THE COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS

VOLUME VII

THE CATHOLIC EPISTLES
AND THE APOCALYPSE

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXXIV
THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT
I. Petros papostolos ụnụ pechē egegai ūѥѥ� etosite qīn taiaecpora mēī tispote mēī tsvalateia mēī thapadonīa mēī tacis mēī tisounaia. 2 kata phyrīcsos̄ti ūmīos̄te peiwot qīn ptagdo ūmēppa epistros̄ti ūmīcics mēī psōsway ūmēncos̄h ụn pechē. texaric intē mēī fimity epamṣ̄. 3 yeḡm̄add ūmīos̄te peiwot ūmēncos̄h ục pechē. nai itaer̄x̄n̄on kata pech̄na etn̄m̄h̄w̄ȳh̄ epoton etx̄el̄n̄ic econȳ.

1 21 § 21 § 21 § (31 §)

Inscription absent because the MS is of a Lectionary
1 pechē the Christ] trs. pechē inē Bo (GTKP). om χυ 214,. our Lord Jesus Christ Eth egegai is writing] om N &c, Vg &c etosite who dwell] etei phyēmm̄ad̄ who are in the foreign (land) Bo (B*). . etymon qī &c who abide in &c Bo Eth . παρεπêmm̄os N (pref. kai N*). &c, Vg Arm . and settlers Syr qīn taiaec (Φ 21) opa in the dispersion] Bo (πησωρ εδόλ). . διασ̄π̄ας N &c, Vg . who are dispersed Syr . who (are) among dispersed Arm . in the countries Eth mēī th . and the Pontos] mēī n. of Pontos Bo, pontov N &c, Vg Eth . in P. Syr . Pontians &c Arm mēī th. &c and the G. &c] Eth . tsvalaia thap̄a (o AG) Ȥaon̄a facia Bo . galatia(ʌ)as kap. aσ̄ας (om ac. N*) N &c, Vg . and in G. and in K. and in Asia Syr . and Galatians and &c Arm mēī tisounaia and the Bethania] nem tisounaia Bo (ΑΒ* F K P S) (tisounaia ro . tisouna t . tisouna n, 13, am . tisouna G, harl). . and path̄anins Arm . and bith̄nya Eth . και βιθ̄νιας N &c . om B* . and in bith̄nya Syr
2 kata phyi (ʌm 21) phyēmm̄ad̄ according to the foreknowledge] kata oūm̄orp̄ nem̄ lit. acc. to a first of knowing Bo (σωρ̄π̄ revelation k) kata prōḡnos̄t̄ N &c, Vg Arm . those who were chosen in the anticipation of knowledge Syr . to those who were first to know God Eth qīn ut. &c in the sanctification of the spirit] Bo (kata &c v)

THE (EPISODE) OF PETROS I

I. Petros, the apostle of Jesus the Christ, is writing to the chosen (ones) who dwell in the dispersion and the Pontos and the Galateia and the Kappadokia and the Asia and the Bethania, according to the foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the spirit, unto the obedience of the faith and the sprinkling of the blood of Jesus the Christ: the grace to you and the peace exceedingly.  

1. Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, this (one) who begat us according to his great mercy into a living hope

... εν ἀγίασμω πνευματος Ν &c, Vg Syr Arm. .. in the holy spirit Eth εναίοθα ήτα. unto the obedience of the faith] εἰς ντακων Ν &c, Vg Bo Arm. .. that they should be unto obedience Syr (and unto) .. in the sprinkling Eth πέσομεν the sprinkling] ραττημον Ν &c, Vg Bo (οὐνοτάς lit. a sprinkling) Arm (and unto) Syr (and unto) .. in the sprinkling Eth πέσομεν the Christ] χυ Ν &c .. add πειςκ our Lord Bo (Α) τεχ. the grace] Bo .. χαρις Ν &c πεπτι to you] Ν &c, Vg Bo (ο) Arm .. trs. shall be multiplied to you (Bo) Syr Eth ἕπιτημ the peace] Bo .. εἰρρηὴ Ν &c εὑπαξιμο exceedingly) Bohairic word .. ετε (ἵπτοτ Καίμιαι shall be multiplied Bo (add ποτεν, see above) πληθυσθηθ Ν &c, Vg Syr Arm Eth

2 ηκλα. blessed is] 2 1 31 1, Bo Syr Arm Eth .. εὐλογητος Ν &c, Vg ἡσιμπη. God] 2 1 31 1. ήπεισμένος φί the Lord God Bo (ορ) πειςκ the Father] 2 1 31 1, η, Syr (νγ) Eth .. καὶ πατὴρ Ν &c, Vg Arm, οὐς φιοτ Bo .. om Bo (Ν) καὶ ήπεισμένος Αί this (one) who begat us Ν &c, Vg Syr Arm Κ. πειςκ &c lit. acc. to his mercy which is much] 2 1 &c .. in his great mercy Eth .. καὶ το πολυ αὐτον ελεος (ελ. αντ. 13 31) αναγεννησα ημας Ν &c, Vg (magnam mericordiam) .. Κ. πειςκ ητε πειςκ &c acc. to the abundance of his mercy Bo .. in his great mercy he begat us afresh Syr Arm .. ογ. εὐγ. εκονδικ lit. into a hope living] 2 1, εἰς ἐλπίδα ζωσαν Ν &c, in spem
TenicTo
H
uneTPoc
x
TOTrg*.peg^
epooTT
gn
t^?**
iinitOTrTe
trictic
iano^rcsjvi
eTcfcTOiT.
en^toTVn
efcoX
iineoTrroeu}

"n*,!
neTeTnTeTVHX
itgHTq.
e*.TeTTtt?VTrnei
tettOTT
Soir-
KOTTi.
ewj-se
o.nc
ng^pa^i
gu
^Gitnip.cAio[c]
CTrtyofce.

(2l)(3iO
'(3l
(15)31^
Mi5)3il
^>tVam
Vg
Aiitf..
unto
a
hope
in
which
we
live
Eth
(pref. and ro)
un).
epsgelamic
houS unto a hope of life Bo es etp. ϑῶς 9 46, Vg
(demid.. vitae eternae tol) ..trs. Jesus Christ unto the hope of life Syr
giττε &c through the rising (τωνι Bo) of Jesus the Christ out of &e]
2 1, Bo (εδ. υπερ.. ε. ΖΗΝ ΓΕΝΟΣ) ..δι αναστασιν υ χυ εκ πεκρον
N &c, Vg Arm .. in the resurrection of our Lord Jesus Christ unto &c
Syr (om εκ ν.) .. in the res. of our Lord &c from the dead Eth
vivam Vg Arm.. unto a hope in which we live Eth (pref. and ro) ..
επικελαμιc ηούς unto a hope of life Bo ες ειπ. ζως 9 46, Vg
(demid.. vitae eternae tol) ..trs. Jesus Christ unto the hope of life Syr
epheoTT
at
"**
epooTT
gn
'tinitOTrTe
trictic
iano^rcsjvi
eTcfcTOiT.
en^toTVn
efcoX
iineoTrroeu}

(2l)(3iO
'(3l
(15)31^
Mi5)3il
^>tVam
Vg
Aiitf..
unto
a
hope
in
which
we
live
Eth
(pref. and ro)
un).
epsgelamic
houS unto a hope of life Bo es etp. ϑῶς 9 46, Vg
(demid.. vitae eternae tol) ..trs. Jesus Christ unto the hope of life Syr
epheoTT
at
"**
epooTT
gn
'tinitOTrTe
trictic
iano^rcsjvi
eTcfcTOiT.
"n*,!
neTeTnTeTVHX
itgHTq.
e*.TeTTtt?VTrnei
tettOTT
Soir-
KOTTi.
ewj-se
o.nc
ng^pa^i
gu
^Gitnip.cAio[c]
CTrtyofce.

(2l)(3iO
'(3l
(15)31^
Mi5)3il
^>tVam
Vg
Aiitf..
unto
a
hope
in
which
we
live
Eth
(pref. and ro)
un).
epsgelamic
houS unto a hope of life Bo es etp. ϑῶς 9 46, Vg
(demid.. vitae eternae tol) ..trs. Jesus Christ unto the hope of life Syr
epheoTT
at
"**
epooTT
gn
'tinitOTrTe
trictic
iano^rcsjvi
eTcfcTOiT.
"n*,!
neTeTnTeTVHX
itgHTq.
e*.TeTTtt?VTrnei
tettOTT
Soir-
KOTTi.

eTcfcTOiT.
en^toTVn
efcoX
iineoTrroeu}

(2l)(3iO
'(3l
(15)31^
Mi5)3il
^>tVam
Vg
Aiitf..
unto
a
hope
in
which
we
live
Eth
(pref. and ro)
un).
epsgelamic
houS unto a hope of life Bo es etp. ϑῶς 9 46, Vg
(demid.. vitae eternae tol) ..trs. Jesus Christ unto the hope of life Syr
epheoTT
at
"**
epooTT
gn
'tinitOTrTe
trictic
iano^rcsjvi
eTcfcTOiT.
en^toTVn
efcoX
iineoTrroeu}

(2l)(3iO
'(3l
(15)31^
Mi5)3il
^>tVam
Vg
Aiitf..
unto
a
hope
in
which
we
live
Eth
(pref. and ro)
un).
epsgelamic
houS unto a hope of life Bo es etp. ϑῶς 9 46, Vg
(demid.. vitae eternae tol) ..trs. Jesus Christ unto the hope of life Syr

through the rising of Jesus the Christ out of those who are
dead, 4 unto an inheritance incorruptible, and undefiled, which
is not wont to perish, being kept for you in the heavens:
it these who are kept in the power of God through the faith
for the salvation which is prepared unto the revelation of
the last time. 6 This in which ye are glad, having been
grieved now for a little (time), if it is necessary, in various
temptations; 7 that should be found the choiceness of your

Vg (paratam), lit. to lives which (are) prepared Syr.. to prepared
salvation Arm.. that ye should be saved (with a salvation) which is
worthy Eth ro ę@sωλΑί &c unto the revelation of the last time]
ἐρμασώμεν εὐκ. Εἴη πι(πι βαρσ 18)χοντ Πτας &c being about to be
revealed in the last times (time ρα &c) Bo .. ἀποκαλυφθηναι εκ καρω
εογ. &c, Vg Arm add (om times) .. that they should be revealed at
the last times Syr.. that (pref. and ro) it should appear in the last time
Eth.. revealed in the last times Arm

6 παί &c this in which ye are glad, having been grieved now for a
little (time) &c] 31 1.. φιν ετετευπαθείλα (add Πιμος ντ) Ἡγίτης
π(προς λ 26)οτχται Σιντε κατε ἴκε&c. Ητετευπαθείλα Πεν (om
κ) that in which ye will delight for a little now, if it is right
that ye should be grieved Bo.. εν ω αγαθωσθε, αλγουν αρτ. ει δεον
(εστω), λυπηθετες (as) Ν &c.. in quo exultatis (abitis demid tol)
medicium nune si oportet contristari Vg.. in which ye will rejoice for
ever, although in this time a little ye are grieved Syr.. in which glad
ye will become, who now a little because of suitable things having been
grieved Arm.. and ye will rejoice for ever, but a little now ye are
about to be grieved Eth.. but ye will rejoice, (although) for a little now,
since it is necessary for you, ye are grieved Eth ro ę@ςωλΑί
various] (15 ?) 31 1, πωκαλος Ν &c, Vg.. ἡτομμυ (οο ρσ) Ἡπιτ
of many kinds Bo (μιμπρ. 26) .. various which pass over you Syr.. in
that which cometh to you (of) temptation various Eth

7 ετερει lit. they should find] (15 ?) 31 1.. trs. ευπεθή εις επαυν
&c, Bo (Eth) .. probatio vestrae fidei multo pretiosior sit Vg.. for
the proof of your faith more than perishable gold precious is Arm
Bo (that the choiceness of your faith should become precious) .. the
proof of your faith should be seen more precious Syr .. Eth has
that the proof of your faith which is much more precious than gold
which corrupteth, which in fire they proved (proce ro) should also
Tenisto...
faith which is more precious than the gold which will perish, this which is wont to be proved through the fire, unto justification of you and glory and honour in the revelation of Jesus the Christ: 8 this (one) whom ye saw not, ye love, and this (one) henceforth ye see him not, but ye believe him, being glad in joy hidden and precious; 9 receiving the end of the faith, the salvation of your souls. 10 Having sought and having searched concerning this salvation the prophets, these who prophesied concerning the grace which attaches to you:

τε εροθ θελαλ but ye believe him. Be glad Bo (om εροθ, we believe $^b$). πατευτες ἦσε αγαλλιασθε (σετ B) Si &c, Vg. and in his faith ye rejoice Syr. but ye believed and are glad Arm. but ye believe in him and now ye rejoice Eth. and now (it is) that ye rejoice Eth to εφημεν &. ειςαι (ei 31 1) hidden and precious] 31 1 ἡμετερον the end] Bo (om εχολ) Si &c, Vg, Arm Eth. the reward Syr. to that which is of the faith] B, Arm τ. τ. νωμον Si &c, Vg, Bo Syr Eth. τ. τ. νωμον οδ. 180, πενημένης our faith Bo (εγερθε) τοτείας πν. the salvation of your souls] Bo (φιλογεμίσθα) Syr. (the lives) Eth (soul). οὐσιώνας ψυχών Si &c, Vg. vs. of your souls' salvation Arm.

9 ετευχαί receiving] Bo, κομιζομένοι Si &c, Vg. having received Arm. that ye may receive Syr. while ye receive Eth. Απέκλεισεν the end] Bo (om εχολ) Si &c, Vg, Arm Eth. the reward Syr. to the end of the faith] B, Arm τ. τ. νωμον Si &c, Vg, Bo Syr Eth. τ. τ. νωμον οδ. 180, πενημένης our faith Bo (εγερθε) τοτείας πν. the salvation of your souls] Bo (φιλογεμίσθα) Syr. (the lives) Eth (soul). οὐσιώνας ψυχών Si &c, Vg. vs. of your souls' salvation Arm.

10 εαν είμι &c lit. having sought and they searched concerning this salvation the prophets] ειςεις φα territorial λα προφητευτής ην εκείνης. οτοι for concerning this salvation sought (κατά) the prophets and they searched Bo...περὶ της σωτηρίας εξετήσαν και εξηπενήσαν προφηταί Si &c, Vg Arm. &c lit. these lives concerning which were searching the prophets Syr. that (concerning this) salvation therefore (om ro) which sought and searched the prophets Eth ην εις (ην 1 1) τατ. &c these who prophesied concerning the grace which attaches to you] (11) (11) τετατερημένοι &c προφητων εις ο. those who pr. about the grace which happened among you Bo (εις ποιήσειν 0). om περὶ της εἰς υμᾶς (ημᾶς Κ 13) χάριτος προφητευτάντων Si &c, Vg (de futura in vobis)...who concerning the to us) becoming grace prophesied Arm. when they pr. concerning the
grace which was about to be given to you Syr.. those who prophesied concerning your honour Eth

11 etymiε seeking] 11 11, N &c, Vg Bo (Σοτήτε) Eth.. they were searching Arm.. and they examined Syr epe-μακε lit. is speaking] 15 1 11 11, επα-καζα spoke Bo (μωνι was κ) Eth.. εφόλοιu N &c, Vg (Syr) πεπίλη μακε &c lit. the spirit of the Christ which (was) in them is speaking] 15 1 11 11, the spirit of the Christ spake in them Bo (ετα) .. εφόλοι το εν ανω rα χυ N &c, Vg Arm (foretelling) .. om χυ B.. indicateth and witnesseth the spirit of Christ which dwelleth in them Syr.. spake in them the spirit of Jesus Christ Eth εαυτι ποτοεύη what time] 15 1 1 11 .. τρις, εφ(ε)ανωτες εις τινα H ποιων καιρων N &c, Vg.. ετξοτηει καα πινοχ σεαθο ανω before time Bo Syr (in what time) .. seeking what and when of time it was which Eth εφερμ. xιη πηγ. bearing witness aforetime] 15 1 11 11, εαυτι (βαγορτ .. τα κ &c) εφμ. πημ. he (they κ &c) having first borne witness Bo προμαρτυρουμενοι N &c .. πραεωνιτικα Vg .. Syr, see above .. who first the suffering of Christ was witnessing Arm .. and aforetime witness having become to us Eth πιοξι(υς 11) μονεκ &c the pains which would happen to the Christ] 15 1 1 11, εαυτι πηχε μεκτε to the pains of the Christ Bo.. τα εις χυ παθηματα N &c .. εαυτι quae in Christo sunt passiones Vg .. that would be the sufferings &c Syr .. that which was about to suffer Christ Eth .. the pains of the Christ Arm μιν ηεους &c and the glories (glory Bo επα) which would happen after them] 15 1 11, Bo (εονος ηι. нαι which come after these) .. και τας μετά ταύτα δοξας N &c, Arm, et posteriores
11 seeking what time the spirit of the Christ which (was) in them was speaking of, bearing witness aforetime to the pains which would happen to the Christ, and the glories which would happen after them. 12 These (prophets) to whom it was manifested, that they were ministering the (things) not to themselves but (κατά) to you, these (things) which were shown to you now by those who preached to you the holy spirit which was sent out of the heaven [ ]

glorias Vg.. and his glory which (is) after them Syr.. and concerning his glory which (is) after it Eth.. not for themselves, and after it his glory Eth ro

11 ἐτέρτιον εἰς τὸν ναόν εἰς τὴν ἁπατασίαν (ὁ Πέτρος) ἡμών ἡμών (ἡματι 11 ἡμών) &c lit. that they were ministering them not to themselves but to you ἐν πατριῷ ἡμῶν ἡμών ἡμών (ὁ Πέτρος) ἡμών (ἡματι 11 ἡμών) &c lit. these which they showed to you now] ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth.. ἡμᾶς K &c, Syr (vg) Arm ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth.. ἡμᾶς K &c, Syr (vg) Arm πατριῷ ἡμῶν &c lit. these which they showed to you now] ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth.. ἡμᾶς K &c, Syr (vg) Arm πατριῷ ἡμῶν &c lit. these which they showed to you now] ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth.. ἡμᾶς K &c, Syr (vg) Arm πατριῷ ἡμῶν &c lit. these which they showed to you now] ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth.. ἡμᾶς K &c, Syr (vg) Arm πατριῷ ἡμῶν &c lit. these which they showed to you now] ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth.. ἡμᾶς K &c, Syr (vg) Arm πατριῷ ἡμῶν &c lit. these which they showed to you now] 15 ΠΕΤΡΟΥ ἩΜΩΝ ἜΣΤΙΝ ΕΤΕΡΤΩΝ ἩΜΩΝ &c lit. those who declared Eth.. ε. Θ. ἡμητασίας. ἡ, through those who preached good tidings to you Bo ἡμητασίας et. the holy spirit] 11, πνεύματα ay. AB 13, Vg Arm.. ἑν οὔπόθεν εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εὐθυμία εulerAngles &c lit. they having sent him &c Bo.. αὐτοκτονεῖν από &c &c, Vg.. who was sent from &c Syr Arm Eth
13 ethé pai ετετιθήμοντι ὑπεντίθη εἰς ἑτετίμονα, γελνύσε ὑπ' οὐξωρ εὐολ ετεχαρίᾳ ετοιμάζετε ἀντὶ φίλτη φωλὴ εὐολ ὑπεκ. 14 γως γημέρε ἔν- κώτα ιήτερον ἀν ἰσοπλὴ ἑπετιθηκαίμων ὑμωρὶ. ετετιθῆ ηπετιθηκαίμων. 15 αλλὰ κατὰ σε ετέτι- οῦνά αὐτοπεπταχθεὶστηντι ἑτετιθήμονε δωτιστ ἑτετιθήμονα εἰς ἔρατι εἰς ἀναστροφὴν ὑμα. 16 σε ζηρον, το ετετίμωνας. σε αὐτὸν ὑστάδι. 17 αὐτῷ εὕρη απεκρίνει ἑποτὰ πότα κατὰ ἑτετίμησε ἀληθ. εἰσο.
13 Because of this having girded the loins of your mind and being sober, hope perfectly for the grace which will be brought to you in the revelation of Jesus the Christ; 14 as children of the obedience, not being conformed to your former lusts, being (then) in your ignorances: 15 but (a) according as is holy he who called you, being yourselves also holy in all manner of life; 16 because it is written, Become ye holy; because I am holy. 17 And if he who judgeth each according to their works without acceptance of person—ye call him, Our Father, then
TenicTetos epos xe nepewt. eie mooje qh urging etetgys es xwiuxa. 18 etetgys xhe ipaTcetynxythi ai qh oumouh i ougat euaTcTako ebol qh netigbyne etmouyin. ena netigysote taax etetynxyth. 19 alla dhi pecnof eTaThi Ute pecnyh etouaah awo hattwam peyc. 20 etaugpycetosw Wyn men daw ntkatabolin aminocmoc. eaqswyn qe

without receiving face] 31 f1..trs. Sen oumataxoyuth epos episkal piykal kata pey. &c impartially each one according to his works Bo..ton aproswopolb(m)p thy krivnta kata to ekastru ergon N &c, Vg Arm (works)..him before whom there is not acceptance of person and he judgeth each according &c Syr..him who judgeth, while person he accepteth not, according to every work of each Eth..him &c accepteth not and recompenseth to each according to his work Eth ro tetia. &c hein(ni f1) ye call him, Our Father] 31 f1, Bo (aperenna)...patena epikal. N &c, Vg Syr Arm Eth eie mooxe &c lit. then walk in a fear] (31 f1).lit. in fear be led Syr..en fobw-anastropafta N &c, Vg Arm (pref. then) Eth (fearing..accepting and fearing ro)...Bo, see below (31 f1)peon (om 31)xotosy &c the time (in) which ye are being here] 31 f1..ton the parovias umon xronov N &c, of your pilgrimage the time Arm..of your time the pilgrimage Arm cd..incolatus vestri tempore Vg..in this time of your sojourn Syr..Bo has nihos nuteemarempaxwaii mowm Kxti Ky Sen oposs the time of your sojourn walk in it in a fear..in the days of your life walk in it Eth

18 patyctett. &c lit. they did not redeem you in a gold or a silver which corrupt] (31 f1, (Bo)..on fobrof (Arm cdd..-on N* Arm) argyriou(on N*) ey xrono elapwobh Te N &c, Vg Arm (golden and silver)..not in that which corrupt'eth silver and gold (was) that in which ye were redeemed Eth..not in silver which grew old and not in
walk in fear at the time (in) which ye are being here: knowing that ye were not redeemed with gold or silver which is wont to corrupt out of your vain works which your fathers delivered to you; but (A) with the precious blood of the pure lamb and stainless, the Christ: having been foreknown indeed before the foundation of the world, but having been manifested because of you in the end of the

gold ye were redeemed Syr π or] 31 f1...ndata Bo (A) and Arm Eth εμαυτι. which is wont &c] 31 f1...πι εονα. those which will &c Bo...φι εονα. that &c Bo (γνοστος) N* εδολ χα η π. ειμονει-(οτι 14)τ &c lit. out of your works which are vain which your fathers delivered to you] 14 31 7. f1...from that which is useless your work which was delivered to you by your fathers Eth (of the oppressors of your fathers το 'locus corruptus' Dillmann)...κ της μακαρις μην αναστροφης πατροπαραδοτου N &c, (Vg)...from your vain ancestral walking Arm...εδολ χα πετενςιμοι τη ειμονοτ (μονικε) ετατημι ητει ονινος υπενεπειμονι from your walking which is vain which delivered to you (ετειν ΕΠΣ) your fathers Bo...from your conduct (plural) vain which ye received from your fathers Syr

19 εκ πεπονον εται(ειτ 31 7. f1)ΗΤ &c lit. in the blood which is precious (ετοιμαζει holly 14) in the blood which is precious of the lamb Syr...(τω C 31) των αυτης ως αμυνου N &c, Vg Eth ro...in the precious blood of Christ as &c Arm Eth...ετατημι ονινος εδολ χειν οτινον επηλθατ εκφυτον ηνοτητα...lit. they redeemed you through a blood precious as of a lamb Bo...ετοιμαζαι &c lit. who is pure and stainless, the Christ] 14 &c (7.1)...in whom blemish and pollution is not, who is Christ Syr...αμυνου και ασπιλου χυ Ν &c, Vg Bo...spotless and unblemished lamb Arm...as of a lamb pure and clean Eth (add Christ ro)

20 εκεπιπειν. μεν(αιν 14) lit. they having foreknown him indeed] 14 &c (7.1)...προεγνωμενου μεν N* &c, Vg Bo (om μεν ΕΠΣ) Arm (ομ μεν)...ανεγν. N*...he who was before separated for this Syr...who was known before that (not yet ro) &c Eth εοιη before] Ν &c, Vg Syr (Eth)...εικεν from Bo...εικεν from Bo...οτικετ. η...the foundation of the world] 14 &c (7.1) Bo, Ν &c, Vg (constitutionem) Syr Arm (creation)...before that is created the world Eth...ει] 14 &c 7.1...om
Bo (b) Eth ro .. and Syr Arm Eth ethet. because of you] 14 ..
add τενοτ 3 1 7 1 f1 .. trs. των χρ. (ημερον 31) δι ημας Νc (τ. χρονον *)
&c, Vg Bo Syr Eth (us).. because of that Eth ro qii οαν &c in the end of the times] 14 &c .. ετ εσχατου τον χ. Ν &c, Bo (enac) Syr
Arm,. novissimis temporibus Vg Eth .. δι ημας A al
21 nai &c these who believe God through his Son] 14 3 1 f1 .. those
(ημ) &c through him Bo .. τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον ΝCKLP
&c, Syr Arm (by him) Eth (by him Eth ro) .. τους δι αυτου πιστον &c
A.B, Vg (fideles estis in) nai ιταχ. &c this (one) who raised him]
Vg Syr Arm, τον εγερα (ο Ν")νηα αντ. Ν &c .. Bo has εθν εθ. qitotq
ηιηι εταιρεστι δε. &c God through him whom he raised &c
αιθ παν η. (en. 14) lit. he gave to him a glory] 14 f1, Vg Syr Arm..
he gave glory to him Bo .. δοθαν αυτω δολα Ν &c .. glory he gave to
him Eth qoct (2 1 4)ε &c so that your faith and your hope] 14,
that &c Syr .. φατε των πιστων uμων και ελπιδα Ν &c .. ut fides vestra et
espes Vg Arm .. and now also your faith and your hope Eth ιε(14
.. nec 3 1 ')μονε (14 .. μον 3 1) &c should become toward God] 14,
Arm edd .. ιτονομον οει φθ should be (plural) in God Bo Vg Arm
.. ειναι εις θεον Ν &c .. should be on God Syr .. is in God Eth
times, 21 these who believe God through his Son, this (one) who raised him out of those who are dead, and he gave to him glory, so that your faith and your hope should become toward God. 22 Having purified your souls in the obedience of the truth unto a brotherly love, in which is not hypocrisy, (see) that ye love one another without failing in a pure heart. 23 Because ye were not generated with a generating which is wont to corrupt, but (a) with an incorruptible (one) through
.. Arm has by the living everlasting word of God ἀποκρυφῇ &c of God who liveth] 14, Bo. ἅληθεν οὐκ ετοιμαζόντας of God, both who liveth Bo (μοντος) .. ζωτος θεοῦ &c, Syr (word living of God) .. dei vivi Vg .. om who liveth and Eth ἀποκρυφῇ and who abideth] 14, Bo, NAB 13, Vg (fu demid harl) Syr (h) .. add eis τον άυων KLP &c, Vg (am tol) Syr .. who is for ever Eth .. who is always Eth ro

eπόοιει lit. they are being as a grass] Bo (ἀποκρυφῆς γεωτρίᾳ) .. ος χρηστός N* (σωτεί) &c, Vg Eth .. om ος NοA 13, Vg (am* harl) Syr Arm edd .. as grass is Arm εοσ &c all glory of them] πεσώστε τιρικά lit. all her glory Bo, πως δοξά αυτής NοABC, Vg (eius) .. π. δ. αυτοῦ N*, Bo (κ) Syr (beauty) Eth (honour) .. π. δ. ανθρωπῶν KLP &c, Arm άπαντὴς of the grass] of the field Syr αγμ. dried up) pref. which if Eth πάντες, the grass] his grass Eth ro ἀποκρυφῇ and 2ο] om Bo (μοντος) (Eth) περιγράψε his flower] CKLP &c, Vg Bo (τελετήρι) Eth .. om αυτῶν NAB 13, Vg (am fu) Syr ανθρωπῶν shokk off τε[ποιείσεν Ν &c, Vg .. shokk (off) Arm .. ανθρωπῶν shokk off his flower Bo .. felleth the flower Syr .. shaketh off his flowers Eth

.. ἐπερώτησεν τοῦ Θεοῦ lit. he] 3 14, Bo (μοντος) 18) .. om N &c, Vg Bo (μοντος) Syr Arm Eth ἁπάντης of the Lord] 14, Bo .. κυπρίου N &c, Vg Syr Arm .. τοῦ Θεοῦ Did

.. Arm has by the living everlasting word of God ἀποκρυφῇ &c of God who liveth] 14, Bo. ἅληθεν οὐκ ετοιμαζόντας of God, both who liveth Bo (μοντος) .. ζωτος θεοῦ &c, Syr (word living of God) .. dei vivi Vg .. om who liveth and Eth ἀποκρυφῇ and who abideth] 14, Bo, NAB 13, Vg (fu demid harl) Syr (h) .. add eis τον άυων KLP &c, Vg (am tol) Syr .. who is for ever Eth .. who is always Eth ro

eπόοιει lit. they are being as a grass] Bo (ἀποκρυφῆς γεωτρίᾳ) .. ος χρηστός N* (σωτεί) &c, Vg Eth .. om ος NοA 13, Vg (am* harl) Syr Arm edd .. as grass is Arm εοσ &c all glory of them] πεσώστε τιρικά lit. all her glory Bo, πως δοξά αυτής NοABC, Vg (eius) .. π. δ. αυτοῦ N*, Bo (κ) Syr (beauty) Eth (honour) .. π. δ. ανθρωπῶν KLP &c, Arm άπαντὴς of the grass] of the field Syr αγμ. dried up) pref. which if Eth πάντες, the grass] his grass Eth ro ἀποκρυφῇ and 2ο] om Bo (μοντος) (Eth) περιγράψε his flower] CKLP &c, Vg Bo (τελετήρι) Eth .. om αυτῶν NAB 13, Vg (am fu) Syr ανθρωπῶν shokk off τε[ποιείσεν Ν &c, Vg .. shokk (off) Arm .. ανθρωπῶν shokk off his flower Bo .. felleth the flower Syr .. shaketh off his flowers Eth

.. ἐπερώτησεν τοῦ Θεοῦ lit. he] 3 14, Bo (μοντος) 18) .. om N &c, Vg Bo (μοντος) Syr Arm Eth ἁπάντης of the Lord] 14, Bo .. κυπρίου N &c, Vg Syr Arm .. τοῦ Θεοῦ Did
the word of God who liveth and who abideth. Because all flesh is as grass, and all glory of them as the flower of the grass. Dried up the grass, and his flower shook off: but the word indeed of the Lord abideth for ever. But this is the word which was preached to you.

II. Having therefore put down all malice and all subtlety and all hypocrisy and all envy and all slander, as young children having just been born, (see) that ye love the reason

Theophyl, Eth .. of our God Syr en
e

14 .. add of age Eth ro 

14 .. but this] 14, N &c, Vg (hoc est autem) Bo .. om 

14 .. this (with) which ye were preached Syr .. which we spake to you Eth .. to evag geliosen eis ujeras N &c .. etatgiosi 
ex

14 .. add of age Eth ro 

14 .. om ow Bo .. put away therefore from you Syr Eth .. away removing henceforth Arm 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr 

14 .. add of age Eth ro 

14 .. volkri(h 14)cic niS all hyp.] Bo (Mc103h) .. vepkriSt N cB, (Eth) .. vepkriSts N* &c, Arm .. simul-
taciones Vg .. respect of persons Syr
reasonable in plural to children: *Xeac &c ραις ὑμῖν &c that ye should grow in it unto &c* 14 (om ραις) 13 1) Bo ... *va en autw av-xfekte* Ν &c (αεωθησε 31 38) Vg Syr Arm Eth, Isaiah *ετοιμαί ἵνα until unto a salvation for you* 14 13 1 ... *εἶναι εἰσώρρια into the salvation* Bo ... *εἰς σωτηρίαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ... om L al sat mu, Isaiah*

3 *ευξε if* β &c, Bo, ει Ν*AB, Syr Arm ... επερ Νε &c, si tamen Vg ... and behold Eth ... in this Eth ro *ατετίχισαν ye tasted* Ν &c, Vg Bo Arm Eth ... *ye perceived Arm cd ... ye tasted and ye saw Syr ... ye tasted and ye knew Eth ro* ὁχρός(1 4)στοις(χρε β 11 1 3 1) πε παοείς lit. a kind (one) is the Lord* Bo (οχρές) ... χρυστος o κυριος Ν &c ... χρυστος &c K ... dulcis est dominus Vg Arm ... good is the Lord Syr ... good (sweet ro) the Lord Eth*

4 *παλ ε. Ανάπεισοι(ει β) &c this (one) toward whom ye come up* β &c, Ν &c (προσ αυ) Vg (ad quem accedentes) Bo (φι ετετείνεις γαρος) Syr (come near) ... to whom ye have drawn near Arm ... and to him (is) your return Eth ... *none etong lit. the stone which liveth* β 3 &c, Bo Arm ... λοβος ζώντα Ν &c, Vg ... who is the stone living Syr ... and that is the stone which is Eth *εὐαττόςος men &c having been rejected indeed &c* β (3) &c, Bo ... *υπό (αυτο C) αὐθρώπων γεν* αποδεδοκαυμένον Ν &c, Vg, which though by men rejected Arm ... *om μεν Eth ... which rejected the sons of men Syr ... εὐαττός μη* εβ. ει πάντερνοίκειo having been rejected indeed by the sinners 14 *παναγία(ν β 14) πιστεύετε ας* (om ας β 11 1) but with God] β &c. *πάρα δι· θεος Ν &c, a deo autem Vg Arm ... and with God Eth*, ζεοτι
able milk in which is no subtlety, that ye should grow in it unto a salvation for you; 3 if ye tasted that kind is the Lord: 4 this (one) toward whom ye come up, the living stone, having been rejected indeed by the men, but with God choice and honourable, 5 ye also build yourselves as living stone, for spiritual house unto holy service, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus the Christ. 6 Because it is written in the scripture, Behold, I shall lay in Siôn a chosen

Ze (om Ze Fs) Ἅ(ἡ Α)τεν φθ but he is choice with God Bo.. and choice and honourable with God Syr eκοτήν αὐω εὐθαί(ει 14 11')NT choice and honourable] β 13.. ης-ς. he is choice and he is hon. 14 11'.. ἐκλεκτον, εὐτυμον Ν &c.. electum, et honorificatum Vg Eth.. elect and honoured is Arm.. Syr, see above.. οὐσι η(ευ)-

ταινον and he is (being) honoured Bo

6 ὅτως ἡ εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ also] β 11' .. ὅτι, τεκνι. but &c 14 .. καὶ αὐτοί Ν &c, Vg .. and ye Arm .. and also ye Syr Eth κατ Η. &ς one εφοντι lit.build you as stone living] β 3 14 11', Arm add .. ως λαθος εἴωντες (ἐπτοκοδομούσθε Νο &c, Vg Syr Arm .. ως λαθος ειντες ετ. Ν. .. build as stone spiritual Eth .. μοι ἄφρις ἁγιωσιν εὐσάκας (ετςωτι chosen κ) ερετεικώτις ἱμωτεν lit. be as stones living ye building you Bo οὐσιν ἁπαξματικόν(ἠυκον β 14 11') lit. a house spiritual] β 3 14 11', Bo .. οἶκος πνευματικός Νο (πνευματος Ν') &c, Vg .. temple sp. Arm .. and become temples spiritual Syr .. lit. and become an ark spiritual Eth εὐφύκειε εὐφόρακι lit. unto a service holy] β 3 14 (11') .. εὐσάκτοισιν εὐσάκα unto a priesthood holy, εις εὐαγγελία αὐγον ΝΑΒΕ, Vg (tol) Eth (add and pure) .. εὐαγγ. αὐ. KLP &c, Vg Syr (h) .. into an immaculate consecration Arm .. and priests holy Syr ετάλο &c ἁπαξματικόν(ἁπαξ-

ματικόν 9 .. ἀρρύκον β 3 14 11') lit. to offer sacrifices spiritual] β 3 (9?) 14 (11') Bo (ἐναξιμίνι ένυ'][' unto the offering up) (αυ)ενεγκαί πν. θυσιας ΑΒ &c, Syr (vg ed) Arm, Marcus .. om πνευματικας Ν, Syr (vg) .. that ye may present and offer sacrifice spiritual Eth εὐγ. &c acceptable to God] β (3) (9?) 14 (11') .. which God accepteth of you Eth

6 ζη εἶναι because it is written] β 3 14, Bo (ζηονι .. add ναρ Bθ P 18) .. δωτι περικεφ Ν &c, Vg .. for thus it is written Eth .. for (ναρ) it is said Syr .. because it standeth indeed Arm ζη τερπ. in the scripture] β (3) (9?) 14, Bo, KLP &c .. om Eth .. εν γραφή
καὶ ἡ τοινυπε ἱποος ἰεστὶν εὐθαν. ἀνω πενταπιετετε ἐρον ἤπινακισμιν απ. 7 ἐπεὶ πταίο σε ὄνομα καὶ τῷ ἑπταπιετετε. ητο τῷ ἑπταματε επισκεπτε. ὑπατητέτον ἐδὸν ὑπανεκιστι. παι ἀκολοφον επάνε ἱποος. 8 ἀνω ἀνωπε ἱπρον. ὁμ οὐσπετρα ἰἐκαναλον. ἡναὶ εὐτακρον εὐφαγε. ετό ἑπταματε. εὐτακτίε ἑναὶ. 9 ἐπωτή ἢ ἑπταμ εὐτακον εὐκοτιπ. εὐμιμωρρο. εὐμιμωρρον. ἐργευνον εὐγονα. ὑσταταιτητητ.
corner stone, being honourable: and he who will believe him will not be ashamed. 7 The honour therefore is being to you, those who believe: but those who are unbelieving in the stone which they rejected, namely those who build, this (stone) became a head of corner, 8 and a stone of stumbling, and a rock of offence to these who stumble at the word, being unbelieving, having been put unto this (thing). 9 But ye, ye are a chosen race, a kingdom, a priesthood, a holy nation, a people unto salvation; that ye should declare the wonders

8 οὖν and a stone of stumbling] 3 (5?) (9?) 14 11 1, καὶ λίθος πρ. Ν &c, Vg., om οὖν and Bo (fk) Syr Eth ro (stone &c indeed) 3 9 14 11 1, Bo, Ν &c, Vg Syr (stone) Arm (stone) . and stone of denial Eth 9ιαί &c to these who stumble] 3 9, his &c Vg Eth . παι &c these &c β? 14 11 1, οι (σοι) προσκοπτόντων Ν &c, Bo Arm . Syr has and they stumble at it because they are not obedient to the word ετοί πανταχή being unbelieving] 3 9 14 11 1, αποπτοντες B, Vg (neq credunt) . απειθούντες Ν &c . ετοί πανταχή being unconscionable Bo . having been rebellious against the word Arm . and they denied him Eth εἰσηκαί &c lit. they having put them unto this (thing)] β? 3 9 14 . εἰς εὐαγγελικάκατ Ιιοντικ Bo, εἰς ο καὶ εὐαγγελικάν Ν &c, Vg (in quo) Arm . om καὶ Syr Arm edd . by (in ro) whom it is they were created Eth

9 οἷοι] om Bo (6) βιτετυχει μηθικοί bo Arm . om Ν &c, Vg Eth . trs. race ye are Syr οὐσινοις καρα] (3) 9 14, Bo Ν &c, Vg Syr Arm . creation Eth σωμάτιππαρα(μιστέρο 3 9) οὐκέτι, a kingdom, a priesthood] (3?) 9 14, Bo Arm . οὐκέτητι. οὐκέτητι a priesthood-kingdom Bo (γνώρι) . Βασίλειον ερήμῳ Ν &c, Vg . which functioneth as priest to the kingdom Syr . and ark of king Eth οὐσινοις εἰς. lit. a nation holy] β? (3) 9 14, οὐκέτι εἰς. Ν &c . populus sanctus Vg Syr . race holy Arm . and people pure Eth οὐλαος εἰποντικ lit. a people unto the life] β? 3 9 14 . οὐλαος εἰποντικ a people unto a vivifying Bo (γνωτί) . λαός εἰς περιουσίαν Ν &c, populus acquisitionis Vg . a people special Arm . a congregation saved Syr . and a people which boasteth Eth . οὐλαος εἰποντικ (for οὐκέτι ν? a people which
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΠΗΣΤΕΡΟΣ Α

Λαος επωμ. ξεκας έτετεπίζω ιπέσπιπρε ἀπεπταγετετίτιτι εβόλ γι γι πνακε ενεροτοειν ἵμπιπρε. 10 καὶ ἵτετι πλαος αν ιπεισοειμ. τενος ας ἵτετι πλαος ζηπιοττε. πεπονοτα ηαν. τενος ας άξια ηνττη. 11 παρεματη. ζαρακαλει ἄπωττι δους πατόπτω δω ραπίσοιλε ετρετιερετετίτι εβόλ ἀπεπισττα ηςαρικου. και εττ ουκε τεττυκη. 12 εττιττι Ιμασ ἰτετπαναστροφη επιμανως δι ιπέοςως. ξεκας δι πεπονκαναλει ἄπωττι

10 (β) (3) (5) (9) 14 πεισοειμ] 14...μοτ. 3 11 β (3 ά) (5 ά) (9) 14 παπσοιλε] 14...ειδε β 9 12 β (3) (9) 14 δι] γιτεν Μο (9 P Cons)

was justified (made?) Bo ετετεπ(α β)κρι ϰε &c lit. that ye should say the wonders] (β?) 3 9 14...ίτετεποτωμε εβόλ (om e. fσ) ἰπαρεθη that ye should manifest the virtues Bo...τας αρετας εξαγγελητη Ν &c, Vg (virtutes)...ye should preach the praises Syr...ye should speak his beauty Eth...so that ye the virtues should offer Arm Ιμεπταγετεγει &c of him who called you &c] (β?) (3) 9 14, Bo Syr Eth...του εκ σκοτους υμας καλεαντος Ν &c, Vg Arm (you from &c) ενεροτοειν την, lit. into his light of wonder] (β?) (3) (9) 14...εκοται επεξ(μι ρ)οτωμι ετοι ιμφη into his light which is of wonder Bo...ει το βαπταστι αυτον φω Ν &c, Vg Arm...to his light exceeding Syr...into the light of his glory Eth

10 καὶ Ί(εν 3)τετι &c lit. these ye being not the people at this time] β? (3?) 5? 14...μι ετε ἰωνλας αν πε πνοτοσιν lit. those who a people are not at a time Bo...οι ποτα αυ λαος Ν &c, Vg Arm...those who formerly were not reckoned a people Syr...having formerly not become his people Eth ἰτετι πλαος ye are the people] β? 3 (5?) 14...αρ(επ fs., εαρ β)ετεπερ οτιλας ye became a people Bo...λαος Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεπο(εν 3)ποτα ηαν lit. those to whom they were not merciful] β? 3 5 (9?) 14...μι ετεπαταιναι πωτη (πωτεν 20 person fσ) αν those to whom they were not about to be merciful Bo, οι ουκ ηλημενοι Ν &c, Arm...qui non consecuti sunt. Vg.. nor were mercies upon them Syr...having (pref. and ro) formerly become not pityed Eth...ζηνα &c lit. they were merciful to you] β 3 (5?) (9?) 14, Bo...were poured upon you mercy Syr...mercy ye find Arm...ελεηθητες Ν &c
of him who called you out of the darkness into his wonderful light: 10 these (who) were not the people at that time, but now ye are the people of God; those to whom mercy was not shown, but now mercy was shown to you. 11 My beloved (ones), I beseech you as strangers and as sojourners for you to abstain from the carnal lusts, these which fight against the soul; 12 having your manner of life good among the Gentiles, that in that in which ye are slandered as evil-doers, they

11 ἐπιμερεῖτε my beloved (ones)] β 3 5 (9 ?) 14, Bo Syr .. ἀγαπητοὶ 
&c, carissimi Vg Arm .. my brothers beloved Eth .. our brothers 
beloved Eth ro .. horitor vos fratres Isaiah ἡμῶν. Ι. I beseech 
you] β (5) (9) 14 .. παρακάλω Ν &c, Vg Arm .. ἦτος ἡμῶν I pray you Bo Eth .. I ask of you Syr.. &c lit. as stranger 
and as sojourner] β (3 ?) (9) 14, as strangers and as sojourners Syr ..

ος παρακούως καὶ παρετέθημος Ν &c, advenas et peregrinos Vg Arm ?

Bo (sojourners and strangers).. as sojourners and as wearied Eth (add 
and as travellers ro) ετέρ (β 9 .. add τε 14) τίν. &c for you to 
abstain] απεχεσθαι ΝΒΚ &c (απέχεσθε ACLP) Arm .. abstinere vos 
Vg .. οἱ οἰκονομὸν ἐδόξα ἔδω abstain Bo .. separate you Syr .. ye shall 
remove the lusts Eth .. remove the lusts Eth ro ῥήμα(ν 14)ο. 

περικρ(β .. τ 9 14)ιορον the carnal lusts] Bo .. τον σαρκικὸν ετ. Ν 
&c, Vg Arm .. all the lusts of the flesh Syr .. the lust of your flesh Eth 
τ οὐδὲ lit. give against] β 9 14 .. εἰσῆκεν which are armed Bo ..

στρατευοῦται Ν &c, militant Vg Syr (make war) Arm Eth .. rise up 
Eth ro τευχὼν the soul] β 3 9, Ν &c, Vg Bo Syr .. τευχὼν 
your souls 14, your soul Eth .. souls Arm

12 εὐκατομον αὐτὸς Ν &c, 
Vg .. πεπεναθμοναι μαρεψιν. your walking let it be &c Bo .. and 
your conduct good let it be Eth .. and shall be good your conduct 
(plural) Syr οὐ πεπεναθμον &c lit. good among the nations] β 9 14 ..

εὐκατομον καλὸν εὖ τ. εὖθ. KLP al .. good your conduct before all men 
Syr .. εὑρίσκετε ΖΕΝ ἐπεωπον serviceable among the nations Bo .. εὖ 
τον εὖθ. εὐκατομον καλὸν ΝΑC 13 al, Vg .. in the midst of the peoples 
good let it be Eth .. your conduct among the heathen making respectable 
Arm ζεκαὶ &c lit. that in that in which they slander you] β 9 
14, ἐνα εὖ καταλ. υμ. Ν &c, Vg Arm .. that they may not find that in 
which they slander you Eth .. γίνεται (om f) εὕρων (om k) αὐ (ἀπιάμ 
γορδικ)εγκεῖ ἅπ. that if they spake against you Bo .. and those who
Tenistoan Ἡπετρός Ἱ ἰνητῷ γως περὶ πνευματος. εὐθανατ ἐβολ ζη ἰνεφήγητε ἐτιανοῦν ἱπετεων ἰνποντε ὑγνοον τὰς περιοτ ἰπσαῖε.

13 ὅθενητι ὑπωντ ὑμε ἱπρωμε ὑτε ὅπως ἐτε πνοει ὑπο στρο ᾿ως εὐφαγο. 14 ὅτε ἐφυγειν ἐως ἐπετιαῦν ἰπποῦν ἐβολ ᰿τοτη ἐττημα ἱπετερη ἰππεοςον. εντατ ὑ ἰνηπερπειτανουγ. 15 ὅτε τα το ὑμος ὑποντε ἐτεπειρε ἰππεπιτανογῃ ὑτετηματε ερεν ταιτιτακοοΤ ἱπεδαντ ἱπρωμε. 16 ὅως παρε. ἰταντραγε ὑσον


33 β § (3 Ρ) 14 Ρ 14 β 14 15 (α) (β) (γ) 14 ερεν] ερεν Bo (ΑΒΔΕΚΖ) εὔοσιν εὔον Bo (ῬΓΝΟΤ) 16 α (γ) 14

speak against you with evil words Syr 'γως περὶ πνευματος (ἐπινεος. 14) as evil-doers] β 9 14, Bo (Ῥαναμένερουον) ὑ om Syr Eth ro εὐθάνατ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (ἐνθανατ ὑ ὑ βαντ Cons .. ενθανατ 0) .. ἐκ των καλων εφηνον υποτένουτε (τευνάτε A K L P &c) Ν &c, Vg (considerantes) .. from your good works having known Arm .. εὐθανάτ εὐετη. they shall see your &c 14, Syr .. and your good work they see Eth .. om and your good work Eth ro ἱετ․ should glorify] β 14, Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth ζη νεγ. &c in the day of the visitation] β (3 ?) 14, Bo .. ἐν ἡμερα εὐποιησης Ν &c, Vg (visitationis) Arm (visitation) Syr (examination) .. that he should turn to them Eth .. who redeemed them Eth ro ὅτε ὅθενητ. ἰνητῳ γως περὶ πνευματος (ἐπινεος. 14) εὐθανάτ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (Ῥαναμένερουον) .. om Syr Eth ro εὐθανάτ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (ἐνθανατ ὑ ὑ βαντ Cons .. ενθανατ 0) .. ἐκ των καλων εφηνον υποτένουτε (τευνάτε A K L P &c) Ν &c, Vg (considerantes) .. from your good works having known Arm .. εὐθανάτ εὐετη. they shall see your &c 14, Syr .. and your good work they see Eth .. om and your good work Eth ro ἱετ․ should glorify] β 14, Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth ζη νεγ. &c in the day of the visitation] β (3 ?) 14, Bo .. ἐν ἡμερα εὐποιησης Ν &c, Vg (visitationis) Arm (visitation) Syr (examination) .. that he should turn to them Eth .. who redeemed them Eth ro

13 ὅθενητ. ἰνητῳ γως περὶ πνευματος (ἐπινεος. 14) εὐθανάτ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (Ῥαναμένερουον) .. om Syr Eth ro εὐθανάτ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (ἐνθανατ ὑ ὑ βαντ Cons .. ενθανατ 0) .. ἐκ των καλων εφηνον υποτένουτε (τευνάτε A K L P &c) Ν &c, Vg (considerantes) .. from your good works having known Arm .. εὐθανάτ εὐετη. they shall see your &c 14, Syr .. and your good work they see Eth .. om and your good work Eth ro ἱετ․ should glorify] β 14, Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth ζη νεγ. &c in the day of the visitation] β (3 ?) 14, Bo .. ἐν ἡμερα εὐποιησης Ν &c, Vg (visitationis) Arm (visitation) Syr (examination) .. that he should turn to them Eth .. who redeemed them Eth ro

13 ὅθενητ. ἰνητῳ γως περὶ πνευματος (ἐπινεος. 14) εὐθανάτ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (Ῥαναμένερουον) .. om Syr Eth ro εὐθανάτ ἐβολ ζη (ν 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (ἐνθανατ ὑ ὑ βαντ Cons .. ενθανατ 0) .. ἐκ των καλων εφηνον υποτένουτε (τευνάτε A K L P &c) Ν &c, Vg (considerantes) .. from your good works having known Arm .. εὐθανάτ εὐετη. they shall see your &c 14, Syr .. and your good work they see Eth .. om and your good work Eth ro ἱετ․ should glorify] β 14, Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth ζη νεγ. &c in the day of the visitation] β (3 ?) 14, Bo .. ἐν ἡμερα εὐποιησης Ν &c, Vg (visitationis) Arm (visitation) Syr (examination) .. that he should turn to them Eth .. who redeemed them Eth ro
seeing, out of your good works, should glorify God in the day of the visitation. 13 Humble yourselves to every human creation because of the Lord, whether a king, as being exalted (above others), 14 or governors, as (those) who are being sent through him unto vengeance on those who do the evil, but unto the honour of the good-doers. 15 Because thus is the will of God, doing the good, that ye silence the ignorance of these senseless men: 16 as free, (let) not the freedom become


\[
\text{...}
\]
not the freedom become to you as form of the malice] (9 7) 14 (pref. 
αὐτὸν and) οὗτος &c ὡς (let) not &c as covering of the malice a ..
οτός (om s. Fs) epe (om epe α) τῷ τῆς ὑποτελέσθαι ὑπὸ τῇ ἰδιότητος ἢ πᾶσιν 
ἄτοικοι and (om Fs) having the freedom not as a 
covering &c Bo .. καὶ μη ὡς ἐπικαλμένη ἐχόντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν 
&c, Ἄντι τῇ ἰδιότητος) and not as men to whom is made 
their freedom the covering of their malice Syr .. and not as those who 
have error which is of (om Eth) evil Eth ἀλλὰ &c lit, but as 
servant of God] a 14 .. ἀ. ἑρωτικοὶ ἑορπαθίαν &c but as servants &c 
Bo, Ἄλπ &c, m Ἄντι Syr .. but (ὁ) ye as (om ro) servants of God Eth ..
a. ἐν ὁμοίου ΝΒΚ, Ἄρμ

17 ὑπερτίμησα (εἰ α 14)ἐ &c (see) that ye honour all] ματᾶς ὑπὸ τὸν 
μὴν ἰδίοτητος ἰδίοτητος ἰδίοτητος &c, Ἄντι Syr (all men) 
Ἔθ &c that ye love one another] 14 .. ὅτι 
πεπνύοντο that &c your brothers a .. τῷ τῇ τῇ ἱδιότητος ἱδιότητος 
lit. the 
fraternity love it Bo .. τὸν αὐτοφύλατα αὐτοφύλατα &c, Ἄντι ἰδίοτητος &c, Ἄντι 
πάντων the love &c your love &c, Ἄντι Syr .. &c, Ἄντι &c, Ἄντι 
your brothers love you Syr .. and your neighbour also love Eth 
πεπτίνῃ 
(ep 14 2). &c lit. that ye fear before God] ἀρποτὶ καὶ ἅρπιτὶ ἅρπιτὶ 
fear before God Bo .. τὸν ἀνθρώπον ἀνθρώπον &c, Ἄρμ .. and from God fear 
Syr .. and God also fear him Eth 
πεπτίμησα (εἰ α 14)ἐ πᾶ. that ye 
honour the king] ματ. ἢν, honour &c Bo .. τὸν βασιλέα τιμᾶτε &c, 
πάντων κινδυνεύειν τιμᾶτε &c, 
Vg &c, &c, Ἄρμ (kings) .. and the king honour Syr .. and the king also honour 
him Eth 

18 ἀρποτὶ lit. the servants] &c, Bo, servi &c, &c, and ye 
also servants Eth .. and those servants who are among you Syr
to you as form of the malice, but (α) as servants of God. 17 (See) that ye honour all, that ye love one another, that ye fear God, that ye honour the king. 18 Servants obey your masters in all fear; not only the good and the fair, but (α) the others also who are perverse. 19 For this is acceptable, if because of conscience of God there is one (who) will bear griefs suffering wrongfully. 20 For what is your glory, if ye
quae enim gloria est, si peccantes et Vg...and what is your praise if while sinning Eth (but if ro) ...but those who because of their faults are patient under afflictions, what glory is to them Syr...for what kindness may it be Arm... &c, lit. that they beat you, and ye abide]... &'c, lit. but if ye do the good, they beat you and ye abide]... Arm... &c, lit. if ye do...your injury Eth...this] Bo, &c, Vg (Syr) Arm Eth...add yap A 13. Bo (AK)...pe ἐν (om 14) &c, lit. a grace is with God]...est gratia apud deum Vg...&c, lit. a grace is from (or by) God Bo...&c, Arm (add id)...this is your praise with God Eth...then increaseth your glory with God Syr

21 ἤταν(ἐαν) Bo ἄτρ. &c, lit. for they called you unto this] a &c, Bo (ἐταθαγήσθη ὁμιοτ... &c, he was called vs)...εἰς τοῦτο γαρ (add καὶ 7 αI) εἰκόνισατι &c, Vg Syr Arm...and because of this ye &c Eth...the Christ] a &c, Bo, &c, Arm...om o A &c ἐνωρ also] a 14, Bo, &c, Vg Syr Arm Eth...om f1, A, Syr (h)
should sin, and be beaten, and abide (it)? but (א) if ye do the good, (and) ye are beaten, and abide it, this is acceptable with God. 21 For ye were called unto this: because the Christ also suffered for you, leaving to you an example, that ye should follow his ways: 22 this (one) who sinned not, nor was found subtilety in his mouth: 23 this (one) being reviled, reviled not; suffering, he is not being angry; but he was committing it to him who will judge righteously:

**αὐθομοῦσι** suffered] a &c, A &c, Vg Bo Eth .. ἀπέθανεν Ν, Syr (vg)

Arm ἐρωτάθη—πάντι for you—to you] (א) f1, ὑπὲρ (περὶ Α) υμῶν—νῦν ΝΑΒΣ 31 al, Vg (am &c) Syr (b) Arm Eth (because of you suffered &c) .. ὑπὲρ υμῶν—νῦν 2 al, Bo Syr (vg) .. ἐρωτάθη—πάντι for us—to you f1, KLP 13 al, Vg (f1) εὐχων. leaving to you] a f1 (א) he left) relinquens vobis Vg .. εὐχώσαν leaving Bo (βαγνωτ) .. αὐχώσαν he left Bo (ΑΦΝΗΣ Β) .. εὐχων εὐφαί e putting down for 14 .. νῦν ὑπολυπανοῦν Ν &c .. and he left to us Syr .. that (om Eth) he might leave to you Eth .. and to you he left Arm οὐκαίτω an example] a &c, Bo (ὀφευτοπράμων, οὐ βαγνωτ) Vg (exemplum) .. this type Syr (translit.) Arm .. sign (lit. seal) Eth ετεθεωτεγτ. that ye should follow] (א) &c, ιτετεκαμοῦ &c Bo (ο) .. ἠτέν that we &c Bo ἐπεξονομετ. lit. his roads] a &c .. τοίς εὐσεβών αὐτοῖν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (footstep)

22 ἐν ἑτε (ομ 14) ἀπή (ετεταμήν a ..—νεὴν 14 f1) p. lit. this who did not sin] Bo (ὁ) Syr Arm .. ος αμαρτίαν οὐκ ετούθην Ν &c, Vg .. as he did not commit sin ιτονῆς κροῆς lit. they found not subtilety] a &c, Bo αβ 18 (ΧΧ Χ Χ Γ &c .. ΧΧ ΠΝΙΤΥ FS) .. εὐρθῆ δολὸς Ν &c, Vg Eth Arm .. neither guile was found Syr

23 ἐν &c ἀπή (εγ 14) c. lit. this, they reviling him, he reviled not] a &c 15 .. ἐτετοῦνε ἐρωπὴ πάνη. an ne they reviling him he was not reviling Bo .. while they revile him he reviled not Eth .. ος λοιδοκοῦσαν οὐκ αντελοιδορεῖ Ν &c, Arm .. he who was reviled and he reviled not Syr .. ος λοὶ οὐκ ελοιδορεῖ Ν*, qui cum malediceretur, non maledicerbat Vg ὑμησθή αν he is not being angry] 14 .. ὑμησθή αν ne 15 .. νεικοῦσιν (οτ f1) στ ἀν ne he was not being angry a f1, Bo (Ἀτιναί) .. οὐκ ἔπειλεν Ν &c, Vg .. and not threatening Syr (and he suffereth) .. he was not keeping threatenings Arm (rancour odd) .. Eth has and while he suffereth he prepared not vengeance νεικοῦσιν αν (α 14 15 .. e f1) πμα &c lit. he was (is 14) putting (or leaving
Tenistoło Ἡπετρος Χ

24 παί ἵτατταλο εγραί Ἰννινοθε ἐγραί γιν ἰννικωλα εἰς πισ. ξενακ ειναιοοτ ἰνναριν πιοθε ἰτιονισ ἰνν ταικαίοστι. παί ἰτατητταλο γιν ἰννικωλα. 25 ἐπετέης ναι πε ἰννιεεοοτ ετορρίν. ἀλλα τενοτ ατετικεττυττι επιουσ ἰεπικονοσ ἰννετφυχ. III. νεκοινε οι ἵτειει εσοββιο ἰμοοοτ Ἡπετρα. ξενακ εμουε οτι γοινε ο ἤκτεωτει εμμαξε.

24 a 14 15 f1 25 (a) 14 15 f1 ιπεεε. 14 15..ιπεε. a f1 copex] 15..copex (a) &c 1 a § 14 P (15) 81 ιπεε] ειετ 14

it) at the place of him who will judge &c] a 15 f1..om ζε 14, Bo (ο) ..παρεδιο δετ ιε τ ιε κρυοτι δικαιος Ν &c..παγιτ &ε οιγαν άνι (ομ γαν άνι Ν) ρεγίραν ἀμνι but he was giving the judgement to the true judge Bo.. he was committing his judgement to the judge of righteousness Syr.. but (αλλα) he caused to return to him who judgeth righteousness Eth.. tradebat autem iudicandi se in iusti Ve.. lawfully he surrendered to the judge Arm

24 παί ή(ει α)ταγ. &c this (one) who bare our sins] φι ηταγεν πεινοθε εμμωι (ερημι γνοτ) Bo.. ὡς τας αμαρτιας ημων (ημων B) αυτος ανπεγκεν Ν &c, Vg.. and he bare our sins all of them Syr.. Arm has who our sins in his body lifted up on the cross.. and because of our sins he himself was hanged Eth εγραί (ομ εγραί f1) γιν ἰννικωλα εἰς πιε in his body upon the wood] Ν ε (ομ εν νε) &c, Vg.. εξει (γιξεν Α) πιε εθολ γιτεν ἰννικωλα upon the wood through his body Bo Eth (in).. and he lifted them in his body to the cross Syr ειναιοτ γιναριν πιοθε lit. having died with the sin] a 15 f1.. Ε. άνι γιν π. having died indeed in the sin 14 .. ειναιοτ (add μεν Κ) εθολ γα πινοθε having died (indeed Κ) from the sins Bo.. τας αμαρτιας (ημων Α) απογανακεν Ν &c..peccatis mortui Vg..peccato moriianini quidem Isaiah.. having been dead to the sin Syr.. that we should be saved from those sins Arm.. he should cause us to go out from our sins Eth ἱπτιονι γει ταικαίοστι Υ Η 14 ιφι we should live &c] a 15, Bo (add ζε ΓΝΟΤ) άνιονι θε &c but we lived &c 14 .. ήπιοσοινι εις 1 πις by error.. τς τι δικαιος. ζηηομεν Ν &c (συνθ. C) Vg.. in his righteousness we should live Syr.. and in his righteousness
this (one) who bare our sins in his body upon the wood, that having died in regard to the sin we should live in the righteousness; this (one) in whose wound ye were healed.

For ye were being as these sheep which stray; but (α) now ye returned unto the shepherd, the bishop of your souls.

III. The wives likewise being subjected to their husbands; that, if there are some (who) are disobedient unto the word,

he would vivify us Eth.. and be of righteousness partakers Arm παι ἡ (εν α) τατετύ (πιθαν 14) τ. &c lit. this in whose wound ye (we 14) were healed] φιλ επτετήτην. εδοκ γίτειν (εν κ) πετρώσων that (one) through whose stripe ye were healed Yo .. ou τω μωλωπι αὐτων (om ΝεΑΒCK 13 31 al) αὐτήρε ν &c, Vg .. by whose wounds ye were healed Arm .. for in his stripes ye were healed Syr .. lit. for in his stripe ye were healed your stripe Eth

πετετή (εν α 15) o &c for ye were being as these sheep which stray] (α) &c, Bo (as sheep) .. ἤτε γαρ ὡς προβατα πλανομένων Ν &c, Vg Arm .. om ἤτε γαρ Β .. qui sicut oves errabatis Vg (tol harl) .. who were wandering as sheep Syr .. while as sheep ye strayed Eth ἀλλα τενότ &c but now ye returned] a &c, Arm .. and now indeed return Eth .. αλλα επεστρ. ννν Ν &c, Vg Bo (απετετάκας .. επε. ΦΠΣ) .. and ye returned now Syr .. ἀλλα τ. ετετύκ. but now ye are returning f1 ε .. σ. τ. εστ. but now having returned f1 * πηγας the shepherd] a &c, Ν &c, Vg Syr Arm .. πετσιμανεσσωτ your shepherd Bo Eth πενίκ. the bishop] a &c .. και τον επισκ. Ν &c, Vg Bo Syr (visitor) Arm (inspector) Eth (guardian) πιετύ (α) ψυτ (ν 14) χιν of your souls] a &c, Ν &c, Vg Syr Eth .. τ. ψ. ημιν L 31 al

1 πέρι. the wives] a &c 15, at γ. ΝεΚΛΠ &c Bo (κ) .. πικ. the wives also Bo .. om at Ν*ΑΒ, Vg .. ye wives Syr Eth (ye also) om ιτετ (πι 14) γε lit. also thus] a &c 15 .. trs. ομως (αι) γνωκες Ν &c, Vg (in harl) Syr (thus also) Arm .. om. και at γ. (15 18) 96, Vg (am demid tol) Bo (παριν τον, add ρ Α, πικ.) ετοβ (έκ 14) .. άιο ιθι. lit. humbling them] a &c 15 .. being obedient Arm .. obey Eth χεκαυ εμώπε νοί (εο a) τπ (εν 14) γοι ει a) ποι that if there are some] a &c 15, Bo (om οτοι κ) Eth, ωα ει τυνες B .. that if there should be Arm .. ακαυ οτοι θαποτοι if there are some Bo (Α) .. ωα και ει τυνες ΝΑΛΠ &c, Vg .. ωα ει και τυνες ΟΚ .. ωα και οτινες 2 α .. ωα οιτ. 38, Syr ον οντς (who) are disobedient] a 14 (ετο) 15 81, απεθυνον τι ν &c, Bo (πιεταμάτ agree not) Syr .. rebellious Arm .. qui
ΤΕΜΠΙΣΤΟΛΗ ΠΠΕΤΡΟΣ Χ

镱νδού ἄμμος αὖθι μακε χτὶς τανακροφή ἑνεχομε. 2 εὖναι ετετακτροφή ετοσαλς γὶς
οὐταρε. 3 οὐ δὲ ἔπντρέζῃσσιον παῦ ὑποπνοemspον
ετόβολ ἀμολὴ γὶς νοῦς γὶς ὁρε. 4 ἀλλα ἐπτρώσεν
ετόχι ὑπε πρὸι σὺ ταπτας ἕπειπὴ ἁμαρασι
ἀπὸ ετορφή. οὐ δὲ ἔπειπεσει ἐθῷς ἕπινοιτε ἐταίρι.
5 οὐρ τε ὡς ἕπεικοισμεί ἄμμος ἔπειυνεύι

ὑπε] ὑπει 15 2 (α) Α 14 15 8 1 3 Α 14 15 3 1 ἔπντρεζ
υπετρεφ] 14 4 Α 14 15 8 1 ταίρι] Α 14 15 8 1... -εἰπυ 14 8 1
5 14 (15) 8 1

non credunt Vg Eth (this word) ἑνεχ. κ. σ (ε 14) ἄη (επ 14 15)
&c lit. that they may gain them without word through &c] δια της θ."γ. αναστ. ανευ λογου κερδοθησονται κ &c, Vg.. in your good characters
without toil ye may gain them Syr .. εὐθ ιστοτ ἐπτάεωποι γίνε
πεισινι ἐποξεαικατον ἄμμον ἀπε εκει through the walking
of the wives they may gain them without word Bo (aid to subject them
κ) .. on account of the conduct of wives and (om edd) without the word
they will be gained Arm .. lit. from the beauty of their works of the
wives they may see and without denial they may gain their soul Eth

2 εὐναὶ &c lit. seeing your manner of life which is pure in a fear]
(α) &c, Bo (εὐναί they shall see 0) .. εττάπποσαντες την εν φοβῳ αγγὴν
ἀναστροφὴν νμον κ &c, Vg .. when they see that in fear and in modesty
ye are conducting yourselves Syr .. knowing with fear your modest
conduct Arm .. and while ye fear make beautiful your character in
chastity Eth .. and ye wives while ye fear make beautiful your character
Eth ro .. on αγγὴν 18 al .. τεταύπταιμοι εττάινοτ your walking
which is honourable Bo (κ)

3 οὐ δὲ (ομ ας a) &c but these let not become to them the
ornament &c] οὐδε οὐ δὲ in these let not become the ornament Bo ..
ον εὐτον οὐχ-κοσμος κ &c, Vg (cultus) .. and be not ornamented Syr ..
Eth has not that ye should please the eye of man in plaiting of your
hair and not in ornamenting thus of gold and silver and not in
clothing thus in garments of great price ετόβολ κ &c γοί(εις a) τε
which is outward of plaiting and gold and garment] o εὐθεν
ἐπάλοκης τριχην (ομ C) καὶ (γ C, Vg) περιδεσσος ἄριστων ην ἐνυφεσω
ματην κοσμος κ &c, Vg .. ετταδολ ὑπε τις (παν γρί) εκ (add ἡπτα
πεισινιον η) πηλα (πηλα ψι) τις πηλει πεμ πικα ἐποτὰ
ες οὐδεκὼν ἐπίπρωτον εκκελολ which is outside of the (om
they may be gained without word through the manner of life of the wives; 2 seeing your pure manner of life in fear. 3 But these let not become to them the ornament which is outward of plaiting and gold and garment; 4 but (Ἀ) of the hidden man of the heart, in the incorruptibility of the meek and tranquil spirit, this which is before God, which is precious. 5 For thus were adorning themselves at that time

αἵρεσις (plural) and the broideries of gold or in a raiment of putting on them which is adorned Bo .. in ornaments external of plaitings of your hairs or of trinkets of gold or of garments more excellent Syr .. Eth, see above .. of whom shall be not outward plaiting and (not and) cdd gilded hairbands or (the being) decorated with splendid garments Arm

4 Αἵρεσις οὐκ θέλημα τῆς ἀνθρώπουν ἡμῶν τις καρδίας ἀνθρώπους ἢ, καί ἀσβοδεῖας κορδίαι ἐστιν Ἑυγ., hidden of the heart the man Arm .. ornament (yourselves) in the man hidden of the heart Syr .. in the secret heart of man Eth ὑπὸ ταμίατακα in the incorruptibility] Εὐγ. Arm .. ἐν τῶ (οἷς Συρ. ἐκ βοῦ ή, καί τιμωκράτους Ν ἢ, Αἰμ. (παττάκα) .. of that which is not corrupted Eth .. ἐν τῶ φθαρτῷ Ἠτ. 104 .. Syr in the spirit meek which is not corrupted ὑπερασπας αἰμω ἐτορπικαί lit. meek and which is tranquil] τοῦ πρακενοῦ (οὗ (Ἀμ) καὶ ἡσυχίου πνευματος Ν ἢ, Αἰμ. (ὑπὸ συναγισίας καὶ τρ.) .. om tranquillity Arm ed .. ὑπερασπας αἰμω ἐτορπικαί which is tranquil and meek Bo, ἡσυχ. καὶ τρ. B, m Εὐγ. .. and of that which soundeth not, the spirit holy Eth .. Syr, see above οἱ ἐκκλησίαι (Αἰμ. 14 81) το ἢ, καί this which is before God which is precious] Φυ ητεκαπ. (Φυ ητεκαπ. ἡσυχασμοῦ Κ) ἡς ἔριπτος ἔριπτος ὅτι which is (precious Κ) before God of many kinds Bo Arm (multiple) .. ο ἑστιν ἐνσίστων τοῦ θεοῦ πολυτελεῖς Ν ἢ, Αἰμ. quod est in conspectu dei locupliones Εὐγ .. an ornament more excellent before God Syr .. which is before God of great esteem Eth

5 ταῖς ὁμ. τε οἷς (οἷς Συρ. 15 ἐκτ. ἢ, καί lit. for this is the way (in) which were adorning &c] Εὐγ. 15 81 .. ἐκχύσῃ ταῖς ὁμ. (οἷς Συρ. Εὐγ. 15 ἐκτ. ἢ, καί lit. for this way (it) is at a time of the holy women they were (who were ἢ, καί who are βαργ.) hoping in God they were adorning & Bo .. ὁμοίως γὰρ καὶ αἱ αγαῖαι γυναῖκες αἱ ἐκτύσουσα ἐκ τοῦ (ἈΒΣΚΛΡ Αἰμ. Εὐγ. Ν ἢ, καί) εὐκομ. εὐαντάς Α ἢ, Αἰμ. .. τρ. γυναῖκες εὐκομοῦν εὐαντάς αἱ ἐκτύσ., εἰς τ. θ. Ν ἢ, ἂνει (Αἰμ. 15) ἤτ.
Gελνιζι α το τιτοιον Ἱησοῦ. 6 Ἰος ἰκαρρα ενεκσωτί ήσα αδραμα εκαοντε εροῦ τε πακοεις. τα ιτατετυμουμε νας ευειρε. ετετιεηρε ἰοιπετηιανοτε ιτετιπροτε αι χντε ιλαστ ευοτε. 7 Ἰαοοτ τε ιτειρε ετετυμουν 

ημματ κατα οτεοοτι ιτετιφι ιοττιεν ἱηετι-

γιοιε γως εκεος εισωο. ξε γενεγκιλιποομοο 

ζε ιτεχαριν ἱηεια. ετεκατοοτιητι εθολ ἦν

---

[15 81] gελωιζε 14 6 14 (15) 81 ευε ν] 15 .. 

νιτε εν 14.. ευε εν 81 7 14 15

lit. at this time] ιοττιοκ at a time, ποτε Ν &c, Vg Arm Eth .. ποτε 13 .. trs. also formerly Syr .. ετοκαάκ lit. who are holy] 14 (15) 81, Syr Eth .. om 16 al .. trs. αγ. Ν &c, Vg Arm Eth ro επιουτι in (lit. unto) God] 14 81, εις &c A BC 13, Bo Arm .. en SKLP &c, Eth .. in deo Vg Syr 

ετοκαί ήσα being obedient] 14 81, Arm .. ποτασθονεα Ν &c, Vg Bo .. and were subject Syr .. Eth has adorn themselves with subjection &c

6 ιος as] 14 15 81 .. add ναπ Bo (Α) .. add also Arm ενεκκ. 

ΗΣΑ was being obedient] 15 81, B 31, m Vg Syr (vg was being subject) Arm (for &c) .. οικο ιος is obeying 14, Bo Eth .. πτηκοουευ Ν &c, Vg (am)Sy r (b) αδραμαι] 14 15 81, Syr Arm Eth .. αδραμα 

Bo, ἵο αδραμα Ν &c εκαοντε ε(ομ 15)rhoυ &c calling him, My lord] 14 15 81, Bo, and was calling him my lord Syr .. and, my lord, saith to him Eth .. and her lord was calling him Arm .. κυρον αντον 

καλοῦσα Ν &c, Vg (her lord) ταί &c lit. this to whom ye became the daughters] 14 (15) 81, Syr .. ον ετατεπειρηπερι Μας lit. that 

to whom ye were daughter Bo .. γς ενυν (συ K)θητε τεκνα Ν &c, Arm .. 

cuius estis filiae Vg, and ye also her daughters become ye Eth .. since 

ye became daughters Eth ro ετετιεηε &c lit. doing the good] 14 15 81, Bo (ετπεπιρι) αγαλοπποουου Ν &c, Vg .. good workers they were being Arm .. in good works Syr Eth .. of works of peace Eth ro ιτετιφ.(ep. 14 81) &c and fear not any fear] 14 .. pref. ανω and 15 81, Bo, Ν &c, Vg (perturbationem) .. lit. not being terrified from all fear Syr .. while ye fear not with any terror at all Eth .. and they are 

suspecting not even in any kind of fear Arm
the holy women who hope in God, being obedient to their husbands: as Sarra was being obedient to Abraham, calling him, My lord: this (woman) to whom ye became the daughters, while ye do the good and fear not any fear. Men, likewise, abiding ye with them according to knowledge, and giving honour to your wives as weak vessels; because joint-heirs they are of the grace of the life, (so as) not

7 nq. lit. the males] or (om B) avdres N &c, Vg Arm. πικερωμι (qous A) the men (males A) also Bo.. and ye men Syr.. ye also men Eth on ἄτες († 14) ge lit. also thus] omousoς N &c, Vg.. οἰρήτις on πικερωμι (qous A) thus also (om Γνοτ) the men also Bo.. thus Syr.. thus also men Arm.. and thus ye also men Eth e (h 14)-
tετιπυ. n. abiding ye with them] Bo.. συνοκοινεῖτε No &c, Vg.. συνομλυκεῖτε N*.. live with your wives Syr.. while ye live with your wives Eth.. with wisdom they shall live with them Arm kata ov. lit. according to a knowledge] kata γνωσις N &c, Vg.. in knowledge Syr.. επετείησι (pref. χε because κ) χε knowing that &c Bo.. om N* 97*, Eth which has ye shall not despise your wives ἄτετιπυ

ποσιν († 14) αμ &c lit. and giving an honour to your wives] trs. το γνωσκειν αποσερωμενες τιμης N &c, Vg Bo Syr in honour hold them) Eth (honour your wives) Arm (they should do honour to wives) χως κεκε (κε 14.. κετ 15) ας πος. lit. as weak vessel] επετείησι χε οτικετος ἡασεινης πε (om πε fs.. πε are κ) πιγμιοι lit. knowing that a weak vessel is the women Bo.. κατα γνωσις, ως σαλβεστέρω σκέπει (μερες 13) το γνωσκειν N &c, Vg.. and as vessels weak in honour &c Syr.. as weak vessel they should do honour to wives Arm.. because their nature is weak: honour your wives because &c Eth χε γειεύσιες (γειεύσια 14 by error) ήρ. &c because joint-heirs they are of the grace of the life] 14 15.. χως εύων ἡμφηρ (om η. bα) εικλα. (add πεμποτεν A) &c as being fellow (om bα)-heirs (add with you A) of &c Bo.. ως και συνγ(υ)κληρονομους χαριτος ζωης ΝοB 13 31 al, m (coheredit) Vg (cohereditus) Arm.. because also they with you are heirs of the gift of the life which is for ever Syr.. because they inherit even they the honour and (of ro) life with you Eth.. ως και συγκληρο-

νομοι &c ACKLP al, Syr (b) ἄτετες. ἁποις of the grace of the life] 14 15.. χαριτος ζωης BC* KLP &c, m Vg (Syr vg) Eth (honour and life).. pref. τωκλης NAC*.. add ἢ (και in gkr) ωτος ἐμη of many kinds) Bo Syr (b) e (om 15) τιματον. &c (so as) not to
desist from your prayers] 14 15 ..εἰς το μὴ εὐ(ν, κ)οπτεσθαι ταῖς προσευχαῖς Β. ..that no hindrance may be to your prayers Arm. ..εἰς κε προσευχαῖς Ν & ε. ..ὅτι εἰς ἱππετατάργην θεού & κε and that ye should not be hindered in your prayers Bo Syr. ..κε ne impeditur orationes vestrae Vg Eth (your prayer)

8 προκεῖται δὲ εἰς but the end is] 14 15 ..προκεῖται δὲ (οὖν therefore Γο) but the end Bo, το δὲ τελοῦ Ν & ε. Syr. ..but the end of all Eth. ..in fine autem Vg. ..and the head of all Arm. ..ε(ομ 15)رياض & κε to be all of one heart] 14 15 ..ερετειοι ποιεται ποιους τηρεώ being all of one thought Bo. ..πάντες ομοφρονεις Ν & ε. Vg. ..add εστωθε Kλ. ..that ye should be all in unanimity Syr. ..that of one mind ye should be Άρμ. ..that ye should be of equal heart in one thought Eth εὐμπίστει & κε to suffer with one another] 14 15 ..ερετειοι ἴμψιφρ υπειδεικει being fellow-sufferers Bo. ..συμπάθεις Ν & ε. Vg. ..and be suffering with those who suffer Syr. ..while ye suffer the suffering of your neighbour Eth. ..subject to the same passions Arm. ..ε(ες 14)-μακον lit. to be loving (of) brother] 14 15 ..ερετειοι ξαμακον Bo ..pref. οτορ and Bo. ..μακον Bo. ..pref. οτορ and Bo. (μακον) ..μακον Arm. ..fraternitatis amatores Vg. ..and loving one another Syr. ..om Eth ..ε(ομ 15)πειερετική to be compassionate] 14 15 ..ὑμαμαλαστ tender-hearted Bo. ..ὑποαπαγγελλεις Ν & ε. Vg. (misericordes) Arm. ..be merciful Syr. ..om Eth εὐθειοτιτιτι to humble yourselves] 14 15 ..ερετειοεκθησάντας being humble Bo. ..ταπευοφρονεις Ν & Β. Α. C. Al. Vg. (am fu demid) ..humble Arm. ..and humble Syr. ..and while ye are not
to desist from your prayers. 8 But the end is to be all of one heart, to suffer with one another, to have brotherly love, to be compassionate, to humble yourselves: 9 not repaying evil for evil, or reviling for reviling, but rather indeed blessing; because ye were called unto this, that ye should inherit the blessing. 10 For he who wisheth to love the life, and to see the good days, let him heal his tongue out of evil,
aaω πεψυνοτον ετεεω ιοτκρου. 11 μαρεψαρκτήχ
εβολ ἀινπεεοοο. ιεφιερε ἀιππετιανοτη. ιεψιηνε
ήεα θριηνι. ηζηνωτ ηεωε. 12 χε ερε ιδάλ ἀιπαοεις
σωμήτ εαφ ιακαιοε. ααω πεψπααξε ετακτε
επεςοντ. πρου αε ἀιπαοεις εαφ πετειρε ἀινπεεοοο.
13 ααω ιιιι πεταιαακετητητι ετετιψααμρρεεκνω
επααοοε. 14 αλλα εψωε ρε εεταιψηψης εεθε
ταικαιοειυιι παιατητητι. τετετε χε ἀιπρροε νητε
ουαε ἀμρύστορτη. 15 παοεις αε πεεχ χατη-

silence) Eth (he shall silence) πεψποτον his lips) Bo, χαλη ντου
LP &c, Vg Syr (vg) Eth .. om ντου ΝΑΒΒΚ 13, Vg (νυ) Syr (h)
κω σαυ] καςι speak Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἁου(om ου Bo
FKPS)κροφ lit. a subtlety] a lie Eth .. a lie and deceit Eth ro
11 μαρεψαρκτήχ lit. let him incline him] 14 15, μαρεψηριη let
him incline Bo, εκκακαρτο ΝC3KLP &c, Vg (am* demid) Syr (he
shall pass over) .. he shall turn aside Arm.. add ῆ ABC* 31, Vg..
and he shall incline Eth ἄπν(ομ 15)cοοού-μενητην. the evil-
the good] 14 (15) Bo .. κακοφ-αγαφον Ν &c, Vg Syr Arm Eth
ιεφιερε and do] 14 (15) Bo (οτογ) .. μαρεψηριη Bo (Α 26) Ν &c, Vg
Arm .. and he shall do Syr Eth πεφη ης and seek] 14 .. and he shall
seek Syr .. he shall seek Eth ro .. μαρεψηρυ. let him seek 15, Bo, Ν &c,
Vg Arm Eth θριηι the peace] 14 15 .. οτεψηριη α peace Bo,
&c, Vg Syr Arm Eth πεφη ης and pursue it] 14 15, Bo
(οτογ) .. and he shall run after it Syr .. and he shall follow it Eth..
kαη δωταρω Ν &c, Vg (et sequatur) .. let him go after it Arm
12 ιδάλ the eyes] 14 15, πενή. Bo, οι οιφθ. C 2 al .. om οι ΝΑΒΒ*
KLP al, Vg Syr Arm Eth ἀιπαοεις of the Lord] 14 15, Bo..
κυριου Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth ἀρκι. the righteous] 14
15 .. his r. Eth πεψμι his ears] 15, Bo, Ν &c .. ερε πεψμι, his ear
is 14 ετακτα ε. &c inclining unto their suppl.] 15, ποκε ε
&c 14, κεψαρι ἀε &c they incline Bo (their prayers Γ) .. ες (την)
δερπιν αντον Ν &c, Eth .. in preces eorum Vg Arm .. to hearing them
and his lips, (so as) not to say subtly: 11 let him turn aside from the evil, and do the good; and seek for the peace, and pursue it. 12 Because the eyes of the Lord are looking upon the righteous, and his ears are inclining unto their supplication; but the face of the Lord (is) against those who do the evil (things). 13 And who (is) he who will harm you if ye should be zealous unto the good? 14 But (α) if also ye suffer because of the righteousness blessed are ye: but their fear fear not, nor be troubled; 15 but the Lord the Christ

Syr τοῦτο ἔκτιμεν ὁ Καρταγενεσίας and the face of the Lord] 5 &c, Bo, Ν &c (κυριοῦ) Vg... and the face & Syr... the face of the Lord Arm... the face of God Eth... ἐπετει(α)τ[εν 14]pe ἀλλ' (α 14 15)πεθανον. those who do the evil (things)] 5 &c... ποιεῖται κακά Ν &c, Vg... the evil (ones) Syr... evil-doers Arm... ἐγένετο οὐκ ἄνθρωπος those who do the evil Bo Eth

13 ἀνεδρόμεσθαν... λέγεται who will who will be able to give pain to you Bo, ο κακους ημας Ν &c, Arm... qui vobis nocet Vg... who will do to you evil Syr... who evil will wish to you Eth ετευγμαιν if ye should] 5 14, bo Ν &c, Bo (εμοὶ αρπηγημαι... om μάθε κ)... α Β [p(επ 14)προκαρφικόν be zealous] 5 14, Bo... θαλωταί γενη(οι) Θσθε ΝΑΒΚ 13, Vg Syr Arm Eth... μεγαλοῦ γ. Kl P &c επικατάσθαι unto the good] 5 14, επικατάσθηκεν unto the good Bo... ου τοῦ γενέους (things) Syr... τον αγαθον ζ. γ. Ν &c, Arm... to do good Eth

14 ἄλλα] Ν*ΒΚΛ(P) &c, Vg Bo Arm... δε ΝεΔ 13, Eth... and Syr ετε θαλωταί(οι) 14 14 because of the r.] Bo... δια δικ. Ν &c, Vg (propter) Arm (because of)... in r. Arm cdd... lit. for face of righteousness Syr... in doing good ye suffer Eth ηαισθητικ τραβεται blessed are ye] Bo Syr Eth, μακαριοι εστε Ν 25, Arm... om εστε Α & ητερον άε (om άε Bo fs) & but their fear fear not] Ν &c, Vg Bo Arm... but he who terrifieth you ye shall not fear Eth... and ye shall not fear those who terrify you Syr... ουκ ενπερ(επ 14) nor be troubled] Bo, μηδε ταραξη Ν &c, Vg Arm... and ye shall not be troubled Syr Eth... om BL 43

15 άε] 5 14, Ν &c, Vg Bo... άλλα Syr Arm Eth... om Eth ro πεις the Christ) 5 14, τον χυ ΝΑΒΚ 13, Vg Bo Syr... τον θεον KLP &c... Arm has the Lord himself and Christ... Eth has but sanctify God in all your heart (conduct ro) Ματθαου &c lit. sanctify him
in your hearts] 5 14, &c, Vg Bo Arm .. but sanctify in your hearts the Lord Christ Syr eteruś, being prepared] 6 § &c, Bo (eter psi.,&c, preparing you) .. etoimi N BC, 13, m .. add δε Α &c, Vg .. and become prepared Syr .. and (om Arm) prepared become Arm Eth (en 14) otoemv nim. lit. at every time] 6 &c, ae Ν &c, Vg Bo Eth, Orsiesius .. om A 123, Syr eulan. lit. to give defence] 6 &c, Arm (answer) .. that ye should answer Eth .. τροσ απολογαιν Ν &c, Vg (satisfactionem) Bo (etapolovia) Syr ὅτι ἕτως ἱμαται (6 .. τι 5 .. τ' 14) &c to all who ask you the world &c] 6 &c, Bo (εἴπαρετίν who will ask a word) Ν &c (logov) Vg (rationem) Arm .. every one who asketh you the word Syr .. to those who ask you Eth .. omnia &c Orsiesius ete θελικα &c concerning the hope which (is) in you] (a) (6 §) &c, Bo (om which Α) .. about the hope of the faith Syr Vg .. de fide et spe Vg (harl tol) ea fide Orsiesius .. about this your hope Eth .. περὶ τῆς εἰς νῦν εἰπὼν Ν &c, Vg .. which is about your hope Arm

16 άλλα] a &c, Ν ΑΒ C 13, Vg Bo Syr (h) Arm .. om KLP &c, m Syr (vg) .. and Eth γῆ &c lit. in a meekness and a fear] (a ?) &c, Bo Syr Arm .. μετα &c Ν &c, Vg .. in your meekness and in fear of God Eth εσφ(5 6 .. σφυ 14' t. Ν. έκ (en 14) otoemv (a 5 .. ή 14) περι-(5 6 .. ή a 14) δι(5 6 .. ει a .. τ' 14) &c eu. having a good conscience] (a ?) &c, Bo Syr .. ανειδ. εξοτεριν αγ. Ν &c, Vg .. ye shall have disposition sweet Arm .. make good your conduct Eth γῆ &c lit. in that in which they slander you] (a ?) &c, m Vg, ευ ο καταλαλοσθε B, Syr (h) Arm .. ευ ο καταλαλουσιν νυμων ως κατατοιν Ν Α Κ Λ Π &c, Vg
sanctify in your hearts, being prepared always to give (a) defence to all who ask you the word concerning the hope which (is) in you, 16 but (â) in meekness and fear: having a good conscience, that in that in which ye are slandered they should be ashamed, namely those who abuse your good manner of life which (is) in the Christ. 17 For it is good to do the good (and) suffer, if this is the will of God, rather than doing the evil. 18 Because the Christ died once for our sins,

(tol harl) . . those who speak against you as against evil men Syr (vg) . . those who speak against you as men of evil Bo . . if there are those who slander you as for your evil works Eth evezhy, âc they should be ashamed, namely those who abuse âc] (a) âc, kataragwvouin ou etpyeagwntes âc N âc, Vg Arm . . they may be ashamed as those who slander âc Syr . . ãthoniwpwv ãxezw etzaxi Sartog ãphrîâ ãpanakamptwvou otnv etzâxovw they may be ashamed, namely those who speak against you as evil men and who abuse âc Bo . . they may be ashamed, those who slander you from the goodness of your works which are because of Christ Eth ãthetnâcxt. âc your good manner of life which (is) in the Christ] (a) âc, Bo (om which is) Syr Arm . . uswov t. ay. ev (eis ãv N*) ã allowed avacpyn NABp âc, Vg . . t. ev ãv ay. (agnp C) av. CKL . . Eth, see above 17 nanote âc ãpp (om 14 36 l) lit. for it is good, ye doing the (om 14 36 l) good, ye suffering, if âc, rather than doing the evil] a âc . . kruptov yap agathostwntas, eî thelo to thelma tout thov, tâsçen ã kacw. N âc, Vg (voluntas dei velit) Aim (they will with God's will) . . nanec yap ãtêtpiri ãppwov. icxe q(aq rs)otov ãxeppwâ- ëumâ ãte fî ãtêtepstiwpwv egrw âc for it is good that ye should do the good, if wished (wished) the will of God, and suffer, rather than doing the evil Bo (âtetiwpri âc doing the good Bâp 18) . . for it is profitable for you while ye do good work that ye should endure evil if therefore thus is the will of God and not while ye do evil Syr . . for it is better while good ye do, and will the will of God, that ye should suffer, than while evil ye do Eth 18 neprâ the Christ] 5 âc, N, Vg (harl) . . pref. kai A âc, Vg Bo (gwp) Syr Arm Eth (Christ also) ânumov âc died once for our sins] 5 âc . . ânumov hotouw evde phwli egrwv eixon died once because of the sin for us Bo (om for us K*) . . once died for our sins Syr . . once for sins for your (our cdd) sake died Arm . . apte piri
μοσον γα νεπιοθε. πανικος γα ἰπερψι πισοιν.  

ονικος εν εις τρειτειων εροτι επιποτε. εαρμον μεν  

γι τεσαρφ. ἰπωμιι δε γι πεπιν. ἐν.  

κατασκευασα μεν επινιν ετοι πεστευν.  

μεν εις τρειτειων επερε ταπεινωρρων επιποτε  

ηω εβολ δι πεθον μισωε. ετταλιο πτηυωτοε.  

ται μεν εαυτοι ποτ εροτι εροε ατογαλ επιπον.  


cpp.] εφφ Bo {FKS} 19 (a) 5 6 14 36 1  

20 (a $ at ephere)  

5 6 14 36 1 κιβοτος] 6 .. κιβοτος 5 .. κιβοτος 14  

αμαρτων {add ημωι C}, Vg .. add ὑπερ ημωι A απεθανεν (ΛΑΘι al .. επε-  

θευ BKLP &c) .. once died because of the sins of man Eth, continuing  

and because of us he died for our sins παρ. the righteous}  

a &c .. add χε Bo {AFS} ἰπερψι πισοιν the iniquitous} 5 &c, πιοξι  

Bo .. αδικουεν &c, Vg Arm (unrighteous) .. sinners Syr .. Eth, see above  

α. ενεπτειν. (τρειτειν. 5 6) &c that he should cause us to approach  

God] a &c .. add υνα ημας {υμας B 31, Syr vg προσαγη τω θεω &c  

(om τω θεω B) Arm (us odd) .. ητ ησοφερτ ητο Vg .. άπειετεν  

&c that he might bring us to God Bo Eth (cause to come)  

εαρμον having died} 5 6, Bo (εαρμον o) .. αλμον he died a 14, Syr (pref.  

and) Arm Eth .. θανατοθερεν &c, mortificatus Vg .. he caused to be  

ekilled himself Eth ro (his flesh)  

μεν(μιι 14) indeed] a &c .. om  

Δ*, Vg (am fu) Syr Eth .. for even if Arm αλμον he lived] a &c,  

Syr Eth (and) .. ζονικ he liveth Bo .. that he should vivify Eth ro ..  

ξωπονθες &c, vivificatus Vg .. but he is alive Arm πεπινα the  

spirit] a &c .. τω. &c &c, Arm .. add holy Eth ro  

19 έν ναι in this] a &c, Bo .. om Syr Eth .. εν ω &c, Vg  

eαρμοκ &c having gone (away), he preached &c] 5 6 .. αλμοκ &c he  

went &c (a) 14 .. και τοιε εν φυλακη (add κατακεκλεισμον C, Vg harl  

tol Syr vg) πνευμασιν πορευοης εκπρουν &c, Vg Arm (were in,  

prison were odd) .. πικεπυν ετζεν πιμυτεκο αλμε παι αλμυμε-  

ποτη ποτι the spirits also which are in the prison—he went, he  

preached good tidings to them Bo .. and he preached to the souls those
the righteous for the iniquitous, that he should cause us to approach God, having died indeed in the flesh, but he lived in the spirit: 19 in this, having gone (away), he preached to the spirits which were in the prison; 20 these which were disobedient at the (former) time, while the long-suffering of God was putting off in the days of Noëhe, while the ark was being made, this into which a few fled, (and) they were saved from

which were held in Shaul Syr and he went to those whose soul imprisoned remaineth and preached to them Eth

20 ἀνὴρ ἦν (ἦν 5 6) ταῦτα (τὰ 14) κ.τ.λ. these which were disobedient] a &c, ἐν εἰς τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἱερᾶς ἀλήθειας the spirits which were in the prison; lit. those who were persuaded Bo (ἐπισκ. Ἱ) (Sİ) .. qui increduli fuerant Vg .. ἀπεδημοσάνα Ν &c, to those who were perverse Eth ἀνὴρ (14 .. ἦν 5 36 1 .. ἦν a 6) ο.ν. lit. at the time] ποιήσατο at a time Bo, τοῖς Ν &c, Vg Eth (formerly) .. τρεῖς who formerly were &c Syr (Ἀρμ.) e(ομ 14) ἁρπαζε(ομ a) ἀνὴρ (ἡμέρᾳ τῆς 14) &c while the long-suffering of God was putting off] a &c .. ἄτε ἀπέξ (ἀπέξ 31 al) ἔξεθο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία Ν &c, Vg Arm (was indulgent to them) Eth (and waited for them) .. γοτε ἄκ (ομ 2 ε Λ) ἐτακτε(ετακτ FGS) σύμφων ἡ μακροθυμία ήν time γίνεται but when was indulgent the long-suffering of God Bo .. ἀπέξ. τοῦ παραδημοσάνα Ν, quando expectabant dei patientiam Vg eis, cum sustinerent dei patientiam Vg (harl) .. Syr has in the days of Ν, when the long-suffering of God commanded that should be made the ark in hope of their repentance ἔπειτα Ν &c in the days] a &c .. pref. those who were Eth ro ποιήσε] 5 & .. ποιήσε Bo, Ν &c, Vg .. ποιήσε Αρμ .. νῦν οἱ ἡμείς Εθ .. add he (a) εὐταμείον &c lit. they making the ark] (α ἕ) &c .. εὐταμείον Νοτίδωτος who made an ark Bo (eας. βάπτες 18 .. κατασκευαζόμενος κυβοῦν Ν &c, cum fabricaretur area Vg .. when he maketh the ark Eth .. in which the ark he was fashioning Arm ταῦτα ἦν (ἦν 5 6) ταῖς σεῖς (ἦν 14) ο.ν. &c this into which a few fled, (and) they were saved] (α) &c .. ἔτε οὐ τε ἔτα διανάρκ. (ἐτε οὐ έτε διανάρκ. β') ποιήσατο ἡμείς τοικία (εὐθολ διακός Ε. εὐθολ διακός Ε) that in which a few were saved Bo .. εὰς οὖν οἰκεύοντες Αρμ .. Syr has and eight souls only entered it and lived .. and were saved in it (ομ in it ro) eight souls, a few from water Eth εἰς οἰκεύοντες from the water] 5 6, Arm Eth .. γινώσκειν, through the water a 14, διακός Ν &c, Vg Bo (εὐθολ διακός Ε)
etwes µουνς ᾠντιχιν. 21 kατα πτυπος άνθαντικα εττογξο μητωτι τενοτ. ου στειω α[ν] εβολ ἱσορξ ἒτε τερφξ. ἀλλα μητωμιβ ιτεστηνηςεε ετιπανοει ιναρξι πιοστε. οτω τητωτι ὑνε πε̄ξετ. 22 παι ετρισωμε ιπανοτε εαχμωκ εγραί etpe. ε[α] παντελος γρανταςει μας ε[ι] η[ε]γοτεια μ[ε]ν ῑομ. IV. πε̄ξετ σε εαχμηψιες ου τερφξ. ιτωτι γωτ-

21 (a) 5 6 14 361 ἱσορξ η] 5 6.. επεινσορξ επ 14 ιναρξι] 5 6.. ὑτε 14 22 (a) 5 6 14 361 επηο.] επηο. 14 1 (a) 5 6 § 14 § 17 1 361

.. in the waters Syr.. om Bo (κ) etwes µ. άντις(η 14)ΧΗ lit. they filling eight souls] (α !) &c.. ετε η άντιχιν πε[ (ομ πε ρι) which were 8 souls Bo, τρς. τουτ εστιν οκτω υνα, εκσουβ. δι νδ. Ν &ε, Vg Arm (souls about eight)...Syrr and Eth, see above

21 κατα π(π 6 ττ(η 14)π. &c according to the type of the baptism which saveth you now] (α !) &c.. ω και υμας (ηµας) αντιτυνον υνν σωτη βαπτησμα μινυς μι... in which tepos ye also were vivified in baptism Syr...ο και νµας (ηµ.) αντιτυνον υνν σωτη βαπτ. ΝoAABCK LP, Vg (similis formae) Arm (acc. to the same pattern vivifieth baptism..) και νµας &ε Ν*...and we also now he saved us in his form, in baptism Eth.. and we also now, he saved us in his outward sign (lit. the form of the entering into the church) of dipping Eth ro.. παρητ̄ ἦτοτεν ρωτε̄ν ὑποτ ηµαρεµ ονυτον σεν οττυπος ὑτε οτωμες thus ye also now he will save you in a type of a baptism Bo ιτωτι ηυ[ν] you] a &ε, ΝΑΒΡ 31, Vg Bo Syr...ηµας ΚΚΛ &ε, Eth ΟΜ. τενοτ you now] (a) &c.. και νµ(ηµaς) αντιτυνον υνν ΝΑΒCLP &ε, Vg Syr (h)... αντιτ. νυν και νµ(ηµaς) κα Να τενοτ now] αντιτ. νυν Α &ε.. νυν αντιτ. Ν, Vg... om νυν 4 al, Po (s*) Syr (vg) Arm οτιστειω (α 14) &c not in a washing away of filth of the flesh] a ? &c, Eth (flesh from filth).. not when the flesh ye wash from filth Syr...ον σαρκις αποθεσις ρπου Ν &ε, Vg.. ἰποτυχω ερξην απ τητ οτωμες οτε τερφξ not a putting down of the filth of the flesh Bo... not of flesh the filth by (om cdd) throwing away Arm... and not that he removeth our filth Eth ro ιπανομιβ(γ a 14 361) ιτεσττ(η 14)πει(η a) ΧΗ-

- (r a... τ 361)cic et. &c by the answer of their good conscience with God] a 5.. ιπανομιβ &ε the answer of &c with God 6 14..
the water, amounting to eight souls: 21 according to the type of the baptism which saveth you now, not in a washing away of filth of the flesh, but (α) by the answer of their good conscience with God, through the rising of Jesus the Christ; 22 this (one) who (is) on the right hand of God, having gone into the heaven, the angels having been subjected to him and the authorities and the powers.

IV. The Christ therefore having suffered in the flesh, ye
ΤΕΙΝΣΤΟΛΗ ΝΠΕΤΡΟΣ Ἐ

tνττὶ ὑοῦ ἴὐωτὶ ὑ πεμεετε. ἥν πενταχθὸν ὑ τεᾳρῷ ἦν πυὸ. ἔτετερεμμωνε ἥν ἴῃνποςτα ἴὑπομε. ἀλλὰ ἐρπνεεεπε ἴπνεοςτο ἴἵπεςων ὑ ποτό ἴἵσποτε. ἔω ὑν επενν- 

tενε ὑ τασοηε πετεπε τρετερᾳ ἔν. ῥενιετῇ ἵπεν. ἔτετερεμμωνε ὑ τφων ἴὑποστα ἴτη ἴτη ἴηπ ἴπ 

tίνην ἴπενοῦ αἱ ὑπόστα ἴὑποστα ἴὑπε. ἔτετερεμμωνε ὑ τφων ἴὑποστα ἴτη ἴτη ἴηπ ἴπ ἴπ 

2 (a) 5 6 14 17 1 36 1 3 (a) 6 14 17 1 ὑπ. Bo (Γο). .. pref. ἅρμι 
Bo ἱπ. 14

also Bo Syr Eth ὑοῦν &c lit. arm you &c] a &c, ἕκ ὁμποτ &c Bo Eth .. τρς. την αὐτην ἐννοουσ ὀπλισοκβ Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro 

& πει(ν 5 6 17)αμεετε in this thought] a &c, Eth .. τ. α. ἐνν, 
Vg Syr (mind ..Ἐ (ἐ ΦΚΠΣ)πακμοτ with this form Bo .. in 

this flesh Eth ro .. om Bo (NT) ἥν πε(ον 14)πταχμοτ because 
he who died] a &c .. οτη ο παρων Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. for (γαρ) 
every one who died Syr 

ἢ τε. in the flesh] a &c, ΚΠ &c, Vg Arm .. in his body Syr .. in his flesh Eth .. σαρκὶ ΝΑΒCL, Vg (am fu) 

αἵλο ceased] a &c, τεπαται Ν &c, Vg Syr Arm .. was free from Eth 
.. αἰταλατοῦ he cured himself Bo ὑπνόη &c lit. from the sin 

(α?) &c, Bo (ἐδω 9α .. ελ. Σεη ντ) .. ἀμπανας Ν*ΑΚΛΠ &c .. 

ἀμπανας Ν&β, α πεκκατις Vg Arm .. from all sins Syr .. from his 
sins Eth 

2 ετετερεμμωνε ἥν for him not to be any longer] 5 &c, Bo .. om 

&ε α, Bo (26) .. εις το μυκητὶ Ν &c, ut iam non Vg .. that he should no 

longer–live Syr Arm .. that he should not live any longer Eth (ro see 
below) 

ἡ ἴ(ομ 5)ἐνι(ει 17 .. Ν 14)οτιμὶ ἴη(5 17 1 36 1 .. 

νει 14 .. ἴ 6)ρωε το the lusts of the men] (a) &c .. in lusts of man 
Bo Eth .. αὐθρώπων επιθυμιας Ν &c (τρς. Κ) Vg Syr (to &c) .. according 
to human lusts Arm .. that he should not lust after human beings any 

longer Eth ro ΑΛΛΑ] om a ἐπ(ἐπ α 14 17 1)ν. &c to spend the 
rest also of the days of his life] (a) &c .. πενεπ ἴτε πεγώμε 

톈 테김 τεφαίγι the rest of his life in the flesh to spend it Bo .. τον 

ἐπιλογουν ει σαρκὶ βωσαί χρονον Ν &c, quod reliquum est in carne 
vivat temporis Vg .. he should live the rest of the time Arm .. Syr has 
as much time as there is in the flesh, but (αλλά) to the will of God .. 

that he should finish the remainder of his life in his flesh Eth .. that ye
also arm yourselves in this thought; because he who died in the flesh ceased from sin; ² for him not to be any longer in the lusts of the men, but (a) to spend the rest also of the days of his life in the will of God. ³ For it is sufficient for the time which passed away that ye have done the will of the Gentiles, walking in the pollutions and the lusts and the drunkennesses and the revellings and the defilements and the

should live the remainder of your days as long as ye are being in your flesh Eth ro ᾧι ἅνος. ἡ. in the will of God] a & c, Bo (Syr), trs. θεληματι (των) θεων τον εὐλογησεν &c Ν & c, Vg (voluntati am fu ⁴ voluntate fu *) Αἰμ (acc. to the will) Eth (in the will) ² εὕρετο τις For it is sufficient] 6 & c, ΝοΑΒ, Vg Syr Arm . . . add ημων CKLP & c . . . add γεμερινη Bo Eth (ye have sufficient . . . was it not for you? ro) επονοεται ἡ (ἐν 6) ταύτ. εκκ. (ἐτ. 14) & c lit. unto the time which passed away ye having done (doing 14) the will of the nations] (α) & . κάθοιστον ἐτασπής ερετιπή & c at the time which passed away & c Bo . . . ο παρεληλθος χρονος το βοσκημα των ευνων κατεργασθαι ΝΑΒC 13, Vg . . . ο π. Χ του βιου το βοσκημα & c KLP & c . . . the time which passed in which ye worked the will of the profane Syr . . . the time which passed in which ye worked (while ye work ro) the will of the peoples Eth . . . the past time for being under (lit. of) the will of the heathen Arm ετετιλμωμενε walking] (α) Bo (add 2c 26) . . πε (ομ Ν) πορευμανος & c & c . . qui ambulaverunt Vg Arm . . . om Syr Eth . . . in which & & c Arm cdd ἀνακομίσα the pollutions] α ? & c . . γανοσελεμα pollutions Bo, ιελγενως Ν & c, Arm . . luxuriis Vg . . dis-soluteness Syr . . fornication Eth (omitting in) μην and] five times α ? & c Eth . . four times Syr . . om four times Ν & c, Vg ήνεσ(ει 17 1 . . η 14) οτιμα the lusts] α ? & c . . om Syr . . επιθυμωσι Ν & c, Vg Bo . . lust Eth αγείε the drunkennesses] 6 & c . . εανοσι ονος (ομων Ιγωρ 18) ήντιρα drunkennesses of many kinds Bo . . ουοσληνιας Ν & c, Vg Arm . . in drunkenness Syr . . drunkenness Eth ήξιρι the revellings] (α) & c . . om 14 . . κωμοιοι Ν & c, Vg Bo Eth . . . in impurity Syr Arm (plural) ἀνακομίσα the defilements] 6 14 17 . . . defilements Bo . . ποτος Ν & c, Vg Eth? (add immoral) . . in revelling Syr . . with intoxications Arm Απονοηρετερηq (πη 14) μι. lit. the idolatries which are polluted] α ? & c . . και αβερτυοι ειδωλολατρειαις Ν & c, Vg Arm (om και) . . εανων αποκ ομητιαλεθεσωδων many profane idolatries Bo . . in worship of demons Syr . . lit. loving gods Eth
That πέτρος is the name of a person who is mentioned in the context of the narrative. Here is a breakdown of the text:

4. The text says: "επεσαν εἰς τὴν πεπεμβασμένην πεπεμβασμένην πεπεμβασμένην". This means "they fell into the immoderate, which is that which they are wont to do. Therefore, those who will give account to Eth... they are about to render account to Eth... those who will give account to the men of them wonder at you and they blaspheme you when they see you that ye associate not with them in that work (as) formerly εἰς τὴν κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην.

5. The text continues: "καὶ εἰς τὴν κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην... καὶ εἰς τὴν κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην...". This means "and to that which is that which they are wont to do... and to that which is that which they are wont to do...".

6. The text ends with: "καὶ εἰς τὴν κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην... καὶ εἰς τὴν κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην κατακεκλησιασμένην...". This means "and to that which is that which they are wont to do... and to that which is that which they are wont to do...".

The text is a continuation of a narrative about the events and actions of certain people, possibly indicating a shift to a new location or context.
polluting idolatries: with regard to which they are wont to wonder that ye run not with them in the works of dissolve-ness, and (they) blaspheme: these who will give account to him who is prepared to judge those who are alive and those who are dead. For because of this the gospel was preached to the dead also, that they should be judged according to man in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all approached: be prudent therefore and be sober

God Syr  ἡμετέρως ἐκπ(6 17... ἐκπ 14)ινε to him who is prepared to judge] a? &c, Bo (ἐφίλητί e) Vg... τω ετοιμῶς ἐκπρεπεν κραν. Ν &c, Arm... τω ετ. κρανουτι Β€... he who is about to judge Syr, he who will be prepared to judge Eth ἡμετέρως &c those who are alive &c] (a)' &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth... the dead and the living Syr Eth ro

6 et al because of] (α?) &c 17, Bo Vg Syr Eth... εις Ν &c, Arm vpr] 6 17, Ν &c, Vg Bo Syr Arm... om 14... and Eth... καὶ vpr 121 ανετανω. lit. they evangelized] 6 &c, Bo (ἀνετανωτι)... σινταν. they evangelize 14... εννιηκιλιθη Ν &c, Vg Syr (announced)... they announced Eth... he announceth Eth ro... it was offered Arm Εν(μεν 14 Κερ. to the dead also] 6 &c, Bo Syr Eth... trs. καὶ νεκρος εννιη. Ν &c, Vg ἐκπορρητι Ει. lit. they should judge them] 121 17, Syr Arm Eth... ετ. ἡμετέρως Ει. 6... ετ. Ει. Εν 14... ἐκφύληται μεν ερωτον Bo, κρανουτι (ν) μεν Ν &c, Vg κατα Ρ. &c according to man in the flesh] 6 &c 17, κατα ανθρωπον σαρκι 16 al... κατα Πρ. Εν ταρκι Bo... κατα ανθρωπος σαρκι Ν &c, Vg (in carne) Syr (sons of men in flesh) Arm... in their flesh according to man Eth ἡμετέρως &c but live acc. to God in the spirit] 6 &c 17, Bo Ν &c (πνευματι) Vg (in spiritu) Arm... and live in their spirit acc. to God Eth... and live in God in spirit Syr

7 εις &c lit. but the end of every being approached] 6 &c... πυρικ δε πῶς ιδησι but the end of every thing approached (was approaching ιτ) Bo... παρεν (τος Αρμ) δε τελως ηγηκεν Ν &c, Vg Arm (om δε)... but arrived the end of all Syr... for (pref. and ro) approached the end of all Eth σαχ(αις f1) &c lit. find your heart] 6 &c f1, ξεινηκατ find understanding Bo... σωφρονησατε Ν &c, estote prudentes Vg Syr... awake Arm... purify your heart Eth... δε therefore] 6 121 f1, Ν &c, Vg Bo Arm... om Eth... because of this Syr... δε 14
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΣΧΕΤΡΟΣ Α

πτετημίψε ενεπάλνη. ⁸ ἡμὴν ἑιδῶν μιᾶς εὐτιτῆσθι
μιᾶς ἤταγάνι εγρόν εὐπεπηρνύν ἀσὴ ὁξῆ. ζε
μαρε τακανῆ γοῦθε εὐχὴ εἰκὲ ὀσιμονίψε ὑποθέ.
ητετιπο ἐνεραγμένο εγρόν εὐπεπηρνύν ἀσὴ κραήρη.
πεχαρίσσα ζε ἠτα ποῖα ποῖα κτῆτι ετετιδικνο
μοι ἐπετηρνύν γςε οἰκοπομος εναποτη 
πεχαρίσσα ἐπιοττέ ετὺσοθέ. ¹¹ πετυκάθε. 
γςε εὔπικαμα ἡτε πιοττέ ἐκ. 

ητετημίψε (ς ἓν) and be sober] conjunctive tense 6 &c ἓν.
ὁφος and watch Bo Vg Syr Eth .. be vigilant Arm .. καὶ νομφατε ὅ &c,
Marcus .. om καὶ ἓν* ενεψ. unto the prayers] 6 &c ἓν (ἡμ.). ..
καὶ ἐν προσευχῇ in the prayers Bo .. in orationibus Vg .. εἰς τὰς ουσιαν KLP &c, Arm .. εἰς προσευχήν ἓν ἕλα, to prayer Syr Eth .. καὶ ἐν προσευχῇ in the prayer Bo (P K R S 18 26).

ἐν ἓν before] 6, NAB 13, Vg (am harl tol) Arm (first of all) ..
add ἓν 14 &c, KLP &c, m Vg (fu demid) Bo (ὑμὸν) Syr (h) Eth .. pref. and Syr (vg) .. Eth has but from all that which is first ἓν 14 12 ἓν (ἐν ἓν 14 12 ἓν) τὴν &c having the love &c] τὴν εἰς σαντοσ ἣγατην εκτην εχοτες ἓν &c, Vg (mutuum in vosnet ipso) .. love constant having to one another Arm .. love &c shall be to you Syr .. μαρε ἤταγανι υμοι (om υγ. ι) εκλησι (add εὐχὸς ψ) καὶ ὑμοιν ἕν (ἐν ψ) δέντ. let the love be continuous in you one to another Bo .. love one another in the fullness of your heart Eth ἀ(ἐ 12 ἓν ἕν) ὁμοι ὁμοι ὁμοι ἕν without failing] εκλησι continuous Bo Vg .. εκτην ἕν &c, constant Arm .. lit. sharp Syr .. in fullness &c Eth, see above μαρε &c the love is wont to cover] γὰρ. υμὸς ὅμοιος Bo .. καλυπτεί ΑΒΚ, Vg Syr Arm .. extinguiseth Eth .. καλυπτεί NLP &c γὰρ. the love] Bo (γὰρ.) minusc permu .. om η NAB KLP &c

ἐν εὐστῆοī &c being hospitable] υμοὶ εὐερετοὶ be being Bo Syr .. 
φιλοξενοί ἕν &c, Vg .. hospitable being Arm .. and love stranger Eth ἀ(ἐ 12 1 ἓν ἕν ἕν) without murmuring] ἀνευ γογγυσμον NAB, m Vg Syr Arm .. εὐερετοὶ φιλοξενοὶ being murmuring Bo .. not being harsh Eth .. aneν γογγυσμον KLP &c

ἐν εὐστῆοī &c but the gift which each one received] 6 14 12 ἓν
unto the prayers: 8 before all things having the love toward one another without failing, because the love is wont to cover over a multitude of sins: 9 being hospitable toward one another without murmuring: 10 but the gift which each one received, ministering it to one another, as good steward of the grace of God which is various; 11 he who speaketh, as (saying) words of God; he who ministereth, as out of the power which God giveth; that God should be glorified in all

---

51

.. έκαστος καθως (ἐν ω Λ) ἐλαβεν χαρισμα Ν &c, Vg Arm.. πιστι πιον. κατα πιστιν ετακτισθη each one according to the gift which he received Bo.. and each one of you the gift which he received from God Syr.. and all ye as ye received the portion of God Eth έκ ανεπιμεληθη &c ministering it to one another] 6 14 (17 ?) f1.. εσ εαυτους αυτο διακονουτε ν &c, Vg Arm.. ερετεπιμεληθη (pref. ρα ερετεπιμεληθη Ν &c) &c ministering in it among yourselves Bo.. he shall minister in it to his neighbours Syr.. to one another minister Eth οικο(ω f1)πολος επαινητη lit. steward who is good] 6 14 121. Obs. this shows that the anarthrous noun is regarded as singular, Eth.. γαροιπολος επαινητη lit. stewards who are good Bo (ομ of &c κ) καλοι αυ. Ν &c, Vg.. stewards good Syr.. om επαινητη γον f1 ιτεχ. &c of the grace of God which is various] 14 12 f1.. of the grace of God of many kinds Bo.. τουκλης χαρισμος θεου Ν &c, Vg (multiformis) Arm.. grace divine of God Syr.. for to each one individually (is) grace (lit. reward) from God Eth

11 νεταπαξε he who speaketh] φη εονασατι he who will speak Bo (etc. 18*).. every one who speaketh Syr.. ει τις λαλει Ν &c, Vg Arm.. and to those also who teach Eth ους εγεν(εν της ερετεπιμεληθη) ιταπαξε &c lit. as being words of God] 14 f1.. om ιε 12, ος λογια θεου Ν &c, Vg (sermones) Bo (στις) Arm (of God oracles).. as word of God he shall speak Syr.. teach the word of God Eth νετα. he who ministereth] φη εονασμεν he who will minister Bo.. and every one who &c Syr.. and he also who &c Eth.. ει τις διακ. Ν &c, Vg Arm ους εβολ ει τσοι as out of the power &c] as out of a power Bo, ος ει τσοι διακ. Ν &c, Vg Syr Arm.. let him (he shall ro) minister in the power Eth ετεπε &c which God giveth] ον έτε φι παςκοτοτε that which God will prepare Bo.. ζα (ος KLP) χορηγει (γιαν 69 al) ο θεος Ν &c, Vg (administrat) Arm (granteth).. that which God giveth to him Syr.. of God which he gave to him Eth ζεκας(ας της 14) &c that God should

E 2
be glorified in all things] va ev pasin doxaistai o theos N & c, Vg (honorisceur) Bo (sigma) Arm...that in all which ye do should be glorified God Syr..that in all should be glorified God Eth gitt through] dia N & c, Vg Bo Syr Arm..in Eth ne is] om A 13, Eth neos vni parrage the glory and the might] Bo, N & c, Vg (et imperium) Arm..om nepi parrage and the might Bo (A)..glory and honour Syr..glory Eth..power Eth ro vna neineg lit. unto these ages] 14 12 1..vna eneg eneg unto age of age f1, Syr Eth..eis tous au. tous au. N & c, Vg Arm cdd..in saecula Vg (am fu) Arm..om tous au. 31 al, Bo (b'fokpr 18 26)..vna eneg ite eneg tirov unto age of all the ages Bo (AT)..unto age of the ages Bo (f'nos) Gammion Amen] om Vg (fu tol)

12 namparat my beloved (ones)] 14 & c, Bo Syr..agaptau N & c, Vg (carissimi) Arm..our brothers Eth Apel (ep 14 12 1)p. wonder not] 14 & c, Syr..m' enekosthe N & c, Vg Bo (aperep on猕tum moulemon xen, e ro) Arm (strange count not) Eth etaphttt. & c which is among you, which happeneth to you] 14 & c..enaphtum xen on猕t which will happen among you Bo..tv ev num-num gnovmao N & c..qui-cobis fit Vg Arm..which cometh to you Eth etxont goc exwv nhppe &c unto a testing, as unto a new thing, that which befell you] 14 & c..om goc exwv f1..pros petasmon num gnovm. ws enov N & c, Vg (novi aliquid)..soxipracsoi notep kivrikh ptoys moulemon moulemon eaxhem on猕t unto a trial for you as a strange thing which found you Bo..at the temptations which
things through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory and the might unto the ages. Amen. 12 My beloved (ones), wonder not at the burning which is among you, which happeneth to you unto a testing, as unto a new thing, that which befell you. 13 But (a) according as ye are sharing the sufferings of the Christ, rejoice for yourselves; that also ye should rejoice in the revelation of his glory, being glad. 14 If ye are reproached because of the name of the Christ, blessed are ye; because the spirit of the glory and the power

happen to you, as something strange befalling you, because that for your probation they happen Syr.. at the trial which cometh to you, as that a strange thing happened among you Eth.. at &c, as that he trieth you and that which ye are not accustomed to will come to you Eth ro.. which for trial to you will be, as if strange things you befall Arm

κατα δε ετετιν. (ος ετιν. f1) &c according as ye are sharing the sufferings of the Christ, rejoice for yourselves] a1? &c.. ἀφημι ετιν. (π λ)εταιν ημιψηρ επίγκαται πτε πεπερασμεναι as ye are partaking of the pains of the Christ rejoice Bo Eth, καθο (ος) κωνονετε τ. του χυ παθημασον, χαιρετε &c.. communicantes Christi passionibus gaudete Vg Arm (as sharing).. rejoice because ye are sharing in &c Syr ξερακ αν (ον on a1?) ετετιν (14.. α 51 121)ρασμε &c that also ye should rejoice in the revelation of his glory, being glad] (a11) &c, &c, &c, Vg.. om f1.. ενα δε πικεστορπ εν. πτε πεφυσων ετετραπαι δε ανοιχημα that also (om ΒΘΕΚΡ) in the revelation of his glory ye may rejoice in a gladness Bo Arm (having rejoiced ye shall be glad).. that so also in &c ye may rejoice and be glad Syr.. that when he shall appear in his glory ye may rejoice having been glad Eth

ευςε if] a1 14 51 121, Bo (γφκνοστ) &c, Vg.. αλλ αι και 69 al.. and if Syr Eth.. om f1.. add &c Bo (ΑΘΕΓΡ 26) Arm ενοπσε (51 121.. om 14) &c &c lit. they reproach you because of (δε in Bo) the name of the Christ, blessed are ye] (a11) 14 51 121, Bo (Ειδικε του λογου Α) Syr Arm (ye are reproached) .. om f1 (ending an omission by homeoteil)... ονειδιζεσθε εν (om Ν) ονομ. (ω 13) χυ μακαροι &c &c, Vg (βεαι ἐριτης).. there are who reproached you for the name &c happy ye are Eth &c &c because the spirit of the glory and the power of God] (a11) 14 51 121 f1.. οτι το τυς δοξης και δυναμως και το του θεου πνευμα ΑΠ al, Syr (h) .. om k. δ. ΒΚΛ &c ..
because that of the glory and the power and the spirit of God Bo (trs. the power and the glory k) ...because the glory and the power of God and his spirit Eth ...the glory and of power the name and of God the spirit Arm ...because the spirit glorious of God Syr ...because that of the glory and that of the power of God and his holy spirit Eth ro Α_authenticated (εκ 14) τοι &c lit. rested him upon you]

14 51 12 1 f1, Bo ..., resteth &c Syr Eth ...εφ υμας αναταυσαι Ν &c, Vg Arm kata poos men (a 1 ...αι εκ 14 f1) &c lit. by their mouth indeed they blaspheme him, but by your mouth he is being glorified)]

(a 1) 14 (5 1) f1 (εκχις) Bo (om αε) o ἴμη, kata mev (om Vg) autous βλασφημεται kata de υμας δοξαζεται KLP &c, Vg (am harl tol) Syr (h*) ...om ΝΑΒ 13 Vg (ιυ δεμίδ) Bo Syr Arm Eth

15 Α_authenticated(Αμε 14) τρε τατ &c for let not any of you suffer] 14 (5 1) Ν &c (τις γαρ αλ) Vg .. Α_authenticatedοπε εκαι de μενίκακ & but let not one of you suffer Bo (om τι ες) ...let not any of you suffer Arm ...only not any of you as &c shall be suffering Syr ...there is not he who suffereth among you as &c Eth ...Is there he who suffereth &c Eth ro θεος φ. η-μ-η as murderer or-or-or] 14 51, Vg ...ω φ. η-η-η ωs Ν &c ...as (pref. τε or a Eth) a murderer (πεθαμωντ 26) or as-or as-or as Bo (Syr) Arm Eth φονετ&c add ς λοιδαρος 31 πρεψ(εφ 14)n(om 51)n. lit. doer of the evil] 14 51, πονερεπ-πετρων α doer &c Bo (k)...κακοτοιος Ν &c ...κακούργος 69 al,
of God rested upon you: by their mouth indeed he is blasphemed, but by your mouth he is being glorified. 15 For let not any of you suffer as a murderer or thief or evil-doer or lover of that which is not his: 16 but if as Christian let him not be ashamed; but (x) let him glorify God over this name. 17 Because the time happened that the judgement may begin from the house of God: but if it will be first of us, then what is the end for those who are disobedient to the gospel of God?

πονσάλλεκτος a man of the evil Bo Α(om 5¹)μαι πετι. (pent. 5¹) &c lover of that which is not his] 14 5¹.. πονσάλλεκτος πέτεφως διπηί a looker on that which is not his Bo, αλλοτριο(ε)πισκατος Ν &c, Vg .. busybody Arm .. that of another loveth and coveteth Eth .. om Syr (vg)

16 τω] om Bo (v²) .. add he suffereth Syr πρι(ει 5¹)εκατοκος] 5¹, B* .. Χριστιανος Κρίστιανος 14, Ν*, Bo (βάφκη p) 26 .. Χριστιανος ΝοΒο &c, Vg Bo .. Κρίστιανον Σyr .. Κρίστιανος Αrm .. Κρίστιανός Eth Άλλα] Σyr Arm Eth .. om Eth ro .. &c Ν &c, Vg Bo ἀπαρετ. let him glorify] 14, δοξαζονω 13 .. add ἢτοιρ rather (lit. he) 5¹ εγραι εαυτ. over] εν Ν &c, Vg Bo Syr Eth πειράν this name] Bo, τω ονοματι των ΝΑB 13 31, Vg Syr Arm Eth .. τω μερεί τ. KLP &c

17 ο δεσποτευ ζωοντες ήτε &c the time happened that &c] πενος πε εορεψ ερήμτης the time is for to begin Bo Arm .. the time is that Syr .. o (om ΝΑ) καιρος του Ν &c, tempus ut Vg .. came the time of retribution that Eth .. the time of retribution came Eth ro ήτε πραγμα αρχει that the judgement may begin] for it to begin, viz. the judgement Bo .. του αρχαντα το κράμα Ν &c, Arm .. ut incipiat iudicium Vg Syr Eth .. om Eth ro εικολ εκατ(ί) 14 lit. out of] Bo, απο Ν &c, de Vg, from Syr Arm Eth ευχε ἡμαρ(επ 14)·

υορηι ζε άμμον but if it will be first of us] ει δε πρωτων αφ ημων (ημων Ν* Α² 31, Eth ro) Ν &c, Vg .. but if from you first Eth ro .. but if from us it beginneth Syr .. εικε δε (om Ν &c Α 26) αχρα (om πα ΓΚζ) ερημτης εικολ παντεπί παροπι but if it was to begin out of us first Bo .. but if happened from us the beginning Eth .. for if first from us Arm ειε &c then what is the end] Bo (ει αυ νε πακοκ) Syr Arm .. τι το τελος Ν &c, Vg .. what then becometh (om ro) the end Eth πετο ζατεικ. lit. those who are without hearing] πι ετοι ζατοποι ζην those who are unpersuadable Bo Syr Arm .. των απειδουντων Ν
ΤΕΜΙΣΤΟΛΗ ΠΝΕΤΡΟΣ Ά

18 ἀνω εἰς ὧν μοιχή
eπε παραδος πάντως εἰςερ πασεῆς κἀπροσφ-


19 〈ἀνω ἐκούστε εἰςπίδιες κατὰ ποιων ἐπιστὶν τῶν.


V. ἄναραλει σὲ ὑπερερμότερος ἐπιγάννητι
dω μηδεμίπρεβλετέρος ἀν.clientWidth>pεποίητης
eπεμόντε. ἄνω ἐκούστωσιν ἐπιστὶκῶν εἰωλ.


18 14 (5.1) 19 14

1 (a) 14 πρεσβ. ἵπεστ. 14 2 14 §

&c. . . . qui non credunt Vg. . . . those who deny Eth. . . . petauv. ἀν. the
gospel of God] Bo, Arm cdd Eth . . . ὑπο (λογος Ν*) τοῦ θεου εὐαγγ. Ν &c,
dei evangelio Vg Arm . . . the good news of God Syr.

18 ἀνω and] 14 (5.1) . . . om Bo (α) μοιχ ἐο lit. hardly the
gerighteous] 14 (5.1?) . . . δικαιος μολις Ν &c, Vg Bo (ὑπονομε) Syr Arm


Εθ πάντως lit. will be saved] 14 (5.1) Bo (ὑπερέα) Vg . . . οὐκεται


Ν &c, Eth. . . . liveth Syr Arm (will live) πασεῆς the ungodly] 14,


ΝΑΒΚΛΠ &c, Vg (Bo) Syr (Eth) . . . δε αειφος B* 137, Syr (h) Arm


Tisch. cites 'cop aut peccator', but the Bohairic ιε = ιε of the


Sahidic, which is here united with the preformative ἐπε = ἐπε


then will &c μὴ lit. with] 14 . καὶ Ν &c, Bo . . . om Bo (B* GP)


πρε. the sinner] 14, ΝΑ . . . om o B &c (Bo) . . . τρ. πρεπερνοῆι οὐτο


πασεῆς the sinner and ungodly Bo, 69 al, Eth LXX ex Ν al pauc


παντωπ &c lit. will be manifested where] 14, (a)ηπονομένος αὐτο


Bo, τον φανεραι Ν &c, Eth . . . υπi parabunt Vg . . . where is he found Syr


Arm (will be found) . . . plural Arm cdd


19 〈ἀνω wherefore] Bo, Ν &c, itaque Vg Arm (so that). . . . ὑκότε γς


14 by error . . . because of this Syr . . . and Eth. . . . ὑκότε lit. the others]


καὶ om Ν &c, et hit Vg Arm cdd Eth . . . οἱ those Bo Syr . . . they who Arm


μαρτυροῦντοι Ν. let them commit their souls] Bo Eth . . . they shall com-


mit to him their souls Syr . . . πιστὸς κτιστὶ παρατηθεσθων τας ψ. αὐτῶν


Ν &c, Vg Arm . . . om αὐτῶν B επερεφῶσι Ν. lit. unto the


creator faithful] Τ. ΚΤ. ΝΑΒ 13, Vg Arm Eth . . . pref. ος KLP &c,
18 And if hardly will the righteous (one) be saved, then where will the ungodly and the sinner be manifested? 19 Wherefore those also who suffer according to the will of God, let them commit their souls unto the faithful creator in doing the good.

V. I exhort therefore the elders who are among you, as fellow-elder and witness of the pains of the Christ, and sharer of the glory which will be revealed. 2 Tend the flock of God which is among you, not necessarily, but (a) willingly,
has guarding them, not subjecting them in com pulsion Eth eul. willingly] εκουσώς Ν &c, spontaneously Vg Syr (in will), in a wish of heart Bo, in justice Eth kata πιστευει according to God] Bo, ΝΑΠ 13 31, Vg Syr (h) Arm Eth, .. om BKL &c Syr (vg) ortae] Bo, μηδε ΝΒΚΠ &c, Vg Syr (h) .. μη ΑΛ, Syr (vg) Eth ουν oμαριτ., &c lit. in a love of gain of disgrace] αυχροκερδος Ν &c, Vg (turpis lucrī gratia) Syr., Skh ortaματωριν in a greediness Bo, making (taking ro) gain of them Eth ουν ortoρτον lit. in a readiness] προδόνως Ν &c (μακροθ. 31) voluntarie Vg Arm, .. in a readiness of heart Bo, in fullness of your heart and in joy Eth, .. from all your heart Syr

om verse B gωc &c not as being lord] not as lords Syr., not as ruling Arm, not subjugating Eth, not despising Eth ro., μηδε ως κατακυριευοντες Ν &c, neque ut dominantes Vg, ortae άρρητ (om. Α) αυ τε (om τε ρ) ερετεσι υδε nor as (om Α) that ye are lord Bo εντεληρος unto the lots] επικλ. Bo, τον κυρον Ν &c .. in cleris Vg Arm (lots) .. of the lot Arm edd .. of the flock Syr .. his people Eth αλλα] om Eth ro et. ιτ(α 2 1)τος becoming example] Arm, τυποι γινομενοι Ν &c, formae facti Vg, .. that ye should become to them a good example Syr, .. αρτιτος be example Bo, .. example become ye Eth άποστο σ to the flock] om Syr, .. his flock Eth, .. add ex animo Vg

εκεκας &c that, when should be manifested] Syr (revealed) Eth, καί φανερωθέντος Ν &c, Arm, et cum apparuerit Vg Bo (ευμον αναμ- ortoγει .. add ef. Α) πνος ο, the great shepherd] lit. οξε-
according to God; nor with love of disgraceful gain, but (4) readily; 3 not as being lord unto the lots, but (4) becoming example to the flock: 4 that, when should be manifested the great shepherd, ye should receive the crown of the glory which is not wont to fade. 5 Young children likewise obey the elders, but all of you cleave ye to one another: because God resisteth the proud, but he giveth grace unto the humble. 6 Humble
etxoor ître πιοστε. ταρεσεκτησιπη γα πεσοσευ τηρη. 7 etetipovxe ἵπετπροσυ τηρη εροφ. 8 έτοι λητηπροσυς γαρωτην. 8 _nonce_ _λητηπρος_. 9 πατ ετετιλαττησιετ απηλαλος μουσα εισαιω โปรε _πειλειστι_. 9 πατ ετετιλαττησιετ απηλαλος μουσα εισαιω  προτ ηυο την ἵπετπροηεος ετούμ πικομος. 10 πιοστε 0 πιοστο ημε πενταγ-

taρεσεκτ] για ἵπεσεε  Βο 7 14 91 & 14 8 14 9 14 8 at etet. 10 14 § and at eate.

Syr.. trs. hand of God strong Eth.. την κραταιαν χαιρα Ν &c, Vg Arm γα πεσοσ. τηρη in all the time] ν εν καιρο ΝΒΚΛ &c, Arm.. in just time Syr.. 8πποσκοτης ΑΠ 13, Vg Bo (πιε μεελμυιυι of the visitation) Syr (h*) .. when he visiteth you Eth

οποι lit. all your care add it unto him Bo, πασαι την μεριμναν με επιρ(ρ)οφαντες Ν &c, Vg (proiectes) Marcus (επισετα) .. and all your care cast ye Syr Arm (om and) Eth (thought) 8ποι unto him] Bo, in eum Vg Arm .. επ αυτον Ν &c, Syr Eth .. upon God Eth ιο, επι τον θεον Marcus 8ε &c lit. because he (is) he who taketh care] Arm .. ζεονι σεπελειν (-μελε) ΡΓΟΣ πεθ because it is a care to him Bo Syr, οτι αυτο μελει (μελει ΛΠ 31) Ν &c, Vg .. because he indeed thinketh Eth .. αυτο γαρ Εβαγριου γαρωτην of you] Bo, 8πρ νημ Νο &c, Vg (de) Syr Eth .. περι ημων Ν* 13, Evagrius .. de omnibus m

ὁ λητηπρος be sober and keep vigil] νπατε γρηγορησατε Ν &c, Vg Arm .. 8πων ερετερις οτοι δριηκαιν be watching and be sober Bo .. be watchful and remember Syr .. be wise therefore and make wise your heart Eth .. because] Νο Λ 13 31 &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Ν* ΑΒΚΡ, Marcus 8πειλατηι(† 14) αγος your adversary] Ν &c, Vg Arm .. 8πειλακαυν your enemy Bo Syr Eth παλαβ. the devil] Bo, (ο διαβ, 13 .. διαβ. Ν &c, Vg, Marcus .. Satan Syr Arm .. demon Eth μουσα (is) walking] παλημουι walketh Bo Syr, περη τατει Ν &c, Vg, Marcus .. om Eth, Αp, patrum .. Arm, see below εισαιω &c lit. roaring as these lions seeking] trs. παλημουι Χαριν ιπολοτι εσιευγεμ ερκοτ walketh as a lion roaring, seeking Bo..
yourselves therefore under the strong hand of God, that he may exalt you in all the time; 7 casting all your care unto him, because he it is who taketh care of you. 8 Be sober and keep vigil; because your adversary the devil (is) walking (about), roaring as the lions, seeking to swallow up your souls: 9 this (one) resist being strong in the faith, knowing the same sufferings to be accomplished for your brotherhood which (is) in the world. 10 But the God of all grace, he who called

tr. of og Λεων ορνοκος, περιπατεῖ ζητών Ν &c, Vg, as a lion roareth and (om Arm) walketh and seeketh Syr Arm., roareth as a lion and seeketh Eth ἡκα ως ἧνεται ἣμερῶν (n 14) ἔχω to swallow up your souls] ἡκα εἰμι οταῖο λιτ. to swallow up one Bo (pref. κε another scot)... τῶν καταπιθέν Ν KLP 31 (katt. t.). καταπιθέν B... τῶν καταπιθέν 13 8o al, Marcus... τῶν καταπιθή Α &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (quem devoret!) Ap. patrum

9 παί this] φιλ Bo (κ)... φιλ that Bo... ὀ Ν &c, Vg... Syr has stand therefore against him being confirmed... Eth has strengthen ye the steadfastness... etetpadge. &c lit. standing ye, being strong unto him] et (p a) etenpaa (om πα ΛΚ) όσι ερανεν ονηνον εξόντι εξω ἐρετη- ταχριοται ye will be standing against him, confirmed Bo... αντοτριγτε στεπεται Ν &c, Vg (fortes) Arm... δι αἰτίε τις in the faith] Bo, in fide Vg Syr... του ται Ν &c, Arm... in your faith Eth etetpadic. &c knowing the same sufferings to be accomplished] ερετηποοωντι ὑπαλληλι... παίον ται (om ται ΑΓΚΟ) παίον knowing these sufferings indeed, the accomplishment of these Bo (pref. κε that Κ)... εδοτας τα αυτα των παθηματων-επιτελεσθαι Ν &c, scientes eandem passionem-fieri Vg Arm (ye shall know-accomplished, infin. odd)... and know ye that also—these same sufferings occur Syr... knowing that the sufferings of &c will occur to &c Eth... knowing the sufferings of &c Eth ro ὑπετήμαπτε. &c for your brotherhood which (is) in the world] τα εν τοι (ΝΒ... om A &c) κοιμω νυμον (om L, Syr b) αδέλεφτητι επιτελεσθαι Ν &c, Vg (Arm)... ὑπετήμαπτον ετ (om το ε Κ) δει πικ. to your brothers who (are) in &c Bo (om ὧ AΒΑΓΓ) to your brothers who are in the world these &c Syr... of this world—to all your brothers, and strengthen ye love Eth... of this world, and strengthen &c Eth ro

10 &c] and Arm... om Bo (gp) ὑγειατον ημι of all grace] Bo, πασ καρπος Ν &c, Vg Arm... in all honour Eth... om all Syr πενταήτ. he who called you] Bo Arm Eth... o καλες για ΝABL P,


Syr (h). . . o. k. ημας K &c, Vg (who called) Syr (he who &c) περεοου ὡς ενεγ lit. his glory unto age] περεοου ὡς ενεγ his gl. of age Bo.. τὸν αἰωνίον αὐτὸν δοξαν Ν &c, Vg Arm.. his glory which (is) for ever Syr.. which (is) for ever his glory Eth.. τὸν &c βασιλευν καὶ δ. L.. his own age and his glory Eth ro έπειξ πεκε iε which is in the Christ Jesus] in the Christ Jesus Bo, έν χω Ν ΑΚΛΡ &c, Vg Syr (h*) Arm Eth ro.. in Jesus Christ Arm odd Eth.. through Jesus Christ Syr.. έν χω ΝΒ (το) Syr (h) εφεδριπημ(ετι γρ) ο. τ(α 14)ἐνοσ πικοτι ye having suffered now (a) little] Bo (ποσκοται, om now) ολγον παλοντας Ν &c, Vg.. he who gave to us while we suffer these little troubles Syr.. and briefly ye having suffered Eth.. with whom for a little be ye fellow-sufferers Arm πικοτι lit. he] om Syr ηματητε. &c lit. will prepare you and give power to you and give foundation to you] καταρτισει (ἈΒ, Vg.. add ημας ΚΛΡ &c) στηριξει σθενωσαι θεμελιωσαι Ν &c.. καταρ. οτ. οτθ. ΑΒ, Vg.. εγεζθει ομιον πηπεκεμπε ο. εγεζθαι ποτεν επεμενητ Ν-μωτεν he shall prepare you and settle (confirm B) you, he shall give power to you, he shall put foundation to you Bo.. he shall strengthen, empower, make foundation Arm.. he will perfect you and he will strengthen you and he will instruct you Eth.. that we should be strengthened and confirmed and established in him for ever Syr

11 ετενωq πε whose is] ψωq πε his is Bo.. αυτω Ν &c, Vg Arm (is) .. to whom Syr Eth πενοσ &c the glory and the might] ΝΛΡ &c, Vg (demiad harl tol) Eth.. η δοξα κρατος K.. to kr. k. η δοξα 13 31, Bo (αμαρτι) Arm.. the glory and the might and the honour Syr (vg) .. to κρατος ΑΒ 23, Vg (am fu) Eth ro.. η δοξα 45 ος ενεγ
you into his glory eternal, which is in the Christ Jesus, ye having suffered now (a) little, himself will equip you and give power to you and give foundation to you, 11 whose is the glory and the might unto age of the ages. Amen. 12 As I thought, I wrote to you a few (words) through Sullianos the faithful brother, exhorting and witnessing that this is the true grace of God, this in which ye stand. 13 Saluteth you

---

"μισησέν (μεγαλείγ 14) unto age of the ages] Bo (k) Syr, εἰς τοὺς αἰ. τοὺς αἰ. ΝΑΚΛΠ &c, Vg.. μισησίς unto the ages Bo (FNT) B, Arm.. μισεῖς unto age Bo... unto age of age Eth θαμμεν Amen] Arm add... om 68, Arm

12 ησι η. &c lit. in the manner which I thought I wrote &c] 14.. trs. ΑΕΙΔΙΑΙ ησιν εκδόλ ητοτης πισλοτανος &c δως εικετι ζην χαριωκταί I wrote to you through S, &c as I think in few (words) Bo... δια σιλ. &c ως λογίωμαι δι' αὐτον εγράφα Ν &c, Vg Arm (somewhat) these few (words) as I think I wrote to you through &c Syr... with S, &c as I thought briefly I wrote to you Eth κοσμιανος] 14... σιλουανος Ν &c, Vg Bo Syr Arm (σελιάνον... σιλιανος add) Eth πιστικος ης. the faithful brother] 14, Syr.. πενεκον ηπιστως our faithful brother Bo Arm Eth... ὑμων τον πιστον ἡς. Ν &c, Vg... v. add. τ. τ. 13 ειπαρακ... exhorting] 14, παρακαλον Ν &c... ειπωμεν comfort... comforting Bo Arm... and I exhort Syr... beseeching you Eth... &c and] 14... om Bo (A) Eth ro ετεραπτυρε witnessing] 14, Bo, ετεραπτυρων Ν &c, contestans Vg Arm (upon this witnessing)... I witness Syr... I become witness Eth... Eth ro has that in witness should be this which is in truth the glory of God in which ye stand... θαλ... &c this is the true grace of God] 14 (91) (και Ν) ταυτων εναι αληθη χαρων του (om 13) θεου Ν &c, Vg Arm (was) Syr... this is the grace of God in a truth Bo (ὑπε ϕη δεν ομειλημα) . in truth the glory of God is this Eth χρις... lit. in it] 14 91, Bo, in qua Vg Syr Eth... εἰς ην Ν &c, Arm

13 ευμιε... see she saluteth] 91, Bo, αυταν ης Ν &c, Vg Syr Arm Eth (she)... ευμιε they salute 14, Bo (κο*ς) ησις (om 91) κλεικτη... &c Eklektē who (is) in the Babylon] 7 εν βαβυλώνων συνεκλεκτός ΑΒΚ ΛΠ &c, Vg (fu) Syr (h)... add ἑκκλησια Ν 4 mg 33 mg, Vg (am demid harl) excl. quae est in bab. Vg (tol) the church chosen which is in bobeil Syr (vg)... which in papelon the (om odd) fellow-chosen church is Arm... μισησθυμερι (μισηθυμηρι κ plural) ινοτης (om κ) ετ (om et which is ΑΣΓΡ) ζην καθηλων the fellow-chosen (feminine) which (is) in
ἐκτιμαὶ τιθάτωλιν ἡμὶ μαρκος παῦμπρε.
14 ἀκόμω ὑπετῆριν γυν οὐπι ἱᾶκανιν. θριάς μιτὶ
tιρτὶ πετοῦς πέχε.

τεπιστολὴ Ἱπέτρος

14 14 91 (191) πει] μι 91

Babylōn Bo (om et Λ,0 ,p). Obs. the Arabic translation of Bo (b* k) adds Masr = Egypt or Cairo after Bābilūn., the Ar. transl. of Bo (nœ) adds in Masr .. the house of Christians, chosen, which (is) in bābilōn Eth .. she who (is) bābilōn, chosen Eth ro

14 ἀκομοὶ ἰ (ἀκομοὶ ἰ 91) πετῆ. (εε. 91) ἐκ, καὶ salute one another in a kiss] 14 91 .. lit. kiss one another with a kiss Eth ἱᾶκανι of love] 14 91, αὐταὶς Ν ἐκ, ἱπὶ θαυ. of the love Bo Eth .. αὐτω 2* al, Vg Syr (vg) .. of holiness Arm .. ἑως ἔκ. ἱπὶ ἐκ, ἐκ ἐκ holiness of the love Bo (k) ἤπ. ἐκ the peace to you all] 14, Bo (ἵηατων with you ἐκ) .. εἰρήνη ἦμω παῦν Ἰ ἐκ, Ἀρμ .. om τιρτὶ lit. you all 91 .. gratia vobis omnibus Vg Arm cdd .. peace with all of you Syr .. and agree together all of you Eth .. πέχε the Christ] 91, Bo (Λ,0 ,k) χω
Eklectē who (is) in the Babylōn and Markos my son. 14 Salute one another in a kiss of love. The peace to you all, those who (are) in the Christ.

The epistle of Petros

AB 13. Vg (fu demid harl)...those who in Christ are Syr..lit. those who in Christ ye were Eth..add 1c Jesus 14 19 1, Bo, ΝKL P &c, Vg (am tol) Arm..add αμην ΝKL P &c, Vg (not am) Bo (Λ, Λς; rs) Syr Arm Eth (not ro)

Subscription τεπιστολὴ Σπετρος the ep. of Petros] 19 1..πέτρον επιστολη Bo (α)..πετρον a ΝAB, Bo (A)..π. πιστοτ. πρωτη 115 126..π. αποστ. επ. a' P..π. επ. καθ. a' 40..π. αγ. απ. π. καθ. επ. a' L..επ. πετρον(c k) & αξωκ εβ. epistle of Peter I was finished Bo (fks)..τελος της a' καθ. π. επ. 101..πρωτης γραφης πεφθακε τερμα του πετρου 95..explicit ep. petri ap. prima Vg (am)..exp. ep. sol. p. ad gentis prima Vg (fu).finished was the first epistle of Peter the apostle Syr..Arm Zohr. gives no subscr., but at the end of some is put of Peter the epistle was written from Rome, of others the completion in God of the first epistle of Peter., the completion of the epistle of Peter the first Eth
tepistole petroc B

I. CII.0 favorites aw no apostolos eis peXXe etsxai, underexwxi, etpictie alh apeiato

I. 14 fec) petroc (cf fs) bo (wks). petrov β NAB... π. ep. β C 13, bo (abag
gnt)... π. ep. deuterα K 31... π. ep. katholik δευτ. 22 al... katholikon

epistole petroc a bo (p)... ep. kath. δ. t. αγιον απ. πετρον L... incipit

(demid)... the epistle which (is) the second of Petro's syr (b)... the epistle

Petro's the second arm eth (add from Peter the apostle ro)

1 cimian] bo 13 31, vg bo arm cdd... sem'ain eth... νομεν NAK

lp &c... shem'un syr (b) shmaion arm... om c... pref. from eth ro

petroc] Ν &c, vg bo syr (b) arm... kefa eth... awo panopt... and the apostle] om syr (b)

epcxai is writing] om Ν &c, vg &c underexwxi &c tai (ei 14 fec) to those who received the faith and

the same honour as we] hnh etoi petrcs htaio nemaq ene phag-
etacw epon to those who are equal in honour with us in the faith

which was allotted to us bo, tovs isostimous (oi 31) πολεμων πολιν

Ν &c, vg arm... to those who of faith equal in honour with us were

made worthy syr (b)... to those with whom we share honour in (and

ro) the faith which he imparted to us eth... oii in] ei Ν... anex-

(πίν f1)λ, &c of our lord Jesus the christ our saviour] tau theon

(κυρων Ν) m. και κων. υ χυ Ν &c, vg bo (our saviour) arm (our s.
cdd) eth (our s.)... of our lord and our saviour Jesus ch. syr (b)... add our lord bo (a)
THE EPISTLE OF PETROS II

I. Simôn Petros, the servant and the apostle of Jesus the Christ, is writing to those who received the faith and the same honour as we in the righteousness of our Lord Jesus the Christ our saviour. 2 The grace and the peace shall be multiplied to you in the knowledge of our Lord Jesus the Christ; 3 since he granted to us by his holy power all things which relate to the life and the godliness, through the knowledge of him who

02 om verse f1 ἐγκ. µὴ ἄρρητος εἰσιναύταις (ευ 14) µὴ τὴν the grace and the peace &c] Bo (ἵναςαμαι) Syr (b) .. trs. χαράς ἐνών καὶ εἰρήνη πληθυσμῇ Ν &c, Vg Arm Eth (with you ro) πνεοῦ θείου &c the knowledge of our Lord Jesus the Christ] Syr (b) .. πνεοῦ θείου &c the knowing God and our Lord Jesus the Christ Bo (ΑΦΟΣ) 69 al .. επιγνώσει τ. θ. καὶ ὑ ἄν (ἄν ἐν 13, Vg tol) τ. κ. η. ΝAL, Bo Arm .. επ. τ. θ. κ. ὑ τ. κ. η. ΒCK .. επιγ. τὸν κύριον P, Vg (am &c) .. the kn. of our God and (om ro) Jesus Christ our Lord Eth

03 ὡς κ.κ. &c since he granted (ἐγκ. &c he having granted 14) to us by his holy power all things which relate to the life and the godliness] ὡς εἰς γιὰς ὑμοί πιάν ουκ ἕνεκεν τερματο- ποτε ἐστὶν εἰς ὑμῶν ἡμῶν &c ἐπεξεπετευθήσεται οὐ εὐαγγελικός οὐκ ἐπεξεπετευθήσεται οὐ εὐαγγελικός since all things became to us (add οὐκαίρον of gift o) in the power of his deity (leading) towards the life and the godliness which was given to us (om to us fs) freely Bo .. ως τα (ΝΑ 13 .. om B &c) παντα ἡμῶν τῆς θείας δύναμεως αὐτοῦ τα πρός (add τον θεον καὶ Ν*) ζωὴν καὶ εὐνοε- βεαν διδωρημενης (μενα K) quomodo omnia nobis divinae virtutis (wisdom Arm add) suae quae (om Arm) ad vitam et pietatem donata sunt (est am fu * harl) Arm (having been granted) .. as he who all those things which are of the power divine (leading) to life and fear of God gave Syr (b) .. he who in the power of his deity gave to us every thing which leadeth to life and righteousness is he who &c Eth .. as all, (which is) ours of his deity and his power, which (leadeth) to life, (is) in his worship which was given to us in the knowledge of him who &c Eth ro εὖν γιὰς through] f1, δια Ν &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. om Eth .. εὖν γιὰς lit. out of 14 .. in Eth ro πνεοῦ θείου Ν, the
knowledge of] f1.. necovn the knowing Bo., necovc the consolation 14 
.. om Bo (b* f1) Eth (not ro) αὐτοπεθανόμενον ... futurum mortem et erit. aecac orum nil et tumque semper \πρόσωπον αὐτοῦ αὐτοπεθανόμενον \πρέπει τὸν \τάξιν \πρὸς \πεσόμεθα. 5 αὕω γὰρ ἐπὶ ἐκ χοροῦ ὑπάρχοντα \πάντα \πρός. 6 τεπε- 
κρατία δὲ \πρὸς \ποιεῖται. ὤτομοιοι δὲ \πρὸς \ποιεῖται.

απετακτὰν ὑπὶ πεθεοῦ \μὴ τεσσαρηθ. 4 \να \ιταπεχαρίστει \να \ιπόλα \γιοτοστὸν \πνεύμονα \τέπει \ετταμ. \εκακ αἰθυ \να \ετετευμω \πνοιώνω \πνέει \ετοπε \επετυπω \επὶ \ιτε \πνεύματα \μὴ \ετοξε \πνεύματος. 

απετακτὰ \μὴ \πεθεοῦ \μὴ \τεσσαρηθ. 4 \να \ιταπεχαρίστει \να \ιπόλα \γιοτοστὸν \πνεύμονα \τέπει \ετταμ. \εκακ αἰθυ \να \ετετευμω \πνοιώνω \πνέει \ετοπε \επετυπω \επὶ \ιτε \πνεύματα \μὴ \ετοξε \πνεύματος.
called us in his glory and his virtue; 4 these through which he granted to us the great promises which are precious; that through these ye should become sharers of the holy nature, having fled from the lust of the corruption which is in the world. 5 And beside this indeed also having brought all diligence, (see) that ye supply the virtue in the faith; and the knowledge in the virtue; 6 but the self-control in the knowledge; but the patience in the self-control; but the

Bo .. of the divine nature of faith (om many add or marked) ye might become sharers Arm .. sharers of his own deity Eth εατετηπιωτ (add μεν indeed f1) &c having fled from the lust of the corruption which is in the world] Bo (ερετεπηφιτ σαλον) .. αποφ. την εν τω κ. επιθυμιαν φθορας Ν .. αποφηγοντες της εν τω κοσμω εν επιθυμια φθορας Α &c (της εν τω κ. επιθυμιας και φθορας Α της εν τ. κ. επιθυμιας φθορας 13) .. fugientes eius quae in mundo est concupiscientia corruptionem Vg .. while ye fly from the corruption of lust which is in the world Syr (b) .. having fled from the lust of the world and from corruptions Arm .. while ye flee from the lust of the corruption of this world Eth (om the lust of ro)

αυς δε παι αε (om 14) on lit. and in this indeed also] και αυτο τουτο δε BC* KLP &c .. κ. α. δε τ. ΝC* 13 Syr (b) .. κ. αυτοι δε A .. ουκ εις αυτοιν εις αυτοιν and in this Bo .. and to this same Arm .. vos autem Vg .. and ye also Eth εατετη. &c having brought all diligence] 14 .. add εροθυ in f1 .. εαμετεν. ες &c Bo (ΓΡΓΝΟΦΣΤ) .. ερετεπη φελοι &c bringing in all haste Bo (ΑΒΛΚ 26) .. οπως δει πασαν παρεισεχυκατε Ν &c, Vg Syr (b) Arm .. om πασαν C, Vg (am*) Syr (b) .. trs. p. στρ. 137 .. in all speed having worked Eth αυτετηνυ. &c (see) that ye supply the virtue in the faith] 14, om vestra m .. ιτι. &c ταρατη εχρας εις τετινις (see) &c your faith f1, cause to follow virtue in your faith Eth .. επι (om επι Ν*) χορηγησατε εν τη πιστει ημων (ημων C) την αρετην Ν &c, Vg Syr (b) .. εσομε νεκ τετεαιενεταν supply the virtue in your faith Bo .. in your faith supply virtue Arm .. αυς &c and the knowledge in the virtue] εις ου και the virtue the kn. Bo .. εν δε τη αρετην γνωσιν Ν &c, Vg Syr (b) .. and in (from your ro) virtue knowledge Arm Eth τετκρατη(† 14) Δ εκ γρ. &c but the self-control in the kn.] ις. Δε (om ΑΒΛΚ 26) ου και τετκρατην. τετκρατην. but in the kn. the self-control Bo, N &c, Vg Syr (b) .. and in (from ro, thus passim) Arm Eth (not fornicating = ευκρ.) ουκ αυς &c τετκρατη(† 14) Δ(τετπια f1)
but the patience in the self-control] ἡς. ἄε (ἀγνόητον om. ἀσβεστικὸν 26) &c Bo, ἄα &c, Vg Syr (b) Arm (and) Eth (and) 

ταιρισμὸς (ἐκ f1) &c but the godliness in the patience] trs. as before Bo (ἄε ἀγνόητον om. ἀσβεστικὸν 26) Syr (b) Arm (and-and) Eth (and-and and brotherliness in place of brotherly love)

3 ἃι ἄε lit. but these] ἄα &c, Vg (add omnia Bo [k]) Syr.. ἃι ἄε but these Bo (ά 26) .. π. ταπ Bo .. and this Eth .. om conj. Arm 

ἐγγυόν π. lit. becoming to you] Bo .. (ἐβ 25 al) τοῦτον τοῦτον (ποιητὴν) Λ) ἄα &c .. of these ye being possessed Arm .. si vobiscum adscendit Vg (om demid) Isaiah .. if it was with you Eth .. cum vobis praesto sint (tol) .. since they are found to you Syr .. vobis cumin adscendit (su harl) 

ἀεω εὐπ. (ἐπ. 14) and abounding] om and Bo (ἐπ). .. om Eth .. add ζειν ἐνιατον in you Bo ἐνιατον (ἐνιατον 14)παξ. lit. they would not be taking you] c(άε A 1) ἐναιπ. lit. they will not make you Bo .. οὐκ-καθαρτήσας ἄα &c (omitting ύμας) .. non-νος constituent Vg Syr (b) Arm (establish you cudd) Isaiah .. these would not become to you Eth ἄαὶ ἄω &c without work nor without fruit] ἀσβεστικὸν om. ἄε ἀποτομᾶς

not idle nor (and A 26) fruitless Bo, not idle and fruitless Arm .. οὐκ ἀφιέναις υἱῶν ἀκαρποῖς καβ. ἄα &c, Vg Syr (b) .. ye would not become idle (men) and ye would not become those who (are) without fruit Eth 

eg. &c lit. into the kn. of our Lord Jesus the Christ] Bo Eth .. in the
godliness in the patience; but the brotherly love in the godliness; but the love in the brotherly love. But these (things) being yours and abounding, ye would not be taken without work nor without fruit toward the knowledge of our Lord Jesus the Christ. For he to whom these things are not is blind and not seeing plain, having taken forgetfulness of the cleansing of his former sins. Because of this, Brothers, be diligent, that through good works ye should get

kn. &c Syr (b) ... wv pern on N &c, Vg Arm (om our Lord cdd, in margin of some, coming in place of knowledge)

9 πετάων vap &c (om αν f1*) lit. for he to whom these become not] φιλακατε γινον πατερίων (om η. β") αν but he to whom these become not Bo (om ακ) ... but he who was not in this work Eth ... for he for whom are not found these Syr (b)... yap μη παρεστιν ταυτα N &c, Vg ... but to whom are not these near Arm ἡξις(εποξις f1)παρ e倪 sin lit. not seeing out] who seeth not Syr (b)... μνησταζον N &c, Arm (dim-sighted) ... et manu tentans Vg, εφοξομενει feeling (his way) Bo, who goeth by feeling (his way) Eth εαιξαι &c lit. having taken a forgetfulness] 14, Bo... ληθην λαβον N &c... εξαι δουλευμε taking &c f1... oblivionem accipiens Vg... and he forgot Syr (b) Eth ... to forgetfulness having gone back Arm οιπται &c of the cleansing of his former sins] Bo, τ... καθαρισμον των παλαι αυτου αμαρτηματων (των) N &c, Vg (delictorum) (Syr b) Arm (faults) Marcus (αμαρτιων 10, αμαρτημα 20)... the purifying himself from his sins which grew old upon him Eth... om οποτεθο Bo (k)

10 εθεν παι because of this] Bo... δοι N &c, Vg Arm ... and on this Syr (b)... and now also Eth πεπιληκτι lit. the brothers] 14 f1... πεπιληκτι... our brothers Bo Eth... my brothers Syr (b)... αδελφοι N &c, Vg Arm... pref. ποτοσ more 14, N &c, Bo (μαλλον) Syr (b)... add μαλλον Vg Arm... om ποισο f1, Eth ζεκαι &c lit. that through the works which are good] Bo, N 8, Vg Arm... μα δια τ. κ. νυμον εργον Α al, Syr... om BCKLP &c... Eth has that in firmness of your work ετετιναι(α f1)παν Πιν τιν Πιτετινικιτικ &c ye should get for you your faith firm &c] 14 f1 (Πιτετινικιτικ corrected)... Πιτετεπταξε πετεπωμε &c that ye should confirm your calling and your election Bo... βεβαιων νυμον την (παρα Α) κλησιον και (την Π) εκλογην πουει(ν)οθε Α al, Vg Arm (keep)... βεβ. &c πουεωθαι N &c... your calling and your election confirmed ye should make Syr (b)... firm should become your
calling and ye should render your account Eth. nai yap lit. for these] Bo, N &c, Vg Syr (b)... and this also Eth... om conjunction Arm... utetiaie &c lit. ye will not fall ever] ov μη πεταστη ποτε 1... ov μη πταιστη ποτε NB &c, Bo (clau+) Syr (b)... ye shall not go astray Eth... non peccabitis aliquando Vg... not ever will ye sin Arm... om potre τον 73, Eth... add as to his riches Eth ro

11 ται ναπ τε οε (om τε οε f1 by error) ετοιηαπ &c lit. for thus they will give to you in a richness the way of going into] ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησαται μην η εισοδος εις N &c, Vg (Syr b) Arm... παρην ταν οε έν &c eteccepsia παρην εισοδι ποτε ένει for thus in a richness they shall supply the way in to you of Bo... and will be given to you a broad way which leadeth into life which is for ever and Eth... and thus let them follow you by the way into Eth ro ε(ν 14) ταπ- τερ(τη τ τ τ 14) ν(ομ f) οε εις, the eternal kingdom] Bo (μενει) την αυηνον (om 38, Bo κ) βασιλειαν N &c (επονανον 5 14*) Vg Syv (b which is for ever) Arm... the kingdom Eth (see above) άνειν- (ντι 14) x. &c πεν(ντι 14) c. of our Lord Jesus the Christ our saviour] Bo (τ) τ. κ. τμ. κ. σου τ. νω τ. χο N &c, Vg Arm... of our Lord and our saviour Jesus the Christ Bo Syr (b)... τ. κ. κ. σου τμ. νων τ. νω τ. Α... om κ. σου τ. 32 al, Bo (ν)... om our Lord and Eth... of God and our saviour Jesus Christ which is for age of age Eth ro... trs. Jesus the Ch... and our saviour Bo (τ)

12 ετη nai because of this] Bo... δο N &c, Vg Arm... pref. and Syr (b) Eth... lit. and in that which there is also Eth ro fηαξ(ο 14) ip. I shall take care] fηαξ ἡμερι &c I shall remind Bo...
for you your faith firm, and your calling and your election: 
for doing these (things) ye will never fall: 11 for thus will be 
given to you richly the way of going into the eternal kingdom 
of our Lord Jesus the Christ our saviour. 12 Because of this 
I shall take care always to remind you concerning these 
things), although ye were knowing and ye were confirmed in 
the existing truth. 13 But I say that it is a righteous (thing), 
as long as I am in this abode, to arouse you by the reminding; 
knowing that I shall lay down my body quickly, according 

μελλῆσαι·υπομν. ΝΑΒϹΠ.. I shall provide Arm (we shall add).. 
I am anxious for you continually and I remind you of this (con- 
cerning this ro) Eth.. οὐκ αμελήσω ΚΛ &c, Syr (b I cease not from) .. 
οὐ μελήσω 8, Vg (tol) ζ(e 14)ονωμη &c lit. always to make you 
remember] vt. νμ. αει 69 al, remind you always Bo.. reminding you 
continually Syr (b) .. νμ. αει την. &c .. αει νμας νυμμνυ. (N)ΒϹΚΛ. 
Vg Arm .. Eth, see above .. om νμας Π και(κε Bo)νεπ &c om Ν* 
.. besides Arm ηετετικ. &c ye were knowing and ye were con- 
firmed] 14 f 1 c, Bo (ye are knowing and ye are) ειδοτας και εοτηρι- 
μενοις Νο &c, Vg (et quidem) Arm (conscious and confirmed having 
been made) .. although well also ye know and are striving for Syr (b) .. 
this (which) ye know and (in which) he established you Eth ro .. of this 
command ye are firm Eth ζην ται ετ. lit. in the truth which is 
being] f1, Bo (μεμενη) .. εν τη παρονυ αληθεα Νο &c, Vg Eth .. 
for this truth Syr (b) .. Eth ro has and ye do not withdraw from his 
truth which cometh .. ζην τηντικ ετυμ. in the faith which is being 14 .. 
having arrived at the truth Arm 

13 ἀνεα &c but I say that &c] om to διεγερθην Ν* .. ΤΜΕΤΙ ζε but 
I think that &c Bo .. but it seemed to me that &c Eth .. ςρ. δικαιον δε 
ηγομαι Ν &c, Vg (it was thought by me Syr b) (Arm) ζε Bo, Ν 
&c, Vg Syr (b) Eth .. om Bo (b ΜΕΡΗ) .. ουβ Bo (a) Arm υναιρ. ιε 
lit. a righteous it is] add for me Eth (not ro) .. ουθοι ζεληνι ιε lit. 
a work righteous it is Bo e(α 14)φ. as long as] Ν &c, Vg Syr 
Arm Eth .. pref. θαι εαυτη επορ ναι this which I think that Bo 
πεματη ιυμ. lit. this place of abiding] Bo .. τουτο το σκηνοματη Ν &c, 
Vg .. in this body Syr (b) Arm .. in this my body Eth ινπ(επ 14) -
πιετε the reminding] ΝΑ .. om τη BΚΛΒ &c, Vg Bo (οντιτι) 
Syr (b) Arm .. reminding of him Eth 

18 ειδουν knowing] Bo (ειτις) ειδος Ν &c, Vg (certus) .. I know
Arm... since I know Syr (b) because I know Eth

I shall lay down &c f¹ [ἐνακω 2. I lay down &c 14.. ταχυν εστις η αποθεσι N &c, Vg (depositio) (Arm)... ἔκκακω εδολ ἡξειωθαμναί έμμουνι ἡξόωλεμ ως will be dissolved my (this άκο) place of abiding quickly Bo... lit. the departure of my body quickly (is) being Syr (b)...swift is my own departure from you Eth ἢνακωλα δι οστεν (14 b?... με f¹) lit. my body in a quickness] 14 (b) f¹ Syr (b)...my place of abiding quickly Bo (ἡξόωλεμ) τοι σκορφωματος μου Ν &c, Vg... from me of this body Arm... Eth, see above ρ. ος ἐτακταμοι according as showed to me] 14 b? f¹, (Arm cdd) Eth... καθως και &c Ν &c, Vg Syr Arm ἢνεινα... &c our Lord Jesus the Christ]

14 (b) f¹... ετα προσθ ιπς πνευ ταμον (οι 6) ὑποχ our Lord Jesus the Christ showed to us (to me 6) Bo Eth... ο κ. θμ. is χε εδήλωσεν μοι Ν &c, Vg Syr (b) Arm

15 ἢνακωλατ (f f¹)αζε I shall be diligent] 14 (b) f¹ ABCKLP &c, Vg Bo (ιπς πνοτ) τον συνδαξα Ν 31, (Arm) Eth... συνδασατε 37 αλ, Syr (b)... ἐς ον] de καί Ν &c, Vg Syr (b)... τε καί 13... om conjunction Arm... om ου also Bo... but Eth... and Eth ρο μπινα &c after my coming out] 14 b? f¹... trs. εκαστοτε εχων υμας μετα την εμφ εξουν Ν &c... trs. πνους ιπνου ρινα ιπτετεπερφαεται ιπναι μεπεπα πανωτ εδολ always that ye should remember these after my going (lit. walking) out Bo... always—that also after my own going out remembrance of these ye should make Syr... you to excite that after my going out from the world ye should make remembrance of these Arm ετρετυ(τετυ 14 f¹)κω υμιν &c for you to have always the remembrance &c] see above for Ν &c, Vg Bo... that also continually should
as showed to me our Lord Jesus the Christ. 15 But I shall be diligent also, after my coming out, for you to have always the remembrance of these (things). 16 For we followed not words which were fabricated, we manifested to you the power of our Lord Jesus the Christ and his presence, but (a) having seen the greatness of that (one): 17 he having received from

be to you that also after &c Syr ..that should be with you this commandment continually and that ye should remember it after my passing away and thus do Eth ..continually that ye should be as I, and after me and my passing away ye should remember this and thus do Eth ro

16 ἢπανον. &c lit. for we followed not words which (om f1) they fabricated] 14 &c ..ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν δυναμίν Ν &c, Vg Arm ..c (om ἀκ)ἀποτομητεκτικος ἔτοικα having shown (we showed ἀκ) to you the power Bo ..that I should make known to you the power Syr (b) ..and we taught you in it the power Eth ..Eth ro has we made known to you every thing and the essence indeed of our Lord Jesus Christ, but even the vision of him happeneth to us of his greatness άνεμεν. &c of our Lord Jesus the Christ and his presence] 14 &c, Eth (his coming) ..οτορ (ἐ αγό)ταποτσία άπειν. &c and the presence of our Lord Jesus the Christ Bo ..and &c Lord and our saviour Jesus the Christ Bo (18) ..την τ. κ. ηµ. υ χυ (om P) δυναµίν (τε P 13 31) και ταροντιαν Ν &c, Vg Arm ..the power and the coming of our Lord Jesus Christ Syr ἀλλα &c but having seen the greatness of that (one)] & ἀπερρεπηθα ταμετημους (ταποτσία Φσ) &c but we were seers of the greatness (presence Φσ) of that one Bo ..ἀλλα εποτια γενηθητε τισ εκείνω μεγαλουτητος Ν &c, Vg Syr (his own greatness) (Arm) ..but we ourselves saw his greatness Eth (to see above)

17 εάνσαι having received] Arm cdd ..εάςι he received Bo (ἄπ) ..who received Eth ..add ταξι Bo, Ν &c, Vg Syr (b when &c) Arm παντοτε lit. the God] θεον ΝC al ..του θ. Α &c ..om Bo (Α) ..Arm has
from God and from (om and from cdd) Father an honour and a glory] Ν &c, Vg Syr (b) Arm Eth (his glory 10) ..
trs. ονομαίοις οὑν γίνεται &c an honour and a glory from &c Bo εαυτίμων Ν (en 14) αυτίμων ητεί (πτ 14) αυτίμων (ει f1) he
lit. they having brought to him a voice of this kind] φωνὴς εὐθείας αυτῶ τῷ ὀνόματι &c, Vg (delapsa) .. om aut Π .. trs. t. a. C* i3 .. οὕτω
αυτίμων ητεί (ομ. Ν. Β) and a voice came to him of this kind (om of &c Β) Bo .. when a voice came to him (such) as this
Syr (b) .. having come such a voice Arm .. and (om ro) a voice which (om ro) descended upon him Eth ύτεί (πτ 14) 
πνόσ Ν (en 14) εὐστόιν by the great glory] ύτο τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης Ν &c, a magnifica
gloria Vg .. lit. after the glory beautiful in its greatness Syr (b) .. εὐστόιν 
γίνεται αὐτῆς (ομ. Ψ) ητεί (ομ. Ν. Β) ύστερος εὐστόιν from the (this ψ) great glory
which is grand Bo .. from the great splendour Arm cdd .. of the majesty
of that glory Arm .. Eth has which was full of glory and highness ..
whence out of the greatness of his glory Eth ro ΞΕ] Bo, that Syr
(b) Arm .. om Ν &c, Vg .. he saith Eth ΝΑ &c this is my Son, my
beloved] Bo .. οὕτως εὑρίσκων o ὤ τοις μοι o αγαπητοῖς ΝΑ &c, Vg Syr (b)
Arm .. o ως μ. o αγαπ. μ. οὕτως εὑρίσκων B .. οὕτως &c οὕτως εὑρίσκω P .. this
is my Son whom I love Eth ΝΑ &c this is my Son whom I love Eth ΝΑ &c (om ψ ΝΑ &c 14) 
πνόσ ως γράφει (om f1) ὑστική lit. this in whom my wish indeed (om f1) became] εἰς or (ει ω 13 al) εἰς (om 13 al)
eὐδοκησομαι Ν &c, Vg (add ipsum audite demid) ψΑ &c this with whom I, I am contented Bo, this in
whom I (om b) I was pleased Syr (b h) Arm .. whom I chose Eth
18 αὕτω Α &c this with whom I, I am contented Bo, this in
whom I (om b) I was pleased Syr (b h) Arm .. whom I chose Eth
God the Father honour and glory; such a voice having been brought to him by the great glory, This is my Son, my beloved, this in whom my wish indeed became (fulfilled):

and we, we heard this voice, it having come out of the heaven, being with him in the holy mountain. 19 And we have the word of the prophet, to this well ye do to take heed, as a lamp burning in a dark place, until the day
enlighten] (12) 14 e f1, NP 13 31, Arm.. om η A &c, Vg Syr (b) .. ματαιοτών εῦθωλ ἡκεμερούσον until is manifested the day Bo.. until enlighten you day Eth ἅτε &c lit. and the star of morning arise] (12) 14 e f1, καὶ φ(ε 69)ωσφόρον ανατελθῃ Ν &c, Vg Arm (shine forth) .. and the sun arise Syr .. and dawn for you the morning star Eth .. οὕτω πιστῶμεν καὶ εἰσὶν εἰκόνι καὶ λίθος χόραν and the light is wont to arise and break forth Bo γίνεται in your hearts] your heart Eth

20 παί this] 12 &c, Ν &c, Vg .. φαί οὐκ this Bo .. but this Bo .. but of this Arm .. nevertheless this Eth .. and this Syr εἰκόνι knowing] 12 f1, επ(τ ὡ)ετειναί Bo, γνωσκότας Ν &c, intellegentes Vg .. since ye know Syr (b) .. observant ye shall be Arm .. απείρα ἡκοί know Bo (κ) Eth .. εἰτένει ye shall know 14 πραξῖν of scripture] 12 &c, γραφής Ν &c (γραφή προφθειας 69 αὐ) Vg .. ἅτε πράξιν of the scriptures Bo .. ἅτε ἐπί των of the scripture Bo (r) .. which is in scripture Eth .. om Syr (b) Eth ῥο ἁπατε &c its interpretation is not wont to become for itself alone] 14 f1 .. ἁπατε ποιεῖσθαι οὐκ (add εὖθωλ (ἀπὸ 26) ἡκεμεροῦσον προφθειὰς 26) ἀρματατον αὐτ their interpretation was not being out of (or through or in) them alone Bo .. ωδας εὖθ(δια 9)λογισμος εἰν γνωταί Ν &c, propria interpretatione non fit Vg .. the interpretation of its writing becometh not Syr Arm add .. of its writing interpretation hath not Arm .. there is not of (lit. upon) it its interpretation Eth .. Eth ro has that all prophecy from the will of man &c becometh not for him
enlighten and the morning star arise in your hearts; this first knowing, that (as to) every prophecy of scripture, its interpretation is not wont to become for itself alone. For the prophecy was not brought in the (former) time by wish of man; but (א) spake the holy men, being moved by the holy spirit.

II. But there became false prophets according as will be false teachers becoming among you, these who will bring in

21 ἵππαινε &c lit. for they brought not the prophecy at this time &c] 14 f1. .. νῦν (add ἦν a 26) χαρ ζην φωτώμενον πόντυ (om afs 26) πρῶται ἀπ αὐτῶν οὐνομ. ὄνομον lit. for not (neither a 26) in the wish of a man they brought a prophecy at a time Bo.. νῦν χαρ θελματι αὐθεντον νεκτήν προφητεία ποτε BCKP 13 31, Syr (b) Arm (was given) .. νῦν &c πον τροφ. ΝΑΛ &c, Vg Syr (b came ever prophecy).. for not according to men's minds were given prophecies ever Arm cdd.. om 104 .. and becometh not prophecy ever from will of man nor from pleasure of human being Eth.. from the will of man and pleasure of human being, who expoundeth, becometh not for him Eth ro οἵ τινες &c lit. spake the men who are holy, they moving them by the spirit which is holy] 12 f1. .. ζην &c οἱ αγίοι αὐθρωποι ῥέοι .. add οἵ τινες προφητεις from God 14 .. ἀνακειμένων οἰχ. (om a 26) ζην φωτώμενον οἵ τινες οὐκ οἴσαν &c &c lit. spake men out of (in א) the wish of God in the spirit which is holy Bo.. νῦν πνεύματος αγίου φερομενοι ελαχισταν απο (BP al .. οἱ αγίοι ΝΚΛ &c) θεον αὐθροποι Ν &c .. spiritu sancto inspirati (drawn Syr), locuti sunt sancti Dei homines Vg Syr (b) .. by spirit holy carried away spake men from God Arm .. in spirit holy spake holy men having been sent from God Eth .. in spirit holy spake, having been sent, holy men who (were) from God Eth ro

1 αὐτοὶ. &c lit. but they became] (12) &c, Bo .. om ἦν Bo (א) .. εγένετο &c καὶ Ν &c, Vg (Bo κ) Syr (b) .. nevertheless there were Eth .. became also &c Arm gen(12 .. γέν 14 f1)ν. νυ. lit. prophets false] (12) &c, Bo Syr (b) .. ψευδοτροφόν. Ν &c, Vg Arm Eth κατά τούτον according as] 12 &c, Νο .. pref. εν τῷ λαῷ Ν &c (εν τῷ λ. εκείνω 137 Syr h) Vg Bo Arm .. pref. with the people Eth .. pref. in the world Syr (b) εὐευκατανω(οῦ 12 f1)ν. gen(14). gen(οῦ. 12 &c) &c lit. will be teachers false becoming among you] ἠφησήν οὐ εὐευκατανω(οῦ 14). &c lit. as also will become among you (om am.
you b pixels) teachers false Bo.. ws kai ev wv evonTai psedod. N &c, Vg (magistri mendaces) Syr (b teachers false) Arm (also now) .as those who became with you and among you who false (om ro) teach Eth na &c these who will bring in heresies of destruction] (12 f) &c, ointes parousiaouv &c N &c, Vg (introduce) Syr (b) .nai etous- haimi exousi koyagepcies naow these &c a heresy &c Bo (nivos their &c s) .and (om ro) who, false, will cause to enter, which is of perfidion Eth.. who having slipped in introduce &c Arm .atw &c and denying the Lord who bought them] (12) 14 .. aparpia &c they denied &c f1.. and the lord (piat) who bought them denying him Bo (Syr b Lord) .kai tov agorasanta autous despotaiv aronmegoi N &c, Vg (dominum negant) .. and they deny their Lord who bought them Eth .and whom the Lord bought them they denied Arm evine bringing] 14 f1, Bo (estimi k) .estagontes N &c, Vg (superducentes) .. while causing to come Syr (b) .. they bring upon Arm .. and he causeth to come Eth eppai ex. lit. upon them] 14 f1, Eth, autous B* 31, sibi Vg, many to them Bo .eautous N &c, Arm .. ev autous 2 al . upon themselves Syr (b) .(en 14) otr. gvi othesin (mpe fl) lit. a destruction in a quickness] 14 f1 .. poyxovใหขวผลพ lit. a destruction of speed Bo .. destruction quick Syr .. tachyνν απωλειαν N &c, Vg Arm (Eth)

2 atw and] om Bo (AFGPS 18) .. otopi othi there is a multitude Bo (0 mg) .. otipi othi. na. lit. there is a multitude will follow] gαμηιιη ετσωκ ἀσα lit. multitudes are drawing after Bo. .nai ev(c)μογι ἀσα these shall walk after Bo (0 mg) .. πολλοι ἐξαικολον-θησοντωv N &c, Vg Syr (b will go away after) Eth (many men, om
heresies of destruction, and denying the Lord who bought them, bringing upon themselves a destruction quickly. 2 And there are many (who) will follow their deslements, these because of whom will be blasphemed the glory of the kingdom. 3 And they will make merchandise of you with lying words in iniquity: these from whom the judgement withdrew itself

men ro) many having fallen will go after Arm neutcous their deslements] neutcous Bo. autw aposteias &c, eorum luxurias Vg Syr (b) Arm, Eth has these because of their fornication and they blaspheme, aut apostaleus minusc pauc nai &c lit. these because of whom they will blaspheme &c] otop ehol pitotov euexota lit. and (om baps eps 18) through them they are blaspheming &c Bo, &c ouv-blastrphmenoutai N &c, Vg Syr (b) Arm, Eth see above en (14) eost πιστιματερ (5 14) o the glory (glories 14) of the kingdom] η odos της αληθειας N* BCKLP &c, Vg Bo Syr (b) Eth, of truth the way Arm η δοξά της αληθειας N* A 9, Eth ro (his truth)

3 autw and] om Bo (baps eps 18) σεισατες (eieren 14) υω- (14.. ωω f1 τ Σι. γιν γεν (12.. γιν 14 f1) υ. &c lit. they will make merchandise of you in lying words in an iniquity] 12? &c & ev πλεονεξια πλαστος (trs. γιας λ. K) λογοι γιας επικορσουται N &c, in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur Vg.. with avarice by fictitious words they will make you wander Arm. ιςπρι κα τα μετα της πιστις (iniquities) ΑΠλαστοι ιςπται επερισκευον παλασιον Bo (Syr b raving words). Eth has they will dispute with word which they themselves invent and with it they will cause to go nai ete (om 12) &c & yorpi (en 14) lit. these from whom the judgement withdrew itself not from at first] (12) &c .. nai ete ποταπ ρητον γι ρητον] all these whose judgement from before is not done away Bo (will not be &c Fks 26) Syr (b) .. ouc το κρανα εκπαλαι (om Palladius) ouk argei N &c (om kataγη 31) Vg (iam olim non cessat), .. whose judgement naturally is not idle Arm .. but their judgement (which is ro) from the creation (of the world ro) (is) that which resteth not Eth autw ηπι. &c and their destruction will not forget] (12!) f1 .. om 14.. otop tουναι ο (om ab 26) Παλασι και and their destruction will not sleep Bo, και απ. autων ou νυστασις N &c, Vg Syr (b) Arm edd, Palladius .. and (add may ro) their perdition (is that Eth .. be that ro) which sleepeth not Eth .. and their destruction not in vain will arrive Arm
...
not aforetime, and their destruction will not forget. For if God spared not the angels when they had sinned, but (α) he cast them down unto the abyss in endless darknesses, he gave them to be kept unto the judgement in punishment; and he spared not the ancient world, but (α) the eighth (man) Nöhe he kept him for herald of the righteousness, having brought a flood upon the world of the ungodly; and the cities of Sodoma and Gomorrah he burned, having condemned them in an overthrow, having put them for sign to those who

and the ancient world he spared not Bo, και ἀρχ. κ. οὐκ εὐεισατο Ν &c, Vg Syr (b) Arm (he also). .. and the world also of our predecessors &c Eth ro. .. but the world of the predecessors &c Eth ΠΑΜΑ &c lit. but, being the eighth, Nöhe he kept him for herald of the righteousness] 14 (b ?) ΠΑΜΑ ποιει πιθανὴ Πιπριξ ήτε Πεισει. (Πισσιν ΝΤ &c (εα ΝΤ- ταιρεσ εροφ but Nöe the eighth for herald of the r. he kept Bo (righteous ones NT) Syr (b) .. αλλα ωγοδον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν Ν &c, Vg Arm .. but he left eight souls with Nöpka who kept righteousness that he might be herald of (lit. in) righteousness Eth εκηιηε Ποσκατακλατ (12 .. Η 14) ΤΑΟΟΕ Ν &c having brought a flood upon the world &c] (12) 14, Bo (ΓΦΝΟΣΤ) .. ΑΧΙΗ &c he brought &c Bo (ΑΒΕΓΡ 18 .. and he brought the flood Χ) .. κατακλ. Κ. ασ. επαξας Ν &c, when a flood upon &c he caused to come Syr (b) .. but other men impious he sent a flood upon them Eth .. but the others of the world he forgot and sent a flood upon them Eth ro. .. by flood the world of impious (men) having carried (away) Arm ΠΛΑΙ. (12 .. ΠΛΑΙ. 14) the world of the ungodly] (12) 14, Bo .. κατσω ασεβω Ν &c, Vg Syr (b) Eth, see above .. add ΑΤΑΚΟΨ he destroyed it Bo (ΒΕΓΡ 18)
TEMPSTOAHM ὩΠΕΤΡΟϹ Β

μιμτῶμετε. 7 αὐῳ πανικαὶς λωτ. εὐερῆκος ἵμων
οἵδι ιερᾶτε ἴππαλομοὶ ετοὶ οὐκεωὴς αὐχεωῦξ
ἵμων. 8 ἢ οὐκαικαὶς καὶ θεὶ πεφιαὶ μὴ
περεκτώτω. εὐοτίᾳ ὁρά ιερᾶς [ποὺςοῦν εὐολ θὰ
[οτρο]οῦν. εὐερῆκος ἵππως βιᾶν ἴππαλαιος οἴῳ θεῖον
ἵμωνοιπὶ. 9 ποιοὶς συνοι ἰππικὴ ιερα-
ποτε ϑὴ ὀφθοῦν ἰππαρακςοὶ. ἵππες ϊποὶ 
δὲ ἐπαρέν ἐποῦς ἰπποῦς ἰπτῶμη ἐκολαζη ἵμων.
10 ἰπτοὶ δὲ πεπταὶῳ ὑὶ παροῦ ὑπεκαρτὶ θὴ

7 14 8 (14) 9 14 10 14

ἐμὴν. having put them for sign to those who will be impious] 12? 14. εἰρφκασ εὐερης ἰππαρακςοὶ ὑπαρακςοί having put them (and he &c. λ.) for an example to the ungodly who will be Bo... ντοδι. ἀκλ. 
αἱρετεῖ τῆς BP, Vg Arm., ντοδιγαμα μελλοντων αἰρετεῖ τῆς 
&c, Syr (b). ... and as example he put them for the last time (for the 
end of the world ro) to sinners Eth

7 αὐῳ &c and the righteous Lot] Bo (πισμί) καὶ ὁκαὶον λωτ
(θ B. Vg am ju) Ν &c, Vg.. also Lot the righteous Syr (b)... but 
righteous Lot Eth εὐερης &c lit. being hurt by the works of the law-
less who (are) in a defilement &c] καταποννουμεν ντο τῆς τῶν αἰθερων 
ἐν αἰσκεγεα αναστρ. ερρωντο Ν &c, ὀπρεσσαμα ηναι
ταῦτων ἵππως εἰναι τινι ἐνυγια κοινωνεια 
κοινωνεια εἰς τον ιερακςοὶ οἴῳ who was offended by the conversation which 
was) in impurity of those who were without law he saved Syr (b), 
troubled by disorderly pollution of ways (of life) &c Arm.. who is (was 
ro) oppressed by those who sin in work of their fornication he saved 
him Eth... τρες. ἐγκαρισμεν εὐοὶ θῆς ὑπαρκτι εὐοὶ γινεν ποτε 
εὐερης δὲν ποταμοῦμι εὐερης he saved him being wronged by 
their (an ἐς) evil example of their defiled walk (in life) Bo

8 ποὶ &c lit. for he was a righteous (one) in his seeing and his 
hearing, dwelling among them] 14. βλεψαμα γαρ καὶ άκοῃ ο δκαῖος,
e(γ)κατοκουμ εν αυτος Ν &c, Vg Arm.. τρας. ής οὐκολα 
καὶ θα δὲν 
οτρεσταὶς πανομοι θέρμη θέντου θεπαρμα for in a gazing 
and a hearing was abiding (abode ἐς) among them the righteous Bo.,
for in &c while was dwelling the righteous among them Syr (b) and 
while seeth and heareth the righteous and living with them Eth [ποὺςοῦν εὐ., θὴ [οτρο]οῦν lit. for a day out of a day] 14?, ἕμεραν
will be impious; 7 and the righteous Lot, being hurt by the works of the lawless (ones) who (are) in defilement, he delivered. 8 For he was righteous in his seeing and his hearing, dwelling among them, for day out of day the soul of the righteous being distressed by lawless works—9 the Lord (is) knowing (how) to deliver the godly in a day of temptation, but the iniquitous to keep unto the day of the anger to punish them; 10 but especially those who went after their

\[
\text{ε} \text{xηρας} \text{N} \text{&c, Syr (b) . . . diem de die Vg} . . \text{περαι} \text{Σαταν Περαι} \text{Bo} . . \text{day by day Arm., and day from day Eth . . evmm. &c lit. they are paining the soul &c] 14 . . οτος (om o. EAFPS 18) παρθενακε \text{που} \text{(at A mg) ψυχη πους (πους A mg) αμι &c and they were paining a (the A) soul of a (the A) righteous &c Bo . . they were paining his righteous soul &c Eth . . ψυχη δικαιαν ανωμ. εργ. εσαρακαν N &c . . animam iustam &c cruciabant Vg . . his righteous (holy Arm) soul &c he was paining Syr (b) Arm . . γη γεν. (γη, 14) &c lit. in lawless works] 14, Bo Syr (b) ανωμ. εργον N &c . . . iniqu. op. Vg . . by their lawless courses Arm . . in wickedness of their work Eth}
\]

9 ποιες c, the Lord (is) knowing [πεσωσθι ναρ πεισοςτε for knoweth the Lord Bo . . . οθεν κυρος N &c, Vg . . was knowing the Lord Syr . . knoweth the Lord Arm . . Eth has beheld therefore we knew that God is able . . Eth ro has and God is able . . εργαζεται &c lit. to deliver the men of God in a day of temptation] πεσωσθι πεισοστε εκ .

\[
\text{σε} \text{πι} \text{(om om H, BnG) τηρεσ το deliver the godly out of the temptations Bo . . . ενσεβεσ εκ πεπασμον ρουσαθαι Ν*} \text{31, Syr (b) . . ε. εκ πεπασμον ρ. Ν* &c, Vg (Arm) . . to deliver from affliction them who fear him Syr (b) . . to deliver from temptation the righteous (ones) Eth . . . &c lit. but the iniquitous to keep them unto the day of the anger to punish them] μεναι εκ επ(επ Λ 26 . . ει Bακ) ασες εργον εργονου γηραπ εφρολαξαθι εμουσ but the wicked (he knoweth) the keeping them unto the day of the judgement to punish them Bo (he shall keep a 26 . . he is keeping Bακ) . . αδυνας &c (add πεφυλακισμον Ν* εις υμερ. κρασως κολαζομενος τυρεω N &c, Vg Syr (b) . . but for sinners the day of judgement waiteth for them to be tormented Eth . . and the lawless (unjust cdd) to keep in torment to the day of judgement Arm}
\]

10 περαι lit. more] magis Vg Syr (b) Arm . . add μαλακος Bo . . μαλακατ N &c, Eth . . &c om Bo (A F N S T 26) πειναται, &c those who went after their flesh (plural) in a lust of defilement]
those who walk after the flesh in lusts of debauchery Bo (which defile A)
and despise their creator Eth and add &c bringing upon them  
... to their glory Eth... and who tremble not before his glory Eth... who tremble not before (lit. from) the glory they tremble not before Syr... Eth... where the angels who are great than they Syr... and where the (his ro) angels who high are than they Eth... and where his angels strong and a great power are, and upon them &c Eth... &c lit. in a power and a strength] Syr (and in) Eth (and in) not ro... &c lit. in a strength and a power Bo (not their for or all exceptant 26, 29 B F G N S 18)... 

11 πολλ οί ἡμετήρζη πολλάκις πανεμοσύνη ειτεως έκσετοτ αν αίτημα ἱδρυμὸν ετείοντα.
12 πολλα πεπνυμένοι ἡμετήρζη καὶ συμμετείπταίναι πολλά ἔκσετοτ αν ευελπισμὸν αν ενατάκον ἑγαλ ετοιιν ευελπισμὸν αν. εβελπισμὸν ειτειδικοῖς αὐτοῖς ἱδρυμὸν αν. ενατάκον ἑγαλ γιὰ πεν-
flesh in a lust of defilement, having despised the dominion. Being venturous in self-will they tremble not before the glory, blaspheming: 11 where the angels are great in power and strength, they were bringing upon them a blasphemous judgement. 12 But these having been born as these natural beasts (fit) for capture and corruption, blaspheming the (things) which they know not, will be corrupted in their corruption,

a judgement of blasphemy] Obs. τε is absent; an η may have fallen out before τε and after στα, which would give the negative required by the Greek ου φερονυ κατ αυτου &c Ν &c, τ(οι om B*FG ps 18)σταυρυ αν (αι αν & πς) κοσμα (add αν κ) &c they bring not a judgement &c Bo, cause not to come upon them &c Syr .. non portant adversum se &c Vg .. and they cannot abstain from causing to come upon them a judgement of their blasphemy Eth .. and upon them returneth the judgement of their blasphemy Eth ro (see above) κοσμα κοσμα lit. a judgement of blasphemy] κοσμα (add αν κ) κοσμα κοσμωσα a judgement &c against them Bo .. βλασφημων κρων Α 13 al, Vg (execrable iudicium) .. upon them a judgement of blasphemy Syr .. upon them a judgement of their bl. Eth .. and upon them returneth &c Eth ro .. pref. παρα κυρων(ου) ΝΒΚΚΛΡ &c, Vg (tol) Syr (h*)

12 ηαι αν but these] 14, A &c, Vg Syr .. αυτου &c Ν, Eth (therefore) ηαι αν κοσμωσα αυτου &c αυτου Bo εκσκοπω της ανειπη(Η 14) &c, &c lit. they having generated them as these natural beasts] 14 .. &c (ετε, αν, ευε, εατ)επαιρηφητι παντεδυσωτι ανταξι εραφηφηφηφηρι ηαι as speechless beasts, being natural (ones) Bo .. ος αλογα ξοα γεγεγεν(ν)ημανα φυσικα (ος 95*) ΝΑΒΚΡ 13, velut inrationalia pecora naturaliter Vg .. ος &c Φυσικα γεγενει. KL &c .. who as animals dumb are in nature Syr (b) .. these as dumb brutes according to natural manner for extinction and corruption Arm .. as an animal which hath not speech which is produced Eth &c (fit) for capture and corruption] εις αλωνιν και φθοραν Ν &c, Vg (perniciem) .. to slaughter and to corruption Syr .. επιτακο περι ποιων εκολ unto the destruction and the extermination Bo Eth .. Arm, see above ετεκεα απετιφ(εν α)ερ. Αν lit. blaspheming those which they know not] 14 α .. ετεκεα ου τοι ετεκεα ερωτ αν blaspheming in these which they know not Bo .. εν οις αγνουνιν βλασφημωντες (αγνουντες βλασφημων Ν) Ν &c, Vg Syr (while those) Arm .. for they blaspheme against him whom they know not to their perdition Eth επιτακο &c will
be corrupted in their corruption] 14 a... ἐπιφηνέας ἂν ποιτακο εὐετ.
in their corruption they shall be corrupted Bo, εἰ τῇ φθορᾷ αὐτῶν κατα-
φθαρσοντα ΝεοΣΚ ΚΛ &c, m Vg Syr (b)...and to them in their
corruption (is) the reward of their iniquity Eth...and they perish in
that which they receive (as) reward of iniquity Eth ro (Eth confuses
with next verse)... εἰ τῇ φθ. a. κ. φθαρσοντα Ν'ΑΒΚΣΡ, Vg (am
fu harl*) Syr (h) Arm

15 εἰσαγιον ἃν αὐτήν ἐντεῦχε &c having received a reward of iniquity]
\begin{align*}
&\text{ΝοΑ} \\
&\text{ΚΛ} &\text{&c, Vg... εὐετ. ἂν φθαρσοῦν ἃν αὐτὴν they shall receive the
reward of their iniquity Bo (pref. and A) Eth, see above...} \\
&\text{ἀδύναμοι μισθὸν ἀδικίας Ν'ΒΡ, Arm (having suffered from)...since
those in whom is iniquity have the reward of iniquity Syr (b)} \\
&\text{εὐετ. &c reckoning the revelling which (is) in the day unto a}
\end{align*}

pleasure] εὐπροσόρθως εἰςἐὰν περιστὶ ποιτραὖν making the
delight which is in the day for a pleasure Bo... γεννην ἡγούμενοι τῷ ἑν
ημερὰ τρυ(ο K)φθυν Ν &c, Vg (deici delicias)...pleasure is reckoned by
them the enjoyment which is done in the daytime Syr... pleasure, by day
voluptuousness, they reckon Arm... and they think it delightful to revel
in drinking in (lit. of) their day Eth εὐτολλία &c polluted and
defiled, revelling unto a delight in their love-feasts] 14... εὐτολλία
(sic) &c ἀπάθει polluted &c deceits a... ἐτοι ἔτοι ὀσον (om o. ἀνέ,
κρ) εὐτολλία εὐτονορ νῖσπρί (om π. K) ἂν ἴνο γαθηνὶ ὀσο (om ἀν
εὐτονορ πιστῶς being stained and polluted (coiquininati et com-
maculati Vg tol) revelling in their deceits and delighting with you Bo
(add being shepherds unto them A)... Arm (add feasting together w. you)
13 having received a reward of iniquity, reckoning the revelling which (is) in the day unto a pleasure, polluted and defiled, revelling unto a delight in their love-feasts; 14 their eyes being full of adultery, and not desisting from sin, deceiving the souls which are not firm, having exercised their heart unto

.. σπλον και μομοι, εντρυφοντες εν ταις απαταις (NA*CKLP &c, Syr h.. απαταις ΔεB, m Vg Syr b h ung Eth) αυτων (add και σπλαχνεις C*), συνευσαυμενοι την N &c, Vg (om αυτων am),.. befouled and full of stains enjoying themselves in their refractions (lit. reposes) they take delight Syr (b) .. and they eat, being stained and polluted, they who are not satisfied with defrauding in their love, and they boast to their neighbours as if for good work Eth .. and they eat, being stained and polluted, they who are not satisfied in the love which they love, that which is not profitable for them, and they boast &c Eth 10

14 επε &c their eyes being full] ευσπιτωστ (add ΜΑΥ ΓΝΝΠΤ) ηγαπηδι ημερες having eyes full Bo .. of their eyes, Syr .. and full in their eyes Eth (hearts and their ro) .. eyes they have like adulterers Arm ΜΩΜΗΙ. of adultery] Bo, μοσχαιας NA, Vg Syr (b h) Eth .. μουσχαλιος BCCLP &c (Arm) ατιν &c lit. and they desist not from the sin] ακαταπαυν (πα A B)στοι αμαρτιας (-αις N) NCKLP &c, m Vg (sim) Arm .. ημερ ταις ανταπαυσ ατιν with an unceasingness of the sin Bo, ακαταπαυνον αμαρτιας 13 al, Vg (am tol) Syr (b h and sins unceasing) Eth (and sin in which there is not that which causeth to cease) Bo (except bα) adds ετιιι ινοθ ινοθων ινουλομ (add ουρ ΝΤ) ουτοι ουτ ΟΠ ΩΝ ΠΟΣΤΑΡΟΥ ινα πνιμηθε (ευκε Γ mg NO mg τ) bringing to them a swift perdition; (and) there are many who will follow their sins εταπατα deceiving] δελεαζοντες N &c, Vg Bo (ετεργαλ) Syr Arm .. they disturb Eth e(νοε α) τις μεναι. αι which are not firm] 14 .. νει(λινι ετενεν κ) &c they are not firm Bo Syr (b) .. αττηριας Ν &c, Vg Arm .. Eth has soul of man εατ-υν (Η 14) ΜΠ. ΜΠΕΩΡΕΥΑΤ having exercised their heart] ευμυμ. ΜΠΕΡΣ exercising their hearts 14 .. καρδιαν γευματα-γαι-ας ενος N &c, Vg .. a heart which is exercised in the covetousness there is to them Syr .. ευσπιτωστ (add ΜΑΥ ΝΤ) ινοριτ ευπρονοματαιας ζευ ιν ου ακ ινουν having a heart exercised in an iniquity Bo .. who have a heart practised with avarice Arm .. whose heart is expanded (and
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΠΠΕΤΡΟΥ

15 αυτοί πάντα ἔτη πενταήμινον. "Εγνωσίμης ἦτε πενταήμινον. 

16 αὐτοὶ δὲ οὕπερ εἰς ἐν ἑαυτὸν ὑπαιτοῦν. ὅτε ὑπερὲ ἔπεμψε ἐπὶ τὴν δικαιοσύνην. 17 οὐ γὰρ ἔτη πέντε ἡγήστη, αὐτῷ δὲ ἔτη πέντε ἠγέρστη, εἶναι γὰρ ὑπακοήμερον.
iniquities, being children of the curse; 15 they went astray, having left the straight road, having followed the road of Balaham the son of Beör, he who loved the reward of iniquity; 16 but he received the reproof of his own trespass, a speechless beast * among the men having answered forbade the senselessness of the prophet. 17 But these are fountains having no water, and they are mist driven on by a storm; these for

* It is possible that the words of have fallen out, which would give in a word of man, like the Bohairic
Tenicto Ἱπετρος Β

υταταρεῖς ἃν ἢπικακε ἢποκέτη. 18 εὐθω ναρ ἰσεπομαιτροπο εὐημοτειν. εταπατὰ γὶ ἰπεινοταιμα υτεραξ ὡς ἡδις γενεων. ἱπειναταιμωτ εβόλ ἦτο-
κοτι. ἃν ὑταταιμονμε γὶ ὢτηπαλι. 19 εατεριτ

18 εὐθω ναρ ἰσεπ(οι 14)μαιτροπο (ω α) & εἰνει (ε α.. α 14) 

οτμια. ἃ. lit. for saying boastings which are vain, they are deceiving
in the lusts of the flesh in defilements] εταιρω ναρ ἰσεπομε τεφ
λην ουτοσι ετοι ἢπωκ ἢπεινοταιμα ετερον ὑτε τεαρξ
answering in exalted vanities, being servants in evil lusts of the flesh
Bo... υτερογυκα γαρ ματαιητοσ φηγγυμενοι δελαζοντων εν επιθυμιας
σαρκος ἰσελγειας Ν & &c, Vg (carnis luxuriae)... for when ridiculous
vanity they speak, they allure in lusts of uncleanness of flesh Syr..
(for cdd) boastings of vanities having uttered, they deceive with wanton
pollution by lusts of the flesh Arm... for great (things) of error they spake
and they stupefy through lust of fornication of their flesh Eth... for &c
they stupefy them with their error and with the error of their fornication
and with their lust of their flesh Eth ro ἢπ(ομ 14)ενταπατ
&c ἢ(ευ 14)οτμα. ἢ. ἰταταμ. &c lit. those who fled away a little,
these who walked in an error] those who fled a little and (om Ἄρχ
Ps 18) they walked &c Bo... τοις οὐλγος ἀποφευγοσ τοις εν πλαι
ἀναστρεφομενος Ν & &c, qui paululum effugiunt, qui in errore conver-
santur Vg... those who quite a little escaped from those who in error
walk Syr (b)... those who really escaped from those who in error walked
Arm... who a little escaped and they returned into error Eth.. and they
also who (were) a few (of them) and escaped but they in their error go
away Eth ro ἢ(ευ 14)οτκοτι a little] Bo, οὐλγος ΝεΔΒ 13,
paululum Vg Syr (b) Eth... ὁτοις ΝΚΛΠ &c, Arm

19 εατεριτ ἃν &c lit. having promised to them a freedom]
(14 i) a... εὐθω ναρ ἰσεπομαιτροπο promising to them a freedom
whom was kept the darkness to be felt. ¶ For uttering vain boastings they are deceiving, in the lusts of the flesh by defilements, those who fled away a little from these who walked in error; ¶ having promised to them freedom, but themselves being servants of corruption; for of that by which (any) one will be subdued is he servant. 

Bo .. ελευθεραν αυτοις ἐπαγγελλομενοι Ν &c, Vg .. and freedom to them they promise Syr .. to them freedom they promise Arm .. who the manner of freedom teach Eth .. and in manner of freedom they teach Eth ὅπωστε ἄρι &c lit. but themselves being servants of the corruption] αυτοί δοῦλοι υπάρχοντες τ. φθοράς Ν &c, Vg Syr (b) .. εραίδωκ πώσοι πε ὑπε πτάκο being servants themselves of the corruption Bo .. and themselves of corruption slaves are Arm .. and they themselves indeed (are) subjected to perdition Eth .. and they themselves teach and they themselves are subjected to perdition Eth ro πετερε οὐκ ἄρι πα (ομ πα α) σω (ο α) τὶν (ομ α) διήνυ τιν &c lit. for to that in which one will be (is a) subdued he is servant] 14 a .. φι ὄρα (ἄρι κ) ετεόσον οὗτι ερού τερ ερού έρας (εράς 18) οἴ αδωκ παγ for he to whom there is one subdued (lit. conquered) that one (lit. he) is servant to him Bo .. ὁ γαρ τις κτισται τούτω δεδουλωταί Ν ι Β .. ω &c τούτω καὶ δ. Ν &c, Macarius .. a quo enim quis superatus est, huius et servus est Vg (Arm) .. for to him by whom one is subdued to this one also is he enslaved Syr (b). Obs. Syr has καί .. for every one to whom he was subjected he is enslaved Eth .. for to him by whom a man is conquered he is enslaved Eth. Obs. Eth om καί

20 εμακέ &c for if they fled] Syr (b) Eth .. ει (οι αι) γαρ αποφυγόντες Ν &c, Vg Bo Arm .. and as for those who fled Eth ro e. τιν (ενεπι 14) ξωγαί from the pollutions] τα μαρσυρα Ν &c, Vg Bo (ed. Σεν out of) Syr Arm .. πιενθ' the pollution Bo (ἄρι βα 2α from) .. the sin Eth ούκ ιν. ονεπι (νυ 14) Χ. &c lit. in the knowledge of our Lord] εν επαγγελεί &c ΝACLP, Vg Syr (b h) Arm Eth .. ομ ημών ΒΚ &c .. Bo, see below .. ιν πενέτε πενε (νυ 14) Χ. Jesus the Christ our saviour] καὶ σωτήρου ει χυ Ν &c (add ημών αι) Vg Arm .. and our saviour Jesus Christ Syr (b) Eth .. ομ καὶ σω. Ι. Eth ro .. εσούν ενοτεν πενεθ ινç πενε into the knowing our Lord Jesus the Christ Bo αυστομοίϲ (εμ α) &c lit. but they were entangled again in
these, then they fell] a. αὐτ. αὐτ. αὐτ. a. αὐτ. a. αὐτ. but they were entangled again, having fallen 14.. πάλιν αὐτ. (om αὐτ. θ.) om τοσοῦτον. λόγιον ὅσπιν ἦσαν καὶ καταστράφησαν but again they entangled themselves in these, they will conquer them Bo.. τούτοις δὲ τὰλα εμφανίσωσαν ἡττώναι S &c, Vg.. in them having been entangled again, being conquered Syr (b). and again by the same having been entangled they should be beset Arm.. and they returned again and were entangled and they were subjected to him Eth.. they whenever they were entangled in vainity they are conquered Eth ro αὐτ. &c lit. and their last (states) became bad] 14.. αὐτοὶ πολλοὶ εὐγενεῖς and &c to them bad a.. οὐκόν (om ο. н. τ.) καταστράφησαι εὐξεῖοι (οἱ τοῦ θ. ΝΟΤ). διέτησεν εὔτε (εὐτε τ. ΒΤΓΚΝΟ ΠΤ 18) τοιο ποιοῦν and will become their (the) last (states) worse to them Bo.. γεγονεὶν αὐτοῖς τα εὐφανταρία λεγάναι S &c, Vg Arm (singular). became their end which is worse Syr (b). and becometh to them their last error (more) than the (error) which afflicted them before Eth εἰσφορῷ than their first Bo (κ). εἰς τ. than the first Bo (ΓΓΝΟ ΠΤ) εὐφανταρία than their former Bo (να ps 18). εἰς τ. than the former Bo (ΑΠ ΜΕ) Arm. τῶν πρώτων S &c, than the beginning Syr (b) Eth.. see above

21 ecotιν ταρ πάρ ὅτι it is preferable for them] πάνες ταρ παρ ποιοῦν for it is good for them Bo (κ). πάνες ταρ παρ ποιοῦν Bo (ΑΒΔΕΦΓΠΣ 18) .. πάνες ταρ ποιοῦν Bo (ΑΒΔΕΦΓΠΣ 18) ποιοῦν for it was being good for them Bo (ΓΓΝΟ ΝΟΤ). καταστράφησαι γὰρ αὐτοῖς (αὐτοῖς τ. ΑΡ 31) Vg (melius) Syr (b Arm, Orsiesius (erat illis) om γὰρ Eth εἰσφορῷ θ. (ἐν 14 α λιτ. if they knew not] if they know not Eth.. om εἰς Bo. μη εὐγενεῖον S &c, non cognoscere Vg.. that they should not know Syr (b). if they altogether had not been notified of the way &c Arm. οὗτος rather (than)] a. οὗτος rather than it 14.. εὐγενεῖς than Bo. η S &c, Vg
these, then they fell: and their last (states) became to them worse than their first. 21 For it is preferable for them if they had not known the way of the righteousness rather (than) for them to know it, and turn out of the holy commandment which was delivered to them. 22 Came upon them the word of the true proverbs: A dog having returned unto his vomit, and a sow having been washed to her rolling of the mire.

Syr (b) Arm Eth, om Eth ro etpesc. for them to know it] ΠΤΟΚΟΤΩΝΠΙΠ that they should know it Bo (k) Arm Eth, om Eth ro . . . ΠΤΟΚΟΤΩΝΠΙΠ having known it Bo, ἐτευγνωνι Ν &c, Syr (b) . . . post agnitionem VG ἵπεικτο (not 14) ούτ. and turn them] a . . . add ἐπάρθυν back 14 . . . ἴπεικάδωο that they should return Bo, Orsiesius (revertit) . . . back that they should go Syr (b) Arm., and they should return after them Eth . . . υπο(ἐπι)στρεφαί BCKLP &c . . . εἰς τα ὁπιω ανακαμφαί ΝΑ 13 . . . retrorsum converti VG . . . εἰς τα ὁπιω επιστρεφαί 137 . . . εἰς. τα 0. 969 . . . οὖς ἀνάκαμψαν and they returned Bo (k) εἰς σι᾽ out of] Bo, εκ BCKLP &c . . . εἰς ἑα from Bo (b^a/fs) unto ΝΑ 13, ab Vg Syr Arm Eth, Orsiesius . . . τεν(υ 14 a) τολή &c lit. the commandment which is holy which they delivered to them] Bo Syr (b) Arm . . . τῆς παραδοθεωρη αὐτοις αγιας ενολῆς Ν &c, Vg Eth 22 ἀγεί εγ. εκ came upon them] συμβαθηκεν αὐτοις Ν* A.B, m VG (am) Arm . . . pref. and Eth . . . το α. ΝεCKLP &c, Syr (b) . . . αἲ ναρ εξωτο for came upon them Bo, contigit enim VG (in demid &c) ἴπειιωτί ΝΠΠΑΡΡΟΜΙΑ ΜΙΜΕ the word of the true proverbs] 14 . . . ἴπειιωτί ΝΠΠΑΡΡΟΜΙΑΙΑΣ ΜΙΜΕ the word of the true proverb-speaker a . . . τεφεῖντι ἵπειεπαρρομιαί ΜΙΜΕ truly the proverb Bo . . . το τῆς ἀληθος παροιμίας Ν &c, ἰπποδ ἐπι προβέββι Bo (Syr b) . . . the true proverb of wisdom Arm . . . similitudes which they assimilate in truth Eth νε] Bo Syr (b) Arm . . . om Ν &c οὐτοπροοπ(γοῦ α) &c lit. a dog having turned him] κνων επιστρεφας Ν &c, canis reversus VG . . . a dog turneth again Arm . . . a dog which turned Syr (b) . . . οὐτοπροοπ(ωρ άκ 18) ἀγκοτας a dog turned Bo . . . which saith a dog which Eth επεμάδου lit. unto his put forth] ad suum vomitum VG Syr (lit. his return) Arm Eth . . . ετι το ἱδων εξαραμα Ν &c (ἐπετον 137, Marcus) ἐπεματιάτ ΜΠΙΝΙΝ ΜΠΙΟΥ Βο . . . ἐπει η &c Bo (οι singular) ἐκφορκιακι having been washed] a, Bo (k) Ν &c, Vg Arm Eth . . . which was washed, lit. washed itself Syr (b) . . . aεκ. it was washed 14 . . . ἐκφορκιακι lit. it washed itself Bo ζη &c lit. in her rolling of the mire] in
ΤΕΙΝΣΤΟΛΗ ΠΠΕΤΡΟΣ Β

III. εἰς τελευταίαν ἡπειρμαθη. εὐφεραὶ ἰμικὼς πιθῆ. οὐδὲ ἐφοτονος ἐγγάν ἔγνιτον ποιήματε ἡπείρημιν εἰτοτιακ. 2 ετερετήρωσε τίποια εὐταυτήρωσος ἔβολ ἐτίτι πεφτὴτε νεφελῆς. ἀνω τειντολή ἰμαποστολος ἰμινεοεις νεμώνοις. 3 οὐδὲ ἰμωρᾷ ἡπείρημες ἐφοτι πει σειν ὑπὲρ γνωριμεῖν ἦσαν ἐρχερρίταμν ὑπὸ οἰκιστραλ

1 I (14 P) 21 a P & f1 είτε] 14 &c... σεντε a εὐφεραὶ] ετερετήρωσε] 21 εὐφεραὶ] ἰμομοιος 21 by error τοτονος] -νοτε a ἐγγάν] ep. 14 f1 ἰμαπ. f1... ep. 14 &c μενετε] μενετε f1 2 a 21 f1 cωτιρ] a 21... cωρ f1 3 (9) a 21 f1 γνωριμε] γνωριμ f1... γνωριμε 21 γεν-] είτε f1

volutabro &c Vg Syr (b)... εις καλιμον(μα) ἐβροβετον Ν &c... πωλὶν ον ἀπεκειριη ἰδρπὶ ἤμελογι again rolled in her mires Bo... returned upon mire Eth... to the mire having rolled Arm

1 εἰς &c behold the second epistle is this, my beloved (ones), which I write to you] 14 a 21... om εἰς f1... ταυτὴν θην, ἀγαπητοὶ (trs. αγ. θην K), δευτ. νμ. γραφω εὐποτολὴν Ν &c, Vg (hanc ecce vobis)... this now, my beloved, epistle which is second, I write to you Syr... ἡμαπρά ὁμις εἰς αὐτο τάς] (add to a) ὠμογέν&eupsilon;(στότι γο) ἡπειρμην τε (om ακ 26) εὐφεραὶ Ν. ποτεν my beloved (ones) this now (is) the second epistle is which I write to you Bo... this to you, beloved, second epistle I write Arm... and this is, my brothers, my second, which (om ro) I wrote to you, epistle Eth... οὐ &c these in which I arouse a remembrance[] 14 &c... οὐ &c τίς ἰδρπὶ ἔγκνιτον εἰτοτονος these in which I will arouse Bo, αὐτος διεγεραί Ν &c, Vg Syr (b) Arm (singular)... that I may arouse you in remembrance Eth... ἡπείρημιν εἰτοτιακ lit. of (or) for your heart which is pure] 21... ὕτε πετιν. ετ. of &c... ἡπείρημιν of that f1... ἡπείρημιν εἰτοτιακ your heart which is purified Bo... νμον εν ὑπομνησει τήν εὐκατραν διανοαν Ν &c, Vg (vstram)... in remembrance your firm mind Arm... in remembrance your mind beautiful Syr (b)... and that ye may keep in your heart the truth Eth... and ye may keep the truth that it may keep you Eth ro

2 ετρε(ετε a &c)τητι(επ 21)π. for you to remember] μνησθῃναι Ν &c... ἐστὶν ὑποτελεῖ εὑπραῖτε to be reminded Bo... ut memorias sitis Vg Syr (b)... and that ye should remember Eth (om that ro)... to bear
III. Behold, the second epistle is this, my beloved (ones), which I write to you; these in which I arouse a remembrance in (α) your pure mind; ² for you to remember the words which were said before by the holy prophets, and the commandment of the apostles of our Lord our saviour: ³ this first knowing, that are coming in the last times deriders with a

---

in mind Arm ἐν(ῳ MSS)τῷ (ai f¹), probably an error but cf. Vg]υρ. &c lit. the words which they said before through the prophets who are holy] a ² in episcopat ἐκκενθημος (add ἡ μαρτ) ἔκκαθοτον ἱκεν ἡμοῖν (οἷς κ) ἑκκενθήμοροφ. the words which said aforesight the prophets &c Bo των προερυθμένων ρήματων υπὸ τ. αγ. προφ. Ν &c, Syr (b) Arm (om εἰρήμ. εὐδ). om which are holy f¹, 16 al.. eorum quae predixi verborum sanctorum proph. Vg.. the word of the former holy prophets which they say Eth.. that which we spake before to you the word which say the holy prophets Eth ὅτω τέκνῳ(ὦ f¹)τολή &c and the commandment of the apostles of our Lord our saviour] ² in and the c. of the apostles of our saviour f¹.. and the c. of the holy apostles of our Lord Jesus the Christ our saviour a.. καὶ τῆς των ἀποστολῶν υμῶν (om 29, Vg harl*) εντολής τοῦ κυρίου καὶ σωτηρός Ν &c.. et apostolorum vestrorum, praecipue volit dominus et salvatoris Vg Arm.. οἱ μεν πεπολίκη &c lit. with the commandment of the apostles (om of the ap. κ*) of our Lord (add Jesus τ) and our saviour (add Jesus the Christ περὶ) Bo .. and the commandment of our Lord and our saviour which is through the apostles Syr.. and the c. of our Lord and our saviour Jesus Christ which he commanded for us to the apostles Eth.. and the commandment of the apostles of the Lord Jesus Christ and our saviour Eth ὅτω..

³ παὶ ἡμῶν &c this first knowing] a &c, Ν &c, Vg (Syr) .. φαίαν ἐν ἡμίν. ερετεύεις εροῦ but this &c Bo (ντ). Φαίαν &c αριστεύει but this first know Bo Arm (om first εὐδ) .. and this also first know (know first 2ο) Eth οἰκονομία &c lit. are coming in the last times deriders in a deception] ² in εὐθείᾳ (οἷς φαίαν f¹) Ν. οἰκονομία οἰκονομία εὖ (οἷς f¹)πρᾶξαν εὖ ὀσμὴν (οἷς f¹)πρᾶξαν are coming in the last days deriders deceiving in a deception a f¹.. οἱ μεθοροῦσιν οὐδὲ εὖ (οἷς f¹)οἰκονομία ὡς ὀσμαίορος πρᾶξαν in the last days shall come in a mockery mockers Bo .. εὐκοιτοῦσιν εὖ εὐπράξαν (τοῦ Κολωνίαν f¹) τοῦ Κλήρου &c τ. μηροῦν εὐ μηροῦν ὡς (ΝAB al.. om εὐ ἔμηρον KL &c, Bo a.. om ev CP 5106) μηροῦναι Ν &c.. venient in novissimis diebus in deceptione inulores Vg .. in last days will come despisers, mockers Arm .. will come in the last
of days deriders deriding Syr (b) ... are about to come in the last day deriders to deride Eth ευμοούσε κατα πετεψημα(εισα θαυμ).  4 αύω ευω κας. εκ επτων περιντ πετεψηματικα. κατα πετεψημα ταρ πτωτι. διούν τίνι μιν εθαλ ιτεηυε κατα ταρχι χανκωιτι.  5 παι ταρ θην εροου ευω κας. εκ επτων πετεψημα τε απειρη νεπτων ευω κας. εκ επτων πετεψημα απο ταρχι νεπτων. ευω κας ναι ναι ποκος κας ηπειοτοεις ωμε εροου νεπτων.

4 9 § at ήτεη and at κατα a 2 1 f1 επτων] qτ. α  5 (9) a 2 1 f1 εθαλ ητινι] f1 .. qτινι a 2 1 νεπτων 20] add νε f1  6 15 a 2 1 f1
deception, walking according to their own lusts, 4 and saying, Where is the promise of his presence? for since our fathers slept all things continue thus since the beginning of the creation. 5 For this is hidden from them, saying, The heavens were becoming aforetime, and the earth became out of water and through water by the word of God; 6 through these the world at that time was drowned by water, it perished:

they also wish Bo... and this was forgotten by them who this wish Arm .... λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τούτο (om 100) θελόντας Ν &c, Vg. .. lying hid from them this while they wish Syr (b) .. and they know not this in their wish Eth πετυμον εχ (om πε 15 a 2 1) were becoming] 9 &c, Syr (b) .. ἐσοφος Ν &c, erant Vg .. became Arm .. σημαι are becoming Bo .. were created Eth .. as he created them Eth to ξιν ήγ. lit. since at first] 9 &c, Syr (b) .. ικεν ειχ from beginning Bo Arm .. εκπαίδευ Ν &c, Eth .. πριας Vg ξιν-ατω 29] 9 &c .. om f1 aτω ἦτα παρέ ῥομε &c lit. and the earth became out of a water and through a water] 9 f &c .. ὀσος η(1)καμ ειχ (om 26) Σεν οτ- πι φς) παρενε ειχ έσοφοι επαγε and the earth out of a (the) water and through a water stood Bo, και (η) γη ες νδατος και δι νδατος επεστομενα(τα Ν*, σαι K, σσις B) Ν &c, Vg (consistens) Syr (b) Arm (were, om odd, established) .. om and through a water Bo (b3) Syr (h') .. and the earth also from water and in water was established Eth .. and the earth also from water created it and established it Eth ro ζαυ (om ζαυ f1) ήγ. ήπ. lit. in the word of God] a 2 1 f1, Bo Syr (b) Eth .. ζω τ. θεου λογου Ν &c, Vg Arm .. the word of God Eth re (subject of sentence) 6 ειδα επι ήα through these] ήα ετε (να τε but these K 26) εσοσατω lit. these which because of them Bo .. lit. these which through them Syr (b) .. δι ον Ν &c, Vg Arm .. and-in in it Eth .. and Eth ro ἦτα πλκ. &c lit. the world of this time was drowned by (γινει 21 .. γιν in 15 f1) a water, it perished] a f1 .. om of this time 15 .. om by a water a .. Α πκ. ἦτε πισιον εττι αρχωλκ εξρι (om e. 26) Σεη οταλωτ αυ (ἐγα g .. ἐγα k) τακο the world of that time was submerged in a water it perished Bo (οτος αυ and &c A) .. o τοτε κ. νδατ κατα- κλασθεις απωλετο Ν &c, Vg Syr (b was submerged in water and) .. the world from time to time was drowned having been ruined Arm .. the former world also he destroyed in water of flood Eth .. the former world also in water of flood he destroyed all (of it) Eth ro
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ἩΡΩΠΟΣ Β

αςτάκω. Ἕπιψάτε ὡς τενοῦ μην πιάφ χαὶ πνεύμαξε ὅσωτε εὐευσεροὶ εἰσόν γὰρ πνεῷ. εὐπαρέφ εροῦν εὐευσεροῦ ὑπερτρικῆς μὴ πτάκο ἤπρωμε ἱδαμενε. 8 πνεύμαξε ὅσωτε παλαιράπ. Ἕπιψάτεσσα ερωτᾶν. ὡς οὐρανοῦ ὅσωτε ἤπαργια πνεοεις εἷο ποῦ ὦσο ἤπρομε. ἄτιν ὄν ἤπρομε ἐξο ποῦ ὦσοφ οὐσωτ. Ἕπιψάτεσσα καὶ ἤπεριν πναοὶ ἄν. ὥς ἐτερε ὁγιε ὁμ ἴμιος. ἥτε ἐπισμῆν ὑπντ εὐθετικῆς. ἦποσωμύ ἀν ἐτρε ὁγιε τάκο. ἀλλὰ ἐτερε-

7 (9) 15 a 2½ f1 κρίσις] κρίσις f1..κρίσις a..κρίς 2½
8 9 § 15 a P 2½ 9 (9) (15) a (2½) ἐπισμῆιν] ἐπισκ 2½

7 Ἔπισέτε ὡς τενοῦ lit. but the heavens now] a f1..om ὡς 15 2½, Bo (A₂). ..μὴνοτι ὡς ὅτε ὅσωτ ὥν δε ἄνων ἀν. &c..εἰςεἰς αὐτοῦ μὲν ὄντοι σὺνς ὅταν om Σyr (om sunt) ..and now heavens and earth Arm..and now also the heaven Eth ἤπαργια ὅσωτε παλαιράπ. lit. in this word one] 15 &c.. ἤπαργια τέτανα ποι in this same word Bo..τώ αὐτῶ λογο ABP, Βg Αrm Εth..τώ αὐτῶν λογον ΣΥΚΛ &c.. in his own word Σyr (b) Eth ro εὐευσεροῦ (o 2½ a) &c. εὐευσεροῦ (o 2½ a) &c. are being gathered in] a &c..om 15..

tεβοδανωσμουένοι Ν &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουένοι ΣΥΚΛ &c.. τεταγωσμουέ

8 7 10 (os 9)μγ. ὅσωτε this one word] en de τοὐτῶν (ω 13) Ν &c., Vg (Σyr) ..φαί ὡς but this Bo..and this further Arm..and now let
but the present heavens and the earth by the same word are being gathered in for the fire, being kept unto the day of the judgement and the destruction of the ungodly men. 8 This one word, my beloved (ones), let it not be hidden from you, One day with the Lord is being as (a) thousand years and (a) thousand years are being as one day. 9 For the Lord of the promise will not delay, as some say that he will delay: but (a) he is being long-suffering because of you, not wishing for
TenicTOAH

METANOEOI TIROV. 10 PEGOOU DE MIKOIEC HN VT HVE
PATREXIOUOE. PNL ETERE MIYTHI HNAPRAI HNHTX
QH OSSPHE. HNEOTOIYOUE DE NPAOHZ NECBOAL EKDOL.
AYU PIAK QH MIH NEHTHE ETHHTZ HNEIAD EKPOO AP.
11 NA E TIROV UTCHE EVTBOV EKDO. EIE MII
ERTOHT ETHRETISHOPE NAYU HVE QII NEHTHE ETHOAAK
QII METEPATPHEVIOOVOTE. 12 ETHETISHOYHT EKDO
AYU ETHETISHPHE EKPOO ETPAPPOEIA MIPEGOOU M-

10 (9) 15 a § 11 (9 §) a § at eie 15 eie then om Bo MIIIE
9 21 . . etn. a 12 15 a

repent all] (15) &c... panta eis met. xorropst X(pantes) B &c, Vg Syr
(b)... all to reach repentance Arm... all to be confirmed in repentance
Arm add... eph(eph GGT)OSXOH EOP(EVT A) OTH TIRPOV ETHMEN wishing
for all to come to a repentance Bo... that they should repent, to all men
he giveth space Eth... until (om alla) ye repent all Eth ro
10 PEQ. AE &c but the day of the Lord (is) coming] 15 a... XIIE de
et (om BC) WEPRA KUPOM N &c, Vg Bo Arm... coming (is) the day of
the Lord Syr (b)... Eth has but the day of God suddenly cometh (com.
sud. ro) AE Bo... om Bo (k)... VAP Bo (B&G) METEPATPHIOE
a thief] 15 a, Bo, NAEP 13, m Vg Syr (b) Arm Eth... add ev VUKT
CKL &c, Syr (h) MIYTHI the heavens] 15 a, Bo, ABC 13 &c... om
or NKL 31... add mev N 13, Bo (n) QHHTZP lit. in it] (9 ?) &c,
Bo (plai ete yoxpui yoxtpy) ev et N &c, Vg Syr (b) Arm Eth... lit.
through it Bo (A 26 ii)... Eth ro has and the heavens QTH OSSPHE
lit. in a quickness] (9) &c, Arm... po(w, pv, ph)QNDON N &c... magni
impetu Vg... SEm OTOOPO lit. in a rush Bo... quietly Syr... without
noise Eth ro... om Eth, see above AE] 9 &c... om Bo (A 26)... OTOQ
and Bo (FS) NPAOHZ will be burnt] 9 &c, scenap. Bo
(ETNAP. 26... ENAP. NNOT... TRS. EKDO SCENAP. B&G 18)... KANOTHEMA
N &c, Syr (b)... with fire having been burnt Arm... calore Vg, see below
AXO and] 9 &c, AB &c, m Vg (tol) Arm... om N, Vg (am fu harl) Bo
(FKS)... DE 26 177, Vg PIAK the earth] Bo, CP 31 68... om Vg
(am fu harl)... om et N &c MIH PEQ. &c and the works which are
in it] 9 &c, Bo (QODNIHEN every thing 26)... KAI TA EN ANTH EPGA
any to perish, but (a) for all to repent. 10 But the day of the Lord (is) coming as a thief; this (day) in which the heavens will pass away quickly; but the elements will be burnt and dissolve, and the earth and the works which are in it will not be found. 11 All these (things) therefore thus having dissolved, then how is it right for you to be in holy works and godliness? 12 expecting and hastening toward the presence of the

N &c, Vg Arm (whatever).. om Vg (am fu harl) ἐπενέχειν επονύμιον lit. they will not find them] a .. εὐ πληροῦν they will not find it 9 15.. will not be found Syr (b) .. αὐθανασθήσονται C .. ερεθίσται NBKP, Arm .. om Vg (am fu harl) .. κατακατέσται AL &c, Vg (demid tol) ετερωθείν (σεπαρκ. κ) Bo Syr (b) .. shall be reproved Arm cdd .. Eth has will open and remove away and all creation (thus again verse 12) which was of old, in burning of fire will be dissolved and the earth also (om ro) and all the work which is upon it will be burnt

11 ἐπιτείτιν (τετύλα ἔκ πάντων αὐτῶν λόγονερν ις .. τ. ο. οὐτ. π. λ. 7 αλ .. οὐντ. οὔν π. λ. ΝΑΚΛ &c, Vg (cum haece igitur) Bo (παί οὔν αὐτών) Syr b (when therefore these all) .. οὐντων οὐτως π. λ. B αλ .. τ. ἐκ οὗτος &c CP αλ .. Arm has and in dissolving thus here of all .. and this all having been dissolved Eth καθωδειν εν. having dissolved] 9 &c .. λόγονερν N &c, Syr (h) .. δισσολυέντα sinit Vg .. επικαθαλ. being about to dissolve Bo .. Eth, see above ερωτήιν for you] 9 &c, Syr (Eth) .. om N &c Vg Bo ετερωθείν (τετύλα 9 α 2) ὑγ. for you to be] 9 &c, ντπαρχ. νμας ΝέαCc KLP &c, Vg Bo (ὑπετέτευχοι walk) Syr (b h) Eth .. om ᾧ. B .. ν. ημας Ν* al .. επιτείτιν for you] 9 &c, Eth .. αγ. αναστροφής N &c, Vg Bo (ὑπετέτευχοι ετούτακ) Syr (b) .. but in holy and devout order Arm μη (om μη a) ἐπετυχ. lit. and the worshipsping of God] (9 ι) &c .. καὶ ενεφευρέας N &c, Vg Bo (ὑπετέτευχοι) .. and in fear of God Syr (b) .. of truth (or righteousness) Eth .. Arm, see above

12 ετερωθείν. &c lit. ye looking out and hastening] προσδοκοῦσας καὶ στενοῦσας Ν &c &c, Vg Eth .. pref. τούς P 31 .. om καὶ σπ. Ν* .. ερεθισομένες εἰς ἢν οὐκείς ἱστομ gazing out in haste forward Bo .. while ye expect and ye yearn Syr (b) .. while ye expect and ye flee and ye hasten Syr (b) .. hastening to reach Arm εροτείν επικαθαλ (pp 15 a)οὐκεία &c toward the presence of the day of God] ἐπικαθαλ
περιτε. πα τετερε ἄριστε παλαιὸν ἐβολής ἑστάζῃ εὐρυμέα ἀμοιν. αὐτῷ διηαποξίων παρωμέν ἱσεωμέν ἐβολήν. 13 γεννυτε ἢ δὲ ἠπόθε μὴ οὐκαὶ ἠπόθε μὴ ἑπερίτε ἱταπίσθημι εὐβολὴς ἑτορον. πι πατερε ταχυκαστὶ οὐσία ἡμιτον. 14 ετερον παλ. ἐπιμερείτε. πι πατερισθήμι εὐβολὴς ἑτορον. επονάζει ετερεφε ἑρώτη μή παττάλαξα αὐτῳ πατἀξωξα ὑ αυτερνίνιν. 15 αὐτὸ ταῦτα άρματι ὑπειδαξείτε ἱτετηπον ἐτοταξαλ. κατὰ σε δῶσαι ού ἢτα πενερεῖτ οὐκον παύλος

τετερε] α... τετερε 2 13 (9) 15 a § ἡτορον] om 15 etere] 9 15... ερε α 14 9 § 15 § a 15 (9) 15 a § at kata

ὑπε ἄναποτια (trs. the presence of the day κ) ὑπε νοῦ (Ἄ έ God ἐς) to the day of the presence of the Lord Bo... τὴν παρ. τ. τοῦ θεοῦ ἡμεράς Ν &c, in adventum diei dei Vg (in harl) ... to the coming of the day of God Syr (b)... τὴν & τοῦ κυρίου ἡμ. C.P, m Vg (am tol) Bo, see above... the coming of the day of the Lord Arm... to the day of the coming of God Eth ἡμιτι lit. in it] in which Syr (b) Arm Eth... εβολὴ ἑτοροτη δι. through it Bo, δι τὴν Ν &c, Vg ετρωμέν ἦν. lit. they burning them] trs. πυρομενοι λυθησονται Ν &c, Vg Bo (σεπαρωμέν ἱσεωμέν ἐβολή) Arm Eth (will take fire and be dissolved)... will dissolve when they are tried in fire Syr... παρωμέν ἱσεωμέν οὐκ εἰσελθεί εἰσα... will be burned and dissolve] Bo Eth... καυσουμένα ταχυρησαί C(P) Arm... ignis ardore tabescens Vg... when they are burned they will melt Syr... καυσ. τηρεαί ΝΑΒΚΛ &c... εκτρ. σεπαρωμέν being having been burnt will dissolve Bo (βαργυς 18) Arm cdd 13 γεννυτε &c lit. but heavens new &c] (9) &c, Bo... καυσ. &c om. και και. γεν ΝΑ, Vg (Arm) (Eth)... κ. &c om. και γεν καιρόν BCKLP &c... but heavens new and earth Syr (b)... &c] om Bo (Α βα) Arm... and Eth... μὴ 20 lit. with)] και A, Vg (am &c)... om Eth... καται Ν &c, Bo Vg (tol) Syr (b) Arm... &c lit. his promises] 9 &c, τα επαγγελματα αυτω ΝΑ 5, Vg Bo (ἐπανελαίαν) Syr (b)... om αυτων Arm... to τη τη BCKLP &c, Syr (b)... om Eth... μαρτυρ. &c lit. let us look out for them] 9 &c... προσδοκομεν Ν &c, Vg Syr (b) Eth...
day of God, this in which the heavens will dissolve, being burned, and the elements will be burned and dissolve. 13 But new heavens and a new earth and his promises let us expect, these in which the righteousness dwelleth. 14 Because of this, my beloved (ones), these (things) expecting, be diligent for to be found for him unpolluted and undefiled in peace. 15 And the long-suffering of our Lord reckon unto salvation, according as also our beloved brother Paulos wrote to you according to


15a etere] ete γαρε Bo nettse] netence a 17 (15)
a § 18 15 a

&c арг̄αι ποτεν acc. &c wrote to you Bo, Ν &c, Vg Syr (b) Arm πιστα. &c lit. which they gave to him] 15a, Bo, δοθεων аυτω ΝΑΒC KP al, Vg Syr (b h) аυτω δ. L &c. Eth has according to that which gave to him God wisdom... the granted wisdom to him by God Arm (to him w. om by God edd)

15 ποιε ετη(ει a γιαxe σι νεπ(νει εν. 15) &e as he speaketh in all the (these 15) epistles concerning these (things)] 15. ποιε &c нαι as &c this (thing) a... ως και εν π. τ. επιστολαις, λαλον εν αυταις (ου Α) τερι τοντον Ν &c, Vg Bo (κ. νεπ his ep. a &c) as in all his epistles he spake in them concerning these Syr... as also in all the epistles he spake concerning these Arm... as it was in all his epistles in which he spake concerning this very thing itself Eth οσι ραγ γιαxe &c there are many words in them] a... ενι γεμιαξαε ιπ. in which there are words 15... ευ αι(ους) εστω(εσων)-των Ν &c. in quibus sunt quadam Vg... ουν ете ραανων ινιτον these in which are some Bo (ετοσυν γιαντο) those in which there is something Syr (b)... in which is found something Arm... Eth has but that which those (learned ro) men spake who understood them, but who have not the doctrine, who understood not (understood them not and ro), they turn the word of scripture (to their own mind ro) as they turned many scriptures to their own mind (om ro) and corrupt (them) ετоμω αυτων (οι a) Ν. difficult to be understood] morg (pref. ευ NT) ημι ερων
the wisdom which was given to him; as he speaketh in all
the epistles concerning these (things): there are many words
in them difficult to be understood, these which the unlearned
and those who are not firm are perverting, as they pervert the
rest also of scripture into their own destruction. But ye,
my beloved, foreknowing, keep yourselves, that ye should not
be led in the error of the lawless and fall out of your firmness.
But grow in the grace and in the knowledge of our Lord

difficult of knowing them Bo... δισεστονοτα Ν &c, difficilia intellectu Vg Syr
(b) Arm ουκ ετοσθων(om 15) Μη ην(αι a)κε &c as they pervert
the rest also of scripture] Προτη γνωσιη γνωριαθι as the rest of
the scriptures Bo... ως και τως λοιπας γρ. Ν &c, Vg Syr (b) as also all
the scriptures Arm εγγαι &c into their own destruction] προς την
ιδαν αυτων απωλειαν Ν &c, Vg Syr (b) Arm (their own)... ετοσθαι-
κονοτ κατα ποιν(τον Γνωτ)εων ηεσπατον which will draw them
along to their own destruction Bo.. Eth, see above
17 οδι] a, Bo (ο) Eth... οδι therefore 15, ονν Ν &c, Bo Vg Syr (b)
Arm ηαι... my beloved] Syr., αγαπητου Ν &c, Arm om 214...
fratres Vg... μαθηται my brothers Bo... ηεσπιντ. our brothers Bo (hAFS
18) Eth ετετερωθη(επ 2:1) Νc. foreknowing] 15 a, Bo... as fore-
knowing Arm... trs. προο. αγατ. C... om προ 31... be before to know and
Eth καις ηεσπιντ. ου &c lit. that they should not take you
&c] (15) a... υσις μινος ηεσπινορωεμ ηει τηλ. lest by any
means ye should go astray &c Bo Eth... lest when ye go after the error
&c Syr (b)... ως μη τη των αθ. πλάνη συναπαθητος Ν &c, Vg... by
wanton error having been infected Arm τεπλανη ηηαν. the error of
the lawless] 15 a, Ν &c, Syr (b)... insipientium errore Vg... τηλ.
ηεσπιντ ηετης the error of the senseless Bo... in the doctrine which is un-
profitable for you Eth ηετετημε &c and fall out of your firmness]
a 2:1, Bo (pref. ουτο)... εκπεστε του ιδιου στηρεγμου Ν &c, Vg Syr
(Arm Eth) (that ye fall not)
18 ουτο] om P 69 214, Arm Eth ουκ τεχνατης &c in the grace
and in the knowledge] lit. in the grace with (ηαι) the knowing Bo..
ev χαριτι και γνωσι(πατη Π 31) Ν &c, Vg Syr (b and in)... in our
Lord and in thanksgiving Eth ηαις... &c of our Lord Jesus the
Christ our saviour] τ. κ. ημ. κ. σωτ. υ χυ Ν &c, Vg Bo (our saviour)
Arm (om s. cdd)... add και θεου πατρος 9 αλ, Syr (b h)... to Jesus Christ
πενθοτος Ἰπποτρόσ Ἡ

ὑπὲρ ὧν ἔπεισαν ἑαυτὸς· καὶ τῶν τεκνῶν ἡ γενεὰ·

τὴν ἱεραρχίαν Παύλου.
Jesus the Christ our saviour. The glory (be) to him from now and unto the days of age. Amēn.

The epistle of Petros

Subscription τεστολη Διπετροσ the epistle of Peter] 15.. om a, cf. al phi nil subscriptum habent..πετρου β' ΝΑΒ..πέτρου καθολικη C..του αγ. απ. π. επ. δευτερα L..explicit ep. petri secunda Vg (am) expl. ep. sancti petri II (fu).πετρος επιστολη θ Bo (λ,ε) 40 al..πετρος ε δεκωκ ευδιλ was finished Bo (γ)..δεκωκ ε διεπιστολη θ ε πετρος Bo (ο) was finished the epistle second of Petros the apostle Syr..was completed the epistle of Petros, the second Eth (add and glory &c ro)
Book of Revelation

Inscription

Temistolh ἤπειραννης Α

1. Θετυγον οἵ τε ἵππορί. πεντακωτάς εροφ.  
πεντακωτάς εροφ. χίς ἴππαλ. ἀτο μειορέη.  
α πεντακωτάς σθενωρί ἐθέ πυλαζε ἰππωρί.  
ἀτο ἴππα, αἰγῷ ἵππωρί ἐθόλ. ἀνακε ἐροφ.  
αἰγῷ ἵππωρί ἐθόλ. ἀνακε ἐροφ.  
αἰγῷ ἵππωρί ἐθόλ. ἀνακε ἐροφ.  
αἰγῷ ἵππωρί ἐθόλ. ἀνακε ἐροφ.  

---

1 (7) (15) P a P (31) P 121 α πεντ. σαμ. 7 . . . . . 15  
31 &c 2 (4) (7) 15 a (31) 121 ἰππωρί  -2ερ 121 thus again  

---

Inscription τεμιστολη ἤπειραννης 7 . . . ειστολη ἦπιποτος Bo  
(τ) (following Apocalypse). . τεμ. ἦπιπ. Α 15. Bo (B, FEKNS) . . ἰππωριν  
ἐπ. Α Ν, Bo (ΑΓΕΡ) . . ἰππωριν Α Β . . ε. πρωτή Κ 31 . . ε. ἐκαθολή  
α' 3 αλ . . ἐπ. καβ. τ. α. ἀπ. ιω. Λ . . ιω. τον εὐαγγελιστον και ἀπ. επ. α' Ρ . .  
ἐπ. α' ιω. εὐαγγελικη θεωλογια περι χυ 13 . . incipit εἰπτολη ιωιανης  
πριμα Βγ (αμ) . . further the letter of John the apostle Syr (b) . . epistle  
of John the first Arm . . the letter of Yuhani the apostle, son of  
Zavedovos, the first Eth  

1 τετυγον &c that is which is from at first] 7 . . τετυγ. οἵ  
tεροτετεῖτε that which is from the first 15 a (31) 121 . . φι εἰπτολη  
ικαιν ητ &c from before Bo (ΑΚ) . . φι εἰπτολην 1. ἵππωρί  
that which was being from beginning Bo . . ο ντ ω τρχος Ν &c, quod fuit ab  
initio Βγ Αρμ . . we declare to you that which was from  
before Eth . . this is first Eth ro  

---

πεντακωτάς that which we saw]  
(7) 15 31 &c . . pref. and Syr Eth  
<cit &c lit. in our eyes] (7 7) 15  
31 &c, Syr Eth . . ἤπειραννης Bo, τοις οφθ. ημ. Ν &c, Βγ . . to which  
eye-witnesses we became Arm  

---

ατο and] (7) 15 31 &c, Eth . . ομ
THE EPISTLE OF IΩHANNES I

I. That which is from at first, that which we heard, that which we saw with our eyes and we beheld, our hands handled it concerning the word of the life—and the life was manifested, we saw it, we bare witness to it, but we declare it to you also, the life eternal, this which was being

Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἀνειόρητον (peq 121..πφ 15) we beheld] (7 ?) 15 31 &c, θεωρημένα Ν &c, perspectimus Vg Bo (φιν ετανόμεν) Arm Eth. we saw Syr &c our hands] 7 15 (31) &c, Bo (b5 18) ..pref. καὶ Ν &c, Vg Bo Syr (we handled in our hands) Arm. and that which handled our hands Eth εὐθεία &c concerning the word of the life] (7 ?) (15) &c, Bo, περί Ν &c, Vg Arm Eth. that which is the word of life Syr

αὐτῷ (7 ?) &c, Eth ro. because Eth ἀνειόρητον was manifested] 7 15 121 (εαυτῇ) Ν &c, Vg Bo Syr Arm. ..add ἀναγγέλετε to us a, Eth ἀναγγέλεν we saw] 7 15 a, Bo (bαπεφ) ..pref. οὕτω and Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth. om we saw it Eth ro. ..καὶ o εἰράκειται B 40 εποίη] 7 &c, Bo (A) Eth. ..om Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἀνήπ. we bare witness] 7 ..ἀνω τῷπ. and we bear witness 15 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm. and witness we became Eth ἀνήπ(ε) to it] 7 ..om 15 &c 31, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τῆν ζη ἁμ. ἡμῖν ὑπότ. lit. but we say it to you also] 7 ..ἀνώ τῆν ζῆν ἡμῖν and we say to you 41 &c 31, καὶ αὐταγγελθεν γενείν Ν &c, Vg Bo (παρά show) Syr (preach) Arm. and we announce to you, to you also Eth παραγγέλετε this which was being with] 7 ..παρά παραγγέλετε (νῦ 15)ὑμῶν γατᾷ (ν 15) this which was existing with 4 &c 31, Syr ..ὑπί πρός Ν &c, Vg Arm Eth. ..φιν εὐμοίον γα that which existeth with Bo (pref. ξε bαγρ 18) εκειονωμέν lit. he having manifested it] 7 ..αὐτῷ ἀνειόρητον and (om Bo bαγρ 18) it was manifested 15 &c 31, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἀναγγέλεθεν εποίη we saw him a
3 επιταμιαν ερως. διεσωθι ερως τηνω μελεω ερωτι οντιτι. ξεκας ετετειομπε εσυγιτι κοινωνια πιθαμαν. ιτε τεκνωνωνα γι αιοςον ιοιον μεν πειωτ αυω μην περιψε γεδ πεξετ. 4οι εις εαυτι μελεοι νιτι. ξεκας ερε πενιασει ιοιον ερωτι εβολ. 5αυω παι πε ρυαξε ιτανεωτα ερως εβολ γινοτι. ειπαγα μελεοι ερωτι. ιε πινιεν αιοι. αυω μελει λααυ ικακε αιοςον ιογιοτ. 6ευδακωον. ιε ουτιταν κοινωνια πιθαμαν. αυω

4 (7) 15 α § (3) 121 ερωτι] 7 .. νιτι 4 &c 31 πιθαμαν] πιθαμαν 15 4 (7) 15 α § (3) 121 § 5 4 (6) (7) 15 α 31 121 νιταν] ειπ. 6 7 ερωτι] 7 .. νιτι 6 &c ουτιει] Βο (βαστ) .. ουτιειν 121 Βο 6 (4) 6 7 15 α § (3) 121 § πιθαμαν] -ον 15

8 πετ. that which we saw] (7) &c 31, Βο (ετεν. βαςτριεν present) Α &c, Βο Αρμ .. and that which we saw Συρ .. and we saw it (om ro) Εθ .. τρσ. ο δεκι. Κ. ο εωρακ. Ν ιετεν. ερ. lit. we heard it] 7 .. αυω &c lit. and we heard it 4 &c 31, Βο, και ακηκοαμεν Α &c, Βο Συρ Αρμ .. and we heard it (om ro) Εθ τι (ει α 31) αυω Ν. lit. we say it] 7 &c 31 .. απαγγελαμεν Ν &c, Βο Βο (πιθαμαν) Συρ Αρμ .. pref. και Ν, Βο (am) Αρμ εδ Εθ γιοτι ουταν also] 7 &c (31) ΝΑΒ Κ Π 13, Βο (harl) Συρ (υον ξ) Αρμ Εθ .. ομ 121, ΚΛ &c, Βο Συρ (h) Βο ετετειν (4 7 121 *) .. ομ 15) μυ. ετ (οτ 121) τιν (ει 15) τι κοινωνι (ει 121) ιε η should become having fellowship] 7 &c (31 Ι) Βο (κ) Συρ (υον .. και περις κοιν. εχτε Ν &c, Βο Αρμ Βο (ιοωτεν εχτεν ιε ουταν τημετευσηρ υοπι πωτεν) Εθ (ιιεν. should become a fellowship with us) ιετε τεκνων. ιοιον μελει μελει (ιιε 7) πε(ομ 4 7 121) ιοτ and our fellowship together become with the Father] 7 .. αυω τειν (4 α .. ι 15 31 121) κοινωνι (ει 121) ιοιον περιμενε &c and our f. together should become &c 4 15 α (31) 121 .. και η κοιν. δε (ομ Κ Π 13, Βο Συρ Χ) η ημετερα μετα τ. πατρος Ν &c, Λμ .. et &c sit &c Βο, et &c est &c Συρ .. (ουτο τημετευσηρ &c εις (εις βαγκρ 18) ΧΝ ιελω ψιωτ but our fellowship (is) with the Father Βο Εθ αυω μην πενμη. and with his Son] (7) Ν &c, Βο Συρ Αρμ Εθ .. αυω πυ. and the Σον 4 &c 31 .. και του υνου αυτου 31, Βο (αμ* Βο (ιελ)}
with the Father, having been manifested to us—3 that which we saw, we heard, we declare to you also, that ye should become having fellowship with us, and our fellowship together become with the Father and with his Son Jesus the Christ: 4 these (things) we are writing to you, that our joy should be fulfilled. 5 And this is the word which we heard from him, we are uttering it to you, that God is light, and there is not any kind of darkness in him. 6 If we should say

---

4 οἱ οὐχ εἰς ὑμᾶς &c these (things) we are writing to you] 7 ἀνω τοῦ ἄρχον ἑνγρ. ὑμᾶς and we, we are writing these 4 &c (3) &c καὶ τῶν γραφῶν ημῶν NA*BP 13, Vg (harl*) &c οὗτος οἱ τεκμηρίζεται ἀμώμων ποιεῖν Bo, καὶ τ. γρ. ὑμῶν AεCKL &c, Vg Syr Arm Eth &c οὗτος οἱ τεκμηρίζεται &c and these I write &c Bo (Γνωστ) Arm add εἰς &c our joy should be fulfilled] 7 &c 3, ΝΒΛ 31, Vg (am &c) Syr (our joy in you) &c η χρ. ὑμῶν η πεπλ. A.C (add εἰς ὑμῶν) ΚΡ &c, Vg (demid) Bo (οὗς πεπεράνων) Syr (h) Arm Eth

5 ἀνω and ιο] 7 &c 12 &c...om 12*, Bo (Βασίλ. 18) οἷς ημᾶς this is] 7 &c, Bo, αὐτῇ εἰσὶν Α 13, Vg Syr (vg h &c) Arm Eth &c αὐτῇ εἰσὶν NBCKL.P 31, Syr (h) &c om he is a άναχαίς the word] 7...περιτ the promise 4 &c, πως Bo, η ἐπαγγελία Ν&c (η ἐπαγγελίας) CP 13 31, Syr (h) &c η ἐπαγγελία Ν&c ABKL &c, Vg Syr (vg) Arm Eth (which we heard formerly) Eth ro (which ye heard, om from him) εἰσαχθοὶ Συ. we are uttering it] (7)... ανω (οἵ ανω α) τῦν (4 6 a 12 1... τετ 15 a 3) εἰς &c and we declare it 4 6 &c...καί (om Bo except Γκαίς) αναγγέλλωμεν Ν&c, Vg Bo (ἐλθεω) Syr Arm Eth καί (om 7)... &c &c lit. there is not any one (thing) of darkness in him] (7)...σκοτει εἰς ανω οὐκ εἰσὶν αὐτῷ οὐδεμία Ν&c...καὶ οὐκ εἰσὶν εἰς αὐτῷ οὐδέμια Β 13 31...μὴν ἀντίκειν μὴν οὐκ οὐκ οὐκ εἰσὶν οὐδὲμία. Ν&c...οὐκ εἰσὶν εἰς αὐτῷ οὐδέμια. Ν&c...οὐκ εἰσὶν εἰς αὐτῷ οὐδέμια. Ν&c there is not any darkness being in him 6 &c...οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ there is not any darkness in him Bo...and no darkness at all is in him Syr...but darkness is not with him in the least Eth...lit. and darkness in him is not, and not one Arm

6 εἰσαχθοὶ, if we should say] 4 &c 3, εἰς εἰς...&c, Vg Bo (ἐλθεω ἤματ) Arm...εἰς γιγ. &c Λ...καί if &c Syr...and if we should say to you Eth οὕτως (add ἀνωτάται &c 4 3† &c...add ἀνωτάται &c 6 15) καί. (7 a...οὐκ. a. f. 15 3 1 12 1...τι. the f. 4) we have fellowship] lit. in us fellowship Eth...καί. εἰς...&c, Vg Syr Arm ανω τὴν εἰς α) &c and walk &c] 4 &c 3, Bo (οὗτος...
en(υ 15 12)"εις. we are lying] Bo (ευξεμενονα α) "τενα. we lie Bo (αν &c) Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἀνεπείραν αν &c and doing not the truth] (4) &c 3, καὶ ου ποιομεν την αλ. Ν &c, Vg Bo (τευτηρι) Arm Eth (the straight) "and not in truth going Syr
7 enynai (om 7) Μ. &c but if we should walk indeed in the light] 7...trs. ευμναι "αινοι εν(υ 12)"υ. &c 4 &c...ευμναι "αινοι Μουμι &c Bo...ομ &c (ακο) "εαν &c (om 29 60* Vg harl*) εν τω (om 13) φ. περπατομεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἑοε "αινοι ετη̣- (4 7...ετη̣ 6 &c) "ωαίι (7) &c as he himself is in the light} 4 &c (7) "οι ουτοι εσται (om L) &c Ν &c, Syr Arm (in light is) Eth (in light is)...ἐλάφρης γον οικος εμμονοι (Μουμι walke Λ) &c as he also is in the light Bo, sicut et ipse est &c Vg...as also he is light Arm ετε &c then we have a fellowship] (4) &c 7...οτοπάν ηοσ-μεταύμφωρ we have a fellowship Bo Syr...κ. εχομεν Ν &c, Vg Arm...partakers we are Eth "αινεπείραν with one another] (4) &c 7, ΝΑε &c, Vg Bo Syr Arm Eth...μετ αυτοι Α &c, Vg (tol) Arm εδ...cum deo Vg (harl)...between us with him Eth ro ου εις of Jesus} 4 &c 7, ΝΒΕΠ, Vg (fu) Bo (α) Syr Arm Eth ro (the Lord Jesus)...add χι ΑΚ Λ &c, Vg Bo Eth "ευμην. his Son] (4) &c 7...om Eth ητα (ημα 4 15)τα. will cleanse us} (4) &c 7, Bo (ημα) 5 al, Arm...καθαρίζει Ν &c, Vg Syr Arm Eth...ου out of] 4 7 a...ου from 6 15 12, Bo (ευ) ήτα Ν &c, ab Vg Arm "ουεις sin] 7 a, Bo, Ν &c...our sins Eth... τωλθ pollution 4 6 15 12
that we have fellowship with him and walk in the darkness,
we are lying and doing not the truth; 7 but if we should
walk indeed in the light, as he himself is in the light, then we
have a fellowship with one another, and the blood of Jesus his
Son will cleanse us out of all sin. 8 If we should say that
there is not sin unto us, we are deceiving ourselves, and the
truth (is) not in us. 9 If we should confess indeed our sins, he
is faithful and is righteous to forgive our sins and cleanse
TeniCTO

10 επιμανθοντο κε ενηπρινοιε ενειρε ἠμοιχ πρεσ-

1a πανταλεοκε. ατω πενμαχε ιδητι αν.

Π. ηαιμηρ. εισαίν πιητι πιαί κεκας ἡπετηρ-

1b πονε. ατω ερημαι στα προιο. οτιται αματ

2 ηπαλιαλος ετοιεφ εξων ἡπαρπιν πενωτ. ιε πεχτ.

3ατω μητος πε πικο εβολ ὑπεινοιε. νεειοτε ετε

4η ποτι ματαπα αι. αλλα ετε παπνειολος τηρη.

5ατω παν πτεεμε κε ανετωμέν επιμαλαρεγ

ένεκεντολν. 4 πετζω ἠμοιχ. κε ανετωμέν. ενγ-

10 επιμαν. if we should say] (7 ?) εαν επομεν Ν & &c, Vg Bo Arm Eth.. ευωνε εμι. if &c (4) 6 15 & &c.. and if &c Syr.. εμωνε Ν & &c but if &c a, Bo (b4p) ἡ(ν) τ(α) πρεσβιολ λιαρ] (4) 7 & &c..

1b εακεμενοτα Βο (κ) .. ιακμεον Bo.. trs. ιεντον ποιομεν αυτον Ν & &c, Vg Arm Eth ιεμ ιεμ κε his word (is) not in us] 7 ..

1c ιεμυ. μοον αν εραι ιεμτι his word is being not in us (4) & &c..

1d τακεατι ποιον ιεμιεν αι Bo, Ν & &c, Vg Syr (with us) Arm Eth (with us) .. trs. εν ιεμ. ουκ εαρ. 69 αι, Syr (h)

1 9αυ. lit. my sons] 4 &c, Bo Syr .. ελιστειι mei Vg Arm .. τεκνια μου Ν & &c.. my little ones Eth εικαί & I am writing to you these (things)] 7 .. ηαι εικα. εακμοσ ιπτυ τι these I am writing them to you 4) 6 & &c, Bo (θεσαν) ταντα γραφω γινον Ν & &c, Vg Syr Arm (this) Eth (this) ατω and] 4 &c 7 .. om Bo (vks) .. οετ et Vg 4) (15 a) ιματ 4 &c lit. if one should sin] 7 .. pref. εμωνε 4 &c, Bo, εαν της αμ. Ν & &c, Vg Syr Arm (should sin any one) .. plural Arm cdd .. if indeed there is who sinned Eth οτιται & &c lit. we have the righteous who beseecheth for us] 7 .. οτιται ομοιοι οικος ενων we have him who beseecheth for us (4) &c .. we have an inter-

1e cessor Arm.. παρακλητον επομεν Ν & &c, Vg Eth .. οτιται ομοιοι οικος παρακλητον (c fs) we have the paraclete Bo, there is to us the paraclete Syr .. (ν) (4 7 15 .. om 6 a) μαρτιν (ν) (7 .. ουκ 15) ne (om 7)-

1f η ποτι not with the Father] 4 &c 7 .. with God Arm .. ιεξει the Christ] 7 .. add παρακλητος the righteous 4 &c, Bo (θαομη) .. ἦς οικοκενθ
us out of all iniquity. 10 If we should say that we sinned not, we are making him liar, and his word (is) not in us.

II. My children, I am writing to you these (things), that ye should not sin. And if (any) one should sin, we have the righteous (one) who beseecheth for us with the Father, Jesus the Christ: 2 and he is the forgiveness of our sins: he is not beseeching concerning ours alone, but (α) concerning the (sins) of the whole world. 3 And in this we know that we recognized him, if we should keep his commandments. 4 He who

οτος οὖς οὖς, the Christ our Lord and the righteous Bo (κ) .. add δικαιον N &c, Vg Syr., Eth has Christ: that just one forgiveth us .. add the righteous and immaculate Arm

2 αὐτὸν and] N &c, Vg Bo Arm .. γὰρ Syr., om Bo (ντ) Eth, see above ἵνατι] om Bo (ντ) .. add εἰς also Bo (ο) οὐκ εἰς &c is the forgiveness of our sins] 7 .. οὐκ εἰς ἔστιν ἀνεμείρησαν is the redemption of &c Bo .. πεποιημένος εἰς ἐκεῖνος he who beseecheth concerning our sins 4 &c .. λαμβάνον εὐθὺς περί τ. αμαρτίων ημῶν N &c .. εστιν λαμβάνον &c δ, Vg Arm (of &c) .. is the propitiation which (is) for &c Syr., Eth, see above ἀνεμείρησαν &c he is not beseeching concerning ours alone] 7 .. εἰς ἐχθρίαν δὲ ἐκατωθινὰ αὐτῷ lit. but concerning ours alone not 4 &c, Bo, N &c, Vg Syr (and not) Arm (and not) Eth (and not) ἐκατωθινὰ alone] Bo, al .. μονὸν N &c ἀλλὰ] Arm .. add ἀλλὰ lit. with Bo, καὶ N &c, Vg Syr Arm edd (Eth) πάντως &c the (sins) of the whole world] Bo .. οἷον τοῦ κ. N &c, Vg Syr Arm .. the world also Eth

3 αὐτὸν and] om Bo (18) οἷον in] 4 7 &c .. because of Eth τέκμαρι we know] 4 7 &c, Bo Vg (scimus) Arm Eth .. τεκμαρίει we shall know Bo (αις 26) .. γνωσθήκαν N &c .. we perceived Syr αποκτώναμεν we recognized him] 4 (6) (7) &c, Bo, εὐγνωκάμεν αὐτὸν N &c, cognovimus eum Vg Arm .. we knew him Syr Eth εὐγνώμην, if we should keep] 7 a .. pref. εἰμικον 4 (6) 15, Bo, εαν N &c (φυλακομένας) &c, Vg Syr Arm Eth ενεκεν (π 15 α)τον his com.] 4 (6) 7 &c, Bo Syr Eth (commandment) .. τας εντ. αὐ. τηρ. N &c, Vg Arm

4 πεποιημένος &c he who saith] 4 (6) &c, Bo Arm, ο λέγων οτι N A B .. for he who saith that I Syr .. om orı CKLP &c .. but he who saith, I Eth .. qui dicit se Vg ενεκεν (enγ] 4 .. ην 15 .. ενεκεν a] (om 7)ἀρεσκ απ ενεκεν (π 15 α)τ. not keeping his com.] 4 6 7 &c ..


$\text{118 TEIŠTOΛΗ ΦΙΛvelopment}^\text{A}

γαρ ειτ ενεκεντολην. οτρεφασάον πε. αυτο ύται μίν παλ αν. 5 πενθαράρεγ αε ενεκφασε εταναι αποιος ιουφτοτε ναμε γην παλ. σει πειρσον ηιεελ με τηιοοον ηιοητη. 6 πετω αυμος. α α τυ ηιοητη. μηε εροφ εμοοομε μαε ντα πν εμοομε αυμος. 7 ηαμε-

ρατε. ιουενολην αν παρρε τεξεοι αυμος ιντι. Αλλα τεντολη νας τε. ται ετετιτανε αιι ιουσρη. 

τεντολη νας πε πιυασε ιτατπεσεξι εροφ.

5 (1) 4 6 (7) (15) α 6 (1) 4 6 7 (15) α 7 (1) 4 § 6 § (7) 15

οτοφ ύτακτελερεγ and kept not Bo., and keepeth not his com-

mandment Eth. και τα σετ. α. μη τηυον Ν &c, Kg (custodit) Syr. Arm

(keepeth) αυτο and] 4 6 &c, N B C K L &c, Kg Syr. Bo. Eth. om

ς ΑΡ 13 ρταιρ μίν παλ αν lit. the truth in this not] 7 ρταιρ

ynaon με γην παν the truth is not being in this 6 &c, lit. the truth

is being in this not Bo. (pref. ς βαγός) ρταιρ μιω, ρου 2 ποι

the truth is not being in him 1, Bo. (βάφκας 18) εν τοντω η αλ. (add

tov θεον Ν 8 25) ουκ εον Α &c (om εν τοντω Ν εν αυτο γαρ),

the truth there is not in him Syr. the truth in him not is Arm. there is

not the truth of God with him Eth.

5 πενηαρ, he who will keep] 4 (7 ?) &c 15, Bo., oc δ τηυον Ν &c

.. πενγ. he who keepeth 1, Bo. (βα 18) Kg Syr. Arm. Eth. εα] 1 &c

7 .. ομ ηα, Bo. (Α) ενεκφη, his word] 1 &c (7) .. his commandment

Eth. τα εταναι &c lit. being the love of God truly in this (one)

7 .. ραμε (Αλνωος Bo. α (Bo. γντ) ταυ. Απια. κοκ (κεκωκ Bo. ef.

γην παι truly the love of God was perfected in this 1 ? &c 15, Bo. (in

him κ). .. αλγος εν τοντω η αγας η τον θεον τατελεωται N &c (trs. θεον

eν τοντο P 31) Kg. .. truly in him was perfected &c Arm. .. in this

was perfected truly the love of God Syr. .. truly the love &c was perfected

upon him Eth. γην πειροβο in this thing] 7 . αυτο γην παι and in

this 1 ? &c 15, Eth. εν τοντο Ν &c, Kg Bo. Arm. .. for in this Syr

τηειεμε we know] 1 ? &c 7 15, Ν &c, Kg Bo. (βαγνπτ 18) Syr. Arm.

Eth. τεπιλακαii we shall kn. Bo. (αρρκος) ς τηυοοον ηιοητη

that we are being in him] 7, Bo. τηι(ευ α)ηη. ροια βς. (1 ?) &c (15)

.. oτι εν αυτω εσμεν Ν &c, Kg Syr. Arm (Eth)
I know him, not keeping his commandments, is a liar, and the truth (is) not in this (one): 6 but he who will keep his word, the love of God truly (is) in this (one). In this thing we know that we are being in him: 7 he who saith, I am in him, he ought to walk as that (one) walked. 7 My beloved (ones), not a new commandment (is) that which I write to you, but (a) the old commandment it is, this which ye have from at first: the old commandment is the
8 πάλιν οὖν οτεντολι ήππρε τετευγάλι μεμοι ἀπι. παί ετελεί πεν ὑγιετή αὐτ ὑγιεττήτι. ζε πιθανε ηναραπατε. αὐτ ποτοει μεμοι εἰροκοιμ ἁπνει τεποτ. 9 πατω μεμοι. ζε πτόουον ἁπαλι ἀπι ποτοει. αὐτ ἑπιγοετε ἁπευποιον. πτόουον ἁπ πιθανε μαραπαλ ετεποτ. 10 πατω ἁπευποιον εἰροκοιμ ἁπ ποτοει. αὐτ ἑπιμεπι ἕροοο ὑγιετή. 11 πεμοτε ἁπ- ἁπευποιον εἰροκοιμ ἁπ πιθανε. αὐτ ἑπιμοοορε ἁπ πιθανε. ἕπεοοτή αὐτ ζε εἰροοοοῃ ετεπ. ζε α πιθανε

8 (1) 4 6 (7) 15 a f¹ οτεντ.] οτεπτ. a f¹ 9 (1) (4) 6 (15) a f¹ ἁπαλ] om 1 .. ed. f¹ 10 (1 §) (4) 6 (7) a § f¹ οτεπτ. 7 twice .. pref. ἁπαλ (4) &c 11 (1) (4) (6) (7) a f¹

old comm. is the word which ye heard] 7 15 f¹, ΝΑΒ𝐶Ρ 13, Vg .. tent. ζε &c but the comm. &c 1 &c, Syr Arm (and the old &c) Eth (for the comm.) .. add ατ ἀρχης ΚΛ &c .. τετευγάλι ἠπαλ (add τε is ἡς) πεκακι πε (om πε) ἐταρετενποοοομεγ the old c. the word is which ye heard Bo .. Eth ro has but (alla) the commandment old is this word which ye heard

8 πάλιν οὖν again] 4 &c (7) .. om on Bo .. and again Eth τετευγάλι it is which I write] 1 &c 7 .. ετευγάλι which I write Bo (ne ετ. Κ) Eth ro .. γραφω Ν &c, Vg Syr Arm Eth παί ετ (οτ a f¹) me lit. this which is a true &c] 1 &c 7, ο ετελείν αληθες εν αντω Ν &c (εν αντ. αλ. A) Vg Syr Arm (truly) Eth ro .. and it is true Eth .. on eteλειν ζωοι μειν ἀπι that in which there is a truth Bo ατω ποτι. (om τὴν f¹) τῆ κακ. and in you] (1 §) &c, Bo (νηλικαι) κα εν νῦν ΝΒΚΛ &c, Vg Syr (νη) Arm Eth .. κ. εν νῦν ΑΡ 31, Vg (tol) Bo (κ) Syr (h mg) .. ἠπαρακ (κ f¹) ε will pass away] (1 §) 7 &c, Bo (κινω .. ανακιν passed κ) .. παρεγεται ΝΑ (σκια) &c, Arm .. transierunt Vg Syr Eth .. Eth ro has that passed the darkness .. add ἀπαρακ in you f¹ ζ (ετ .. om 7) ζοτ. &c shineth from now] 7 .. χιλ. τ. ζοτ. from now shineth (1) &c, ηδη φαιναι Ν &c, Vg Arm .. began to be seen Syr .. now appeared Eth (lit. finished appeared, finished and app. ro) .. trs. τοδη (om o. a) μοι-
word which ye heard. 8 Again, a new commandment it is which I write to you, this (thing) which is true in him and in you; because the darkness will pass away, and the true light shineth from now. 9 He who saith, I am in the light, and he is hating his brother, he is in the darkness even unto now. 10 He who loveth his brother is being in the light, and there is not occasion of stumbling being in him. 11 He who hateth his brother is being in the darkness, and he is walking in the darkness, he knoweth not whither he is walking,
καὶ οὐκ ὁδεύειν τοῦ νταγεί Ἡ & ἗γ, Vg (eat) Syr Arm Eth 
tomm hardened] 1 4 7 &c, Bo .. ἐτυφλώσεν Ἡ & ἗γ, Vg Syr Arm Eth
12 Ἱῳκ. ῥ. lit. the young sons] 1 &c 7, filioli Vg Arm .. ὑπηρή
the sons Bo .. τεκνά Ἡ & ἗γ .. τεκνά 1 10 40 .. παῦδα 27 αλ .. sons Syr ..
ναυ. my sons Bo (p) .. my little ones Eth ἅγκω lit. they put
(away)] 7 .. add ὑπηρί ἐδόλ to you away 1 &c .. σεναχά-ποτεν
ἐδόλ lit. they will put-to you away Bo .. αφεωταὶ ναίν (ναίν L 31)
 HttpServletResponse Vg (remittuntur) Arm Syr Eth .. remittuntur vobis Vg (am)
Eth ro (singular)
13 ὑπηρί lit. the (thus passim) fathers] 1 (4) 7 &c Bo .. πατέρες
Η & ἗γ .. πετυχοῦν him who is] 1 4 7 &c, Bo Vg (est) Syr (was being)
Arm cdd .. τον ἄτρ ἀρχ. Ἡ & ἗γ, Arm ἑυμορφι at first] 4 7 &c ..
tεχοντε the beginning (1) .. ἀρχ. Ἡ & ἗γ, Vg Bo (ἐγ) Syr Arm ..
the first (one) Eth .. ἐπηνοψεν the evil (one)] 1 (4) 7 1 &c, Bo,
tον πονηρον A &c .. to τον. Ἡ 95, ἐπηνοψεν Bo (ντ)
14 ἅγκω I wrote] 4 7 &c, Bo, ΝΑΒΠΑΠ al, Syr Arm Eth ..
γραφὼ K al, Vg Arm cdd ἡμ. ῥ. lit. the sons young] (1) (4) 7
&c .. παῦδα Ἡ & ἗γ, ἵπποι Syr Arm .. my little ones Eth ἑπηρή.
钬. ἱμ. him who is from at first] 7 .. π. x. τεχοντε him who is
from the beginning (1) 4 &c .. φιλ ετυχον ἱκεῖν ἵμ him who is
because the darkness hardened his eyes. 12 I write to you, Young children, because your sins were forgiven because of his name. 13 I write to you, Fathers, because ye knew him who is from at first. I write to you, Young men, because ye conquered the evil (one). 14 I wrote to you, Young children, because ye knew the Father. I wrote to you, Fathers, because ye knew him who is from at first. I wrote to you, Young men, because ye are strong, and the word (is) abiding in you, and ye conquered the evil (one). 15 Love not the world nor the (things) which are in the world. If (any) one should love the world, the love of the Father (is) not in him. 16 Because every thing which (is) in the world lusts of the

from before Bo... τον (το B) απ' αρχης Ν &c, Syr Arm... qui ab initio est Vg... the first (one) Eth... νυ., the word] 1 (4) (7) &c, B... add τον θεον Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius... οὐκ &c abiding &c] (1 ?) (4) 7 16 &c, Bo Syr Eth (with you)... εν υμιν μενει Ν &c, Vg Arm

12 οὐδε(τ 16)ε νετεχθ(η 7) Ν. &c, not the (things) which are in the world] 4 7 &c... o. νετυγχον &c nor the things which are being &c 1, Bo... (οι ετυγχον)... μηδε τα εν τω (οm 31 al) Κ. Ν &c, Marcus... neque ea quae in mundo sunt Vg Arm (singular)... and not that which is in the world Eth... and not whatever there is in it Syr... quae ex mundo sunt Isaiah... ειμονε &c if (any) one] 1 7 a, Ν &c, Vg Bo (Γκ) Arm... pref. αυτω and f1... add αε 4 16, Bo... for he who Syr... but he who Eth... (οm 4 6 16 f1) ταγινιν (ε f1) the love] 7... pref. εις then 1 &c... pref. ουκ εστιν Ν &c, Eth... ἀπειρων of the Father] 1 &c 7, ΝΒΚΛΠ &c, Vg Bo Syr Arm, Isaiah... τον θεον AC 13... οἱκτί of God Bo (B&F&G&K&O) Vg (harp) Eth... οἰκτί... φιοτ of God the Father Bo (σ)... Τ. Θ. Κ. Π. 15 αλ... οἰκτίθη Ν. &c lit. in him not] 7... εν αυτω Ν &c, Vg Eth (on him)... with him ro, Isaiah... pref. οὐκ ουκ (ε f1) γραπ &c is not in him 1 &c, P, Syr... pref. οὐκ ουκ Βο... εν αυτω ουκ εστιν 31... not is in him the love Arm

16 αε because] 4 7 16 f1, Bo, ort Ν &c, Vg Arm Eth... om a... γαρ Syr... έιδεν ομι every thing] 7, Bo (ειδαι)... έσεω Ν. 4 16 a f1, Bo (κ) (Syr)... παν Ν &c, Vg Arm Eth... εστιν (οι 7) which (is) in] 4 7 16 f1, Bo (this world 0) το εν Ν &c, Arm (world is)... quod est in Vg Syr Eth... γενεσιν (4... ει 7 16 f1) Θ. lusts] 7... τεν. αε but the lust 4 16 f1... η επιθ. Ν &c, Vg Bo Syr Eth... lust is (om cd) of flesh
Arm ne they are] 7 twice, lust is of eyes Arm, Isaiah (carnis est) .. om 4 16 f1, N &c, Vg Bo Syr Eth geneotwmi lit. wishes] 7 .. ten. the lust 4 16 f1, Bo, N &c, Vg Syr Eth ἐπὶ (ἐπὶ) ἀλλ. of eye ] 7, Eth .. ἕνα. of the eyes 4 16 f1, N &c, Bo Syr Arm .. oculorum est Vg ταλατίας. lit. the glorying] 7 .. παρά. 4 16 f1, Syr .. filtheprepeingho the arrogance Bo, ἡ αλαζονεα N &c, superbia Vg Arm (add is cdd) .. anxiety Eth παθιος the life ] 4 7 16 f1, του βίου N &c, Arm, vitae Vg Eth .. παρά. this life Bo, the world Syr, mundi Antonius geneh. εἰς(1 7) ὅτι ἀν he out of the Father (these are not) 7 .. ἐνεγερε(εἰς f1) εἰς ἀν he εἰς πεινῇ 4 (16 f) 1 .. παρα. genebol ἰσ- (Σεν ἄναγορα 18 .. γίγνεται K) ἐφ. ἐν these are not (things) from the Father Bo .. oun ἔστω εἰς τ. τ. N &c, Arm .. quae non est ex patre Vg Syr, Isaiah .. not became this from the Father (God the Father ro) Eth γεν(εἰς f1) εἰς. &c out of the world they are] 4 (7) (16 f) 1, Bo (εἰς. γίγνεται K) .. εἰ τοῦ K. ἔστω N &c, Vg Arm Eth .. from this they are from the world Syr

17 ποκαλος (repeat ἀνω ποκαλος 7) παν. the world will pass away] 7 &c (16 f) Bo (nacini) .. o k. παραγεται N &c, Vg Arm Eth (the world also) .. passeth away the world itself Syr παθενή (4 7 .. εἰ 16 f1) ἵματι also the lusters] 7 .. τεθεν. its lust 4 (16 f) 1, Bo, N &c, Vg Syr, Isaiah .. om autov A 13, Arm .. and its lust also Eth (add passeth away ro) .. omnes concupiscientiae eius Antonius
flesh they are, and lusts of eye they are, and the vain-glory of the life, out of the Father (these) are not, but (a) out of the world they are. 17 And the world will pass away, and also the lusts: but he who doeth the will of God will abide for ever, according as that (one) abideth for ever. 18 My children, the last hour it is: and according as ye heard that the antichrist (is) coming, now many antichrists became; in this we know that the last hour it is. 19 They came out of us,
ΤΕΙΝΣΤΟΛΗ ΜΗΣΑΝΗΗΔ Χ

ηγενεβολ ιςχιν αν πε. ενε γενεβολ ταρ ωγινι αν. πετανω εημαν απ. αλλα ζεκαε ειεσωνε εδολ ςε ηγενεβολ ιςχιν τηρον αν πε. 2ο ιτοτιι ωωττισε τητικι ποττωοε εδολ ρητι πετολαλ. τετίκεοοτι τηρτιι. 21 ιτασεαι ιπτι αη. ςε ιτετι- 

cosτι αν ιττε. αλλα ιε τετικεοοτι εικπος. αου ςε σολ πιη ηγενεβολ αν ιε γιι τιε. 22 πιι ιε πρερρισολ ειειτι πεταο εικπος ιε ιιι αη ιε 

πεξε. παι ιε παντικριπτος. πεταρια ηπειοτ μι 

πιπρε. 23 ρωρε πιη εταρια ιπιπρε. ικιταγ

---

20 (4) (7) 16 § f1 21 (4) (7) 16 § f1 22 (4 §) (7) 16 §

ειειτι] 7... ειειτει 16... ειια 4... εκνλ ε Βο 22 (4) (7) 16 §
etarip] 16... πεταρ. 4

e (om Bo A) ne gen. &c lit for (om Bo AK) if out of us they were] 4

7 (16) f1, Bo, ει γαρ εις ημων γοσαν BC, Syr Arm (of us) but if from
us they (were) Eth (and they if &c ro)... ει γαρ γοσαν εις ημι. NAKLP
&c, Vg petna. &c they would have remained &c] 4 7 (16) f1,
N &c, Vg Bo Eth... with us they would have remained Syr Arm (pref.
then)... ειεσωνε εδ. they should be manifested] 4 7 16 f1, Bo Arm
Eth... φανερωθη 69 214, Syr (v g h εμε) ηγεν. (Π. f1) &c out of us
all are not] 4 (7) 16 f1, Bo (λ αν πε) ... γαλεβολ υζηταν ιε (om
πε Α) τηρον &c Bo... ο. ιε &c Bo (κ)... ο. ιε &c Bo (τ)...
onk ειοε παντε (om 69 214) εις ημι. N &c, Vg Arm (all they) Eth
(were not)... not from us they were Syr

20 υτ. εις πο εις Ν &c, Bo (Τ) Syr Arm... pref. ανω

and ye also] 7... και νεκις Ν &c, Bo (Τ) Syr Arm... pref. ανω

and ye also 4 &c, Bo... sed vos Vg Eth... τετικι ye receive] 7...

οτιοτε (H 16) τι εαις εαις ye have 4 &c, Bo... trs. χρισμα εχεις Ν &c, Vg
Syr Arm Eth... εδολ γιτι πετ. from those who are holy] 7... εδ.

εις πο from him who is holy 4 &c, απο του αγιου Ν &c, Vg Bo (εις

οις) Syr Arm Eth... τετικι. τ. lit. ye know all ye] (4) (7) &c,
NBP 9... οτορ τετεποοτι ηπ. ηι. and ye know every thing Bo, και
(om B) οιατε παντα A CKL &c, et nostis omnia Vg Eth... and ye know
all persons Arm... and ye discern every man Syr... ut ipsi vobis mani-

festi sitiis Aug tract 5, 6
but (\(\alpha\)) out of us they are not; for if out of us they had been, they would have remained with us: but (\(\alpha\)) that they should be manifested that out of us all are not, (they went out).

20 Ye also, ye receive an anointing from those who are holy: ye all know. 21 I wrote not to you because ye know not the truth, but (\(\alpha\)) because ye know it, and because no lie is out of the truth. 22 Who is the liar except him who saith that Jesus is not the Christ? This is the antichrist, he who denieth the Father and the Son. 23 Every man who denieth

---

21 ἤταίεγει I wrote not [4] 7 &c., I said not Arm cdd ξε τετῆσα. ἢ, because ye know it. [4] 7 &c., Bo, οτι οὐδατε αὐτην Ν &c, Syr Arm. . .Vo has quasi ignorantibus—quasi scientibus eam. . .Eth has as that (om ro) ye know it not—as ye know it αὐτο καὶ [4] 7 &c., . .om Bo (A.F.S. . .om ξε B\(^a\)) σολ πισκ. lit. every lie. [4] 7 &c, παν ψευδος Ν &c, Vo Syr Eth. . .cαλενοντα πισκ. every liar Bo ἡγεί. (N. f\(^1\)) &c, lit. are not out of the truth. 7, was not from the truth Syr Arm (is) Eth. . .ν. ἕ, ἔνθε αν (4) &c, Bo (πολληι Λ . .om ne B\(^B\) 18) εκ της αλ. ουκ εστιν Ν &c, Vo

22 πισκ. who [4] 7 16 .. pref. and Eth. . .pref. but Arm ηπεριq, the liar] 4 7 16, o ψευτης Ν &c, Bo Syr (h ne) Arm . .om o 13 69, Syr (h) . .false messiah Eth ro πενκω &c him who saith that Jesus is not the Christ] 7 . .πεταρη πει ει ἄπι νεπτι him who denieth that Jesus is not the Christ (4) 16, Ν &c, Vo Bo (σολ έβολ) Syr Arm , he who denieth and saith that Jesus was not messiah Eth . .he who denieth that the Lord Jesus was not Messiah Eth ro παι this] 4 7 16 .. pref. and Syr Eth. . .pref. but Arm παπερχει (ει 7) τος the antichrist] (4) 7 16, Bo (ro) Ν &c Arm (nern). . .-χρε Bo . .messiah false Syr . .false messiah Eth πεταρη &c lit. he who denieth the Father with the Son] (4 1). . .π. ἢπι. αυτω πηγ. he &c and the Son (7 16, o αρνουμενος (και Ν\(^*) τον πατερα και τον νιον Ν\(^*\) &c, Vo Arm Eth . .φι (pref. ξε Λ) ετωλ ανθιων ειθ. . .φωλ απ ηπεκυπρι he who denieth the Father denieth also the Son Bo Syr

23 πολε πισκ. every man] 41 . .οτου πισκ. every one (4) 16, Bo, πας Ν &c, Vo Arm . .and every one Bo (ΑΡΝΟΤ) . .and he Syr . .and every (one) Eth Α (om 4 16)μιταν on αμαρ άπκε (7 ..om ne 4 16)ειωt also he hath not the Father] (4) 7 16 . .πιεωντι ηπεκι he the Father also he hath not Bo . .ουκε τον πατερα εχε Ν &c, Vo Arm (receiveith) . .neither the Father he believeth Syr . .and (om ro) in
the Father also he was not Eth

pref. but Arm add Eth .. om to end KL, Bo (A), &c otiqtaq

σι. άνθεος hath the Father also] 7 .. om he 4 16 .. πίστεως

πίστεως the Father also he hath Bo .. kai tōν πατέρα εχει Ν &c, Vg Arm (receiveoth) .. and also the Father he confesseth Syr .. and in the Father also he was Eth

24 4 7 16, Bo (afs) ΝΑΒСΡ 13, Arm .. add ζε a, Eth .. pref. ους and Bo Syr .. add om ΚL &c .. and ye also Eth ro ξιπ

μημ. from at first] (4) (7) (16) a .. εκεῖνον ημ. from before Bo .. ηκ. (αυκη.) Ν twice) απ αρχές Ν &c .. from beginning Syr Arm .. formerly Eth

μετεσφω &c let it remain in you] (7) .. Μ. ημ. let it abide in you 4 (16) a, Bo Eth (with you) .. trs. εν (om Ν*) μετεσφω Ν &c, in vobis

permanent Vg Arm (will dwell) .. will remain with you Syr Eth re ημ. (om ευκ. 7) ευκ. &c if should remain in you &c] (4) 7 i 16 a, Bo (PΝΟΣΤ) .. ευκ. ζε &c Bo (ΑΚ) .. ευκ. ορθ. Bo (μαρπ 18) Syr ..

ev en μαιν. &c Ν &c, Vg Arm (for if) .. but if that &c should remain with you Eth .. ημ. μημ. from at first] Ν, Vg (harl) Bo Syr (vg) Eth .. trs. απ αρχ. ηκ. Α &c, Vg Syr (h) tētāσω χωτ., he ye will remain also] 7 .. πίστεως χωτ. tētāσων χωτ., he ye also will abide (4) 16 a, Bo (επετενε) Syr Eth (pref. and) .. και μαιν. μενετε Ν &c,
the Son, also he hath not the Father: he who confesseth the Son hath the Father also. 24 Ye, that which ye heard from at first, let it remain in you. If should remain in you that which ye heard from at first, ye will remain also in the Father and in the Son. 25 And this is the promise which he promised to us, the life eternal. 26 These (things) I wrote to you concerning those who cause you to go astray. 27 And ye, the anointing which ye received from him abideth in you, and ye need not that (any) one should teach you; but (a) as his

Vg Arm (dwell) οثن pei(τι 7)ωτ &c in the Father and in the Son] 7, N al, Bo (κακα διδασκαλία) Syr (vg) Eth...οθον υμ. a, οθον &c 4 &c, ev τω νυμ και ev (om ev B, Vg Bo) το Π. A &c, Vg (demid) Bo Arm
25 αυτό and] (4) 7 16 a...ομ Bo (A) he is] (7 ?) 16, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth...ομ 4 a...ο τι (υ 4 16 a)ταφ. which he promised] 4 (7 ?) 16 a, Syr Eth...οθον ευτοι (ομ φι ν. B* PГК 18) εταφογι

εκατοθ that he himself promised Bo, N &c, Vg Arm ημιν ημιν to us] 4 (7) 16 a...ναμ B 31, Vg (om fu)...ουοθον Bo (κ) ποιήσι

υα(ύμνα 4) ενεργ the life eternal] 4 (7) (16) a, Bo (μιοιδεθ ενεργ)

την ζ. την α. N &c, vitam aeternam Vg Arm...the life which is for ever Syr Eth...the life which he promised to us which is for ever Eth ro
26 υμι lit. these] 4 &c 16, A &c, Vg Arm (this)...add &c N, Syr (vg)...and this Eth ημιν, lit. I wrote them] 7, Bo (αικαμιος)

gραψα N &c, Vg Syr Arm...εικαλ εκατοθ I am writing them 4 &c (16)...we write Eth ενεργ &c concerning those who cause you to go astray] (4 ?) 7 (16 ?) Bo, περι τ. πλανατων νυμα N &c...ο δι ευς υμενιν Vg...because of those who lead you astray Syr Eth...that not any one you should lead astray Arm...ε. ημιν, conc. him who &c Bo (Γ)
27 αυτό and 19] 4 7 16 &c...ομ Bo (Fs) ινατοφι ye] 4 7 16 f1...add γενεθ also Bo (FGOPS) Syr...but ye Eth ημιν ημιν εν 4 τ.
&c the anointing which ye received from him abideth] (4) (7) (16)
&c, N &c (χαραμα Β) Vg (unctionem-maneat) Bo (om from him G 18)

Arm (let it dwell)...the anointing in you which ye received from him abideth Eth...if abideth with you the anointing &c Syr ημιν.
in you] 4 (7) 16 &c, ΝАВСΡ 13 31, Vg Bo Eth (with)...trs. ev νυμ.

meret (meretw P 13 31, Vg Syr h) KL &c, Syr (h) αυτό and 29] 4 (7) 16 &c...ομ Syr εκαλ &c lit. that one should teach you] 4 (7 ?) 16 &c, N &c, Vg Syr Arm (you should teach) Eth...pref. εκαλ

μονει 1ε to write to you or Bo (Λ) ινοθ as] 4 7 16 &c, N &c,
etepe peqtwc .Receive nunti ethe ough nunc ato evey ne. eoeoei sol wupon eghty. kata oe etqe Receive nunti. sw grai eghty. 28 teuv se. nauynre. wuppe grai eghty. xenac eswzaoowig ehol epewi noppapricea. ato ututaxswine ehol giroof qei teyparoscia. 29 etetqynaeime ze oszamaose ne. eime ze oton nims etepe utihaiooctiin utavzpop ehol eghty.

III. ainaa xe otaip uhe te tasspi uita niwot

etepe] 7, ete Bo, ete Bo (barks 18) .. 11 4 16 18 &c, upe Bo (n0) 28 4 (7) 16 § 18 a § f1 § wwnce] 7, Bo .. sw 4 &c 29 4 (7) 16 § (18) a § (16) f1 § etepe] etpe 7 .. ye shall know Arm odd

1 4 § (7) (16) § (18) § a § (16) (22) (f1) uita] enta 4 7

Vg Bo Syr .. om B, Eth etepe peq his] 4 7 16 (18) &c, to aitov NBCP, Vg Eth Arm .. to aitv AKL &c, Bo .. nai this Bo (gp) .. which is from God Syr (vg) toqeci anointing] 4 7 16 &c, ne &c, Vg Syr Arm .. tia N* 25 81, Bo Eth Reckow teacheth] 7, Bo .. pref. eq 4 16 18 &c .. didaekel N &c, Vg Arm Eth .. itself teacheth Syr awo e(o 4 16 18 &c) the ne lit. and is being a truth] 4 7 16 f1, N &c, Vg Bo Syr Eth .. and truth is Arm .. om awo a, Bo (barks 18) eoeoei there being no lie in it] .. awo eoei sol wupon grai ug, and there is not lie in it 4 16 18 &c .. and there is not in it lie Syr .. osameonoy a ne a lie it is not Bo (aps) .. otop ovia &c Bo .. kai onk eostin pesidos N &c, Vg Eth .. and not false Arm kata oe according as] 4 7 16 18 &c, A, Bo (aps) .. pref. kai N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ete Reckow it teacheth] 7 .. re (en 4) taqaf .. it taught 4 16 18 (iptaqetq sic) &c, N &c, Vg Bo Syr .. will teach Arm .. your doctrine Eth sow remain] 7, mereste NABCP, Vg Bo (womni) Syr Arm Eth .. e (om 4) tetynste ye are abiding 4 16 18 &c .. mereste KL &c

28 teuv se now therefore] 7 .. ten. on now also 4 &c .. otopa tios and now Bo, kai evr N &c, Vg Syr Arm .. tios Bo (ps 18) .. otopa tios on and now also Bo (A) Eth nauh. lit. my sons] 7 &c, Bo Syr .. tekna N &c .. filioei Vg Arm .. my little ones Eth
anointing teacheth you concerning all things, and is being true, there being no lie in it, according as it teacheth you, remain in it. 23 Now therefore, my children, abide in him, that if he should be manifested we should take a boldness, and not be ashamed from him in his presence. 23 If ye should know that he is righteous, know that every one who doeth the righteousness was begotten out of him.

III. See what kind is the love which the Father gave to us,
what—love gave to us the Father Bo..what his love which gave to us the Father Eth..how great is the love of the Father toward us Syr nei(14 7 18)or the Father[4 7 a 16 f1..πιστοτε God 16 xe] 7..εκας 4 16 18 a f1..ειναι Bo, N &c ευκαμ. &c lit. they should call us &c[4 (7) 16 a 16 f1, ἰσμοττε ἐρωτ &c Bo..τεκνα θεον καληθομεν Ν &c, Vg Arm (add we, or even we). that sons he called us, also he made us Syr..that sons we should become Eth ἵππηριε lit. the sons] 4 7 16 a 16 f1 22 f1, Bo, filii Vg Syr Arm Eth..τεκνα Ν &c αὐτο ἰσμον ἰσμον. lit. and we are his sons[7..ἀυτο ἰσμον ἰσμον and we are 4 16 18 a 16 f1, και εσμεν ΝΑΒΚΠ 13 al, Vg (in harl tol, et sinus am demid) Syr (b) ..οὐκ ἰσμον εἰσαγων εἰσαγων lit. and we are some Bo..and we became also Eth..also he made us Syr..om KL &c, Arm ετέκε because[4 7 16 a 22 f1..pref. and Eth ἰσμον us] 4 7 16 a 22 f1, Bo, ἐνοι ΝΑΒΚΠ al, Vg Syr Arm..Ethy has desired us not the world..μετα Ν*ΚΛΠ al, Arm οδι ἰσμον[4 7 ες 16 18 a 22 f1)c, knew him not] Bo, εγρω Ν &c, Vg Syr Arm Eth…ευκαμε P 192, εγρωτ 100 al
2 ἰσμερ, my beloved (ones)] 4 7 16 18 a 22 f1, Bo Syr…αγαπητοι Ν &c, Vg (carissimi) Arm…our brothers Eth ἰσμον &c lit. we are the sons of God] 4 7 (16) 18 a 22 f1..ἰσμον εἰσαγι. &c we are sons of God Bo..sons we are of God Syr…filii dei sumus Vg Arm…τεκνα θεον εσμεν Ν &c, Eth…θεον τ. ι. P 31..children of God ye are Eth ro ἰσματι(4 7 ες 16 18 a 22 f1)ov. ει. it was not yet manifested] 4 (7) (16) a 22 f1, Bo, οὐκ εφανερωθη Ν &c, Vg Arm Eth ro..add to us Eth..it was not revealed until now Syr…en(4 7..ii 16 18 a)na Ρ(ες 22 f1) &c in what manner we are about to be] 4 (7) (16) a 22f1,
that we should be called, The children of God: and we are his children. Because of this the world (is) knowing us not, because it knew him not. 2 My beloved (ones), now we are the children of God, and it was not yet manifested in what manner we are about to be; but we know that if he should be manifested, we shall become being like to him, because we shall see him as he is. 3 And every one who hath this trust is wont to purify himself upon him, according as that (one)
ни отде. 4 отон име етнрепе ἀποθε ουρον ἐπε δηνοεν επι ταποει. 5 αὐτον τετί-κοστῦ ξα πετίκασ α[φοτοῦν] ἐβολ. ἐκας ευρεφ ὑπενποε. εὐματ ποδῃ μνηο ὑπα ὑφήν. 6 отон нυε ἐτφήντή ἀποθεν. ἐτομ ἐτρινοε ἀντι-νατ εροῦ. οταν ἀπφοῦτο. 7 μάχηε. ἀντρε αὐτο πλανά ἐκμωτη. πετεθε ἐταιακουσιν οὐ-νακαιος πε. κατα θε ἀπητικασ οὐνακαιος πε. 8 πετεθε ἀποθεν οὐκ παλαιολος πε. κε αἰπ

4 (4) 7 (16 §) 18 a 221 5 (4) (7) 16 § 18 a 221 α[φοτοῦν] (7) ἀπτο-οῦ. 4 &c ευρεφ] εὑρ 18 εἰ 6 (4) (7) 16 § 18 a § οτα] 4 7...οτα 16 a ἄντε.] 4 7...πας. 16 a, Bo...ἀπας Bo (6) 7 4 § (7) 16 § 18 a § 7 has ἀποθε ἀπν, then follows a lacuna ἐκιο ἐκι verse 9, where the page number τνα occurs with omission of τνα and τνα οὐνακ. lit. a righteous (as before) 20] 16 εὐικ. 4 ? 18 a 8 (4) 16 § at οτα 18 a 18 σιδ.

4 ὅτοι (om 16 a*) η, every one] 4 &c (16) Ν &c, Vg Arm.. pref. οτα and Bo (ο Eth.. but (ςε) every one Syr ετει (ετ 7) θε ζ. who doeth the sin] 4 &c (16 !) Bo...ο τῶν τῆν (om 31) αμαριαν Ν &c, Vg Syr Eth...who sin worketh Arm (worketh sin add)...who doeth evil Eth ro ουρον και &c doeth also the lawlessness] (4) &c (16 !) Bo (ὐνακομα. κ)...κα τῶν ἀναμαν τοια Ν &c...et iniquitatem facit Vg Arm...iniquity he committeth Syr...evil also did he Eth...sin also he doeth Eth ro αὐτο και &c and the sin is the lawlessness] 4 &c 16, Ν &c, Vg (iniquitas)...and sin itself lawlessness is Arm...πον ταπ for the sin &c Bo...for all sin is iniquity Syr...for evil sin is Eth...and sin also from evil is Eth ro

5 αὐτο and] 4 &c 7, Ν &c, Vg Bo (ἀκνοτ) Syr Arm Eth...om Bo (βαγηρ) τετικ. ye know] 7, ABCKLP &c, Vg Bo Syr Eth...τικ. see know 4 &c, Bo (a 26) Ν al, Vg (tol) Arm πετηκι. that (one)] 4 &c (7)...φιλ Bo..trs. appeared that (one) Eth...he because of this Arm ευρεφ &c he should take away our sins] 4 &c 7. Po Syr Eth...trs. τοις απ. (ημνων) αρει Ν &c, Vg Σὲοικοει our sins] 4 &c 7, NCKL &c, Syr (vg)...ἐκοκοι the sins 18. ἐκοκοι the sins Bo, ABP 13, Vg Syr (l) Arm Eth (sin) εὐματι &c there being not sin existing in him] 7...αὐτο ἰτ (om 18) μη &c and there is
is pure. 4 Every one who doeth the sin, doeth also the lawlessness, and the sin is the lawlessness. 5 And ye know that that (one) was manifested that he should take away our sins, there being not sin existing in him. 6 Every one who (is) in him is not wont to sin: every one who sinneth saw him not nor knew him. 7 My children, let not any cause you to go astray: he who doeth the righteousness is righteous, according as that (one) is righteous: 8 he who doeth the sin not &c 4 &c.. καυ αμ. ουκ ε. εν αντω Ν.. but sin is not with him Eth.. καυ αμ. εν αντω ουκ εστιν Α &c, Vg Syr Arm.. οτος φιλοθευ φην εν καταθη ταιν and the sin (is) being in him not Bo 6 overt η. every one 1ο] (4) &c 7, Bo, πας Ν &c, Vg Arm.. pref. overt and Bo (κ) Syr Eth ητηρηται who (is) in him] 7... ητηρηται gral φην ητηρηται who abideth in him (4) &c, Bo (ητηρηται)... o εν αντω μενον Ν &c, Vg (manet) Syr Eth (remaineth) .. in him was established Arm μεγη, is not wont to sin] 4 &c 7.. ηπατηρηται, is not wont to sin Bo.. ἐτιρ φηνοθει doeth not the sin Bo (κ) .. καυ αμαρτανει Ν &c, Vg Syr Arm Eth οτοτ 2ο] 4 &c 7, Bo, Ν &c .. pref. κατ 38 al, Vg Syr Arm Eth ro .. pref. because Eth ητηρηται(7 16 .. ep 4 a .. ητηρηται 18 sic) φην who sinneth] Bo(o) .. ητηρηται Φιν. who doeth the sin Bo .. ο αμαρταναι Ν &c, Vg (peccat) Syr Eth (sinneth) ητηρηται(4 7 ? .. eq 16 18 α)ναυ ε. saw him not] Bo (ΑΓΚΝΟΤ) .. ηπαινη. Bo (bαφγς 18) 7 πατηρε lit. my sons] 4 &c (7) Syr .. φιλοτι Β, Isaiah .. τεκνα ΝΒΚΛ &c .. παιδα ACP 13 al, Syr (h mg) .. παιδωτι lit. the youths Bo .. add μου 15 al, Arm Eth ηπαινητηρε &c let not any &c] 4 &c .. they will not seduce you Eth .. there is not who will seduce you Eth ro ταυτ. the righteousness] 4 &c, Bo, Ν &c .. om την Ν* κατα ηε according as] 4 16 18, καθας Ν &c, Bo .. ηοε as a .. om καθ.ε-εστιν Isaiah ιτηρητει. that (one)] 4 &c, εκενος Ν &c .. Φιν that Bo Eth .. et ille Vg Arm Eth ro .. also himself Messiah is righteous Syr (χριστος is always rendered thus, Eth has always κριστος) * ητηρηται he who doeth] 4 &c, Φιν ητηρηται Bo (βαφστ 18) o των Ν &c, Vg (facit) Antonius .. o Φιν των A al, Vg (tol) Eth, Isaiah .. Φιν ητηρηται α Θ συρ (αγνη) ητηρηται α 18, ητηρηται α Θ συρ (ο) Φιν α Θ ητηρηται Bo (κ) .. and he who &c Syr Arm ουκ(4 η ηαι. of the devil] 4 &c, ε κ τ. δαβ. Ν &c, Vg Bo ..from Satan Syr Arm ..from the demon (γανημ) Eth ηπαινηται(νε) 16 της τον(16 18 .. αι 4 a)ετε from the beginning] 4 &c .. ιςεκεν Φιν lit. from before Bo .. απ αρχης
temetote a παραβόλος ἰηονε. ethe pai a πισεμρ ἰηποτε οτων ἐβολ. xenac εφεσον ἐβολ πιεστε ἰπαραβόλος. 9 oton hie ιτασανος ἐβολ γε πιοτε μεγαδιον. xε πιεσεθναι οοον γραι θειτή ασο μεης ἐπονοι οτονος ἐβολ. xε ιτασανος ἐβολ γε τι πιοτε. 10 γε pai ceotouns ἐβολ πισεμρ ἰηποτε με πισεμρ. oton hie eteisovανανος αι pe. ποτεβολ αι γε πιοτε pe. ασο πετεθκαι αμ μεπεθεον. 11 xε pai pe πιοτε ιτασεωτε κρογ χιν γμορφι. xenac εκεν-
is out of the devil, because from the beginning the devil sinned. Because of this the Son of God was manifested, that he should overthrow the works of the devil. 9 Every one who was begotten out of God is not wont to sin, because his seed (is) abiding in him: and it is not possible for him to sin, because he was begotten out of God. 10 In this are manifested the children of God and the children of the devil: every one who is not righteous is not out of God, and he who loveth not his brother. 11 Because this is the word which we heard from

Eth. in him is Syr ณης θεος. lit. they begat him] 4 &c 7 ..

ετανακτείον Bo lit. they bare him. trs. εκ τον θεου γεγενετο Ν &c, Vg Syr Arm Eth

10 έτεινεν] 4 7 16 18 a, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and because of this Eth ce(εων a)ον[4 7 18, Bo [a].. ο 16 a, Bo)unct. eh. are manifested] (7 ?) &c. φανερα εστω Ν &c., manifested sunt Vg Eth ..
clear are one from another Arm .. are distinguished Syr ḡεστήπη lit. the sons] twice 4 (7) 16 18 a, Bo Vg Syr .. τα τεκνια Ν &c, Eth

οινος and] 4 (7 ?) 16 18 a, Bo (περί) καί Ν &c, Vg Arm (Satan) Eth (demon) .. from Syr (Satan) οτου ημικ εν every one] 4 7 16 18 a, Bo, πας Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. καί C* vid, Eth ro etεπνευς.
lit. who a righteous is not] 4 7 16 (ετεινευς) 18 a .. ο μη εν τι δικαιος 

κινητος qui non est iustus Vg (am fu demid) Syr (h ms) Or &c ..
etεπνευσι πνευμα άν who doeth not righteousness Bo Arm, ο μη ημων (την ΑΚΕΠ) δικαιουνται Ν &c, Vg (harl tol) Syr Eth, Isaiah (qui non facit &c) ἄν έτεινεν. άν έτεινεν πνοετε &c lit. is not one out of God and he &c] 4 7 16 (18) a, Bo (περί φι) ονκ εστω εκ τ. θεου 

&c Ν &c, Vg (de deo) Arm .. became not from God, and thus he who 

loveth not his neighbour Eth .. became not from God, and he who &c Eth ro .. trs. and loveth not his brother is not from God Syr

11 ἰματειτο the word] 7 .. η αγγελια ΑΒΚΛ &c, Vg .. περιτ the

promise 4 &c, η επαγγελια NCP al, Bo (ωμη) Syr (h ms) .. mandatum Vg (harl) Syr Arm Eth έτεινεν, which we heard] 7 (ευ) .. η (ευ 4 &c) τατεπτεις. which ye heard 4 16 a, Bo (ομη φι bαφ) Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἓπιμήν, from at first] 4 &c 7 .. ικεσθη φι Bo Syr, 

απ αρχης Ν &c, Vg Arm ..formerly Eth επεμερε(1 7) πει. we should love one another] 4 7 ? (11 ?) &c, Ν &c, Vg Bo (φι) Eth ..

ήτετεινεμερε ηετειν. ye should love one another Bo Syr (vg) Arm
mere nepierht.  

12 atrw hsw an nikaiv estebol gα

13 pneumon peycon. atrw ethè

14 kovine rhèse pneumon peycon. nα-

15 pneuconj xe gepaiakon ne. 13 επερημπηρε. πασιντη

14 anak toisotx xe

15 etwoste pneucon otrpegeth-

16 me. atrw tetupost xe pegethprwme nna

12 atrw hsw an and not as] 7, Eth .. άφρυ ται not as Bo (k) ..

13 nikaia oe an not according as 4 &c 16 a (ou kata) ov kathos N &c,

14 vg Bo (kata ϕρυ) Syr Arm esteb. ξυρ (om 7) πον. ne being out

15 of the evil (one)] 4 &c 16 .. ete &c who is out of &c Bo (om he k) Eth ..

16 ek tov tov. τη N &c, Vg .. he who was from the evil Syr Arm .. who

17 (is) from evil Eth ro .. esthoun having slain] 7 .. ε(εκ 4) ταμι. he

18 slew 4 &c 16 .. kai esthoun N &c, Vg (oeclitit) Bo (ovΓη) Syr (killed)

19 Arm Eth (killed) .. om and Bo (Γc ROT) nabel Abel] 7 .. om 4 &c

20 16, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth atrw ethè and because of] 4 &c

21 7 (16) Bo, N &c (χαρα) Vg Syr Arm Eth, Oursiesius (guare) .. om and

22 Bo (afs) ..mov phw πhρ j and in what manner Bo (k) .. om

23 because—him Eth ro neyg. &c lit. his works evil were] 4 &c (7)

24 (16) Eth .. neyg. πατρωνον τε his works were being evil Bo (ceqovv

25 are evil fks .. om πατ r) N &c, Vg .. but because that evil were his

26 works Syr .. nα[ceqovn τε but those of his brother] (7) Bo (om

27 de b) .. neyg. απ. but the works &c 4 &c 16, ta δε tov adelphov

28 avt. N &c, fratri autem eius Vg .. and those &c Bo (k) .. and of his

29 brother Syr .. and that of his br. Eth .. of the brother Arm ne were

30 29] 4 &c 7 16, Bo (Eth) .. om N &c, Vg Syr Arm

13 άνπ. wonder not] Bo (Γfκολ) ABC*KL &c, Syr (h)

14 Oursiesius (non admiremur) Isaiah (nolite) .. pref. κα N*C*P, Syr
at first, that we should love one another: 12 and not as Kain being out of the evil (one), having slain Abel his brother. And because of what slew he him? Because his works were evil, but those of his brother were righteous. 13 Wonder not, my brothers, that the world hateth us. 14 We, we know that we removed out of the death into the life, because we love our brothers. He who loveth not his brother is abiding in the death. 15 Every one who hateth his brother is a

Arm Eth., add ἀγαπᾷς τὸν ἀδελφόν (καί) ἡμᾶς; my brothers] Bo, KL &c, Syr., our brothers Eth., om μοῦν ΝABCP al, Vg Arm, Orsiesius Isaiah (carissimi) the that] Bo (fks), αν N &c, Vg Bo (icexe) Syr Arm Eth. &c, the world hateth us] Eth. ἀγαπᾷς τὸν ἀδελφόν ἡμᾶς. hateth you the world Bo (ἀμεν. 0) Ν &c, Vg Syr., the world you hateth Arm

14 ἀγαπᾷς (καί) ἡμᾶς but as we removed] 7.. ἀμην. we removed 4 &c 11, Bo (ὁταν) because] 4 7 &c, Bo, ὀτι Ν &c, Vg Arm Eth. in this that Syr., add ἀμην we Bo (βο) ἡμᾶς. our brothers] 4 (7) &c, Ν, Bo (γνωστόν) Syr. (vg), om ημίων A &c, Vg Bo (ἀγαπᾷς) Arm Isaiah our neighbour Eth. neighbor he who loveth not] 4 (7) πετήχες 16 18 παί εὐχή. this who loveth not a.. pref. and Bo (βοι 18) but he &c Eth. ἡμᾶς. his brother] (7) a, P, Syr., τον αδελφόν CKLP &c, his neighbour Eth., om 4 16 18, ΝAB 13, Vg Bo Arm e (om 4 16) μενεν. θεός θανάτῳ &c, &c and is abiding in the death] 4 7 &c, Bo (ο) μενεν. τον θανάτῳ Ν &c, Vg Bo (ἀμην abode) Eth ro. in death abideth Syr. Arm. in darkness abideth Eth.

15 ὅτι ημᾶς every one who hateth] 7, Bo (pref. ὅτι 26) πάντα o μοῦν Ν &c, Vg (οίδις) Arm (hateth) Eth. ὅτι ημᾶς ημᾶς. but &c 4 &c for every one &c Syr. ἡμᾶς. his brother] 4 7 &c his neighbour Eth. ὁμοιοίος ὁ τῷ 18. p, lit. a killer of man is] thus again 4 7 &c, αὐθάπτοντος εὐτόν Ν &c, Vg Bo Arm, killer of soul is Syr. ἦμας, and] 4 7 &c, Bo (ἀγαπᾷς) 18. om Eth ro. τῶν. ye know] 7, o�απε Ν &c, Vg Syr Arm Eth., τῷ (επι) a. c, we know 4 &c, Bo ἰματ. ἦμας ἦμας (ομ 4 11 &c) ἰματ. (-τακτικ a om 4..τῇ 11 16 18 [εἴ]) ιματ. ἦμας (瘕ἰματ. ἦμας 4 11 16.. ἦμας. Ι. 18) lit. all murderers have not (every murderer hath not) the life] 4 7 11 &c. εὐθάρ. ἦμας ἦμας ἦμας ἦμας every murderer there is not eternal life abiding in him Bo (them
(4) 7 11 § 16 § and at anon. (18) a § on] ... om 4 &c 18 μου] ευμυς 18 a
(18) a ευμυς 17 (4) (7) (11) § 16 §
(18) a eq γαρσατ] 7. eq (§ 16 18)πρωτον] (om 4) 4 &c (18)
16 (4) (7) 16 [18 [a § fl] μν] μν 7
19 (4) (7) (11) (16) (18)
a fl anon] (7) a ... an 4 16 18 fl] gen] ει fl

A) γαρι εν αυτοις in him] 7. pref. eq (§ 16) μουσ is abiding (4)
&c, Bo (μουν εν αυτοις ... τον Δ) ... ευ τινυ μενοναν Ν &c, Vg .. Syr has
cannot dwell in him which is for ever .. Eth has there is not life
which is (om which is ρο) for ever which becometh in him .. in him
established Arm

16 ει in] 4 &c 18 .. pref. and Eth .. aνουσι lit. we recognized]
7, Bo .. διεδωρε we knew 4 &c (18) ευνωρακεν Ν &c, Vg Arm Eth ..
we know Syr .. τεκαυ, his love] 7, m Vg (tol) Syr Eth .. etav,
the love (4) &c (18) Ν &c, Bo Vg (in) Arm .. add 7. theon 52, Vg (am
demid hard) Bo (βαγκρ 18) .. add toward us Syr .. πεντάρμω he
who laid] 4 &c (18) Bo (κ) εθηκεν Ν &c, Vg Bo (α φι χω) .. gave
Syr Arm .. delivered up Eth .. παρα for us] (4) &c (18) Syr Arm
Eth .. trs. uper ημων την ψ. αυτου εθηκεν Ν &c, Vg .. ψ. αυτου uper ημων
εθηκεν Marcus .. anon αυτ(ε(16) &c but we also] 4 &c 18 .. και
ημ. Ν &c, Vg Bo (ότου ανου γου) Arm .. and also we Syr Eth ..
οφ. και ημεν Marcus .. ευ τινε(τιν. 18) &c lit. to lay our life &c]
7 18, Bo .. ευ τινεν, our lives &c 4 &c, Bo (κ) .. τινενχω &c ευν
πενερην that &c one another Bo .. trs. uper του αδ. τας ψ. θεου Ν &c,
Vg .. for our brothers, to lay ourselves Arm .. for our brothers to give
our lives Syr .. to deliver up our life for our neighbour Eth
16 In this we knew his love, because that (one) is he who laid (down) his life for us: but we also, we ought to lay (down) our life for our brothers. 17 He who hath the goods of this world, and seeth his brother lacking, and hath not compassion for him, how doth the love of God abide in him? 18 My children, let us not love in the word nor in the tongue, but (a) in the work and the truth, because we are out of the truth. 19 And in this we shall know that we are out of the truth, and we shall persuade our heart

17 μετεώρον (ος 4 ii 16 α)ξιαν (τῇ 18) he who hath] 4 &c (7) ii, Bo (B+FGKPS 18) Vg Arm .. pref. and Syr Eth .. os δ αν εχε μ &c, Bo (APN) ἀνθισειται lit. the life] (4) &c, Ν &c, Arm .. θυμισθήσεις the life Bo .. ποιών ζει a life Bo (AK) .. στήνα ν 7?, substantiam Vg Syr Eth ἀνεὶ (om 16) i. of this world] (4) (7) ii &c, Bo Eth .. των κοσμίων. Ν &c, Vg Bo (FS) Syr Arm ἕνιον and seeth] 4 7 ii a, Bo (pref. οὐκό) καὶ θέωρησαι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. φανερὸν he seeth 16 εἰσείγονε his brother] (4) 7 ii &c, Bo .. his neighbour Eth ἕνιον (om τὶ 16) ἕνιον (µην 4 a) ζ (μν. 18) and hath not compassion] 4 7 &c .. καὶ κλησάμενα τὰ στόματα αυτῶν Ν &c, Vg Bo Syr Arm (his mercy) Eth (his mercy) γαρ ἐπὶ for him] 7 .. ἔραπται εἰς, upon him 4 &c (18) .. αὐτῶν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τας .. &c the love of God abide in him] (4 i) 7 &c (18) Ν &c, Vg Bo (will abide).. is there in him the love of God Syr .. abideth the love of God upon him Eth .. love of God in his dwelling Arm

18 παντότις lit. my sons] (4) 7 &c, Bo Syr (vg) .. filioli mei Vg Arm .. τεκνία μου KL &c, Eth .. om μου Ν ABCP, m Vg (am) Syr (h) ἀντιτρέπει (om τρέπει v) λαμε let us not love] (4) 7 &c, Bo, Ν &c, Vg .. we should not love Syr Eth οὖν (τ 16) ε] 4 7 &c, Bo .. μηδὲ Α &c, nec Vg .. καὶ Ν, Syr Eth πᾶς the tongue] 4 (7) &c, ABCKL &c .. om τήθα ΝP al .. trs. not in words and in tongues let us love Arm (word and tongue only odd) ἐξ in 3°] 4 (7) &c, Ν &c, Bo Syr (vg) Eth .. om K al .. but with works and with truth Arm ζ εἰς αὐτού &c because we are out of the truth] 7 .. om 4 &c

19 ἄλω and] 4 7 16 18 &c, Bo (k) ΝCKLP &c, Syr (vg) Arm Eth .. om AB al, Vg Bo Syr (h) .. but Eth τίμησεια we shall know] 4 7 16 18 a, ΝABCP al, Bo Arm .. τίμησε we know f
142

ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΗΠΙΧΑΝΗΝΣ Α

ναπειεθ ἤπειρητ ἤπειρητο εἰδολ. 20 ἥτις ερυθαν ἤπειρητ σπαράκε ερον. ἥτις παρατε ἤπειρητ. αὐο ἤποοτ ἤποθ νημ. 21 ἤπειρητε. ερτιν ἤπειρητ σπαράκε ερον. οὔτεθαν ζευς ἀσταρ-ρίσια ἤπειρητο πιοστε. 22 αὐτο ἤπειρητει ἤπειρητ ἤπειρητο εἰδολ γιγοστῇ. ἥτις τιθαρέε εἰηγεντολ. αὐτο τιθαρέ εἰπεταήο αὐτο ἤπειρητο εἰδολ. 23 αὐτο ταῖ τε τετελον. ξεκας εἰηεπτε τετελο ἤπειρη-

τιπερί τε πετε. αὐα ἤπιμερε πεπεριτς κατα θε ἤπαργοι ετοοτῇ. 21 ἤατο πετετρέε εἰηγεντολ

peise] πιθ. 11 20 (4) (7) 11 16 (18) a f1 σθ] 4 &c .. σει 18 .. σθ 7 16 ἤποοτ] εικ. f1 .. πηθ. 7 by error 21 (4 §) (7) 11 § 16 f 18 § a § f1 σθ] σκει 7 εἰαν] πον a 22 (4) (11) (16) 18 a f1 πανει] 4 .. ep. 16 18 a 23 4 (11) (16) § 18 a f1 ent. ἱτ. 18 a ἤπει] επει 16 ἡπι] ἱτευ η κατα] ἱ Ἕπο (f8) σοπι] σομι 16 24 (4) (7) 11 16 § 18 a f1 εἰτολ] ἱτ. 16 a f1

γαωσκομέν ΚΛ &c, Vg Syr Eth petrol. our heart] (4 §) (7) 11 16 (18) &c, Bo, A* B, Syr Eth .. τας καρδιας ἡμ. Ν &c, Vg ἤπειρητο εἰδολ before him] (4) (7) 11 16 (18 ?) &c .. om εἰδολ Bo .. τρs. και ειμπ. αυτον πεησοβεν &c Ν &c, Vg (in conspectu eius) Arm (display) Eth .. Syr has and before that he cometh we persuade &

20 ἥτις ερ(π 13 .. ει f1)υμαν because if] 4 (7 ?) &c, Bo (b3) .. ἥτις ειμιαν αρετηαν Bo, οτι εαν Ν &c, Vg .. but if Syr Eth .. because Eth ro πεπηρ &c our heart should find fault with us] (4) (7) &c (thus also in verse 21).. πεπηρ ερκατημωσκιν Ν. our heart should condemn us Bo Syr .. καταγινωσκη ημων η κ. Ν &c, si reprehenderit nos cor nostrum Vg Arm (hearts) .. should convict us our heart of our sin Eth .. should convict us our heart and burn us for our sin Eth ro .. because] 7, ort ΝΒΚΛ &c, (Syr how much) .. om 4 &c 18, A 13 al, Vg Bo .. but Arm .. and Eth παι πιοτα ιτ. great is God] 7, Arm (hearts) .. πιοτα ο ιτοσ λit. God is great 4 &c 18, Bo (οτιμις η ο πτ .. η ο πτι τι. νε κ) .. μελιον εατιν ο θεος (κυνος C) Ν &c, Vg .. causeth to be great God our heart Eth .. God who is great Syr πεπηρ our heart] Arm cdd (hearts) .. om our Arm

21 τομ. my beloved (ones)] (4) 7 &c, Bo Syr Arm .. αγαπητοι A &c,
before him. 20 Because if our heart should find fault with us, because God is greater than our heart, and he knoweth all things. 21 My beloved (ones), if our heart should not find fault with us, we have boldness with God; 22 and that which we shall ask we shall receive from him, because we keep his commandments, and we do that which is pleasing before him. 23 And this is his commandment, that we should believe the name of his Son Jesus the Christ, and love one another, according as he ordered us. 24 And he who keepeth his commandments

carissimi Vg... adelphoi Ν... our brothers Eth... eπίκε... lit. if not] 16, eπικε... 11 18 f1, επικε... α... επικε... 4... eπικε... α... eπικε... if not Bo, אבר... Ν&c, Vg Syr Arm Eth... επικε... if 7 by error... our heart] 4 7 &c, ΝΒΚΛ&c, Vg Bo Syr Arm (hearts)... trs. burn us our hearts Eth... om ημων 1ο AB 13, Vg (fu)... om ημων 2ο BC 68... &c lit. we have a boldness with God] (4) (7) &c, Bo... παρ... τρειαν εχομεν &c Ν&c, Vg (Syr) Arm Eth... ατο... and] 11 16 a... and also Eth... ξε because f1... πετα... (ππα... 18 a f1)αιτ... α... that which we shall ask] (11) 16 &c, Bo, o (επυκε... αυτομεν Ν&c, Arm... pref. and Eth ro... εκολ... from him] 4 16 &c, ατο ΝABC 13, ab Vg Syr Arm Eth... παρα ΚΛ&c, Bo (πιτοτι) Eth ro... τιρ... επεθε... (ν 16 &c... om επ 4) τ... we keep &c] 4 16 &c, Bo (we shall keep fks) Syr... trs. τας εντ... α... ταγ... Ν&c, Vg Arm Eth (his commandment)... ατο... τι (4 16... τεν a)... &c and we do that which is pleasing before him] 4 16 a, Bo (om εκολ...... Υτεθε... πρ) Eth... om to επιτολη verse 23 homeotel f1... και τα αρετα... ενω... α... πουμεν Ν&c, Vg (ea quae sunt placita) Arm... and good (things) we do before him Syr... add εκινων πινεω always Bo (κ)... οντι... &c the name of his Son Jesus the Christ] 4 11 f1 16 &c, ΝΒΚΛ&c, Vg Bo Syr Arm (only Son cdd)... των... αυτου ω χυ Λ... των... α... ω χυ 13 al, Eth... η (4... en 11) τα (ο 18)... ητοτυπ... (οτ... f1) lit. which he ordered us] 4 (11) 16 &c, Syr... as also he was commanding Arm... εδωκεν εντολην ημων Ν&c, Vg Bo (πιτοτει fks) Eth (gave to us &c)... om ημων ΚΛ al... Bo (κ) has κατα ειςεις ευαγιςτων ΝΑΘ according to the commandments which he gave to us... ατο... and] om Bo (fks)... πετρ... he who keepeth] 4 16 f1, ο... τη... Ν&c, Vg Syr Arm Eth (but)... πετα... he who will keep 11 a,
his son dwelleth in him] 4 &c, Bo.. ev autw meve N &c, Vg Eth.. in him is kept Syr.. in him was established Arm itop q. qnq. he himself is in him] 7.. autos ev autw N &c, Vg Arm.. he also in him Eth.. itop gswq qswiq qrap qnqy he himself dwelleth in him 4 &c, Bo (qwhn) Syr xin pai (saffa 16) in this] 7 &c, N* al, Bo (fS) pref. kai Nc &c, Vg Bo Syr Arm Eth xinve &c we know that he abideth in us] 7 &c, N &c, Vg Bo (IGNOT) Arm (had dwelt edd) Eth (with us)... we shall know &c Bo (AB*FGRS).. xinve we recognize &c Bo (k)... we understand that he dwelleth in us Syr evhul xin out of] 7 &c, ek N &c, Bo.. eb. x from 4 11 18, Bo a (eb. xten) de Vg Syr? Eth? xinve his spirit] 7, Syr Eth.. xinve the spirit 4 &c, N &c, Vg Bo Arm Eth ro xan to us] 7 &c, Bo, N K 31, Vg (am demid harl toL) Syr Arm Eth.. trs. xnn evpew ABL &c, Vg (su)... add xwnt = xarapato Bo (k)

1 xan. my beloved (ones)] 7 11 18 &c (31) Bo Syr.. ayaphtou N &c, Vg Arm.. our brothers Eth xinp. believe not &c] 7 11 18 &c (31) Bo.. trs. xnt x. tv. xnt. N &c, Vg Syr Arm Eth xonmaq
abideth in him, and he himself is in him. In this we know that he abideth in us out of his spirit which he gave to us.

IV. My beloved (ones), believe not every spirit, but (α) prove the spirits, whether they are out of God: because that many false prophets come into the world. 2 In this know the spirit of God and the spirit of the error: namely, every spirit which will confess Jesus the Christ that he came in the flesh is out of God: 3 and every spirit which will not confess Jesus

prove] 7 11 18 &c (31) ἀπειροκυματισμὸν Ὑσυ, δοκιμάζειν Ν &c, Vg Eth.. separate Syr Arm κατά the spirits] 7 (11) &c 31, Ν &c, Vg Syr, Antonius .. pref. παρα τά K .. spirit Eth χε ενεκεί whether] 7, α Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ξειν 4 18 .. χε whether Bo (βαφκοπος) .. χε ενεκεί whether Bo (ΑΓΝΠ 18) .. προφ. ινν. lit. prophets of false] 7 &c (31) Syr .. ἑστανόντας. Bo (add ἐποταθ 0 Ν &c, Vg Arm Eth εἰ ἐγραφαί εἰς come into] 7 .. ἀπειροκυματισμὸν Ὑσυ, Ν &c, Vg Syr (went out in) Arm 2 ζεί αὖ ἐνια in this] 7 &c .. pref. and Eth .. and we, by this we know Arm κατά (πι 4 &c) know] 7 &c, γυνωκτείρει Νο ABCL al .. επετεινεν. ye are knowing Bo (βαφκοπος 18) Eth .. επετεινεν. ye shall know Bo (ΓΝΑΤ) .. τειναι. we shall know Bo (ΑΦΣ) γυνωκτείσμεν Νο al, Arm .. γυνωκτείσμεν K al, Vg Syr (vg) άπειροκυματισμὸν Νο &c, Syr Arm .. and the spirit of the error] (7) &c, Bo (ο) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth χε 10 4 7 Ν &c .. χε άπειροκυματισμὸν Νο &c, Vg Bo Syr Arm Eth επετεινεν. which will confess] 7, Bo .. ετγ. which confesseth 4 &c, Bo (α) Ν &c, Vg Syr Arm Eth άπειροκυματισμὸν χε αἰσθαῖς &c Jesus the Christ that he came &c] 7 &c .. χε άπειροκυματισμὸν Νο &c, Vg (Jesus the Christ add of man) .. ἐν χῷ ἐν σάρκι εἰληθησότα (θεναι B) Ν &c, Vg (viniensse) Arm (Christ Jesus cdd) ἐστεινεκείρεν &c lit. one out of God is] (7) &c, Bo (αιφιλο τά) Ν &c, Vg Syr Eth .. from God is he Arm 3 ετεινεκείρεν. &c which will not confess Jesus the Christ] 7 .. ετεινεκείρεν (αιφιλο τά) &c which confesseth not &c 4 16, Ν &c, Bo (αιφιλε επικούρειον) Syr Arm Eth .. qui solvit Vg, Ir int Or int Socr (ο λαβεί) &c άπειροκυματισμὸν Jesus the Christ] 7 &c, Bo (κο) υπάρχοντες Κ al, Vg (am demid) Arm .. τοῦ υπάρχοντες Λ &c .. τοῦ υπάρχοντες ΑΒ 13, Vg (fu harl tol) Bo Syr Arm cdd .. om Eth ro .. υπάρχοντες Ν &c .. add εν σάρκι εἰληθησότα. ΝΚΛ &c, Syr

1114 L
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΝΗΣΑΝΝΗΣ Χ

ὅσιεθολ αν γὰρ πνοττε πε. ἀρω παί πε παντι-
χριστος πεντατετειχωτι ἔκ εἰιη. ἔν τετογ γὰρ
πνοσμος. 4 ἕτωτι ἐτετί ἑσμερε ἁπνοττε. ἀρω
ατετίκερο εροτ. ἔκ ὀνοσ πε πετθοντθητι εροτε
ἐπετειχ πνοσμος. 5 ἕτοογ γενεβολ γὰρ πνοσμος
πε. ἐτε βαὶ ετωρατε εβολ γὰρ πνοσμος. ἀρω
πνοσμος εωτικ ἐνοττ. 6 ἀνοι ἀνοι γενεβολ γὰρ
πνοττε. πετσοοτι ἁπνοττε ἐκωτικ ἐροτ. πετει-
οσβολ αν γὰρ πνοττε ἐνεωτικ αν εροτ. γὰρ παὶ
τηνεμε επεπιὰ ἕτε μεγ πεπιὰ ἕτεπλανα. 7
κατερατε. ἐκαριμερε πενερηγ. ἐκ ταγανν

4 (4) (7) (16 §) 18 α ἀτετίκα,] τετεσφρο Βο (ἐκς)
5 (4) (7) 16 § 18 a § at etete πνοσμος 20] om μοσ 7 by error
6 (4) (7) (16 § and at γὰρ) (18) α ἐκωτικα] μεικρ. Βο ἡμερ. ἡμερ. Βο..
μεικρ. heard not Bo (ἐκστ.) 7 (4 §) (7) 16 § 18 § a §

Arm Eth (om ro) ὅσιεθολ. ἄν γὰρ πνοττε (ἐκς π. ἀν 16) τε λιτ.
not one out of God is] (7 ?) &c, o(pref. ι βτονοστ 18) ἐκ. ἅφτ
ἀν πε Bo, έκ τ. θεον οὐκ εστιν Ν &c (om έκ K L al) Βο.. not is he from
God Arm.. is not from God Συρ Eth άρω and 20] (7) &c, Ν &c,
Βο Bo Arm Eth.. but (αλλα) Συρ παι πε παντιχρι(ει 7) ετοκ
this is the antichrist] (7) &c, Βο, this is false Messiah Eth.. τοτου
εστιν το του αντιχ. Ν &c, Βο Arm (the aριν.. aριν cdd). this from
Messiah is, the false Συρ[.ἐντ. ένθ. 7] whom ye heard] 7 &c
.. whom we heard Arm cdd άρω &c from now in the world] 7..
άρω και τετογ ἕστερ γὰρ πι. and from now he is being in the
world 4 &c .. ὅσον ξον βαν πι. ζωικ and now he is in the
world already Bo (om για τικ Κ). και νυν εν τω κοσμω εστιν γον Ν &c,
Συρ. έστε μένει αιμ in mundo est Βο Arm (already indeed) .. and now
also (but now ro) he hath come and into the world became Eth

4 ἔτωτι έγ] 4 7 16 18, Βο, Ν &c, Βο Arm.. add δε a, Συρ Eth..
δε indeed Eth ro έτετ.CheckBox έι. έι. lit. ye are the sons of God]
7 ..έτετὶ γενασμο εβολ γὰρ πι. lit. ye are begettings out of God 4
16 18 a .. πνοτετα γαμμηκι εβολ σει (αν ΝΤ) φτ ye are sons out
of God Βο.. from God ye are sons Συρ.. έκ του θεον εστε τεκναι (ναι 31)
the Christ is not out of God: and this is the antichrist, he whom ye heard that he cometh from now in the world.

4 Ye, ye are the children of God, and ye conquered them: because greater is he who (is) in you than he who (is) in the world. 5 They out of the world are: because of this they are speaking out of the world and the world (is) hearing them.

6 We, we are out of God: he who knoweth God heareth us; he who is not out of God heareth not us. In this we know the spirit of the truth and the spirit of the error. 7 My beloved (ones), let us love one another: because the love out

\[\text{N &c, ex deo estis filioli Vg Arm.. from God ye are my children Eth \text{σὺνος} ne lit. a great is] 4 (7) 16 18 \text{a, Bo (οὖνθῇ)} Syr Arm.. he is great Eth \text{πετησμῦντ} \text{袆 he who (is) in you} 4 (7) (16) 18 \text{a.. he who is with you Eth \text{ἐνεργεῖν πλὴν} than he who (is) in the world} 7, \text{o ev τῷ κ. N &c, Vg Bo Syr Arm (add is) .. (οm e 16) πετησμοῦν ήκ} &c he who is being \text{in & c 4 16 18 a, Eth ro} .. he who in the world is being Eth

5 \text{πιστεύσεις they} 4 7 &c (18) .. add &c Syr Eth \text{he are} 4 7 18 &c, Bo, ημερός N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo (A F S) εὑρήκατα. they are speaking] 4 7 16 18, Bo (cecaxi) .. trs. ek τ. Κ. λαλ. N &c, Vg Syr Arm Eth .. εὐρήκατα. they speak a \text{πιστεύσεις them} 7, Bo (κ) .. επονοεῖν them 4 &c 18, Bo Arm Eth .. trs. αὐτῶν ακοινοῦν \text{N &c, Vg Syr}

6 \text{ἀποκαλῦπτων we 10] 4 (7) 16 (18? \text{a, Bo, ημερός N &c, Vg Arm.. add \text{καὶ Bo (τίκο) Syr Eth.. pref. οὐκ ἔσται and Bo (NT) \text{ἀποκαλύπτων we are] 7, Bo (ἐφεστὶ) .. αὐτῷ we are 4 &c 18 .. trs. ek τ. Θ. εὐρήκαται N &c, Vg Syr Arm Eth \text{πετησμῦντ} . he who knoweth} 4 (7) 16 (18) \text{a, Bo, N &c, Vg Arm Eth ro. pref. and Syr Eth \text{πετησμῦντ} \&c lit. he who not \text{out of God is}] 4 (7) 16 (18) .. π. \text{παρακαλῶ we 22 παρακαλῶ he who not out is of God a.. he who out of God is not Bo.. os οὐκ εὐρήκαται \&c \&c \&c pref. and Syr Arm Eth .. om os-ημερός A L al \text{παρακαλῶ in this] 4 7 16 18 a, Bo, A, Vg Syr .. and in this Eth .. ek τοῦ καταστατοῦ N B K L \&c .. by this Arm.. and because of this Eth ro \text{πετησμῦντ} we know] 4 7 16 18 a .. \text{πεπανακαλῶ we shall know Bo.. γανωσκομέν \text{N &c, Vg (cognoscimus) Eth.. we understand Syr \text{πεπανακαλῶ of the truth] 4 7 16 a, Bo .. \text{ἐφεστὶ} of God Bo (ἐφεστὶ 18) .. om the spirit of truth and Eth ro \text{πεπανακαλῶ of the error] 4 (7) 16 a, Arm add .. of deceit Syr Arm}

7 \text{παρακαλῶ my beloved (ones)] 4 7 &c, Bo Syr.. αὐτῶν \text{N &c, Vg Arm.. our brothers Eth \text{μαρτιν. (4 7 .. en. 16 18 a) let us love] Bo, L 2}
ονεβολ η α πιοστε τε. αυω οτου ηνε etαπα
ηταναην εμολ θεον πιοστε. αυω ησυστι αμπιοστε.
9 πετευχει αι ηνεστι αι ημπιοστε. η ε πιοστε πε ταπανι.
8 αι παι α επανι αμπιοστε αυων εμολ ημετι. η α
πιοστε τιμον αμπεσημπε ημου ηεραι επηκεε. η ε εμησι ηεολ εητοη.
11 εερε επανι αμπιοστε αι παι. η ε αποι α
πεταμεερε πιοστε. ηλλα ιτοι πεπακεερεπι. αυω αρτπιοστ ημπεσημπε ηκο εηολ ηηπεηοηε.
εαμερητε. ευχε η πιοστε μεεριπι ητειεη. εε

η (7) 16 § (18) a

Ν &c, Vg Eth, we should love Syr Arm &v[18] and[1] Bo (RPNOST ).. om Bo (ΛαιΓΚ) etapana who lovetht] 4 18 a ... eteme??
peepevnt who loveth his fellows 7 ... etemeetapana of 16 seems a
confusion of eteme and etapana. ... παο ο αγατνη &c, Vg Bo (οτου
ηεκεν ετεπαναν) Syr Arm Eth ... add τον θεον A ... add fratrem Vg
(demid tol) / Ρ (en 4) etapana lit. they begat him[4 7 &c ... etemacip lit. they bare him Bo ... υγεον(ν)ηηαι &c, natus est Vg Syr
Arm ... himself was born Eth

8 pite (om 18) πηνευ (netete 16 by error) mce απο-πιοστε he—God] 4 7 &c, A &c, Vg Bo (pref, and BAGP 18) Arm (pref, and) Eth (pref.
but) ... om ΝΛ Αl, Arm cdd Eth ro ... trs, because God is love, and he
who loveth not &c Syr (vg) ... o μη ay, oνκ εγνωκεν Νc, omitting τον θεον
3 l0] add μεσον his brother Bo (18) his neighbour Eth, fratrem
Lcif 188 ιηεσσυυ απ knoweth not] (4) (7) &c, Α 13 al, Syr Arm
Eth ... μανεσον knew not Bo, oνκ εγνα Α &c, oνκ εγνωκεν Νc 31
πε ταυ. is the love] 4 7 &c ... οταπανι ne a love is Bo, αγατη εστιν
Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth

9 πιι in] (4) 7 18 a ... because of Arm ... pref. [Α]υω 16, Arm Eth
a ταυ. &c the love of God was manifested in us] (7) Bo (add ιηηηη
except B&O) ... sχειοντζ εδ. ηιηηηη(ηηηηηηηη 16) ηηηην. Απ. was
manifested in us (you 16) the love of God 4 &c (18?) ... εφαν, η αγ. τ.
θεον εν ημυν &c, Vg Arm (his love cdd) ... was made known the love of
God towards us Syr Eth (upon us) ... ηε a τιη. &c because God sent
of God is; and every one who loveth was begotten out of God and knoweth God. 8 He who loveth not knoweth not God; because God is the love. 9 In this the love of God was manifested in us, because God sent his only Son into the world, that we should live through him. 10 The love of God is being in this: that it is not we who loved God, but (α) he it is who loved us, and he sent his Son for forgiveness of our sins. 11 My beloved (ones), if God loved us thus, then we also ought

his only Son into the world] (7) ..πιστεύετε ἡμῖν. &c 4 &c 18? .. ἀγορασάτον ταις ημείς της χριστιανικῆς ἀνθρώπινης ἐξήγερσιν ἐπικοσμικῶς ἔξεστιν sent his only-begotten Son unto the world God Bo .. τούτου εν αὐτῷ τούτου μουσευχὴν ἀποσταλεῖν o θεὸς (om 15 al) εἰς t. κοσμόν Ν &c, Vg Syr (only Son) Arm (only Son) .. his only Son he sent into the world Arm edd Eth .. trs. ἀγορασάτον ἔξεστιν sent God &c Bo (8a 18) .. om ἔξεστιν God Bo (ΠΚΣ) eis &c we should live through him] 4 (7) &c 18 ?, Bo (καίνα ἤτειν) .. we should become by him alive Arm

10 εἰς &c lit. being the love of God in this] 7 .. epe &c μοι οὖν ὁ παῖς the love &c is existing &c 4 &c (18) .. εν τούτῳ εστίν η αγάπη τού θεον Ν .. om τ. θεον Α &c, Vg Syr Arm .. epe παρακαίναι ἡμῖν καὶ οὖν φαίνεται the love is being in this Bo .. οὖς τε τοῦτος. this is the love Bo (K) .. and this is the love of God Eth ἐκ αὐτοῦ αὐτοῦ &c (πίστευε) &c (ὑπὸ τοῦ θεοῦ) &c, Vg Syr Arm .. not (and not ro) we who loved him (God ro) Eθ ἦτοι &c he it is who loved us] 4 7 16 .. pref. πιστεύετε God a .. οἱ αὐτοὺς, ἐκεῖνος Α) γῆς. θυμὸν τούτου τού θεοῦ Ν &c, Vg (quamquam ipse) Bo (ἐπὶ ἡμῶν).. οὐχον first Bo (26) Arm (he first cdd) .. that himself God loved us Sylr .. om οὖς Εθ ἔκ τοῦ ἔχον ἐκ τοῦ ἔχον lit. for forgiving] 4 (7) &c .. εἰς τοῦ εἰς into a redemption Bo .. λασμὸν τοῦ &c .. προσπονήσων Vg Syr Arm .. that he should remit to us Eth ἐνποθεὶσας of our sins] 7 a, Eth .. χαὶ for 4 16 .. ἐπεὶ of our sins Bo (πονηθεὶ the sins 26) .. περὶ τοῦ αὐτοῦ, θυμὸν τοῦ &c .. πρὸ &c Vg Syr

11 παρ. my beloved (ones)] (7) &c, Bo Syr .. αγαπητοί Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth .. αἱ μετ' αὑτῶν τοῦ θεοῦ &c, Vg Bo .. loved us God Syr Eth ἐπεί τε (εἰς 7) ὑπὲρ us thus] 7 &c .. ἀναπληράσατο Bo .. trs. if God thus Arm .. trs. oυτός o θεὸς Ν &c, Vg Syr .. thus loved us God Eth εἰς then] 7, Arm .. om Bo .. ἄνων we 4
150 TOISTOLI EPSGANNHΣ

μη δοῦν ερων εμερε ανερτη. 12 πιστε αν 
λασ υ ερων ενερ. ευγεμερη ανερτη. πιστε 
παντε [ν] γραι υγιη. αυ ταταν τιπαυτε παν 
ενολ γραι υγιη. 13 θε πατιεμεε γε τιπαυ [ν] 
γραι υγιη. αυ ϯτογ γιονγ γραι υγιη. γε αυ 
ηα ενολ γκε πεψία. 14 αυ ανατ αυ αυρεμπ 
τε γα νεπαυτε κε αιτομ ανεμομευ τε 
πετανδομολοιε γε ατ νομομε φινομον. 
πιστε κοιμ γραι υγιη. αυ ϯτογ γιονγ γκε

11 4 (7) 16 § a 13 4 (7) 16 § a § 14 4 (7) 16 § a πειωτ 
πιστ 7 .. ϕγ God Bo (k) 15 4 (7) 16 Ρ e α Ρ

&c, Bo (o) .. και Ν &c, Vg Syr Eth μη δοῦν (om 7) η ερων lit. 
it is right for us also] 7 .. καται γον it is worthy that we also Bo .. 
anon γον καται γον Bo (o) .. μη δοῦν μη δοῦν ερων (w 16) η also it 
is right for us 4 &c .. ημεις οφειλομεν Ν &c, Vg .. also we ought Syr 
Arm Eth (we also) .. om γον we also Bo (γ) .. καται γον Bo 
(bαgk) e(om 7) κερε ανερτη (οτ 7) to love one another] 7 &c, 
that we sh. &c Bo Eth .. all. ag. Ν &c, Vg Syr Arm

12 Με α &c lit. not any saw him ever] (7) &c, Bo .. ουδες τοποτε 
τεθεται Ν &c .. νεμον θειτον uqωμαν Vg .. ever any not saw him Syr .. 
lit. of any one ever there is not having seen Arm .. there is not who saw 
him at all καται (om 7) μερε if we should love] 7 .. pref. 
εμονε if a, Bo .. pref. εμονε ακ but if 4 16, Syr Eth .. ear ag. Ν &c, 
Vg Arm πν. ηπατ [ερ] γρατ μ. G. God will dwell in us] (7) Βο 
(πανων) .. κε πιστε μοου &c then God abideth in us 4 &c .. o theos 
ever ημιν μενεi Ν &c, Vg Syr Arm .. God (add also ro) abideth with us 
Eth αυω &c the love of God will be perfected in us] (7) .. 
αυω τεκαυ. άκα e(addedin margin) δολ γρατ μ. (nεων with us 
bας 18) and his love is perfected in us 4 &c .. και η άγ. a. τετελεωμενη 
ever ημιν εστιν ΝΒ .. κ. άγ. a. τ. εστιν εν ημιν KL &c Syr .. και άγ. a. 
ever ημιν. τ. εστιν A 31 al, Vg Arm .. και η άγ. a. 
tου τετελεωμαι και εν 
ever ημιν τετελεωμενη εστιν 13 .. and his love also was perfected (add indeed 
ro) with us Eth

13 θε in] 7 &c, Bo Vg Arm .. pref. ουνε and Bo (k) Syr Eth
to love one another. 12 God no one saw ever. If we should love one another, God will dwell in us, and the love of God will be perfected in us. 13 In this we know that we dwell in him, and he himself dwelleth in us, because he gave to us out of his spirit. 14 And we saw and we bare witness that the Father sent his Son for salvation of the world. 15 He who will confess that Jesus is the Son of God, God (is)
16 αὐτοὶ ἄνων ἀνείμε ἄνω ἀνιστητε ἐτασάπον ἐτευτητὸν πιοττε ὑπάι ἐγκῆ. πιοττε λε τασάπον. ἄνω πετούνῃ ςίν τασάπον ὑπηροὺ ςίν πιοττε. ἄνω πιοττε ὑπηρο ὑπάι ἐγκη. 17 ἐὰς παὶ αἰτεὶρ εἰ ὑπητασαπον ἡμάιεα. ἦνας εἰς ἐνεπι ἐοπαρρεία σίν περεῖν ὑτερκης. ἦνας ἢς ετερ τοῦ ὑποτεσσο ςίν ἡμι ἰ ην ρυκοσαμος. 18 ἐμεὶ ὑποτε ςίν ὑπα ὑπητασαπον. ἂλα ὑπητασαπον ἐταικ εἰ ὑπητε εἰ ὑπητε εἰ ὑπητε. ἦε ἐθετε ὑτύτας ἐμειαν

18 (4) (7) 16 α ἐκς τις ἰς ἅρ Εὐθ (not ro) 18 (4) (7) 16 ὑπα ὑπητασαπον] 20 ..

16 ἄνω and 10] 4 7 &c., om Bo (BαFGKs's 18). but Eth ἀνείμε ἄνω we knew and we believed] 4 7 16, NBKL &c, Vg. Bo Eth. εὐνοκαμερ κ. πισευομεν A 13, Vg (am tol). we believed and we knew Syr. Arm. ἀνείμε ἀφημιτρε ἀνιστητε we knew, we bare witness, we believed a ἐτετ(οτ) 4 16 a)πετ(ας 4 16 a) πιοττη ὑπάι (om ὑπάι 4 &c) ἐγκῆ which God hath in us] (7) &c, ἦν ἐκε ὁ θεός εἰ ἡμῖν ἦν &c. ἦτε φί τε ἐτευτητε (ἐτυχον ἦς. FKS) of God which is in us Bo. which there is to God toward us Syr., which he hath toward us Arm., which God hath with us Eth πιοττη ἵπ τας. God is the love] (7) &c, ἦν θεός ἀγαπη ἐστιν ἦς &c, Vg Bo (ὑπασαπον .. pref. ἦς because ἦς) Arm. .. God indeed love is Eth .. for God love is Syr πετοτηγ he who dwelleth] 7, ὑποτεσσο ςίν who abideth 4 &c, Bo (om ὅς κ.) ὁ μενος ἦς &c., he who existeth Arm. .. he also who abode Eth every one who abideth Syr ὑποτεσσο ςίν (7) 7 dwelleth in] 7, ὑποτεσσο ςίν ὑπάι abideth in 4 &c, Arm. .. hath dwelt in God Arm. .. εν τῳ θεῷ μενος ἦς &c, Vg Syr. with God abideth Eth ἄνω &c and God (is) dwelling (abiding 4 16 a) in him] (7) &c, Bo (is abiding). .. om Syr (vg) homeotel . . και φ (om ἦς θεός εἰ αὐτῳ μενει NBKL al, Syr (b) Arm. .. om μενει A al, Vg Eth (with him)

17 ἐὰς ἐκς 4 7 &c .. pref. and Syr Eth αἰτείρ &c was perfected the love with us] 7 .. αἰτείς. ἦς ἐτασαπον(ε 16) ἡμιτοτη η. was perfected the love of God with us 4 &c. .. τετει. ἦ αγ. μεθ ἡμῖν ἦς &c,
dwelling in him, and he himself dwelleth in God. 16 And we, we knew and we believed the love which God hath in us. God is the love: and he who dwelleth in the love dwelleth in God, and God (is) dwelling in him. 17 In this was perfected the love with us, that we should take a boldness in the day of the judgement, that as he, we also may be in this world. 18 There is not fear being in the love: but (a) the perfect love is wont to cast out the fear, because the fear hath punish-
fear in danger is Syr

19 anon we] 4 (7) &c, Bo, NBKL &c, Syr (h) Arm.. add ovv A 13 31, Vg Syr (vg).. and we also Eth τῆς (εἰς ἐν) εἰμε &c we know

20 &c lit. if one should say] 7... εὐμνεῖν ἐπὶ τῷ ἡμ. &c if

one should say 4 &c, Bo (ἀρετήν οὐ) εἰν τῷ εὐμν. &c, Vg Arm..

εὐμνίων ἔτη ὑπὲρ τοῦ &c Bo.. εὐμνίων ἔτη &c Bo (ΑΓΡ 18) Syr Eth

 xls] 4 7 &c, Bo, A &c, Vg Syr Arm.. om N, Eth, Aug εὐμνιώτερον

 while hating his brother] (4 l) (7 l) &c, Bo (فس) .. pref. οὐσοῦν and

Bo.. καὶ τὸν ἅγ. ἀντ. μιση(ε)ι) N &c, Vg Syr Arm .. and he hateth his
ment; and he who feareth was not perfected in the love.

19 We, we know that he himself first loved us. 20 If (any) one should say, I love God, while hating his brother, he is a liar: for he who loveth not his brother whom he seeth, it is impossible for him to love God whom he seeth not. 21 And this commandment we received from him, that he who loveth God should love his brother.

neighbour Eth...
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΝΙΣΘΑΝΗΣ Α

V. οτον οικ ετιπτετευ χε αν ραφε ιταταξα

ΡΟΤΟΙ

εβολ ζα ρα πινοτε ανω οτον οικ ετιεε οινεσταξα

ους μαθαερε πεπταξαποι εβολ ραγηαη.

2 ηαι τιεεε χε τιεε ενιωμρε εινιοτε ροται

εμμακαεερε πινοτε ανω ριεεερε ενιεςεολη.

3 ηαι υαρ χε ταταηη εινιοτε ενεκασ επεκαρε

εεκεεολη ανω εςεεολη εςεεορη αν.

4 χε οτον οικ ιταταξαποι εβολ ζα ρα πινοτε μαθαερο

επιςεολος ανω πεξαρο ιταταξαρο επιςεολος ρε

tεπισητηκε.

5 οικ πετραεται επιςεολος ελεηητη ρετ-

1 4 (7) 16 § 8 and at Ανω a [ο] οτον] ετιπτετευ a* by error

2 4 (7) 16 § α § εντολη] 4 7 .. lit. 16 α 3 4 16 § a 1 4 (7)

16 § a 7 ends after επις ηη] Α Α Α Α (Γκοτ) 6 4 16 Π a § 61

οτον] pref. οτοκ and Bo (κ) 13 ηε Jesus is] 4 &c .. om ρε

Bo (Α) .. pref. the Lord Eth ro ραι Σ the Christ] (7 ?) &c, Ν &c,

Vg Bo .. Messiah Syr Arm Eth η (εκ 4) ταυ, lit. they begat him]

(7 ?) &c .. οτρατη ειτη lit. a birth is Bo (trs. φδ de &c) .. trs. εκ τ. θεον

gεγεννηται Ν &c, ex deo natus est Vg Syr Arm Eth Ανω and] om

Bo (ορ) οινεσταξα (7 4) ιοροι hurt who begat him] 4 &c 16 ..

-αιο ρήμ who begat a, τον γεγεννηται Ν &c, ευν qui genuit Vg .. the

begetter Syr Arm (parent) Eth .. Ενῳ εταμιεις him who produced Bo

μαθαερε is wont to love] 4 &c .. εμει loveth Bo, αγαπα Ν &c, Vg

Syr Arm Eth οπταται, &c, lit whom they begat] 4 &c, τον (to Ν 31) γεγενν.

B 13, Vg .. pref. και ΝΑΚΛΠ &c, Vg (harl) Bo (ον)

Syr Arm Eth (whom also)

2 επις in] 7, Bo, Ν &c, Vg Arm .. pref. Ανω and 4 &c, Syr Eth

τιεεε χε τιεεε lit. we know that we love] 4 7 ? &c, Bo, Ν &c,

Vg Syr Arm Eth .. τεπαεοι αε τεπαρα we shall know that we

love Bo (ΑΝΤ) .. the reading of 7 is uncertain and perhaps omitted

χε τιεεε χε τεπαρα we love ηνω, ηνω, lit. the sons of God] 4 7 ? &c,

Bo, τα τεκνα τ. θεον Ν &c, natos de Vg, the sons of God Syr ..

ενιωμρε ητε φδ the Son of God Bo (ΡΚΣ) Arm Eth .. God Eth 10

(this may have been the reading of 7 τιεεε επιςοουτε) 

gotan εμμακαεερε πινοτε when we love God] 4 &c, εμμακα επιςοουτε

7 ?, εμιον εμμακαεερε (τιεεει Α Κ) φδ Bo Eth (when) .. οταν

tον θεον αγαπαουε Ν &c (ετ το αγαπαν τον θεον 13 αι) Vg Syr Arm ..
V. Every one who believeth that Jesus is the Christ was 
begotten out of God: and every one who loveth him who 
 begat him is wont to love him out of whom he was begotten.  
2 In this we know that we love the children of God, when we 
love God, and do his commandments. 3 For this is the love 
of God, that we should keep his commandments: and his 
commandments are not heavy. 4 Because every one who was 
begotten out of God is wont to conquer the world: and the 
conquest which conquered the world is our faith. 5 Who (is) 
he who (is) conquering the world except he who believeth

when we love him Eth ro...the reading of 7 may have been enymale  
πνευματικα when we love his sons αυτοι αυτοι (en a)c. &c and do his 
commandments] 4 &c, Bo Syr..και τας ευτ. αυτ. τηρομεν B al, Vg (am 
&c) Arm.., and we did his commandment Eth..κ. τ. ε. a. τηρομεν 
ΝKLP &c, Vg (tol cav).,trs. and we keep &c Bo (ρσ 18) 
3 ταπ] trs. haec est enim Vg Syr..om a, Bo (οκρης) ene(a..  
enus 4...πιον 16) γαρεις επερευνας(πι 16 a) τολι we should keep &c] 
Bo Eth (commandment)... τ. ευτ. α. τηρομεν Ν &c, Vg Syr Arm.., om 
Arm edd πνευματικης &c are not heavy] 4 a. ce &c 16, Bo single 
negative... βαραιων ουκ εισων Ν &c, Vg... are not at all heavy Arm..  
not heavy Syr (omitting εισων)... and his commandment also was not 
heavy Eth  
4 Ν (en 4 7) τακτασην legit. whom they begat] (7 ?) &c... to γεγεννημ. 
Ν &c, Syr Arm Eth... natum est Vg, ετακταση legit. which they bare 
Bo... γαρης ποτα is wont to conquer] (7 ?) &c, Bo... νικα Ν &c, Vg Syr 
Arm Eth αυτοι and] 4 &c... om Bo (κς) Eth ro πεταπο the 
conquest] 4 7 ? a, Bo (s)... αυτη εστων η νικη Ν &c, Vg Bo (add α&c) 
Syr Arm Eth (his conquest)... πεταπο that which conquered 16 
π. (en 4 7) τακταση which conquered] (7 ?) &c, Bo Syr Eth... η δυναταση 
Ν &c... quae vincit Vg Arm... ne τεν (πι 16 a) η, is our faith] 4 &c  
.. πεποιημεν for our faith is Bo... δυνατας ημων Ν &c, Vg Syr Arm..  
η υ. νυ. L al, Eth  
5 ημι who] Bo (26)... ημι α&c Bo (κ) omitting ne... τις εστων AL &c, 
Vg... τις δε εστων ΝKLP 13 aL, Bo Syr (h)... τις εστων δε B, Vg (cav 
demid tol)... for who is Syr (vg)... and who is Arm Eth... πεταποα- 
(ο 4) err he who (is) conquering] 4 16 61, Bo... πεταπο who co- 
quereath a ειμιτι] 4... ειμιτι 16 6 1... ειμιτι a... ει μη Ν &c  
..εαρλ ε except Bo... πεταπο... him who believeth] πεποιημεν Bo,
o πότε ἔγετο Σ &c.. o πότενος P ἦς Ιησοῦς πρεσβύτης. 6 ἐκ πνεύματος ἐκ ὄρθων δόξαν ἐκ πνευμάτων τῶν πνευματισμῶν. 

ο πνευματισμός  ἔγειρας τὴν ἀνάρτησιν τοῦ Κριτικοῦ. 7 ἀνεφέσω καὶ πνεύματος ἔγειρας τὸν Ἀρμάνιον. 

διὰ τὴν ἀναθήματα τῆς ἑγερμοσύνης. 8 ἐγείρας τῇ ἀναστάσει τῆς ἐμφάνισεν ἡ θεωρία. 9 ἐγείρας τῇ ἀναστάσει γένος τῆς ἡμερότομης. 

ἐπενεχθαὶ τῇ ἀναστάσει. 10 ἐπενεχθαὶ τῇ ἀναστάσει τῇ ἡμερότομῃ. 

ο πνευματισμός Σ &c.. o πνευματισμός Π ἦς Ιησοῦς πρεσβύτης. 6 ἐκ πνεύματος ἐκ ὄρθων δόξαν Σ &c., Vg (venit) Σ &c., Vg (venit) Σ &c. 

ἐπενεχθαὶ τῇ ἀναστάσει τῇ ἀναστάσει. 9 ἐγείρας τῇ ἀναστάσει τῇ ἀναστάσει. 

ο πνευματισμός Σ &c.. o πνευματισμός Π ἦς Ιησοῦς πρεσβύτης. 6 ἐκ πνεύματος ἐκ ὄρθων δόξαν Σ &c., Vg (venit) Σ &c., Vg (venit) Σ &c.. 

ἐπενεχθαὶ τῇ ἀναστάσει τῇ ἀναστάσει. 9 ἐγείρας τῇ ἀναστάσει ὤν ἡ θεωρία. 

ἐπενεχθαὶ τῇ ἀναστάσει τῇ ἀναστάσει. 10 ἐπενεχθαὶ τῇ ἀναστάσει τῇ ἀναστάσει. 

ο πνευματισμός Σ &c.. o πνευματισμός Π ἦς Ιησοῦς πρεσβύτης. 6 ἐκ πνεύματος ἐκ ὄρθων δόξαν Σ &c.. o πνευματισμός Π ἦς Ιησοῦς πρεσβύτης. 6 ἐκ πνεύματος ἐκ ὄρθων δόξαν Σ &c.. o πνευματισμός Π ἦς Ιησοῦς πρεσβύτης. 6 ἐκ πνεύματος ἐκ ὄρθων δόξαν Σ &c..
that Jesus is the Son of God? 6 This (is) he who came through water and blood and spirit, the Christ; not in the water only, but (α) in the water and the blood. And the spirit (is) that which beareth witness, because the spirit is the truth. 7 Because the three (are) bearing witness, 8 the spirit and the water and the blood: and these three are one. 9 If we receive the witness of the men, the witness of God is great: because this is the witness of God, that he bare witness to his Son. 10 He who believeth the Son of God hath the...
Word 1 | Word 2 | Word 3 | Word 4
---|---|---|---

**Tepistole (<i>Philippians</i> 1)**

1. ἠταμηταιταὶ τρε ὑπην. ἡτεὐχτητιστεῖσθε ἀν ἐπισκεψητε ἀκεφαλ. τε 

2. ἡτεὐχτητιστε ἐταμηταιταὶ ἡτκ πνοστε ἀρμο. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε 

3. ἠταμηταιταὶ τρε ὑπην. ἡτεὐχτητιστεῖσθε ἀν ἐπισκεψητε τρε

4. ἠταμηταιταὶ τρε ὑπην. ἡτεὐχτητιστεῖσθε ἀν ἐπισκεψητε τρε

---

**Notes:**

1. Εἰς τέσσαρα ἔτη ὁ θεὸς (became witness God with him) ἐτευχτησιν ἀν ἐπισκεψητε ἀκεφαλ. τε ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε

2. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε ἠταμηταιταὶ τρε ὑπην. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε

3. Εἰς τέσσαρα ἔτη ὁ θεὸς (became witness God with him) ἐτευχτησιν ἀν ἐπισκεψητε τρε

4. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε ἠταμηταιταὶ τρε ὑπην. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε

---

**Further Notes:**

5. Εἰς τέσσαρα ἔτη ὁ θεὸς (became witness God with him) ἐτευχτησιν ἀν ἐπισκεψητε τρε

6. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε ἠταμηταιταὶ τρε ὑπην. ἡτεὐχτητιστε ἀν ἐπισκεψητε τρε

---

**Conclusion:**

The passage discusses the witness of God to the truth of the gospel and the importance of believing in Christ as the Son of God. The text emphasizes the necessity of faith in Christ for eternal life.
witness in himself: he who believeth not the Son of God is making God (a) liar; because he believed not the witness (with) which God bare witness to his Son. 11 And this is the witness that God gave to us a life eternal, and this life is existing in his Son. 12 He who hath the Son hath the life; he who hath not the Son of God hath not the life. 13 These (things) I wrote to you, that ye should know that ye have the life eternal, those who believe the name of the Son of God. 14 And this is the boldness which we have toward him, that
there is to us toward him Syr..lit. and this is how we have face with him Eth . xe petn (πιν 4 a, Bo) δατεί(τι 4 18) &c that that which we shall ask] 4 &c (18) Bo (ψιν ετ) quia quodcumque &c Vg Arm, or o ev auto meba 13 .. or o ev ρι αυ. ΝΒΚΛΠ &c, Syr (h) .. or av αυ. A .. or ev av αυ. 31 al . that that which we asked of him Eth . xe gού ηγειν et. that every thing which we shall ask Bo (κ) Syr (of him) πεντούμ his will] 4 &c 18 .. οροπα αυτ. Α, Eth (in)

15 εισε if] 16, εισων Bo (βα 26) .. et Vg .. pref. ato and 4 (18 ?) a, και ev Ν &c &c, Bo (εισων .. icas κ) Syr .. that if Arm .. but if Eth .. or και-ημον Ν* A 19* 96* homeotel τικοστι we know] 4 &c, οδαμεν ΒΚΛΠ &c, Vg (et seimus) Bo (κ τενεια) Arm .. δωμεν Ν&c, we should see Bo, we saw Eth .. we are persuaded Syr γον πενα. (πιν 4 16 18 a) &c in that which we shall ask] 4 &c, Bo (fs) .. Α(Σην fs)ψι &c of that &c Bo .. o (e)av auto meba Ν &c .. about whatever we ask of him Syr .. that that which we asked he hearth us Eth τις. (τενεια Bo fs) we know 29] 4 &c 18 .. pref. then Arm .. add therefore Eth .. we trust Syr συντ. Α. we have] 4 &c, εκοραν Ν &c, Vg Bo (add δαματ fs) Eth .. we received Syr .. we receive Arm τενειαμα our requests] 4 &c, Bo .. τα αυτ. Ν &c .. the requests Arm the request Arm add Eth .. our request Eth ro ef. (repeat a) προοτί from him] 16 18, απο ΝΒ 13 al, ab Vg Syr Arm .. προθί Bo, παρά ΑΚΛΠ &c, Eth .. add δαματ fs the Lord a

16 εισων if] pref. στοι and Bo (βα26 18) Eth πατ see] ειο
that which we shall ask according to his will he will hear us:

15 if we know that he heareth us in that which we shall ask, we know that we have our requests which we asked from him.

16 If (any) one should see his brother sinning a sin not belonging to the death, let him ask, that they may give to him life, to those who sin (a sin) not belonging to the death. There is sin which belongeth to the death: I am not saying

13, Vg (scil) ενεγκων his brother] his fellow Eth εἰ(ἢ 16)ὑπο

(ep a) sinning] αμαρτανοντα Ν &c, peccare Vg . while he sinneth Eth . who sinneth Syr ΑΠ εἰ(ἢ 16.. ον πο 18)ΧΣ &c lit. not taking into the death] ε(Ἀ Γ*Νο* 18 26)ἐφημὸν ον (which) is not unto the death Bo Eth . μη προς θανατον Ν &c, Vg Arm (into cdd.. εξησ εφημὸν ον Yale. lit. taking not unto the death Bo (τρης) εξησ εφημὸν taking unto the death Bo (vs) by error .which is not condemned to death Syr ἄμερηq. let him ask] Bo Eth (God) αυτησα Ν &c, petet Vg Syr . and he asked Eth ro ης &c lit. that they may give to him a life to those &c] ουον ετε &c ΝΗ ετερνοσι they shall give to him a life (for) those who sin Bo (life for ever Fs) και δωσει αυτο (om Arm cdd) ξυπν ον αμαρτανοντι Ν &c, Bo (π) Arm (who sinneth) . et dabitur ei vita (et dabit ei vitam am fu harl) peccanti (peccantibus am) Vg . Vg (tol) has petet pro eo et dabit ei vitam deus sed non his qui usque ad mortem peccant . and (will) be given to him life to those &c Syr . that (om ro) he should cause to live him who (those who ro) sinneth Eth (sin ro) ινι(ον α)νετι(εν α)ςεπ. lit. for (om a) those who sin not taking into the death] ΝΗ ετερνοσι ἀμφιμονον ον (ον πο Fs) those who sin not that of the death Bo (εξησ ἐφημον ΦΣ) . τοις αυτ (τοις μη αυ. αμαρταν μη Α) μη προς θανατον Ν &c . who not as for death sin Syr . who sinneth (sin ro) a sin (om ro) which was not for death Eth δινι-ἐμιμον lit. there is a sin which taketh into the death] a .. om 16 homeotel .. ουον ποιη εξησ εφημὸν there is sin taking unto the death Bo . εοτιν αμαρτα προς θανατον Ν &c, Vg .. there is sin which mortal is Arm .. for there is sin of death Syr Eth . ουον υιδην εκε(ον μα)ει εφημὸν every one is being (or shall be) liable to the death Bo (μαν) probably by error μει(μη 16)Χω &c I am not saying that he should beweeth concerning that] παρεξη(παρι π) φιν ετεξεκατ ον (ομ αν Fs) οινα πεπτομηθεν εοινιτη I am not saying that (sin), that he should pray concerning it Bo .. εν περι εκεινης λεγω ηνα ερωτησα Ν &c, Vg
eyeconei] ye. 18 17 16 § a ερωτησεν c] e Bo... Ά Bo (Vg prov)
16 § 18 a § xε] xe Bo (fs)... Ά 18 meq.] ἀμαχ. is not wont to
Bo -πη.] -epi. a 26] δει Bo (fs)... Ά Bo 19 16 18 a 26
10] δεί Bo (fs)... Ά Bo tηρη] om Bo (26) 29 16 (18) a] euce]
18 a... ἵναι 16

(cav fu e)... καὶ οὖν περὶ &c 13... οὖν &c ερωτησεν Νc, Bo (26 πτεκτωμα) Arm... οὖν &c τις ερωτησεν 15 al, Vg (roget quis am demid harl) Syr (vg shall ask any one)... and it was not concerning it (for) which I say that they should ask Eth

17 καὶ &c all iniquity] Bo, πᾶσα ἀδικία Ν &c, Vg Arm (lawlessness odd)... pref. ἐκ because 18, for all iniquity Syr, for all wickedness Eth οὐκ. ne lit. a sin is 10] αμαχρία εστιν Ν &c, Vg Syr Arm Eth... φυλοθ ne the sin is Bo (om ne gkr) ὀνομαθεν ne lit. a sin is 20] εστιν απ. Ν &c, Vg Arm... ὦν νοὴ (ὄνων ὅδεν every one by error Α1 FS) there is sin Bo Syr... there is error Eth... ἐξαι &c lit. taking into the death] πρὸς βαπτιστὶν 13 67*, Vg Syr (h) Bo (a 26) Eth ro, Tert... ἐγείρει εφαμούς αυτον Bo... οὖν πρὸς βαπτιστι σκ &c, which not of death is Syr (vg)... which was not of death Eth... πρὸς βαπτιστὶν Arm (lit. of death measure is)

18 τίνοςονι (Bo fs... εἰμι Bo) we know] οδαμεν Ν &c, Vg Bo Arm Eth... pref. and Syr... ἡ (16 18 a) ταύτη... lit. whom they begat] o γενεντηνος Ν &c, Syr Arm Eth... qui natus est Vg Bo (maccy) ἀλλα] Bo, Ν &c, Vg Eth... γερ Συρ... πενταψι... lit. he whom they begat] o γενεθήσεις Ν &c, Syr Arm Eth... παρει lit. the birth Bo... generatio Vg... μακκε. e. lit. is wont to keep him] Bo... τυρει αυτον
that he should beseech concerning that. 17 All iniquity is sin:
and a sin (there) is belonging to the death. 18 We know that
every one who was begotten out of God is not wont to sin; but
(a) he who was begotten out of God is wont to keep him-
self, and the evil (one) is not wont to touch him. 19 We know
that we are out of God, and the whole world is lying in the
evil (one). 20 And we know that the Son of God came, he
gave to us a discernment, that we should know the truth, and
we are in the truth, in his Son Jesus the Christ. This is the

\[ Ν \&c., \text{Vg.} \textit{keepeth himself} \text{Syr} \text{Arm Eth mepe \&c the evil (one) is not wont to touch him}\]

16 18, \textit{Ἀπαρε πνοηρος ει pεμερ the evil one is not wont to touch him} Bo.. \textit{o τον. ουχ απετει αυτων Ν \&c., Vg Syr.} \textit{the (om cdd) evil (one) to him approached not Arm. mepe \&c χρο ερον the evil-to conquer him a.. and evil (masculine) also leadeth him not a stray Eth}

19 \textit{πισοτι we know} Bo.. \textit{τενεοσιν ιε Bo (AgKP) οδαμεν δε 104 216 ανγελικ. we are out of] άνον γανελι. Bo.}.. \textit{τρις εκ τ. θεου εκεν \&c, Vg Syr Arm Eth eq(Bo ε\textit{a} 26.. eq Bo) κί \&c lit. being put in the evil one] Bo (Γκορ Αειν πιητγων Αρβα\textit{F NST 26 Α under \&c..} εν (ετι 31) τω πονηρω κεται Ν \&c, in maligno positus est Vg, in the evil is placed Syr.. in evil standeth Arm Eth. lit. in evil (feminine) standeth Eth}

20 \textit{απο and] 18 \&c, A al, m Vg Syr Arm.. om LP al, Bo (ba) Eth.. οδαμευ δε Ν \&c, Bo.}\textit{ a μυ. \&c the Son of God came]} 18 \&c, Ν \&c, \textit{Vg Syr Arm Eth.. αμι διεκ \&c came the Son of God Bo αμι he gave]} 18 \&c.. \textit{pref. και \&c, Vg Bo Syr Arm Eth ποποπειτ. a discernment]} 18 \&c.. \textit{ιπτοκαι a knowing Bo Syr.. διανοιαν Ν \&c.. sensum Vg.. mind Arm.. heart Eth taki the truth]} 18 \&c.. \textit{τω αληθηνον ΝΕΒΚΛP \&c, Bo (ΓΝΟΤ) Syr Arm.. τω αληθηνον Ν, Τιπομαι the truth (feminine) Bo (FK)}.. \textit{eum qui verus est m.. τ. al. θεων A 13 al, Vg Bo (πιλανιοηιος ιποτφ.. God who is in truth Eth ιτημοον we are]} 16 a, Bo Syr, εκεν \&c.. \textit{ιπτημοον 18, ιπτημοοι Bo (FK) εκεν 34, simus m Vg, we became Eth \textit{tai in the truth]} 16 18, \textit{εν τω αληθηνοι Ν \&c, Arm, in vero Vg Syr.. om Bo.. that which is truth Eth.. ιπονοτ in the life a \textit{παιδι \&c in his Son]} 18 \&c, \textit{κατε περιμμ. Bo, \textit{εν τω \textit{υω αυτων \&c.. om εν τω 33 al, Vg Arm.. \κατε πινως ουσον \παλως \&c.\&c. περιμμ}} in
the life and this life was in his Son Bo (vs) iē pekē Jesus the Christ] (18) &c, Bo, w xw N &c, m Vg (demid tol) Syr.. om A 162 Vg (am fu harl) .. pref. in Eth μιανσε the true God] (18 ?) &c, Syr, μιανσε ἄταφμη Bo (vs) .. o αληθινος θεος N &c, Bo (παλαιο. μιανσε) Arm (add is cdd) .. he who in truth is God Eth.. om θεος m Vg (am) πνευμα the life] (18) &c, Bo, η ζωη al .. η ζωη η LP 31 al .. ζωη η K al .. ζωη NAB 13 al, Vg Arm .. pref. we have Eth
true God, and the life eternal. 21 My children, keep yourselves from the idols.
Tεπιστολή Πήγασανής Β

Πεπροσβυτερος εἴσελθε ἐκλεκτὴ κυρία ἡι ἀεὶ κοινων. οἱ αὐξικοὶ εἰσέλθαν κοινὴ οὐκ οἰκεῖν. αὐτῷ αὐξικοὶ ἀπείκονέν ἀλλὰ οὐκ ἤτακαν τὰς οἰκείας ἐκλεγμένοις. 2 εἶναι τὰς εὐμοσείας ἄνθρωποι, αὐτῷ καλοῦντες οἱ εὐμοσείοις αὐξικοὶ πιά αὐτῷ ἢ ἐφιλογούσθηντες πειστὶ ἐκ 

3 τεχνάρις εὐμοσείοις εὐμοσείοις αὐξικοὶ πιά αὐτῷ ἢ ἐφιλογούσθηντες πειστὶ ἐκ

1 (16 P) 18 P a § (19 L) οἵ] 16 a .. οἵ 19 l but οἵ lost 2 (16) (18) a 19 l οἵ] 16 18 19 l .. om a 3 (16) a 4 l (19 l)

Inscription τε(τι 18) πιστολή πηγανής Β the epistle of John 2] 16 18 ιαννοὺς ΝΒ.. εὐστολη ἱαννοὺς Ν P al, Bo (κντ) .. ἱαννοὺς επ. Τ 13 al, Bo (αβγφος) .. οἱ ἔκλεξε σ. K al .. ἓν ἀγ. ἐπ. ἱαννοὺς ἡθ. θεολ. ἔκλεξε Λ al .. ἱερός εἰς τὴν ἑκλεξίν 

1 νευρ. εἰς. the elder is writing] (16) 18 a .. ο πρεσβυτερος Ν &c, Βγ (senior) Bo (yr) .. from the elder Arm Eth .. ἱοναθανσις senior Βg (tol) ἐκλεξε (Ν 18 .. τ Α) κτὶ (ν 16) κτὶς to eklekte 

κυρία] 16 18 α, εκλεξε κυρία Ν &c .. τη εκ. Κ 73 .. ἐκλεξε (νι 0) κτὶς to the chosen lady Bo .. εκλ. τη εκ. Κ 31 .. electae dominæ Βγ .. to the chosen qūriya Βγ (b) .. to elect γινομαι Αrm (τ ᾶι cdd) .. to the chosen and to the lady Eth 

16 18, 19 l &c, .. to her children Arm Eth .. to the sons Arm cdd ηπι.. these] 16 19 l &c .. ηπι those &c Bo άνω &c and not Ι] 16 18 α, ΝΒΚΡ &c, Βg Bo (yr) Erm .. om Bo (κ) .. οὐκ εγὼ δε Α 73, Βγ (b) και οὐκ εγὼ δε Λ ήματε only] 16 18 α, Βγ (b) Erm .. ήματε alone Bo, μοῦνος Ν &c, Βγ Eth 

αλλα] 16 18 a, Βγ (b) Arm .. ήματε alone Bo, μοῦνος Ν &c, Βγ Eth 

αλλα] 16 18 a, Βγ (b) Arm cdd .. add και Ν &c, Βg Bo (νεμ) Arm Eth 

οὐν him all] 16 18 (οὐν l) a .. trs. all of them to end Eth
THE EPISTLE OF IOHANNES II

The elder is writing to eklektē kyria and her children, these whom I, I love in truth; and not I only, but (ο) all who know the truth; 
² because of the truth which abideth in us, and it will be with us for ever. 
³ The grace shall be with us and the mercy and the peace from God the Father and Jesus the Christ, the Son of the Father, in truth and love.

² ethe because of] 16 18 &c, Bo, propter Vg Arm Syr...dia Ν &c... 
and because of this truth Eth...ἐνυμοόν lit. which existeth] 16 18 &c, ἐνυμοόν Bo...τὸν μενοῦσαν Ν &c, quae permanet Vg Syr Eth... 
τὴν εὐνοοῦσαν Α...τὴν οὐσίαν 13 65...οἵ μενοῦσαν 66**...Arm, see below ἔγρα (om κ. α) ἧ, in us] 16 18 &c...with us Eth...ἐνυμοόν...&c lit. will become with us] (16 ?) &c, Bo (om οὖνο Ν τ) Eth...μεθ ἡμῶν ἔσται Ν &c, Vg Syr (is)...Arm has which in us was established that also with you it might be, and ye for ever with us should be continuing Grace &c

³ τεχ. &c the grace shall be with us and the mercy] (16 ?) &c 19...προστο φιλα τοιρίμην ετευμομενον the grace, the mercy, the peace shall be with us Bo...ἔσται μεθ ἡμῶν χαρίς, εἰλεος, εἰρηνή Ν B LP al, Vg (am sit) Syr (b grace and mercy and)...and shall be with us grace and mercy (life to) and peace Eth...ἔσται μεθ νῦν &c K &c... 
Vg (fu &c) Bo (fs) Syr (h gratia vobis et pax a deo &c)...om ἔσται μεθ νῦν Α, Arm, see above εἰκὸν γινήτη ἀπο from God] (4¹) 19, Bo, ἀπὸ θεοῦ Ν* al...παρὰ θεοῦ Ν &c...ἐνι(ου 19) οὐτ ἀπὸ &c the Father and Jesus the Christ, the Son of the Father] (4¹ !) (19¹) θεοῦ πατρός καὶ παρὰ ὦ χῦν &c AB al, Vg Syr (b)...θ. π. (θεοῦ αὐτοῦ τ. π. Ν*)...καὶ παρὰ κυρίου ὦ χῦν &c Ν &c, Vg (tol) Bo (Ἰνότ...οὐρ Lord Α &c)...om God the Father and 16 a...from God from (om cdd)... 
Father and from Lord Jesus Christ, Son of Father Arm...om κυρίου AB al, Vg Syr (b)...the Father and from Jesus Christ, the Son of the Father God Eth (God the Father ro)...ἔγρα &c lit. in a truth and a love] (16) &c 19...in &c in love Syr Eth...add shall be with you Arm
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ἩΗΣΑΝΗΝΣ Β

4 άπρασφ. εκείνη θε αγα εγοίνε εβόλι οι ποτεντολη ευςομουσθε γι τοις κατα θε ιταναλι ποτεντολη εβολ γιταν πειτορ. 5 ατω τενον ων 4πον μεο κρια. γος ειςγαι θε αν ποτεντολη πορρε. αλλα ταί ειςετιταινε εκαντοι ημιημοπρι. ξεκα επελεμπρε ειπερητης. 6 ατω ται τε τασανη. ξεκα επεμομουσθε κατα ιερεντολη. ται τε τεντολη. ξεκα κατα θε ιτατετιεωτα ζην ιμοριπ. επελεμπρε ειπερητης. 7 ζε ακομηθε επιλανοε ει εβολ επικοσμοε. ιτεμπεομοελονει αι πιε πεξε. ζε άγαθοι ει τεαρξη. παι

4 (16 §) a 4 1 191 ζε αι] Bo (ΓΦΚΝΟΣι). εται having found (ΑΒΖΓΦ) 5 (4) (16 § at ονθ) a 4 1 191 μεπε] 4 16 &c, μεπε Bo (ΓΦΟΝ). επαγαπαν Bo 6 4 (16 § and at ται 20) a (41) 7 4 (16) a 4 1

4 ε(ομ 16) γοι(ει 41)πε &c some out of] 16 &c.. om some Ν &c, Vg (de) Bo Syr Arm Eth n(ομ 41)ομγ. lit. thy sons] 16 &c, Vg Bo Syr (Arm). τ. τεκνων σου Ν &c, Eth εκτεμ. walking] Bo, περιπατουνας Ν &c, Vg.. who walk Syr Arm Eth πονεν(Π 16 a 41)τολη lit. a commandment] om ιοντι Bo, Eth.. trs. εντολη ελαβο- μεν Α &c (ελαβον Ν 13 28) Vg Syr.. according to the commandment which we received Arm εβολ δ, from] 16 &c, απο A 73, Vg Syr Arm.. ιτεν from Bo, παρα Ν &c, Eth πες(πι 191)ωτ the Father] 16 &c.. om του B

5 τενον now] (16 ?) &c, νυν Ν &c, Bo &c.. add τεκναλισια the church 4 1 ου also] α &c, Eth.. om α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm 4πονζ I beseech] (16) &c.. I say Eth ro.. τεναπο we beseech Bo (6) ιλιο thee] om Bo (p). ερων masculine Bo (p's) κρια] (16) &c, Bo Vg (domina) Syr (qūriya) giverei (ια εdd) Arm,. O lady Eth.. my lady Eth ro γος &c lit. as writing to thee not a new commandment] (16 ?) &c.. προινμ θε ουεντ. καπρε αι ειςγαι Α, πε lit. as that a new commandment not which I write to thee Bo,. ουχ ος εντολη καινη γραφον σοι ΝΑ 13 31 αλ, ουχ ος εντολη γραφον (ου 64 &c) σοι καινη ΒΚΛΠ &c, Vg.. not a com. new I write to thee Syr Eth (and—which I &c) .. as not a new comm. I write to you Arm ται this] 4 &c.. om that Bo Syr.. εντολη Ν, Eth.. εντολη πολαιασ Syr (h) .. om A &c, Vg ειςεπ(οτ 4 16 a 41)ταινε εξαν of which we were having] 4 (16 ?) &c, Bo (ενακεποτεν) Syr Eth (in
4 I rejoiced greatly that I found some out of thy children walking in truth, according as we received commandment from the Father. 5 And now also I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new commandment, but (a) this which we were having from at first, that we should love one another. 6 And this is the love, that we should walk according to his commandments. This is the commandment, that, according as ye heard from at first, ye may walk in it. 7 Because many deceivers came out unto the world, those who confess not Jesus the Christ, that he came in the flesh. This is the

us) ήτις ές ημα της εκατοντεις έκεινες, Vg (habninus) Arm (we had) Arm cdd (were having)... έγόροντι 31 al άηι (om 4 l) &c from at first] 4 (16) &c thus in verse 6... έκκένιν έπι from before Bo... απ' αρχής Ν &c, Vg Syr Arm., formerly Eth (pref. from ro)
6 αριθμον &c and this is the love] 16 &c 4 l... om Eth ro... and this is our love Eth έκκακεν εκείνος (ήμερα) 16 that we should walk] 16 &c 4 l... είλα έν γενέσει Βο... om είλα Βο (κ) έκκένιν (4... πι) 16 &c 4 l ΤΟΛΗ his commandments] according to the commandment Syr., in his commandment Eth ταί this 20] 16 &c (4 l)... pref. άπρος and Bo (κ) Arm Eth τε τεταμένον (όνομα) 16 ΤΟΛΗ is the commandment] 16 &c 4 l, Bo, ΝΛΠ &c, Vg (demid harl tol) Arm... η ετολή έστιν ΑΒΚ 13 31, Vg (am fu) Syr (b h)... add αριθμον Ν, Eth ro έκκακεν κατα έπι (επι 4) τατερην (om τετ 4 l) της, that according as ye heard] 16 &c 4 l, ΝΑ 31 73, K 13 al, Arm... that which ye heard &c Arm cdd... om ια BLP &c, Syr (b h)... Eth has that ye should walk in this which we heard formerly ένετειλα... &c ye may walk in it] (16) a 19 l, Bo... ένετειλα &c walking in it 4 4 l... ένετειλα, that we may &c Bo (ΑΦΣ)... ια (om K 13 al, Vg) εν αυτῇ περιστατητε (-παραστητε Ν) Ν &c, Vg Syr (in it ye should be walking) Arm
7 εἰ εὖδαι came out] (16 l) &c, εὔγελοι ΝΑΒ al, Vg Syr (b h)... om εὖδαι out Bo... εὐθηνα. KLP &c, Arm... Eth has who came into the world εὐκρ. unto the world] (16) &c, Bo... εὖ δικ. (out) of the world 4 l... in the world Syr... ή (om 19 l) εί δέκοτα εκ &c &c &c &c Jesus the Christ, that he came] 16 &c, Bo (ΑΒΑ) Eth (in flesh of man ro)... εὐ χριστου Ν &c, Vg Arm... λεόντα μεσίτω και that Jesus the Christ came Bo Syr (b)... ήτις this] 16 &c... pref. and Eth άνατρικτοτοε] 16 &c, Bo (βαταΤΝΤ 26)... άνατρικτοε Bo (ΑΓΚΟΠΣ) Syr (b) transliterates... nenn Αμ... false Messiah Eth
ΤΕΙΣΤΟΛΗ ΗΝΙΣΑΝΗΣ Β

πε ηπελανος ατώ παντιχριστος. 8 θητηλι ερωτι
ζεκας ηπετιςωρια ηνεργητε ηταμιαστ. αλλα ζε
ετετειξε δεκενε εταιρ ευολ. 9 οτον ημα ετηρ-
μοριι ιητακω γι τεκεω ιπησε ημιτι ηπιοτε
ημαν. πετιασω γι τεκεω. παι ουδεια ημαν έμ-
πιεω μη πυμπρε. 10 πετιασω μαρωτι ιητακεμε ημιτι
ιπειανω. ημιτιτε κομει επετιηιν. ατω ιηπρωοσ
ναρ. ζε χαπε. 11 πετιασωει ναρ. ζε χαπε. ενο
ινοιωνος ηνεργητε ενοοοτ. 12 ετι ήνη έμαι

πεκλ. 4 16 .. πλανοει a &c .. Bo (s) ατω] ημα Bo
8 4 16 § a § 41 9 (4) 16 § and at net. a 41 § 10 (4) 16 § a 41 11 4
16 a 4 1 ετο] 16, Bo (bαγρ) .. qo 4 &c ηκοιωνος] ονοι 16
12 (4) (16 §) a § (4 1)

8 ερωτι λιτ. to you] Bo (κομε ευολ) .. εαυτον ΝΑΒ &c, vosmet
ιποσ Vg Syr (b) Arm Eth .. εαυτον ΚL al? ιπετιςωριι ιπεκ.
η(εν 4)ταιη(ομ 4)λασ τα that ye should not lose the works which
we did] 4 16 41, B .. ιπετιςωριι γι ιπετιςωριι γι ιπεκ. &c that
ye should not err in your errors in the works which we did a 19 1
ιτετευδιτεκτακε γι ιταρετενερωθ εροι that ye should not lose
that which ye worked Bo .. ηα μη απολεσητε α ειργασασθε ΝΑ 13 al,
Vg Syr (b) Arm (what) Eth .. ηα μη απολεσημαν ηα ειργασασθα KLP
31 &c ζε that] ται Vg .. om Ν &c, Bo Σyr Arm Eth ετετειξε
ye should receive] 4 16 1 ετει(ομ a)ει 16 a, απολαβητο εNAB 13 al,
Vg Bo Syr (b h) Eth .. απολαβομεν KLP 31 &c ιπεκε &c lit.
the reward which is complete] Bo (συκετε a reward) .. ιτρ. μισθον
πληρη απολαβ. Ν &c, Vg Syr Eth .. ιτρ. ye should receive perfect
reward Arm (rewards odd)

9 οτον η. (every one] 4 &c .. pref. and Eth ro ετηριμοριι
lit. who will be first] 4 &c .. εαυτα(ομ ηα λ)αμοι ετοι who will
walk forward Bo .. η προαγων ΝΑΒ, qui praeceit Vg (am fu harl)
Eth ro .. η παραβασων KLP &c, Syr (b h) .. qui recedit Vg (demid
tol) .. ηο is hypocritical Eth τεκεω the doctrine 10] 4 &c ..
ηη αγαθη 13 .. Eth ro has in the doctrine of Christ, that he came
μιτη &c hath not God] 4 &c .. θεω ουκ εξα Ν &c, Vg .. God then is
not in him Syr (b) (Eth with him) .. στατησην a godless (one) is
Bo πετιασω he who will remain] 4 &c, Bo (bακοτ) .. ο μεινον
deceiver and the antichrist. 8 Take heed to yourselves that ye should not lose the works which we did, but (a) that ye should receive the full reward. 9 Every one who will go on, and not remain in the doctrine of the Christ, hath not God: he who will remain in the doctrine, this (one) hath the Father and the Son. 10 He who cometh unto you and bringeth not to you this doctrine, receive him not into your house, and say not to him, Hail! 11 He who will say to him, Hail is being sharer in his evil works. 12 Having many (things) to write

N &c, Vg Syr (b) add χε 16, Bo (om) Eth τεκαίω the doctrine 20\(^{(a)}\) 4 &c, \(\text{NAB} 13\), Vg Bo (\(\text{os}\)) Syr (h) add his Syr (b h\(^{(b)}\)) add του χε KLP &c, Bo oπυει τι τι (ε 16) η &c hath the Father and the Son\] (4) &c. φιωτι τιτοτ ημηρι the Father hath and the Son Bo Syr (h) και τ. πατερα και τ. ιων εξεi \(\text{NBKLP} &c, Vg (\text{ele})\) Syr (b) .. Eth has in Father and in Son was .. και τ. i. και των (om 31) πατερα εξεi A 13 31 68, Vg (am &c) Arm

10 πεπνησ\(\) he who cometh\] 4 \(\text{I} 16 4\), Bo .. πεπνα\(\) he who will come a .. and he also who cometh Eth .. ει τους ερχεσαι \(\text{N} &c, Vg\) Syr (b) Arm πημαξ (ι 16) εινε and bringeth not\] (4) &c. oνος πημι (εμιν Λακ \(\text{K} &c, Vg\) and bringing not Bo .. om oνος (Γεγοκορ \(\text{S} 26\) \(\text{m} \) πιτι ι\(\) you) (4) &c, Eth ro .. om \(\text{N} &c, Vg\) Bo Syr Eth ηνει- \(\text{η} ό\) (16) εκ\(\)ω this doctrine\] 4 &c, Bo .. trs. και ταυτ. τ. διδαχην ου φερει \(\text{N} &c, Vg\) Syr Arm (hath) Eth ουπο\(\) ε(ε α)ξιη receive him not\] (4) &c. ουπερολης\(\) take him not \(\text{up} \) Bo .. μη λαμβανετε αυτον \(\text{N} &c, Vg\) Syr (b) Arm .. cause him not to enter Eth πεπνησ\(\) your house\] 4 \(\text{I} 16 \text{a}, \) Eth .. πετ. your houses 4 \(\text{l} \) .. οικιαν \(\text{N} &c, Vg\) Bo Syr (b) Arm .. into house with you Bo (\(\text{E} \) .. ουτε \(\text{Bo, nec \ ουπρα, &c say not to him, Hail\] 4 &c, Bo .. trs. χαρεν αυτω μη λεγετε \(\text{N} &c, Vg \) (dixeritis) Arm (say to him) .. do not salute him Arm cdd .. and hail to thee and hail ye should not say to him Syr .. and hail even ye shall not say to him Eth

11 πεπνα\(\)oc he who will say\] Bo (\(\text{BaG mg} \) \(\text{KOP}\) Arm .. φι ναρ \(\text{εναξ, for he who will say Bo Eth .. o λεγων ναρ (o γαρ) \(\text{N} &c, Vg \) (qui enim dicit) Syr (b) παρ to him\] om K al \(\text{neq, his works\] neq, the works 16, Arm cdd

12 ε\(\)o/\(\)o \(\text{os} 4 \(\text{I} 16 \text{a}) \text{πι\(\) lit. many having\] 4 \(\text{I} 16 \text{a}, \) Bo .. πολλα εχων \(\text{N} \) \(\text{A} \) KLP &c, Vg Syr .. οπιται \(\text{gαρ \ ο. I have many 4 1} .. πολλα εχω \(\text{N} \) \(\text{A} \) al, and (om ro) many I have Eth .. much I was having
εγγαίκων ἔννοια περί εγγαίκων ἔννοια γιὰ νομικά να προσελήφθη. Αλλά θέλω να χαιρετήσω της πίεζες εις μια πρωτό τος χαράτρος. Αυτός είναι ένα παράπληρο σφάλμα εγχωρικού. 13 εστίνες εις ἴσιον-γuido ἴδιοκλητή τοσκώνε.
to you, I wished not to write to you through ink and paper; but (A) I hope to come unto you, and speak to you mouth to mouth, that my joy should become fulfilled. 13 Salute thee the children of eklektē thy sister.

Eth παραγε my joy] (4) (16) a.. η χ. ημων ΝΚΛP &c, Syr (b h) Arm.. η χ. ημων AB 13, Vg Bo Eth (trs. to end)

13 ἐσθε ἔκλεις κτις (4) lit. the sons of eklektē(ês 4) thy sister] (4) &c.. ἔσθε τέκναι οι τοις ημῶν οἱ the sons of thy sister she who is chosen Bo (ὑπερεμματ of your mother o*) Arm (sister chosen) Eth (sister chosen) τα τεκνα т. αδ. сου της εκλεκτης Ν &c.. τ. τ. τ. a. της εκκλησιας 15 26, Vg (fu).. om ekkl. 73.. add тης еν ефесων 114.. salute thee the sons of thy sister chosen Syr (h) Eth ro (children) .. add η χαρις μεθ νιμων (сов) 68 69 103, Arm (you) .. add grace and love with you Eth .. add аμην ΚL &c, Vg (fu) Syr (b h) Eth (not ro)

Subscription τεπιστολή πνευματική the epistle of John 2] 16 a, επ. ω. β' Π 79 126 .. ωναν(ν)ου β' .. ω. επ. β' Bo (Α,θ) .. ω τ. θεολ. επ. β' καθολική 101 .. τ. αγ. ω. επ. β' 78 80 137 .. τεπιστολή πνευματική επιστολα the ep. of John writing to the virgins 4 .. explicit epistula iohannis secunda Vg (am fu) .. finished is epistle the second of John the apostle Syr b (h om the apostle) .. finished is the letter of John the second Eth (not ro)
Inscription τεπιστολη ἡμωσανίνης Ἡ

Ieprechitētorec ευγεγαί ἦνωος παλεράτ. Ναι ἁποκ εἴρεε ἢμο χιν ὀραε. 2 παλεράτ. ἡμιλὴ ἥπερ
tερποι σοοτή χιν σῶν υἱω. ἀνω ἐπεκονταὶ κατὰ
σε ἑπερετεργεκτοι σοοτων. 3 ἀπαγέ εἰμαιε ἰτε-


εἰς τὸν ἐπιστολὴν τῆς ἡμωσανίνης Ἡ the epistle of John 3] 4 16, 
Bo (κοντ) .. ῥωτ(γ')ου Ἑ ὑπ(?)ιναιοῦ Φ Bo (ο) .. ῥω. ἐπ. Ἑ C 13 
al, Bo (ΛΒΓΚΕΣ) .. ῥω. καθολικὴ τριτὴ 195 .. του ἄγ. ῥω. τ. ἀποστολοῦ 
γ' 73 .. ῥ. τριτή τ. ἄγ. ῥω. ῥ. .. του συντου ῥω. ῥ. Ἑ 330 .. ῥω. ῥ. γ' 
προσ γαῖον 3 68 .. incipit epistula ioannis tertia Vg (am) .. incipit 
eiusdem epist. tertia Vg (fu) .. incipit tertia Vg (demid) .. epistle which 
(is) third of John Syr (b) .. epistle of John third Eth 
1 υπερεχ. the elder] 16 &c .. from the elder Arm Eth e(om 
16) ἡμιατω is writing] 16 &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth 
ταίοι] 16 &c, Eth (γαγγας) .. αὐιοκ Bo (κ*) .. αὐιοκ Bo (τ) .. 
yegagias Eth ro παλερατ the beloved] (16) &c, πιακαντοκ Bo, 
Ν &c, Vg Arm .. om τω Palladius .. my beloved Syr .. to our brother 
Eth παι this] ϕι that Bo ἁποκ] om Bo (26) 
2 παλ. my beloved] 16 &c, Bo .. αγαντη Ν &c, Vg Arm .. our 
beloved Syr (b) .. O (om ro) my brother Eth ἥπερ (επε Bo ῥς) &c 
for thy way to be (well) directed] 16 &c, Bo (ΒΕΦΟ 18) .. for thy ways 
&c Bo .. σε εὐδοκοθαί Ν &c, Vg (prosper te ingredi) .. for thee that 
should prosper thy way Eth .. for thee, both (om ro) that thou shouldest 
prosper Syr (b) Eth ro χιν σῶν υἱω. lit. in every thing] 16 &c .. trs.
THE EPISTLE OF IÖHANNES III

The elder is writing to Gaios the beloved, this (one) whom I, I love in truth. 2 My beloved, I pray for thy way to be (well) directed in all things, and for thee to be in health, according as thy soul is (well) directed. 3 I rejoiced greatly when had come the brothers, and they bare witness of thee in the truth according as thou, thou walkest in truth. 4 I have

cóhe ēkou nýken écope pékevóit concerning every thing for thy ways &c Bo...tr. πεπραπτων ευχόμενος &c &c N &c, Vg (de omnibus) Eth (I pray for thee) Syr (in every thing I pray for thee)...Arm has concerning all thy things for prosperity and health prayer I make ἐτεκούσαι for thee to be in health] 16 &c...ἐτεκούσαι that thou &c Bo Syr (b) Eth (lit. live)...νγαίνειν N &c, Vg...Arm, see above ἐπεικεν ἢ thy soul is (well) directed] 16 &c...ἐτεκούσαι(11 β 16)μοιτ &c the ways of thy soul are well directed Bo...ἐνώσεσθαι σου ἡ ψυχή N &c, Vg (prosperae agit) prospereth thy soul Syr (b)...as also for the prosperity of thy soul Arm...that it may be pleasing to thy soul Eth

3 ἀπαγαγ I rejoiced] Bo, N 13 al, Vg Eth...add γαρ ABCKLP &c, Bo (ΓΠΝΣ) Syr (b h) Palladius πεκυ, the brothers] Bo...ἀσέλπων N &c, Vg Arm (in coming of) Syr...our brothers Eth...τινων Palladius ἀντίμων they bare witness] Bo (26) Eth...ἐαυτούς having borne witness 4, Bo (εὐσεβεῖς) μαρτυροῦντος N &c, Vg Syr (b) Arm...δειγματευόντων Palladius παροικο λιμί τιμι of thee in the truth] σου τῇ αλήθειᾳ N &c, veritati tuae Vg Arm, ἵνα τελειώμενοι τὸν τιμιότερον τροφος γινομένος ουκ ἀληθῶς &c, Vg Syr Eth (and that ro)...μοι ὑπ' ἀληθοῦς...perpet. Palladius

4 καί(καί 16 16) &c I have not joy] ἀπαγαγ ἐκτὸτ I have not grace Bo, οὐκ εἰκόν φιλοὺ B 7 35, Vg...add χαρόν Bo (except βα) εἰ(ει) 16)πασ(πασ 4 16)ἡ lit. which is great] Syr Eth, εἰσό(εἰσό 1717.4

N
being great Bo.. μεγιστεραν Ν &c, Vg Arm. enai than this] 31 al, Bo Syr (b) Arm Eth.. τωνον Ν &c, Vg Bo (γραφος) Syr (b) ..trs. μεγ. των. oυκ εχω Χ. Ν &c, Vg Syr (and which is great than this, joy there is not to me) Eth.. greater joy than this I have not Arm xenac that] Ν &c, Bo Syr Arm Eth.. γνω 69, Vg ξε &c lit. that my sons (are) walking in the truth] 4 a .. ξε &c otme a truth 16 .. eοκε παθε. ξε ζευμ. Θ. otme concerning my sons that they walk in a truth Bo.. τα επα τεκνα εν τη (om ΝC2KLP &c) αληθ. περι- πατουτα Ν &c, Vg (ambulare cav) .. that my sons in truth walk Syr Arm (children) .. in truth are walking my (om ro) children Eth

5 παμι. my beloved] πιαυ. lit. the beloved Bo.. αγαπηρε Ν &c, Vg Arm.. our beloved Syr (b) .. O (om ro) my brother Eth ουροφ &c lit. a work being faithful (is) that which &c] 4 16 .. ουγ. επο &c a work is being faithful (is) that which thou dost a .. ουροφ (add αμμον ουροφ true and 26) αμνιστον ευερθίν η. a faithful work (is that) which &c Bo Arm (that which). τωνον τοις Ν &c .. fideliter facies Vg .. in faith thou dost Syr (b) .. faithful (is the) work that which &c Eth πετεκλαδας that which thou wilt do] εκεπ(εκε shal it work οοροφ thou art working Bo.. ο επεραν (ι Α) η Ν &c, quicquid operaris Vg, that which thou workest Syr (b) .. that whichever thou didst Arm .. that which thou didst Eth .. ζε. e. toward 10) η λαπι. σεμ lit. in Bo αυν ηαι on ζε(om 16)ιιυπ, and this also toward the strangers]
not joy greater than this, that I should hear that my children (are) walking in the truth. 5 My beloved, a faithful work (is) that which thou dost, that which thou wilt do toward the brothers, and this also toward the strangers; 6 these who bare witness to thy love before the church: these, well thou wilt do, having escorted them in the worthiness of God: 7 for they came out for the name, they took not any thing from the Gentiles. 8 We, we ought to accept such, that we should

οὗτος φαι ἐστὶν ἡμῖν, and this in the strangers Bo... καὶ τούτῳ ἔσως ἁΝΑΒC al... et hoc in peregrinos Vg... and especially (those) who are strangers Syr (b h)... this also toward strangers Arm... and as this work to the strangers Eth... Eth ro has and this even a stranger witness became for thy love... καὶ εἰς τῶν ἔσων KLP &c

6 ἔλαι(η Βο ἕπ) ἦ (εἰς 4)... &c these who bare witness to thy love]
Bo (Ζα)... οἱ εἰμιστικοὶ σοι τῇ αγαθῇ Ν &c, Vg Syr (b) Arm (concerning &c odd) who become to thee witness for thy love Eth (ro see above)

ἐπικρατεῖν. lit. before a church Bo (ἵπτομ. their churches Β) εὐπροσ νὰ ἔκλαφοσ Ν &c, Vg Arm Eth... before all the church Syr (b)

η (ἡ 16)... δι κ. κλαδο(οι a)... εἰκοποιοῦν εὐθ. these, well thou wilt do, having escorted them] οὐς κ. παρέμειν προσεπεμφασ Ν &c, Vg Bo (καί ετε καλοκ κλαδικ εὐθύδει φιλ. escorting)... that well thou dost and wast first in sending them Eth... οὐς κ. παρέμειν προσεπεμφασ C, Vg (demid beneficicns deducens) Arm... to whom well thou dost Syr (b) omitting προσεπεμφασ. γαὶ... (οἱ 16 a)... ἐκατοπρία &c in the worthiness of God]

ἐκατοπρία &c unto a worthiness &c Bo... aἐλλ. ἅθιν Ν &c, Vg Arm... as is worthy of God Syr (b)... that which is &c Eth

7... εὐκρατεῖν &c... εὐκρατεῖν... A 26)... Arm, through or because of Eth... after Syr (b)... πραπ... the name] Bo, Ν &c, Vg Arm... add αὐτοῦ αὐτ., Vg (demid) Syr (b h*) Arm od Eth... ηποτεταλ. they took not any thing] ἐνεκαὶ ΑΛ καὶ took nothing Bo... trs. ἱερατοῦ μηδεν λαρ-βαντες Ν &c, Vg Syr (b) Eth (I went not ro)... nothing from any they take &c Arm... ἐπὶ (οἱ 16)... εἰκοποιοῦν lit. the nations] Bo (α με) τ. εὐκρατεῖν KLP &c, gentilibus Vg (am demid) τ. εὐκρατεῖν ΝΑΒC al, Bo... (πεινοωροῦν) gentilibus Vg (to tol) Arm... peoples Syr Eth

8... ἄνοι φαντ... 16... add ΣΕ therefore 4, Ν &c, Vg Bo (add ΣΕ also κ... 26) Syr (b) Arm... add ΣΕ a, Eth (add our brothers)] εὐκρατεῖν (add...
ene] ene 16 -μονεν] Bo (o16g) προσĥ] ρηεηρεη. Bo (γ) 9 (4) 16 a § (191) 10 (4) 16 § and at ουας a § (191) ἡμοον εροον] 4 16 191 .. μιαρον on εροον a

(ε 16) επον lit. to receive unto us] εεπεν-ερον Bo Syr (b) Arm Eth υπο (απο) λαμβανεν N &c, suscipere Vg ἵμβ(ανετ 16)π(ινεπε γ) προσĥ fellow-workers] Bo (ὑπερηπημηπ ἑργοτιο) ..trs. ουας γενεθα N &c, Vg Syr (b helpers) Arm .. sharers Eth ἃ (Bo 60 .. ε Bo) τατε of the truth] 4, veritatis Vg .. τη αληθεα N &c, Syr (b) Arm Eth .. εθ &c in the truth 16 a .. τη εκκλησια N* Α

9 aκεγα &c thou wrotest] 4 &c, B, Bo .. εγαφα N &c, Bo (οκ) Arm, Palladius .. ευρ. αν N* 13 al .. scripsissem forsitam Vg .. I was wishing to write Syr (h) .. and I wrote Eth ἵμβα a thing] 4 &c, Bo, τι ΝΑΒＣ al 8, Arm .. om KLP &c, Vg Syr (b h) Eth, Palladius χε that] 4 &c .. αλλα N &c, Bo Vg Syr (b) .. Eth has and I began, but παλακημ. ἃ. the lover of precedence among them] 4 &c, o φιλοτροτ- τενον αυτον N &c, Vg (in eis) Arm (the prominent one among them .. add is cdd) .. he who loveth to be first among you Syr (b) ..trs. διοτρεφος πιμακηροσιν Ψκτον Diotrephes the lover to be first among you Bo Eth (chief over you) πιμακη (πιμακην Bo F* S*) &c lit. receiveth us not unto him] 4 &c, Bo (ΓΚ ο) κιμων(ο λεβαν)N &c & Bo, ουε επιδεχαται ημας N &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. receiveth not you Eth ro .. Eth ro has confused text which Bode translates et scripsi domui Christianorum, sed rectus fecit ut praececat eis .. verumtamen ob incredulitatem suam quidem non suscipit vos

10 ethe because of] (4) &c .. pref. and Eth εεπενει if I should come] (4) &c, αειμαμ Bo, (ε)αν ελμο N &c, si venero Vg Arm .. if it is that I come Syr .. when I came Eth ηατατετ(ετε 4 &c)Π.
become fellow-workers of the truth. 9 Thou wrotest a thing to the church, that the lover of precedence among them, Diotrephes, accepteth us not. 10 Because of this, if I should come, I shall cause you to remember his works which he doeth, in evil words, glorying over us: and with these he was not content, neither himself accepteth the brothers, and he forbiddeth also those who accept them, and he casteth them

I shall cause you to remember] (4) &c. ἡμῶρεσεσθή. I shall cause him to remember Bo, νησοκα οПетανν τον Ν &c, Vg. I shall remind (him) of his works Arm Eth (them .. him ro) .. remember (thou) Syr ἠπειρ. ετῇ(4 19 .. εχ 16 a) &c his works which he doeth] Bo (add evil o) Arm Eth (work) .. τα ἐγγά ον &c, Vg Syr (those which he worked) εῖ-ὑποτιμον (om 4 16 a) &c in evil words, glorying over us] (4) &c. λογος πονηρος φλυαρων (εἰς C) ημας Ν &c, verbis malignis garriens in nos Vg .. with evil words of loquacity he troubleth us Arm .. om ημας Palladius .. εμερθας ὁι ανθρώπος .. 1 ΒΑΡΙΝ ἀμοιν Σεν γαν(ιι ρ)κακι Συνοιτήθον(ι γρ) πρατων against us in (the r) evil words Bo .. which in evil words he doeth to us Syr .. for he is not content that he should speak evil words against us Eth .. having spoken evil that which he speaketh against us, sufficeth &c Eth ro ἄρω εξα ον παί lit. and upon these] 4 16, εχι τους Ν &c, Bo (in these) .. and not with these Arm .. add om also a .. om Eth (see above) ἁμή(19 .. εχ 4 &c)οπω ε. lit. it contented him not] (4) &c 191 .. trs. ζημια κα ον Σεν παί Bo, μη αρκομενος ετι τους Ν &c .. quasi non ei ista suflicient Vg .. when sufficed him not these Syr .. sufficeth him not this even Eth ro .. contented is he Arm οτα τ(16)ε ἑτοι εμην Συνοιτω neither himself accepteth] 4 16 191, (Bo) Ν &c, Vg Syr (not himself) Arm (not himself) .. add ἀμοιν ον εροε οτε εγνων lit. neither himself accepteth us not unto him nor accepteth a .. so that he receiveth not Eth .. and himself indeed receiveth not Eth ro ἀμπικαστ the brothers] 4 &c .. our brothers Eth ἄρω (Ἀλλα 191) κολατε (om 16 191) οπι (om a) &c and he forbiddeth also (om a) those who accept them] (4) &c 191 .. κα τον επιδομενον κολην C al, Vg (demid tol cav) Syr (b h ms) Arm .. στος (οτα gn πακ Ρ) πν εσοτημος εμοτον τρω ἁμων ον and those who wish to receive them he permitteth them not Bo Eth (those also) .. κα τον βουλομενος κολην ΝἈΒΚΛ &c, Vg (am fu) Syr (h) Eth ro (those also) ἄρω ζυ. &c and he casteth them] 4 &c, Bo (Sr) Eth .. om and Bo (K) ..
182 ὙΠΗΣΚΩΝ ΚΩΣΜΑΝΗΣ Ὁ

ἐβόλ γίς τεκνικεῖα. 11 παρείρι ἀνπράττων ἐπεσεοῦς ἀλλὰ ἐπιπηνανοῦν. πεντεῖρε ἀνπηνανοῦν ὀσεβόλ γίς πιοττεί πε. πεντεῖρε ἀνπηνανοῦν ἀνπηνανοῦν ἐπιοττεί. 12 αὐθείτρε παρειτριος ἐβόλ γιτί ὀσοι πιοττεί. ἀσο ἐβόλ γιτί τεκ. ἀσο ἀποι τι ἀντι τιτείτρε. ἀσο ἰεσοῦν γισοκ ἄε τεσειττείτρε ὀτιε με. 13 ὀστὶ ὑν γογ ἐσαίκον ἀνα. ἀλλα ἀνοτούς ἀν ἐσαίκον ἀνα. ἐβόλ ὁτιο ἀλλα ἀνοτούς ἀνα. ἀντι ὑν Ῥολάντταν ἂυ ὀτιοτ ἀποτμάτε. 14 ὁσίνιτε επαγ ἐροι γίς ὀτιοτη ἀποτμάτε. ἀμ

11 (4) 16 § and at πεπείρη 10 a (191) [καὶ] Βο (Ῥος) 12 (4) 16 § at ἀσο a § [καὶ.] 4, Βο (Ῥος). 16. 16 a, Βο 

καὶ (ἐκ) τῆς ἐκκ. ἐκβάλλει Ν ὥσ, Ἡγ Ἀρμ. (ἡ even from the church casteth) Palladius (ἐκ). and casteth also out of the church Συρ ἐβόλ γίς out of] 4 ὥσ, Ἡγ, ἈΒΚΛΠ ὥσ, Ἡγ (ὅτι) Συρ (from) Ἑθ (from). om Ν al, Ἀρμ

11 παρείρι my beloved] 4 ὥσ, Ἡγ ἀγαπητε Ν ὥσ, Ἡγ Ἀρμ. our beloved Συρ. 0 (ομ ro) my brother Ἑθ ἀνπρίτ. ὥσ imitate not the evil ὥσ, Ἡγ, Ἀρμ, μη μημον το κακον ὥσ, Ν ὥσ, Ἡγ (soi quod bonum est) Συρ Ἀρμ.. be not as the doer of evil but as the doer of good Ἑθ πετείρῃ (πετείρῃ Βο ὥσ ἐνπιον (ομ 16) ἔτ. ὥσ lit. he who doeth the good out of God is] (4) ὥσ, Φῆ ἐτίπι ὥσ Ἡγ.. ὁ ἀγαθοποιων ἐκ του θεου ἐστιν Ν ὥσ, Ἡγ (bene facit) Ἀρμ.. for (but ro) the doer of good ὥσ πεπείρῃ ἀπ. ἀνπρίτ (4.. ἐς 16 a) ἔτ. he who doeth the evil saw not God) (4) ὥσ, Ἡγ (κατο κατο) ὁ κακοποιων ὥσ ΝΑΒΚΛΠ ὥσ, Ἡγ (videt am) Συρ (ὅ) Ἀρμ (evil worketh−never seeth) Palladius.. ὥσ δε ἐτίπι ὥσ but ὥσ, Ἡγ, Ἀρμ, δε κακοπ. ὥσ L 31, Ἡγ (tol) Ἑθ (seeth not)

12 αὐθείτρε ὥσ lit. bare witness to D. by every one] (4) ὥσ, Ἡγ (ὁμοιοι ἐς. 2. ὥσ) δημιήρῳ μεραρτηται ντο ταυτων Ν ὥσ, Ἡγ Συρ (there is witness) Ἀρμ.. and concerning also Δημητρίου (es ro) witness was every one Ἑθ ἀσο εν ἐς. 2. ὡτε and by the truth] 16 a 2. ὡτε 4 a.. ἐννυν ὅμοιον and by the truth Ἡγ.. καὶ ὥσ αὐτος θυσ ἀληθειας Ν ὥσ, Ἡγ Ἑθ (and itself the truth) ὥσ καὶ ὥσ ἐκκλησιας Ατ. ..
out of the church. 11 My beloved, imitate not the evil but (ἀ) the good. He who doeth the good is out of God: he who doeth the evil saw not God. 12 Witness was borne to Demetrius by all and by the truth: and we indeed also, we bear witness, and thou knowest also that our witness is true.

13 I have many (things) to write to thee, but (ἀ) I wish not to write to thee through ink and a reed. 14 I hope to see thee quickly, that we may speak to one another mouth to mouth.
The peace shall be with thee. 15 ἡμέρας ἐκεῖνης ἐπὶ τῷ ἔτει 
κατὰ τὴν ἐσπερίαν ἐστὶν. ἡμέρας ἐπὶ ἔτει ἡμέρας ἐστὶν. 
κατὰ τὴν ἐσπερίαν ἐστὶν. 

15 4 16 a

15 ἡμέρας &c the peace shall be with thee] 16 a, Syr.. ἡμέρας ημερας &c, Vg Bo (the peace) Arm Eθ &c, Vg Bo Syr Arm.. and salute you our brothers Eθ &c, Vg Bo Syr Arm.. and salute our neighbour Eθ (thy n. ro)... ὡς ὑ. ὑποτελευτα &c, s. the brothers Bo (κ) κατὰ τὰ ἐπὶ ἐν ἐπὶ τὰ ἐπὶ τὰ ἐπὶ τὰ
The peace shall be with thee. Salute thee the friends. Salute the friends according to name.

The Epistle of Iōhannēs 3
I. Ἰακώβος προκαλὰς ἁπιοῦτε αὐῳ πνεοει ὡς περὶ εὐεργίαν ὑπετείμηνοςκο καταληλη ἐτἠι ταλασσοπα. ἐχαίρετε. ἔαν εὔνοος ἱπραὐε. πασινῶ. ἐτετί-

μανεὶ εὐραὶ ἐρεμινερακέσσος εὐμοῆ. ἐτετήσωσι ντε ταυτίσησε ἕτετιτμετες ἐςφωμα ἐστυγοῦμιν. ὡτιοτοὶ ἐν ἤμερεςμοπε ἕστιας καὐς ὅτιῶ ὑπεθεῖον. ἑκάστε ἐτετειγομοπε ἕτελειος ἀɵ εὐτετι-

1 1 4 16 Π (391) 2 4 16 § 391 3 4 16 § 391 § 4 16 § (391) τελειον -Λιον 391 ετετιν -πα 391

Inscription τεπιστολὴν ίακωβος the epistle of Iakôbos] 4 16 391, preceded in both MSS by τεπιστολὴν ἡγαλίνης viz. the third epistle of St. John .. ιακοβου εὐστολὴ ΒΚ ..ιακοβου αποστολον εὐστολη καθολικὴ Ρ .. επ. καθ. του αγιου απ. ιακου Λ .. εἰς[ἡκολιν ιακωβος Βο (Ὰ) .. καθολικον ίακωβος εὐστολη Βο (Α tà) .. καθ. επ. ιακ. Βο (Ὰ ΦΣ) .. καθ. Θεν. Ιακ. Βο (Βα) .. καθ. επ. Ιακ. Α Βο (ΓΧ) .. τεπι-

πετολὴν ιακοδικοι 7 ἐπιστ. 7 καθηκ. 7 ἐπιστ. the first the epistle of Iakôbos Bo (p) .. incipit epistula iacobi Vg (am) .. epist. iac. (harl) .. incipit liber iac. (demid) .. the epistle of James the apostle Syr Eth .. epistle of the holy apostle James Arm

1 ίακωβος] pref. from Eth ro πραξ. &c the servant &c] 1 &c 391, Bo / Syr Eth .. θεον-χριστον δοῦλος Ν &c, Vg Arm αὐῳ πνεοει and the Lord] 1 &c (391) .. καὶ κυρίου Ν &c, Arm .. πελα

νευποτ (om ro) our Lord Bo Eth, et domini nostri Vg Syr Arm edd 1 ε πεντέ Jesus the Christ] 1 &c (391) Bo .. υ χυ Ν &c .. om χυ 47 e (om 16) γεγαί is writing] 1 &c (391) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ετἠτι τ (om 16) which (are) in the dispersion] 1 &c (391) Bo (FS) .. ετἠτι Ζεν &c which are in &c Bo Vg .. τας ευ τη τά. Ν &c .. Syr has tribes which (are) dispersed in the peoples .. Arm has tribes which in the dispersion are (2ο plural) .. Eth has people of ὄγιστο πωρά peace to you .. Eth ro has people of ὄγιστοπωρά which (is) in interpreta-
THE EPISTLE OF IAKOBOS

I. Iakóbos, the servant of God and the Lord Jesus the Christ, is writing to the twelve tribes which (are) in the dispersion, hail! 2 Reckon it unto great joy, my brothers, if ye should come into various temptations; 3 knowing that the proof of your faith is working patience. 4 But the patience, let it become having perfect work, that ye should become perfect
Teni CTO

Tenjjid peqiijoTrujoTr (4)

2) ostulet

(knot)

^k^^a)

eperii'XHK

(Xioc

THpoir.

* noTgoeiJLs.

jULft^peqeaTei

a^n

4

equjcotofg'e

eiiqok.iis.Kpine

188

Eth

5 4 16 § (391) ef gitai] -tii 4 .. nten Bo .. nte Bo (fs) .. n Bo
(knot) 6 (4) 16 § (391) enpa.] 4 .. nTna. 16 7 (4) 16 (17) (391) 8 (4) 16 § 17 § (391) 9 4 16 (17) 391

([loq 391) ato (om ato 391) etetuxik ef. perfect and complete]
4 (391?) teleoi kai olaklyrop N &c, Vg .. entire and perfect Arm .. eretepuxik ef. etor eretepuxox complete and sound Bo Eth .. complete and perfect Syr .. om etetuxik ef. complete 16 (en 4) tet. &c lacking not any thing] 4 16 (391?) .. etetuxopg N
an Bo .. en mpeden leitoumenoi N &c, Vg, and in nothing whatever are ye deficient Syr Arm, there being nothing which ye lack Eth
5 euj:xe-de &c but if there is one of you] 4 16, ei de tis ypov N &c, Vg .. icxe te eton etai sen oinopt but if there is one in you Bo .. but if any one from you Syr Arm .. but if there is he who Eth mareaqaiwei let him ask] 4 16, mareaqaiwei Bo, autetov N &c, postulet Vg Eth .. he shall ask Syr Arm npiote et+ God who giveth] 4 391, mii, net+ God, he who giveth 16, Bo Syr, tou theou tou dievontos A, a deo qui dat Vg Arm (abundantly) .. tou dievontos theou N &c .. the giver God who giveth Eth en(16)gmoxe(om 16) &c an reproaching not] 4 16 391, Bo (A, B, F, K, S 18) Eth ro .. kai my (ouv) oveleictos N &c, and rep. not Bo (gnotet) .. et non inproperat Vg Syr Eth ro ato qaT and he will give] 4 16 391 .. and (om not) they shall give Bo (add an not o) .. Kai dothrenta N &c, Syr Arm Eth 6 xe] 4 16 391 .. and Eth .. om Bo (ps) gi otm. lit. in a faith] 4 16 391, Sen omnet+ Bo .. en prota N &c, Vg Arm .. while he believeth Syr Eth n(om 4)laar any thing] 4 16 391 .. om Bo (oi
and complete, lacking not any thing. 6 But if there is one of you lacking wisdom, let him ask from God who giveth to all simply, reproaching not, and he will give to him. 6 But let him ask in faith doubting not any thing: for he who doubteth is being as a wave of the sea, the wind smiting it and tossing it. 7 For let him not think, that man, that he will receive any thing from the Lord; 8 the doubting man is confused in all his ways. 9 But let him glory, the brother who is humble,
ΠΕΙΡΑΙΩΣ ΗΠΑΚΩΒΟΣ

... γραπτοὶ γραπτοὶ περιγραφοί. ΞΕ ημιόσοιμεν ἢντε ἑπιγραφὴν ἑπιχορτός.

11 αὐτὰ τὰς ζητήμας μεῖ ψακάμα. ἄντρε πειθότος ᾐσσωσὶ. τὰς γραμμὰς τῆς ἐπιγραφῆς ἑπιχορτός. 12 μαλατῇ ἔμπωλεν ἐτυχείς γὰς οὔτεπραξοὶ. ΞΕ ημιόσοιμεν ἢντε ἑπιγραφής ὑποκοιμῇ. ΠΑΙ ἤταχεριν ἥμοιος ἑπιτελεῖ ἥμοιος.

13 άντρε τῶν άνεμος επιπράζει ἥμοιος. ΞΕ οὔτεπραξε ἥμοιος εὐβοί άττα πιστεύει. πιστεύειν τὰς μεγηπράζας ἥλαττ ἐπηεθοῦσα. Ἔμπραξεν τὸτε ἥλατ.

4 16 39

4 16 § (39) 4 16 § 16 ἐπικαὶ [ throwable η ὑποκοιμεῖστοι ὑποκοιμηθεῖσθαι ἐπικαὶ ἀπεπέπευστοι] ΦΗ χορτε ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι

10 4 16 39 [ (4) 16 § (39) 12 4 16 § 16 ] ἐπικαὶ [ throwable η ὑποκοιμεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ἐπικαὶ ἀπεπέπευστοι] ΦΗ χορτε ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι ὑποκοιμηθεῖστοι

11 αὐτὰ τὰς ζητήμας μεῖ ψακάμα. ἄντρε πειθότος ᾐσσωσὶ. τὰς γραμμὰς τῆς ἐπιγραφῆς ἑπιχορτός. 12 μαλατῇ ἔμπωλεν ἐτυχείς γὰς οὔτεπραξοὶ. ΞΕ ημιόσοιμεν ἢντε ἑπιγραφής ὑποκοιμῇ. ΠΑΙ ἤταχεριν ἥμοιος ἑπιτελεῖ ἥμοιος.

13 άντρε τῶν άνεμος επιπράζει ἥμοιος. ΞΕ οὔτεπραξε ἥμοιος εὐβοί άττα πιστεύει. πιστεύειν τὰς μεγηπράζας ἥλατ ἐπηεθοῦσα. Ἔμπραξεν τὸτε ἥλατ.
in his exaltation: ¹⁰ and the rich in his humiliation: because he will pass away as a flower of grass. ¹¹ For rose the sun with the scorching (heat), it caused the grass to dry up, and its flower fell off; the beauty of its face perished: thus also will the rich (man) be withering in his ways. ¹² Blessed is the man who will endure temptation: because he became chosen, he will receive the crown of the life, this which he promised to those who love him. ¹³ Let not any (one) say, being tempted, I am being tempted from God: for God is not wont to tempt any unto the evil, he is not wont indeed to...

N &c, Vg Bo Eth (Arm) . . . withereth &c Syr . . . nequg. his ways] 4 .. add τιποσ all 16 Bo .., with his gains Arm

¹² πρωκε the man] 4 16, Bo (οτικακιος) ἀντρ &c, Vg Syr Arm, Orsiesius (vir) .. ἀνθρώπος ἄμμος &c, he became chosen] 4 16 .. δοκιμος γεισομεν N &c . . . oun probatus fuerit Vg Syr .. ἄμμοεος οτικος if he should become a chosen (one) Bo .., if chosen still he be found (he should be cdd) Arm ἦ(ἐν 4)ταχερητ which he promised] 4 16 (17) NAB, Bo (Arm cdd) .. add o (om C) κυριος CKLP &c, Syr (h) .. add θεος 4 al, Vg Syr (vg) Eth .. trs. promised to his lovers the Lord Arm πετεσι ηι, those who love him] ηι εσοκαλεπριτε those who will &c Bo

¹³ ἀπρπης &c let not any (one) say &c] 4 16 (17) Bo Syr .. μοδεως περ. λεγετω N &c, Vg .. let not any one who is in temptation say Arm .., and (om ro) if there is he who is tempted he shall not say Eth ιε εσπειρ(πιρ 16 17) &c lit. that they are tempting me from God]

4 17 .. ιε πετερης. ηι, that God is he who tempteth me Bo .. οτι απο (υπο Ν) θεον περαζομαι N &c, Vg Syr Arm .. God tempteth me Eth .. ιε ετε &c that they shall &c 16 πινοτε ταρ μεκεν(ομ 16)τρ. &c for God is not wont to tempt any unto the evil] 4 16 (17 !) .. Φτ ταρ (η)ιερπ. ηι οι επ αποκεκλης. for God (God indeed 10) tempteth not in evil (things) Bo Eth (to evil) .. o γαρ θεος απειρατος εστιν κακων N &c, Syr .. deus enim inventator malorum est Vg Arm (est malorum) μεκεν(ομ 16 17)τρ. ηι(ομ 16)Ν, lit. he is not wont, he, to tempt any] 4 16 (17) .. ιερπ. ιε ιοκ αλ αλ but he tempteth, he, not any Bo, περαζει δε αυτος ουδεν Ν &c, ipse autem neminem temptat Vg .. and himself tempteth not any Syr .. tempteth he even not any Arm .. but himself tempteth not any at all Eth
ΤΕΙΝΣΤΟΛΗ ΜΙΛΚΙΒΟΣ

14 πότα δὲ πότα εὔπειραζεῖ ἡμοῦ γινθῇ περιποιότως· 
μιν ἡμοῖ, ετεωί γινοῦ, εἴσπατα ἡμοῖ.
15 εἰτα τεμπότου ἐὰν ἦγας ἔκομψο ἔπισθε τοι. ἤποθε ἄ εἰ 
εαρξωκ εzbollah ἡμείσσε ἐπίμοιο. 16 καπηλαν. 

14 4 16 § 15 4 16 § τεπο. τεπο. 16 16 4 5 16 ρ ἐ
17 4 5 (16) (17) 18 4 5 (16 §) (17 §)

14 αὐτὴ] ἡ & ε, Vg (verg.) Bo .. om Eth ῥα .. ἀλλὰ Syr Eth .. ἑκαστὸς

ημῶν Αρ. πατρυμ εἴπε (om 4 16) ἡματ. lit. (they tempting

him) 4 (μι) Bo .. περατείτο εὐ & ε, Vg Arm Eth .. ἵσε himself tempted

Syr .. εὐεπρ. Α. lit. they shall tempt him 16, Bo (ἢ) .. γερμαραῖς is 

tempted? Bo (FS 26) .. εὐεπρετείτο Marcus 

καὶ by] 4, Bo (B[a]FN 

PST 18) .. εὐδοκ. 2, 16, Bo .. ὑπον. N & ε, a Vg Arm, from Syr .. in Eth

εἴσημι (εἰ 16) οὐσία Α. Α. his own lusts | Obs. Cyril Esai 51 ἡ ἀδ. 

ἐπιθυμον Αρμ .. τῆς ἤδαι εὐ. N & ε, Bo (τυ). Α. Α.) Eth, Ἀρ. πατρυμ

.. εὐεπρ. sua Vg Syr εὐεπρ. (o 16) & ε. lit. they drawing him 

away, they deceiving him] Bo (κ) .. ἐξελκομεν καὶ διελκομέν. N & ε,

Vg Arm .. εαρξωκ. Α. ὅσον (om B[a]FN PST 18) εἰκονοπ οὐσίαν 

is drawing him away and (om B[a] & ε) it comforting him Bo (εὐποιοιν.

κ) .. /usting and he is drawn away Syr .. and he goeth along with it 

and he is stupefied Eth .. and it causeth him to go out and he & ε, Eth 10

ετα] Α. Α., Vg (dehinc) Bo (ττα) Arm (then from that time) ..

and this (lust) Syr .. but (ἐ) Eth 

ἐκάω having conceived] συλλα-

βοῦσα N & ε, Arm .. ζυγομερηθοὶ if (or when) it should conceive Bo 

Vg Eth .. ἐνεκεκαθάτωσθαι and Syr 

μακανοῦ is wont to produce) 

μακαπεῖ is wont to give birth to Bo, τικτεῖ N & ε, parit Vg Syr (yoldo) 

Arm (sins it giveth birth to) Eth (teweleda) Α. Α. and Arm .. and-

also Eth 

εαρξωκ & ε having been perfected] 4, ἀποτελεσθεὶσα Α. Α.. Α. Α. was perfected 16 .. if (or when) it should be perfected Bo 

Vg Eth 

μακαπεῖ is wont to give birth to] ἀποκεῖ Α. Α. .. 

μακαραῖσι is wont to produce Bo, generat Vg .. Syr Arm and Eth have 

the same word as before
tempt any: 14 but each (is) being tempted by his own lusts, being drawn away, being deceived. 15 Then the lust having conceived is wont to produce the sin: but the sin having been perfected, it is wont to give birth to the death. 16 Do not err, my brothers, my beloved. 17 Every good giving and every perfect gift is from above, coming down from the father of the lights, this (one) with whom there is not any shadow or change or declining. 18 When he had wished he begat us by
himself wished Syr., for in his will Eth ae aed he becat] 4 5 16? (17) Bo (caq Fs) Vg Syr (and) Arm Eth.. aexepynen N &c.. exopvren 69 al gxi &c lit. in the word] 4 5 (16) (17) Bo Syr Eth.. logw N &c, Vg Arm add (the word Arm) utme of the truth] 4 5 16 17, Bo.. alvtheus N &c, veritatis Vg Syr Arm.. of his truth Eth eireµµ. for us to become] 4 5 16 (17) Bo, eis to evai ym. N &c Arm (om we add).. ut simus Vg Syr Eth etaxan lit. unto a firstfruit] 4 5 17? uostai. lit. of a firstfruit 16, Bo.. aaparxen taw (om 81 95*) N &c, Vg, Macarius.. firstfruits Syr Eth.. a certain fruit Arm.. Eth ro has as those whom he created the first iuicxw of his creatures] 4, Bo.. ton autou ktesmatov N &c, Syr Arm, Macarius.. creaturae eius Vg Eth.. iuicxw of his chosen ones 5 16 17

19 tetiíc. de but ye know] 4 5 16 17?, Bo (we know λ).. om de Bo (Barks) om 42 47, Eth ro (Walton).. oure(ω N*) Nocr (add de)BC, Vg (seitis) Syr (h mg) Arm.. and ye Syr (vg) .. and now also Eth.. oure KLP &c, Syr (h) nacn. &c my brothers, my beloved] 4 5 16, Bo.. add. mou ay. N &c, Vg Syr Arm.. our brothers Eth de 20] 4 &c, Bo, NBCP*, in Vg.. om KLP2 &c, Bo (v) Syr Arm Eth.. kai eisw A, Eth ro ὑστρ. n. every man] 4 &c.. add from you Syr eowtt exowk–en (nu 16) oτσc to hear, tardy to speak, sluggish to anger] 4 &c.. eimacwtem exorgu (add de Fs) eimacxai exorgu eimacwnt about to hear, sluggish about to speak, sluggish about to be angry Bo.. eis το akouwai, βραδυς eis το λ., βρ. eis
the word of the truth, for us to become a firstfruit of his creatures. 19 But ye know (this), my brothers, my beloved. But let every man become quick to hear, tardy to speak, sluggish to anger: 20 for the anger of the man is not wont to work the righteousness of God. 21 Because of this having forsaken all pollution and all malice, in meekness accept the word of the truth, for which it is possible to save your souls. 22 But become doers of the word and not hearers only, leading yourselves astray. 23 Because if there is one being a hearer of

ὄπηγ ν &c, ad audiendum, tardus autem ad loquentium, et tardus ad iram Vg.. to hear, and slow to speak and slow to anger Syr Arm (to be angry) Eth.. to hear and he shall be slow to speak Eth ro 20 μεθέπρ. &c is not wont to work &c] Bo.. μεθέπρ. &c worked not &c Bo (σφτ)... δικαιοθεον ουκ ἐρυκ(κατεργαζοτ) &c.. ν &c, Vg Syr Arm Eth 21 εἰς τὸ n. because of this] 4 5 (16 ?) Bo Syr, διο ν &c, Vg Arm.. and now also Eth ἐκτετάκτω ἠκ.. having forsaken] 4 5 16, ἀποθεμένω &c, Vg, having driven (driving cdd) away Arm.. ἐκεῖ-ἐσπὶ lit. put down Bo.. remove far from you Syr.. forsake Eth κακίας all malice] 4 5 16, Eth.. πεπωσθεαι(πεπωσθεAI) κακιας Ν &c, Vg Arm, άγορο ντε Τκ.. the excess of the malice Bo Syr ζΗ οὐσίατ. lit. in a meekness] 4 5 16.. pref. and Syr Eth.. add σοφιας P άνγις, ἱμῃ ας the word of the truth] 4 5 16 (17 ?) .. πιεκαζι-ἐγριτ the word newly grown vp Bo, τον εμφυτον λογον &c, insitum verbum Vg.. the word innate Arm.. the word which was sown Eth ro.. the word which was planted in our nature Syr.. the word which was sown in your heart Eth άγετις(ν 16) ζή.. your souls] 4 (5) 16 17, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm.. your soul Eth.. ψ. ημων L, Bo (p) 22 έκ] 4 17, Bo (ΓΓΟΝΟΤ 18) Ν &c, Vg Syr.. om 16, 105 478, Vg (harl) Arm Eth ro.. ουν 9 18.. and Eth ἔρεσις. doers] ἐρετεινοι ἔρεσιν being doers Bo άνγις. of the word] 4 16 17.. μονον 62, Eth ἔρεσις.. άν (om 16) μ. hearers only] 4 16 17, B, if Vg Bo (ςικιαν) Σyr Arm Eth.. μονον ακροται Ν &c.. om μονον 69 al ἐκτετάκτω. άν. lit. leading astray you] 4 (5 ?) 16 17.. παραλογιζομενοι εαυτον Ν &c, fallentes vetem τρός Vg Bo (ποτεπηγονα and deceive k).. and ye shall not lead yourselves astray Syr.. think of your own selves Arm Eth (think then).. pref άλαυν otherwise Bo (A) 22 έκ εὐγ. &c because if there is one being a hearer &c] 4 5 16
ovas eis pelegeite epinaxe ne. eis pelegeite 

(17?) L (tis eisw)... otis ei tis akrpeis logos eisw N &c, Vg Arm

(hearer only)... for (yap) if any one should be hearer &c Syr.. om otis A

.. if there is he who heareth the word Eth.. pho ete otreptismen ne

ute nicas he who a hearer is of the word Bo (cwni ne RPpos).. pho

vap for he who &c Bo (n) eis pelege in seeing] 4 5 16, who seeth Syr.

katanoueti N &c, Vg, e (om fks) pho.. piati Bo.. who having gazed

saw Arm n (eii 4 5 16) taw. N &c &c lit. which they produced him

in it] 4 5 16.. tis genesew auton N &c, nativitatis suae Vg Bo (ute

pegeiuxixi) Arm (which was born).. om 70*, Syr (vg).. Eth has the

fashion (lit. creation) of his face

24 eis pelege he saw] Syr.. katanoueten N &c, Vg Bo.. having looked

he saw Arm.. and having contemplated Eth eis pelegeit. him] iwmn

Bo Eth.. ean ton N &c, Vg Syr Arm ayoen he went] ka ap-

etepothev N &c, Vg Bo.. om Eth ro.. and he passed by Syr Arm.. he passed

by Eth ..aw and.. om Bo (fs) Eth ro utetepo immediately] N &c, Vg Bo Arm.. om Syr Eth

25 eis pelegei. &c lit. but he who looked himself at the law] 4 5 16..

phi re (om re t) etepeoi epioumoc but he who gazed at the law

Bo Eth.. o de parakosos eiis nomon N &c, Arm (perfect law). . but

every one who looked at the law Syr utait. of the freedom] 4 (5 !)

(16?) Bo, libertatis Vg Syr Arm.. tov tis eleuebrion N &c (om tov 3

al).. which seteth free Eth ayo N. he remained in it] 4 (5) 16..

ouos utetepo utepity and stayed in it Bo Vg (am) Syr.. ka parake-
the word, being not a doer of the work, this (one) is being like unto a man seeing the face with which he was born in a mirror: 24 for he saw himself, he went (away), and immediately he forgot the sort (of man) which he was being. 25 But he who looked indeed at the perfect law of the freedom, he remained in it, he did not hear (and) forget, but (α) he did the work, this (one) will become blessed in his work. 26 He who saith of himself, I am a server (of God), bridling not his tongue, but (α) deceiving his heart, this (one), his service (is)
TEMPSTOLN ΗΝΑΚΨΒΟC

45. παν. πάλ πευκάνμενε μοτεντ. 27 πνεύματος εκ ετοιματ
αυτ. ετοιματικά πνιφαρμί πνιστε πειρετ. η παλ.
επίθεμες ἡμώρφας μη περιήρα ὑπάλλει πνεύματος
αυτ. ετερόφρας εροτα ετοιματικά πνεύματος.
Π. πασίγν., ἀμύρων ἰντικί ἱττικής μη περετ. γη
οσελίδοςεις. 2 ἐρμαν στραμμένει σερ εἰς ἑρωτ
ετερόφρας μη περιήρα μην αθνικής
αυτ. γη οσελίδος εἰριστεσσωσ, ημείς. σὲ εἰςων ἡν
ἐπιστρεφίκας γη οσελίδος εὐκλεών.

27 4 (5) f 1
26 (4 §) (5 §) 15 f 1 § 2 15 (20 § at ημείς) f 1 γη επιστρ. 20] γεν
&c 20 6 15 20 § at ητέτι 3 κ

BC... semetisum fallit Antonius το... ημα &c this (one), his service
(is) vain] τοντον ματαῖος ἡ θρησκεία N &c, Vg Syr... vain is the service
of this Antonius (et huius 10, eius 20)... οὐσφάος πε πυρεωμι
Ἀρμ. Bo Syr... of such vain is the religion Arm Eth (his)
27 ΑΣ] 4 5 f 1, m ff Vg (am) Bo Syr (h *) Eth... om ΝΒΚΛΠ &c,
Ἀρμ... γαρ Α, Syr (vg) έτο. &c which is unpolluted] 4 5 f 1...
παλωδεῖα unpolluted Bo, άμαντος N &c, Vg Arm... holy Syr... om
Eth (that [ον ρο] which is with) πειρετ. the Father] 4 5 f 1, 99 al,
m Bo (β*) Syr... πρεφ. καὶ N &c, Vg Bo Arm... ne γεν is this] 4 5
f 1... αντι εστιν N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εστίνης τοια to visit] 4 5
f 1, Bo, N &c, Vg Syr (Arm)... that ye should protect Eth
&c, the orph. and the widows] 4 5 f 1, Bo... ορφ. καὶ Χ. N &c, Vg Syr
Arm Eth... om πεντε πιλό, Bo (β*) 18 τεσσαλ. their tribulation]
4 5, Bo (ποστογογεξ) Arm... πεντο... their tribulations f 1, Bo (ς) Syr
αυτ. ετερόφρας εροτα... lit. and for them to keep him] 4 (5) f 1... εκατερον.
to keep him Bo Arm (himself)... εκατερον τηρει N &c, Vg... and for man
to keep himself Syr... and that ye (thou ρο) should keep yourselves
(θυσια τοια) Eth... ετοιματικά from being polluted] 4 5 f 1... (add γιαπ)...
εἰς ημετάσημοι being unpolluted Bo... απόλοιον ευρισ τ. N &c, Vg (Arm)
...from the world without spot Syr Eth... για in] 4 5 f 1... απο N &c,
Vg (lœc sœculo) Bo (ἐκλογ 2α) Syr Arm Eth... ek CP
1 nanoικία my brothers] 4 5 &c... our br. Eth ἀμύρων ἰντικί
&c lit. put not to you] 4 5 &c, Ῥινερχα-ίνεν οἰνον lit. put not-
with you Bo... μὴ-εκτετ N &c, Vg Arm... let not—you be holding Syr...
vain. 27 But the religion which is pure and which is unpolluted with God the Father is this: to visit the orphans and the widows in their tribulation, and for him to keep himself from being polluted in the world.

II. My brothers, have not the faith of Jesus the Christ in acceptance of person. 2 For if a man should come into your synagogue with rings of gold on his fingers and in bright clothing, but should come in also a poor (man) in dirty clothing; 3 and ye look at him who weareth the bright

shall not be—your faithEth οὔτείκειν οὐκ ἑξήκοντα the faith of Jesus the Christ] f1., οὐκ εὑρεσθε οὐκ εὑρεσθηκεν &c the faith of the glory of our Lord Jesus the Christ 4 5 15, 60 73 al, Bo Syr.. τὴν πτωτὴν τοι. η. ὑ. ἐν τῶς δόξης &c, Vg.. the faith of our Lord Jesus Christ who is the Lord of glory Arm.. om τῆς δόξης 13 Antioch 1175 Cass 145.. your faith which is in our Lord Jesus Christ to whom (be) glory Eth ἐὰν ὁμοιόμεν. lit. in a receiving of face] 4 15 f1.. οὐκ εὑρεσθε τρέχετε οὖν in a looking on face Bo.. μή εν προσωποληγίας—ψυχιις εὑστε Θεό &c, Vg Syr Arm (eyes singular, cdd) shall not be for person of man your faith Eth

2 ep(εν f1)μαν ὁσμομε τυπ εἶ &c for if a man should come into] εἴμαι τ. οὐκ εὑρεσθε οὐκ εὑρεσθηκεν for if should come into a man Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (om for) Eth (as if) εὐτετελεῖν. your synagogue] 15 f1., Bo, αὐτ. (ὑπὲρ) συναγ. θυμ. Ν &c.. in conventu vestro Vg.. to your assembly Syr Arm (plural cdd) Eth (into) εἶπε γεν(εν f1)τῇ. Ἰ. &c lit. being rings of gold in his fingers] 15 f1.. εὑρεσθεν οὐκ ὁσμομεν τ. τοι εὐτετελεῖ there being a ring of gold given to his finger Bo.. χρυσόδακτυλος Ν &c.. aureum anulum habens Vg.. who should have a golden ring Arm.. whose rings (are) of gold Syr.. whose ring (is) of gold Eth αὐτον and] 15 f1.. or Syr ἐὰν οὐρανός ἔσχε (om f1 twice)ὑπέρ lit. in a clothing being bright] 15 f1., Bo (ἐπομοῦ) Ν &c, Vg Eth ro.. whose costly clothes (are) beautiful Syr.. and clothes gay Arm.. whose clothing (is) clean Eth πάχος (εν f1)εἶ οὐ &c but should come in also] 20 (om om) f1, Ν &c, Vg Bo.. om ὀμορφόν om also 15.. and should come in Syr.. and entered Eth.. should enter there also Arm (also there cdd)

3 οὔτείκειν(εν f1)τ. and ye look] Bo (πυργοκ) f18.. pref. ὁτος Bo, καὶ ἐπιβλά, ΝἈΚΛ 13 31 &c, Vg Syr (vg) Eth.. ἐπιβλά, de BCP, ff Syr (h) om καὶ Arm εὐτετελεῖ him who weareth] εὑρεσθηκεν
TENICTIOH ΕΙΗΑΚΙΘΕΟC

... ηθος ετήσιως παρ' ἐμεθύουσαν τιτειθτικός ταῦτα ἀλλ' αὐτοπροσωπικός καλός. οὐτοί δὲ μηδεμια καπνοκαταστάσεις, κατέκοψαν γεως ἀποθέων. δὴ αὐτοτίθυμητι οὐκ έτοιμον ἐρμίτητι, ήτω αὐτοτίθυμητε ἱππότις ἰπείλονωμεν εὑρον. σωφρινὸν παλαιρατές αὐν ἁπιστοῦν αὐν πηνταχειστήνην ἑπεξεργάσῃ. πάρεξάν ποι ὑποτελεῖα καπνοκαταστάσεις ἐπέκειν τετειθτικήν ἀμφιβολεύων εὑρον. ἐκτοτε ενεπάναθετο καταχειστήνην καλός ἐκείνης ἑπεξεργάσῃ. μὴν πάρεξάν αἰνεταί ἐκείνην ἐγώνει.
clothing, and say to him, Thou, sit here **well**, and say also to the poor (man), Thou, stand, or sit here upon my footstool.  

Then ye made difference between one and another amongst you, and ye became **judges of evil reasonings**.  

Hear, my brothers, my beloved, is not God he who chose the poor of the world, (but) rich in the faith and heirs of the kingdom, this which he promised to those who love him?  

But ye, ye dishonoured the poor (man). Are not the rich those who wrong you? Are not they those who draw you unto places

---

(αμ ουστεν ατετεν κ) ου (om B* ff) διεκριθητε Ν AB²C 13, nonne indicatis Vg.. και ου &c KLP &c, Arm cdd.. και &c 27 29.. did ye not make division Syr.. are ye not scrupulous Arm.. were ye not therefore partial Eth.. ιδριθ (om 20) ιδριθ lit. in you] f1, Bo.. ev εαυτοις &c, apud vosmet ipsis Vg, in yourselves Syr Arm.. yourselves Eth.. ιδριτος in them. 15 αιω and] om Bo (B²GNT 18) ατετηθη.. ye became] 15 20, &c, Vg Bo (ατετεινερ.. exp. B²GNT 18) Syr Arm Eth.. ατετηθη. and become f1 ιδριθ· lit. of judge] ηθηθην judge Bo.. κριται &c, Vg Syr (dividers) Arm.. partial (plural) Eth.. ιηθ (e 20 f1) (gen (ου 20 f1) ηθ, of evil reasonings] &c, Vg Syr Arm Eth (thought) ημιπηθ ηθ δαμαστη εφ, in evil thoughts Bo

5 εαυτη hear] add me Arm.. &c my brothers, my beloved] Bo.. (δι) μοι αγαπητου Ν &c, Vg Syr Arm.. our brothers beloved Eth.. αγαπ. μοι αδελφου 13 &c, is not God he who chose the poor] &c, Vg did not God choose the poor Bo, ovκ ο theos &c &c, Vg Eth.. did not then God &c Arm (choose God cdd) did not the poor &c choose God Syr.. ηθηθη.. of the world] Bo, A²C² KLP &c, ff Syr (vg) Arm.. om 113.. το κ. ΝAB²C*, Syr (h) ev το k. 27 al, Vg (in hoc) ιδριθ. rich] Bo, πλουσιοι Ν &c, Vg.. but (δι) rich Syr Eth (his faith).. who are rich Arm.. &c, and heirs] Bo, και κληρονομους &c, Vg.. that they should be heirs Syr.. that they should inherit Eth.. ιδριθ. &c, fellow heirs Bo (fs) ιδριθ ηπερο (τηρο 20) of the kingdom] Bo, &c, Vg Arm.. in the kingdom Syr, the kingdom Eth (of the heavens ro) .. επιγειει (ε Ν²) as Ν²A τοι η (15 20) τ.. &c this which he promised] ου εταφην ιδου Bo, &c, Arm Eth.. quod promisit deus Vg Bo (fs) Syr

6 ιδριθ ηκ but ye] and ye Arm.. &c those who wrong
εἴ τοῦτο ἵνα ἲτερώση μὴ ἠπαν. 7 εἴ τοῦτο ἵνα ἰτερώση εἵπερ ἐπραπ. 8 εἵπερ τετίθηκε ἢ εἴπερ ἐπραπ. 90 εἴπερ τετίθηκε κατὰ περασ. 910 εἴπερ τετίθηκε κατὰ περασ. 1100 εἴπερ τετίθηκε κατὰ περασ.
of giving judgement? 7 Are not they those who blaspheme the good name which was uttered over you. 8 If indeed ye fulfil the law of the freedom according to the scriptures, Thou shalt love thy neighbour as thyself, then well ye do it: 9 but if ye accept person, a sin (is) that which ye do, being convicted by the law as transgressors. 10 For he who will keep the whole law, but fall in one thing, became guilty of the whole. 11 For he who said, Commit not adultery, said also, Kill not.

..om Ν &c, Vg Arm Eth... 

9 ἀνάλογον lit. receive face] προσωπολογήσατε. Ν &c, Vg Syr Arm (eyes) Eth... 

10 τὰυτὰ but Eth... 

11 τὰυτὰ...
ΤΕΙΝΣΤΟΛΗ ΗΠΙΑΚΙΒΟΣ

ευθωνε μεν ἴππαιροσιν άν. ιππότῃ 2ε. ἱππώπε 

αὔπαρδατις ἰππωσις. 12 ἱγαζε ἱτείρε ἰτετείρε 

ἱτείρε. δεπ εὐπαρκίνε ἰππωτῇ εβολ ζήτε 

πιπωσε ἱτετείρατη. 13 τεκρίσει ταρ οὐτανε τε ἰππετε 

πετείρε ἰππα. πια ἱππησωσιον ἰππος εξώ 

τεκρίσει. 14 οτ πε πεν. ηκασιν. ερπαν ουα ξοος. 

ας οὐταν ἰππα ἱππετικ. εἴπουττας ας ἰππα 

ἰππετικ. άλτι οὐδ. ζομ. ἱππετικ. ετοπω 

ἱππετικ. 15 ευθωνε ταρ οὐιν οι 

οικον ετερε 

ετοι 

κακον ας 

εγω διερετε 

κακον 

περοον. 

12 9 15 20 § 14 1 - happiest. f 1. - happiest 20 

15 § 20 § and at πις 14 1 θervatives 

δεις. 9 15 20 

-μέθ. 9. πεν. 15 & & exiv] εξωρ 14 1 

14 (9 §) 15 § 20 Π η f 1 ι 

ερμαν] 15. ἰμ. 9 15. ... ερμαν ιτε 

Βο 15 20 

f 1 ι ετι] ετικι 15 ἰμετ] γιατ 15 

C, Syr (h) Arm έιμ. άει(ν 20)ο η εκ άνει] 15 & & ... ας Βο, 

Ν & &. Βο Syr Eth ... for if Arm ... om 2ε Βο (Αβά) 

σ(οιι ου 

f 1.1)οδαρ. α(ο 15)ο 

σ(οιι άπρη 1.2)ο (οιι 20) ου θελ η κατ 

 extinguish, but kill] 15 & &, μοιξενες 

φονενες δε Κ (ΛΠ) & &. Βο Syr ... μοι 

xενες φον. δε ΝΑΒC, Βο Eth (οιι 1.0) ... φονενες 

μοι. δε 15 70, 

Αrm άπαρ. άπρ. (επι. 20) transgressor of the law] (9 f) & &. Βο 

(εκοι) Ν & &. Βο Syr Arm ... αποστασιας εομον Α, Eth (goer out from) 

12 ἱγαζε ἱτείρε speak thus] Βο ... ουτος λαλεται Ν & &. Βο Syr 

Αrm Eth ... Marcus has ποιεται και ουτος 

λαλεται ιτετι. (επι. 20) 

ποι. and do thus] om f 1. homeotel ... οτος άριοτι άπαριπτι Βο ... ι 

οτι. Ν & &. Βο Syr Arm Eth 

εὐπαρκίνη άπρ. & &. lit. they being about to judge you through & &. Βο (ς 

ταν ερωτεμ) ... δια ν. αλ. 

μελλοντας κρανσθαι Ν & &. Βο (στατερε) Συρ (as men who in the 

law & &) Eth (as in the law & &) ... that of liberty by the law ye should be 

judged Arm 

13 ουταν τ(α f 1.)ε lit. one without mercy is] 9 & &. Βο ... was 

without m. Συρ ... ανεκωλομο) Ν & &. Βο Arm ... in judgement indeed there 

is not mercy Eth ro (being merciful Eth) ... άπια the mercy] 9 & &. Βο 

... ελεος Ν & & n(πι f 1.)να & & the mercy is wont to glory & &] 

(9) & & ... ιγαζε φημι ταρ & & for the mercy is wont to glory over the 

judgement Βο ... κατακαυγαται ελεος (ν) κράτεως ΝΒΚΛ & &. κατακαυ 

χασθαι & & Α 13 ... και & & μινυσε μι ... κατακ. δε Ν Α 13, Vg (super-
If indeed thou wilt not commit adultery, but kill, thou becamest transgressor of the law. 12 Speak thus and do thus, as being about to be judged through the law of the freedom. 13 For the judgement is without mercy to him who showed not the mercy: the mercy is wont to glory over the judgement. 14 What is the profit, my brothers, if (any) one should say, I have the faith, but not having the works? is it possible for the faith to save him without the works? 15 For if there is a brother or a sister naked and lacking the food of each exultat)... Syr has ye were exalted in mercies over judgement... Eth has but will glory in the day of judgement he who showed mercy... for highly glorius mercy over judgement Arm

14 statistically the profit] 9 &c, NAC²KL &c, Bo... om to BC*, Arm nacinit my brothers] 9 f¹. our br. Eth... add narrate my beloved 15 οὐκ ξοοε lit. one say it] 9 &c, τις λεγ. AC, ff m Vg Bo Syr (Eth)... λ. τις N &c, Arm... ξενιτι &c I have the faith] 9 &c... ξε οντισ ονακε Ιωαν I have a faith Bo, there is to me faith Syr... faith (is) in me Eth... faith having Arm... πιστω λεγει (γ) τις εχει N &c, Vg... εμι (om εμ 9 15... om μ 20 f¹ i) μισθοι ξε (om ξε f¹ ii) &c lit. but he having not the works] (9 i) &c... Ιωαν (ν) τατ ξε Ιωαν... but he hath not works Bo... and works are not to him Syr... and work good is not with me Eth... εγα δε μυ εχει (γ) N &c, Vg Arm... Ιωαν (ει MSS)] (9 i) &c... Ιωαν Bo, N &c... ουν σοι ειτ. (Ιωαν for him and om πιστις f¹ i) ετονυκο (om ξε f¹ i) it is possible for the faith to save him (om f¹ i)] (9 i) &c, Bo... (υτρι πις. παμεγι) N &c, Arm... fides sola ff m... that it should vivify him Syr... his faith Eth... Ιωαν neg. without the works] 15 f¹, Bo... (οις ΑΒΨΦΠΕΣ 18 26... Ιωαν κο)... om N &c, Vg Bo... (οντις) Syr Arm Eth 18 vap] om NB 13 31, ff m Bo Arm Eth... ξε Bo (A 26) A &c, Vg Syr (h)... and Syr(vg)... (ο ε 20) τιν... if there is a brother or a sister &c] Bo... ανθ. η ανθ. γυναι νπαρχαιν (ουσων 31) N &c, Vg Syr (should be naked) Arm (any brother)... if there is of our brothers or of our sisters who naked are Eth... ΑΛΨω and] N &c, Vg Bo Syr... η A al, Arm Eth ενηματ lacking] Bo, λειπομενοι ΝΒΒΚ, Syr Arm Eth... indigent Vg, desit (defuerit) εις ff m... add ουσω ALP &c... ε(ν 15 f¹ ii, Bo) τεπη &c lit. the food of the day the day] Ιντις Ιπτε πιεοου the food of the day Bo, Syr... of their day Eth... της οφημερου τροφης N &c, victu cotidiano Vg Arm
16 ἓτε ὅπα ἔκ λαβε ἐβολὴ βριθτητῇ. ἔκ ἄνω

17 ταί οὐ θε θε βριθτητικ. εὐγον οὗ τοῖς βαθὺς ἤνεχθεν. εἰς εὐούτη κατὰ ρος. 18 ἀλλα οὕ το Παῦλος. ἓτο τοις ὑπόθεν ἐβολὴ βριθτητικ. ἀνοι ἕτο θεοί οὐκ ἔβαθαν ἤνεχθεν. ματοτοι ὑπεννεπτικ αὐθίνη ἤνεχθεν. ἀνοι ἕτο ταῦτα οὐκ ἔβαθαν ἰναγήθε. 19 ἓτοι εἰπεστε ὅπα οὐκ πιούτε. ἀλλὰς ἔκειρε ἀμοος.

16 (9) 15 20 f¹ i ii ὑπριτητ.] ὑπρητη. 20 οἱ] ρει 20 εἰρινι] -νε f¹ ὑπὲριτητ] pref. ἀκο 20... ὁτοις e t Bo 17 (9) (15) 20 f¹ i ii 20 ἔκ το ὑπὲριτητα running on into this verse εκκ.] εκκ. 20 18 9 § (15) 20 f¹ ii ματοτοι] -ει f¹ ὑτεκ.] 20... ἐτεκ. 9 15 f¹ τατ.] ὕταττ. 20 - τοις] -τοις 20 19 (9) 15 20 f¹ εκιν. ᾧν. 20 εἰκε] εἰκε 20

16 ἓτε ὅπα ἔκ &c but one say to them out of you] 15 20, ἓτε ὅπα ἔκ &c Bo (Ἀρνο) δο. ὅπα ὅπα Bo (ιετσ 18 Cons). ἐτη ἔκ τοις αὐτοις &c ὑμῶν Β &c... dieut autem aliquis de obis illis Vg Arm (ομ autem... το ult of you...). καὶ ετη &c Λ 13... καὶ το ult of you Συρ... καὶ there is who saith to them of you Συρ... καὶ (if there is ro)... but (and) one out of you say to them Bo ὑπατερἰ, and be warned] 9 &c... δηραμανσκε Β &c, Vg Bo (ἁμαριστ) Syr Arm Eth ἅγ(ει 9 f¹)τη ἔκ but he give not] 9 15 f¹ ii... and he give not f¹ i Eth... ὑπῄευτεμφ (ακ Κ) and (but κ) he give not Bo (ἐκς)... μὴ δοτε &c Β &c, Vg Bo (ὑπῄευτεμφ)... and ye give not Syr Arm Eth ro ὑπετοψ, Κ, lit. those which are wanting to them] 9 f¹ i, that which they require for their need Eth... add ἓτε ὑπὲριτητα of the body 15 20 f¹ ii, τα επιστηθεια του σ. Β &c, Vg Arm... τα τ. οπ. επ. 31... ὑπεκαϊ (ἐκ ἔκ το κ) ἕτε πιε. the need of the body Bo (of the day 26) Syr πιθ οὐμ the profit] 9 &c... om to Β &c... add πιστευ μυθ my brothers f¹ i 17 om also] 9 15 f¹, 501 Bo... om Eth εὐγον &c if it hath not the works] 9 (15) f¹... εν μὴ εὐγον Φ Β &c Α &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c Β &c
day, but one say to them out of you, Go in peace and be warmed and be satiated, but he give not to them the (things) which are wanting to them; what is the profit? 17 Thus also the faith, if it hath not the works, is being dead by itself. 18 But (α) there is one (who) will say, Thou, thou hast the faith, I also, I have the works: show to me thy faith without the works, and I also, I (will) show to thee my faith out of my works. 19 Thou, thou art believing that one is God; well thou art doing: the demons also believe and they tremble.

εαν μὴ εργα εργ L &c, Αρμ .. ευμοΙ ΑΣΙΟΝ γοφί ιερτα if there is not work (gain us) in it Bo .. if it hath not work good Eth .. without works Syr kατα poc by itself] 9 15 f1, καθ εκεινον Ν &c, εαρι εκαρην by itself Bo .. in semet ipsa Vg .. itself Eth .. alone Syr Arm

18 ΑΛΛΑ] 9 15 f1, Bo, Ν &c, Vg Eth ro .. om Eth .. γαρ Syr .. Eth has if there is he who saith to thee .. but perhaps Arm πανοοε will say] 15 ερει τις Ν &c, Vg Bo (ἐπανοοε ἵκεσι) Syr Arm .. add ιαν (ο 2ο) κ to thee 9 20 f1, Syr Eth ζη εινικ Θου] 9 15, Bo .. ov Ν &c, Vg Syr (to thee) Arm Eth .. add αειν f1 to the faith] 9 15 f1 .. ονακτα a faith Bo, πιστω Ν &c αν. οω I also] 9 15 f1, καυω Ν &c, et ego Vg Eth .. ανοικ αε but I Bo .. and to me Syr .. and I, works do Arm ηικα, the works] 9 15 f1 .. σρανικωνι works Bo Syr .. εργα εργ Ν &c, Vg .. work good Eth α(ε 15 f1)ιιν without] 9 15 f1, NA BCP 13 31, ff Vg Bo (επορηc) Syr Arm Eth .. ek Kl &c ηικα, the works] 15 f1, Bo, NA BCP 13, ff Vg Syr .. add σου CKL &c, Eth ανοικ ειο τατονι(ο 15)Κ &c and I also, I (will) show to thee my faith out of my works] 15 f1, Syr .. καυω δεινω σοι (ο. δ. B 31) ek των εργ. &c Ν &c, Vg Arm (my) .. ανοικ αε ιταται but I, I will show my faith &c Bo .. but I will show (om will show ro) to thee from &c to my faith Eth εταπικτ. my faith] 15 f1, AKLP &c, Vg Bo Syr Eth .. om μου NBC 13, ff Arm εχολ ευ (ει 2ο) out of] 15, Bo, ek Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ειιν without f1 πανικευ my works] 15 f1, Bo, Ν &c, Syr (vg) Arm Eth .. om μου ff Vg Syr (h)

19 εικον than] 15 f1, Bo, Ν &c, Vg Arm .. om Syr .. add άε Bo (β eta 13) Eth οτα πε πιοτε one is God] 15 f1, Bo, Ν Α, Vg Syr (vg) Arm Eth .. εις o (om B) θεος εκειν BC, Syr (h) .. εις o θεος
ΤΕΙΝΣΤΟΛΗ ΠΙΛΚΙΛΧΟΣ

ὁναδαιμονιου γωνι πιεσετε αυ δε σεστωτ. 20 κονωμη
ας εειμε ω πρωμε εντυοτετιν ζε την τιτυτικ ας ρε
νεψιντε σο ναρσου. 21 αναγελε πενεωτ. έι 
ενολ ας γι νεψιντε αττελαιομ. εαγαλο εγρα
ιειαλ ινεψευρε εαϊδ νεστειαστηριον. 22 κινα
ζε την τιτυτικ νεστωμ με ας ρε
νεψιντε ακακων ενολ υζτεστυτικ. 23 ας ακακων
ενολ τιστεραθια ετυω μενς. ζε αναγελε αε
πιεσετε επιστοτε. ατονε ερου ετωκαλοστιν. ασω
αμοττε εροιν. ζε πευμπιρ επιστοτε. 24 τετιπαν
ζε ερε πρωμε παταλαυ ενολ γι νεψιντε ας ενολ

γω(ο f')οτ] f1. .. om 15, Bo (26) 20 9 § 15 20 f1 κονωμη] 9
Bo (g) .. χονωμυ Bo...εκον. 15 f1 τιτυτικ] 9 15 ..pref. η f1
21 (9 §) (15) 20 § f1 Γη] γεν 20 ηπ.] ηιει. 20 22 (9) (15) 20
f1 Γη] γεν 20 23 15 (16) 20 f1 ηπ.] κρα. 20 24 (9) (15)
16 § 20 § ας] 9 &c .. om Bo (βν 18) εθ. 2υ] 15 16, Bo (βν Φ
18) ..pref. ηε Bo

ff Eth ro .. theons ein ε. (K)Lf &c ήκεϊαμο(ω f')ίον (αεμον Bo)
the demons also] 15 f1, Bo Eth .. also the demons Syr.. κα ηα δαμ.
&c, Vg Arm
20 δε] om 100 αδ, Bo (βν) Syr Arm Eth e(om 15 20 f1)εινε
(εom 15 20 f1)εινε
to know] that thou &c Syr Eth ετυμ. empty] Bo, κενε &c,
inamis Vg Arm .. weak Syr .. foolish Eth δ(9 .. ε 15 f1)ζει
without] χεριος &c, Bo, sive Vg Arm Eth .. which hath not Eth ro co(eco
f1) η(νιι 20)αρπον is idle] αργη επιν BC*, ff Vg (am 2 fu demid)
Arm .. ζεμοτε is dead Bo, νεκρα επιν NAC*KL &c, Vg Syr Eth
(add itself ro) Isaiah
21 α(9 15) p. n. Abraham our father] Vg Arm Eth .. αβρααμ &c
&c, Bo .. our father Abraham Syr ας ενολ &c ας(ας ας 9 ..
ας 20)ιμαι(15 .. ει 9 &c)όλ lit. did not out of the works they
justify him] (9 ?) 20 21 f1 .. ουκ εξ ερυων εκδαυομη &c, Vg Syr Arm
(was he not then) Eth (his work) .. ας ηεταταμαμομ ας &c lit. was
it not they who justified him out of the works Bo κεγαλο επ.
having offered up] 9 (15?) 20 f1, aeryoukas &c, offerens Vg,
εταμεν(εινι βν Φ Κ Cons) having brought Bo .. because he offered Syr..
20 But thou wishest to know, O man, who (art) empty, that the faith without the works is idle. 21 Abraham our father, was not he out of the works justified, having offered up Isaak his son upon the altar? 22 Thou seest that the faith was working with the works, and out of his works was perfected his faith; 23 and was fulfilled the scripture which saith, Abraham believed God, it was reckoned unto him unto righteousness; and he was called, The friend of God. 24 Ye see that the man will be justified out of the works and not only out of the faith.

when he offered Eth. . .he offered Eth ro . . .having lifted up on the altar his son Isaac (as) victim Arm

22 ριηθ thou seest] 9 &c, Bo, βλαστεις Ν &c, Vg Syr. . .seest thou? Arm Eth . . .he that] 9 &c . . .om Eth ro τ(υτ f1)πιτις the faith] 9 &c, Ν &c, Vg (Bo) Eth . . .his faith Syr Eth ro π(ομ 20)επ. &c was working with the works] 9 &c . . .παρε πιναις τερον αειρνειοι the faith was working with &c Bo . . .faith became co-operator of his works Arm . . .συνεργει τοις τεροις αυτου Ν &c, Vg Syr (to his &c) . . .helpeth him to work Eth (om to work ro). συνεργα &c Ν' A, ff s εθολ γιν out of] 9 15, Bo, εκ Ν &c, Vg Syr Eth ro . . .om εθολ f1, Bo (A) Eth (in) περιβας (om f1) his works] 9, his work Eth . . .περι θ the works 20 f1, Bo, των τερον Ν &c, Vg Syr Arm (his works cdd) . . .εκασκ δ &c was perfected his faith] 15 &c . . .α πιναρτ ταιοκ εκh. the faith was perfected Bo, η πιτος εκελεωθη Ν &c, Vg Arm . . .his faith was &c Syr . . .complete and perfect became his faith Eth

21 ετκω Ν. which saith] 15 &c, Bo (pref. om) . . .om Bo (A 26) . . .Eth has that which saith the scripture αβρααμ &c Abraham believed] 15 &c, Bo (fs Cons). . .απηαραμ相信 Abraam Bo, I, ff Vg Syr Arm Eth . . .επιστευαν δε Ν &c αυτιοι lit. they reckoned it] 15 &c, Bo . . .pref. και Ν &c, Vg Bo (Γfος Cons) Syr Arm Eth . . .αυτω and] 15 &c . . .om Eth Αυτοτη&c lit. they called him, The friend of God] 15 16 &c, Bo, he was called Arm . . .φιλος θεων καλοθη Ν &c, Vg Syr Eth (named)

24 τετιπαθ ye see] 9 &c, Bo, ΝABCP, OL Vg . . .do ye see? Arm Eth . . .thou seest Syr Arm cdd . . .add τουν KL &c προμεε ρατιαμα-(15 20 . . .ει 16)ο &c the man will be justified &c] (9) &c . . .lit. αυτοματα &c they were about to justify the man &c Bo . . .εξ επος δαν. ανθρ. Ν &c, Vg Syr Arm . . .in his work &c Eth εικ. γιν &c out of the faith] 15 16, Bo . . .εκ πιτος Ν &c, Vg Syr Arm . . .in faith Eth
210 ΤΕΜΙΣΤΟΛΗ ΗΙΔΑΚΗΒΟΣ

γι' τπιτικ' άματε αι. 25 οτείρε ου γρααθ' τποριν
ηιη ητασταιλο αι εθολ γι' ηεγιηε. ενεκιηον ερος
ηπιηαη'ιηε ακαλε εθολ γι' κεγκ. 25 οτα εαρ
ηνπσωλα αξι' πηα εμεωστ. ται γωωγ' τε σε ιτ-
πιτικ' αξι' ηεγιηε εμεωστ εαρι γαρος.

III. ηηπριηηωε ιηαε ηεαν, ηακηηγ'. ετετπεοοηι
κε ετετηηαι ποηηιοσ ιηκρια. 2 τηηθυ' γαρ τηηθυ
ιηαε ιηαν. εηηπωε εουηι' ιηαε ενηβηα οι' για
πηηηακε. ειε παι οπρωμε ηητελειοε πε'. εηηι' σομ

ηιι 26' γεν 20 23 (9) 15 16 § 20 § αμ] οι' 20 by error ηιι
γεν 20 25] Βο (BFNOST) .. εγεν Βο (AGP 18) 26 9 (15) (16 §) 20
1 (9 §) (15) 16 § 20 § 2 (9) 15 (16 § at em.) 20 § at em.
εψψ.] ηηιη. 20

ρο.. in his faith Eth 26 οματε only] 15 16, μονον ϊυ & μ, Vg Syr
Αρμ.. οματαλα Βο, μονος 4 αι, Eth

25 οτείρε θυσ] (9 !) & τε, ουηρος C, Βο Συρ Αρμ Eth (and thus)..
ομωσ ϊυ & μ, OL Vg on also] 15 & μ, Βο, και C 13, Vg (tol) Συρ
Αρμ Eth (and thus-also) .. & ρα και ϊυ & μ, Vg Βο (FFNS) γρααθ]
15 & μ, ϊυ & μ, πααθ Βο Vg Eth.. πααθ Βο (κ) Συρ Αρμ μη
ητασταιλει(15 20 .. ει 16) & μ was not she justified out of the works]
(9 !) & μ, Βο (υ [om F] ετατηηαιοε) .. ουκ εε ερη, εδικ. ϊυ & μ, Vg Syr
Αρμ (not therefore) .. in her work was justified Eth εεκιηον(με
15 16) having accepted] 9 & μ ετατηηεν Βο .. εποδεξαιεν ϊυ & μ, Vg
.. because she received Συρ.. when & μ Eth.. and received Eth ρο
ηηηι (15 15)λαιηεηε the spies] 9 & μ, πηηηιη Βο, τους κατασκοτους C
Κνει L, ff Συρ Αρμ Eth (men of eye) .. η. αγγελος ϊυ & μ, πηηηιος Vg
Συρ (h) .. ακαηαα εε & μ she dismissed them & μ] 9 & μ.. οτον
ας' ητοτοτ εθολ & μ and she helped them out & μ Βο .. και ετερα εδω
εκβαλονα ϊυ & μ, Vg Συρ (she sent them out) Arm (she sent away) Eth
(she made them go out)

25 εαρ] 9 15 16, ϊυ & μ, Vg Βο Συρ (h) Isaiah .. om B, Syr (vg)
Αρμ Eth.. ουτεμ ff πηδα spirit] 9 15, πηηδα Βο (NT) πνευματος
& μ, Vg Αρμ Eth.. του τιν. 13 31, the spirit Bo πηηθ. the works]
9 16 I Βο, τον ερη. ACKLP & μ .. om τον ΝΒ, Arm .. good work Eth
Thus also Hraab the harlot, was not she justified out of the works, having accepted the spies, she dismissed them by another road? 

26 For as the body without spirit is dead, thus also the faith without the works is dead (being) by itself.

III. Be not many teachers, my brothers, knowing that ye shall receive a great condemnation. 2 For we fall all of us many times. If there is one not falling in his word, then this is a perfect man, it being possible for him to bridle his whole

**JAMES II 25—III 2**

25 Thus also Hraab the harlot, was not she justified out of the works, having accepted the spies, she dismissed them by another road? 

26 For as the body without spirit is dead, thus also the faith without the works is dead (being) by itself.

III. Be not many teachers, my brothers, knowing that ye shall receive a great condemnation. 2 For we fall all of us many times. If there is one not falling in his word, then this is a perfect man, it being possible for him to bridle his whole
ΤΕΙΣΤΟΛΗ ΗΠΙΚΗΒΟΣ

εγκαλισθησατα τηρήσατε. Εἰς γῆντε ἑπισκόπα καὶ εὐεργέτωρ ἐτέρωσα τὴν αὐτῷ τῷ ἱσπευκεσσαρίῳ τηρήσατε. ⁴ εἰς ἱππε-εμνοῦ ἐτο ἰτεισετο. Αὐτῷ εὐρήσωτ εἷς ἱππεὺς ἐναντιοῦ. Σεκότα ἱππος ἔτη γενικοῦ πολλῆ επικα εὐρήσωτ ἵππεπτρῷμε. Ταίροι ὑποκειτε οὐ διε ὑπήκει. Εἰς ἱππότα ὑπαντεί ἱππῶν ἄνεος ὑγιεῖν.

⁸ (9) 15 16 § 20 ἐττωρ] ἑττωρ 15 ⁴ (9) (15) 16 § 20 3¹ ἑττωρ] ἑττωρ 15 ⁴ (9) (15) 16 § 20 3¹ ἐττόμα] ἐττόμα 15 ⁴ (9) (15) 16 § 20 § at eic (3 ¹)

Arm...and he is able Eth ἀνεμεκρ. &c his whole body also] 9 &c, Syr...om ἐκ ἀλλὰ 16, Arm...καὶ ὄλον τοῦ σ. Ν &c, Vg...Ἀννεκ. τηρήσατε the whole body also Bo...the whole body Bo (ΑΒΚΛ 18 26) Arm eed...his whole body Eth

³ eic q. behold] 9 &c, ὑπεικ. Arm...for behold Syr, and behold Eth...and further Eth το...ο δ &c Ν(* add γαρ)ABCKL, OL Vg...ἰσχαὶ Bo (om ἑκ ΑΚ 18 26) τὴν(ει 20)ποντεξ(οι 15 &c) &c lit. we cast the bits &c] (9 ῥ) &c, τετρά ἱππικ. ἐπὶ 15 Bκ 18 26...ΣΥΡ. &c) lit. we give the bits &c Bo...τῶν ἐπ. τῶν χαλ. eis τα στ. (το στομα Α) βαλλομεν Ν &c, Vg (mittimus) Arm eed (we put)...bits in mouth of horses we cast Syr...of horses also we cast to them a bit in their mouth (body 10) Eth...of horse bits in mouth we put Arm τρὼ &c and we turn their whole body also] 9 15 ff...om ἐκ ἀλλὰ 16, Eth...καὶ ὄλον τοῦ σ. συντον (om 2 30) μεταγεγεν Ν &c, Vg Syr Arm...οντος τεντον ἱπποκεσσαρίῳ τηρήσατε and we drive (along) their whole body Bo

⁴ eic behold] 9 15 &c...ἡμῖν eic Bo...ὁδος Ν &c, Vg Arm...om Syr...pref. and Eth ἱκεε (om 15 16 20)awner the ships also] 9 15 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth...om ἐκ ἀλλὰ 16 Bo (Α) ἐτο ἰτεισετο which are so great] 9 15 &c, Bo (ἐτεῖθαλαθή) Eth...τιλακατα οὐτα Ν &c, εἰμι μαγνας σινι Vg...strong Syr...what things they are Arm τρο &c and] 9 15 &c, Bo (Πηκόρος) Ν &c, Vg Eth...om Bo Syr εὐρήσω(ο 16)τ &c and being driven by rough winds] 9 15 &c, Bo (ἐτσωκ ἱπποσ) lit. drawing them)...υπὸ αὐ. σκλ. ελαμπρος. Ν &c, Vg
body also. Behold, we put the bits unto the mouths of the horses, for them to obey us, and we turn their whole body also. Behold the ships also which are so great and being driven by rough winds, they are turned by little rudders unto the side which wisheth he who steereth. Thus also the tongue a little member is, and is speaking great words. Behold,

(minentur) Arm (very great winds)... when lead them winds rough Syr... by power of wind they are driven and turned Eth (turned and driven ro) gen(qm fl) thy eth, lit. winds rough] 9 15 &c, NBC KP, OL Vg Bo Syr... om. al. AL 13 &c cekto &c lit. they turn them by little rudders] 9 ? 15 ? 16 20 fl... tum. &c we turn &c 31...

[15 16 (3 l) fl... ψαριν+2ων thus also Bo, outos kai N &c, Vg Syr Arm Eth... ωσαντος kai A... otkos a little] 15 &c fl... add quidem Vg Arm... member is little Syr eq(Bo kn 18 26)xe (qxi 15 20) &c lit. is saying great words] 15 16 3 l... qeακι θεαματισμων... lit. speaketh greatnesse Bo... μεγαλ(a) αυχα N &c, Vg (magnu exultat) Arm... exulteth Syr... and its sound is great Eth ro... causeth to come great (things) Eth... eic g, behold] 15 16 3 l fl, N &c, Vg Bo ro om Syr which has also... pref. and Eth... harpe &c lit. is wont a little fire to kindle] 15 16 3 l fl... otkos av δερων a little fire is burning Bo... γυλον τυπ-αναπτεί σαβ ΚΘ &c, OL Syr Arm (Eth) oτασις &c a great wood] 9 &c 15 3 l, m Syr(h)... συσερλε... tpe all the wood Bo... γυλον wlv N &c, Vg (quam magnam) Arm plural Eth... many woods Syr
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΗΠΑΚΙΒΟΣ

6 πλαν γωνι ὁτιογά τε. πνεοιος ἱτακινα τε πλαν γι ἱεροελος. πα τα εταυγά ἀπεωεα τηρη. αὐτο εττεκγο χεπραχος ἡσανο. αὐτο ετρωκι ἱεις ἱτι τυγενια. 7 φυσιε ταρ πε με πνεονιην αὐτο ἱγαλατε με μικατε ἐπι ἱτητ εκεοε ἱσοοσ αὐτο ἀνεοεοτ γι τεφυσιε ἱπιφωμε. 8 πλαν δε εἰε μὴ σοι ἱδάατ ἱρωμε εδαμάζε ἱεις. πα

6 (9) (15) 16 § (20) 3 1 f1 γιτι] γεν 20 τε(κ 16)εγεννα] ἥενα 20 ? 7 (9 §) 15 § 16 § 20 § 3 1§ ἴηαλ.] ἑνε. 20 ἰηε.] ἑνε. 20 -οτ] ηει 9 15... κε 16 ἰτ.] ἑνε. 20 κομ ἱννο.,] κομ ἱννο. 20 8 (15) 16 § 20 § at πα 3 1 εἰε] 16 3 1... om 15... εἰε 20... ἱννο Ὁ

6 πλαν γι την τογγε also] 9 15 &c, Bo... καὶ ἡ γλ. ὅν &c, Vg Syr Arm... om καὶ ἃν... and the tongue also Eth ὅτι. τε is a fire] 9 &c (15 ?) Bo Vg Syr Eth... ὑπ Ν &c, Arm πνεοιος ἱτακινα. (20) the world of the iniquity is] 9 15 &c... o κ. τῆς αδ. Ν &c, universitas iniquitatis Vg.. πκολεκτι ἱτε τακινα lit. the ornament of &c Bo Arm... and the world of sin as the wood (i.e. matter) is Syr... of (which is of ro) the world of iniquity Eth πλαν γι ἱεις... (16... νεμμ. 9 3 1... ἱεις. 15 f1) the tongue among our members] 9 15 &c., πλαν ἢπι ἠκριμ ἱει καὶ ὑνεκ our ἵτεκσι the tongue is set among the members Bo, beginning another section ἵτι... ἡ γλωσσα καθοσταται ἐν τ. μ. ἰμω ΝΑΒΚ, OL Vg Arm... and the tongue indeed being among our members Syr... and behold the little (om ro) tongue also was created in our body Eth... pref. αὐτοις ΛΠ &c πα ἵτεκ... &c lit. this which defileth the whole body] (9 ?) 15 &c, ὅν &c, Vg... ὁτο τασι αὐτα ἢκα &c and it staineth the whole body Bo (om ὁτο ΓΚΝΟΤ 26) Antonius (et, sed 1ο, inquinat) 1ο 3ο... καὶ σπιλονα αλ. το τ. ἃν... staining our whole body Syr, Antonius (maculans) 2ο... and it scorcheth (σκελονα) our body Eth... and all the body defileth Eth αὐτο εττεκγο &c and which setteth on fire] (9 ?) 15 &c, ὁτο τρωκι and it burneth Bo (ΓΚΝΟΤ 26) et inquinat Vg Arm (Eth)... om ὁτο Bo (Ἀβὰ grub 18)... καὶ φλογιγονα Ν &c, Syr ἱνετρ. ἱνεκαπ(π 16)ο lit. the wheel of the begetting] (9 ?) 16 &c... ἤτεμπρ. ἤτεκαπ the wheel of the birth Bo... τον τρ. τῆς γενεσεως Ν &c, Arm... rotam nativitatis ss... and add nostrae Vg... rotam genituroe m... the lines of our families which run as wheels Syr... secretly our creation (Eth) αὐτο ετρωκι &c lit. and they are setting it alight by the Gehenna] 9 15 &c... ὁτο τρωκι
a little fire is wont to kindle a great wood. 6 The tongue also is a fire: the world of the iniquity is the tongue among our members, this (tongue) which defileth the whole body, and which setteth on fire the wheel of the birth, and it is being set alight by the Gehenna. 7 For every nature of the wild beasts and the birds and the creeping things and the fishes they tame them and they tamed them in the nature, namely the men: 8 but the tongue however it is not possible for any man to subdue; this which is confused, which is evil, which

εἴολ (om k) giveo τῇεενᾶν and it burneth by the Geenna Bo, και φλογεύμενη νῦτ τῆς γεέννης Ν &c.. inflamneta a gehenna Vg., and kindled with burning from Gehenna Arm.. and it burneth also indeed in the fire Syr.. and it burneth from gahânâm Eth.. and it burneth from g. and it setteth alight our secret nature Eth ro

7 φοίης &c for every nature] 9 &c, Bo, παρα γαρ φ. Ν &c, Vg Eth.. om for Arm ὑπεσ(ῦο 15 20)ι(υ 16 20 31)ρ. &c of the wild beasts and the birds and the creeping things and the fishes] (9 1) &c.. ήτε πιστορίων πει πιγαλαυ πει πισάρμεν πει μι ετείην πιμαίουτ of the w. and the birds and the cr. and those which are in the seas Bo Λίμ (sea) θηρίων τε και πτερνών, κρατείων τε και εναλιών Ν &c., bestiarum, et volucrum, et serpentium, etiam ceterorum Vg., of beasts and birds and creeping things of the sea and dry land Syr.. of animals also, of birds also, and that which creepeth also in the s-a and quadrupeds also Eth., of animals also, and that which fieth and quadrupeds also Eth ro cecωμ &c they tame them and they tamed them in the nature, namely the men] 9 ? (15) cecωμ &c γίνη τεφ. ὑπήρ. lit. they tame them &c through the nature of the men 16 20 (γε νεφ. .) 31, δαμ. και δεδαμ. τῇ φυσε τῇ ανθρωποτη ν &c, Vg Arm.. ceeρακαναιείν ὑποστ οτορ κεσων ὑπώετ ὑπίφυες ἄτε ἄπερ- ρωμι they subdue them and they are subjected to the nature of the humanity Bo.. are subjected to the nature of man Syr Eth

8 2ε] 15 &c.. om P.. and Eth Μίν σομ &c (om 16) μαμαζεί ακ. it is not possible for any man to subdue] 15 &c.. μαμαζεί ολι προμή χορος μμαζεί κσπευως not any man is able to make it subject to him Bo.. man is not able to subdue it Syr Eth., nemo hominum domare potest ff Vg.. οὐδεὶς δυναταi δομασαi ανθρωπων ΝΑΚΡ 31.. ου. δαμ. δων. ανθ. BC, Syr (h). ου. δω. ανθ. δαμ. L &c.. of men none can tame Arm παι &c this which is confused, which is evil] 15 &c..
emptor ec.] emptor cgr. 20 εοοοου] 15 3 1 ... etp. 16 9 (15) 16 § and at αυω 20 3 1 10 (15) 16 § and at ἤμυε (317) 20 § at ἤμυε τει] 16 20 ... 15 όοου] πινειρ. 20 όοουτ] ποιο Bo 11 15 16 20 όοοε] genε. 20 15 (15) 16 § (20 §] υποκομ] 15, Bo.. om ὕμ 16 20 etpευ 10] 15.. ετερευν 16 20 τατε] no MS... τατε 16

inquietum malum Vg... ovatcemini pe εσρωυν lit. an unsettled (thing) being evil Bo, ακαταστατον κακον εΑΒP, inconstans m. ff.. ακαταστατον C Κ Λ &c.. evil is this which (is) not controllable Syr... evil and confused Arm... evil it is and hath not limit Eth ετερευν which is full] ετερευν being full Bo ὑπεθεμο(μον 16 20)ουτ deadly] (15?) 16 3 1... θανατοροφον Ν &c, Vg Arm... which killeth Eth... με φαμαν of the death Bo Syr

9 e (om 20) εραι &c lit. in it we bless] 16 3 1, Ν &c, Vg Arm Eth... for in it we bless Syr... αλ(τεν ρος)εμου &c εναι αμυρομ we bless God and the Father from it Bo επινοουτε πε(ομ 15)ιοτ God the Father] (15?) &c, Eth... τον θεον και (om Bo Κ) π. Κ Λ &c, Vg Bo (αΚS 26) Antonius (om και πατερα)... τον χυρ. κ. π. ΝΑΒCΡ 13, η Β (βΑΓΝ ορπτ 18) Syr (vg) Arm ἓ(ει 20 απαι και. &c lit. in it we curse] (15?) &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth... ελαι άηστι &c out of it &c Bo (Α 26)... μι πατητυ. &c lit. these whom they made according &c] 15? &c... ημε εταφθασιοτων θεεφτ ετοιη αμυροη those whom made God like to him Bo... τους καθ οροουν θεον γεγονος Ν &c (γεγονονον Α 13) Vg (fακτi ουντ) Syr (were fashioned) Arm (were fashioned) Eth (created) Antonius (quos creavit deus)

10 εναι χμε (en 20) out of] 16 3 1, Bo, εκ Ν &c, Vg Arm Eth... pref. and Bo (κ) Συρ επισ εκ. cometh out] 15 16 3 1, Ν &c, Vg
is full of deadly poison. 9 With it we bless God the Father, and with it we curse the men, these who were made according to the likeness of God: 10 out of the same mouth cometh out the blessing and the cursing. It is not right, my brothers, for these (things) to become thus. 11 Is (a) fountain wont to send up from the same source the water which is sweet and that which is salt? 12 My brothers, is it possible for a fig tree to send out olives or for a vine to send out figs, nor shall salt

(procedit) Eth. ενιον εξε, come out Bo Syr (proceed) Arm ἀσι- pneumov &c the blessing &c] (15) 16 31, Bo. ενλογια και καταρα N &c, Vg Arm (plural) Eth. cursings and blessings Syr γυνα αυ it is not right] (15) 16, nετυγαι αυ (om η NT) ne (om ne b3NT) Bo. ou χρη N &c, non oportet Vg Syr Arm Eth. is it right? Eth ro nac. my brothers] 15 16. our br. Eth γιονε φτ. to become thus] 15 16, Bo (υτε) . αυτος γανεθαι N &c, Vg Syr (should be done) Arm. thus our br. not to be Eth. thus our br. to be Eth ro

11 μετ] (15 . ει 16 20) υμαρ &c ει (a) fountain wont to send up &c] 15 16. υμαρ γιονε ιεραμ εις ιεροτολα N ιες πεθολα εβολ ηεο παι (om π 0) αυτοτε ρο (om ρο β) πονοτ is the well wont to pour forth that which &c from the very same opening Bo. μετη η πηγη εκ της αυτης &c N &c, Vg Arm (naturally from &c). is it possible from &c that should go out water &c Syr. is it possible that should go out from &c Eth ευ τ(η 20)ξ. ηομ. lit. from the one well] εκ. ηεο παιοτοτε ρο πονοτ lit. out of the same one opening Bo, εκ της αυτης οτης N &c, Vg . from one (place of) going out Syr., from one fountain and from one well springeth Eth ηιομον ετγ. &c the water which is sweet and that which is salt] water sweet and bitter Syr., that which is sweet and that &c Bo, το γιονε και το πικρον N &c, Arm... dulcem et amaram aquam Vg... το πικρον και το γιονε 16 69 η, water bitter and water sweet Eth

12 nac. &c my brothers &c] 15 16. μη δυναται, ad. mov N &c, Vg Po Arm Eth (our br.) . can the fig. my br. Syr μη] 15 16. pref. or Syr ταυτ (16 . 0 15) send 10] 15 16. ιτετερi make Bo, πονοσαι N &c, Vg Syr Arm (bear)... bear fruit Eth xoeit lit. olive] 15 16. γαρηωσαι olives Bo... ταυτ. ελαιος πονοσαι N &c, Vg Syr Arm Eth η ετερευ(η τε οτ 20) τω ανει, lit. or to cause a vine] (15) ιτε οτιω &c that a vine 16 . ιε οτιω or a vine Bo ταυτ 29 (20... ταυτε κυτεδολ 16) &c send out figs 16 20. ιτετερι
should make Bo., om N &c., Vg Syr Arm., of figs bear fruit Eth

16, ABC*, Syr (h) Arm., pref. παρτίθ thus Bo., om τως N
KLP &c., Vg Syr (vgl h*) Eth (thus therefore) πρότε &c.] πρότε
alukon &c N(ovde)ABD 13., ονδεμα πηγη αλυκον &c KLP &c., Syr
(l) πρότε ἡπόλαρ βλ. e.g., lit. shall salt produce water sweet] 16.
πρότε περίπατεν ερ ομοιωτ επι, shall that which is salt produce a
water sweet Bo., al. γλ. π. vdp N &c., salsa dulcem potest facere aquam
Vg., waters salt are able to produce sweet (waters) Syr., Eth has thus
waters also bitter become not sweet and waters also sweet become not bitter
(trs. sweet–bitter &c. ro),.. from the salt place water sweet to produce Arm

13 πρότε &c. who is the wise &c. who is among you] 16., πρότε
περίπατεν &c lit. who of wise &c. who (is) among you Bo. (om et 26.)
πρότε &c. Bo. (p 18)., τις (α τις 7 αλ. om τις K al) σοφος–ερ νυμ
N &c., Vg Arm (who may be),.. who of you who (is) &c Syr... and (om
10) who (is) wise of you &c Eth πράξειν the prudent] 16., επιστημον N &c., ιδιοτήτ intelligent Bo., disciplinatus Vg Syr Eth
ro., proved Eth, παρεστοι &c lit. let him be manifested in his
manner of life which is good] 16., παρεσταθαν οτι ερκς επερεισθοτι εικ.
προτε περίπατημι εικ. let him show to us (to me εκς) his works out of his
walking which is good Bo., let him show his works in good conduct
(plural) Syr., δεξιατο εκ τις καλης αναστρ. ta erga autou N &c, Vg
(operationem suam) Arm (from his good conduct) ,.. that he may show
his work in &c. from beauty of his conduct Eth, προτε ομοιωτ of a wisdom Bo., ωσις
N &c., Vg Arm., in wisdom meek Syr
produce water sweet. 13 Who is the wise and the prudent who is among you? let him be manifested in his good manner of life, in meekness and wisdom. 14 But if there is bitter jealousy in your heart and a strife, glory not, and lie unto the truth. 15 This is not the wisdom which cometh down out of the heaven; but (a) out of the earth is, of the psychical, of devilry. 16 For the place in which is jealousy

11 εἰμινε ὁμοιοὶ &c lit. but if there is a jealousy being bitter] (1) 20 ιενε ὁτιον κχοπ εἰμιμαι but if there is jealousy being bitter Bo.. om ὁκ Bo (κ) Antonius (insit in obis) .. α δε ηράν τικρν εκεῖ N &c, Vg Syr (there is in you). Arm has but if jealousy and bitterness and strife ye should have in your hearts γαρ ὁμοιοὶ (εἰ 20)οι &c in your heart and a strife] in you and &c (1). καὶ ερω. εν τῇ κ. ὑμ. A &c ..κ. ε. εν τοὺς κ. ὑμ. N al, ff s Vg, Antonius .. or strife in your hearts Syr .. ἐκεῖνοι νεμι (τε φς) μ(φυς. ΓΓΓ*ΚΟΣ 26)Σῆνιν ἡγημίνιν ἦνενοι ὤνενιπτότι in you and (or φς) strife in your hearts Bo ἀξω (om 1) &c and lie unto the truth] Bo (ε φς .. Δ against) καὶ ψευδο sincerity kata (om 97) τῆς αληθείας A &c, Syr (h) .. et mendaces esse adversus veritatem Vg, Antonius .. Arm has boast not of giving the lie to the truth .. (κατά N) τῆς αληθείας καὶ ψευδοσκε χαίρον ἃς περιμένει in this wisdom was not coming down from above Bo (om ενεχιτ επικεφαλή &c φς) .. because that this wisdom from above descended not Syr ἐπικεφαλή &c which cometh down out of the heaven] (1) 20, αὐτὴ εἰς το οὐρανὸν N &c (οὐφιοφιον. C al) non est ista sapientia &c Vg Arm, Antonius .. ταίχῳ (add ἀπὸ ἐξαντίμητας 18) ΠΑΝΟΙΟΝ ἐπεσεὶ ἅμεν τε εἰς ἐκεῖνοι this wisdom was not coming down from above Bo (om ενεχιτ επικεφαλή &c φς) .. because that this wisdom from above descended not Syr ἐπικεφαλή &c which cometh down out of the heaven] (1) 20, αὐτὴν κατέρχεσθαι N &c, Vg .. Bo Syr see above .. having descended from above Arm (Eth) oΓερ. &c lit. an out of the earth is] ἀποκατάτητε εἰς lit. that of the earth is Bo .. is earthly Syr (Eth) .. επιγείως &c, Vg Arm ἀποκατάτητε ἐπεσεὶ ἅμεν οὐρανός &c of the psychical] ἀποκατάτητε Bo, ψυχικός N &c, animalis Vg, animal Arm .. from thoughts of soul Syr ἀμμίτος. of devilry] διαμοίρωνς N &c, ἀμμίτος ἄμαι οὐρανος demon-form Bo, diabolica Vg .. and from demons Syr, and diabolical Arm .. from spirit of demons Eth 16 κοψ εἰς ἑνενοί jealousy and strife] ζῆλος καὶ ζῆλος (ἐρωτικός, ἐρωτικός. P .. om Eth) N &c, Vg Syr .. κχοπ (pref. of φς) περιόν ψευδινόν (pref. of φς) Bo .. χ. εἰ ψευδίς ἠμοιούσθη ἢμοιοῦσθη ἢμοιοῦσθη there is] ἢμοιοῦσθη Bo (κ) Eth .. εκεί BC KLP &c, ff s Vg Syr (h) Arm .. ἀρε-ἄμαι Bo .. εκεί καὶ ΝΑ 13 al, Syr (v) πιστεύσει. the conf.] Bo (κ) .. ἀρε πιστορπρότερον ἄματ
the conf. is being there Bo... ekel akatastasia Ν &c, Vg (Syr)... there is confusion Arm., add and heresy Eth... every work which is evil] Bo, omne opus pravum Vg... every thing which is evil Syr Arm... οὖν φανδώρ πράγμα Ν &c

17 έποιη έκείνου lit. but the wisdom that which (is) out of the heaven] τό έν τέτευμεν τοίμων τε (ομ τέ Α) lit. but the wisdom which one from above is Bo... but wisdom which (is) from above Syr... η &c and another έποιη Ν &c, quae autem de sursum est sapientia Vg Eth... but the superior wisdom Arm... τέτευμεν (όν 20) first indeed] Bo (ομ Ε Κ Ρ) Ν &c, Vg... ενίκη... τέτευμεν (όν 20) first that Bo (ς) Arm... om Syr... as the superior wisdom Arm... τέτευμεν (όν 20)κοντε lit. a peaceable is] έπερετερημένη τε a peace-making is Bo... επερετερήμενη Ν &c, pacifera Vg Arm... full of peace Syr... ιδιακά fair] έπερετερήμενη τε (ομ τέ ΦΣ) fair it is Bo (Α)... επερετερήμενη Ν &c, modesta s Vg (αμ)... and meek Syr Αν (ομ and)... add ecco τόν ουρπίου uprigh Bo έπερετερήμενοι ετί 20) Α, επερετΕρήμενοι τοίμων. desiring the good] επετερημένοι Ν &c, suadibilis s Vg (αμ) obedient Syr, credulous Arm... om Bo... et verecundiae consentiunt λέον... suadibilis bonis consentiunt Vg (in demid to harl) καλά καλά full] pref. and Syr... ενικήσαν επος τε Βο... and which is uncritical Syr Arm (ομ and which is)... ενικανού κατα ημικράτος Ν &c... non indicans Vg... ούτως επος τε Βο... and which is uncritical Syr Arm (ομ and which is)... ενικανού κατα ημικράτος Ν &c... it is not wont to be hypocritical] ανυποκρίτως Ν &c, BCP 13, s ff
and strife, there is the confusion and every work which is evil. But the wisdom which (is) out of the heaven, first indeed is pure, afterwards it is peaceable, fair, desiring the good, full of mercy and good fruit, being not wont to doubt, it is not wont to be hypocritical. But the fruit of righteousness is begotten

IV. out of your pleasures, these which war in your members. Ye lust and ye have not: ye kill, ye are jealous, it is impossible for you to obtain: ye fight and ye make war; ye have not, because ye ask not. Ye ask, and ye receive

Vg Bo (add is) Syr (h) Arm .. pref. και KL &c, Syr (vg) .. not accepting person Syr .. Eth has without doubt of the faith

17 But the wisdom which (is) out of the 18 heaven, first indeed is pure, afterwards it is peaceable, fair, desiring the good, full of mercy and good fruit, being not wont to doubt, it is not wont to be hypocritical. But the fruit of righteousness is begotten

IV. out of your pleasures, these which war in your members. Ye lust and ye have not: ye kill, ye are jealous, it is impossible for you to obtain: ye fight and ye make war; ye have not, because ye ask not. Ye ask, and ye receive

TenicTo\H

Hi:

TuiUTiyfiHp

AinKocjutoc

oinxjinT-

^jv-se

Te

AinitoTTe.

^Tit^.o-trtouJ

se.

epiy^Hp

enKOc-

juoc

d.iyu)ne

u-sd^csG

eniioTTe.

h

eTeTUJUieeTe

fgo-irn

lo\]

Bo

(fS)

P 31

κακω (ο 20) c] ήκ. Bo.. άν ήκαλως not well Bo (kS* ήκαλως)

..male petatis Vg Syr Arm Eth xeKa (aa 20) c & c lit. that ye should spend them in pleasure (your pleasures ἐὰς) (1 1) 20.. ὧν εὐ ταῖς

γňοναις μνῶν δαπανησητε N & c, Vg Arm.. γηα ηδήη (εβόλ Λ 26) Σει πεταιρυςοιν ἱτετεσον εh. that in (out of or through Λ 26) your pleasures ye should spend Bo.. that ye may nourish your lusts Syr..
to your fornication ye should give in Eth

4 ήκοικ lit. the adulterers] in 20 this word is joined by the punctuation to the preceding words, as in NB δαπανησητε μοιχαλίδες .. μοιχοκ και μοιχαλίδες Ν&Κ&L &c, Syr (h) .. fornicatores ff, adulteri Vg Bo Syr (vg) Arm Eth.. μοιχαλίδες alone Ν* ΑΒ 13 .. trs. know, fornicatores Eth ro ομηκ, of the world] Bo (ὑπε μικος) ΑΒΚ&L &c, ff Syr (h) Macarius, Isaiah .. add τουτον Ν 68, Vg Syr (vg) Arm (om cdd) Eth ομητεςάληκεν lit. an enmity] Bo, LP &c , Syr Arm, Isaiah .. εκβάρα 7, inimica ff Vg (Eth) .. τε άποντε lit. is to God] εστων τω θεω Ν &c .. τε ήτε φλ is of GodBo Eth, est dei Vg, is toward God Syr (vg) Arm, Macarius (εστω εις θεου) Isaiah .. εις θεον εστω 47 .. του θεου εστω ΑΒΚ&L &c, ff πεταιρυςοικε he who will wish therefore] Bo, os (e)ar ονω Ν &c, ff Vg Syr.. Φι λε ευσωτοῃ but he who wisheth Bo (a) .. for whosoever wisheth Arm Eth.. om conjunction L 13 al, Bo (fS) ερυμην to be friend] to love Arm, which has love for φιλων above ε(αι Bo fs) Μικαμ. unto the world] του κ. Ν &c .. saeculi huius Vg Syr Eth ημαμ. & c lit. he will become enemy & c] ημαμ. εγω ποιησυ & c he will become being enemy & c Bo.. ευθος (a Ν*) τ. θεου καθυσταται Ν ο &c, Vg Eth .. enemy he became to God Syr.. enemy he maketh himself to God Arm
not, because ye ask badly, that ye should spend upon pleasure. 4 Adulterers, ye know not that the friendship of the world is enmity to God. He who will wish therefore to be friend unto the world will become enemy unto God. 5 Or are ye thinking that in vain the scripture is speaking? In envy it is wishing for the spirit which dwelt in us? 6 But it giveth a great grace. Because of this it saith: God opposeth the proud, but [he will give] grace to those who are humble 7 he will flee from you. 8 Approach unto God, that he may

5 n or] N &c, an Vg, γειν Bo Syr Arm .. α 18 etetπίμηενε are ye thinking] Bo (Γνοπτ 18) δοκεῖτε N &c, πυτάτις Vg (Eth) .. vainly think ye Syr Arm (pref. that) .. τετεθηκει αι know ye not Bo (αβρ., b om αι) .. τε διπληθη ερε τευ (κ 20) γραφή γέαε that in vain the scripture is speaking] τοι κενως η γραφή λεγει N &c, Vg (Eth) .. that said the scripture Syr .. what saith the scripture somewhat enviously Arm .. άρε ἄρε. τω ἡμος εφίλησεν ιε ζευ οὐθεν. the scripture said in vain or in envy Bo. Obs. A al join λεγει with προς φθονον γη (ει 20) &c lit. in an envy it is wishing for the spirit which dwelt in us] (1 ?) 20, προς φθονον επιστοβει το πνα ο κατωκιςεν εν ημιν KLP &c, ff Vg (vobis) Eth (you) .. in envy yearneth the spirit which dwelleth in us Syr .. ιε ζευ οὐθονονος. θεομον αποθεον ιε ζευ πεπειθεν αι θι (ομ η) ευμον οὕθεν or in an envy. Yearneth the spirit that which abideth in us Bo .. for which longeth the spirit which dwelleth in us Arm

6 ετι άν ουν (ουτον 20) η. &c but it giveth a great grace] ητ &c but he giveth a great (μεγαλ) grace Bo .. μειονα δε διδωσιν χαριν N &c, Vg .. giving more grace Arm .. but grace more abundant gave to us our Lord Syr .. ετι &c because of this it saith : God] (20 ?) δι λεγει, ο θεος N &c, Vg Syr (said) (Eth) Palladius .. εο. χ. εγ (εγ GNPT 18) τω Η. because &c he saith Bo .. δ. λ. o κυριος 5 al, Arm, Marcus ητ &c lit. giveth against the proud] (1 ?) Bo (ητ εσον επειν πίσακος) .. νποςφανος αντισασσαι N &c, Vg .. humbleth the haughty Syr .. Eth has the great (ones) disregardeth God (disregardeth the great ones God ro) ηματ αε &c lit. but he will give a grace to those who are humble] 1 ? .. ην αε ετοικησον ηματ (add δε ΣS by error) ημον γιομον but to those who are humble he will give a grace Bo, ταπεινον δε διδωσιν χαριν N &c, Vg .. and to the humble he giveth grace Syr .. but to those who lower their heads he giveth them grace Eth
ΤΕΝΙΣΤΟΛΗ ΝΙΚΗΒΟΣ

ἐπιοῦτε ἱταρεψών εὐγνο εὐρωπ. τῆδε ἱπετῆσις.

ὑπερφιδοβ. ἵτετειβὸ ἱπετὴμητ. ὑπέτ σχαβ.

9 ταλαινοπεὶ αὐω ὅτετέργεις ἵτετήριμα. πετηκοδὲ ἀραμετοτῇ εὐγνὶ ἀυω πετηπραζε ἐγνω ε.

10 οὕμνητιντι ἱπετημυτ εὐδο ἱπενοείς ἱταρεψά-

στήμα. 11 ημασιντ. ἱπράταλαλεὶ ἱπετηπηρης.

πετκαταλαλεὶ ἱπεφεκος εὐχρίμε ἱπεφεκος. ἑγ-

καταλαλεὶ ἱπιολος ἁυω εὐχρίμε ἱπιολος.

eὐχρ εὐχρίμε ἅ ἱπιολος. ἐε ἱπτὶ ὀτρεψερ

αι ἱπιολος. ἀλλα ἱπτὶ οὐκρινες. 12 ὡτα ἃς ἀπε

9 20 10 20

11 20 [Π Π f 1 i ii ειε] αυω ειε 20.. αε Bo

12 (20) f 1 i ii

8 ἱταρεψ. that he may approach] καὶ εὐγνεῖς Ν &c, Vg Bo (om

and αψ) Syr Arm Eth τῆδε cleanse] ματοτὴς Bo, καθαρ-

στατε Ν &c, emundate Vg, purify Syr Arm Eth ἱπετημητ.(en 20)ὑ.

your hands] Bo Arm creed Eth.. χαρας Ν &c, Vg Syr Arm.. your

heart Eth ro ὑπερφυ. lit. the sinners] Bo.. αμαρτωλοι Ν &c, Vg

Syr Arm Eth ἱπετημητ.(en 20)ὑ, &c and cleanse] καὶ αγνιστε Ν &c,

et purificat Vg Eth.. ὁσοι ματοτης and cleanse Bo (Τκο 26).. om

and Bo Syr (sanctify).. and make right Arm ἱπετημητ your

heart] Eth.. πετετήμητ your hearts Bo Syr.. καρδιας Ν &c, Vg Arm..

your hands Eth ro ὑπέτ σχαβ lit. the hearts two] ὑπέτ ἑ Bo..

διψυχοι Ν &c.. duplices animo Vg.. divided of soul Syr.. two-minded

Arm.. those who doubt Eth

9 ταλαι(α) 20)πορει be wretched] ἀπραλεψωριν be wretched

Bo, ταλαπωρηστε Ν &c, miseri estote Vg Arm.. be humiliated Syr

Eth αυω ὅτεττρηπ. and mourn] ὁσο (om o. βαγνητ 18)

ἀργητι Bo ὅτεττριμε and weep] Bo (ὁσον πιμε) και κλαναστε

BKL η &c, ff Vg Syr (h) Arm Eth.. om 15 al, Syr (vg).. κλαναστε

ΝΑ μαρεμοστι &c lit. let it turn itself unto a mourning] Bo..

eis πενθοσ μεταστραφ. ΝΑΚ η &c, -τραπητω BP al, Vg Syr Arm.. into

mourning turn it Eth αυω πετημητ.(en 20)ὑ. and your joy] Bo Syr

Arm Eth (add also).. om and Bo (βαγνητ 18) και τχαρα Ν &c, Vg

eὐσκριτι lit. unto a sadness] into sadness turn it back Eth

10 οὕμις, lit. humble you] μασω. οινοο Bo, ταπεινωθητε Α &c,

Vg Syr Arm.. add ονω Ν 56 ὁπξοεις the Lord] L &c, Bo
approach unto you. Cleanse your hands, Sinners; and cleanse your heart, Doubleminded. Be wretched and mourn and weep: your laughter let it turn unto mourning and your joy unto sadness. Humble yourselves before the Lord, that he may exalt you. My brothers, slander not one another. He who slanders his brother, or is judging his brother, is slandering the law, and is judging the law: but if thou art judging the law, then thou art not a doer of the law, but a judge. But one is the lawgiver and the judge,
for one Bo Syr Eth. but if one Eth ro ipsis(υ 20)thc the lawgiver] om o BP ἀυτὸν ἔπιρκ (υ 20)thc and the judge] 20 f1, καὶ κρ. NABP al, OL Vg Bo Syr Arm Eth. om καὶ κρ. K L al etang(ν. lit. to vivify] 20 f1, Syr.. etovxo &c to save &c Bo, σωσται &c &c, Arm.. perdere et liberare Vg.. lit. to destroy and to save Eth ἰπτ &c who art thou] f1 i, Bo (AB VgK26 i)... τις εἰ μινουσ μν, Syr (h) Arm.. ἵπτοτε καὶ ἰπτά ἦμι but thou who &c f1 ii, συ &c &c &c, Vg Bo (PGN 26 ii) Syr. ..thou therefore &c Eth ekphraine (om he f1 ii) judging] f1, o κριῶν NABP 13 31, os κριῶν KL &c, qui indicas Vg Syr Arm.. ἵπτ &c qui etiphan lit. under him who judgeth Bo.. who reproacheth Eth ἰπτατηθί. thy neighbour] f1, Syr., τον πλησιαν NABP, OL Vg Arm.. τον ετερον KL &c.. ἐπεκφήθη thy fellow Bo (aB a26) Eth., ἐπεκφήθη his fellow Bo... add ὁτι οὐκ &c K al, Euthal (in elencho)

13 ἰπτωτΐ σε τ. &c ye therefore now, those who say] f1, αυτὸ &c go to now those who say Bo, aye νυν, οἱ λεγοντες Ν &c.. ecce nunc qui dicitis Vg.. behold there are who say Arm.. but what shall we say of those who say Syr.. as those who say Eth ἡ or] f1, ΝΒ 13 al, OL Vg Bo (τε) Syr Eth.. καὶ AKLP al, Bo (aB ΝΕΜ) Syr (h) Arm ἵππαθων–ἵππον–ἵππη(εν 20)–ἵππω(εν 20)‡ we shall go–and spend–and–and] 20 f1, Bo (οὔτος–οὔτος–οὔτος 26) πορευομαι–πορευομαι–πορευομαι–κηδεσσωμαι (ΝΑ)BP al, Vg Arm.. πορευομαι–πορευομαι–πορευομαι–κηδεσσωμαι K(L) al etemolitic to this city] Bo (om εἰσόμενον) τὴνδε τὴν πόλει Ν &c, illam civitatem Vg
he for whom it is possible to preserve and to destroy: but thou, who art thou, judging thy neighbour? 13 Ye therefore now, those who say, To-day or to-morrow we shall go into this city and spend a year there, and trade and gain: 14 and ye know not what (is) that which will happen to you to-morrow. For your life is being as a vapour, being manifested for a little (time), but afterwards perishing. 15 Instead rather

Eth., the city that which is Syr., such a city Arm. ὑπὲρ οὐρ. ἄν, and spend a year there] Bo, SABP, OL Vg. om εἰςκ. A 13. . . add εἰς ΚŁ &c, Syr. Arm. . . and dwell in it Eth. . . and dwell in it a short time Eth. ro ὑπὲρ εἰγοτοι (omega f1 ii) and trade] 20 f1, Ν &c, Vg. Bo (εἰγοτοι) Syr. . . om and Arm. . . add in it Eth. ro 14 ὑπετένςοις (om f1 ii) an ye know not] and they know not Syr. . . om. τινες om. εἰςκ. οὐκ εἰςκ. οὐκ Εἰςκ. Π. Βο. (οὐκ εἰςκ. οὐκ) Arm. οὐκ εἰςκ. οὐκ Εἰςκ. Π. Βό. (οὐκ εἰςκ. οὐκ) Arm. eπε γεν. (ετένα) 20) εἰς &c for your life is being (ο f1 i.. εἰς f1 ii) as a vapour] τοια γαρ (om Ν* B, Syr h) ἡ γεν. τοια γαρ (ετέκ. Λ) &c (om γεν. &c Ν). &c. om γεν. Α, Syr). . . αὐτά γαρ (νετένα) ἐκ τοῦ περισσόν for (om 0 26) what is your life? it is as a vapour Bo. . . quae enim est vita vestra? vapour est Vg. . . for what is our life except a vapour Syr. . . what may be your life? for as a wind it is Arm. for what is your life? are ye not a vapour? Eth. εἰςοτο (ω f1) ητο εἰς οη (ομ οη οη, f1 ii) being manifested for a little (time)] Bo. . . η (om BP) προς οὐγον φανομεν N &c, Vg. Syr. Arm. Εἰς (for a moment) μεινεκε με &c but afterwards] επετα δε μινεκε επετα και ΝΑΒΚ επ. δε και ΛΠ 31. . . επετα 36 al, Vg. (su tol harl) τα Bo Syr. (h). . . et deinceps Vg. (om &c) and afterwards Eth. . . and then Eth. ro. . . and Syr. Arm. ομ (neq f1) τ. perishing] f1 . . αὕτωκε ἡπερισσόν 20 . . ἀφανίζομεν Ν &c, Arm. (destroyed). . . exterminabitur Vg. . . ἀπάντεκα it is wont to perish Bo. . . it perisheth Eth. . . it vanisheth Eth ro . . Syr. has vanisheth and ceaseth 15 εὔματι ητο instead rather] 20 . . εὔματι δε ητο. but instead rather f1 . . αντι &c, εὔματι Bo. Arm. , pro eo Vg. Syr. . . who ought Eth. ὑπετένςοος saying] Bo. . . τοι λεγεν νοος &c . . ut dicatis Vg. . . to say (lit. ye should say) Eth. . . that they say Syr. . . ye were saying Arm.
ερωμεν πνεοεις ἣνους τιναίπερ ἀναι καὶ πεινεστα. 16 τενον αε ατετπηγομον ἀλατθι χρι


V. τενον σε ἑνεκελεο πιμε ἤτητους εχολ εισιν


ερωμεν] [1 ορεσμεν 20 Ματι] ναι 20 16 20 § [f 1 iii μιτ] οντ f 1 ii by error ιτει] μη f 1 ii 17 20 f 1 ii ιπειρε] ενεργειρε f 1 ii


υξ. ἰ(επ 20)μανκ if the Lord should be willing] Bo (wish) Ν &c, Vg Arm Syr... if should wish God Eth τιτιν(εν 20)ων καὶ we live] om f 1 ii... ιτει (om b a p) ἵτενονις Bo... καὶ ζησομεν K L &c...


ετ ινανερομιαν Vg, and we lived Eth... καὶ ζησομεν ΝΑΒΡ, Bo (κ) Arm cdd... we shall live Arm τιναίπερ(τεναφ 20) we shall do] Bo, Vg Syr Arm cdd Eth... καὶ ποσος(ω)μεν Ν &c, Arm πεινεστα lit. this one also] ἐκείνοι Ν &c, Vg Bo (φι) Syr Arm Eth


16 τενον αε but now] Bo, Ν &c, Vg Eth... and now Arm... om Syr... om αε Bo (ακο) ατετπηγι ye gloried] τετενηγι, 20, ye glory Bo, Ν &c, Vg Eth... they glory in their Syr... καὶ (ευ 20) κατι αν περι(εν 20)μιτακαι(ε 20) γ, in your vauntings] πετενηεστρεπγινπο your lifting the face Bo... in your action Eth... ιματημον ιμμ lit. all glorying] Bo (φις) Ν &c, Vg Syr Eth... ἦ, ἰε Bo (αρο) αl pauc... ἦ, ταπ Bo (b a γνπτ 18 26) al pauc... add ουν 16 al θεος (is) evil] σερωστ are evil Bo... πονηρα εστιν Ν &c, Vg (maligna) Arm Eth... from evil is Syr... sin are Arm cdd


17 ἰε] 20 f 1 i, Bo (ρο) Eth ro... om Bo (ακ) Arm... αε therefore f 1 ii, Ν &c, Vg Bo... and Syr Eth... ἰπ ν(ομ 20 ε κ f 1 i) πετην. to do the good] Eth... καλον ποιειν Ν &c, Vg Bo (ποτεσπανει εικη)...
saying, If the Lord should be willing and we live, we shall do this or that. 16 But now ye gloriéd in your vaunting: all such glorying (is) evil. 17 But he who knoweth to do the good, and doeth it not, sin to him it is.

V. Now therefore, Rich (men), weep and cry out over your wretchednesses coming upon [you]. 2 Your wealth is corrupted [2 4] that which ye defrauded crieth out: and the cries of those who reaped went into the ears of the Lord Sabbaōth. 5 Ye lived delicately upon the earth, and ye gave yourselves to pleasure: ye nourished your hearts unto the day

om ποκεν 22 al, Syr Arm [καὶ πε to him it is] Bo, Ν &c, est illi

1 τενοσ σε now therefore] 20, Arm οικὸν Bo, οίκον Ν &c, agité unce Vg... Syr has O rich men πιλακ &c weep and cry out] (20)... weep and lament Arm... κλαυσαι (οντα 31) οὐλουσιτες Ν &c, πιλακ ερετενωμι εβολ weep crying out Bo (pref. and K)... plorate ululanites Vg... lament and weep Syr... και κλαυσ &c Marcus ἐγραπ &c upon you] 20 I εξεν οννοσ upon you Bo Syr Arm... μου AB KLP &c, if Syr (h) Marcus... om Bo (ν) Ν al, Vg Eth

4 πεντατιν (en 20) ζ. that which ye defrauded] 20, Syr... Φι ετηκαν... ἕτεν οννοσ that which is defr. by you Bo, o οτε (ο ΚΛ) οτερημενος αφ υπον AB* KLP &c, Vg Arm... o ακυστερημενος &c ΝΒ*... Ett hath and ye robbed and acted unjustly to their wages and those also whom ye robbed... Eth ro hath whom ye robbed and acted unjustly to, the wages ἱσταται the cries] οικαί the voices Bo... ιπεταταρ. of those who reaped] 20, Ν &c... ιτε μισαιως of the relepers Bo Syr Arm Eth... ιπερομυν Vg... καθαρσις] 20... σαβασθ Ν &c, Bo Vg Syr Eth (add and came)... of powers Arm... τρα. σαβ. αἰσχηλυθ. Ν &c, Vg (introivit) Syr (singular)

5 οτετιν (en 20) τρ. ye lived delicately] ερυφησατε Ν &c, Arm Eth, επαλατι εστιν Vg, ατετενωσυνοι ye were in delight Bo... for ye lived delicately Syr... αῦτοι ατετιν. and ye gave yourselves to pleasure] Ν &c, Bo (ολοις ΑΦΚΟΣ)... om καὶ A 73, Bo (βάγνπτ 18) and ye made merry Syr, and ye diverted yourselves Arm... et in luxuriis Vg... and ye fared well Eth ro... and ye despised and ye fared well Eth ατετικακωμυ ye nourished] Ν &c, Vg Bo Arm... pref. οτος and Bo (a) Syr Eth (fattened)... ιπετανιγ ον your hearts] Bo, Ν &c, Vg Arm Eth (heart)... τας σαρκας υπ. 40 73, your bodies Syr (vg)


epes. unto the day] Bo.. ημ. N* A(-pass)BP 13, ff m Vg (in diem) Bo (k) .. ως ημ. N*KL &c .. as for the day Syr Arm .. Eth has as he who fatteth the ox for the day of slaughter .. om Eth ro

6 atetit(om 20)σαλο ye condemned] κατεδίκασατε Ν &c, Syr .. atetenτγαν ye judged Bo (απετε bαγκρης) .. om Bo (ο) .. ye defrauded Arm .. adduxistis Vg .. and ye transgressed against Eth at(Bo bαγντ)ετιγ. ye killed] Bo, occidistis Vg .. pref. ὡς and Bo (βαγντ) Syr (vg) Eth .. εφωνευσατε Ν &c .. ye slew Arm ήτη διεκ. &c he resisteth you not] Ν &c, Vg Bo Arm cdd (Eth) .. and &c Syr .. who &c Arm .. add and yea he saith to you Eth (and yea he saith not to you ro)

7 groou se &c be long-suffering therefore, my brothers] 20, Ν &c, Vg (Eth) .. om therefore Bo (ως ήγιον) Arm .. but (δε) ye my brothers be long-suffering Syr μαχι. my brothers] Bo Syr .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth ίνα until] Bo, εως Ν &c, Eth .. usque ad Vg Syr Arm .. om Eth ro τιπαρ(πp 20)στεια the presence] 20, Bo, της παρ. Ν &c .. adventum Vg Syr Arm άνειξ. of our Lord] 20 .. τον κυριον Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has unto (om ro) the last day unto (om ro) when cometh your Lord .. eic 2. behold] 20 f1, Ν &c, Vg Bo Arm .. as Syr Eth ήσωτι &c expecteth] 20 f1 .. άσωτι expecteth Bo (Γρ 0* 26) Eth ro .. eqx. is expecting Bo .. who expecteth Syr Eth .. Arm has having been patient expecteth έττ(om 20)ae(om 20)ιντ &c lit. which is precious of the earth] 20 f1, Bo (Syr) .. τον τιμον καρπον τ. γης Ν &c, Vg Arm .. fruit of the
of the slaughter. 6 Ye condemned, ye killed the righteous (one), he resisteth you not. 7 Be long-suffering therefore, my brothers, until the presence of our Lord. Behold, the husbandman expecteth the precious fruit of the earth, being long-suffering over it, until he receive it first and last. 8 Be ye long-suffering also and confirm your hearts, because approached the presence of our Lord. 9 Groan not at one another, my brothers, that ye should not be judged. Behold, the judge standeth at the door. 10 Take for the example, my

earth precious Eth., equaneq φύτε &c which is good of the earth Bo (k) εγνα(o f1)πριφ &c being long-suffering over it] 20 f1, Ν &c, ff Bo Eth... οτοσ γεων &c and is long-suffering for it Bo (A 26) Syr (them) om ετ αυτο Vg Eth ro μαντηξιτήν &c until he receive it first and last] (20) f1, εως λαβη προίμον και αφιμον B (31) Vg (temporaneum) Arm.. evening and morning until it ripen &c Eth.. εως λ. καρπ. πρ. κ. οφ. Ν 9, ff.. υδα(αι γνη)τεσι Μημορπι δοστός ημα πιθαι until he receive the first fruit and the last Bo.. εως λ. υετον πρ. κ. οφ. ΑΚΛΠ &c, Syr

8 cp. &c be ye long-suffering also] 20 f1, ΑΒΚΠ &c, ff Vg (am demid harl) Bo Arm.. μακρ. ονων και νεως NL, Vg (in tol) Eth ro (om also Eth) .. thus also ye be long-suffering Syr ἄτετιτ. &c and confirm your hearts] (20) f1, οτοσ (om k) ἄτ. and confirm your hearts Bo (heart fs) Ν &c, Vg Arm odd Eth (heart) .. and your hearts confirm Syr.. confirm your hearts Arm χε αεων &c because approached the presence of our Lord] bec. app. &c the Lord Bo.. because app. the coming of your Lord Eth.. for app. the coming of our Lord Syr.. οτι η παρουσια τ. κ. γιγμεν Ν &c, quoniam adventus &c Vg Arm

9 ἐπετίθι, at one another] Bo, ΝL &c, Syr.. αδελ κατ αλλ. ΑΒΠ 13 31, OL Vg.. and groan not, our br., at your neighbour Eth.. dis.. please not &c brothers Arm nacu. my brothers] A 13, Bo Syr.. om K al.. αδελφοι Ν &c, Vg.. our br. Eth ἐπετίθι. Αι. lit. they should not judge you] οὕτωςμεταφιαίρετον ερωτεθ Βο, μη κρηθητε ΝΑΒΚΛΠ &c, VgSy Arm Eth . κατακριθ. minusc pauc eic g. behold] Ν &c, Vg Bo.. add γαρ Syr Eth χεπ. &c standeth at the door] Bo (the doors).. προ των θυρων εστικεν Ν &c, Arm.. ante ianuam adsistit Vg Syr.. before the ground of your gate standeth and waiteth Eth

10 Ν &c take for the example, my brothers, the &c] 3 f1.. Σ
ΤΕΜΙΣΤΟΛΗ ΝΙΚΑΙΩΒΟΣ

Τον είκοσι μία τετραάττιφτι διεπιστήμην. ἴδιον τῇ ταξιμαζε ἐπὶ πραί ἱδιοεικ. 11 εἰς διήνετε τῇ τεκάθαρτε ἤπειρατοχρονίμην. ἀτετίσωτες εὐσπο-
λημμον ἰδιον. ἀτῳ ἀτετίσωτε εὐαί ἱδιοεικ. αὐτὶ ὀνυπήργην πε ἱδιοεικ ἀτῳ οὐδενὶ ἐπ. 12 εἰς ἰδιὸν ἰιμ. πασίντι. ἱππορὶ ἱλασι. ἀτῳ τῇ ὁποιαι ἤλιοσ ἱλασι. ἱαρατημίων ἰδιὸν ἰπιπητίσε ἱες ἀτω πετυχειμον ἱμιομον. ἥσας


Ηοντεμοτ οὐτεὶ ἰδιον ἰς ἤτεὶ ἰδιον, ὑμν. οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ οἱ ο.ScrollBars...
brothers, the toil and the long-suffering of the prophets, these who spake in the name of the Lord. 11 Behold we count happy those who endured: ye heard of the endurance of Job, and ye saw the end of the Lord, that compassionate is the Lord and is merciful. 12 But before all things, my brothers, swear not by any thing, neither the heaven, nor the earth, nor any oath: but let it be namely, your yea for yea and

..and the end which made for him the Lord ye saw Syr.. and ye saw how finished for him God Eth.. and ye heard how finished &c Eth ro ze oymi(βυς 31 f1)e(εγ 31)θη &c lit. that a compassionate is the Lord and a merciful is] ze oymi τησαμομαστε ειλαμωσε ποτε ουσος ευτεμωσων ψυχε πε that very full of pity is the Lord and long-suffering is Bo, oτι πολυσπλαγχνος πετυμενος (om B) k. και οικτημων N &c, Vg (misericors-miserator) Syr (merciful-compassionate) Arm.. for great is the pity of God and he is merciful Eth.. and ye saw how great &c Eth ro

12 ze] Bo, ΝΣΑBLP &c, ff Vg Bo Syr.. om K, Arm.. μεν Bo (Α).. ουν Ν*.. Eth has but from all which is first (add love ye one another ro) ματιη, my brothers] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm.. ουρ. br. Eth.. om Bo (n*) ανπ(επ 20)ωρκν ι(ομ 31 42 f1 ii)Λ. swear not by any thing) lit. make not oath Bo, μη ομνυσσε Ν &c, Vg Syr Arm Eth ουβα] three times f1.. ουσε ουσε ουσε 31.. μη three times Ν &c.. not not not Arm.. not and not and Eth.. not and not and not not Eth ro the-unαρ the heaven—the earth] τον ουρ. των Ν &c.. ερεπε της-ερεπε παραρι Bo, per-per Vg, in—in Syr Aim?.. in heaven and not in earth Arm cdd Eth Αλαδ ιαπαγ any oath] ηελαιαμη ηελαιαμη any other oath Bo, αλλον των ορκον Ν &c, Vg Arm.. αλλον ορκα τ. Α.. other oath Syr Eth (om not).. Eth ro repeats not in other oath and not in other oath.. add swear not at all nor by any thing Eth μαρεφ(πτ 42)υς ζε but let it be] γρυδε Ν &c, Vg (fu harl) Arm.. om ze 20 42 1.. add ο λογος Ν*, Vg Bo (but, om n2, let your word make) Syr Arm cdd Eth (but, om ro, one shall be your word) ινιουτην(ουν 42)ce ιυε(hence 20)ι(ομ f1)—ιμανοι namely your yea for yea and your nay for nay] ναυν το ναι ουν και νον ου N &c, Syr Arm.. om και 13 OL Vg Bo.. your word either yea yea or nay nay Eth ζενα(οι 20)ce &c lit. that they should not judge you] οινα υπετευτεμμυωνi ου υγραν that ye should become under a judgement Bo.. ωα μη νυτο κρουν πετυμε ΝΑΒ,
TEMPSTOLH ΠΙΔΑΚΙΒΟΣ

πιστεύνει θεωτί. 13 πετυμοίος θείοτητι Μα-
περεστηλα. πετροοττ Μαρεφαλλει. 14 πετυμο-
πιστεύτι Μαρεφαλλοτε επιπρεπθετερος ἦτε-
κλισια. ίσερελα εγραι εξωρ. εαυταςerness θουνε
gνα πραν ἀποσιε. 15 αὐτο νπεσλαλ αἰι τπττιε
πατοψε ρετυμοε. αὐτο παπος πατοφσει. καν
εισζε αὑρ δεπενοθε σεπανακα λαγ εβολ.

16 ουςζ σε εβολ πιστινοθε πιστευρυ πιττι-

13 20 § 35 1 Ὑ 42 1 § f1 i ii § iii θείτην.] θείτην, 20 Μαρεφαλλοτε-
-ρὴς 42 1 Ψαλλει] Ψαλλει 20 14 20 § 35 1 42 1 f1 i ii iii θείτην.
-ρής 20 (om τι) πρεπθετερος] -θρος i 15 (20)
35 1 (42 1) f1 i ii iii τοτε] τοταξ. 35 1 16 (20 § at χα) and
at unconf (35 1) 42 1 f1 i ii iii θείτηπει.] ii iii, Bo.. επετ. 42 1 i,
Bo (κ)

OL Vg .. lit. that ye should not be condemned under judgement Syr..
that ye should not be judged or come into judgement Eth.. va μη εις
υποκριναι ταυτη KLP &c, Arm
13 πετυμο(ει μ 20 f1 iii)ια. &c he who suffereth among you] κακοπαθει
τις εν υμιν Ν &c, Arm .. τριστατυρ αληθινς νετρυ αντ α (om
ας κ) ους οταυς σικαι οννον βυν (om κ) if there is one
suffering among you Bo .. and if one from you should be in affliction
Syr .. if (and if ro) there is one who grieveth Eth
πετρ. he who is cheerful
ευθυμια τις Ν &c, Arm .. φυ (add ας ΓΝΟΤ.. ιετ ΦΧς)
ετονηος θει he who is joyful of heart Bo .. and if he rejoiceth Syr..
.. and if there is who (and he ro?) rejoiceth Eth .. Vg has oret aequo
animo et psallat (Arm has psalms he shall say)
14 πετυμοε ιοι. he who is sick among you] ασθενει τις εν υμιν
Ν &c, ινισματυρ ρις in νοινα Vg .. icxe ας (om ας ΒΓΚΝΠΤ 18)
ους απα μονιν ουν ουνον Bo .. and if he is sick Syr .. and if
there is he who is sick from you Eth Μαρεφαλλοτε let him call]
Bo, Ν &c, Eth, he shall call Syr Arm .. inducta Vg ὕτεθακ (om f1
ii)λεσς of the church] who (are) the church Eth
νεεψυ. and (let) them pray] conjunctive tense .. οτος (om o. fs) Μαροττοδε
and (om fs) let them pray Bo, Ν &c, et orent Vg Syr Arm Eth (make
your nay for nay, that ye should not be judged. 13 He who suffereth among you, let him pray. He who is cheerful, let him sing praise. 14 He who is sick among you, let him call the elders of the church and (let) them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord: 15 and the prayer with the faith will save him who is sick, and the Lord will raise him (up); even if he committed sins also, they will be forgiven to him. 16 Manifest therefore your sins to one
and if one another] 20 &c. .. for your neighbour Euth. eutheo &c lit. they shall forgive to you] (35) &c .. ὑαβρεῖ Ν &c, Syr Arm., salvenini Vg, ἱτετευσάς ye may be saved Bo. ye may live Euth ἡ (Αι ii iii) con &c lit. the supplication of the righteous findeth power greatly and is working] (35) &c .. ὡσ τον οὖς τιπ. ηπιωμα ἐερεμω there is a great power in the prayer of the righteous working Bo. .. πολυ ὡσ τῇ δῆτος δικαιον εναργομενη Ν &c .. ὡσ τον οὖς τιπ. ὡρ ἡκο ἐκο for thus is &c Po (B*GK P 18 26) .. multum enim valet deprecatio iusti assidua (frequens OL) Vg. .. for great is the power of the prayer that which the righteous prayeth Syr .. greatly helpeth the prayer of the righteous, it is potent and it is efficient Euth .. very strong are the prayers of the righteous (plural .. singular, edd) in co-operation Arm

17 ἡν (τ f1) λιακ &c Helias was a man as we (are)] 42 f1 .. ἡλιακ ἐν οὐρωμι ως ἐν προσευχῃκᾳ ἐπευρυτ. Elias was also a man suffering as we Bo. .. also E. was a man liable to suffering as we are Syr .. ἡλιακός αὐθερη. γνωρισταθης καὶ Ν &c .. Helias homo erat similis nobis passibilis Vg Arm (as we) .. ἡ(τ)ιας who, as we (are), is a man and as we suffer he suffereth Euth .. om ημι Serapion οὐκ ἡν (ἐν 20) &c and in a prayer he prayed] (42) 43 f1 .. καὶ προσευχῃ προσευκατο Ν &c, Vg .. ὡσ τον οὖς τιπ. η(σ)ακ οὑκρομεναι and he prayed with a prayer Bo (A, Fσ, Ἤ με, 26) .. om οὐκρομ. Bo (Β*GΚΝΟΡΤ 18) .. and he prayed Syr Arm .. and a prayer he prayed
another, and pray for one another, that ye may be forgiven. The supplication of the righteous availeth greatly and is working. 17 Helias was a man as we (are), and in a prayer he prayed for the heaven not to rain; and it rained not upon the earth for three years and six months. 18 Afterwards again he prayed; the heaven gave her rains, the earth yielded his fruit. 19 My brothers, if one among you should err from the

Eth εἰς τὰ 20 ἐπὶ τὴν γῆν γιὰ 1 ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὴν γῆν τὸν θεὸν ἐκεῖνον ἐκεῖνον ἐκεῖνον. this is not allowed. But if one among you should err from the
20 πετρακτο ας πουρεχριοβε εβολ γι τεγιν ἅτεχνη-πλανι χιατονχο νοστγυχι εβολ γι ανιεν. ἢμερωθε εβολ εξι οτανίμης νιοβε.

20 20 (42 ὧ) (43 ὧ) f1 iii

20 πετρακτο ας lit. but he who will turn] f1.. om ας 20 42 43 ὧ. ..qui converti fecerit ff.. pref. γυνωκετω οτι Ν &c, Vg (scire debet quoniam) Bo (μαρεχεμι ας ΓΝΠΠ..π. ἵνε αβαγκοις 18 26) Syr Arm (he shall know) Eth ..pref. γυνωκετε οτι B 31, Syr (h) Eth ro ek. γι(εν 20) τεγιν ἅτεχνη. out of the road of his error] 20 (42 ας) (43 ὧ) f1, Bo (δα ΓΚΝΟΣ) ..de erroris via ff.. Εκ πλανης οδον αυτον Ν &c, Vg (αβ) Syr Arm, Isaiah (αβ) ..from his error Eth χια- ατονκο (42 ὧ. ε f1) will save] vivifieth Syr εβολ εξι out of] f1.. ε from 42 ὧ. Νοστρι. a soul] 20 42 f1.. ψ. αυτον ΝΑΡ al, Vg
truth, and one turn him (back); \textsuperscript{20} he who will turn a sinner out of the road of his error will save a soul out of the death, and cover over a multitude of sin.

(\textit{anim. eius}) Bo Syr Arm, Isaiah (\textit{suam}) .. \textit{himself} Eth .. om \textit{avtov} BKL \&c \textit{παρέτορ} 42\textsuperscript{1} f\textsuperscript{1}, Bo .. \textit{θανατο} \&c, Isaiah .. add \textit{avtov} B, ff Eth \textit{πνέω} (\textit{σνόβ} f\textsuperscript{1})\textit{γ}, \textit{εκ} \textit{εξείη and cover over} 20 42\textsuperscript{1} 43\textsuperscript{1} f\textsuperscript{1} .. \textit{ορτὸς εμπειρ. \&c and he shall \&c Bo (\textit{και. ω}l\textit{λ} \& \textit{θαν} \& \textit{οδηγ} \&c, \textit{f}f Arm .. operit Vg (am \&c) Syr .. \textit{he covered} Eth \textbf{ομηλ. ἡποδέε} a multitude of sin] 20 (\textit{σωπαί}) 42\textsuperscript{1} 43\textsuperscript{1} f\textsuperscript{1}, Bo .. \textit{πληθος ἀμαρτων} \&c Vg Arm, Isaiah .. \textit{the multitude of his sins} Syr .. \textit{his many sins} Eth .. \textit{ομηλ. 40 al, Syr (h)}

Subscription \textit{τεπιστολὴ [ἡλικωδος] the epistle [of James] Then} in MS 20 the inscription of the Epistle of St. Jude follows The other MSS, being of Lectionaries, have no subscription
The inscription reads:

**Inscription**

In the epistle of Iudas the apostle Catholic Arm, the epistle of Jude the brother of James Syr (b) Arm ced Eth 

1 Iōstrac παραγαλ ἦν περε. περον ἐκ λαθωθος εἰσέγαν ἐμπέρατε ετοικ πνοοτε πειστ. ἐμμαρακτης ετοικαρεπ ερον εϊκ περε. 2 ποι εἰσέγαειν ἤντι ἀπο ταυστη ἑιή θριη. 3 εἰματατε. εἰςειρ ἑπατοτο τεματε ετρακεῖα ἤντι ἑτὸς πενοῦζαι η δ ορεσπ. a πετεσιμε ὲσπεν ναι ετρακεῖα ἤντι.

---

1 (20) a Ρ 2 (20) a 3 20 § at πενοῦζαι a ἑπατοτο] a ..-τατ 20 ἐματε] a ..-μμα. 20

---

**Translation**

Iōstrac παραγαλ ἦν περε. περον ἐκ λαθωθος εἰσέγαν ἐμπέρατε ετοικ πνοοτε πειστ. ἐμμαρακτης ετοικαρεπ ερον εϊκ περε. 2 ποι εἰσέγαειν ἤντι ἀπο ταυστη ἑιή θριη. 3 εἰματατε. εἰςειρ ἑπατοτο τεματε ετρακεῖα ἤντι ἑτὸς πενοῦζαι η δ ορεσπ. a πετεσιμε ὲσπεν ναι ετρακεῖα ἤντι.

---

1 (20) a Ρ 2 (20) a 3 20 § at πενοῦζαι a ἑπατοτο] a ..-τατ 20 ἐματε] a ..-μμα. 20

---

Inscription τεμπιστολη πιοτακ the epistle of Iudas] (20?) a .. επιστολη ίουδα 96 .. ίουδα ΝΒ .. ίουδα ετ. ΑΣΚ 13 .. τεμπιστολη επιστολη Βο (Α,ΓΡ) .. ίουθ. εη. Μ Βο (μ) .. ίουθ. εη. Α Βο (μ) έ (seventh of catholic) Βο (α) .. εη. ίουθ. Α Βο (ρ) .. εη. ίουθ. Ζ Βο (τ) .. ετ. ι. τον αποστολον 73 .. ετ. τ. αυ. εη. Α Λ .. ίουθ. εη. κασιλικν 31 al .. incipit epistula iudae Vg (am) .. inc. liber iudae Vg (demid) .. epistle of Jude the Apostle Catholic Arm .. the epistle of Jude the brother of James Syr (b) Arm ced Eth 

1 τεμπιστολη] Βο, Ν έκ, Βγ .. ίεθυδο Σyr (b) .. from ίεθυδα Εθ πε. έκ the servant of Jesus the Christ] Βο Σyr Εθ .. ίν ι. δον οις ΝABL έκ, Βγ Αρμ .. χυ ω δ. ΚΡ Αλ, Βγ (demid tol) ACHER εκ but the brother] Ν έκ, Βγ Βο Σyr .. and έκ Αρμ .. of επ Εθ εικεια is writing] om Ν έκ, Βγ έκ 3 ἐμπέρατε έκ to the beloved (ones) who are in God the Father] έγοι εταιμεπιρωτ έκ έκ έκ lit. to those whom they loved in God the Father Bo .. τους εν θεω πατρι γηγαη-μος ΝΑΒ αλ, Βγ .. τρσ. to peoples (cf. 27 29 66) called who (are) in God the Father who (are) beloved Syr (b h) .. to nations who in έκ and are beloved Arm .. to those who love God the Father Eth .. τ. εν. θ. π. γηγαημος ΚΛΠ έκ πενετακι ετοι. έκ lit. those who are called, whom they keep in Jesus the Christ] οτοι απαρεγ ερον ήπιε περι έπι ετωξεμ lit. and they kept them for Jesus the Christ, those who
THE EPISTLE OF IUDAS

Iudas, the servant of Jesus the Christ, but the brother of Iakôbos, is writing to the beloved (ones) who are in God the Father, those who are called, who are kept in Jesus the Christ: 2 the mercy shall be multiplied to you and the love and the peace. 3 My beloved (ones), I am exerting myself greatly for to write to you concerning our salvation together, the obligation became upon me for to write to you, exhorting

are called Bo .. καὶ ὦ τετηρημένοις κλητοῖς Ν &c, Vg .. om Syr (h) .. in Jesus Christ kept Syr (b) .. in J. C. kept and chosen Arm .. named and called in Jesus Christ Eth

2 πιά &c lit. the mercy shall be multiplied to you and the love with the peace] (20?) a .. ἔλεος γὰρ καὶ (om K al) εἰρ. (add εν κυρίω 163, Syr h) καὶ αγ. πληθυνθηκέν ἡ &c, Vg Arm (om καί) Arm edd .. φησιν εἶναι Τς. ἐνεμάζαναι (om ι. ἔδα. 26) ὑποσταμαι ποτένην τὴν μερίαν μετὰ τὸν ἐνυπνίαν τῆς πίστεως μετὰ τὸν αγάπην τῆς παντελόνιαν &c, Vg (scribendi) Arm .. in all (haste) I hastened to write Eth .. πενθοῦς &c lit. our salvation in a time] τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας Ν (add καί ἠγέρθης) ABC al, Syr (life) Arm .. concerning the life of us all (it is) that I write to you very anxiously Eth (om except anxiously) .. τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτ. 3 al, Vg Bo (etcon) .. τ. κ. σω. KLP &c &c lit. that which ought (to be) became to me] 20 .. ἀναπαύειν ἐποίη it was necessary for me Bo (add νπ. for s) .. ἀναγήκην εὐχόν Ν &c, Vg (habui) anangi there is to me Syr (b) Arm ..
etepet[i.] ereteti. a.. eteti. 20 by error 4 20 § a § omou] 20 .. omou a by error krima] krima a*.. krima a e 5 (20 §) a

om Eth.. ex &c that &c having become a μιμωτι you] Eth.. om N &c, Vg Bo Syr ereteti. for to contend] επαγωνιζομαι N &c, Vg.. xe πτετευκρατωνιζομαι that ye should &c Bo Syr (agōno make) .. and to pray that ye should labour Arm.. that ye should labour Eth e(21 20) τιν πιστις &c lit. upon the faith which they delivered to those who are holy at a time] trs. πωκον etootov at a time to those &c 20.. ζειν πιστις ετατηνικ πωκον (etote. Bδοπ.. trs. οννοτ etote B 26) υπερ οννοτ &a πιευς in the faith which they delivered at a time to you, namely (lit. under) the saints Bo.. τη απαξ παραδοθευς τ. αγιος πυττις N &c, Vg.. for the faith that which once was delivered to the saints Syr (b) Arm.. for that which was given to the saints—the faith Eth.. Eth ro has confused text which Bode translates ut subjici sitis ei quae veniet veritate eius quae data fuit sanctis fidei

4 a &c lit. for men intruded them] αυτες μοι παρ πυγαιαρωμα ειςον εποι for slipped in men into us (trs. into us men ΓN) Bo.. παρασευσαν γαρ τινες ανθρωποι N &c, Vg.. for obtained men intruded Syr.. for insinuated into the mind some Arm.. for were joined with you men Eth.. entered you into your heart men Eth ro .. οιμαι (om 20)-ετατησον εβολ χιι υ (εβολ χιι εν 20) τι.. lit. these whom they planted out from at first] οι ετατησορι φυσαι εοδιτος those concerning whom they wrote before Bo.. oi παλαι προσεγγαμενοι N (οι και) &c, Vg.. those who from the beginning were written before Syr.. who aforetime had been perfected Arm.. inimious (ones) who (were) written before Eth επεκρυπ. unto this condemnation] N &c, in this cond. Syr (b).. ενδιγαι unto this judgement Bo (κωδ thing κ 26)
you for to contend about the faith which was delivered to those who are holy once (for all). \(^4\) For men intruded themselves, those who were set forth aforesight unto this condemnation, being ungodly, altering the grace of God unto defilement, and the only universal lord, our Lord Jesus the Christ denying him. \(^5\) But I wish to cause you to remember, though ye know every thing, that Jesus saved the people out of the

---

**Jude 4-5**

\[\text{Eth, in hoc judicium Vg Arm \textit{egenac. ne being ungodly}] \textit{ esto novcon \textit{πασελκ} Bo, \textit{asbseus N &c, Vg Arm \textit{men impious Syr \textit{Eth} (see above)} \textit{cypomone \&c, lit. altering the grace of God unto a defilement}] την τον \textit{theon \textit{ημων χαριν (τα \textit{αβ}) metatithentes \textit{εις aselgeian N &c, dei nostri gratiam transferentes in luxuriam Vg \textit{of our God the grace they turn into disorder Arm \textit{who the grace of God turn into uncleanness Syr \textit{who remove the grace of God into their fornication Eth \textit{etymate \textit{μια\textit{μοι} \textit{υτε penso εο\textit{τσων changing the grace of our Lord into a defilement Bo \textit{atw \&c and the only universal lord, our Lord \&c} \textit{ontορ \textit{φιμα \textit{μπατατή penso \textit{Ης \textit{υς (om π \textit{β\textit{Fs)} ευ\textit{κολ \textit{μια\textit{μοι εδολ and the master alone our Lord \&c Bo \textit{και τον \textit{μονον διαυτην και κυριον \textit{ημων υ \textit{χι αρνουμενοι NABC al, Vg (dominatorem) Arm (the one only) \textit{κ. τ. μ. \textit{δ. theon και \&c KLP \&c \textit{and he who is the only lord God our Lord Jesus Christ they deny Syr \textit{and they deny him who is alone king our Lord Jesus Christ Eth \textit{and they deny that only God} Jesus Christ Eth ro} \textit{τoτ \textit{εχε \textit{ετάσε (ετε 2ο)\textit{τιπη. but I wish to cause you to remember 20 a, I wish \&c Bo \&c I wish \&c to know Bo (AB\textit{a 26} \textit{but I wished to remind you of all Eth \textit{υπομνησα δε (om δε 36, Bo AB\textit{a Fs \&c, ov C, Arm) \textit{υπα σουκουμα N &c, Vg Syr (b) Arm \&c to remind you I wished Eth ro \textit{ετετικε. }\textit{ηκα ημι though ye know everything} 20 \textit{οις ερετησωσαν τη (εμι \textit{ε γκανοτ)\textit{ωσιν μη\textit{ειν Bo \&c ιο\textit{δοτας (add \textit{υπος N K L \&c)\textit{πα\textit{τα NABC} 13, Vg Syr h (all ye b) \textit{who know all Arm \&c but ye know\textit{all Eth ro \textit{ετετικε. επαί though ye know this a, K L \&c \textit{ει ει that Jesus} 20 a, Bo, AB\textit{ 13, Vg Eth \&c, \textit{οι} (ο) \textit{υπας N\textit{C*KL \&c, Syr (h) \textit{οι} \textit{o theos C\textit{2 al, Vg (tol) Syr (b) Arm \textit{απ\textit{τονχε saved} 20 a, Bo (a \textit{υ\textit{ς pωμε} \textit{Eth \&c o\textit{σωσας} trs. to end N \&c, Vg \&c, trs. separated to end Syr (b) \textit{μπα\textit{λαος the people Bo Eth \textit{πο\textit{τσων lit. at a time} a \&c \textit{τε o\textit{τσων a \textit{hie that once Jesus Bo, \&c, ιο\textit{δοτας (υπος) απαξ πα\textit{τα o\textit{τι ABC L \&c, Vg} R 2}}}ight.\]
Eth. .. trs. or Κυριος ἀπαξ &c Ν 68, Vg (tol deus semel) Syr (b) Arm (God once—saved from Egypt) μνεμείν (en a) en. the second time] α, το δευτέρον Ν &c, secundo Vg Syr (b) Arm .. add άε Bo (pref. ἑξε in k) Eth .. επον him] a .. om Ν &c, Vg Bo (who were unbelieving k) Syr (b) Arm Eth

6 από ταύτα. and the angels] Syr (b) Arm .. and angels also Eth .. αγγελον τε ΝΒΚΛ &c, m, δακτυλιν. angels also Bo (except ΦΚΙ ομ ήε) .. αγγ. &c A al, Vg Bo (except άο) Syr (b) ετελειον. ετελ. who kept not their principality] τοις μὴ τηρησαντας την εαυτων αρχην Ν &c, Vg Syr (b) Arm Eth (their creation) .. ετέλειον ετον. they kept not &c Bo .. add αλλα αποσταντας το εισο εικενην Ν &c, Vg Bo (αποχω they left) Arm (left) Syr (b) Eth (rank) not το αντιστατ &c lit. they shut them in unto the judgement of the great day in eternal bonds in a gloom] αποχω επον έαπον έαν πολλαί έν ταύτα πάντα &c he kept them in under the darkness (and k) in eternal bonds unto (c) the judgement of the great day Bo .. εις κρανη μεγάλης μπερας δεσμοις (αλτοις και 13) αδυνατον γε το εις τον αντιστατ &c, Vg (magnum diei m fu) Syr (unknown chains) Arm (he kept in darkness.. having kept &c add) ..unto judgement he placed them and they were bound for the great day to which they indeed subjected themselves Eth

7 αει &c as Sodoma] 20 a, Eth ro .. and as Sodom also Eth ηι(α συ τε 20)ετελολικ the other cities] 20 a, Bo Eth (cities also) .. om other Ν &c, Vg &c .. ετελολικ which were around them] 20 a, Bo Syr .. αι τερα αντας πολεις Ν &c, Arm .. sititimae civitates Vg .. which were with them Eth .. επονθη, &c having fornicated also in
land of Kême once, the second time those who believed him not he destroyed.  

6 And the angels who kept not their principality were shut in unto the judgement of the great day in eternal bonds in a gloom.  

7 As Sodoma and Gomorrah and the other cities which were around them, having fornicated also in the same manner of the disobedience, having followed other flesh, are put down aforesight for example, having been sentenced to an eternal fire.  

8 Likewise these also dreaming dreams the flesh indeed they defile, the domina-
TenicTo\H
not).

JujuinT'soeic

246

AlOT

TiAiiw

AAJUUiTCHC
cesioTTjv

rs)c^cop

viaculant

gn

"the

Arm


M. (eq'Sto)

eq-xco

Satan

with

Vg..

with

SieAeycTo

g^pes.i

(6)

(4)

Syr.

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20
tions they reject, the glories they blaspheme. 9 But Mikhael the archangel, speaking to the devil, when he had pleaded with him concerning the body of Moyses, dared not for to bring a judgement of blasphemy upon him, but (a) he said, The Lord shall rebuke thee. 10 But these (men) the (things) which they know not they blaspheme: but the (things) which they know, in the manner of the example of the beasts, they are corrupted in them. 11 Woe to them! because they walked in the road of Kain, they were dissipated in the error

has was giving answer concerning Moyses' body. 

20 &c, Bo, NBCL al, Arm. μοσεως AK &c, Vg Syr Eth ετετευκτείνει &c for to bring a judgement of blasphemy] 6 19 20...ετετευκτείνει &c to bring &c, ετετευκτείνει &c, Vg. &c, Vg that he should bring against him &c Syr.. of blasph. a judgement to support Arm.. a word of blasphemy that he should speak Eth ἀποκριθηκεν. he said] 6 19.. add ναὶ to him a, Eth (he saith) πεθανείς said he Bo, ετετευκτείνει &c, Vg Syr επε προς επιτιείμα (επιτιείμα 19) παρ the Lord shall rebuke thee] 6 19 a, Bo.. επιτιείμας σοι (ο) κύριος (θεος N*) Ν &c, Vg (imperet) Syr Arm Eth

10 ναὶ αἱ but these] 6 19, Ν &c, Vg Syr Arm Eth... ναὶ αἱ these therefore a by error? πετοσοῦν &c the (things) which they know not they blaspheme] 6 a, Syr (in those which) add μεν 19 (ομ Α) .. ναὶ αἱ μεν &c, Vg Bo (ναὶ μεν) Arm (understand). Eth has but these are those who blaspheme, they sin in that which they know not.. Eth ro has but these who blaspheme (are) these who sin in &c πετοσοῦν αἱ &c but the (things) which they know, in the manner of the example of the beasts] a... αἱ μεν ετοσοῦν έλιμωτά φυσικο(ο FS) ε ἐφρητὶ επιτείμα. παταξαὶ but the things which they know naturally as the beasts speechless Bo... ναὶ αἱ μεν &c, Vg Syr Arm (other things) but those (things) with which naturally as animals they are well acquainted Syr... but thoughts of the flesh they know as animals Eth... and their thought indeed of the flesh & Eth ro... κτακό &c they are corrupted in them] a...

αἵρεται αἱ αἱ πετοσοῦν in these they are corrupted Bo, εν τούτοι φθαινονται &c, Vg Syr Arm... and in it they perish Eth

11 οὕτω ναὶ woe to them] a... woe is to them Arm... καὶ (καὶ εἰς 10 1) they walked in the road of Kain] a (10 1) Bo (2r) τῇ ναὶ τοῦ καὶν επορευθέντα &c, Vg Syr Arm Eth...
tomblin ονθεκεν οβαλακαει. ατo αστακο γι παντιλοσια ικορε. γενρεμηρυμι πρεσμπαρινε. ετωοουει κατα περπίσωλα. 12 ηα ηεταιμη γι πειναγειν ευοινον βελομενι αχι γοτε ευωυκα
ευωοτ. εγκιλοοε ευωοειντ ιε. ερε βενυγ
γοτε ιεωο. ατο γενημει ευοινοσον ιε πατηπρ
ποσ. εαυμος ιεκοπ γι περπινε. 13 ιοοειε
εταιωι ιτεολακαε εαταο εβοι οινημυνε.

εεκε]-κι 20 εινο.]-ενοε. α 12(6)(19) 20 §α ευοινοσον]
20 α.. ευοινοε 19 13(19) 20 §α οινη] οινη 20

ει &c they were dissipated in the error of the reward of B.] a.. pref.
ατο and 19 (101?) .. οτορ απαφων εβοι γινει &c lit. they were
poured out through &c Bo.. κα τη πλανη του β. μισθου εξευνησαν
& c, Vg Syr (they transgressed) .. and according to the error of
Balam they were dissolve after reward Arm .. and in the reward of
the error of B. they burned Eth εαλαγαει 20 α (101?) .. βαλαμ.
& c, Vg Bo Syr Arm edd, see above, Eth αττακο &c they
perished in the contradiction of Ko(ό 20) re] 20 (γεν) a (101?) Bo.
.. τη αντιλογια του κορε απολοντο Ν &c, Vg Syr (rebellion of qirokl)
Arm (according to) Eth (denial) γενρεμηρυμι(20.. εα μα)ρι
υρειςμη(ει 20) αρι(οm 20)κε(ει 20)-εμ(ει 20.. a)α. murmurers;
finders of fault, walking according to their lusts] 20, Bo (fwmgs) ..
γενρ. νε &c murm. they are &c a.. οντοι εινον γογνονται, μεθυμνον
κατα τοι ευοινμα αυτων πορευομενοι Νέ C .. these are detested ones,
slanderers coming after their own lusts Arm .. om Ν &c Vg Bo Syr
Eth .. Arm continues in their love-feasts (lit. loves) with fraud (om
with fraud edd) they become with you (as cd) sharers of joy

12 ηα these (are)] 20 a.. add he are Bo, εινοι Ν &c, Vg Syr (b h)
Eth .. Arm, see above ηεταιμη γι(ει 20) &c those who are
defiled in &c] (6?) &c 19? .. αν ετοι ιαδιων έεπ &c those who are
with stain in &c Bo .. αι εν &c σπιλαδει Ν a ABL 13 al .. om αι K
&c, Vg .. these who in &c being defiled Syr (b h) Arm, see above
ηεταιμη(ει 20)αυ. your love-feasts] (6?) 19 &c, Bo, ΝΒΚΛ &c, (Vg)
(Syr b h) Arm (Eth see below) .. τ. απαται εμι. ΔC al (αυτοι Δ*
suis Vg Syr (b h) Arm) ευοινομ &c lit. delighting with you
without fear, defiling them] (6?) (19?) &c .. ευοινομ πεδωτεν
ετοι ιαδιωκσον ερωου ιαδικατον έεπ οτεματαρν ηλιαν ποδιαν δελιειν

248 ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΗΓΟΔΑΣ
of the reward of Balaham, and they perished in the contradiction of Kore. Murmurers, (and) finders of fault, walking according to their lusts. 12 These (are) those who are defiled in your love-feasts, delighting with you without fear, defiling themselves; being empty clouds beaten about by winds, and trees dried up they are, fruitless, having died another time from their roots. 13 The rough waves of the sea, sending forth their shame; the stars which went astray, these for

with you being shepherds unto themselves in a fearlessness Bo.. συνενοχουμένου (add τὴν C al) ἀφοῦς εἰσαῦρκον ποιμαντεῖς Ν &c, Vg Syr (b) Arm (see above).. Eth has they who in love love you that they may seduce you (om that &c ro) strenuous for their sin and they go on in their lust and who without fear pasture themselves ἐγενικ. εὐμοεῖτι πε lit. being clouds empty] (6) (19) &c.. ἀλασθήσουσαν περὶ αἰδήρον οὐχ Ν &c, Vg Syr (b) Arm epe &c lit. winds are beating after them] (6) 19 &c.. epe (pref. ὅταν and λ) ποιοντι περὶ ἀθρούσατος ὅτος (om o. p) εἵμιν ἀθροῦσαν lit. the wind is taking them and bringing them Bo.. ὅταν αὐνεῖν (παρίτε αὐνεῖον Ν al) παραφερομένα Ν &c, Vg (quaæ a ventis) .. which by winds wander Syr, wind-tossed Arm, which are shaken by wind Eth ἀνω γενημ. and trees dried up they are] 6 ? 19 &c.. δενδρα φθινοπωριν(κ Ν) α Ν &c, arbores autumnales Vg.. ἀλασθήσουσαν οὔτε ποιονοποροῦσαν οὔτε (om πε π) τrees of the autumn they are Bo.. trees of which withered the fruit Syr (b) continuing without fruits .. trees barren without fruit Arm.. as (om ro) trees also (om ro) they are (om Eth) dried Eth εὐμοστ ἠκέκος having died another time] 19 &c.. ε(om e FS) ἀποστολάς ἡκόν Α having died twice Bo.. δις αποστολάς Ν &c, Vg Arm.. which died twice Syr (b) .. which twice died Eth εὴν(ἐν 20) ἐνυπ. lit. in their roots] 19 &c.. εὐμοστος ἠκόν (Ἀθροῦσατος FS) περὶ τοιούτῳ lit. which they plucked up with their root Bo.. κρίζαθεντα N &c (pref. και 2 al) Vg Arm.. Syr (b) has and they ascended from their root and they were uprooted Eth 12 ἤρεος(om 19) ἰμα the waves] 19 &c.. ἀλασθήσουσαν waves Bo, κυπατα Ν &c, Vg Syr (b) Eth εὐμοστ(ος 19) ἰμα lit. which are rough] 19 &c, αγρίᾳ A &c, Bo (ἡλιόποιον) Vg.. trs. αγρίᾳ κυπατα Ν.. strong Syr.. unruly waves Arm.. Eth has waves of the sea they (which ro) are fierce ἀνέθριαν(Ἀλ 20) ἀκα of the sea] 19 &c.. add ne they are Bo (πε υτε γντ) Eth εὐμοστ(ος 20) o &c sending forth their shame] 19 &c..
Tenisto Nhoydac

Tenisto thisonti. Hnai tenystovbe Hnai Hnya eneg Hnthake etegainen. 14 enovx de aqyprophite te Hn-neikooste enkeregazq y ne xin aadax egxw tmeoc. re eic psoec aqei qin neqtyba paveloc etovad. 15 etpegeipe noxprice exi oton nme. atw nuxmie qe<uxq nme etbe guh nme uta<evyqte uogtv. atw etbe Hnyaqe tirose etnawit utawvot epyr npuipreyvnoxe nasenq. 16 nai ne aprophiteti

enam] 19 20 .. yna a 14 (19 §) (20 §) a§ eman] 20 .. nam 19 a caqyq] 20 a .. caqyq 19 xin] a .. xin 20 .. xin 19 15 (6) (19) (20) a 16 (6) (19) 20 a

dvrotvnev, tovzvoni foaming out their shame Bo Eth (who &c) etaphriaqonta tas eauton aixqinas N &c, Vg (suas) .. who through their foam manifest their shame Syr (b) .. continually they foam out their own shame Arm Hc. ep(19 &c)t. the stars which went astray] 19 &c .. ganc. etvoporaq he stars astray they are Bo .. aoteres planvtaq N &c, Vg (errantia) Syr Arm .. and as obscured stars Eth nai ep(19 &c)t. &c lit. these for whom they prepared for ever the darkness which is gloomy] (19) &c .. ev(ey gnost)areg npov (epwov pos) enucrati uhe tecaec (tc 0) peneq lit. they are keeping for them the darkness of the eternal gloom Bo .. os o kofos tov skotous eis (tov K al) awna teterytai N &c, qubis procella tenebrarum &c Vg Syr .. for whom an abyss dark eternal was kept Arm .. whom the perfection of their darkness awaiteth for ever and ever Eth .. Eth ro has who go away after (lit. in) star wandering and they trust in darkness which awaiteth them

14 enovx de aq. eman (20 .. xin 19 a) k. &c but Enokh prophesied of these also, being the seventh from Adam] 19 (20 ?) a .. preeovert. de kai tovtoq ebdomos apx adar. enovx N &c (om de A al, Arm) Vg (om kai) Bo (on sa nai) Syr (b he who is seventh) Arm .. and further (as ro) prophesied henok concerning them (om conc. them ro) who is seventh from Adam Eth egx. a., saying] 19 (20 ?) a &c, Bo, N &c, Vg .. when he saith Syr .. and saith Arm Eth pa, the Lord] 19 a, N (o k.) &c, Vg Bo Syr Arm .. God Eth aqm came] a, Bo (a not 10) npov (is) coming 19 (20 ?) .. trs. aqhev k. N &c, venit Vg Arm .. cometh the Lord Syr .. cometh God Eth qni &c lit. in his myriads of
whom was prepared for ever the darkness which is gloomy. 14 But Enókh prophesied of these also, being the seventh from Adam, saying, Behold! the Lord came with his myriads of holy angels, 15 for to do judgement upon all, and convict every soul concerning all things in which they were impious, and concerning all the hard words which said unto him the ungodly sinners. 16 These are the murmurers, the finders of

angels who are holy] 19 a ... ev μυριασιν αγιων αγγελων Ν al, Arm (om αγιων cdd)... אֶ֧הְנַ֣וֹך מַתַּ֛יִת in myriads of holy angels of his Bo (AFS)... ev αγιων μυριασιν αυτον ΑΒΚΛ &c, Vg... ev μ. αγιον. C al, Bo (b*ΓΚΝΟ*PT)... in myriads of saints Syr (b)... in his myriads of saints Eth 19 ετερεψιφειρ for to do] 6 19 a, Bo (fs) πονησαι Ν &c, Vg Bo (o) Arm... that he should do Syr Eth... εγειρι doing Bo (AKNT)... εγειρι he shall do Bo (b*ГП 18)... add and should reprove Eth... ας εν ήμιν and convict[ 6 19 a... o. εγειρι and to reprove Bo... o. εγειρι... Bo (r) ηταξινην every soul] 6 19 20 a, Ν, Bo (fs)... ποιαςεις τηρον all the ungodly Bo, ABC al, Vg (impious) Syr (b h) Arm... all sinners Eth... παντας τ. ασεβεις αυτων ΚΛ &c ο. ηταξινην... ης, all things in which they were impious] (6?) 19 20 a... π. τ. εργ. αυτων ων ρατεβραν Ν al... o. ης... ποιαςεις εστιεραςεις ηςητον all things of their ungodly works in which they did ungodly Bo... παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ρατεβραν ΑΒΚΛ &c, Vg... all their works of impiety Syr (b)... of their works which they impiously did Arm... all (om ro) the work of their sins (sinners ro) which they sinned Eth... all the works in which they were impious, these are the sinners ungodly, murmurers Bo (fs) see verse 16 η(υι 20)ι. τηρον εθναρτι lit. the words all which are hard] 6 20... παντων τ. σκληρων λογων ΝC 13 al, Vg (tol) Syr (b) Arm... om τηρον all a... γων ἡβεν εσωναρτι all the hard things Bo, παντων τ. σκληρων ΑΒΚΛ Π &c, Vg (omnibus duris)... all (omitting οκ. λ.) Eth ηταξιν... &c which said unto him the ungodly sinners] 20... ων ελαλησαν κατ αυτων αμαρταλοι ασεβειας Ν &c, Vg Arm (sinners and impious)... which they spake against him being sinners ungodly (and ungodly Ρ) Bo... which spake the sinners who (are) impious Syr (b)... which they spake against him (them ro) Eth... ητ. ερ. ευσιπρωxi ιας. which said unto him the men impious a 16 η(υε 20)ερκραπται πρεπσ. the murmurers, the finders of fault]
TΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΙΩΤΑΣ

πρεσβύταρικα εὐωοούμενα κατὰ πεπιστῶμα. ἀλλὰ τεταντρό ἐχεὶ ἡμῖν ὑπὸ εὐθείας ὁμοίως. 17 οὕτως δέ ἡμεῖς ἀρνοῦμεν. ἀρνοῦμεντες ὑπῆρξεν ὧν ἐπεζηκεῖτο καὶ πέσα χριστοῦ αὐτῶν χριστου ἀνοίγον. 18 εὗρό ζε ἀφάνος. ζε οὗ οἱ μικροβίους οὐκ ὑπέτροφαν ἄνθρωπον. εὐωνοούμενα κατὰ πεπιστῶμα ἀναπόσταλαντες. 19 οὐκ ἦν πετ-νωρὲς εὗρος. εἰρήμητας ἢ ἐκκλησίας. 20 ἡ τῇ παραπόδῳ τόπος ἡμῶν.

19? 20 α, ὁ πρεσβύταρικα στίχωσται, μενῷμουροῖς ἡ & c, Vg Syr (add in every thing) Αήμ (m. and slanderers) those who murmur for they have given up hope Eth εὐωοούμενα κ. πεπιστῶμα(ei 20... ες α)στίχα walking according to their lusts] 19 ι & c, Αήμ κατα τὰς επίθ. αὐτ. πορευών. ΝΑΒΚ & c, Vg... κ. τ. Ε. εὐανον CLP al, Syr (b) Αήμ (having done) who walk in the lust of their heart Eth τεταντρό ὑπὸ εὐθείας ἀνοίγον. 20 a, add also Eth τοῦτο their mouth Bo εὐκτείς (e a) is saying] 19 & c... κατά speaking Bo, λαλείς & c, Vg Syr (b) Αήμ ηὐτροφῶν boasting] (19 ι) & c... Αήμ οὐκοῦσον in an excess Bo, ἀφάνος Αήμ & c Syr (startling things) ποτοματρεῖ(ς) πρὸ πρίν Bo (fs)... superbiōm Vg Αήμ Eth.. malediction Eth ὁ ὀφθαλμός lit. a gain] (19) ι & c, Bo (fs) Bo (om) Vg (quaestus) Syr (gains) Αήμ... ὄμολος & c... Eth has and they covet riches and flatter persons and all this (om and all this ro) which they do (it is) that they may make gain

17 ζε] om Bo (nσερ) Εἰμι my beloved (ones)] Bo Syr (b)... αγαπητοί & c, Vg Αήμ... our brothers Eth ἀπείρος & c lit. of our Lord Jesus the Christ, these he his apostles said from the first] τῶν προερχομένων υπὸ τῶν απ. τοῦ κ. ημ. ἠχύ ΝΒΚΛΠ & c (τ. πρ. προηματοῦ Α & c) Vg Bo Syr (b) Αήμ Αθέ (which we spake to you before) ἀπειροῖ ὡς ὥς οὐκ εἰσαχθατον ἡμείς. of our Lord Jesus the Christ, these which he said to his apostles Bo (fs)

18 εὗρος & c ἀφάνος(τα) because that they said] 19 & c... & (κατά ισια) παρών ἐλεος πάντες η αἱ because they were saying to you Bo (om to you fs)... οὕτω εἰλεγόν ἡμῖν (εἰλεγόν ἡμῖν Κ) & c, Αήμ...
fault, walking according to their lusts, and their mouth is saying boasting: they are admiring persons for the sake of gain. 17 But ye, my beloved (ones), remember the words of our Lord Jesus the Christ, these which his apostles said aforetime; 18 because that they said that in the last of the times there are deriders coming, walking according to the lusts of their impurities. 19 These are those who separate,
TenicTom inoumac

20 ἵτωτι ἰε. ἀναμετρετ. ετετίγκωτ ἰμμωτι τις τετυπιστικες ετοσαλβ εματε. ετετήμειλα φῶς πεπα ετοσαλβ. 21 γαρει ερωτιν γιν ταυταν ἰμποτε. ετετισωμοτ εβολ ὑπερ ἰπνα ἰπειχωει κε πενετε ἰπωμπ ἰμα ενεργ. 22 ἀνω γοινε ετετιτωκιν ἰμμοστ εβολ γιν τετε. 23 ετετινδ ἰπειχωαν γιν ὀφοτοε. ετετιμοστε ἰτεστινι εταξαγι εβολ γιν τεταφ.

20 (6 §) 19 § 20 (a) 21 19 (20 § at etetip) ἱμα ενεργ] 20 .. om ἰ 19 22 19 20 23 19 20

20 ἵτωτι ye] (6) &c a .. ἑμιεις C, Arm &e] om Bo (Π 18) ἀναμ. my beloved] see above ετετίκωτ ἰμμωτι building yourselves] 6 &c a, eπωκ. εαυτων ΝΑΒC 13 al, Vg .. building ourselves Arm .. κετ ἰπνοτ build you Bo, build yourselves Eth .. τρις τη αγ. ν. π. επωκ. εαυ. KLP &c, be built Syr γιν(ευ 20) τετε(ευ 19)π. &c in your very holy faith] 6 &c .. τη αγιωτατη νυ. πιστε Ν &c, Vg .. ξεν πετεικαρφ εοσαθ(εοσα sound ι) in your faith holy Bo Syr (b) Eth .. τημον C al .. om pronoun 96 al, Eth rο .. with holy faith Arm ετετήμυ. &c praying in the holy spirit] (6) &c, Bo (ερετειτωθ) .. εν πν. αγ. προσευχομενοι Ν &c, Vg Eth (pray) .. Syr (b) has be built anew in holy spirit while ye pray .. ερετειτωθ αε &c Bo (rο) .. in spirit holy, let us be praying Arm

21 γαρει επ. γιν(ευ 20) &c lit. keep you in the love of God] 19 (20) .. εαυτοι εν αγαπῃ θεου τηροσετ Ν &c, Vg Eth .. εαυτ. &c τηροσομεν ΒC* .. but ourselves &c we should keep Syr (h) .. μαρεπαρει ερτις ξεν οταυσαν τίτ φι lit. let us keep us in a love of God Bo .. keeping ourselves &c Arm .. keeping you &c Bo (rο) .. ετετινς. ευ. ε(ευ 20)μι τι &c lit. expecting the mercy of our Lord Jesus the Christ unto an eternal life] 19 (life eternal) 20 .. ενοαωμω &c we expecting &c Bo (except rο) .. om Vg (am) .. our life which is for ever Syr (b) .. life which is for age of age Eth

22 ἀνω γοινε ετετι. (ευ. 20) Ν. ε. γιν(ευ 20) τεα(ο 20)τε and some, dragging them out of the fire] and (some) of (lit. from) them
being psychical, having not spirit. 20 But ye, my beloved, building yourselves (up) in your very holy faith, praying in the holy spirit. 21 Keep yourselves in the love of God, expecting the mercy of our Lord Jesus the Christ unto eternal life. 22 And some, dragging them out of the fire, 23 having mercy on those who are judged in fear, hating the garment

indeed from the fire snatching Syr (b) .. καὶ οὐς μὲν ἑλέγχετε Δ + C* 13 al, Vg (et hos) .. o. εξαιτον μὲν εἰπε τενοντι ἀμωνον lit. and some indeed ye reproving them Bo (om and AFFS) .. for there is whom thou shalt reprove because of his sin and to whom mercy shall be shown Eth .. and some—ye shall be reproving Arm .. καὶ οὐς μὲν εἴλεε (a ΝΒΚ)τε Ν &c .. add διακρινομένουs ΝΑΒ al, Vg (indicatos) Arm .. add εὐεραγ-κριτιν ἀμωνον lit. they distinguishing them = διακρινομένουs Bo .. repenting Syr (h) .. add διακρινομένου KLP &c .. Eth ro has for there is he whom they shall correct in the word which was said 23 ετετμ. πετασιαν γινιτροτε lit. having mercy on those who are judged in a fear] when they repent have mercy upon them in fear Syr (b) .. οὐς δὲ σωκήτε εκ πυροσ ἀρπαζοντες ΝΑΒ (om οὐς δε) C 13 al, Vg (illos vero) Bo (γαποτον δε ερετεπομενοι ομων ερετε- δολομεν εφολ δητεν ουχρωμεν) Syr (h) Arm (and some) .. οὐς δὲ εν φοβω σωκήτε εκ του π. ἀρτ. KLP &c .. add οὐς δε εἴλεε (εἴλεε) εν φοβω ΝΑΒ 13 al, Vg Bo Arm (and some) .. add εν φοβω C, Syr (h) .. om addition KLP &c .. et hos quidem de igne rapientes Orsiesius) .. Eth has and there is whom thou shalt (he shall also ro) save from the fire and thou shalt snatch him and there is whom he shall save having feared and having repented ετετμ. πετασιαν—γινιτροτε (gen 20 .. γινιτροτε Bo fos .. πτε Bo γενιτροτε) tc. lit. hating the garment which is defiled out of the flesh] 19 .. hating even &c Bo .. μοισώντες καὶ τον απο της σαρκος εσπλαχμένον χιτωνα Ν &c .. odientes et (om am) eam quae carnalis est maculatam tumicam Vg .. while ye hate even the garment which from the flesh is defiled Syr (b) .. judging even the garment which from &c Arm .. ετετμ. πινευτ. &c hating the garments &c 20 .. om απο τ. σ. Orsiesius .. Eth has and there are those who are hating of their former error the garment of pollution of their fornication .. Eth ro has there are those hating their former error even as they see in their garment the stain of their fornication
24 πεταυὶ σοι ἰδίως ετεργαρεγ ἐρωτὶ ετετίτας 
φύς ἀνταγωνία ἐργασιωτὸν ἀπομετο ἐςολ 
περεους. ετεποιοῦσα ἡμι οστελιν. 25 πιοστε 
πενεοτιρ οὐαλ. πενοο παρ ἐςολ γίτι νε 
πεπεπενο. ἕκ τοσο αὐώ πανδήτε ἕκ τεγοτε 
καὶ ἐντὸν παῖδιν τιροῦν. αὐξ αὐτο πενο 
παῖδιν.

24 19 (20 §) ἀπομετο] ἀπομ. 19 25 19 (20)

24 πεταυὶ (εν 20)π σομ ἦ. he for whom it is possible] 20, Bo 
(kr 26). . . add ἢ 19, φιν ἢ κτ. Bo, το δε δωμυ. & ν ἰκ, Vg Syr (h) 
. . . and to (om edd) that (one) Arm . . . φτ ἢ κτ. but God for whom & Bo (fs) . . . and is able God Eth (add our saviour not ἢ) ετεργα 
for to keep] 19 20 . . ετεργα to keep Bo, & ν &c, Vg Arm Eth . . . that he 
should keep Syr ἐρωτὶ νου] 19 20, Bo, ABCL al, Vg Syr (b h) 
Arm Eth . . . ἔρμας A 4** . . αὐτο ΚP al ετετίτας. stedfast] 19 20, 
Bo (fs omitting before his glory) . . απαστατος Ν &c, Bo (νακλατ) . . 
απαστατος C al . . . sine peccato Vg Eth (error) . . . spotless and stainless 
Arm μητ. and set you] 19 (20) . . καὶ στησαί Ν &c, Vg Arm edd 
Eth . . επεταγη σινον he shall set you Bo (fs) . . having set Arm . . 
Syr has without slipping and without spot and that he may set you 
without stain continuing (he alone God our saviour through Jesus 
Christ our Lord) before his glory in joy ετετί (en 20) οὐαλ being 
pure] 19 (20) . . απωμος Ν &c . . απεμπτος A . . immaculatos Vg Bo 
(νακλατι stainless . . επεταγη σινον) . . . safe Arm . . pure Eth ἡμ 
(en 20) οστ. lit. in a gladness] 19 20. . . om Vg (MS which has in 
advent domini nostri iesu christī)

25 πιοστε πενεοτιρ οὐαλ (h 19) &c God our saviour alone—the 
glory (be) to him] 19 . . φτ πεν. φιν εςοταλ God our saviour who is 
holy Bo (fs) . . om οὐαλ alone 20. . . φτ άματατι πενεοτιρ—πιων 
φυς πε God alone our saviour—the glory is his Bo . . μονο τοι ἐςοτ. 
ημ. . . δοξα Ν &c ABC al . . μονο σοφω &c KLP &c . . μ. &c w δοξα Ν* Vg 
(am) . . Syr (b) see above . . . to the one God and our saviour Jesus Christ 
our Lord glory Arm (om our and our Lord eed) εδ. γ. τι πεν &c 
through Jesus the Christ our Lord, and the power] 19 (20 ?) Bo 
(fs θεον τικαιρικ) . . . τρ. φτ άμ. πεν. εδ. γ. τι (trs. πενοτιρ ιε B* G 
P 18) πιοστε πενοτιρ πιων &c θεο (om n, kr) πεταυὶ πτ God &c and
which is defiled from the flesh. 24 He for whom it is possible for to keep you stedfast, and set you before his glory, being pure in gladness, 25 God our saviour alone—the glory (be) to him through Jesus the Christ our Lord, and the power and the might and the authority before all the ages, and from now unto all the ages. Amen.

the greatness Bo, ΣABCL al (δοξα, μεγαλοστη) om δια ω χι τ. κ. ημ. KL &c (δοξα και μεγυ.) om through Arm, see above, trs. through our Lord and our saviour Jesus Christ who hath glory Eth omitting μονω θεω .. Eth ro has and this is the only God our Saviour Jesus Christ who hath &c ανω παραπτε and the might] 19, Bo (A B K 18) .. om nem and Bo, Σ &c, Vg (imperium) .. Syr (b) has glory and might and honour and greatness .. Arm has power and sovereignty .. Eth has glory and greatness and might and power αι ηγ. and the authority] 19, nem περιμιμι Bo .. και εξ. Σ &c, et polestas Vg Eth, see above for Syr and Arm γαοικ &c before all the ages] 19 20?, Bo (A B K) .. δακει πνευμα τηρη before all the age Bo, προ ταυτως τ ιωνις ΣABCL al, ante omne saeculum Vg Syr (b) Arm .. before all the creation of the world Eth .. om K P &c, Syr (b) .. add with his Father the good, the merciful, and the holy spirit the vivifier Eth ro ανω και τουτο and from now] 19 20? .. και νυν Σ &c, Vg Bo (nem) Arm .. also now Syr (b) Eth εν(νι 19)ειοι τ. unto all the ages] 19 .. nem ηδα ενει πνευμα πνευματ and unto age of the ages Bo .. η. ηδα ενει Bo (k) .. add τηρην all Bo (Γνωτ 26) .. nem ηδα ενει and unto age Bo (fS) .. εις ταυτας τους ιωνις A &c, Vg Arm Syr .. om ταυτως Σ al .. add ιωνις L 13 al, Vg (demid tol) .. and to all ages which come Eth γαοικ Amen] 19, Bo, Σ &c, Vg Syr (b) Arm Eth (add and amen ro) .. om 6 66**

Subscription om 19, Arm .. ιουδαι οικοτολικ ειοικοτολικ η Bo (A ΑΓΓΓ) then καθισμικ οικοτολικ η ειοικοτολικ τω και αλλικ (om A) Bo (ΑΓΓΓ) .. ευδαι ΣΒ .. ευδαι ειοικοτολικ Α .. επι ευδαι αποστολου P .. ευδαι ειοικοτολικ καθαρικ C .. τ. αυ. απ. ευδαι επι. L .. explicit ep. sancti iudae Vg (fu) .. expl. ep. iudae deo gratias amen feliciter qui legis Vg (am) .. completed was the epistle of Jude the apostle, the brother of James and Joses Syr (h) .. completion of all the catholic epistles Arm cdd .. δακει εξολ και οικειοτ. ειοικ ειρ. τω και αλλικ was completed catholic ep. 7 in peace of the Lord Amen Bo (o) .. was completed (finished ro) the epistle of Jude the brother of James Eth


ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΠΗΘΟΛΙΝΗΣ


4 (2) 5 (2) 7 2 cit T

4 ἔσω εἰς ταῖς Ἰωάννης] 2, Vg...ὡανης A & c, Bo...ὡανης Ν... yohannes Eth...γιακανον Syr Arm cdd...from yohannē Arm εγραφα is writing] 2... om Ν & c, Vg Bo Syr Arm... Eth has which wrote yohanes to &c... Eth ro joins which he wrote to verse 3° ετέθη τα. which (are) in the Asia] 2, Bo (ν*2) Arm cdd...πν ετέθη (ομ χιν εν*2) Εγε ρα τα. those which are placed in the Asia Bo... ταυς εν τη α. Ν & c... those which (are) in Asia Syr Eth... which are in Asia Arm τεχαρις-τριν[υς the grace-the peace] (2)... ημετο &c Bo... χαρις-αιρηθη Ν & c, Vg Syr Arm Eth (his grace-his peace) πεπαθείσθαι, him who is being] (2)... o ov ΝΑСП al, Syr... απο τον ον 3ο 92 ἁγιι Arm cdd... θεον ον 3ο B al... κυριου ον 3ο 3i...from God from the existing Arm πεπαθείσθαι &c he who was being, he [who] is coming] (2)... ημετο θη χαρις-αιρηθη Ν & c, Vg Syr Arm... Eth has he who was and he who is and he who came and he who cometh... Eth ro has he who was and he who is and he who came and he who cometh... om Bo (ν*2) αν... and] 2, Ν & c, Vg Bo
THE APOCALYPSE OF JOHN

I. approached. 4 ἸΟΒΔΗΝΕΣ is writing to [the] seven churches which (are) in the Asia: [The] grace to you and the peace from him who is being, he who was being, he [who] is coming; and from the seven spirits [ ] before the throne; 5 [and] from Jesus the Christ, the [faithful] witness, the first-born out [of those who are dead], the ruler of the kings [ ] he who loved us and [ ] 7 Behold he is coming upon the clouds of the heaven, and every eye seeing him [ ] and lamenting about him all the tribes of the earth:

(neü) Syr (ph) Eth.. om Syr Eth ro πνευματά ἡ. the seven spirits] 2 ..the seven powers of the spirit Arm πνεύματα η. the throne] (2)
Bo, 35 ..add αὐτὸν Ν &c, Vg Syr (not transliterated) Arm (which is before).. add τοῦ θεοῦ 28 al.. add of Jesus Christ Eth (of the Lord &c ro)

5 πρωτόκος Ν &c, Vg (primo-genitus) Bo (πρωτόκος) ..the earliest Syr, the eldest Arm.. he was before, first-born having been Eth εἷον &c out of] (2 Ἰ) εἷον 1 al, Arm (in) Eth .. τοῦ Ν &c, Vg Bo Syr

7 εἰσ ἐκείνος he is coming] 2 cit, εὑρεται Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ἕνοον προσευχήν he it is who cometh Bo γίνεται upon] 2 cit, εἴπει C ..μετὰ Ν &c, Vg Bo (neü) Syr Arm .. in Eth προσευχήν, the clouds] 2 cit, Ν &c, Bo.. om τοῦ 35 ἐν οὖν of the heaven] 2 cit, Eth Arm cdd, Ephr.. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἔντε &c and every eye seeing him] 2 cit ..οτος εὐερὰν ἐγρα καὶ ὁποτε ᾗν (om τ. ΟΝ) ἔνα ἐν καὶ πρὸς and they shall see him all, namely every eye Bo .. καὶ οὐφάται &c Ν 1 12, Arm cdd Syr (all eyes) .. καὶ οὐφάται αὐτόν (om a. 1) πᾶς οὕθ. ABCP &c, Vg Eth .. and shall see him all nations Arm ἑκείνος &c and lamenting about him] 2 cit .. καὶ κοιταῖα εἴπ (om Ν*) αὐτόν (om εἴπ αὐτόν 1 47*) Νο &c, Vg Syr Arm cdd .. and
(om ro) they shall weep because of him Eth.. Arm has and those who pierced him, everybody of the earth, and they shall lament (lit. strike) about him .. οὕτω εὐθαγέω εὐροφ and they shall see him Bo probably confusing οὐφοραί with κοφοραί, cf. et videbit illum omnis terra Prim-as 8 ησύχης, thυρ. &c all the tribes of the earth 2 cit. .. τιροῦ ἡπείρης. &c Bo, πάσων αι φ. τῆς γῆς Ν &c, Vg Syr.. all the peoples of &c Eth γεγομένη] 2, αἰτίην Bo.. pref. έει cit, vae Ν &c, Vg (etiam) Syr Arm Eth.. υεια and Syr (ph) Eth ro.. om Arm (cd 1)

8 ητυχ., &c he who is being, he who was being, he who is coming] 2 a₁ .. φι ετύχων πέμα φι επαύχων πέμα φι εσπομένον Bo (om πέμα and 1° a) ο ών και ο ην και ο ερχόμενον Ν &c, Vg (qui est &c) Syr.. who is and who is and who coming is Arm Eth (cometh).. who is unto ages and who is coming Arm (cd 1) ουκάντ. the almighty] 2 a₁, Bo, Ν &c.. om o B 28, Arm.. Syr has he holding all.. Eth has he who possesseth all.. pref. Lord Arm (odd)

9 άποκ ωο I myself] a .. άποκ ηε I am Bo .. άποκ I Bo (c) εγώ Ν &c, Vg Syr Arm .. and I Eth ιωδαίνης Ιωαννῆς] (2) (a) Vg Arm .. γοαίνης Eth .. ιωδαίνης Bo, Α &c .. ιωάνης Ν .. γιλλάνων Syr ητυχῆςπροκομονονος your fellow sharer] (2 ?) a .. σων(γ)κοιν. NAB CP &c.. κοιν. 6 7 8 17 41 47 91 95 98 100, Arm.. ητυχῆςφιπ your sharer Bo Eth .. your own sharer Syr .. son of your sharer Syr (ph) τεόλ. the tribulation] 2 a, Ν &c, Vg Bo (t) Syr Arm .. τιμῶξεξ the tribulations Bo .. your tribulation Eth .. και ταμίντερπο and the kingdom] (2 ?) a, ΝΑΒC al, Vg Bo Arm .. εν τῇ β. Π 1 7 49 al .. om Syr Eth ro .. and in your kingdom Eth .. Bo (A) has ακ &c ανθέν hic because the kingdom and the perseverance were in Jesus
Amen. 8 [ he who is being, he who was being, he who is coming, the almighty. 9 I myself, Iōhannēs, your brother and your fellow sharer in the tribulation and the kingdom and the patience of our Lord Jesus the Christ, I was in the island which is called Patmos, because of the word of God and because of the witness of Jesus the Christ. 10 And I became in the spirit on the day of the Kyriake, and I heard

Ἐν τῇ δόξῃ τῆς ἐνεργείας Χριστοῦ τοῦ Κυρίου... in the patience Syr... in your patience Eth... om Arm (ed 1) ἀνευ (ἰς ἄντικος) ἑνέκει τοῦ ἐμαυτοῦ τῶν Βραδέων εἰς τὸν Κύριον... in the patience Syr... in your patience Eth... om Arm (ed 1) ἀνευ (ἰς ἄντικος) ἑνέκει τοῦ ἐμαυτοῦ τῶν Βραδέων εἰς τὸν Κύριον...
.. φ. ὁπιστοι μου μεγ. Β. 7 8 13 14 17 29 82 87 95 100, Arm ήσε as] a, N &c, Arm oead .. add the voice Arm Eth .. after trumpet Eth ro continues and as thunder and I indeed became as a corpse

11 εκ(ω Α. saying] a, N &c, Vg Arm oead .. φωνονησ 38 .. λαλονησ 90 95 .. η(ς)ονης 12 .. om 7 .. which saith Syr .. add nni to me Bo .. and saith to me Eth .. which was saying to me Arm .. ήτεκναι. ep. the (things) which thou seest] (2) a, a βλεπεις 34 38, Syr (ph) .. o βλεπεις Nc (om *) &c, Vg Syr Arm (Eth) .. ήτεκναιαν ep. the (things) which thou wilt see (ον*) .. ήτεκλαιοσομοι the (things) which thou wilt hear Bo .. pref. εγω εμ-εσχατος και 1 36 38 49 al, εγω εμι αλφα &c P 7, Arm (om oead) ήτεκναιαν εροσ σ lit. with the (things) which thou wilt see] a .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ήδικον write them] a, Bo .. γραφον N &c, Vg Syr Arm .. Eth has write therefore that which thou seest ετς. lit. unto a book] a, Bo (bc*D*e* &c) εις βιβλιον N &c, Eth .. η ε ουκ. on a book Bo (AN) .. in libro Vg Syr Arm ιπ(ων)οσον and send them] (2) a .. και περιφον N &c, Vg Syr (Arm) Eth .. οτος οτροπου and send them Bo .. om οτος Bo (Α*Θ) εις (Bo bcHz .. Ι ΑΔΦΕΝΤ) τεκλαιομεν έκει. unto the seven churches] a .. to churches seven Eth ετιζ έφεσον which (are) in Ephesos] (2) a, Arm .. εις εφεσον N &c, Vg (am &c) Syr Arm oead .. that of Ephesians Eth .. ταϊς εν ασια εις εφ. 1, quae sunt in Asia, epheum Vg clem. .. ετς η(ς) Απα έτε εφεσον τε which (are) in the Asia, which Ephesos is Bo .. άτο σετρινα and Smyrna] a, Bo (Θεμ) et zmyniam Vg (am &c) .. και (om και 28 94, Vg tol) εις (ς) Α &c, Syr (εμα πι) Arm (zmirna) .. trs. θυτερα και εις έμ. N .. and that of samernēs Eth (sardinon ro) ήτεκναιαν πέρι (p a)ναιον and Pergamos] (2) a, Bo (b) .. η ε ομ περγαμων
THE APOCALYPSE OF JOHN I 11-13

a voice behind me as a trumpet, 11 saying, The (things) which thou seest and the (things) which thou wilt see write them in a book, and send them unto the seven churches which (are) in Ephesos, and Smyrna, and Pergamos, and Theatira, and Sardis, and Philadelphia, and Laodokia. 12 And I turned to see the voice of him who speaketh to me. But when I had turned I saw seven golden lampstands; 13 and the likeness of son of man in the midst of the lampstands, being wrapped with Pergamön Bo .. et pergamum Vg .. καὶ εἰς περγαμον ἰν &c, Arm (herkampin cd 2 .-.ος cd 3 .-.konia cd 1)., and to pergamois Syr .. and that of pergamon Eth ἀτῳ θεατρά and Theatira] a .. νεμ ον(γ)ατ(2)(μ)ρα Bo .. et thyatiram Vg .. και εἰς θυατερά ἰν &c, Arm (θιαδρία .. θιαιδιρ cdd)., κ. ε. θυατεραν ΑΒС 6 8 14 34 91 .. κ. ε. -pas \(1 \text{i} 12\) .. and to θυατερά Syr .. and that of τεράτα Δούλου (τον ro) Eth μην capax and Sardis] a, Bo Vg .. om \(Ν^*\) .. και εἰς σάρδες Ἰ &c, Syr Arm (sartige .. sarris cdd) .. and that of Sardes Eth μην φιλαδελφία and Philadelphia] 2 \(?\) a, Bo Vg (philadelphiaim) .. και εἰς φ. ἰν &c Arm (philadelphia) .. and to Phildelia Syr .. Phildelia Syr (ph) .. and that of θελεδελφια Eth μην Λαοδικία and Laodokia] a .. νεμ Λαοδικία Bo, et laodiciam Vg .. και εἰς λαοδικίαν (ΝΑC al .. εαν BP &c) \(Ν\) &c, and to λαωδικία Syr .. λαωδικία Syr (ph) .. and to λαοτίγεα Arm (lautotiga cd 1) .. and that of λοθά(r)ε γυν Eth

12 ἀτῳ and] a, \(Ν\) &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add εκεί B 91 92 94 95 97 98 al .. εκεί και 31 ενατ to see] a, βλέπων \(Ν\) &c, Syr Arm .. ut viderem Vg Eth \(άτιν\) I saw Bo by error? .. add who he is Arm (cd 1) εκεκασθε the voice] a, Bo, τὴν φωνὴν \(Ν\) &c, vocem Vg Arm .. that voice Syr Eth ἀνετύμαξε of him who speaketh] a .. οἱ εκεκασθε that which was speaking Bo, της εἰς λαοτίγα \(ΝΒC\) al, Vg Arm .. η. εἰς λαοτίγα \(Ρ\) 1 \(7^*\) al, Syr (ph) .. η. λαοτίς A, Syr Arm (cd 1) Eth .. επαίωτως εἶναι εἰς εκεκασθε which I was hearing speaking Bo (σοφε) \(\alpha\) εἰς] 2 a .. καὶ \(Ν\) &c, Vg Bo Syr Arm Eth \(άτιν\) I saw] 2 a, Bo, εὐδον \(Ν\) &c, Vg Syr .. Arm (in my turning .. om cd 1, omitting also seven lampstands of gold and ..) beheld I see Eth

13 ἀτῳ πε(om 2) ιμε and the likeness] (1 \(?\) 2) 7 cit .. epe πείμε there being the likeness a .. Syr (ph) has as likeness .. καὶ-ομοιον \(Ν\) (ομοιομα A) &c, et-similem Vg Arm .. οτος-οτις and-a likeness Bo .. and-who is like Syr .. and-as Eth ποτεμίρε &c η(ποίη \(αι\) τηι- (cit .. ηι 1) τε ἦ. lit. of a son of man in the midst of the lampstands]
εγσοολε ποσμύττω. εεμηρ εεεεεντ ἴπεεεθελες ποσ-
μοξύ πινοθ.  14 εε τεξανε ευεθελθ ειπ πεπθω ιος
ποσερητ ποσμύττ αεο ιος ποσχιον. εενεθαλ
ο ιος ποσθαρ πινοθ.  15 εε νεενεεεεε εενε
ποσερητ ἴπαρωτ εεποσες ειπ οεθρω. εενε 
ο ιος ἴπεεεθελ ἴπεεθελ ειπεθοφ.  16 ετε
καθί ἴςεν οε 
tεκσεναμ. εενεθε σε 

<table>
<thead>
<tr>
<th>moxy</th>
<th>moxy</th>
<th>a</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 11 7 23 § at epe 20 (a) cit T | o |} om 23, thus
| verses 15, 16 | 15 7 23 § (a) cit T | otepote | -inte a | 15 (1) 7
| 23 § at epe a |}

I ? 23 &c, ev meo (emmeov AC, meesov N) τον λυκηυν εροιον υνο(ον 
ΝB 1 7 8 14 17 28 31 35 41 82 94, similem filium Vg am) anbpeov 
ACP &c 1 28 38 45 100, Vg (am) Bo (othi hte a likeness of) Syr 
(who is like to) Eth (as a human being) ev m. τον επτα &c N 1 &c as 
above, Vg Arm, ev meo &c λυκηυν τον χρυσον &c 34 49, Vg (demid) 
of gold Eth re εγσοολε &c being wrapped in a linen-cloth 23 &c 
.. xevov xevovτ(α σητη) αποτο 
tοι χοτα being clothed with a garment 
down to the foot Bo, ενδευμενον ποδηντ(υ A 11) N &c, vestitum podere 
Vg Arm (garment reaching to feet) .. who is clothed with πυδηρι Syr .. 
and he is clothed with a cloth po(a ro)δεθ Eth .. om reaching to feet 
Arm (ed 1) .. and clad (in) apudo Syr (ph) εεμηρ εεεεεντ ι(e 
α)ιεθεν(ει a) ιε being bound at his breasts | 1 ? 23 &c .. the word 
εεεεεντ probably meaning to the ground is translated at, but it may 
have been displaced from before εεμηρ, where it might represent 
ποδηντ .. ετος εεμηρ εεεε επεθοφ &c and being bound upon his 
breasts &c Bo .. trs. being bound &c upon his breasts Bo (FGT) .. περι-
ξωμενον προς (ev 35 38) τοις μ. &c N &c, Vg (ad) he was bound at 
his breasts with a zonin (girdle ph) of gold Syr .. girt at the breasts &c 
Arm .. girt about his breast (loins to) in a girdle of gold Eth 
14 εε τεξανε his head being] 7 23 (a?) .. τεξαθε νε but his 
head Bo, η δε κεφαλη αυτον N &c, Syr .. επαιτ αυτεν ειν ειν Vg .. and his 
head Arm .. Eth has and white (is) his head and his hair as .. Eth ro 
has and the hair of his head as (omitting white) oto(ο) cit δε 
αιν πεηθ(α cit)ο white and his hair] 7 &c a .. και αι τροχες λευκα 
N &c .. et capilli erant candidi Vg .. nea πεηθον etuodomh and his 
hair white (plural) Bo .. and hair white (plural) Syr (his hair sin-
gular ph) (and hair cdd .. and the hairs) as wool, white Arm .. Arm 
(ed 1) has and on his head as wool white .. Eth see above  ινεθ.
in a linen-cloth, being bound at his breasts with a golden girdle. His head being white and his hair as white wool and as snow; his eyes being as a flame of fire; his feet being like to fine brass being refined in a furnace; his voice being as the sound of many waters; there being seven stars in his right (hand); a sword coming out of his mouth, sharp
ecgiouj *poj 6 &c lit. and a sword striking with two mouths coming &c Bo..kai ek t. otop. a. rophiad bistoros ojeia (om 46 48, Arm cd 1 &c) ektemenev N &c Vg Syr (sharp two-mouthed) ..two-mouthed sharp Arm cdd. and goeth out from his mouth a sword sharp of two mouths Eth...Syr (ph) has went forth spirit sharp epe *pejg &c his face being as the sun which enlighteneth in his power] (1) &c ..

*poj pejg egeotaiwia akphnt &c and his face enlightening as the sun in his power Bo, kai 6 ofis avto avrei o 6ilos ev &c N.. kai 6 avr. a. os o 6al. f. &c A &c Vg Syr Eth (bright which appeareth in his..bright and appeareth in ro) ..and his face as the sun beaming was appearing Arm...Syr (ph) has and his look as sun manifesting in his power

17 *uteri(ει a)nav 6e e, but when I had seen him] 1 &c 7, *poj egeotaiw e. and when I saw him Bo, N &c Vg Syr Arm Eth.. om and Arm cd 1 &c I fell at his feet] (1) &c 7, N &c (προς..εσ Ν 13) Vg Syr (at..upon ph) Arm Eth.. λεγεν ενεχθ (εσπη εδ)Σαρατων επεψαλονται lit. I threw myself down under his feet Bo 6ος as] 1 &c 7, N &c Vg Syr Arm..οτογ (om o. βν) λευκάμφρυν &c I became as Bo Eth επεψαλονται as those who are dead] 1 &c 7..ποντρεψαμων a dead (man) Bo, vekpos N &c mortuus Vg Syr Arm Eth (corpse) .. &c he laid his right hand upon me] (1) (7) 23 a (σιξ ποιων) Bo (σιξ ποιιαμ) (ετεθηκεν την δεξιαν αυτω (add χειρα N ει 1 28 91 92) &c.. he laid upon me his hand which is the right Syr Arm (his right hand)..he took hold of me in his right (hand) Eth (add and raised me ro) εγχ. saying] (1)
of the two edges; his face being as the sun which enlighteneth in his power. 17 But when I had seen him, I fell at his feet as those who are dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not, I am the first and the last, 18 he who is alive, and I died, and behold I am alive unto age of the ages, and I am having the keys of the death and Amente. 19 Write therefore the (things) which thou sawest, and the (things) which are being, and the (things) which will

&c 7, NABCP al, Vg Bo (BCDGT) Syr (while saying .. gerundive ph) Arm cdd (and saith) .. add μου διʼ θαυμάζων, Bo (HNZ) Arm (and saith) Eth (and saith) ἀναφέρεται ἐπὶ 7. p. fear not] (1) &c 7 .. om N* .. Arm cd 3 a have I am the beginning and I am the end .. add because Syr (ph)

18 πετοίμαζον &c he who is alive and I died] (1) &c, Bo (BCHZ) Eth (who is alive) .. o ζων καὶ εἰς ζωήν νεκρός N* .. pref. καὶ N &c, Vg (et vivens, et fuit) Bo (DEFGNT) Syr (he who is) living and who became dead .. who (is) living and who dead became ph) .. Eth (but I, I became as dead) .. and I am life and I the same who died Arm (om the same cd 1) ἀπὸ ἑαυτοῦ and] (1) .. add he saith to me Eth εἰς ὑπάρχον &c, behold]

1 &c, Arm cdd .. om Arm cd 1 ἄλλος &c I am alive] 1 &c, Bo (ἐνωρίζων I live except n, on) .. sum vivens Vg Arm .. ζων εἰμὶ N &c, Syr Arm cd Eth εἰς ἑαυτὸν ἀναφέρεσθαι age of the ages] (1 1) &c, Bo (ν) .. εἰς ἑαυτὸν ἀναφέρεσθαι age of the age Bo Eth .. τούς αὐ.. τοὺς αὐ.. N* ACP 36 38, Vg (Syr) .. add ἀπὸ N &c B &c, Syr Arm (now and always and to ages of ages .. om now and always cdd .. om now and always &c cd 1) εἰς ὑπάρχον ἀπὸ ἑαυτοῦ I am having the keys] (1 1) &c, ἀπὸ ώθησιν-ναταχθῆ ὑπὸ τοῦ lit. the keys—were being to my hand Bo (ἀναφέρεσθαι εἰς) .. there are to me the keys Syr (key ph) εἰς τὸν κλεῖς (κλεῖς B al) Vg Arm .. with me were the keys Eth ἀπὸ τοῦ ἀναφέρεσθαι ἀναφέρεσθαι of the death and Amente] 1 1 &c, N &c (τοῦ αὐ) Vg Syr (σαῦρο) Eth (σιδηρόν B al) Vg Arm .. trs. of the death (πότις abyss c) were being to my hand, and Amenti Bo .. trs. τοῦ αὐτοῦ καὶ &c 1 38 36

19 εἰς write therefore] 1 &c, NABCP &c, Vg Bo Syr Eth .. pref. and Eth ro .. om οὐν 1 38, Arm therefore write Arm cd 4 τούτων εἰς εἰς the (things) which thou sawest] (1 1) &c, N &c, Vg Bo (B z) .. that which thou sawest Syr Eth ro .. διὰ τὸν εἰς etekma ἐνοτᾶτον the (things) which thou wilt see Bo (ACDN .. εἰς etekma thou seest ἐνοτᾶτον) Eth (seest or wilt see) .. what thou seest Arm ἀναφέρεσθαι (ἐνοτᾶτον 1) πετοίμαζον and the (things) which are being] 1 &c, καὶ a εἰς N &c, Vg Syr Arm
cdd 2 4 Eth (that which is) om Bo add and what then Arm cd 1 αυτος πεταλυμ. &c and the (things) which will happen after these [1] &c.. ουδεν εοναι. those which will happen Bo..και α μελετε γενε-σεται Νc &c. Syr (om a ph) Eth (that which) a δε μελεν Νc.. quae oportet fieri Vg. and what in future is to happen Arm (add after this cdd 2 4)

πυραγγελια εις τους αγγελιας της εκκλησιας [1] &c, Vg Arm.. add τα ταυτα ειςυν 19.. Arm cd 2 has seven stars which thou wast seeing in my right hand and seven golden lampstands δε τις αγγελιας της εκκλησιας [1].. aυγ. τ. επτα εκκ. ειςυν Νc (om ειςυν Ν*) &c. Syr Arm.. αυγες ειςυν τ. ε. εκ. 97, Vg.. μελετε πεταλυμ. ουδεν. the seven a. are of the churches [2] 23..πεταλυμ. ειςυν. ne επταλυμ. τους. the seven (7 Bo) angels are of the seven (7 Bo) churches a. Bo.. Arm cd 2 has seven stars of seven churches angels are and seven l. seven ch. are.. Eth has these seven stars angels are which (are of) seven churches and these seven lampstands also seven churches are.. Eth ro has these 7 stars angels are, 7 lampstands seven churches are αυτος της. &c and the seven lampstands (are) the seven churches [1].. add ειςυν 7 23 a.. και αι λυγ. αι (om 30 35 36 Syr Arm) επτα επτα εκκ. ειςυν ABC. Arm.. και αι (om
happen after these; the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars (are) the seven angels of the churches: and the seven lampstands (are) the seven churches.

II. Write to the angel of the church which (is) in Ephesos, These (are) the (things) which saith he who holdeth the seven stars in his right (hand), he who walketh in the midst of the seven golden lampstands: I know thy works and thy toil.

N* I 23) ἐπτα λυχ. (ai 34 38 47) ἐπτα εκκ. εἰσιν Ν 38 &c. καὶ ai λ. ai ἐπτα ας εἰδες ἐπτα &c P 1 79 91. ...and the 7 lampstands (add of gold 2) which thou sawest (εὐανηστ εφωσ) 7 churches are Bo...καὶ ai λ. ai ἐπτα εκκ. εἰσιν 7 97. Syr (ph) has and lampstands seven of gold, those which thou sawest, seven are churches.

1 cf. &c write to the angel &c.] (1) &c, Bo...and write to him to angel &c Eth...τω αγγ. &c γραϑεν Ν &c, Vg Syr (pref. and ph) Arm ἕνεκλ. &c of the church which (is) in Ephesos (1 1) &c. της (τω ΑC) ev εφ. εκκ. ΝΒΠ &c...of the church which (is) in Eph. Syr Arm ed 4... ἅτε εκ. ἅτε εφ. of the church of Ephesos Bo...της εφεσου εκκ. 16...της εφεσου εκκ. 11 38...of the church of Ephesians Eth...ἐφεσι εκκλησίας Vg...of Ephesians church Arm...which is in church of E. Syr (ph) ημι ιετη(εφ 23 α)ξ. ηπ. these (are) the (things) which saith] ἔτι &c Bo (f)...με &c ημι &c these are the (things) &c Bo...ταδε λεγει Ν &c, Vg Syr...thus saith Arm Syr (ph)...thus saith to thee Eth ὁσι...πεται &c he who holdeth the seven stars] 7 23, ο κρατων τ. ἐπτα οστερας Ν &c, Vg Syr (ph) Eth...ὁσιπυκοεις πεται &c the Lord he who &c a, κυριος ο κρατων &c 34 90 98...the powerful (om ed 3) who hath stars seven Arm...he holding all and those seven stars Syr (he and those probably render Greek article)...ὁσεφη ετε πει ηηου ηεις τετσικ ηοτιμαλ lit. he who the 7 stars (are) in &c Bo τετσικεια his right (hand)] 7 23, δευα αυτω Ν &c, Vg Syr Arm ed 2 Eth...δεκ. αυτ. χειρι Ν*...δ. χ. αυτ. 35, Arm ed i...τετσικ ηοτιμαλ lit. his hand right a, Bo...in his hand Syr (ph) ᾧ τινι...(ηηα a)τε in the midst] 7 &c, Bo...ἐν(μ) μεσω Ν &c, Vg Syr (among ph) Arm Eth (om in ro)...ἐπτα i ὅτε &c lit. of the seven lampstands of gold] 7 &c, Bo (7) Arm ed 3...των ἐπτα λ. τ. χρυσων Ν &c, Vg Syr Eth...τ. λ. τ. ἐπτα χ. 100...om ἐπτα 38 69, Arm ed 1 Syr (ph)

2 ἐγκοστι I know] 7 23 a, Ν &c, Arm...pref. ηπ. Bo...I saw Arm ed 2 Eth...πειςεις thy toil] 7 23 a, ΝΒ &c, Bo (ACHZ
plural) Arm (plural) Syr (ph) Eth.. om σου ACP 10 28 36 46, Vg Syr Arm cd 1 (twice) .. om 29 атω and 10] 7 23 a, НВСP &c, Vg Syr Arm Eth.. om A, Bo Eth re .. add I know Arm cd 1 Π (om MSS) ΜΝ (μα) σομ &c it is not possible for thee to bear] 7 23 a, Arm cdd .. thou bearest not Arm neοοον the evil (men)] 7 23 a, Arm cd 2 .. κακος Ν &c, Arm cd 1 .. οινοpetερος αν evil (one) Bo атω άρκει, and thou triedst] 7 23 a &c, Κ. ακερηπραζη Bo, Κ. επειρασας Ν &c, Vg Syr Arm.. om 1, Eth.. whom thou triedst Arm cd 1 ομετα. Μ. those who say] 7 23 a, τους λεγοντας Ν &c, εσος qui se dicunt Vg Bo (cefg) Syr (Arm) Eth.. οινοτονου αν ήτκο ΜΜΟΟ ερωτον some, those who say of themselves Bo (АДНЗ) .. because they were saying &c Arm cd 2 ή απον (om on 7) γειαν. lit. that we are apostles] 7 a, Χε εγαναποτολος he that-apostles they are Bo .. εαντων αποστολων ΝΑСP al, Vg (am, se dicunt apostolos) Arm Eth (add we ro) .. add ειναι ΝεεΒ al, Vg .. lit. to them that apostles they are Syr (saying [of] themselves that &c ph) eu(7.. Μ a) γομε αν ne lit. some not being] 7 a .. οτορ εγανοτον αν he and some not being Bo (om οτορ cеfg). ιαi ουκ εισων Ν &c, Vg Syr Eth εγεινονα ne being false] 7 a .. ψευδος Ν &c, Vg Syr .. that they lied Eth.. εγαναποτολος ινονα ne being false apostles Bo.. Arm (and cd 3) has and not they are, and hebrews and they lie .. Arm cdd has apostles being and not they were, and thou foundest them false .. om Arm cd 1

3 оυτιτάκ &c lit. thou hast a patience: thou barest] (7) a .. ουν
and thy patience, and that it is not possible for thee to bear the evil (men), and thou triedst those who say, We are apostles: being not so, and thou foundest them being false; and thou hast patience: thouarest because of my name, having not wearied. But (a) I have against thee, that thou leftest thy first love. Remember therefore whence thou fellest, and repent and do thy first works; if not, I come to thee and

οὕσαμοι ἰτοτι Μακατον εἰς καὶ ἵναι lit. there is an holding on to thy hand and thouarest these Bo...ντομον εἰς καὶ εὔβαστασας ἁν & &c, Vg Syr (there is to thee)...thou wast patient Eth...thou wast patient and grieved Arm od 1 (om and grieved edd)...add καὶ βληψις πᾶσας ἐκ...εὔβαστασας καὶ υπ. εἰς 28 38 49 εὐβαστ. με καὶ & &c P 7 88 εὐβαστισας καὶ υπ. & &c 34 ντομ. εἰς 37 εὑρίσκει having not wearied] a (ἀπ) 7...καὶ οὐκ (οὐ κ) εὐκοπικά (ἐ Α & Σ) & &c, Vg Bo Syr Eth...καὶ εὐκοπικάς 16 37 38, Arm od 1...κακοκοπικάς 1...and art not tormented Arm od 3...and didst not reproach Arm od 4

οὖτις εἰροκ lit. I have unto thee] 7...add γενκοτί a few a...οὐοιτης ςαρόκ I have against thee Bo...εἰς κατα σον ἃν & &c, Vg Syr (there is to me)...there is that (and ro) I blame thee Eth (add of them ro)...but I say to thee Arm od 1...ἀρχω & &c thouarest thy first love] (Eth)...τὴν αὐτὴν σον τὴν πρωτὴν (τ. πρ. α. αγ. Α) αφηκε(α)ς ἃν & &c, Vg Bo (ἔσωκαν ἵτεμορον) Syr Arm...and unto thy love, the first thou diestt leave me Arm od 1

καὶ therefore] now Arm od 3...om Syr (ph) Primasius ὑπαρξε ἐβολ των lit. thou felloest from where] τοθεν (ἐκ)πεπτωκες ἃν & &c, Syr Arm...ποθ. εκπεπτωκας P al, excideris Vg...whence thou wentest out Syr (ph, om ov)...ποθ αρκει how thou felloest Bo...why thou felloest (add on thy face and now beware ro) Eth...ὑπεμετηµατικός, and repent] om Syr (ph)...οὐκ ἀριθμεταικός and repent (imperative) Bo...ὑπεῖρε ὑπεκυπ. ὑγ. and do thy first works] 7...ὑπ. ὑπεκρήνῃς ὑγ. and do thy works first a...om Bo Eth which has repent therefore (om therefore ro)...καὶ τα πρῶτα εργα ποιησον ἃν & &c, Vg Syr Arm (thys)...and work works first Syr (ph) emwone ἔλημον if not] ἔλημον otherwise Bo...ἐι δὲ μὴ ἃν & &c, Vg (Syr and if &c) Arm Eth...νακ to thee] NACP, Vg gigas Bo (ἡσορ φεγ τ) Arm od 4 Syr (upon thee ph and om from its place) Eth...om Bo (δ gloss) 12 96,
And to the seven churches which are in Asia. And to him which is the first begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth.  

To him that loved me, and washed my feet,  

I tell you, where I go, ye know not the time.  

And if ye shall know these things, blessed are ye if ye do them.  

I tell you, that henceforth ye shall see me no more.  

And after a little while ye shall see me, whom ye see now.  

In the house of the Lord, in his holy temple, let all his priests bless thee,  

And every branch of the house of Israel that is found in the nakedness of my temple, shall go out by mine hand, and shall be a servant to me.  

And their fetters shall not be broken; and their bondage shall not be loosed;  

They shall be fathered and not cast away, neither shall the yoke of their neck be upon their shoulders.  

As for me, I will not make myself known to them, nor will I reveal my mysteries to them.  

For the heavens shall be moved out of their place, and the earth shall be dissolved, and all that is therein,  

And the earth shall be moved out of her place.  

And the [city] of Jerusalem shall be moved out of her place, and the [land] shall be divided among the nations.  

And the inhabitants of the earth shall depart, and the earth shall be moved out of her place, and the inhabitants thereof shall depart.  

For the Lord God of hosts shall make a [city] out of the wilderness, and shall make his [people] out of the [land] of their captivity.  

For the Lord God of hosts shall make a [city] out of the wilderness, and shall make his [people] out of the [land] of their captivity.  

And the Lord is changed, and he shall make a [city] out of the wilderness, and shall make his [people] out of the [land] of their captivity.  

And the Lord is changed, and he shall make a [city] out of the wilderness, and shall make his [people] out of the [land] of their captivity.
move thy lampstand out of its place, unless thou repentest.

6 But (α) thou hast this, that thou hastest the works of the Nikolaïtes, these which I also hate. 7 He who hath ear, let him hear what (is) that which the spirit is saying to the churches. He who will conquer, I shall give to him for to eat out of the tree of the life, which is in the midst of (the) paradises of my God. 8 Write to the angel of the church of Smyrna, These (are) the (things) which saith the first and the last, he who died and he lived. 9 I know thy tribulation

(1) &c, Bo, Arm cd 3 (conquereth)... 7ον νικώταί Ν &c, vincenti Vg Syr (to him who &c... and to &c ph) Arm cd 4... and to him who conquered Eth ἀπεκτάσθη... to him] (1) &c, Bo, A &c, Vg Syr Arm Eth... om Ν 10 46, Vg (hard lips) Syr (ph) ἐτερπομέναι for to eat] (1) &c, Bo (εφ) φαγεὶν Ν &c, Vg Syr Arm... ἑπεκτάσθη... that he should eat Bo Eth... trs. of life to eat Syr (ph) ἐτερπόμεναι 7, Bo τασθα (ἡ 15 α)τε &c which is in the midst of (the) parad.] 1 7 15 a (pref. οὐκ this) Bo (pref. φη) εν μεσω του (του) παράδεσου (ω) (Νος Π) 1 28 35 36 49, Arm... εν τω π. Ν*ΑΒ[C] al, Vg Syr Arm cd 1 Eth (garden) Λαίδι of my God] 1 &c 15, ἑτε & Bo, του θεου μου B al, Vg Syr Arm cd 1 Eth... om μου ΑΣCP 1 28 36, Arm Syr (ph)

8 οὐκ & write to the angel] 1 &c, Bo Eth... pref. ὁσον and Bo (ἐνίχνη)... και τω &c γραφον Ν &c, Vg Syr Arm... ἑτερπαί Νέατη (ἡ 15)προα of the church of Smyrna] 1, Bo (ἵτις... ἢ, Ν) Syr (ph) Eth (σαμαρίνες... σαμαρίνες το)... s(ε)μυρνας ecclesieae Vg... ἑτερπαί και εις to the church which (is) in S. 7 &c, Syr... της (τω Α) εν σ(ε) Ν, am fu)μυρνη (εις Α) εκκλησιας Ν &c, Arm cd 4... της εκκλ. σμυρναν 1, of Smyrnians, the church Arm... οικείαι &c these (are) the (things) which saith] (1) &c, Bo (these are)... τακε λέγει Ν &c, Vg (haec) Syr Arm... thus saith Syr (ph) ἵναι &c & the first and the last] 1 &c, Ν &c, Vg Bo (νεκα) Syr... the unbeginning and the unending (infinite cdd) Arm cd 1... who is beginning and end Arm cd 2... spirit holy the first and the last Eth... neut. he who died] 7 &c... om ος 9 13 25 26 29 32 48 51 82 91 95 άξιον &c he lived] 7 &c, Bo εφοραί Ν &c, Syr Eth... and lived Arm cd 2... and was made alive Arm... add for us and for the church Arm cd 1... Syr (ph) has who became dead and alive

9 ζωοῦν οί (ομ 15)τεκο. I know thy tribulation] 1 7 &c, AC[P 19 47, Vg Bo (pref. κε... plural Π) Syr (ph) Eth... οίδα σου τα εργα και τ. θλιψη Ν &c, Syr (works thy) Arm cd 1... I saw thy works and the affliction Arm a... αἰνι (ομ 1) τεκαίμπηκε and thy poverty] (1)
7 &c, Vg Bo Syr (ph) Eth.. καί τὴν πτωχαν ὧ &c, Syr Arm ἀλλὰ &c lit. but thou art a rich] (1) 7 15° σκι, Bo, ἀλλα πλουσίως εἰ ΝACP &c, Vg Syr Eth.. πλουσίος δὲ εἰ 1 al?. Αρμ has but thy poverty riches will become ταμίατρειξ. &c the blasphemy of these who say] (1 1) 7 15 & τὴν βλασφ. τῶν λεγοντον P 1 28 36 69, Eth (of the wicked who ro). .. the blasphemy (of those) who say themselves Jews Arm.. τ. βλ. εκ τ. λεγ. Ὡ(τὴν εκ Syr)ABC al, Syr.. ἀνακειμ. οταί εἰκον ζην ἵν ετῶ οἱμος ερωτ. I found not one out of these who say of them Bo by error.. blasphemaris ab his, qui se dicunt Vg.. Αρμ I has and the blasphemies which the Jews wrought against thee do I know .. ἄν ον (αν I 1 i 15) &c We are Jews] 1 15 & σκι, Vg we are Eth.. τε (add ον συν θεν) μισοῦμαι he (om ne cd πν) that they Jews are Bo.. τουδαιον(ov N°C) ειναι εαυτον N &c.. ειναι τ. ει. 28 79, Arm a.. τ. ειναι τ. ει. 36 al.. om εαυτον 16.. of them that Jews they are Syr.. se dicunt iudaeos esse Vg.. for they reckon themselves that they may be something Arm i.. Eth ro has who say of themselves Jews apostles we are.. Syr (ph) has who say themselves γυδα, γυδία (omitting ειναι) ειν (1.. τ. 15 a)γοιν(α.. ει 1 16) &c &c lit. not being some] (1 ?) &c, εγαλοντον αν he Bo.. καί οὐκ εαυτον N &c, Vg Syr Eth (were not) . and not are any Arm a.. but they are &c Arm i τετυμ. &c lit. the synagogue of the Satanas it is] 7 a.. πατε, &c they of the synag. &c 15.. τετυμ. &c a synagogue of the Satanas it is Bo (ἐν διπλ ὧ) .. συναγωγὴ τον σατανα N &c, Bo (c) Syr Arm i.. σ. τ. σ. εαυτον N°c.. sunt synagoga satanæ Vg Eth (s. of s. they are). Eth ro has these who of the synagogue of satan are.. people of S. Arm a
and thy poverty—but (א) thou art rich—and the blasphemy of these who say, We are Jews, being not so, but (א) it is the synagogue of the Satanas. 10 Fear not any of the (things) which thou wilt suffer: behold, the devil will cast some among you unto the prison, that ye should be tried; and ye have a tribulation of ten days. Be faithful even unto the death, and I shall give to thee the crown of the life. 11 He who hath ear, let him hear what (is) that which the spirit is
12 (1) (7 15) a 15 &c, Bo \( \begin{array}{c} \text{παντερωματος} \end{array} \) &c, Vg Syr \( \text{(spirit speaketh ph)} \) .. what saith spirit holy Eth., what spirit holy saith Arm (om holy a 3) ..trs. cpe pepa Χω άμοος ζε ου the spirit is speaking what 7 15 πετανακρο he who will conquer] (1) &c, φι εοναπσρο Bo (eεγ) .. o νικων Ν &c, Syr, qui vicerit Vg .. φι ταρ εο. for he who will conquer Bo .. because he who conquereth Syr (ph) .. he who conquereth Arm a .. but he who conquered Eth .. they who shall be found victorious Arm 1 \( \text{άνυε-} \) 

\( \text{κτιτ} \) &c lit. they shall not hurt him by &c] 1 .. άνετ. &c εχολ πιτε \&c through &c a .. άνετ. &c εχολ κι &c out of &c 7 15, ou μη αδικηση ek tou &c Ν &c, Syr (injured .. hurt ph) (Arm a is not hurt) .. non laedetur a morte s. Vg .. άνεισθ βιτ. ου Α &c στιτη άμοος ίκε (Σκιν) - 

\( \text{πιστοι ά. he (they A &c) shall not hurt him namely (in eεγ) the second death Bo .. will not die the second death Eth .. shall not be afraid Arm 1 πιστοι άμοος Ν &c, Vg Syr .. second death Arm Eth} \)

12 \( \text{εγα write]} \) 1 &c, Bo (ΑΝ) .. και τω αγγ. γραψαν Ν &c, Vg Bo Syr Arm a (angels 1) Eth .. etοι &c who (is) in the church] 1, Syr (ph) .. άτερκ. of the church 7 &c, Bo Eth .. who is in of Perg. the church Arm .. της εν-εκκλ. Ν &c .. pergyami ecclesiae Vg  

\( \begin{array}{c} \text{ανυερην} \end{array} \) of Pergamos] 1 .. άτερκ. (υ 15) h. which (is) in Pergamos (7) &c, (Syr) πεπαλαμος] 1 (7) &c, Bo (βντζ) .. -μωο Bo (A) Syr .. -μωο Bo (εεγ) Eth .. -μωο Bo (A) .. περγαμο Ν &c, pergyami Vg Arm a .. prgmαι Syr (ph) .. the pergeans Arm 1 και h (om 15) ετερον &c these (are) the (things) which saith] 1 &c .. άνι τι νε νε ετερον these are the (things) &c Bo .. ταυτε λεγετ Ν &c, Vg (laced) Syr .. thus saith Arm Syr (ph) Eth .. πετετιταικ α. he who hath] 1, πετετιταικ. 7
saying to the churches. He who will conquer shall not be injured by the second death. 12 Write to the angel who (is) in the church of Pergamos; These (are) the (things) which saith he who hath the sword which is sharp of the two edges. 13 I know where thou art dwelling, the place in which is the throne of the Satanas; and thou holdest my name, having not denied my faith, and thou stoodest (firm) in the days in the putting to death of my faithful witness among you, the

a...πετοσίταις ἀμοῦς 15...ο εὐων Ν &c...qui habet Vg Syr Arm Eth...φι ετε τεχνη ἠποίη ἵνα ὁ σχολικὸς, in which is sharp of the two faces] (1 ?) 7 &c...οὐ ετέρος οὐρά ἃ that which striketh with 2 mouths Bo...τῶν διστομῶν τῶν οξειῶν Ν &c, Arm (sharpened)....sharp of two mouths Syr Eth...utraque parte acutam Vg

13 τοοσίν I know] 1 &c 15, Arm i...pref. οὐ Bo...I saw Arm a οὐ &c where thou art dwelling] 1 ? &c 15?, τεκνιον σων Bo, ποῦ κατοικεῖς ΝACP 38, Vg Syr (ph) Arm i Eth...pref. τα εργα σου καὶ B &c, Syr Arm a (and that thou art dwelling) πνεύμα &c the place in which is the throne &c] 1 ? &c (15?)...πνεύμα ετε πιερόσον &c ΧΙ ἀμοῦ (ἀματ ΕΓΤ...ομ ἀμοῦς Φ*) lit. the place which the throne &c is set at it (set there ΕΓΤ...ομ Φ) Bo...οπον ὁ θρόνος τοῦ σ. Ν &c, Syr (place which ph) (Eth)...οὐβι σedes est satanæ Vg Arm παίρνων my name] 1 &c 15...το οὐν Ν* εμπάρασα having not denied] 1 7...ἵνα. thou deniedst not 15 a...οτὸς ἰθεκτελεῖ...εὑραλ and thou deniedst not Bo, Ν &c, Vg Syr (trs. my faith thou deniedst not ph) Arm Eth...ομ Arm i...ἀπο σων &c, lit. and thou stoodest] (1 ?) &c 15...ομ ΝΒΠ al, Syr Eth ro...καὶ A C 91 al? Syr (ph) Vg Eth...Bo has ὁτὸς ηπε τιποσώτ οὐτ ἐσοθτι εγγεν πισυματ. and in the days thou opposedst the martyr misunderstanding αντιπασ (cf. Arm 4)...in the days thou opposedst (emended from wast seen) Syr (ph)...καὶ ἤκα, in the days] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Eth...καὶ ἤκα. the day 15...add as Β 6 14 36 38 41 al...add ας ΝοΠ 1 7 35 49 79 91 al, Arm καὶ &c in the putting to death of my faithful witness among you] 1...οὐ (ἐν 7)ταμαστοποτζ &c lit. (in) which they killed &c 7 15 a (cf. as above) Eth (my righteous faithful one)...αὐτα. (ΝοεΑ al...τι. Ν*ΒCP &c) Vg (antiquis harl) ὁ μαρτυρος μου, ὁ πιστὸς μου, ὡς απεκτάνθη παρ νυμ Ν &c, Vg (testis meus fidelis) Syr (in which thou wast seen my witness my faithful) ...and my own witness
faithful ph., menartepos pinitoc phi etatadoheq Saten oinoq the martyr the faithful he whom they killed among you Bo., in which Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where Arm a 3., om for witness-believer Arm a., Arm 1 has in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you., Eth see above., om mou 10 12 36., om mou 20., because that every witness mine (is) faithful, he who from you (παρ υμών 95) was killed Syr (ph) παλα &a: the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a., om neoropos η the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (μων έμετο ηκ ηπειρανδ etreptose μουτ ηειωλον άτω ήεηπορνεσε, 15 tau te de δωμεν ουτι δομεν etaramaτη δομεν δομεν ηηνικόλατης. 16 μετανοει σε. ευσωπε αμιον ηιντ

(1) 7 15 a. 16 (i) 7 15 § a

faithful ph., menartepos pinitoc phi etatadoheq Saten oinoq the martyr the faithful he whom they killed among you Bo., in which Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where Arm a 3., om for witness-believer Arm a., Arm 1 has in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you., Eth see above., om mou 10 12 36., om mou 20., because that every witness mine (is) faithful, he who from you (παρ υμών 95) was killed Syr (ph) παλα &a: the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a., om neoropos η the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (μων έμετο ηκ ηπειρανδ etreptose μουτ ηειωλον άτω ήεηπορνεσε, 15 tau te de δωμεν ουτι δομεν etaramaτη δομεν δομεν ηηνικόλατης. 16 μετανοει σε. ευσωπε αμιον ηιντ

(1) 7 15 a. 16 (i) 7 15 § a

faithful ph., menartepos pinitoc phi etatadoheq Saten oinoq the martyr the faithful he whom they killed among you Bo., in which Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where Arm a 3., om for witness-believer Arm a., Arm 1 has in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you., Eth see above., om mou 10 12 36., om mou 20., because that every witness mine (is) faithful, he who from you (παρ υμών 95) was killed Syr (ph) παλα &a: the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a., om neoropos η the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (μων έμετο ηκ ηπειρανδ etreptose μουτ ηειωλον άτω ήεηπορνεσε, 15 tau te de δωμεν ουτι δομεν etaramaτη δομεν δομεν ηηνικόλατης. 16 μετανοει σε. ευσωπε αμιον ηιντ

(1) 7 15 a. 16 (i) 7 15 § a

faithful ph., menartepos pinitoc phi etatadoheq Saten oinoq the martyr the faithful he whom they killed among you Bo., in which Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where Arm a 3., om for witness-believer Arm a., Arm 1 has in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you., Eth see above., om mou 10 12 36., om mou 20., because that every witness mine (is) faithful, he who from you (παρ υμών 95) was killed Syr (ph) παλα &a: the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a., om neoropos η the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (μων έμετο ηκ ηπειρανδ etreptose μουτ ηειωλον άτω ήεηπορνεσε, 15 tau te de δωμεν ουτι δομεν etaramaτη δομεν δομεν ηηνικόλατης. 16 μετανοει σε. ευσωπε αμιον ηιντ

(1) 7 15 a. 16 (i) 7 15 § a

faithful ph., menartepos pinitoc phi etatadoheq Saten oinoq the martyr the faithful he whom they killed among you Bo., in which Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where Arm a 3., om for witness-believer Arm a., Arm 1 has in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you., Eth see above., om mou 10 12 36., om mou 20., because that every witness mine (is) faithful, he who from you (παρ υμών 95) was killed Syr (ph) παλα &a: the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a., om neoropos η the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (μων έμετο ηκ ηπειρανδ etreptose μουτ ηειωλον άτω ήεηπορνεσε, 15 tau te de δωμεν ουτι δομεν etaramaτη δομεν δομεν ηηνικόλατης. 16 μετανοει σε. ευσωπε αμιον ηιντ

(1) 7 15 a. 16 (i) 7 15 § a

faithful ph., menartepos pinitoc phi etatadoheq Saten oinoq the martyr the faithful he whom they killed among you Bo., in which Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where Arm a 3., om for witness-believer Arm a., Arm 1 has in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you., Eth see above., om mou 10 12 36., om mou 20., because that every witness mine (is) faithful, he who from you (παρ υμών 95) was killed Syr (ph) παλα &a: the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a., om neoropos η the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (μων έμετο ηκ ηπειρανδ etreptose μουτ ηειωλον άτω ήεηπορνεσε, 15 tau te de δωμεν ουτι δομεν etaramaτη δομεν δομεν ηηνικόλατης. 16 μετανοει σε. ευσωπε αμιον ηιντ
place in which the throne of the Satanas is abiding. 14 But (א) I have a few things against thee, because thou hast some holding the doctrine of Balaham, he who taught Balak to cast stumbling-block before the sons of the Israel to cause them to eat (things) slaughtered for idol and fornicate. 15 Thus thou also thou hast some holding the doctrine of Nikolaites.

Repent therefore; if not, I come to thee quickly and contend

pref. τοῦ 13 36 38 ἑντ.(παί εντ. 7 .. παί ἀντ. 15 a) he who taught] I &c, Bo (φι, φαι εφητ, εταφ) os εἶδας; B al, Syr Αρμ.. os εἴδακεν ΝACP 1 28 al, Vg .. the teacher Eth ἀδακ] I &c, Bo, B .. τὸ β. AC 7 95 .. en τὸ β. 1 18 .. τὸν β. Νο &c .. εν τὸ βαλακ τὸν β. Π .. βαλακ BC al, Bo (x) Vg (fu) .. bolok Syr .. bālāk Eth .. bālēk Eth τὸ ἀλακτόνον] (1) &c .. ἑντ. a stumbling-block Bo .. ἀλήκ. the stumbling-blocks Bo (z) .. Eth has and they throw &c ετρεπτεῖν (ετρεπτωμ 1) to cause them to eat] I &c .. φαγαν ΝACP al, Vg Bo Σyr (ph) Άρμ 2 .. καὶ φ. Β al, Syr Αρμ 1 a .. Τὶς that they should eat Eth μοιωτ &c lit. slaughtered for idol] I &c, Bo, εἰδολοθυτα Ν &c, Syr Εθ. Αρμ .. om Vg .. ἐνερ. fornicate] I &c, Eth .. εἰρ. to fornicate Βo .. τὸν συνθ. Ν &c, Vg Σyr Αρμ a .. add with the daughters of the aliens Αρμ 1

15 ταὶ τε σε ὁμοίοις thus thou also] I &c, παριπτ γυμ Βo (αζδην) .. ταὶ τε τενηθε γυμ a, παριπτ ἵνοις γυμ Βo (β &c) Αρμ 1 a Syr Φi (to thee also) .. οτως-καὶ συ Ν &c, Vg Σyr (also to thee) .. thus saith the Lord Αρμ 2 .. Eth has and these were with thee, they who ε(ο 1 15)τίπικ(ακ a) thou hast] I &c, οτοι(ή)ται ιδιατικος Αρμ .. trs. εξες καὶ συ Ν &c, Vg Σyr .. γοινα &c some holding] I &c, κρατοῦται Ν &c, Vg Σyr (who hold) Eth (they who hold) .. εἰπαμονι (one who) is holding Αρμ .. om Αρμ .. εἰπαμονι(ομ 7 15)κολαίν(ει 7 15) - τις of Nikolaites] I &c, Bo (c) .. τοις Bo, νικολαϊτον ABC al, Αρμ a .. τού τοΰ ΝP 1 7 28 38 91 .. of Nicolaus Αρμ 1 .. add ομοιος ΝABC al, Vg Σyr .. add ι μοιωτ 1 92 Ms, Arm a .. add ομοιος ο μοιωτ P 17 .. 38, Eth omit the additions .. Syr, see below

16 μετανοεῖ(7 15 .. οι 1 a) repent] Syr joins similarly repent to verse 15 .. Syr (ph) joins likewise, repent therefore to verse 15 .. Vg joins s. r. to verse 16 .. σε therefore] I 7 a, ABC al, Bo Syr (ph) .. now Αρμ .. and now Eth .. om 15, ΝP 1 14 91 al, Vg Syr Αρμ 2 ειμιονε ιδιοι (μη 1) if not] I &c .. ει .. μη Ν &c, Arm .. οὐ κεqu minus Vg .. and if δε not Syr Eth .. ιδιοι otherwise Bo (c &c) .. οτος
and Bo (An) naked to thee] 1 &c, Syr Arm 4...om 14 38, Arm...
upon thee Syr (ph) tamiague and contend] 1 &c...otopa hitadwte and fight Bo...kai polemywv &c, et pugnabo Vg Syr Arm...trs. and fight them quickly Eth miamot with them] 1, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth...miamak with thee 7 15 a, tecum Prim...with him Arm 2 3

17 poteys (eos 7 a...ov 15) pit (1 15...om τῇ 7 15...taq a) φίν eteposus Bo...pref. and Syr (ph) mianxe ear] 7 &c...aures Vg (demid lips 5 6) Syr Arm a 2...add ecw with to hear a, Bo, audiendi Vg (limps 5) Arm Eth ov &c what is that which the spirit saith] 1,...xe ov ne (om ep) ete &c Bo,...xe epe nepáxe eō ov tiēk. the spirit is saying what to &c 7 15...xe epe nepáa xw mioc xe ov tiēk. the spirit is saying [it] what to &c a...τί το πίνα λεγε &c &c, Vg Arm...what saith the spirit (add holy Arm 1 Eth) to the churches Syr Eth...what the spirit speaketh Syr (ph) mianxpro he who will conquer] 1 7 &c, Bo (cz)...he who conquereth Arm...to vik. N &c, Vg Syr (to him who) Eth (to him who)...add indeed to...that to him who Syr (ph)...φι θαρ eon. for he who will conquer Bo...they who are found victorious Arm 1 naked to him] 1 7 &c, Bo, ABC al, Vg Syr Arm Eth...om N 92, Vg (tol) Syr (ph) eteposom for to eat] 1 7 &c, P 1 7 28 49 (του φαγ. 13 14) Syr Arm...om N A BC 6 8 al, Bo Syr (ph)...trs. τ. μαννα φαγεν, 35 ebdol giē

manna et. lit. out of the manna which is hidden] 1 7 &c, Bo, N 36 91, Syr, ato τ. μ. τ. k. 1 7 28 49 al...του μ. ΑC 8 29 31 35 38 51 92 al, Arm (hiding)...to μ. το κ. B, manna 14, Vg Eth...ato τον εὐλογ P...food from the tree of life Arm 1 αὐω τ. κ. and I shall give to
with them with (ὤν) the sword of my mouth. 17 He who hath ear, let him hear what is that which the spirit saith to the churches. He who will conquer I shall give to him for to eat out of the hidden manna, and I shall give to him a white pebble, a new name being written on it, which no one knoweth except him who will receive it. 18 Write to the angel of the church which (is) in Thyateira; These (are) the (things) which

him] (εἰς) (7) ... om δοξολ. αὐτῶ pegawai Ν 38 ... and there is to him Syr (ph) Νονημ(7 .. ᾿εις 1 15 a cit)φος a pebble] 1 ? (7) &c, Ν &c, Vg Bo (Νοναλ) Syr... the writing Arm ... a book Eth (ro?) ... a testimony white Arm 4 ... guard Syr (ph) by error ἐγχοθῆς white] 1 &c ... Νοναθής cit, Bo, λευκον Ν &c, Vg Syr ... om Syr (ph) ... of light Eth ... of holiness Arm επε (οὖν = οὕτι cit) &c a new name being written on it] 1 &c cit ... καὶ επὶ τὴν ψ. οὐναμα καὶνον γέγραμ. Ν &c, Syr, et in calculo &c Vg ... and in (οὐκάν) the pebble being a new name written on it Bo ... and written a new name in the writing Arm a ... and on that book written (οἷον) name new Eth ... Syr (ph) has guard of name new, of writing (book? Scripture?) EM (ΕΜ 15)Π &c lit. there being not any knowing it] 1 7 &c cit ... ο ὕποδεις οἰδεν 46 88, ἤνε γλανατερος not any one saw it Bo ... o (οἵον) οὐδες οἰδεν Ν &c, Vg Syr Arm ... which (and ro) there is not who knoweth it Eth ἐπικατηγία him who will receive it] 1 7 &c cit (ἐξι οὐκετεροφος) Bo Eth ... o λαμβανον Ν &c, qui accipit Vg Syr Arm ... Arm 1 has and I will give him the writing of holiness and will mingle his name in the numbers of the saints who hold my name

18 εἰς &c write to the angel &c] (εἰς) 7 15 a, Bo (ἈΝ) ... pref. Θοκ and Bo Eth ... καὶ τῷ αγγ.-γραφον Ν &c, Vg Arm (angels 1) ... Syr has and to that angel and church ... Syr (ph) has and to angel who (is) in church which (is) in ἄρτηρ. ιχν. of the church which (is) in] (εἰς) 1 7 15 a ... ἄρτηρ ἄρτηρ. ιχν. of the church of Bo Eth ... τῆς (om C) εν Θ. εκκλησιος Ν &c ... τῷ εν &c Λ (om εκκλ.) Arm (who is in &c) ... and church which (is) in Syr ... of the Thivatreans Arm I οὐκατείπα] 1 7 14 ... οὐκατείπα a ... οὐκατείπα 15 ... οὐκατεροτ(τὴν B) 7 8 14 41 82 al ... οὐκατεροτ(τὴν) ναος ΝΑΚ &c ... θυσιατρειας Vg ... θυσιατρειας Syr (ῥήθ σρ) ... θυσιατραειειον Εθ θες ηετηφι(εἰς a)xω &c these (are) the (things) which saith the Son of God] (εἰς) 1 ? 7 a ... θες ο λει μον &c these are the (things) &c Bo ... τἀτε λεγει ο νοος &c Ν &c, Vg (hace) Syr ... thus saith Syr (ph) Arm Eth ... om the Son of God Bo (Ἰ)
petere negbal o he whose eyes are being] i 7 a, Bo Arm Eth (whose eyes as) o exw tovs oph. autov NBCP &c, Syr (he to whom his eyes [eye ph] as) om autov A, Vg (qui habet) Syr (ph) ἀπομακρυνω lit. of a flame] i 7 a, Bo Arm. φλογα A &c, Vg .. φλοξ W, Vg (fu) epe &c his feet being like] (1) a (πρίντε ὁ θεός) .. στοιχεῖον θεός. οι and his feet as Bo Syr (ph) Eth .. καὶ οἱ ποδ. αὐτ. οὐκοί N &c, et pedes eius similis Vg Syr Arm ἀπομακρυνωί(1 7 .. ἐξαιρήθη) A)-μαρων lit. a brass (of) brass] i 7 a .. ἀπομακρυνήθη Bo, N &c .. orichalco Vg .. brass libanias Syr (as & ph) .. brass of lebanan Arm i .. brass smelted Arm a .. heat of brass of lebános Eth eqnoce &c being refined in a furnace] (1 ?) om a, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. eqnoce being refined Bo (hz)

19 Τέτειμαι I know] (1 ?) a .. pref. xe Bo .. pref. and Eth ro .. I saw Arm a .. ntege &c thy works and] (1 ?) a .. om 12, cop apud Wst, Epiph .. thy love and thy works Arm i .. om thy love Arm 4 οἱ tekavn. οἱ tek(Τῇ 22) π. &c and thy love and thy faith and thy ministry] (1 ?) (22 ?) a, Bo Syr (ph) Eth .. καὶ τὴν &c omitting σου NBP &c, Vg Bo Syr Arm (thy service) a .. the faith of thy holiness Arm i .. om καὶ τ. διακ. N* .. καὶ τὴν (om C) πιστῶ-αγ. 4 diaq. AC 48 95 .. καὶ-αγ.-διακ.-πιστῶ όμι τεκαρν. and thy patience] (1 ?) (22 ?) a, Bo, ABCP &c, Vg Syr (and also .. not ph) Arm i Eth .. om σου N 49, Vg (demid) .. in patience Arm a negk. ἀγαθος(εὐς 1) the last works] i .. negk. οὐ, thy last works (22) a, Bo, τα ἐργα σου
saith the Son of God, he whose eyes are being as a flame of fire, his feet being like to fine brass being refined in a furnace. 19 I know thy works and thy love and thy faith and thy ministry and thy patience, and the last works are greater than thy first. 20 But I have against thee that thou permittedst this woman, namely Elisabel, saying, that I am a prophet, teaching and seducing my servants for to fornicate and eat

\[\text{τα εὐχαρία Ν &c, Vg Syr Eth.. τις more is thy last toil than the first Arm (om last 1) \ ι(ε 22) μὴ αὐτός, than thy first} \ 1 \ (22 ?) \ a... τῶν πρωτῶν Ν &c, prioribus Vg Bo Syr (are than ph) Eth (than even.. than 10)\]

\[\text{ἐπορ lit. unto thee} \ 1 \ (22 ?) \ a, γαπορ Bo.. κατά σου ABCP &c, Vg Syr.. that for which I blame thee Eth.. add τολοῦ Ν 17 36, Syr (ph) τολλα 28.. but I say to thee (I have against thee Arm 4) much Arm a 4 (om much Arm 1) .. add ὁλιγα 1, Vg (lips 46) ἀκινθω thou permittedst} \ 1 \ (22 a, Bo, αφήκας Ν e 26 36, Syr Arm .. αφες Ν* &c ἐπεικείμενε this woman} (1 ?) .. ἔπεσε, the woman a, τὴν γυνακα Ν CP 1 7 36 38 95 al, Vg Bo Arm a Eth (thou wast silent about).. add σου AB al, Syr Arm 1 ἐλισαβελ.. \ 1 \ .. ἐπὶ τὸ ἔξερεν Εθ.. εἰς- (om *)ταξάθη a ε.. ἐξαπλέει ABCP &c Bo Arm 3 .. ἢ εἰσάβελ Vg.. yezabil Syr.. ἐβλ Syr (ph) .. ἐξερεῖν Arm 1 a.. ἐξαπλέει AB Ν e εἰς ω Ν saying] \ 1 \ .. τα εἰτ &c this who saith a, Bo (ον) η λεγει B al, Syr .. η λεγονα Ν* AC.. who was saying Arm.. τὴν λ. Ν e CP 1 36 38 al al.. quae se dicit Vg.. woman who saith Eth ζε αὐτῷ that I am} \ 1, Bo.. επεκει ζε αὐτῷ of her that I am a.. αὐτὴν Ν Β 7 40, Syr.. εαυτὴν ACP &c, (Vg) Arm Syr (ph) Eth προφητ(ὴ) αἰ θες \ 1 \ a, Bo, προφητην BP 7 36 87 96, Arm.. προφητην Ν (add εις Ν, Syr ph) AC &c, prophetess Vg Syr Eth ecφ. a. ecπλ. teaching and seducing} \ 1 \ .. καὶ διδασκει και πλανα ABCP 1 al, Syr, and teacheth so that she seduce them Eth.. οτοι πρεσβύτερων οτοι εὐκοπεῖς (κωθι εν αφί γε) and teacher and she is seducing (mocking) Bo.. doece et seducere Vg.. and was teaching error Arm 1 a (teacheth) άνω ἤκουσεν(ος ω) Μ and eat} \ 1 \ a.. καὶ φαγευν Ν &c (om και 1 36) Ν &c.. trs. εἰδ. φαγευν 1 36 .. μῆν(οτός άκινθος AΝ.. om BD*) εὐκοπεῖς έκόλ λειπει ζύξαντι and to eat out of the sacrificed to idol Bo, et manducare de idolothytis Vg.. and to eat of the things of idols Syr.. Eth has and she causeth to fornicate my servants that they should eat (things) sacrificed to idols.. and to eat sacrificed (thing) Arm}
ΤΑΠΟΚΑΛΛΥΤΙΣ ΠΡΟΑΝΗΗΣ

Αξον. 21 αἰτᾷ δὲ ναὸς ποιονεῖ μὲ εκεχηρανοεῖ. 
ἀν ἐκεχηρανοεῖ εβολὴ γίνεται τεσσαρα. 22 εἰς
ἡμεῖς ἐναποτεύεται ἡμοῦ εὐχαμ εὐχαμ εὐχαμ ἡμᾶς εὐχαμ 
ἐπιστέμενε ἡμῖν. εἰς τὴν ἀρχὴν ἡμῶν ἐκεῖνος ἡμῶν ἡμῶν 
ἀποκεφαλικὴ εὐχαμ ἡμῶν. 23 ἐπανορθοῦντο τὴν ἴσην

21 (1) (7) a πορνεῖα] 1 ...πίπα 7 a 22 (1) (7) (22) a ἡμεῖς] 
ἐθνοτεῖς i 23 (1) (7) (22) a § at θαλὸς gotot] -get a 24 (1) (7) a

21 αἰτᾷ δὲ but I gave] 1 a ...οτογ αἰτί and I gave Bo, Ν &c, Vg 
Syr Arm (om and 1) Eth ναὸς ποιοεί(οi 1)γι to her time] (1 !) 
a, Κ &c, Vg Syr Arm 1 Eth ἐναποτεύεται ἡμῶς a time to her Bo . to 
them (and their f. afterwards) time Arm a ἐκ &c that she should 
reparten] (1 !) a, Bo (Cefghitz) Syr , of repentance Syr (ph) Arm 2 
3 .. om 1 .. to repent Bo (ABD* N) Arm a τοῦ ἄνε&c &c and she 
repeated not] a, Arm 1 .. om 1, Ν* .. καὶ οὐ δελεὶ μετανοεῖται Νο &c, 
Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. trs. εκ Τ. Π. αὐτής καί οὐ μετανοοῦσεν 1 .. ει 
μεν δελεὶ &c 38 .. and they repented not Arm a

22 εἰς ε. behold] 1 7 a ...add εἰς 1, Arm .. pref. and Eth 
ἐναποτέυε (om a) Ν. I shall cast her] 1 7 a, βαλὼ νο(καλλω *)BP 
38 .. βαλὼ AC &c, Vg (mitto) .. ἐναποτέυε lit. I shall give her Bo 
(εἰς ε. ν. dabo Tert, I commit her Eth εὐχαμ εὐχαμ into a sickness] 
1 7 a, cf. alia translatio iuctum pro iecto posuit Prim .. επισκοπεῖ into 
the bed Bo .. εἰς κλανὺ Ν &c, Vg Syr Eth (her bed) .. φυλακὴν Α. α 
a furnace Arm .. pains of a couch Arm 4 εἰς ἐποῦ ἀντὶ καὶ those 
who commit &c] 1 7 (22 !) a, καὶ τοὺς μοιχεύοντας Ν &c, Vg Syr 
Arm 1 Eth .. ἐπισκοπεῖ and those who committed &c Bo, 
καὶ τοὺς μοιχεύοντας 14 92 .. and her fellow-workers with whom she 
committed adultery Arm a εὐχαμ αἰτε if] 1 7 (22 !) a, Bo 
(νεο) .. om &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἐκεχηρανοεῖ(οι 22) 
she repented not] 1 7 (22 !) a, 56, Bo (αἰσθηται) Eth .. εἰν μὴ μετα-

νοεῖται(οι)εἰς Ν &c, Vg Syr Arm εβολὰ &c lit. out of her works] 
(1) (7) (22) a, ΝΒCP al, Vg (am &c) Bo Syr Arm 4 Eth .. 7 ε. αὐτῶν 
A al, Vg (demid harl** lips 4) Syr (ph) Arm a .. om Bo (Α*Ν) .. add 
evil Arm 1
(things) slaughtered for idol. 21 But I gave to her time that she should repent, and she repented not of her fornication. 22 Behold, I shall cast her into a sickness and those who commit adultery with her unto a great tribulation. But if she repented not of her works, 23 I shall put to death her children also with death, and will know all the churches that I am he who searcheth the reins and the hearts, and I shall give to you, each according to his works. 24 I say to you, the rest also who (are) in Thyateira, those who have not this doctrine,
to you &c Eth.. ye who have not learned this doctrine Arm i...

...those who have this doctrine i by error...e(om a)man. and who knew not] i a...nu etevnqva those who
know not Bo, orvex ouv eypwoun N &c, qui non &c Vg Arm Eth...those men who know not Syr...ye who know not Arm a...om Eth ro

πνεων the secrets] i a, Arm i...τα βαθεα(Ь7) Н &c, Syr Arm a...altitudines Vg...ηυων the depth Bo...the craft Eth νοε ασ [i a,...which Arm Eth...xe πναταλε that I will not] (1 ?)...xe πτ &c
that I shall not lay a, Bo (om π c) ΝΒ 1 14 al, Vg (mittam) Arm...ον βαλλω ACP al, Syr Eth? (pref. and)...κεφ. εξειτ. other
burden upon you] i...κεφ. άπ εξωθι (7 a, Bo (exem ονποτ)...εφ
υμ. αλ. βαρος N &c, Vg Syr (burden other ph) Eth...on you a burden
but what ye have Arm a (however–other β)...on you burden more &c
Arm i

...therefore Syr (ph) ιωται until I come] i 7 a, Bo, N &c, Vg Syr Arm a 4...until I have mercy Eth...αγος ανοιω B al...Arm i has more than what ye have and is with you until end

...and he who will conquer] (7 a, Arm i (om and)...και (om 7 al Bo, v) ο νικων N &c, Syr...et qui vicerit Vg Arm a
(conquered)...but to him who conquered Eth υνε(eq a)γ, and keep] i (7 a)...οτος ενωαρ. and who will keep Bo...will keep Arm i...
kai o τπθων N &c, Syr...et qui custodierit Vg...and keepeth Arm a...and kept Eth enoph. &c lit. my works unto out] i (7 a, Bo Eth
(continually)...my w. until the end Arm a...om unto the end Syr (ph)
and who knew not the secrets of the Satan as they say, that I will not lay other burden upon you. 25 Nevertheless that which ye have hold until I come. 26 And he who will conquer and keep my works unto the end, I shall give to him authority over the nations; 27 and he (will) tend them with (ὢν) an iron staff, as the vessels of the potter are wont to be shattered, 28 according as I also received from my Father: and I shall give to him the morning star. 29 He who hath ear, let him hear what is that which the spirit is saying to the churches.

.. αχρο τελευς τα εργα μου Ν &c, Vg Syr .. the works &c Arm i
.. him] Arm a .. to them Arm 1 ἀναγεμ. lit. an authority] (1) (7) Ν &c, Bo .. ἀναγεμ. the auth, a ἀναγεμ. the nations] (7) Bo Ν &c, gentes Vg Arm (heathen 4) .. the peoples Syr Eth .. om επι Ν* .. add θρόνα all a
27 ἢκεν (ἐγκαὶ) ἡμ. οἱ, lit. that he tend them] 1 (7 ?) a .. οὐ σεβάσμαι Αἰων ἢ 
.. and he shall tend them Bo, Ν &c, Syr Arm a (they Arm 1) Eth .. et regent illas Vg .. to tend them Syr (ph) ἀναγεμ. &c lit. as they are wont to shatter the vessels of the potter] 1 (7 ?) .. οὐ σεβάσμαι (om ο. AEB*) ἀποστασίας ἡ περαιάσεις εἰς ἐννεάκενον ἀποστασίας and as a vessel of potter shall shatter them Bo Eth (earthen vessel) .. ὦ τα σκευα τα κεραμεύς τα κεραμεύς(εἰ)κα σπαραζόμεναι (-περαζόμεναι) Ν &c .. tamquam vas figuli con-fringentur Vg .. and as vessels of potter they shall be shattered Syr .. as vessel of potter he shall crush them Arm a (they Arm 1) .. άπω περαμονάζον τὸ σε εἰς παντοτοκετόπερ τὸ σε περαμονάζον κατὰ οὐς and he (will) break them in pieces as they are wont to shatter the vessels of the potter and break them in pieces according as a .. Syr (ph) has ye shall crush by error, adding for thus also I, Syr having as that also I
28 κατὰ οὖς according as] ἀποστασίας ἡ περαιάσεις Ν &c, a Vg ἀπιστίας(κόσμιοντο α) 棰. lit. the star of morning] 1 ? a .. τον αστερα τον πτεινόν Ν &c, Syr Vg Eth Arm (to him 2 β) (to them 1 a) .. ἀπιστίας εἰς ἑαυτόν ὑποτόμητι (ὑπανατότι ζη) the star which is wont to rise in the morning Bo
29 πετευ(ου 1 a) ἢκεν (ἄγα a) καθάκε ἵνα he who hath ear] 1, Arm a 2 .. add ἢκεν εὐκοτά to hear a, Bo (ἀλλακή) of hearing Arm 1 β &c Eth .. εὐκοτά ovs Ν &c .. qui habet aurem Vg .. he to whom are ears Syr Arm (who hath) ἢκεν εὐκοτά &c what is that which the spirit
is saying] 1 Bo... ti to πίνα λεγει Ν &c, Vg Syr Arm... what saith spirit holy Arm i β Eth... ξε ερε πενήδα χω μμοσ ξε οτ is the spirit saying what a... what the spirit speaketh Syr (ph)

1 εγεί &c write to the angel &c] (1) a, Bo (ΑΧ)... pref. οτογ and Bo Eth... και τω αγγ. &c γραφον Ν &c, Vg Syr Arm (angels i) ἵπεκκ. ετέρις σάρας (σάρας i i) of the church which is in Sardis] (1 ?) a... της εν σαρδεσιν εκκλ. Ν &c... who is in sardis Syr... who is in the church of sardis Syr... ecclesiae sardis Vg... ἅπα σεκν. ἅπε σάρας(Ν Η) of the ch. of Sardis Bo Eth (sardēs... sardēsan ro)... of the Sardicans' church Arm i (Sardians a)... ξε ηνια πετεί(εν i) &c these (are) the (things) which saith l (1 ?) a... ξε ηνια &c these are &c Bo... τάδε λεγει Ν &c, haec dicit Vg Syr... thus (and thus ro) saith (add to thee ro) Syr (ph) Eth πετετ(εν i) &c he who hath &c i (7 ?) a... φι εν εις τον &c χω υπὸν he who the 7 spirits of God hath Bo... o εν ον &c Ν &c, Vg (qui habet) Syr Arm a Eth... om επτα 12 28 ἅπε πα. of God] i (7) a, Bo, Ν &c, Syr... which are from God Eth... Arm i has grace of the spirit of God... άτω &c and the seven stars] i (7 ?) a, Eth... πεν νιης τοιον and the 7 stars Bo Eth ro πετετι i I know] i a, Arm i... pref. Bo... I saw Arm a... οτιι(εκ i)... άκ a) &c thou hast a name] i a, ών ον Pi(om FG) τακ ποτεν πισαι Bo (trs. Α. Ηφων b) Arm a... ωνομα εχεις Ν &c, Vg... and the name which is to thee Syr (ph)... thy name (is) living Eth ro... that the name is to thee Syr Eth... name only is thine Arm i... ξε ηνια(εκ i)... that thou art alive] i a, οτι ζον Ν &c, Vg Syr (and that ph) Arm i... of a living one Ασ i a... κα ζον B al... Eth, see above... ημων παν ξε κοι(ω) και of the health that thou art alive Bo... eκκ. being dead]
III. Write to the angel of the church which (is) in Sardis; these (are) the (things) which saith he who hath the seven spirits of God and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou art alive, being dead. 2 Become watchful, and confirm the rest also, these which are about to die: for I found not thy works fulfilled before God. 3 Remember therefore how thou receivedst and hearest, and

(1) a .. ὤτος ἐκκοιμηθεὶς and thou art dead Bo .. et mortuus es Vg Arm a Eth .. but thou died art Arm 1 .. and that dead thou art Syr ⟨ph⟩ .. καὶ νεκρὸς εἰ N &c .. and dead thou becamest Syr 
2 ἵμων ἐρχομεὶς become watchful] (1 1) a, γενοῦ (ε)γενητορον N &c, Vg (esto) Arm i a .. and become watchful Syr ⟨ph⟩ .. awake Syr .. ὤμοι οὗ τι εἰρήκε ἐδόκει become therefore watchful Bo .. watch therefore Eth ὄς. and confirm] i a .. καὶ στῆσον(ε)ν N &c, Vg Bo Arm a Eth .. τῆρησον 9 13 25 28 30 36 40 .. and set up Syr .. and fill up Arm i προεενε the rest also] i a, κεκει Bo, the remaining ones Arm 4 .. τα λογα N &c, cetera Vg .. that which is left Syr .. om Eth .. those who are left Syr .. that which lacketh Arm 1 .. henceforth Arm a ἵππομος ἐκ these which are about to die] 1 .. ἵππος ἐκκαθαρίζον ἐκ these which were about to die a, a μελλον ἀποθανεῖν N &c, quae moriture erant Vg Syr ⟨or⟩ Eth .. ἱμιῇ ἡμιαίοτερον otherwise thou wilt die Bo .. a μελλεῖ B al .. Syr ⟨ph⟩ has the rest of them because thou wast about to die .. for thou art about to die Arm a .. Arm 1 has which was put in thy mind, the transgressing ἤμι(1 1 .. ei a)εἰ I found not] (1 1) a, N &c, Bo Syr Eth .. non enim invenio Vg .. I find thee not Syr ⟨ph⟩ εὑρίσκει fulfilled] 1, add εὐθὺς a, Bo, πεπληρωμένα N &c, Vg (plena) Syr (complete) Eth (complete) .. trs. complete thy works Syr ⟨ph⟩ .. om 94 ἄνε(ομ a)μετο εὐθὺς before] 1 a, εὑρίσκει N &c, coram Vg Syr Eth .. ζητεῖ with Bo Ἀποτελεῖτε God] 1, 1 al, Syr ⟨ph⟩ Arm i a .. ἀναν, my God a, add μοῦ N &c, Vg Bo Syr Arm 2 4 Eth 
3 σκε therefore τε] 1 a, ABCP &c, Vg Bo Syr Arm a .. om N 1 4 Syr ⟨ph⟩ Arm i Eth (and remember) σκε ἀπανείπει ⟨ei 1⟩ &c lit. thou receivedst and hearest in what manner] (1) a .. as thou &c Arm 1 2 .. τοις εὐθυγιάς καὶ ηκουσας N &c, Vg Bo (mως ἀρσει &c .. ἀρσει &c thou fellest and thou hearest c .. ἀρσίν ὁτα ἐκκοιμεῖας thou receivedst and thou wentest astray a) Syr Arm 4 Eth .. how thou hearest and receivedst Syr ⟨ph⟩ .. om καὶ Eth .. om and hearest Arm
TAPOKALYPSE WSHANHS

νῦν Ἀρεί θεομετανοεῖ. εὐχῶνε σὲ εὐθῶροεὶς. Ἰδίῳ

καὶ ἐποθρέφωοοτρο. αὐτὸ ἴσμαλείει αὐτὸ σὲ εὐνήν

παῖς πᾶσα εἴπαι εὔραν εὐκλ.  Ἄλλα οὐσίαν οὐσιον

πρῶτες τίς καρακίς. εὐπορτοῦλε ὑπερσοτρε. αὐτῶ

κεκαλαμοομείας ὑμᾶς τίς γενέκω χερσομῆς ἴκεσε

νῖα.  Ἥπιαξροι εὐπαι τίς σωματε ἴπνεος εὐκαθώ χερσομῆς. αὐτὸ ἴσμαλετ ἱπεραν ἀνὴρ ἣν

προσε [προσε 4 (1) 7 ἃ 5 (1) 7 ἃ § at αὖ 20]

1. om. hearest Arm a  ἦς (om 1) ἀρεί lit. and keep] 1 a... ὠτογ

ἀρεί Bo, καὶ τῷ Χ &c, Vg Syr Arm a (om and 1)... be on thy guard and repent Syr (ph)... om Bo (bdz) Eth continuing repent therefore

πεμετανοεῖ (οί α) and repent] 1 a... ὠτογ ἀριμετ. Bo (om ὠτογ

εὐθυκρόνος Χ &c, Vg Syr Arm... Eth, see above εὐχῶν ἰπεὶ] 1 a,

&c, Bo... pref. ὁτογ Bo (ἐγνίντα) Syr... but if Syr (ph) Arm Eth...

om εὐκ &τις αὐθ. Bo (f*) Χ &c, see below σὲ therefore 20] 1,

&c, Vg Syr... ἰκ 36, Prim... om Bo (ἐγνίντα) Syr (ph) see above

Eth (see above) εὐκ &τις αὐθ. &τις ἰπεὶς thou shouldst not watch]

1 a, Χ &c, Vg Syr Arm Eth... ἰη μετανοεῖς Χ, Arm 4, Prim...

ἀναθεματιμετανοοὶ ὁτογ ἴτεναθεματρωις thou shouldst not repent and not watch Bo

τοὺς I come] 1... ἦς ACP 1 12 28, Vg

(demid fu harl* to līpse 5) Bo Arm a... add εὐκλ upon thee a, εὐτὶ σὲ

&c, Vg (am lips 4) Syr... I come to thee suddenly Eth... om Eth

ro continuing as a thief ἱπεῖς (add μι a)εἰςme ἄν thou wilt not

(add be able to a) know] 1 a, Χ &c, Bo (om Χ &c, by error)...

γνῶ τις ACP 1 aL, Arm 2... no one understandeth Arm a... σὲ εὐνῆ

παῖς πᾶσα (παῦσαν 1) &c lit. that I am coming at what hour

upon thee] 1... σὲ εὐνῆ παῖς ἰπεὶ &τίς &τίς ὅτι I am coming in what

manner upon thee a... τ (om Χ)οῖσιν ωραν ἦς εὐτὶ σὲ &c, Vg (ad της)

Syr Arm 2 Eth... εὐκλ ἰπεῖς εὐκλ ἰπεῖς τοὔχορ τοὔχορ the hour at which

I come upon thee Bo (om εὐκλ h*)... Arm I has thou art outside as the robbed who knoweth not &c

4 Ἄλλα] (1) 7 ᾄ. &c... om 1, Arm a... ὠτογ &c lit. thou hast a

handful of men] 1 ? &c... ὠτογ (om ACP)κορεὶς ἰπράν ἰπεῖς

lit. there are even a few names with me Bo... there are to me a few

names Syr (ph)... ἀληγ σὲσι ὀνοματα B aL... σὲσις ἀληγ ὀνοματικὸς Χ ACP

1 28 38 aL, habes paucia nominis Vg Arm, there are to thee a few names
keep (it) and repent. If therefore thou shouldest not watch, I come as a thief, and thou wilt not know at what hour I am coming upon thee. 4 But (ό) thou hast a few men in Sardis having not polluted their garments, and they will walk with me in white vestures, because they are worthy. 5 He who will conquer will clothe himself thus with white vestures, and

**THE APOCALYPSE OF JOHN III 4-5**

keep (it) and repent. If therefore thou shouldest not watch, I come as a thief, and thou wilt not know at what hour I am coming upon thee. 4 But (ό) thou hast a few men in Sardis having not polluted their garments, and they will walk with me in white vestures, because they are worthy. 5 He who will conquer will clothe himself thus with white vestures, and
there was a twice heaven] 1 & c, syr vg and ph use different words

and 20] 1 & c, om Bo (A) Arm I has remember and 20 his name] 1 & c, Arm a.. their name Bo Arm 1.. their names Bo (fg

and Ph.. ko.. Bo Eth.. ears Syr Arm.. add ecousom to hear Bo, of hearing Arm I Eth xe ot petere &c what are the (things) which the spirit saith] 1 7 xe ot pet. &c what is that which &c a, Bo, 71 to piia legei N &c, Vg Syr (speaketh ph) Arm a (spirit holy 1) .. what saith spirit holy Eth

7 spr &c tenevthis (3 1) ecia &c write to the angel of the church which (is) in] (1) & c, and (om AN) write to the angel of the church of Bo Eth.. kai (om 38, Prim) to aygelw the ev-agrafou N &c .. angelo ph. ecclesia scribe Vg.. to angel (angels 1) of the Philadelphian church write Arm.. and to angel of church &c write Syr Arm (which is in 4 omitting church write).. and write to the churches Eth ro eterw (in 3 1) ph. which (is) in Philadelphia] (1) & c, Syr .. the ev philadelphia(eca) ekklhsiaw N &c .. philadelphiae ecclesiae Vg of the lovers of the brothers' church Arm 1 a .. hte fi(AN .. v b &c) xaxelphia of Ph. Bo Syr (ph) Eth xe hai petere these (are) the (things) which] (1) 7 xe hai ne pi eteg.. these are the (things) which Bo.. tace legei N &c, haece dicit Vg Syr.. thus (and thus ro) saith Syr (ph) Eth pi(3) etovdal &c he who is holy is saying] 1 7.. petegxw
I shall not wipe his name out of the book of the life, and I shall confess his name before my Father and before his angels. 6 He who hath ear, let him hear what are the (things) which the spirit saith to the churches. 7 Write to the angel of the church which (is) in Philadelphia; These are the (things) which he who is holy is saying, the true, he who hath the key of David, if he should open, there is not any (who) will be able to shut, if he should shut, there is not any (who) will be able to open. 8 I know thy works. Behold, I gave
ἐσοχιν. ἡμιὶ λαὰ ὑπὲρ ἐμακρὰ καὶ ἡμιὶ.

θε οὐκοτι τε τεκτόνε. ἄω ἀκαρέφ επιμαξαὶ εἰπιπαρια ἤπαραν. ⁹ εἰε γνίτε αἰ ὑγινε ἐβὸλ ἃ τεταίωσιν ἀνπεταίλε. ηα εταξω ἡμοι. ξε αἰοοι γενοῦκα. εἰνομε αἱ ἐκ. ἀλλα εταξιολ. εἰε γνίτε πνατρεξεὴ ἰςεοτωνυτ ἤπεμετο εβὸλ ἱπεκοτερητ. ἃω ὲνεκε ἥ ε αἰοοι αἰμερήτη.

10 ἄε ἀκαρέφ επιμαξαὶ ἱταγρύπομοι. αἰοοι γῷ πνατρεξε ἑρόκ εβὸλ ἃ τεταίν ἀμπεπαςκεος

---

ἐσοχιν] -ων α ἀκαρέφ] ἀκαρ. ἃ ⁹ (1) 7 ἄ Satan eic 2ο (31)

ἐνθε] twice 7 α (31). γνίνε ἵ thus always ᾿νεκοτ. ἵεατ. ἢ ἦπεμετο] ἦπεμετο a 31 οὐτερεῃ ὴσατῃ. οὐστῇ a ἢ ⁴ (1) 7 α 31 ἀκαρέφ] ἀκαρεῖ ἑ ἀμπερ.] ἢμπι. ἃ 31. ἢμπι. ἃ

---

ἀμιὶ(ἐμιὶ 1 α. .. ἐμὶ 7 31) ἁ. παὶ(ἐμὶ a)σ. &c there is not any (who) will have power to shut it] 1 &c ἀμιὶ ὑσκομ ὑτε γὰ ὑσκομ ἢμοφ it is not possible for any to shut it Bo. πν ωνδεὶς ὄντακα κλεῖταν ἀντὶν (N) &c. Syr Eth ro Arm 3 και ωνδ. &c 1 al, Eth. om antyn 49, Vg Arm a .. for no one &c Arm 2 ξε ὑνκοτ(ει 1) &c lit. because a little is thy power] (1) &c. . . . ξε ὑνκοτ ἵτακ ἰοῦκοτοι ἰσκομ ἢματ because thou hast a little power Bo. οτι μικρὰν εξης ὄνειρον Ν &c. Vg Syr .. ου μ. ε. δ. 38 79 .. μ. εξε δ. 191 .. a little thou hast of power Arm .. little thy power Eth . ἐμ(α) a 31 ἵπ(εκ α)ἀρ. having not denied] 1 &c. Bo (bdn.) .. ὑσκο(om o. bdn) ἢμπεκεκλ ε. ἐν and thou deniedst not Bo. Ν &c. Vg Syr Arm Eth .. Syr (ph) ξ. e. τ. and my word thou keptest and my word deniedst not ⁹ εἰε Ἰ. behold] 1 &c .. pref. and Syr (ph) .. ἦν I gave] 1 &c, δδωκα Ν .. δδω(μ) ΑΒСΡ &c. Syr Arm (I say 1) .. ἦν I shall give Bo (pref. αἰοκ I σχέττ) dabo Vg Eth (and behold I give) .. add ἦν to thee Bo Arm a 3 Eth .. add to you Arm 1 ἦ(om 7) 3οι(ει 31. ἢ. some] 1 &c 31. om Ν &c. Vg Bo Syr (from those) Arm Eth ε. ἦν &c out of the syn.] 1 &c (31) Arm 2 4 .. a synagogue Arm 1
before thee an open door, there is not any (who) will have
power to shut it; because little is thy power, and thou kepest
my word having not denied my name. 9 Behold, I gave some
out of the synagogue of the Satanas, these who say, We are
Jews, being not so, but (a) lying; behold, I shall cause them
to come and worship before thy feet; and thou (wilt) know
that I, I loved thee. 10 Because thou kepest the word of my
patience, I also, I shall keep thee out of the hour of the trial,
et num erga exi toiokotein tiri. epeiraze hpetovn. erga exi aor. 11 ξυνο ταχτ. amagte hipetitothi. xekos hne lara 21 apuk-klom. 12 petiako ξυλακη hpetovloc erga qui perpe hipanovte. 11taihe se ebol. atw ξυλακη
eexo hipanovtai mni prai utpolie hipanovte theoreosalama μαρρρε etnum ebol qui the ebol gitai niovtai. atw paraip μαρρρε. 13 pet-
etiouty μαρακεσοτai xe epe pepia

εργα] twice 1 7. erga a 11 (1) 7 a 3
ταχτ] ταχι a 12 (1) 7 a 3. ιποστττη] 1 7. ιποσττη a 3, Bo (εφγχτ). ιποσττη Bo (ν). ιποσττη Bo. ιποσττη Bo

Syr (ph) etnum which cometh] 1 &c. Φι εφιατ that which will come Bo, who is destined to come Arm a... της μελλοντης ερχεσαι N &c, quae veneta est Vg Syr Arm 4 Eth.. when I (he 2 3) shall come Arm 1... exi τοικ. tiri upon all the inhabited earth] 1 &c, επi της ακ. ολιφ Ν &c, Syr (ph) has different word). in orbe sum universum Vg, into all the world Arm Eth... εκρι εκει πιον τηρι upon the whole multitude Bo... εκει (ητα 1 7 3) &c to try] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm... that it should try Syr (ph) Eth hpetovn those who dwell] 1 &c, Syr Eth (in)... τους κατ. Ν &c, Vg... hpetovn niden etiχι everyone one who is Bo (om ΧΗ εφγχτ) all dwellers Arm... the inhabitants of the earth Syr (ph)

11 τυποτ I come] 1 &c, Bo, ΝΑΒСΡ 1 al, Vg (am tol) Syr Arm 2 &c.. pref. ιδου 28 36 al, Vg (tu demid harl lipss) Arm 1 a Eth (pref. and) amagte hold] 1 &c, Arm 4 a.. pref. be strong and Arm 1... εν η 7)πε λαατ 21 lit. should not any take] 1 7, Bo (om ενι AD) μονεις λαβη Ν &c, Vg Syr Arm 1 Eth... lest any &c Arm a... μη λαβη της ταχυ 7... hne λαατ ge ebol lit. should not any perish a (om thy crown) add from thee Arm 1

12 petiako he who will conquer] 1 &c, Bo... o vikov N &c... qui vicerit Vg... he who conquereth Syr (pref. and) ph Arm a and who-

ever is found conquering Arm 1.. and him who conquered Eth ξυλακη (7... ξυλακη a 3) I shall make him] 1 &c, Bo (εφγχτ).

εκατη I will make him Bo (ΑΒCDN) πουσω αυτον Ν &c, faciam
which cometh upon all the inhabited earth, to try those who dwell upon the earth. 11 I come quickly, hold that which thou hast, that no one should take thy crown. 12 He who will conquer I shall make him a pillar in the temple of my God, and he (will) no more come out: and I shall write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Hierusalém, which cometh out of the heaven from God, and my new name. 13 He who hath ear, let him hear what
κωμος κε οτι ιπεκλησια. 14 καὶ οπαπαπεικον ιπεκλησια ετοι λαοσια. κε ηαι νετχως κωμος ισιπαλαινη παλιπρε πιπτος εκκλεος. πεγοτειη ιπ- 

πεισεις ιππουτε. 15 ιππουτε ιπεκλησις κε οττε ιππουτι δι οττε ιππουτι διη. ιπνοτε ειπεκρινη πε η 

εκκλησ. 16 ζε ιτι ομοτιελογ οττε ιππουτη δι οττε ιππουτη διη. ηπακανολ κωμος εβολ ει δι 

ta- 

προ. 17 ζε κωμος κε αιτι οτρικμα οτω 


14 κεφιν &c write to the angel &c] i &c, Bo (λα) .. pref. οταγ and Bo Eth .. και τω αγγ. γραφων Ν &c, Vg Syr Arm i (the angels) 

πιεκκ. ε. of the church which (is) in] i &c, Syr, της εκκλησιας Ν 

&c, Arm 4 .. ιπνε ιπκκ. ιπε of the church of Bo Vg (fu) Syr (ph) Eth 

.. λαοδικαι εκκλησια Vg 

Λαοδικαι 7 .. 

Λαοδικαι 

α, λαοδικι(α)α Ν &c, Arm a .. ιαοδικεων i, Arm 2 3 .. of the Phrygians 

church Arm παι ιπτη, (eg. a) &c these (are) the (things) which saith] 

i &c .. παι ηαι ηαι ενεχ. these are the (things) &c Bo .. ταδε λεγε Ν &c, 

haec dicit Vg Syr .. thus saith Syr (ph) Eth ισιπαλαινη the 

Amen] (i i) &c, Bo, o απορ ν &c, ille amen m Syr .. om in the Bo 

(f*) Vg .. he who is amin Eth, qui est amen Prin παλιπρε the 

witness] i &c .. πιμαλλαμηρος Bo, o μαρτυριον και N &c, testis Vg Syr .. pref. 

και N* .. and is witness Eth 

Αιμπτος Αμε faithfal true] i &c .. 

πιπτος πιλανιποις the faithful the true Bo (εφειτη) 7 14 28, 

Syr Arm 4 .. πιπος πιλα, the f. and the true Bo (άβδν) ΝC 2 .. 

ο πιπτος και αληθ. ABP &c, fidellis et verus Vg Bo (c) Syr (ph) Arm 

i a Eth πεγοτειη(1 .. τε 7 a) the beginning] i &c, ταρξη Bo, 

η αρχη A &c, Syr .. pref. και Ν, Syr (ph) .. qui est principium Vg .. and 

is before all Eth Αιμπτο Ν &c of the creation of God] i &c, Bo, 

της κτισεως του θεου Ν &c, creaturae dei Vg Syr Arm (creations) .. 

which created God Eth .. της εκκλησιας &c Ν* .. της πιστεως &c 94 .. 

om Arm 4 

15 &c. I know] pref. ζε Bo (β) 

ιπεκγα. thy works] i &c, Bo 

οπερ τυα Vg Syr (works thine as usual) Arm Eth (work as usual) .. 

σου τα εργα Ν &c .. κε οττε ιππουτι &c that neither art thou cold
nor art thou hot] (1) &c, Bo (οὐάς ἐγ. &c single negatives)... nor cold neither hot Arm, Eth (preterite)... or (om 28) ὀντε ψυχρὸς α (om Ν*) &c Ν &c Vg... not cold art and not hot Syr (ph)... trs. ὀντε ζεστός α ὀντε ψ. 46... neither hot nor cold art thou Syr... that thou art not neither cold Arm I πανοτι &c lit. it is good if thou wert being cold or hot] 1 &c... but (it is) right that thou be cold or hot Eth...

14 ΜΕ because] 1 &c 36, Eth... add παιρήθει thus Bo, orι ὀντος Ν... ὀντος orι A &c, Syr... sed quia Vg... and Syr (ph)... om ὀντος 36 et οὐνοστίς ἀνδρί lit. a water lukewarm] (1) &c... ΜΕνοστελὸς water lukewarm Bo... trs. χάρας α Ν &c, Vg ( tepidus) Syr (Arm a) Eth (medium)... thou art lukewarm Syr (ph) ὀντε θυσοῦ &c neither art thou cold nor art hot] 1 &c... ψυχρὸς ὀντε ζεστός ΛΡ al, Vg... ΟΥΑΣ ΚΟΙ ΜΕΝΟΣΕΜΙ ΑΝ ΟΥΑΣ ΚΟΙ ΜΕΝΟΣΕΜΙ ΑΝ neither art thou hot water nor art thou cold water Bo... καὶ ὀντε ζεστός ὀντε ψυχρὸς ΝΒC 1 αl... and not cold and not hot Syr... because thou art not hot nor cold Arm... om Eth Φυλαθόλ Ν... &c I shall spue thee out of my mouth] (1) &c... ΜΕλον ἦναματι ἢ (α)γρθι δει (ΑΒΝ... δ &c) θόνθι otherwise I shall vomit thee from my heart Bo (θόνθι thy heart cepg2)... μελλο σε εμεισω έκ τον στ. μου Ν &c, Syr... incipiám te evomere &c Vg... thou art about to be vomited out of my mouth Arm a... om Eth... παντὶ τον στομ. σου Ν*... Arm 1 2 3 have I shall judge thee out of thy mouth

17 ΚΕ ΚΕΛΙΟ Ν. because thou sayest] 1 &c... and thou sayest Eth ΚΕ 20] 1 &c, Bo, AR al, Vg Syr... om ΝΒP al, m Arm Eth ΑΝΩ οτρικι lit. I am a rich] (1) &c... rich thou Syr (ph) by error ΑΝΩ ΑΙΡΌΝΑΛ and I was made rich] 17 a... om 1, Bo homeotel
εἰρηκαίᾳ αὐτῷ ὑπέρχει οὖν ὁ λαός. επιστολὴν ἂν ἐξ ὑπὸ τὸν πατρὸν τὸν ἱερών αὐτῷ πόλει εἰκόνι κατη. ἐπιστολὴν ἂν ἐξ ὑπὸ τὸν πατρὸν τὸν ἱερών αὐτῷ πόλει εἰκόνι κατη. 18 ἡμείς οὖν ἐμπνευσμένοι Αὐτῷ ἑγερότω ἱστομετρεῖ ᾿Εβδομαδική ἱερών αὐτῷ πόλει εἰκόνι κατη. 19 ἀνοικυθεὶς ἔρχεσθαι ἑλπισμοῖς ταχεῖοι πάντες καὶ οὐκ οὕτωι ἱερών αὐτῷ πόλει εἰκόνι κατη.
rich and I need not any thing, knowing not that thou art the wretched, miserable and poor and blind, being naked. 15 I counsel thee to buy gold of me refined in fire, that thou shouldst be made rich, and white garments, that thou shouldst clothe thyself, and (should) not be manifested the shame of thy nakedness; and salve to put unto thine eyes that thou shouldst see clearly. 19 I, those whom I love, I am wont to reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I shall stand at the door and I shall knock: if garments white] I &c. ζανθίζως (ζεάξω EFG) ἑσφορά garments splendid Bo .. g. precious Arm i .. with garments which are mine clothe thyself with that which is clean Eth ξε ερετ. &c. that thou shouldst clothe thyself] I &c. .. to be covered Syr .. ἱματιὰς &c. lit. give them upon thee Bo πταῖσαι (ἐπὶ a) μεταμορφοῦμαι &c. and (should) not be manifested] I &c. .. that thou mayest cover Eth ἅμαρτημα &c. the shame of thy nakedness] I &c. Bo Arm a .. thy nakedness Eth .. the shame of thy body Arm i οὐδεμισσαίον &c. lit. a salve to give unto thine eyes] (I ?) &c. κολλὼν (οὖν AP) μον ἐγχύσαι τ. οφ. σον ΝAC 7 18 28 36, εγχύσασιν P I 49 79 .. collyrio inunge oculos tuos Vg Syr Eth, ὀτσκοκλότστριον μὴν ἐκείνολ an eye-salve give it to thine eyes Bo .. κα. ὅτι ἐγχύσῃ B al. (spread) salve (drug) on thine eyes Arm .. om Arm i .. om thine eyes Syr (ph) ξε εκενατ ἔδωκα lit. that thou shouldst see out] (I) &c. Bo (ἵππολ) .. ως βλέπης &c. Vg Arm a Syr (ph) .. that thou mayest become seeing Syr .. om 36, Arm i 19 αἰων η] I 7, Bo (b) Ν &c. Vg Syr Arm a .. add υπάρχει a, Bo .. I indeed Eth πε-τείχες αἱ. those whom I love] I &c. .. ἄν εὐγενεῖσθαι those whom I am wont to love Bo .. ὡς καὶ φίλῳ &c. quos amò Vg Syr (ph) Eth .. all whom if I love Syr .. whom I love Arm 2 .. because I love thee and (om 3) Arm i 3 ἤμαρτ. &c. lit. I am wont to reprove them and chasten them] I &c. .. ἐλεγχω καὶ παράδω &c, Vg Syr Arm a 2 Eth (teach) .. ἀπαγορεύωτον υπό (om o. ΑCDN) ἡμᾶς ἐμπροσ οὕτω I am wont to reprove them and I am wont to chasten them Bo .. and reprove and chasten Arm i καρπὸς &c. be zealous therefore] I &c. Ν &c. Vg Syr Eth (in repentance) .. trs. be zealous in repentance therefore Eth ro .. be zealous now and Arm a .. add εὐμητρείας unto that which is good Bo .. om ovn 7 12 16 28 20 εἰς εὐμητρείαν (ν) εἰς behold] I &c. εὐμητρεία Bo (b) .. εὐμητρεία υπάρχει for behold Bo .. and behold Eth οἵη αἰώνας η ι. shall stand] I ηθ. I stand 7 a 31, ἑκατόν I stand Bo Vg .. ἐστικα &c. Syr Eth γίρᾳ at]
I &c, Bo (abcn) ad Vg Arm (thy door 1) Eth ..exen Bo (efghtz) ..gixen (v) eti N &c, Syr &w qhatwq and I shall knock] 1 ..a. H. and I kn. 7 a 31 ..osteq ikoq and I knock Bo, kai krobo N &c, Vg Syr Arm Eth ..erqma ota &c lit. if one should hear my voice] 1 ? &c, eav tis akouo yps f. mvo N &c, Vg Syr Arm Eth (and om ro if there is who) ..ph conacotro he who will hear Bo npj (eq a)ostom &c and open the door] (1?) &c ..aw npj. 31 ..kai avoq&i. t. 6. &c, Vg Syr (avodo ph) Arm ..osteq ikoq oyi iai and open the door to me Bo (om oapi o ..trs. oai oai. h) ..and open to me Eth ..let him open &c Arm 4 qhatboq ep. I shall go in] (1?) &c, AP al, Vg Bo Syr Eth (add then) ..kai elenomai NB al, Syr (ph) apocr unto him] 1 &c, prok avotov N &c, Vg Syr ..om Syr (ph) Eth ...nemacq with him Bo 7 (iit 7)aq (ov'ov 31)om N. and eat with him] (1) &c 14, Bo (ostog, om o. bcd, qhatom nemacq) ..kai deipnqwo met avov N &c, Vg Syr Arm ..and I rest with him Eth ..and I will dwell with him Arm 1 (and he with me in my kingdom)

21 petiako he who conquer] 1 &c, Bo (v) ..ph vav conakro for he &c Bo ..o npqoq N &c ..qui vicerit Vg ..and he who conquereth Syr (and who ph) ..and (but ro) to him who conquered Eth ..he who conquereth Arm a ..om Arm 1 ..etpeqq. for to sit] 1 &c, Bo, kathar N &c, Vg Syr ..iiteqq, that he should sit Bo (bcd) Eth ..om Arm 1 ..q(e i)toqoi(7 a 31 ..ei i) beside me] 1 &c ..met evou N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..om Arm 1 which has in my
any) one should hear my voice and open the door, I shall go in unto him and eat with him, and he with me. 21 He who will conquer, I shall give to him for to sit beside me on my throne, as I also conquered, and I sat beside my Father on his throne. 22 He who hath ear, let him hear what (are) the (things) which the spirit is saying to the churches.

IV. After these (things) I saw a door open in the heaven, and the first voice which I heard as a trumpet speaking to me,
I heard as the voice of a tempest speaking to me Bo (om the voice of B K G T) eclyaxe speaking] λαλον�ς Α &c, Vg., λαλονγς Ν, Prim., λεγονςς 33 40 93...which speaketh Syr (it speak ph). it speaketh Eth (spake ro), om υμαι ecx. Α, xe om 19* homeotel...om with me Arm i ecxw Ν, saying] 1 &c 19, λεγονα Ν Ρ al. Bo (add υιιι to me ιιι)... λεγον Ν Α B &c, Vg... και λεγονςς 7 16...κ. λεγονα μοι 36, Eth (it saith)...om 15, Arm 4...it was saying Syr...to say Syr (ph)...and said to me Arm i... xe αμοτ &c πει(νι) 31mma come up hither] 1 &c 19, Bo (xe αμοτ ευμιου Μιαι)...avabα(γιω Λ) άδε Ν &c, Vg Syr Eth...add with me Eth ro τ(τί 14)ατελορ and I (will) show to thee] 1 &c 19, Bo (τακω...pref. oσογ λευκον)...και δεαω σου Ν &c, Vg Syr...and I (om ro) I show to thee Eth...ευμιου the (things) which will happen] 1 &c 19, Bo...a (σου Λ) δει γενεσαι Ν, Vg Syr (that which ph) Eth...και these] 1 &c 19...this Eth...Arm has in the future time (om time i a)

2 η(γι) 31τετνσ nt immediately] (1) &c 19, NAB al, Vg (am &c) Syr...pref. και Π 17 al, Vg (demid) Arm α Syr (ph) Eth...οσογ and Bo Arm 1 (omitting ευθεος)...om oσογ Bo (b)...ευθεος &c Ν ηπιδα in the spirit] 1 &c 19, Arm a 2 (holy)...pref. adorned Eth ro...became in me spirit holy Arm i...arrived unto me the spirit Arm 3 neπι (ευτη α) there was] 1 &c 19...ον Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth...I saw Eth ro...Bo has oσογ αινατ (add oσογ b) &c λυπε ic and I saw, behold (and behold ι)...and I beheld Arm i...eq (om eq 7 a 31)κε e. γι put down in] 1 &c (19)...eq &cν being in Bo...εκατο εν Ν &c, posita erat Vg Syr Eth (in heaven is placed)...in heaven set
saying, Come up hither, and I (will) show to thee the (things) which will happen after these. 2 Immediately I became in the spirit: and, behold, there was a throne put down in the heaven, one sitting on the throne. 3 And he who sitteth is being like to the sight of a stone of iaspis and of sardinos: a light encircling the throne being as the likeness of a smaragdos. 4 And twenty-four thrones being around the throne:

**THE APOCALYPSE OF JOHN IV 2-4**

Eph 40...there Arm a...that it stood Arm i epe &c one sitting on the throne] 1 &c...om Bo...kai epi t. θρ. καθημένος Ν &c, Vg Syr (was [om ph] sitting) Arm (he sat) 2 3 4...om he sat Arm i a...om Eth 3 ἀνω πετρεία, and he who sitteth] 1 &c...add κε neap. on the throne a, Bo...om i 6 8 14 31 38 al, Arm i...and he who upon it sitteth Eph...sitting Arm a ejcine is being like] 1 &c...ομοιος Ν &c, Syr Arm i...similis erat Vg...lit. resembleth his colour as Eth...Bo has ἔπαιρον ήσσωμι ne was being of light of...the likeness of a vision Arm a ἀνοπαρικε &c to the sight of a stone of iaspis] (1) &c, aspectui lapidis iaspidis Vg Syr (yasphēn...yasphh ph)...οφασει λιθω απομιδε Ν &c...add και σμαραγδώ B 13 26 44...πιανείς of iaspis Bo...as (see above) gem of ἱάσπιδ Eth...of stones (om Arm i) yasbis &c Arm a ἀνω πεκαράηιος και of and of sardinos] 1 &c 19? et sardini Vg...και σάρδινο P i 36 al...πεᾶς ov(om ov EFGZ)c. and a sardinos Bo (ονηγος πεκαρά. b) and sardino Eth...και σάρδινο ΝΑΒ al, Syr Arm (σάρδιοι 1, sardion a) epe &c a light encircling the throne] 1 &c 19?...and the light which encirclethe that throne Eth...οὐς ἕρπη εκκυκλώτει enoponoc and the iris encircling the throne Bo, και φρας κυκλοβέν τον Θ. Ν EBP &c...et iris erat in circuitu sedibus Vg...και ἐρείς &c Ν*Α 28 79, Arm...and the priests who encircle that throne Eth ro...and of bow of clouds: around the throne Syr thus punctuated ὑπο ποη (om ποη a) ἔπαι(14 19 a...πι 1 &c)νε ποταμαραπ(κ 14 19)α(τ 14)ος being as (om a) the likeness of a smaragdos] 7 14 19?...ομοιὸς ος οφασει σμαραγδῶν 38 47...ἐποίες θεοίνη ποταμαραπ- (κ ΑΒΤΙΖΗ)ναν being of light of sm. Bo...ομοιο(ω)ς οφασει(ςις) σμαραγδῶν(v) Ν* &c...ομοια &c 31 47** 49...om om. -θρονον Ν* homeotel...om. op. σμαραγδῶν 14, in the likeness of the appearance of emeralds (ἐμεραλδε) Syr...similis visioni ζ(ς)μαραγδιναι Vg Arm (ζμαραγδ) ...resembleth its (their) colour (like) maragd Eth 4 ἀνω and] 1 &c...om B al, Syr epe &c twenty-four thrones being around the throne] 1 &c 14 (19)?...ενοικ Ἐκ Π. εν χ...
Τὸν ἐκκλησίαν τῆς γῆς ἐπικυρίως ἔστησεν ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀναταξόμενων τοιούτως ἄκη φυλάκας, ἀντὶ τῆς καθημερινῆς ἐξέστησεν τῇ ἡμέρᾳ ταχύς. Ἐπεὶ δὲ ἦν οὐκ ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἀποκαλυμμένων τοιούτως ἄκη φυλάκας, ἀντὶ τῆς καθημερινῆς ἐξέστησεν τῇ ἡμέρᾳ ταχύς.

6 (1) 7 § 14 § 19 § and at epe a genερισθε] 7 14 ... ἐγεῖνηπ. 1 ... ἐγεῖνηπ. 19 a ἑρωθάλαι] 1 14 19 ... ἑρωθάλαι 7 a ἠλαμαν. ἠλαμαν. 1 ἐκκλησίῳ] ἐκκλησίῳ. 19 a 31 ἀνποιστε] ἰτε μν. Α ἰτε μν. a ἰτε μν. a 6 (1) 7 § 14 § and at ἐπεὶ 20 and at ἐπεὶ 20 (19) a § and at ἐπεὶ 20 31 ἐπειςθεν] 1 .. ἐπεὶ 7 a 31 .. ἐπειςθεν 14 .. ἐπειςθεν Bo κρυσταλλος ..-δοκ] ἀντὶ a ἀντὶ a ἀντὶ a ἀντὶ a

ἀπὸ τῶν αὐτῶν, being 24 thrones set around the throne Βο .. κυκλοβεν τοι θρ. (προσον ΝΑ 34 35 .. οτι ΒΠ &c) εἰκοσι (αδι καὶ 7 αλ) τεσσαρας (ες ΝΑ) Ν &c, in circuitu sedis sedilia &c Βγ Εθ (that throne twenty and four thrones) Εθ ῥο (20 and 4) .. ἐπέρα του θρυς Λύρ not φι) seats twenty and four Συρ Αρμ (throne thrones) .. om thrones Αρμ 1 .. epe &c elders sitting on the twenty-four thrones] (1) a .. ἐπεὶ ἄνταξτε ἀπρ. ἐμοος ἀμφὶ νεο. twenty-four elders sitting upon the thrones 7 (14) (19 !) 31 .. ὡτον ΚΑ &c and 24 elders sitting upon the thrones Βο .. καὶ επὶ τ. θρ. (αδι εἰδον 49 95 αλ) εἰκοσι τ. προσβεβερους καθημενους B &c, Βγ Συρ (twenty and .. καὶ-δε φι). καὶ (ομ 32) προσβεβερους καθ. Ν 32 .. καὶ επὶ τοὺς εἰκ. τεσσ. προσον τ. καθ. Α 17 18 19 .. ἐπεὶ τοὺς εἰκ. τεσσ. θρονος τρ. καθ. Α 17 18 19 .. and on the thrones were sitting elders twenty-four Αρμ .. om all except elders Αρμ 1 and upon those thrones sit twenty and four (20 and 4) elders Εθ εἰκοσε λη ὑπ. (ομ 19) προσον (ει 7) νε ὑπ. (ομ 1 a) ὡτον (7 14 a .. οἱ 19 31) λῃ lit. arrayed in garments of white] (1) 7 14 19 ! a, Βο (Ἀρμ) περιβεβλημενους εν (ομ ΑΒ 28 79) μωτ. (ομ Α Αρμ 4) λεκος Ν &c, Βγ Συρ Αρμ .. and they have on white garments Εθ epe γ. πονα (ὑ 31) &c crowns of gold being upon their heads] 1 7 14 (19) a .. πενε καπνγκλαμι ἀποτεθ ἐστοι εποτακτοὶ and crowns of gold given to their heads Βο .. καὶ επὶ τας κεφαλας αὐτῶν στεφανος χρυσος ΝΑΒΠ
elders sitting on the twenty-four thrones, arrayed in white garments; crowns of gold being upon their heads. And were coming out of the throne lightnings and voices and thunders. Seven lamps of fire burning before his throne, which are these, the spirits of God. And before the throne there was a sea of glass like to a krystallos; and in the midst of the throne and around it there were four living beings,
και κυκλῳ 7. θρονον ὁ &c, Vg Arm 4 a Eth.. om 28 29 30 98, Vg (harl*) Arm 1 .. and around it and before the throne Syr ἔστιν there were] ὄρον there are Bo qτοου four] 1 &c (19 ?) .. Εν Bo Eth το εἰμι&eacute; full] 1 &c, 19 ?, Arm 4 a .. and full they were Arm 1 Eth γιόν &c in front and behind] 1 &c (19 ?) Arm 2 &c .. behind and before Arm 1 a

7 πυμοπῆ &c the first &c] (1) &c, 19 ? .. ὠτοῦ πισων ὅρον &c, Vg Syr (om and ph) Arm .. and the first Eth εὐεστε ὅσιοντι(εἰ 1) like to a lion] (1) &c 19, ὁμοίων λεοντι Ν &c, simile leoni Vg, Bo (ἐγώνι) like Syr .. as Eth ἐμεγέ. &c the second &c] 1 &c 19 .. καὶ το δεύτερον ζωον &c, Vg Arm 2 a .. ὠτοῦ πιγ. ἔλαβ &c and the living being 2nd Bo Syr (second) .. and the second Arm 1 Eth εὐεστε like 20] (1) &c 19, οἷς. Ν &c, simile Vg Bo (ἐγώνι) likeness Syr .. is like as Eth πισωμού&iota;ν (19 a .. om 1 &c) τ &c the third &c] 1 &c 19 .. καὶ το τρ. ζ. Ν &c, Vg Arm .. ὠτοῦ πιγ. ο. τ. καὶ το δεύτερον ζωον (om 36) &c, Vg Arm .. ὠτοῦ πιγ. πιγ. &c the fourth &c] 1 &c 19 .. καὶ το τετάρτου τ (om ζωον B al) Ν &c, Vg Arm .. ὠτοῦ πιγ. ΜΗΣΙΑΣ &c and the living being 4th Bo, Syr (fourth) .. and the fourth Eth εὐεστε
full of eyes in front and behind. 7 The first living being like to a lion, the second living being like to a calf, the third living being having as a face of man, the fourth living being like to an eagle flying. 8 And the four living beings had each of them six wings from their claws around them, full of eyes within them, and they are not wont to leave off in the day and the night, saying, Is holy, is holy, is holy the Lord God
TAPOKALYPTIC ΠΙΘΩΝΗΣ

υσινεοεις πιστε διακρατωρ. πετυμον. αύω πετευμενομον. πετινυ. 9 αύω ερυμαν ἡτων + ἀπεοοῦ μὴ πταίο μὴ τεχναριτε ἀπετευμοο ἐκά πεσοφος. ετού ὑπα ἔινες ἔπιενες. 10 ὑμνοποτο πυσινοσταχυ τευροετυρος ἀπεκλατο εβολ ἀπετευμοο ρ πεσοφος πεσοφου ἀπετου ὑπα ἔινες ἔπιενες αύω ἔπεοοτχε ἔπτικλαι ἀπεκλατο εβολ ἀπετευμοο ετἀω ἔπεοος. 11 ἰξε ις-

[Text continuation]

...ομ, Bo (b) 9 (1 §) 7 14 § (19) a ἐκά | γραφθ, a, γραμ Bo | ετούδ] pref. φυ Bo 10 (1) 7 14 § and at αύω ἔεκ (19) a ἀπεκλατο] ἀπεκλατο 19 twice 21 | a.. | 7 14 19 11 (1) 7 14 (19) a § at τε 20?

...οιν &c, Vg Syr Arm Eth...ἀγων eight times Ν* 29, nine times Β al, Arm 3 α...six times 38 40...twice 12 51 κυνεοεις πιστε the Lord God] (1) &c...κυνοσ σαβαύθ 7 al, Arm 1 (of hosts)...God the god of gods Eth...om God Arm 1 παντοτ (οι 1) η, the almighty] (1 ?) &c, o (om Ν* 36) παντοκρατωρ Ν &c, omnipotens Vg, Syr Arm 2 α...om Eth πετυμον &c he who is being, and he who was being, he who cometh] 1...πετυμ. αύω (om αύω 19) πετευμενο. αύω πετινυ. he &c and. who cometh 7 14 19 a, 17 31 36 38 49** 94, Vg (lips) Bo (om ο. φυ ενακημυ. b)...ο γρ και o ων και o ερηνενος Ν &c, Vg (ventures est) Syr...om o. φυ ενοηνο Bo (n)...he who became and he who becometh Eth...is and is to come Arm 4...is and liveth unto ages and who is to come Arm 1...who art and art to come Arm 2 α...ερυμαν &c when the living beings give] 1 &c...ερυμαν άπεμαν μι(αi c)≤π(οm εγ)ζωον + lit. if should the 4 &c give Bo...οταν δοσου (οι NB al)σων (ωσι 2 al) &c (τα τεσσαρα ζωα 68 87) Ν &c...cum darent Vg Arm...when should give those &c Syr...when gave the four living beings Syr (ph)...when thus say those beasts and give Eth πεοου μη πταί (ει 7 14) ο μη τεχναριτε (4 α) a the glory and the honour and the thanksgiving] 1 &c...μια-μια-μια this &c Bo (μεγαλωμ acceptance of grace)...δοσαν (om Ν* Arm 2)-τιμην-ενχ. Ν &c, Vg (benedictionem) Syr Arm 3 α (praises 1) (acceptance of grace) Eth...Syr (ph) has and to him who liveth ...μι (ει 14)-ἔπεος ἔπιενες unto the ages of the ages] (1) 7 14, είς τους-των Α &c,
the almighty, he who is being, and he who was being, he who
cometh. 8 And when the living beings give the glory and the
honour and the thanksgiving to him who sitteth upon the
throne, who liveth unto the ages of the ages, 9 are wont to
prostrate themselves the twenty-four elders before him who
sitteth on the throne and worship him who liveth unto the
ages of the ages, and cast their crowns before the throne,
saying, 10 Thou art worthy, Lord our God, to receive the glory

Vg Syr (ages of ages ph) Arm 2 a .. to age of age Eth .. ιυνεμεν
unto the ages a, Arm 1 .. add αμην Ν 32 95*, Arm 2 a Syr (ph) ..
ιυνεμεν ιενεμεν unto age of the age Bo

10 διαπνησωτ are wont to prostrate themselves] 1 &c .. διαπνησωτ
ενεειιν εκεν πηγα are wont to throw them down upon their face
Bo .. πνουνται Α &c, Vg Syr Arm 4 .. were falling down Arm 1 .. they
prostrate Eth .. pref. και Ν .. om fall-four Arm 2 a ήσινα ή-
πρεπετον(ν 19) poc &c the twenty-four elders before him who sitteth
&c] 1 &c (19) Ν &c (εκοις και 38 al, Syr Arm .. Ρ Β al) Vg ..
before that (one) who sitteth &c those twenty and four (20 and 4 no)
elders Eth .. the 24 elders Bo (adfin omitting before him &c) Prim ..
the 24 elders before the throne Bo (omitting him who sitteth) Arm .. om
Arm a ιενεκτωμην &c and worship him who liveth unto &c] (1) &c
19, Ν &c .. et adorabat &c Vg (abund e) Syr .. that one who liveth &c
Eth (omitting and worship) .. οσος διαπνησωτι Απελευο έαυν έτοιν
&c and they are wont to worship before him who liveth &c Bo .. Syr (ph)
has and worship for age of ages amen him who liveth .. ιυνεμεν
&c] (1) &c 19 as above, Arm 2 .. om of ages Arm 1 a .. add αμην Ν 32,
Arm 2 .. αςω ιενεκτωκε (om a) &c and cast their crowns (add of
gold Eth ro) before the throne, saying] (1) &c 19, Ν &c (βαλουνα Ν &c
&c .. βαλουνα Ν*B al) Vg (mitten) Syr Eth (bring) .. οσος ματρω
πνοτεχλαω εσημι Απελευο Απεροποει κα and they are wont to
lay their crowns down before the throne, saying Bo (and say to him
Eth) .. and were laying their crowns &c and said Arm 1 (saying 2) ..
αςω &c ιενεκτωμοος ει πεοροποει κα and cast &c before him who sitteth
on the throne, saying a

11 ας] 1 &c 19, Bo Syr .. om Ν &c, Vg Arm Eth αναγμα thou
art worthy] 1 &c 19, αςω α Ν &c, Vg Syr Arm 1 .. Ποοκ ετεμπιος
lit. thou who art worthy Bo .. it is worthy for thee Arm a .. to thee is
worthy Eth πνεοεικ (πνέ α) πε (om 19) πνοστε lit. the lord our God] 1 &c, Bo, κυριε ο θεος ημων P al, Vg (fu &c) πν. πυ. lit. the lord the God 7, Eth .. κυριος (pref. κυριε Ν) και ο θεος ημων Ν A &c, Arm 3 (a) .. Lord God Arm 1 .. our Lord and God Arm 4 .. o k. kai o θ. ημ. ο αγιος B al, Syr .. our Lord and our God Syr (ph) .. add o ουρανος 87 κυριε ι αλ? ε(η)αξι to receive] 1 &c 19 .. om Eth ἄμνεοςτ μιν πται (ει 14) το &c the glory and the honour and the power] 1 &c (19) Ν &c (om τν 2ο Ν .. om τγν 3ο Α) Vg Bo Syr (glory, honour, and power) Eth .. om Arm a θε because] 1 &c 19 .. pref. και 14 ατω ετυμ. α. ἰτατσωιν (ὑμων 7 19) Ν &c and they are being, and they were created because of thy will] (1) 7 (became) 14 (became) a .. κα η δια το θελημα σου θαν και εκτιθησαν Ν(Α) &c, Vg .. and &c they were fashioned and stand sure Arm 1 a .. και και εισι P al .. and &c they were and are Arm 4 .. και και ουκ θαν Β 14 38 51 .. και και omitting θαν και 36, Vig Prim .. om και εκτιθησαν Α .. οτος πετρουκ αμυμωνι οτος ακουστ and thy will was done (lit. became) and they were created Bo .. and in thine own will existeth (plural) all that which was created Eth .. Syr has lit. and in thine own hand they are and because of thy will they were being and were created .. Syr (ph) has lit. and in hand of thy will they were and were created 1 ατω and] 1 &c 19 .. add then Eth εταυσωμε a book] 1 &c
and the honour and the power, because thou, thou createst all things, and they are being, and they were created because of thy will.

V. And I saw a book in the right hand of him who sat on the throne written in front and behind, sealed with seven seals. 2 And I saw a powerful angel proclaiming five times in a great voice, Who is he who is worthy to open the book and to unloose its seals? 3 And no one was able neither in

19..trs. ετι την &c βιβλιον γεγραμμ. Ν &c (om β. γ. Ν*) Vg Bo Syr (which was written ..marked ph) Arm (that he had a book) 1 &c 19, Vg Eth ..ετι την δεξιαν Ν &c, Syr Arm I a ..caaouina on right side Bo ..on the throne Arm 4 ζωη in front] 1 &c 19, επιγραφης Ν ..σωθην ΑΒΠ &c, Vg Bo Syr (from in) Arm Eth (within it) αυτο γιν. and behind] 1 &c 19, οπως ινα ΝΑ 1 14 al ..and in the side Syr ..hear cafoi and outside Bo (add ιαλος of it βερεφηζ) κ. ευθυς BP &c, Vg (foris) Arm Syr (ph) Eth (and on outside it) ξηποο (om a) &c sealed] 1 &c 19, Ν &c, Vg Arm a ..which is sealed Syr ..οτο επηθε and sealed Bo, Ν &c I 3 17, Arm I Syr (ph) Eth &c &c with seven seals] 1 &c (19) Bo (with 7) Arm Eth (7 ro) ..σφραγισην επτα Ν &c, Vg Syr Arm 4

2 ανυσιαος angel] (1) &c 19 ..add allon 35 87 And &c Syr (ph) επισαι. powerful] (1) &c 19 ..εξχωρ strong Bo, ωρουρ Α &c ..trs. κυρινος. 3 Ν (lost 1 3) οτ ιπον five times] 1 3 1 a ..om 7 14 19, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ζυη in] 1 &c 19, Bo Syr (high ph) Eth (pref. and saith not ro) ..om P al, Vg ις ιπα who] 1 &c 19, Arm 3 4 ..pref. εξω ιαλος saying Bo (ΑΜΕΔΕΓΦΗΤΖ) ..pref. and saith Eth ro ..pref. and was saying Arm I a ..πεταξαθη lit. he who worthy] 1 &c (3 3) (19 4) ..ευκακαθη who worthy Bo ..αξιος ΝΑP 38 al ..who (is) he who is worthy Eth ro ..is worthy Eth ..εωιν αξιος 1, Vg Syr ..αξιος εωτιν B al ιξ(ε 7)πξ. the book] 1 &c (3 4) 19, Ν &c, Vg ..book Syr ..ιπαι ιπαι this book Bo Eth ..that book Eth ro ..om the book and to unloose Arm 4 ..εξ. εξ. to unloose] Ν &c, Vg ..ιπεροθιαν that he should open Bo ιπερεχ Λ. lit. his seals] 1 &c 3 (19) Bo (ιπερεχεκ) ..ιπερεχεκ his seal Bo (2) her seal Eth

3 οτι (1 ..κ. 7 &c, AP al) ζυη the neither in the heaven] 1 &c 19 ..om ουτε 3, Ν &c, Vg Bo Syr ..not in heaven Arm ..add αυτο B al, Syr (not ph which has in the earth) ..trs. and not to see it not in
that the other five parts of the epsilons was one επισωμεν and επισωμεν and επισωμεν and επισωμεν and επισωμεν and επισωμεν and επισωμεν. 
5. Then the five parts of the epistles were written as follows. 
6. Some of the five parts of the epistles were written as follows.

---

heaven &c Eth... om των προς τον Bo (epi) υπος(α 3 &c, AP all) ε γας ες τον ιον, nor below the earth] 1 &c 3 (19) Bo (γας ες) Syr Arm 2 a... om Ν 12 49 94, Arm 1 Eth... προς αυτον επι βλεπειν 1, And a &c επισωμεν or to see] 1 &c 3 19... υπος(α 3 &c, Vg Bo Syr Arm (look into)... Syr (ph) has and to loose its seals and &c... for they saw it not Arm a

4 om verse 3 98 αποκ &c but I] 1 3 &c... ακοω and 14 19, ΝP 1 12 36, Bo Arm 2 Syr Eth... και εγω B &c, Vg Arm 1 &c επισωμεν εμι. I wept greatly] 1 &c (3) (19)... εκλαιον (εκλαιον Ν*) τολν Ν &c &c, Vg Syr Arm 1... παντριμι τιροτ ne they were weeping all Bo (om τιροτ all b) εκλαιον τολν ι, Arm a... many (were) they who wept Eth... om τολν Or Αρε Ηιλ οποτε &c lit. they found not any worthy] (1) &c (3) 19... Απι &c I found not &c 14... ουδεις αξων ευρεθη Ν (θησαυρα) &c, Vg (Syr Eth)... ουκ ηλι (ε)λαινα no one was worthy Bo... add και αναγγελον 1 36 49 91 Αl, Arm a... &c or] 1 &c 3 19... των Bo, Ν &c, Vg Syr Arm... and Eth... and to loose its seals Syr (ph)... aut solereot &c Primasius εποτ it] om Bo (f)

6. These &c said one to me &c] 1 &c 3 16? (19?)... and saith to me one out of those elders Eth... των &c οτι &c &c σαρναν υπαι one &c came to me, said he to me Bo... και εις τη πρ. λεγει μου Ν &c, Vg Syr (said ph)... om to me Arm a... ημοσιν (ει 1) the lion]
the heaven nor upon the earth nor below the earth to open the book or to see it. 4 But I, I wept greatly, because no one was found worthy to open the book or to see it. 5 Said one to me out of the elders, Weep not: behold, conquered the lion out of the tribe of Iuda, the root of Daveid, for to open the book and its seven seals. 6 And I saw in the midst of the throne and the four living beings and in the midst of the elders a lamb standing, having been slain, having seven horns and seven eyes, which are these, the seven spirits of God,
(16... 3 &c) μη. the seven spirits of God] τα ἐπτα πν. τ. θεου (τ. θ. π. 1) ΝΒ &c, Vg (am e &c) Syr Αrm a .. the 7 spirits of God Bo .. om επτα A 1 12, Vg (am* fu harl*) .. the spirit of God Eth .. the seven (om 2) powers of the spirit Arm 1 2 .. etax. &c lit. which they sent out] (1 ?) 16 e .. εταυταυτων εξαρχι which they sent down Bo .. etovx. &c lit. which they send out 3 &c 16*, .. αποσταλμαντοι(οι A) ΝΑ 38 49 .. τα απ. 1 79 .. αποστολομενα B &c .. ta aποστ. 7 8 9 13 16 .. misit Vg Arm a .. three (om ph) which were (are ph) sent Syr .. which are sent forth Arm 1 .. which was sent Eth εξου over] 1 &c (3) Bo .. εξυς 16 .. ες Ν &c, Vg (in) Syr Arm Eth .. Arm 1 has unto all the ends

7 αξι &c he took the book] (1) &c, Bo (ωλι) .. αυτη &c lit. they took away &c 3 .. ειληφεν το βιβλιον 1"" μεγ 7 36, Vg (am** tol lips*) Syr .. received from Αρμ 2 a .. took from Αρμ 4 .. he received it Eth .. ειληφεν ΝΑΒ(add την)P &c Vg (am* harl* lips41) .. trs. θρωντα το βιβλιον 38, Vg (fu demid) .. τουναι the right hand] (1 ?) &c .. the hand Syr (ph)

8 ἰτερεφαξιῇ when he had taken it] (1 ?) &c 3 19 .. στε ελοβεν το βιβλιον Ν &c, Bo (εταφει) Syr (received ph) Arm Eth (received that book) .. cum apertuisset librum Vg .. αναπτυκτ &c ονεμ(ι) 31 to lit. prostrated them &c] (1) &c (3) 19 .. α πις &c ατριτον επενθ the 4 &c threw them down Bo, ta τεσσ. (fourfold Arm 1) ζωα
which were sent out over all the earth. 7 And he came, he took the book out of the right hand of him who sitteth on the throne. 8 And when he had taken it, prostrated themselves the four living beings and the twenty-four elders before the lamb, having each a harp and vials of gold full of fragrance, which are these, the prayers of those who are holy. 9 And they sang a new song, saying, Thou art worthy to take the book and to open its seals: because thou wast slain and thou boughtest us for our God with thy blood out of every tribe

&c επεσα(φ)ν &c, Vg Syr Arm. lit. prostrated to him before him to that lamb those twenty (20 and 4 ro) elders and those four (4 ro) beasts Eth ετε(σενι 16 α)ι(επι 19)-πε(ε 19)ν(πε 14 16 3 l) n. lit. being—each] 1 &c 19.. εχωντες εκάστος (εκ. εχωντες Ν) Ν &c, habentes singuli Vg.. they were having each Arm.. εοσθον—ητεν (ητε Ν*) πνοαι πνοια Άνωνυον having—each of them Bo Syr.. and they hold all of them Eth οταν—μη ιηθεν(επι 16)φιλαν(ε 1) &c a harp—and vials &c] 1 &c (19?) Bo (om εαπ εφ.. ονοφ. 6) καθαρα(ας 1 al) και φαλας Ν &c, Vg Syr (κιθαρον and φιλαλας).. harp and vial &c Syr ph.. a harp and a censer of gold &c Arm.. vials which are full of incense and a harp of psalm Eth ίηθονονονι(η 3 l) of fragrance] 1 &c (3) 19, ιηθονονονι Bo Eth.. θυμαραθω φν &c, Vg Syr (fragrances) ετε &c which are these] 1 &c (3) (19) ετε which Bo (αε) ετε—νε Bo.. which is Arm a.. αι εαν Ν &c, Vg Syr (these which) Arm 2.. and this is Eth.. which were Arm i.. neuy.. the prayers] 1 &c 3 19, Νc ABP al, Bo.. om αι Ν* al

9 τω Αξιω Πνοια ληθεν το i Επερι they were praising in a new ode Bo.. και αδικων ὁδη γαντην Ν &c, were hymning &c Arm, et cantant novum canticum Vg.. they praise a praise new Syr ετεω Αξιω (saying)] 3 &c.. while saying Syr.. and saying Syr (ph) ίηθεν to take] 1 (3) 19, λαβεν Ν &c, Vg Bo (οις cd.. ετα A &c) Syr Arm.. om Bo (v*).. ήπερον and take 16.. thou should take Eth ήπερον. lit. his seals] 3 &c ήπερον the seals Ω l 3 l.. Syr (ph) has and to loose its seals Αξιωνοι lit. they slaughtered thee] 1 &c (3).. thou wast crucified and thou wast killed Eth re άξιωνον (επι 16) thou boughtest us] 1 &c 3 ηγορασ σης ΝΒΠ &c, Vg (redemisti) Bo Syr Arm.. om ημας Α 44, Eth.. trs. ημας τω θεω 16 34 al άνερροιστε for our


God] 1 & c 3, ὃς θ. ἔμοι 44..τὸ θεῖον N & c, Vg Bo (خيف) Syr Arm 4 a..πάνω ἐκ θέου 1..om 1, Vg (harl*)..trs. in thy blood to God Syr (ph) Eth..πάνω on our God 14 a; obs. Bo (ח) has Arabic translation O God, and gloss Sahidic O our God פַּתְלָה יוֹסֵ� gi αὶ every tribe and language and people and nation] (1 ?) & c 3, N & c, Vg Syr..ομ and tongue Syr (ph) Arm 1..lit. people and peoples (peoples and people ro) and tribe and regions Eth..פַּתְלָה πᾶς πᾶς λαὸς πᾶς πᾶς μῆλον πᾶς πᾶς πᾶς λαὸς μῆλον every tribe and every tongue and every nation and every people Bo (ח); in the other MSS there is confusion between λαὸς and λαὸς

10 άκειρε Αμών thou madest us] 16 16 a, Arm 1..pref. ἀνω and 3 7 14 3 1, Vg (fu & c) ὅτι (om o. c) αὐτοῦ αὐτοῦ and thou madest them Bo, καὶ κατοργασάν ἄνω N & c, Vg (am) Syr Arm 4 a..and thou placedst of them Eth πάνω αἰὼν & c a kingdom for our God and priest] 1 & c 3..τῷ θεῷ ἔμοι βασιλεὺς καὶ κυρίος NBP & c, Vg Bo ( pelic γάνοια) Syr (kings) Arm 4..priests of our God Arm 1..of our God priests and kings Arm a..Eth has for kingdom of God priests and kings in the earth..om κύριον, for our God 3 1, A..om and priests Bo (ח")..πέπτυται our God Bo (EFG) ..o πέπτυται O our God Bo (ח) see above..to our God kingdom and priests and kings Syr (ph) ἀνω σεφάρπῳ and they will reign] 1 & c 3 1, NP al, Vg Bo (om and EFG) καὶ βασιλεύσωμεν AB al, Syr Arm 4..κ. βασιλεύσωμεν 4, Vg (demid lips 4) Arm 1, regnavimus Prim..to reign Arm a..Eth, see above

11 άκατ saw] 1 & c 3..pref. καὶ N & c, Vg Bo Syr Arm 2 a..om
and language and people and nation. 10 Thou madest us a kingdom for our God and priest; and they will reign over the earth. 11 I saw and I heard as a voice of many angels around the throne and the elders and the living beings, their number making the myriads of myriad and thousands of thousand; 12 saying in a great voice, Worthy is the lamb who was slain to receive the power and the riches and the wisdom

Trym.. Arm i has I was hearing and was seeing ἰδον as] 1 &c 3, ΝΒ** al, Syr.. om AB*P 1 14 49 79 al, Vg Bo Arm Eth.. Arm i has round the thr. voices of angels many ἰδον α a voice] 1.. εὐακρι拜 a, φωνή Ν &c, Vg Syr Eth.. ἰδον the voice 3 7 14 16, Bo (εὐακριβ) Arm a.. voices Arm i ἰδον(φι 16)αυτ. en. lit. of angels who are many] (1) &c (3) 16c.. ἰδον οὐραν. lit. of a multitude of angels Bo, many angels Eth ro.. αγγ. πολλῶν Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ἰδον ἰδον ανακ. as of angels a.. Arm a has many who stood round &c ἰδονε. &c the elders &c] (1) &c 3.. τρ. τ. ζ. κ. τ. πρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (priests a) Eth.. om κατ. τ. πρ. 1 etc τησίνε εἰσπ their number making] (1) &c (3).. οὐάρ εἰσπ τούτων Bo (d mς) .. καὶ ην ο ἀράθρος αὐτῶν Ν &c, Vg Bo (νε τούτων ε) Syr.. but their number Eth ἰδον(φι 16)τῆς &c myriads of myriad and thousands of thousand] (1) &c (3?) Bo (εφgz, bhtz, c, dn) .. γαλακτικά ἰδονά κε περί γαλακτικοῦ πολυάρισκοι myriads of myriads they are and thousands of thousands Bo (A) Ν &c, Arm.. Syr has myriad of m. and thousands of thousands.. Eth has ten thousand and ten thousands of ten thousands.. om μ. μ. καὶ 1, Vg (MSS) .. om κατ. Χ. Χ. 38 And by

12 εὐακριβ saying] 1 &c 3, Bo, ἐγενέτεσ ἰδον &c.. ἐγενέτεσ 38 95 97, dicentium Vg.. who say Syr.. and they say Syr (ph).. and they were saying Arm a.. and they say Eth.. who were crying out Arm i γιν &c in a great voice] 1 &c 3, Bo (sound).. φωνή μεγάλη Ν &c, Vg Syr (great.. in voice high ph) Arm Eth (in voice) ἰδον] (1) &c 3, Bo Syr.. om Ν &c, Vg Eth ἰδονακριβε. lit. is worthy] 1 &c 3, Bo Eth.. αἰών(φ) εὐακριβε. &c, dignus est Vg, Syr (worthy art thou ph by error) Arm ἰδονομ μὴ the power and] 1 3 7, Arm 2.. praise Arm 1 a.. ἰδονόμισσ τιν. &c, the greatness and 14 16 e a τοὶ om 3 14 μιστρῖς. the riches] (1) &c 3, Bo (cdefgtz) τον πλ. B al.. πλοῦτον Ν &c, Syr Arm.. divinitatem Vg.. ἰδονομορπο the kingdom Bo (abn).. the riches and the kingdom Bo (a mς with Arabic gloss Sahidic the riches and the might) μὴ τοχοφ. ἰδον &c lit. with the wisdom and the might]
Teofia aow palagte mhn ptaio mhn neosw mhn
pecewot. 13 aow cownt nine etp", the aow giyix
piag aow ganeht mwniag aow oallaaca mhn
netightos thew. aow aicosw esoos exzw emces.
xe pecewot wnetwmoc o1 neorionoc mhn pegeiwh
aow ptaio mhn neosw mhn tamaugte mia meiwh
immeneg. 14 aow peytoos ujwou exzw emces. xe
qameni. aow neprechurpeco arpaugtov aoroswfi.

13 (1) 7 14 § 16 § and at aow aic. a 14 (1) 7 14 § 16 § at aow
29 a

i &c 3.. kai sofiav kai wjw N &c, Vg (fortitudinem) Syr Eth.. nem
Teofia with the wisdom Bo.. trs. and strength and wisdom and riches
Eth ro.. om wisdom Arm I ptaio(eio 14 16) &c the honour &c]
i &c, Bo.. tymn &c N &c mhn neosw lit. with the glory] om
Bo (efot)

13 coint(woon 16) itet (om et a)qin &c every creature (living
being 16) which (is) in the heaven] i &c, Bo N &c.. all creatures
which (are) in heaven Arm.. add estv P al, quae in caelo est Vg Syr
(that which is in &c).. all which was created which (is) in heaven
Eth aow giyix mhn. and upon the earth] i &c, Bo (nem) N &c,
Vg Syr (in ph).. and which (is) in the earth Eth.. aow ne etqix.
&c and the (things) which (are) upon the earth Bo (c Downing)
ev t? y? 1 al, And Prim aow ganeht mhn. and below the earth] (1) &c,
ABP &c, Vg Syr Arm 4.. and that which (is) under the earth Eth..
on N 12 14 33 47 95, Vg (fu) Bo (A has Arabic gloss Sahidic
the earth and what is under) Arm aow oallaaca and the sea] (1) &c
.. kai en t?n 38.. kai ev t? t? N, Vg Bo (with the things which are
being, om being bo efeg, in the sea) Arm Syr.. and that which is in
the sea Syr (ph) Eth.. kai &c estw A al.. kai &c a (ob 34) estw B al
36 mhn het. &c lit. with the (things) which (are) in them all]
(1) &c (Bo B) nem nh therot (om t. efeg) ete neph (he) e
N &c.. om 36.. Vg has et quae sunt in mari, et quae in ea.. and all
powers which are in them Arm 1.. and all which is in them Eth.. and
what in them is Arm a (add all 3) therot. aow aic. &c lit. all,
and I heard them saying] (1) Bo, panta (pantasa 87 98) kai etkora
leovtas NB (kai pantasa) al.. om aow 7 14 16 a, P 6 32 90 al, Bo
THE APOCALYPSE OF JOHN V 13-14

and the might and the honour and the glory and the blessing. 13 And every creature which (is) in the heaven and upon the earth and below the earth and the sea and all the (things) which (are) in them, I heard them saying, The blessing to him who sitteth on the throne, and (to) the lamb, and the honour and the glory and the might unto the ages of the ages. 14 And the four living beings are saying, Amen. And the elders prostrated themselves, they worshipped.

(βδχτ)...πάντα ἡκουσα λεγοντα Α 1 12...πάντας ἡκουσα λεγοντας 2 7
3 37 38 al, Vg...and I heard him who sitteth on the throne who saith Syr.. Syr (ph) has lit. and I heard that they say to him who sitteth &c and to the lamb...they say Eth xe πεκιμων &c the blessing to him who sitteth on the throne, and (to) the lamb] (ι) &c...άπρι ετερεις
given πιστονος xe πισατον φων pe to him who sitteth upon the throne, The blessing thine is Bo...τω καθημενω επι τω θρωνω και (om ΝΔ) τω αρνω η ειλογια Ν &c, Syr (ph prefixing that)...and &c saying, To the lamb shall be given blessing Syr (see above)...and on the lamb blessing and honour and glory Arm 4.. Eth has they say glory and honour and power and blessing to him who sitteth upon the throne and to (this his 10) his lamb..Arm 1 has the lamb blessed, exalted, and glorified άνω πται(ει 1 14 16)ο &c lit. and the honour with the glory with the might] (ι) &c, Bo...και η τ. και δ. και το κρατος &c &c (και παντοκρατορος Ν*) Vg (potestas) Syr..Eth, see above...trs. the glory with the honour &c 16, Bo (ΑΝ)...om with the glory Bo (π*) ήμα εἰπενεγ &c unto the ages of the ages] (ι) &c, Ν &c, Vg Syr...ημα εἰπεν ημενεγ unto age of age 16, Eth..unto the ages of the ages a...ημα εἰπεν ημενεγ unto age of the ages Bo (ΑΠ) Syr (ph)...unto age of the age Bo..om of ages Arm 2...add αμην B 1 al, Arm 3 Eth

14 πεντάσιον the four] (ι) &c...om Eth ro...πικ Bo...trs. and say those (four) beasts Eth etixo Ν. are saying] ι ? 7 14, Bo, λεγοντα B al...πεντάσιον were saying a, ειλογιν ειλογιν NAP al, dicebant Vg Syr Arm..lit. who say Syr (ph) xe γαμμη Αμεν] ι &c, Bo..om xe NAP al, Syr..το αμην B al πεντεκάτος εις απο το τηρησε τον ελεημον of the elders] ι &c, ΝΑΒΡ ι al, Vg (am ful tol)...add εκκοιτοσαρασις, Vg (demid harl lips) άπρι ενοτον prose of the elders] ι &c, ενοτον
exei ποιησα threw them upon their face Bo...επεσα(ον)υ Ν &c, Vg Syr Arm..Eth has and worshipped him...those elders αποσ(ομ ου ι)α-
VI. αὐτῷ αἰναῷ ὑπερεφοίων ὑπερεφικύμνει ὅτει ὅπερεφαραν. αἰκωτὰ ἐνα ἐπιευθεματ ὢς ὅπερεφαρ ὑγραφώμεν ἐκχώρῳ ἔμοι, τῇ αἰτώ. 2 αἰναῷ αὐτῷ εἰς ὑπερτοῦ ὑποτῖτριτ, εἰς ὑπερεφοίων ὑπερεφαραν. αἰκωτὰ ἐνα ἐπιεύθεματ ἰππομον ἀρχῇ ἐγκαλεῖ αὐτῷ ἐγκαλεῖ ἀρχῇ ἀγαθῷ. 3 ὑπερεφοίων ἦν ἤπερεφαραν. αἰκωτὰ ἐνα ἐπιεύθεματ ἰππομον ἐκχώρῳ ἔμοι, τῇ αἰτώ. 4 αὐτῷ αἰκωτὰ ἐνα ὑπερεφοίων ὑπερεφαράμεν ὅτει ὅπερεφαρ ὑγραφώμεν ἐκχώρῳ ἔμοι, τῇ αἰτώ. 5 αὐτῷ αἰκωτὰ ἐνα ὑπερεφοίων ὑπερεφαράμεν ὅτει ὅπερεφαρ ὑγραφώμεν ἐκχώρῳ ἔμοι, τῇ αἰτώ. 6 αὐτῷ αἰκωτὰ ἐνα ὑπερεφοίων ὑπερεφαράμεν ὅτει ὅπερεφαρ ὑγραφώμεν ἐκχώρῳ ἔμοι, τῇ αἰτώ. 7 αὐτῷ αἰκωτὰ ἐνα ὑπερεφοίων ὑπερεφαράμεν ὅτει ὅπερεφαρ ὑγραφώμεν ἐκχώρῳ ἔμοι, τῇ αἰτώ.
VI. And I saw, when had opened the lamb one of the seals, I heard one of the four living beings as a voice of thunder, saying, Come. 2 I saw, and behold, a white horse, he who rideth him having a bow; and was given to him a crown: he came out conquering and he conquered. 3 But when he had opened the second seal, I heard the second living being, saying, Come. 4 And came out a red horse: and to him who

Bo (b) καὶ ὕδωρ ὁ κ.κ. Βγ Συρ (φρ) Αρμ. εἰπεν ἵνα behold Bo Eth... and there was Συρ εἴπε κ.κ. he who rideth him having a bow] 1 &c... οὖς φίλοι εὐφρενοὶ εἰς τοὺς ἄντατος ἔτοιμοί and he who sitteth upon him, being a bow in his hand Bo (a has Arabic gloss Sahidic the rider) Ν &c, Βγ (sedebat–habebat) Συρ Αρμ (was mounted–was having) Eth (a bow he holdeth) αὖτί κ.κ. lit. they gave to him &c] 1 &c, Βο Εθ... ἐδόθη κ.κ Ν &c, Βγ Συρ Αρμ αὖτι he came] 1 &c, Βο (ΑΝ)... pref. αὖτι and a, Βο, Ν &c, Βγ Συρ Αρμ 1 a Eth... and came (forth 4) the conqueror Arm 2 4 εἴδολ out] 1 &c, Βο, εἰρήθεν Ν &c, Βγ (εξιτίτι) Συρ Εθ... om Arm 1 (2) a εἴρηκα (ο 14) εἰτ conquering] (1) &c, Βο, νικῶν Ν &c, Βγ Συρ Αρμ... o νικῶν A... to conquer Arm 1 a... and he will conquer Arm 3... om Eth αὖτι αὐχρό and he conquered] 1 a, Βο, Ν, Arm 3... καὶ ὅτι νικήσῃ Α &κ... xερακ εἴπε (ομ 16) αὐχρό that he should conquer 14 16c... ut vinceret Βγ Συρ Αρμ Εθ... καὶ ὅτι νικήσῃ 32 36... αὐχρό xερακ εἴπε αὐχρό he conquered that he should conquer 7... Συρ (φρ) has conqueror (or conquering) and he conquered and that he should conquer text doubtful

5 ἅπατες. (πόθ. a) κ.κ lit. but having opened] (1) &c, εὐαγγέλων Ετ Bo (om τὰ ν) καὶ οὖσα προεχεῖ Ν &c, Βγ Συρ Αρμ Εθ... Ν (ε 7)... τελείωσι. Ν&c, the second seal] 1 &c, Β &c Arm 3 Εθ... τυρ θεός τ. διατ. ΝΑCP al, Βγ Βο (εἰπώντα ΑΕΓΝΤ... άντι αὐτόν... τα ΒD) Συρ Αρμ... Eth continues and (om ro) saith to me the second &c εἰπέ. γ.κ. the second &c] 1 &c, Ν &c, Βγ Αρμ (pref. from)... εἰπέ. γ.κ. the living being 2d Bo (μακάθ) Συρ... the second from among the beasts Εθ εἰπέ. γ.κ. saying] 1 &c, Βο Βγ, λεγόμενοι Ν &c, Συρ (lit. which saith)... om Eth... that he was saying Arm εὐαγγέλων Ετ ΚΟμε] 1 &c, Βο, εἰρήθεν ΑΒCP al, Βγ (αμ φυ) Συρ... Ι Ἰησοῦ ΚΟμε... om Arm 4... add καὶ ἰδον 34 al, Βγ (demid to harl lips) Bo (z)... come, see Eth

4 αὖτι αὐτός ε. κ. κ. and came out] (1) &c 16, Α &c, Βγ Συρ Αρμ Εθ... οὖς αὐτός αὐτός ε. and I saw, came out Bo (ΑΒΝ)... ο. Α. οὖς. αὐτός αὐτός ε. Βο... καὶ ἰδον, καὶ ἰδον εἰρήθεν Ν 34 ἵστοργ. a horse] 1 &c 16, Y 2
οὐστοι εὐστρεφροὶ, ἀνω πεταλε ἐρῶς ἀυτὴν παρ᾽ ἐνεργεῖειν ὑπὲρ τῆς παρὰ· οὐκέτας εὐεργεῖν ὑπεξεργασθεὶς. ἀνω ἀυτὴν πούσσος ἰσχύς. 5 ὑπερεξεύχω δε ὑπερεξεύχωτε ἑσπρασία. ἀνεξάκτω ἐνεργεῖαντε ὑπωοῦν ἐρώτ· ἰσχύς. ἀνω εἰς οὗτοι ἴσχαλὲ μὴν πεταλε ἐρῶς εὐθὺ πούσσωσῃ δόι τερτία. 6 ἀνεξάκτω ἐνεργεῖν ὑπερεξεύχωτε ὑπεσχτούσῃ ὑπωοῦν. ἐρώτ· ἰσχύς. ἀνω ἐνεργεῖα ὑπωοῦ ἱσχαλετε. ἀνω ἔστωστε ἱσχαλετε ἱσχωτ ἱσχαλετε. πνεύμ

5 (1 §) (7 §) α ἴσχαλε] Bo (Ἀβίνι), ἴσχαλὲ a, Bo ἴσχα] πνεύμ 1 as usual.. ἰσχα] a, Bo, thus verse 8 πεταλε] πεταλεθήν a 6 (1) a ιτ.] 1 a.. ἰσχα] a, Bo ἴσχα] 1 a, Bo ἴσχα] ἰσχα] 1 a, Bo ἴσχα] a σπανίξε 10] σπανίξε a

Bo Arm 2 Syr (ph) .. pref. ἀλλος N &c, Vg Syr Arm 1 a Eth (second) εὐστρεφροὶ red] 1 &c 16, πυρρὸς NC al, rufus Vg Syr Arm 2 a Eth.. add in likeness of fire Eth ro.. πυρρὸς ABP 1 al.. ἰσχαλεν ποῦ (ο) εἴρημα τερτία lit. of colour of (a.. the) fire all Bo.. grey Arm 1 πεταλε(πεταλεθήν 16 a) ἐρῶς lit. he who rideth him] 1 &c 16.. φιν εὐεργεῖν ἱσχώρω he who sitteth upon him Bo.. qui sedebat super illum Vg Arm (was mounted) .. το (ἐν το Α) καθημενω επ αὐτοῦ v N &c, Syr ἀυτήν ποῦ, lit. they gave to him] (1) &c 16, Bo.. εὐδόκη αὐτῷ NC*BCP &c, Vg Syr Arm .. εὐδόκη NC a, they commanded him & Eth εὐεργεῖν εὐκλόι for to take away] 1 &c 16, εὐδόκη Bo Eth (that, om ro, he should) .. λαβέω N &c, Vg (ut sumeret) Syr Arm 1 a .. om Arm 2 εὐκλόι lit. out upon] 7 16 a, Bo.. εὐκλόι ἅξι out of 1 ?, εκ NC*BCP al, Vg (de) Eth .. om A 7 16 39 46 .. αἰτο 1 36 al, from Syr Arm .. om εκ τοῦ γῆς NC & .. add τερτίάν παί αυτὸν εὐεργεῖν N, that they should kill one another] (1) &c 16 ?, Bo (slay) Eth .. καὶ ὕα (ο) να B &c, Vg Syr ph Arm) ἀλληλονος σφαξω (ἐν AC 36) σου NC*ACP al, Vg (interficiant) Syr Arm 4 a.. Arm 1 has was given to him to take a great sword with which he will slay all inhabitants of earth πούσσος N, a great sword] 1 &c, Bo (trs. πουσσό παρ) μεγ. μαχ. A, Eth (they delivered to him) .. αὐτῳ μαχ. μεγ. N &c, Vg Syr Arm .. Bo (τ ερικ) states that some copies omit that they should slay one another &c

6 ὑπερεξεύχων lit. having opened] ote ὑνοεῖν N &c .. ote ὑνογη 28
rode him was given for to take away the peace from the earth, that they should kill one another; and was given to him a great sword. 5 But when he had opened the third seal, I heard the third living being, saying, Come. And behold, a black horse: and he who rideth him, having a balance in his hand. 6 I heard a voice in the midst of the four living beings, saying, A measure of wheat for a stater, and three measures of barley for a stater: but the oil indeed and the

73 79. Syr (ph) Χε] οὐσία εὐσίωτων Βοῦ ἡμερήσιοντε ἰν. the third seal] 1 7 a, τ. τρ. σφ. 1 36 38 al, Eth. .. ἡμερήσιον τιμωρεῦς τις, the third seal] 1 7 a, Bo, τ. σφ. τ. τρ. Ν &c, Vg Syr Arm εἰπερευς υπ. the third &c] 1 (7?) a, Bo, Ν &c, Vg... the living being third Syr Arm 2... from the third beast Arm 1 a.. Eth has saith to me the third from among the beasts εἴπατο Μ. saying] 1 a, Bo Vg, λεγοντος Ν &c Syr (who saith)... that it said Arm 1 a.. om Arm 4 Χε Αἰον Come] (1?) a, Bo, A &c, Vg Syr ph (omitting Χε) I come Arm 1 a... that he came Arm 4... add καὶ άδον Ν &c, Vg (demiad harl tol lips) Syr... come that thou mayest see Eth δῶ εἰς and behold] 1 ? a, Syr (ph)... οὐσία οἰκακτ. ὑπερ Μ and I saw. Behold Bo... καὶ (εἰδον, καὶ άδον ΝACP &c, Vg Syr Arm 2 a... om καὶ άδον Ν &c, Vg (demiad harl tol lips) Arm 1... and came out Eth οὐσία a horse] 1 a... pref. another Arm εἰπ(ουτι) a &c lit. being a balance in his hand] 1 a, Bo, εἴπαν &c Ν &c, Vg (habebat) Syr Arm (was having)... there is a balance Syr (ph)... was having in his hand a yoke Arm 4... a balance he holilith Eith

6 Χε. I heard] pref. καὶ Ν &c, Bo εὔχαρις a voice] 1 a, B &c, Syr Arm Eth... add εἰπερευς τιμωρεῦς Βοῦ... pref. ws ΝACP 6 12 17, Vg... add great Eth ro τιμωρεῦς &c in the midst of the four &c] 1 a, εὐ μεσω &c Ν &c, Syr Eth... from among the &c four Syr (ph) εἴπατο Μ. saying] plural 1, Arm 4... om a... λέγουσαν Ν &c, Vg (dicoentem[ium]) Bo (b) Syr (which saith)... which were saying Arm 1 a... Αἰφρίτη δοξάσαν Ισχυρὰς εκα. Μ. as a voice of an eagle saying Bo Eth (and it saith) Χε οὐσία. A measure] 1 a, Bo Eth... χαυνικά Ν &c, κυνικά Syr... καβα Syr (ph)... bilibris Vg γατ(ότων α) καταυρει στατερ 1ο. 7 a... καυρετο Βοῦ... διοπαιρον Ν &c (om δ. 2ο 12 14) denario Vg, in a dinoro Syr, for tenar Arm Eth (dinár) δῶ om Bo (b) ιετοῦ of barley] a... ίωτ 1... κραθον ΝACP al... κριθης B &c, Syr (ph) πνευ ΖΕ άτομον lit. but the oil, that] 1 a... πνευ ΖΕ,
om. ut. Bo. ...καὶ τὸ εἷς. Ν ἡ & ε, (Vg) Syr Arm. ...om and Arm 1 ἰνίπτακος destroy it not] 1 ...ταχοῦ destroy them not a ...τετρακυβίαν ἰμμωτ injure not them Bo. ...μὴ ἀδικήσῃς Ν ἡ & ε, (36 ọon καὶ εἷς.) Vg (vinum et oleum) Syr (wine and oil ph) Eth (wine and oil) ...shall not be injured Arm. ...he shall not injure Arm 4 ...they shall not make them barren Eth

7 ὥτ. ὥτ. lit. but having opened] 1 a ...οὐσον ἐταχ. and having opened Bo. ...καὶ ὅτε ἀνωτέρων Ν ἡ & ε, Vg Syr Arm Eth ἰκεφραστ. seal] 1 a, 38, Eth, And b ...τρι. 7. σφ. τ. τεταρτὴν Ν ἡ & ε, Vg Bo Syr Arm εῴςκειν the voice] 1 a, ΝΑ 1 al, Vg Arm a, Syr (ph) Eth (and I heard). ...om BCP al, Bo Syr Arm 1 ἰμμηκεφρ. ὅζων ο ὅ a on of the fourth &ε] 1 a, τον τεταρτὸν ζ. Ν ἡ & ε, Vg ...τετερ. ἰζών C, ...ἐνίκησα ἦν, the fourth &ε Bo (ABCN) ...the living being fourth Bo Syr ...om the fourth Syr (ph) ...from the fourth beast Arm εξάκην. saying] (1) a (εξ. x.) Bo ...λεγόντος Ν ἡ & ε, Vg Arm 4 ...λεγονταν 1 ...which saith Syr. ...that it said Arm ...which saith to me the fourth from the beasts Eth ...which &ε the beast fourth τὸ ᾧ ἀμοῦν Come] 1 a, Bo, ACP 1 al, Vg (am fu) Arm 4 ...come Syr (ph) ...I come Arm ...add καὶ οἱ Ν ἡ & ε, Vg (demid sol) Syr ...come that thou mayest see Eth

8 ἀμοῦν I saw] 1, C ...καὶ (εἰ)δὼν ΝΑ 1 al, Vg (am fu) Bo Syr Arm 3 a ...ἀνω and a, Arm 1 ...om B 6 14 38 &ε, Eth ...ἀνω εἰς and behold] 1 a, Ν ἡ & ε, Vg Syr Arm a ...om Syr (ph) ...om and Bo, Arm 1
wine destroy it not. 7 But when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living being, saying, Come. 8 I saw, and behold, a grey horse, and he who rideth him, his name being the death, Amente following him. Was given to him the authority over the fourth part of the earth, to put them to death with a sword and the famine and the death and the wild beasts of the earth. 9 But when he had
C, pref. 14 ἦν(φ 1 .. men a)ρωμε of the men] 1 a, ἦτε emp. Bo, τῶν αὐθρ. ΝΠ 1 al, Eth ro .. om ABC &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. all men Arm a ἤταργ. lit. whom they killed] 1 a, interfectorum Vg Eth .. ἐσφαγμενων Ν &c, Bo (Σελασολος) Syr Arm 4 a .. all sealed Arm 1 .. feminine, referring to souls Syr (ph) αὐθε eithe and because of] 1, ΝΒΧΠ &c, Vg Syr Arm Eth .. αἱ and a, Bo ( Hermes) .. om διὰ A, Vg (tol) ταύτῃ. ετευτικας(ενεστητ. a) the witness which they had] 1 a, Bo (ενεστυκτοι) τῆν μαρτ. τῶν εἰκόν NaCP 1 al, Vg (Syr) .. that they kept his law Eth .. τεμπερσε φιτε ἱνθν πνεύ &c the witness of Jesus the Christ which they had Bo (f*) 34 35 87 .. the witness of Jesus which &c Syr (ph) .. add τῶν αρμον B &c, Syr Arm 3 .. his witness & Arm 4 a .. om which they had Arm 1

10 αὐθρ. e. they cried out] 1 a, εἰκράων Ν &c, Bo Syr (ph) Eth .. εἰκράων P 1 al, Vg Syr .. who were crying out Arm 3 .. who were saying Arm 1 a ἦν ουμ. ὃ. lit. in a great voice] 1 a, Bo (μεγάς) .. in a voice great Syr Eth .. φωνε μεγαλη ΝΑΧΠ 1 al, Arm .. φωνην μ. B al εἰκρω ἢ. saying] while they say Syr .. and they say Syr (ph) ῥαντε ὑπο ημων until what happen] 1 a .. ἔσκειντε ἰε how long yet Bo .. εὼς ποτε Ν &c, usque quo Vg, until when Syr Arm Eth πάσεως(οι 1)c lit. the lord] 1 a, o δεσποτησ Ν &c, domine Vg Syr (the lord .. lord ph) Arm Eth .. πατὴρ our master Bo
opened the fifth seal, I saw below the altar the souls of the men who were killed because of the word of God, and because of the witness which they had. 10 And they cried out with a great voice, saying, Until what happen, Lord, thou who art holy, thou judgest not and avengest not our blood from those who dwell upon the earth? 11 And were given to them each a white robe; it was said to them, that they should rest themselves a little more time, until should be fulfilled their brothers also, their fellow-servants, these who will be put to

---

And d.-ysooc al eir(o thou B, Kai it servlants] lit. he who is holy] 1... πετοταάδε ἰκε he who is holy (and) true a... ἐφ εοταάδε πιολήν he who is holy, the true Bo, 35... the holy, the true Syr... ο αγορ και ο ἀλήθειας 1 30** 87 al... ο αγ. κ. αλ. Ν &c, Vg Arm Eth... holy and true Syr (ph) ὁν (ἐνθ a)κρ. αν thou judgest not] ι a, ον κραν ες Ν &c, Vg Bo (γαν) Arm... Χναγα γαν αν thou wilt not judge Bo (ν). ον κραν ες αλ... ας πιναι an ἀνεκίκα(απεκίκα a) and avengest not] ι a... συνο ηνεκσι ἀνεκκαίηται and avengest Bo, και εκάκεις Α &c, Vg Syr Arm... trs. thou avengest them not and thou judgest them not Eth... και εκάκεις Ν εδολ γμιν from] ι, ατο Π ι αλ... εδολ γμ out of a, Bo, ek Ν &c, Vg (de) Eth γιταί upon] Syr... inhabitants of Syr (ph)

11 ατ Α &c lit. they gave to them each] (1) a... εδος αυτος εκαστο Ν &c... ατς Αποτα αποται άποται άποταυτ διαλουσ they gave to each of them Bo, was given to each of them Syr... they gave to them to each of them Eth ro... trs. they gave to them garments shining to each of them Eth... datae sunt illis singulars Vg... εδος αυτος B al, Arm 2 a... were given to them Arm 1... εδος εκαστο 2 4 11 12 19, Arm 4... αςοςεκ ησιν lit. they said to them] ι... ατο ατα... και &c, Bo Eth... και ερεδη αυτος Ν &c, Vg Syr (om to them ph) Arm... μικεκοτι ησιν lit. yet (or also) a little time] (1 i?) a, Bo (σου) 30 47... eti χρ. μικ. (Ν) &c, Vg (demid harl) Syr (until a time ph) Eth... om χ. μ. Eth ro... χρ. eti μικ. Α, Vg (am fu tol)... om μικρον B al... om eti Arm... ενστεκτεσινητ υστηρ. (υστηρ. a) their brothers also, their fellow-servants] ι a... also their fellow-serv. (add and ph) their brothers Syr... και οι συνά. αυτον και οi αδ. αυτον Ν &c... om και 10 B, Vg... πινη πορημ... υστηρ πεδιλικ πες ποτετιτικον Bo Arm (om αυτον 20 Arm 1)... om 36 38... om and their brothers Bo (c)... their &c and also their br. Bo (εφγετα)... who as they, servants of God and their brothers Eth
At the beginning of the seal, the earth opened; the sun was darkened, the moon was blood, the stars of the heaven were turned into darkness. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell were gathered together into the lake of fire. This is the second death. The sea gave up the dead which were in it; and death and hell were gathered together into the lake of fire. This is the second death. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.
death also as they. 12 And I saw, when he had opened the sixth seal, the sun was blackened as a sackcloth and the moon became blood; 13 the stars of the heaven fell upon the earth, as a fig tree casting off its leaves, while a great wind is shaking it. 14 The heaven was rolled up as a book rolled up; every mountain and every island were moved out of

the stars Bo, Vg (fn)... pref. καὶ Ν &c (τοῦ θεοῦ Α) Vg Syr... and the stars from heaven Arm... and the stars also Eth... ἄγε &c fell upon the earth] (1) 10? a, Syr (ph)... επεσαν εἰς (ἐπὶ Ν 47) τ. γῆν Ν &c, Vg (super) Syr (in the earth) Arm 4... εὐρύχερε εἰσεὶ ἐδόλ Συρ οὖν τὴν εἰρυτὴν εἴναι... shook down out of the heaven upon the earth Bo... were shaken down to earth Arm... fell from the heaven Eth εἰσοτεκνεῖ (οmidd) a casting] (1) 10?) a, βαλλοῦσα Ν 16 al, βαλλοῦσα 2 al, ἀποβαλλοῦσα 38... om Bo, Arm 2... βαλλεῖ A BCP i 14 36 49 al, αποβ. 28 79, casteth Arm 4, mittit Vg... which casteth Syr... as leaves of a fig tree Arm i a... ἑκεῖστοιοικε ἥτις her leaves] i a, (Arm i a)... τῶν οὐν-θευος αὐτῆς Ν &c, grossos suos Vg Syr (Bo) (Arm 4) ἑπε &c lit. while a great wind is shaking her] i a... ὑπὸ (ἀπὸ Ν 14) αὐ. μεγ. (μεγ. αὐ. Π i al) σειμαζῶ Ν &c (σαλενοματη Α 12) Vg (cum vento &c) Syr... because it shall be violently shaken by wind Arm i a (add and shall shake down her leaves 2 3)... from wind strong when it was shaken Syr (ph)... εį (οmidd) ΔΦΓΝ Δ οὐκιμία &c a great wind having shaken down her unripe figs Bo (A has Arabic gloss Sahidic her leaf)... as leaves of a fig tree (add which fall 10) when shaketh her a great wind Eth

13 the heaven] i a... pref. καὶ Ν &c, Vg Bo Syr (heavens) Arm (add all 3)... and the heaven also Eth... ἄγε οὐκ ἦταν rolled up] i a... ἐγκαλ ηὐκος lit. they are rolling it up Bo... ἀπεκοιμήθη Ν &c, recessit Vg... were separated Syr... was dissolved Syr (ph) Arm 4... trs. like a parchment was rolled up and was removed from the midst Arm i... like a parchment book was rolled up Arm 4 a... was rolled up as a kertās which rolleth up Eth... ηὐκε &c as a book rolled up] (1) a, Ν (ὑός) &c, Vg Syr... as a book Bo... and as a book were rolled up Syr (ph)... Arm, see above... τοῦ του μountain] i a, Arm 2... pref. καὶ Ν &c, Vg Bo Syr... and mountains also and islands Eth... trs. islands and mountains Arm i a... om Arm 4... ηὐκος island] i a... θοὺν Ν... insulae Vg Syr... ηὐκος every 20] i a, Bo Syr (ph)... om Ν &c, Vg Syr Arm... άκτιας &c were moved out of their places] i a, Bo (BEFGH)... were &c place Bo (ACDNZ, A has Arabic gloss Sahidic
15 

their places) .. το τοπων αυτων εκκινηθησαν \( \mathfrak{N} \) (om autow) &c (ēσαλευ-
θησαν 95) Vg Syr (shaken) Arm i a (place)... om Arm 4 .. were
removed all Eth .. and all Eth ro

15 ἡπερωσ &c the kings of the earth] i a (ἡπρωσ) .. add τιρωσ
all Bo .. add \( \mathfrak{M} \) ήπνος and the great a, και oi μεγατανες \( \mathfrak{N} \) &c, Vg
Syr Arm Eth ἵξε, &c the khiliarkhs and the rich] i a, Bo, \( \mathfrak{N} \)
&c, Vg Syr Arm Eth .. oi πλ. και oi χ. 1 36 38 al \( \mathfrak{M} \) ήπωσα
and the strong] i a, και oi (om \( \mathfrak{N} \) 50 95) ῥυχ. \( \mathfrak{N} \) &c, Vg Bo Syr (the
powers ph) .. om i 12 36 .. the rich and great Eth .. great and the rich
Eth ro .. rich and mighty Arm 2 .. magnates and mighty Arm 1 a
a &c and every servant and freeman] i a, ABC &c, Vg Syr (son
of free) Arm i Eth .. περε ποσον \( \mathfrak{N} \) περεκαθεσι τιρωσ and
every servant and all the freemen Bo .. και π. δ. κ. τας ελευθ. \( \mathfrak{N} \)P i al,
Arm a .. om κ. π. ελ. \( \mathfrak{N} \), Arm 4 93 in] i a, Bo Vg Syr .. eis \( \mathfrak{N} \)
&c, Eth ? iεσπν(γ α) \( \mathfrak{L} \). &c the caves and the hills and the
mountains] i a .. ὑποθεσι \( \mathfrak{N} \) ποιολ \( \mathfrak{N} \) τη πεπετα the caves and
the holes of the rocks Bo (αβδθύνζ) Arm, add of mountains Arm 4 ..
\( \mathfrak{N} \) &c \( \mathfrak{N} \) τη παρα the caves and the holes of the earth Bo (εφγτ) .. τη
στηλαι και eis τας πτερα των ορεων \( \mathfrak{N} \) &c, Vg (et petris) Syr .. in caves
and in mountains Eth .. in mountains and caves Eth ro

16 εὐω κα. saying] και λεγονον \( \mathfrak{N} \) &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth
(and they say to them) .. and they were saying Arm \( \mathfrak{N} \) ετοτειν
their places. 16 And the kings of the earth and the khiliarkhs
and the rich and the strong, and every servant and freeman
hid themselves in the caves and the hills and the mountains;
saying to the mountains and the hills, Fall upon us, and
hide us before him who sitteth on the throne and from the
anger of the lamb: 17 because came the great day of his
anger; who is he who will be able to stand?

VII. After these (things) I saw four angels standing at the
four corners of the earth, that wind should not blow upon

(πετειτων a) μην ἢε. to the mountains and the hills] 1 a .. τοις ορεσιν
καὶ ταῖς πετραῖς Ν &c, Vg Syr (and rocks ph) Arm 2 Eth .. ἄπειται
πετειτων to the rocks and the mountains Bo Arm 4 .. to mountains
Arm 1 a  ἔε ἐε fall] Syr (ph) .. om or Ν &c  ἐσεων upon us] add
to the little hills Arm 1 a  ἄπειται(πετειτων) ἐφολ before] ἐφολ φα
περ from the face Bo (a has Arabic gloss Sahidic before) απο προο-
ωτον Ν &c, Vg Syr (translit., not ph) Arm 1 Eth (his throne ro) .. om
απο to end Arm a  אאο ἐφολ φα and from] πετειτων. ἐσεων and
from before Bo .. απο Ν &c, Vg Syr Arm 1 Eth (his lamb) .. επι Ν* ..
om him who sitteth on the thrones and from the wrath of Syr (ph)

17 ποσιν ποσοι the great day] (1) a, Bo .. η (om 38) ἡμερα η μεγ.
(om η μεγ.) 9 14 .. τρ. day of his wrath great Eth  ἄπειτων of
his anger] a, ABP &c, Bo Arm Eth .. ἄπειτων of their wrath i ?
t. o. αυτον ΝC 38, Vg Syr (come .. arrived ph) Arm 4 .. ἄπει των.
of the anger Bo (ἔφγ)  πετειτων, &c is he who will be able to stand] 1 a,
poterit stare Vg .. δωναι αε τ. Ν &c, Bo Syr Eth (resist it) Arm 1 .. who
&c to live before him Arm 4 a

1 με (με) 1) απειτων παι after these (things)] 1 a, AC, Vg .. μεπεινα
παι με but after these Bo .. καὶ μετα ταῦτα P 1 al, Vg Syr .. καὶ μετα
tου τον ΝABC &c, Arm 3 Syr (ph) Eth .. after this Bo (bx) Arm 1 a
ἐπειτων (also Bo ἐπειτων) at the four] 1 a, Arm Eth,  ἐσεων &c upon
the 4 Bo (ἐγκ. ΑΔΝ .. χε c) επι τας τεσσον. Ν &c, Vg Syr Arm 4
περιοΙ corners] 1 a, Syr (ph) .. Syr transliterates  ἐε that] 1, 
Arm 2 Eth .. pref. εταλαρτε ἄπειτων ἔναυ ἄνκαρ holding the
four winds of the earth a, Ν &c, Vg Arm (and &c) .. εταλαρτε ἄπειτων
ονοι holding the four winds Bo, 38, And a .. καὶ κρατοῦντας τόυ τ.
ἀνέμων τ. γ. 28 73 94, Syr (om τῆς γῆς with 38)  ἄπει τηθ &c
that wind should not blow] 1 a .. ἄπειτων τομηματι ἄπειτων that
should not blow the winds Bo .. ὑα μη πνευ(πνευς Ν 87) ἀνέμων Ν &c
TAPOKALATHEI 

εἰς πνεύμα ἔγνω ἡ ἀλαλασσα ἡ ἐξή λααρ ὑψιν. 2 ἀνομ ἀπαν εἰκηνεῳνδεινος εἰμιν τὸ εὐθὸς ὑπὲρ ἐμπρ. ἐπε οὐσεφρασε ὑποτρώ το πνεύμα τίτον. ἀνεΊθνην καὶ εἰκὴν ὑπὲρ ἐμικεφάλωσον δεντατάτως καὶ εἴκοσι ἐκάθεν ἐξή πνεύμα ἀλαλασσα. 3 εἰς ἑπτάκοι πνεύμα ἐκάθεν ἀλαλασσα ἡ ὑψιν. ὑπαίτιονοτε μὴ ὑψιν ἐκατ' ἐκεῖ ἑκτερειν. 4 ἀνομ ἀκετήτω ἐντινα ἰπεντατούοον

ολαλασσα] (1) 14 a (ἀλλα.).; obs. A om τῆς . . . φιομ Bo 2 (1) 14 § a § ὑπε] 14 a... εἰς 3 (1) 14 a ἔπϊκα] 14 .. ηνικα a 4 (1) 14 § a τοῦκου] 1 .. σφραγίζε ἠμοῦν 14 a

(o av. C 14 al) Vg Syr Arm Eth .. om wind Arm 2 ἢ-ν or-or] 1 14 a .. ὀτε-ὡς Bo .. μητρ-μητε (om τε C) N &c, Vg Arm .. and not--and not Syr Eth .. not--not Arm 3 .. om εῖ τῆς γῆς A ἐξή λααρ ὑψ. upon any tree] (1 ?) 14 a, εἰς τι δεδομὸν BC &c, Vg (in) .. γίνεται (ex. boz) ὑπαίτιον upon the trees Bo Syr Eth .. εἰς δεδομὸν A .. εἰς πάν. δεδ. NP 1 al, Syr (ph) .. pref. ὀτε εἰς (γίνεται ADN) ηνικοῦν nor upon the rivers Bo 2 ἀνομ and 10] 1 a .. om 14 ἀνατόμ I saw] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm .. I looked Eth .. αἰνοῦσιν ἀνατόμ I looked I saw Bo .. I looked and I saw Eth ro εἰμιν coming] 1 &c, αὐσαβαντής N &c, Arm (who was &c) .. εἰς ἀνατομόντας Bo, αὐσαβαντής 1 .. and he ascended Syr .. who ascended Syr (ph) .. came Bo (βενέμ). .. Eth has came another angel from ἀνατόμ &c the places of rising] 1 &c, Bo .. αὐσαβαντής A 90, Syr (ph) .. αὐσαβαντής N &c, Vg Syr Arm .. the dawn Eth (omitting of the sun) epe &c having a seal] 1 .. εἰς τῆς &c 14 a, εἰς την &c Bo .. εἰς την N &c, Vg Syr (to whom there is) Arm 4 .. and he was having Arm .. and he heldeth Eth ὀτε φις. a seal] 1 &c .. signum Vg εἴτονι ὄντων lit. who liveth] 1 &c .. add for ever Eth αἰνοῦσιν &c he cried out] (1 ?) &c .. αἰνοῦσιν &c, Bo (εφι). .. καὶ εἴρασαν A P .. καὶ εἴρασαν N &c, Vg Bo (A &c) Syr Arm .. and he saith to them Eth εἰς οὐ καὶ ὄντος &c. lit. in a great voice] (1) &c, in a great sound Bo Eth .. φωνῇ μεγ. N &c, Vg Syr (high ph) Arm εἴρασα &c saying to the angels] (1) .. εἰς ὄντος ᾿Αντῶν ὑπὸ τοὺς τέσσαραν ἀγγ. N (τ. τέσσαρες Ν*) &c, Vg Syr Arm
the earth or upon the sea or upon any tree. 2 And I saw another angel coming out of the places of rising of the sun, having a seal of the living God: he cried out with a great voice, saying to the angels, those to whom it was given to destroy the earth and the sea, 3 Destroy not the earth and the sea and the trees, until we seal the servants of God upon their foreheads. 4 And I heard the number of those who were

(beasts 4) Eth ἐξω οὐ, saying] 1 14 a... while saying Syr... and saying Syr (ph) ἐκ (om 14) παραθέραν (om 1) c παρ λit. those to whom they gave] (1 ?) &c, Bo (οὐ εἰσαφθίκοντο... οὐς ἐδοθή αὐτοὺς N &c... om αὐτοὺς 16 17 28. And a... who had received authority Arm 1 a εὐθέταν to destroy] 1 &c... εὐθέταν to injure Bo (A has Arabic gloss Sahidic to destroy) ἀδικησάν Ν &c, nosere Vg Syr (that they &c) Arm 3 4... to corrupt Arm 1 a... to scourge Eth μὴ οὗ. and the sea] 1 a... om Arm 1

3 ξε ἐνθέτασθαι &c destroy not the earth and the sea] om 1 14 homeotel. pref. ἐσεὶ ἔσομεν saying a... ἐσεὶ ἔσομεν παραθέραν, ξε ἔσομεν saying to them, Injure not the earth and the sea Bo (A has gloss Sahidic corrupt not)... λέγουσα... συνεκτικότες τὸν γῆν, μυτὲ (καὶ A 37 38 41, Vg am &c) τὸν βαλ. Vg (fu &c) Bo (οὐ &c) Syr (and not)... and he saith, hurt ye not earth neither sea Arm 1 a... but he saith to them, afflict them not (add therefore now not (om ro) the earth and not the sea Eth μὴ οὗ. and the trees] 1 &c, Bo (Ἀν.)... μητὰ (δ ἡ) εἰς τα δ. Ν &c, Vg Syr Bo (οὐ &c)... and not &c Eth... also not &c Syr)... and also not &c Syr (ph) μὴ (pref. ξε 1 c) αὐτὸν (ἐν 14) τ. until we seal] 1 &c, Ν &c, Vg Syr Arm a (pref. ye shall pause)... ἢς (ἀπὶ δ) τετειχεὶς until ye seal Bo... μὴ τετειχεὶς until they seal Bo (b) Eth... until I shall have sealed Arm 1 a τετειχεὶς of God] 1 &c, ἕστε ψιλ. Bo, ἡ δ. θεὸν 28 47 90 95, Vg (lips*) Syr (ph) Eth... ἑκατον. of our God a, add ἄνω N &c Arm 4 Syr... my God Arm 1 a... om Arm 2 εἴπας εἰς ἑπὶ upon] (1) &c... c Bo Arm Eth... οὐ Bo (οὐ)... εἰς Ν &c, Syr Arm 4... in Vg... om l Syr (ph) κεντεῖσθαι their foreheads] 1 14, Bo, Ν &c, Vg Syr (house of their eyes) Arm 4 Eth... τεῖχος. their forehead a... om Arm 3 a... the forehead Arm 1 (om of the servants)

4 ἀκούω &c lit. and I heard the number of those whom they sealed] 1 &c... and—those who were sealed Syr Eth... om A... καὶ... τῶν σφαραγομένων ΝΒ &c, Vg Arm... add εἴπας ἑπὶ unto their forehead Bo
mētāxte ἦταν ἡμ ἐφού ήπυο εἵνολ γὰρ φυλή ημι
πισαράν. 5 εἵνολ γὰρ τεφύλη διούλα
μετεπονοοε ήπυο εὔτοοε. εἵνολ γὰρ τεφύλη
προσήμη μετεπονοοε ήπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη ήπυά
μετεπονοοε ήπυο. 6 εἵνολ γὰρ τεφύλη πασιρ μετε-
πονοοε ήπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη πνεφοαλεμε
μετεπονοοε ήπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη μεμπασσεν
μετεπονοοε ήπυο. 7 εἵνολ γὰρ τεφύλη προσεμη
μετεπονοοε ήπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη πλεσει μετε-
πονοοε ήπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη μπαχαρ μετε-
πονοοε ήπυο. 8 εἵνολ γὰρ τεφύλη προσβόλων μετε-
πονοοε ήπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη πνοσεθμ μετεπονοοε
ηπυο. εἵνολ γὰρ τεφύλη πνικιαμα μετεπονοοε ήπυο

πισαράν] 1 .. νηῆ 14 .. πειῆ a 6 (I §) 14 § a § 14 has
small capital e for εἵνολ 12 times, a has it 11 times 6 I § three
times 14 a § 7 (I § three times) 14 a § 8 (I § at end, 30) 14 a §

mētāxte &c fourteen ten thousands and four thousands] 1 &c..
εκατον (add καὶ C al) τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιades N &c, Vg Syr..
προ χιλιades B 1 al .. πάνα ήπυο 144 thousands Bo .. 144000 Arm.. ten
and forty thousand and four thousand Eth .. 10 and 40000 and 4000
Eth to εἵνολ γὰρ (πην a) &e out of every tribe] 1 &c .. from all
tribes Syr (ph) .. pref. ἵνα εὐκατολοῦθos those whom they sealed Bo,
eοφραγισμενοι N &c, sigmata Vg Syr Arm 1 a .. pref. those who were
sealed Arm 3 4 Eth .. om every Arm 1 a .. om tribe Eth πνῆμι, of
the sons] 1 14 (πνευμ) Bo (πνευμ .. πνῆμ b) .. νως N &c, Vg .. om
Syr Arm 2 4 .. children Eth .. of Israel Syr (ph) .. of Israelites Syr
5 εἵνολ γὰρ out of] 1 &c .. pref. those who Eth tēp. the
tribe] 1 14 a (φωναί) Bo (tēp.) Arm .. om article N &c passim Vg
Syr (sharabto) Eth (people) μῆτρ. twelve] (1) &c passim, NAC 1
al .. ib Bo, BP &c .. 12000 Arm .. 10000 and 2000 Eth εὔτοοε
are being sealed] 1 a, Bo (ΕΡΓΤ) εοφραγισμενοι (ai) N &c, Vg Syr..
om 14, Bo (ΑΒΣΗΝΧ) Syr (ph) Eth εἵνολ γὰρ out of] 1 &c ..
pref. κατ 7 .. pref. and those who Eth passim πνροσήμη of Hruben]
sealed, fourteen ten thousands and four thousands out of every tribe of the sons of the Israēl. 5 Out of the tribe of Juda twelve thousand are being sealed: out of the tribe of Hrubēn twelve thousand: out of the tribe of Gad twelve thousand: 6 out of the tribe of Asēr twelve thousand: out of the tribe of Nephthaleim twelve thousand: out of the tribe of Manassē twelve thousand: 7 out of the tribe of Symeōn twelve thousand: out of the tribe of Levei twelve thousand: out of the tribe of Isakhar twelve thousand: 8 out of the tribe of Zabulōn twelve thousand: out of the tribe of Iōsēph twelve thousand: out of the tribe of Beniamin twelve thousand are being sealed.

1 &c. . roβηθη{ς} μ(υ) Ν &c (om 91) Bo (om ν) Vg (rubēn) Arm .. rūbil Syr .. ροβηθ Εθ ὅγο thousand] (1) &c, Arm 3 ... add sealed Arm 1 a passim ἱακη of Gad] (1) &c, Bo Arm 3 a ... in 9 13 16, Arm 1 ... shamanon Arm 4 ... semē'on Eth ro 6 τή. the tribe] 1 14 ... om ve a ἱακη of Asēr] 1 &c ... levi Arm 4 ... ἱεφοαλιη Bo ἵν (om 14) εφοαλιη of Nephthaleim] 1 &c, A &c (-μ P, al, Vg Arm) ... veβθαλ Ν, Syr ... neftalēm Eth ... zābelon Eth ro ... Isachar Arm 4 ... ἱακη of Manassē] (1) &c ... μαναση Α ... μαναση B ... manasē Syr ... menasē Eth ... out of the sons of Joseph Arm 1 ... zabulon Arm 4 ... ἱακη of Dan Bo ... om Arm 2 3 a ... Isachar Eth ro 7 ἰακη of Symeōn] 1 &c, Bo, A &c, Vg ... shem'ēn Syr, manasēh Arm 1 a, sem'ēn Eth ... aser Eth ro ... om Ν 87 ... Arm 2 has of the house of manasēh ... Benjamin Arm 4 ... ἱακη of Levei] 1 a, ἱλητη Bo, λευ(ε) Ν &c, Vg Syr Eth ... shamanon Arm 1 a ... Naphthaleim Arm 4 ... neftālem Eth ro ... ἵακη of issakhar 14 ... trs. after Isakar Syr (ph) ... ἵακη of Issakar] 1 a, Bo, BC 1 &c, ἵακη ΝΑΠ 7 al, Vg Arm a, ἵακη Syr ... ἵακη Eth ... ἵλη of Levi 14, Levi Arm 1 a ... Gad Arm 4 ... Joseph Eth 8 ἵακη of Zabulōn] (1) 14 a, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth ... Issachar Arm a ... Arm 1 has of the house of Issachar ... menasē Eth ro ... aser Arm 4 ... ἵακη of Iōsēph] 1 &c, ἵακη Ν &c, Vg Syr (yausēph) Arm 3 a Eth ... βεναμυΝ 28, Eth ro ... ἱακη(ε) 1 Ν of aser Bo Arm 4 ... Zabulon Arm 1 ... ἵακη (Ε 1) επιλημμι of Beniamin] 1 &c, A &c, Vg Syr Arm 1 3 a ... ἵακη Ν 28, Bo ... Aser Arm

1717.4  

Z
ettoode. 9 εἰσέως ἑαυτῷ εὔχετο μετατρέπει λαοῦ τοὺς ἐπισκόπους ἐκοίμησεν ἐνῷ ἔστη ὑπὲρ τῶν ὅσπων ὕπὸν αὐτῷ ἔπεσεν. εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς ἀπεξέρρησεν μετατρέπει ἔστη ἐνῷ μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει ἐνῷ μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθύς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετατρέπει εὐθὺς μετα}
9 After these (things) I saw a multitude: no one will be able to number it, out of every nation and tribe and language standing before the throne and before the lamb, arrayed in white robes and palm branches in their hands; they cried out in a great voice, saying, The salvation to our God who sitteth on the throne and (to) the lamb. 11 All the angels stood around the throne and the elders and the four living beings; and they prostrated themselves upon their faces before the

regions Eth. Arm 1 has all tribes and all races and all tongues and out of all peoples և ե. standing] 1 &c. .who stand Syr. they stand Eth ներ. է. before] 1 &c. &c. Bo (om եգոն) &. է. A և. arrayed] (i?) &c. .and they are clad Syr (ph) Eth. .while they are clad Syr ք(om 1) շ. white] 1 &c. .shining Eth ա գետա and palm branches] 14 a. գԲ գետա[էթե] 1, կա՛ գունկա(է) &c. N &c. Vg (palmæ) Syr Eth (palm branch) .է (է) օթոն գայ- (om գայ եփտ) օթոմ harps Bo (A has gloss Sahidic palm branches) գԲ it. in their hands] 1 &c. Bo (է. ԷՓ. օթոն &c.) .Syr (ph) has and in their hands palms .Eth has and they hold in their hands palm branch .palm in their hands Arm 3 a

10 անկյուներ Eth. Eth. ա. they cried out] 1 .էվ. crying out 14 a. էվուբ. է. crying out Bo. .կա՛ կրաժուրես 1 .ի՛՛ կա՛ կրաժուրուն N &c. Syr Eth. .et clamabant Vg. .and with voice great they were saying Arm կԲ &c. in a great voice] 1 &c. Bo Arm a Eth ro. .փուրա ռեշ. N &c. , Vg .in a voice great Syr Eth է. փ. saying] 1 &c. Bo. .and they say Syr (ph) Eth. .while they say Syr .they were saying Arm 2 a ներ. to our God] 1 &c. N &c. Vg Syr Arm Eth .գու շ. N. A 38. փայ. ե. of our God is Bo էյ. who sitteth] 1 &c. , qui sedet Vg. .գԲ էթելրիչ he who sitteth Bo. .գու կա՛. N &c. .om գԲ .to him who sitteth Syr Eth. .and to him who s. Syr (ph) կեց. the lamb] 1 &c. Bo .գու արհու (N) &c. Vg Syr Eth (his lamb) .գու զր. N &c. .add է. թ. առաս գու զր. &c. Arm 1 has our God who sitteth on the throne (add and a) of the lamb (om of the lamb 2)

11 ա &c. all the angels stood] 1 .առ հասկար. է. and all the angels were standing 14 a. Bo Arm. .կա՛ կարես օ (om գԲ) աղ. տարեշտաշ V &c. Vg Syr .Eth has and stand all angels and elders մերկիստր around] (i ?) &c. , կկա՛ &c. Vg Syr Arm Eth. ներ. before Bo մԲ ե&. and the elders] 14 a. .Eth, see above., and about the elders Arm ա ե. &c lit. they prostrated them upon their
face before &c they worshipped] 14 a ... εὐγνωμόν επ. ε(Ω ΑΔΝ) ΧΕΙ ίν(ν ι)οῦγ. &c they threw them down upon their face(s η) &c and worshipped Bo. ἐπεσα(σ)ν εὐωπ. τ. θ. (add autov B al., the lamb Arm 1) επὶ τὰ προσωπα(αν 1) αὐτ. καὶ προσεκυνήσαν Ν &c, Vg (om deo tol) Syr (his throne) Arm. Eth has they worshipped on (lit. in) their face before the throne of God... om on their faces Arm 1... om and they worshipped God Syr (ph)

12 εὐχαριστία. saying] Bo, Ν &c, Vg Syr (while they say)... and they were saying Arm... and they say Syr (ph) Eth γαλάξιον Amen] om Vg (MS) Bo (N)... add to him Eth πνεῦμα &c the blessing and the glory] bene dictio et claritas Vg... glory and blessing Syr (ph) Eth ημί τε. and the wisdom] om Α, Arm 4... τρε. καὶ η σοφ. κ. η δόξα 26 αὐτον τετράκ. and the thanksgiving] κ. η (om ι) εὐχ. Ν &c, Vg (gratiarum actio) Eth... πνημί πνευμάτων lit. with the receiving grace Bo Syr (and)... the grace Bo (εὐλ... and praise-giving Arm 4... αὐτον lit. with the might] Arm 4... and authority Arm 3... and grace Arm 1 a... om Bo ἄμενοι. to our God] Ν &c, Vg Syr Arm 2 3 4 Eth... μακενίν. ημ. of our God are Bo... to our Lord Arm 1... the Lord our God Arm 4... μας εὔνους unto age of age] Eth... μας εὔνους unto age of the age Bo (om of &c
throne, they worshipped God, 12 saying, Amen. The blessing and the glory and the wisdom and the thanksgiving and the honour and the power and the might to our God unto age of age. Amen. 13 Answered one out of the elders, saying to me, Who are these who (are) arrayed with these white robes, and whence came they? 14 Said I, Lord thou art (he) who knoweth. Said he to me, These are those who come out of the great tribulation, having washed their robes, they cleansed

\[1\] εἰς τοὺς αὐ. τοὺς αὐ. Ν &c, Vg Syr Arm to age of ages Syr (ph) add all Bo (n)

14 &c 1..καὶ απεκ. Ν &c, Vg Bo Syr.. and saith to me Arm 1 a Eth.. om Arm 4, see below εἶδον γὰρ out of] 14 &c 1, Bo, A &c, Vg (de) Syr Arm Eth.. om εκ Ν 91..ῦ of Tuki εἴρω &c saying to me] 14 &c 1?, λεγον μοι Ν &c, Vg.. and said to me Syr.. om Arm.. πεπαιναὶ ναὶ said he to me Tuki, Bo.. answered saying Arm 4 Μᾶκα Ναι who are these] (1) &c, Bo.. αὐτο-τινὲς εἰσιν Ν &c, Vg Syr Arm.. these &c omitting τινὲς εἰσιν Eth.. om εἰσιν 1 12, Tuki εἴσαξαι &c who (are) arrayed &c] (1 ?) οἱ περιβεβλημένοι &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ετέ πανταξιωμένοι ποτώματι τόις ζωτοῖς lit. upon whom these vestures white are given Bo (om σι ἀν) ἰπεὶ(ν) 14 b1)ετ. ἰ(ο) ποτώματι lit. with these robes white] 1 ? &c (Bo) τας στολὰς τας λευκὰς Ν &c, Vg Syr Arm Eth (shining) τας λευκὰς στολ. 28

14 πεπαιναὶ said I] 1 &c, Bo (Α Κ Δ Ν).. καὶ εἰρήκα (εἰπὸν B al) Ν &c, Vg Bo Syr Arm (2 a.. I say 1 γ) Eth (I say) add παντὶ to him 1 4 a (ναὶ) Bo, αὐτῷ Ν &c, Vg Syr Arm Eth πνεοὶ(οί) 1 c (εἰς a) lit. the Lord] 1 &c, Bo (π) κυρίευ A 1, Arm 1 Eth.. πασὰ my lord Bo.. add μοῦ Ν &c, Vg Syr Arm 2 3 4 ετεοοτῆι (he) who knoweth] 1 &c, Bo (νετε οδ) αὐτὸς Ν &c, Vg Syr Eth.. add ἐκμοσῆι them Bo πεπαιναὶ said he] (1) &c, Bo (b).. pref. καὶ Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (he saith) ναὶ to me] 1 &c om Ν εἴπητι who come] 1 &c, Bo Arm.. οἱ εἰρημένοι Ν &c, Syr.. qui venerunt Vg Syr (ph) Eth τὸν θᾶνα τοῦ θεοῦ τις μεγ. Ν &c, Vg Syr Arm εκατέων having washed] 1 c &c.. καὶ εἰπόταν τοῦ Ν &c, Vg Bo Syr Eth.. καὶ εὐλαμβάναν 1 2 αὐτῷ they cleansed them] 1 (add εἶδον out) α (c 1?) Eth.. pref. σὺν 1 4 καὶ εἰλικρανῶν αὐτῶς (om B al, Arm a.. it 1) ΝΑΠ al, Vg Bo (α ντ[τ]περιοῦστ) Syr Arm 4.. Bo (A) has Arabic gloss Sahidic
and they were sanctified. 15 ethe pas eoxenemto ehol  

απερόονος οἰνοττε εξήγειρε ην απερόον αιτ 

tetwm Καλ νεερην. αυο πετεροοος ει απερόονος 

εμπράεθσε εροου. 16 ιεσαναθ αι. ιεσανειθε αι 

ηι ηεποτ. αυο πρι μη καθηα ηιε παγε αι 

εγει ανοοτ. 17 απεριεσ επιτιματε απερόοον 

φιλαδελφον ιεμοον πεξειοειο οντο εξι ηικια 

ιιμοον οηνι. ιτε πιοοτε εοτε πιαειι ηιε εβολ 

οι ηεβολ.

and they were sanctified  

(1) 14 § and at αυο a § b 1 § at αυο υ (c 1) § b at αυο περορ. 

petor. ι πεσρηνε] πεςριεν ει εροου] ενοοντ' 

εροου 

Bo 15 (i) 

14 a b 1 (c 1) (d 1 § at αυο) καθηα] πι. 14 b 1 c 1 (d 1) 

11 (i) 

14 a (b 1) c 1 (d 1)
them in the blood of the lamb. 15 Because of this they are before the throne of God, serving him in the day and the night in his temple: and he who sitteth on the throne will overshadow them. 16 They will not hunger, they will not thirst henceforth; and the sun and any heat will not fall upon them: 17 because the lamb which (is) in the midst of the throne will tend them, and lead them to the fountains of the water of life: and God (will) wipe every tear out of their eyes.

\[\text{THE APOCALYPSE OF JOHN VII 15-17} \]
VIII. ἢτερεψάτων ἰε ἢταεσαύρη λεγάντων.

ἀναρωστ ἐγραί ὑν τις πατητικος συντον. ἀτο υπολευτήσαντον, ἐταζατοτορ. ἀτφ ἥν ἡκαύσην ἴδελποιν. ἀτῳ ἡς ὑπολευτήσαντον, ἐταζατοτορ ἐστὶν πεστειαςτηριον ἐστὶν συγκριμή ὑποτή τητοτή. ἀτφ ἥν ἴδελποιν ἱπολευτήσαντον, ἐκεῖ καὶ ἐγραί ἱπολευτήσαντον τοῖσον ἐστὶν πεστειαςτηριον ἐστὶν ἱπολευτήσαντον ἐστὶν τῷ περιποτῃ.

1 (1 §) 14 § a (b1) § β (c1)  2 (1) 14 § a (b1 § ε) c1 § ε

etap. ἐταζατοτορ. a 2 (1) 14 § a (b1) c1 εὐσκ. 20] 1 a, Bo (E &c)

..ἐγραὶ ε. 14 b1] c1 ..ἐκικένεν Bo (ABCDN)  4 (14 §) a (b1)

1 ἢτερεψάτω ἰε λιτ. but having opened] 1 a c1 ..ἀτῳ ἵτ. 14 b1, ὀτό τε ἐταζατοτορ Bo, καὶ ὄτα (οταν ΑC) προεῖν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἢταεσαύρη. Ν α. the seventh seal] 1 &c b1 c1, Eth ..ὑπετθεκ Ν. the seal 7th Bo, τ. ἑρφ. t. εβ. N &c, Vg Syr Arm ἀναρωστ lit. they held their mouths] 1 a ..ἀναρωστ ἴαν one lit. a holding his mouth happened 14 b1 c1 ..ἐγενετε στρη Ν &c, Vg Syr Arm ..was silent all which is in heaven Eth (add and which is in earth ro) ..α ὀσκρωστ ἴαν one a noise happened Bo (A has Arabic gloss Sahidic silence) confusion of ἀναρωστ with ὀσκρωστ ἱποτ(νυν 14 a c1)σιν ὄτ(νυν c1)σιν lit. about an half hour] 1 &c c1, N &c, Vg Syr Arm Eth (until half an hour) ..μα ὀσκρωστ ὑπό τας ὑπεροτε Bo (as about b)

2 ἀνατ I saw] 14 a c1 ..om 1 by error ..om Eth ro which has and they gave to those 7 angels who &c, 7 trumpets etπε (om 14 a).ματο &c who (are) before God standing] 1 &c b1, Bo (ἐνθυ) ..α καὶ ἐνσπον τον θεον εὐσκειαν Ν &c (εὐσκειαν 38, εὐσκειαν 6 9 13 7) Arm 3 a (the throne 4) ..stantes in conspectu dei Vg ..those who before God were standing Syr Eth (stand) ..who stood before God Arm 1 atφ &c lit. they gave &c] 1 a ..pref. ατῳ and 14 b1 c1, Eth ..καὶ εδοκιμασάν Ν &c, Vg Syr ..pref. that Syr (ph)

3 αἰγεί ἴπσκεαν. came another angel] (1) &c b1, Arm 1 ..add from the east Eth ro ..αλλοις αγγ. ηλθεν Ν &c, Vg Bo Syr Arm 3 a ..
VIII. But when he had opened the seventh seal, they held their peace in the heaven about half an hour. And I saw the seven angels who (are) before God standing; were given to them seven trumpets. And came another angel, he stood at the altar, having a censer of gold. Was given to him much incense (plural), that he should offer (it) with the prayers of all those who are holy upon the altar of gold which (is) before the throne. And went on high the smoke of the incense with the prayers of those who are holy out of the hand

om angel Syr (ph) α(ε c 1)γαγε. he stood] (1) &c b 1, Bo...καὶ εὐαγγὴ Ν &c, Vg Syr Arm Eth εὐαγγ. lit. upon] 1 &c b 1, εὐαγγ. Ν &c, Syr...ante Vg Arm 1 Eth...ΕΆΤΕΤ at Bo Arm 2 a...before the right of Eth ro εὐαγγ. (a b 1 c 1?) Ν &c having a censer of gold] 1 ? &c b 1...εὐαγγ. ΟΥΛΙΑΝΩΝ ὑποτεύχη, Bo, εὐαγγ. λεβανων χρυσον Ν &c, Vg (turibulum) Syr (and there is to him) Arm (translit.)...and he holdeth a censer of gold Eth (add of fire ro) αὐτῇ lit. they gave] 1 a...pref. αὐτῷ and 14 b 1 c 1, Bo...καὶ εὐαγγ. Ν &c, Vg (plural) Syr (plural) Arm ἤπειρος, et. lit. fragrances which are many] 1, βύμ. πολλά Ν &c, Vg (incensa) Syr Arm (incense much) Eth...ὁποτεύχη ἑνοίσαντι lit. a multitude of sweet odours Bo εὐαγγ. εὐπλαν. he should give up] 1 a...εἰς τέσσαρα he should give them 14 b 1, ὑποτεύχην τίτιτον Bo...δωσών (εἰ...δω) Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth...should offer] Arm 1 a...om Syr (ph) ἅμνος, nepl. with the prayers] 1 a...ἀμίαν ἐνπροσευχή with the prayers 14 (b 1) c 1...ἵνα πιπρ. after or along with the pr. Bo...ταῦτα προσευχάς Ν &c, Vg Arm 4...what (is) in the prayers Syr (Eth)...the prayers Arm...as lit. in the prayers Syr (ph) ὑποτέχα of gold 2ον (1) &c b 1 c 1, Bo Vg (aureum) Syr Arm Eth...to χρυσον Ν &c...om Syr (ph) εὐαγγ. (εἰ...δω)...ομ. (αὐτῷ a) to e. which (is) before] (1 ?) &c b 1, Syr Arm 4 (was) to εὐωπιον Ν &c...φίνοντο εὐαγγ. αὐτῷ that which is put before Bo, quod est ante Vg...om to Ν, Arm 1 a Eth

4 αὐτῷ and] 14 a b 1, Syr (ph)...om Syr ἀξίζεις, ec. lit. was exalted up] 14 a b 1...ἀκυμνήν ενυμώνων went up Bo (a has Arabic gloss Sahidic caused to rise) αὐγγῆ Ν &c, ascendit Vg Syr Arm Eth...om Arm 2 πνεύμα, the smoke] 14 a b 1...om o Ν* ἅμνος (mem a b 1)μην, lit. of the fragrances] 14 (_repository lost) τῷ πνεύμα Ν &c, Vg...ἵνε πνεύμα of the sweet odour Bo, of that incense Eth...ἵμων &c with the prayers of those who are holy] 14 a b 1, αὐτῷ πιπρ. Bo (add τῷ πνεύμα...
346

TAPÖKALYPTIC ÏIÎSHATHHES

εβολ. γίτις κατασταλος ἅπειτο εβολ. ἥπιοτε. 5 ατώ γα παντελος μίν ἑποδρχ. ανακατεπταίη ηκωτι ἔβολ. γίτις παντελελειπην. ατώ αἰμοσι ερραί εκκιη πινα. αἰμωνε ὠκενηροτάπικα εἰσὶ δευτερικας μιν γενηριως μιν στρωτο. 6 ατώ πενταεγ̄πα παντελος ετερε τεσαμιή ἱεραλάιη ἱτοτοτοτ αεροτοτ ετρα-σαλαγιε. 7 μινοτι άκεραλαγιε. ατώ αἰμωνεν ὠκει-σταλαγιε μιν ὀτιοτε ἐφηε μιν στραγενα τον σωκο αἰμοσι ερραί εκκιη πινα. ατώ ποσιμωμέντ πινακας αἰμωρωγι.

5 (14 §) a γεν(γίτις 14)ερραν(οτι 14)ἀπεικ ον a 6 (1) 14 § a κατασταλαγια. (1) &c, Bo... κατασταλαγια Bo (an) ετερε] 1 &c... γιναι κε (πιτοτ κο) Bo 7 (1) 14 § (19 § at aμην.) a §

all except EFG) Eth... ἀπεικον. &c of the prayers of all saints Bo (a) Syr (om all) Arm 4 (om all except Arm 1)... τας προο. των αγι. Ν &c... which are prayers &c Arm 1... prayers &c a... de orationibus &c Vg... in the prayers of the saints Syr (ph) τεσαμιή άκαναν, the hand of the angel] 14 a b1, Bo Arm... χερος του (om 38 97) αγγ. Ν &c, Syr Eth (that angel)... the hands of the archangel Arm 1 άκεραν (μελη 14 a b1)το &c before God] 14 a b1, Ν &c, Vg Syr Arm (except 4 om God) Eth... φι έτυχη άκεραν φη he who (is) put before God... Bo... φι &c άκεραν he who (is) put before him Bo (οτι) &c... ἀπεικ φη φι έτυχη άκεραν of God he who (is) put before him Bo (ΕΦΓΗΤ)

6 a παντε, μίν the angel took] (14) a, Bo (μακαρικιον) Arm 4... εὑρισκεν ο αγγ. Ν &c, Vg Syr Eth, τον (το) λαβανωτον &c... the angel of God filled full Arm 1 τιγ. the censer] 14 a... add άιμοσι of gold Bo (μεληδανων) άκεραν he filled it] 14 a, Bo (αμην... &c) Arm 4... εὑρεθεν εὐρισκεν τον θ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Eth omitting and he filled it... fire of Gehenna Arm 2... from the fire which is on the altar Syr (ph) άιμοσι he cast it] 14 a... ελαυνος αυτον A... misit Vg... he caused it to descend Eth... ερραί εκκιη upon] 14 a, Syr (ph)... ες Ν &c, Vg (in) Syr (in) Eth... επεικ εκεν down upon Bo... αἰμωνε happened] 14 a, Bo (c)... pref. ορος and Bo, Ν &c, Vg Syr άικωτι &c with fire out of the altar] 14 a... εκ του πυρον του θ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Eth omitting and he filled it... fire of Gehenna Arm 2... from the fire which is on the altar Syr (ph) άιμοσι he cast it] 14 a... ελαυνος αυτον A... misit Vg... he caused it to descend Eth... ερραί εκκιη upon] 14 a, Syr (ph)... ες Ν &c, Vg (in) Syr (in) Eth... επεικ εκεν down upon Bo... αἰμωνε happened] 14 a, Bo (c)... pref. ορος and Bo, Ν &c, Vg Syr (singular ph) Eth... pref. and came lightning Eth... τιμι αγιωτηθεν and voices] 14 a, Bo, και φωνα NB al, Vg Syr (ph) Arm... and crashing Eth... trs. βρ. κ. αστ. κ. φωνα A 16 38, Syr... trs. φ. κ. β. κ. αστ. Π
THE APOCALYPSE OF JOHN VIII 5-7

of the angel before God. 6 And the angel took the censer, he filled it with fire out of the altar, and he cast it upon the earth: happened thunders and voices and lightnings and an earthquake. 7 And the seven angels who are having the seven trumpets prepared themselves for to sound. 8 The first sounded, and happened hail, and fire mingled with blood was cast upon the earth, and the third part of the earth was

&c, Arm 4 μη γεν(add e a) ἄριστε and lightnings] 14 a, Bo (singular) Arm α (singular) Eth (singular) .. om Eth ro οὐκέτοι an earthquake] 14 a, Syr (ph different word) .. add magnus Vg (demid lipss harl **) .. om 48, Are .. γενέμθηκαν earthquakes Bo (z) 6 αὐω &c and the seven angels] 14 a .. and the seven angels also Eth .. and the angels 7 also Eth ro ετεκε &c who are having the seven trumpets] 14 &c, ετε &c Bo (d*) exōtes N 36, Arm 4 .. νὴ ετε &c Bo .. οἱ exōtes ABP &c Syr (to whom .. upon whom ph) .. who were having Arm ἄσκατως lit. prepared them] 1 &c, Bo, ἡγομαισαν αὐτοὺς Ν* A, Syr (who prepared not ph) .. om αὐτοὺς Eth .. ητ. αὐτοὺς Ν6BP &c, Syr (ph) Arm (to sound the trumpets, om the trumpets 4 a) .. Syr (ph) has to sound instead of that they should sound 7 πρει. the first] 1 .. pref. αὐω and 14, Ν &c, Vg Bo Syr .. pref. and when sounded Eth .. add παντελῶς angel 14 a, Bo, αγγέλος 1 28 36 38 98 al, Vg Arm (except Arm 4) Eth οὐάλλος lit. a pebble of heaven] 14 a .. οὐαλ (om οὐις) Bo .. οὐργούςίνε lit. a sound of heaven, i.e. thunder 1 .. χαλαζα Ν &c, Vg Syr Arm Eth εὐθυρ mingled] 1, εὐθυρ(τ)ιτ Βο (cef) μεμυγμένου(ν) ΝΡ 12 37 38 46 Eth .. εὐθηρ (plural) 14 a, εὐθυρ. Bo, μεμυγμένα ΑΒ &c, Vg Syr μη οὗτος lit. with a blood] (1) &c, Bo (cd*) Eth (trs. with blood mingled) .. αμάτι al, Vg (demid harl*) .. εὖ αἰμ. Ν &c, (Vg) Bo (νικουσ ι&n) Syr (in waters) .. fire and (with 3) blood mingled Arm αὖναξι lit. they cast it] 14 a .. αὖ αὐτοΙ he cast it 19 .. καὶ εβληθή Ν &c, Vg (missum est) .. it descended Eth .. καὶ εβληθησαν 34, Syr (upon ph) .. οὐσα αὐτοῖς and they cast them Bo .. it fell Arm αὐω (add & a 14) νοσῆλ(14 a .. add η 1 19)σωματι(om 1) τ &c and the third (second Arm 2 a) part of the earth was burned] (1 ?) &c 19, om Arm 1 .. οὐσα αὐρωκρινε &c and was burnt the &c Bo .. om τις γνη 1 35, Bo (vτ) Arm a .. add πανε ἐραίν ἑπεμμεμον οὐσα αὐρωκρινε ἑμα πεθ οὐσατος ος and the third part of the trees and was burned all grass green Bo (trs. ετος. αὐρωκρινε) .. add καὶ το τρ. τ. δενδρον κατεκακαν, κ.
πας χορτος χλωρος κατεκατά Ν &κ, Βγ Συρ (ph has of the earth instead of green). om k. το τρ. τ. δ. κατ. B*, Αρμ 3 (om was burned up). add and was burned every tree and grass green Eth. add and was burned all grass green Eth τo. Αρμ has it burned up passim except Αρμ 4

8 ψακαλπὶς &κ sounded the second angel] 1 a..pref. Αρμ and 14 19 καὶ o δειτ. αγγ. εσαλ. Ν (om αγγ.) &κ, Βγ Συρ (om angel ph) Αρμ .. ουσι πατ. Κυκλος &κ, and the angel 2nd sounded Bo. and when sounded the second angel Eth Αρμ 1 &κ, ομ Bo (Α*) Eth καὶ εγένετο ως &κ 95, Συρ (ph) ἦν πᾶς οὐ (οὐ 1) οὐσιος &κ lit. as a great mountain kindled in a fire they cast it] (1) &κ 19 (αγγερω) Βο (πυραμά εμμου with fire burning) .. ως ορος μεγα της καιομ. εβληθη ΝΑΠ al, Βγ (missus est) Συρ (fell ph) Arm (fell) 2 4 om τωρι B al, Συρ (ph) Arm (fell) 1 a. descended into the sea a fire great as large as a mountain burning Eth εφησ εξῆς upon [1] 14 19 εφησ ε ἐντo a, Βο, εἰς Ν &κ, Βγ (in) Συρ (in) Αρμ Εθνων(14 .. add ἥ 1 &κ) χωμμὴ (om 1) τ the third part] (1) .. add ἥσαλ. of the sea 14 (19 1) a, Βο ἀγγενος became blood] (1) &κ, Βο., τρες εγένετο το τρίτον τῆς θ. αυμα Ν &κ, Βγ Συρ (became also not ph) Arm .. became blood the third part of the sea Eth

9 ποντὶ (add ἥ 1) χωμμὴ (om 1 14) τ lit. the part third] (1) &κ (19)
burned. 8 Sounded the second angel, and as (it were) a great mountain kindled with fire was cast upon the sea, and the third part became blood: 9 and died the third part of the creatures which (are) in the sea which have life; and the third part of the ships was destroyed. 10 The third angel sounded: and fell out of the heaven a great star kindled with fire, it came upon the third part of the rivers and the fountains of
11 ἔπειτ' ἐσχοτε ἑρόθ χε ἀπειρον. ἀσω ἀπειρον ὑπὲρε ποὺ ἐσχοτε ἑρόθ χε ἀπειρον. 12 οἱ ἔπειτ' ναυσκὸς ἄγος αἰσχυλισμένοι. ἀσω ποτησσομαίνεται καὶ ἀγαθοσως ἀσω ποτησσομαίνεται καὶ ποτησσομαίνεται οἶκοι. καὶ καὶ εἰς ἐνακτήσεις ἀπειρον ὑπὲρε. ἀσω περιστε ἀπειρον ὑπέρε ὑπερε. 13 ἀπειρον. ἀσω ἀκετὰ ἐταέος ἐσχοτε ἑρόθ χε ἀπειρον ὑπὲρε οἴκοι.
the waters; 11 the name of the star is being called, Apsinthion: and many men died from the waters because they were bitter. 12 The fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that should become dark the third part, and the day should not enlighten its third part and the night likewise. 13 I saw and I heard an eagle flying in

12 Πειε: ἤκον. the fourth angel] 1 5 14 19 a, N &c, Vg Syr Arm Eth. the angel 4th Bo., pref. καὶ N &c, Vg Bo Syr Arm... and when sounded &c Eth... om angel Syr (ph) ἀγγελον (om 14) &c was smitten] 1 5 14 19 a... ἀγγελεῖν lit. fought Bo... τραύμα &c N &c, Vg Syr (swallowed up) Arm 4 (was wounded) Eth... Arm 1 has he wounded the third &c but Arm 1 omits the third part before moon and stars ΞΕΚΑΣ that] 1 (5) (14) (19) a... καὶ 35 87, Arm ἕρως &c πή(πειε 14 a) τὰ... &c should become dark the third part, and that the day should not enlighten its third part] (1) (5) 14 19 a... σκοτισθη το τραύμα αὐτων, καὶ η ἡμ. μη φανη το τρ. αὐτης ΝΑΠ αλ, (Vg)... καὶ εἰςκοτισθη 35 87 Syr (ph) Arm Eth... ὑποτερχακι ὑπεμείτα ποτρήσ εροτώσιμι ΞΕΝ πειεσσοῦ they should become dark and that their 3rd part should not enlighten in the day Bo... σκοτ. το τρ. αὐτων, καὶ το τραύμα αὐτης (των 14 αλ) μη φανη η (om B 98) ημερα B al... should be darkened their third part and they were darkened and (that) the day should not shine its third part Syr... lit. and they were darkened their third, and day appeared not its third and night likewise Syr (ph)... was darkened the third part of them and the day appeared not Arm 1... was darkened the third part of them Arm a omitting and &c... Eth has should not enlighten (om sh. not enl. 10) and the third part of the day of the and of the night μὴ τετ. &c lit. and the night also thus] 1 (5 ?) 14 19 a, N &c, Vg Bo (παῖρης on) Syr... om παῖρης on Bo (b) then οὐκο παῖρης and thus... and the third part of the night likewise Arm 1 a... Eth, see above... Bo (A) begins new section παῖρης on

13 Αἶσα, I saw] 1 (5 ?) &c, Bo (C E F K H T) Arm 1... om Bo (φ’) Eth which has and I heard... add &c Bo (cz)... pref. καὶ N &c, Vg Bo (A D N) Syr Arm... Eth ro has and I heard and I saw... and I heard Syr (ph) εἴσα(ει 14 α) τοι a eagle] 1 &c, Bo (ἀλκως) αὐτων N, Arm 3 4... pref. εὸς A &c, (Vg) Syr (add) Eth... αὐγελον P al, Arm a... αὐγελον ws αὐτων 13... vocem unius aquilae Vg... the voice of an eagle Arm 1... εὐρυκλινον flying] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm... while flying Eth ro... it flieth Eth... om Bo... ὑποτερχακι &c lit. of the midst
of the heaven] 1 &c., ἀγιά ταῦτα ἐν τῷ μεσίν &α, Bo Arm .. per medium caelum Vg .. between heaven and earth Eth .. εν μεσοπαρθηρίᾳ Ν & .. in the middle of the tail having blood (deriving μεσος from μεσος ουρά αυτα) Syr .. in the heaven Syr (ph) εχθὼ &c saying in a great voice] 1 &c, λεγοντος φωνῆ μεγ. Ν &c, Vg Syr (while saying) Arm 4 .. that it was saying with voice great Arm .. and it saith in great voice Eth .. λέγ. φωνῆ τρις 7 28 37 49 79 96 .. εφωμεν εβόλευσαι οὐδέπου εεχθὼ. Τε, crying out in a great voice saying Bo (trs, crying out saying in &c b .. om saying f) .. which saith Syr (ph) Ξ εν οτιοι(οι a) &c Woe three times, woe to those &c] (1) a .. εν οτιοι οτοι Woe, woe 19, Bo (b) 1, Syr .. woe Arm 1 .. εν οτιοι οτοι Woe, woe, woe 14 .. ουαί, ουαί, ουαί Ν &c, Bo Vg Bo Arm Syr (ph) .. woe to them, woe to them Eth ηπετομή(ημ a)2 to those who dwell] 1 (5) &c .. ημί ειτομον Bo .. τους κατοικοντιν AP 1 7 al, Vg Syr Eth .. τους κατοικοντιν ΝΒ al, Syr (ph) Arm ? εχθὼ upon] 1 5 &c, Bo, Ν &c, Syr Arm Eth .. in Vg Eth ro .. of the earth Syr (ph) ed. εχθὼ lit. out of] 1 5 &c, Bo, εκ Ν &c, Syr Eth .. de Vg .. εοδε because of Bo (c) .. when shall be Arm 1 a .. when shall be fulfilled Arm 2 3 μεσεθενε(σι α) ημερ(υμή 5 14 19 a) p. lit. the rest also of the sounds] 1 5 &c .. ησει ήτε μισαί the rest of the voices Bo (of the trumpets c) .. τους λοιπον φωνῶν της σαλπιγγος Ν &c, Vg Syr (Eth) .. a voice of yet (the 3) three trumpets Arm .. the remainder of voice of three trumpets Arm 4 .. from the voice of the trumpets of the three angels Syr (ph) ἡμί(ομ 5 a)αυτ. &c of the angels, these who will
the midst of the heaven, saying in a great voice, Woe three times, woe to those who dwell upon the earth from the rest also of the soundings of the angels, these who will sound.

IX. The fifth angel sounded; and I saw a star having fallen out of the heaven upon the earth: and was given to him the key of the pit of the abyss. 2 And came up from the pit a smoke of (a) great furnace; became dark the sun

sound] 1 5 a. οτικαλπινζ άνεγομιμί ηαπετελος ηαι ετακαλπιζ of the trumpet of the three angels these 14 19... της σαλπιγγος των τριων αγγ. της μελλοντων σαλπιτζειν Ν &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth... which wish the angels to sound Arm 1 a... add hereafter in the future Arm 1

1 πανεγ. Συ. the fifth angel] (1) 5 a... pref. ακω and 14 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm... om angel Syr (ph)... Eth has and when sounded the fifth angel ακω αιγισσα and I saw] 1 (5 l) (19 l) a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm... om Eth εκκινη ε(ομ α)αγε &c a star having fallen (it fell a) out of the heaven] (1 l) 5 &c 19, Bo Syr (which fell)... αστερα εκ του αυρ. πεπτωκοτα Ν &c (αστερας-κοτας Ν) &c, Vg (eicidisse) Arm a... descended a star from heaven Eth... a star from heaven to earth fallen Arm 1 εγεαι εκτι upon] (1 l) (5) &c 19... ε(ονιον)νειν Bo, επι 38 97, Syr Eth... εις Ν &c, in Vg Arm... προς 29 άναγομιν the key] 1 (5) &c 19... άπηνυ. the keys Bo τωι. άπην. the pit of the abyss] 1 (5) &c (19 l) Bo, του φρεατος της αβυσσου Ν &c, Vg Syr (the pits ph, thus verse 2) Arm... the depths of the abyss Arm 4... lit. the fountains of the depths Eth

2 ακω αγει &c lit. and came up in] 1 5, και ανεβη Ν B al, Vg (am harl* tol*) Bo Syr (ph) Arm a 2 3 Eth... pref. ακω αγοτονιν ητυη. άπην. and he opened the pit of the abyss 14 19, και νουε given to ph. της αβ. A P al, Vg Syr Arm 1 (depths of &c)... pref. ακω άπερεγοτων ητυη. άπην. and when he had opened the pit &c a άπεισηκη. a smoke] 1, 1 35 41 87, Bo (Β)... άπεισηκη. as a smoke &c 19... add άπεισηκηπαυνος as a smoke (5 l) (14 l) a... trs. καπνος εκ της φως καπνος (om εκ της φως καπνος) 1 35 41 87 (Bo [B]) (καπνως Ν) καμων μεγαλος Ν &c (μεγ. καιμωνς) 36 al, Syr ph... καιμωνς B al, Syr Arm 4) Vg (fornacia) Bo (of the pit-as a [the aDn] smoke) Arm Eth (from that depth to) άπεισηκηπαυνος lit. of furnace great] 1 (5 l)... om 1 35 41 87... trs. άπεισηκηπαυνος άπεισηκη Bo aνπηεκ. became dark] 1 5 &c... pref. οτος and Bo, Ν &c, Vg Syr Arm
ὤσιπρὶ εἰδόλ γὰρ παιπηος ὑπὸμονε. τὸ τοῦτο ἀρχ. εἰ εἰδόλ γὰρ παιπηος ὑπὸμονε. ἀρχ. ἀρχ. ἀν ὑπετοποιεῖν οὐε ἐτετύπτοι τετοπεῖα ἔμελλεν ὑπὲποποιοοῦ ἕπικαρ. τὸ τοῦτο μετά τεχνήν ἐφετήρ χαρ. ὑπετοποιοεῖν ἐπὶκαρ ἀν χοινὶ πηε. ἐπειτὶ ἔξωμε υπετετύπται ἐμελλεν ὑπετεφραίων ἔπιποοῦ ἐκκὶ τετεγχ. τὸ τοῦτο ἐπορτασκαν ἐπετεφροοτοῦ. ἀλλὰ χεκας ἐτεβαλασιζε ἔμελλεν ὑπὸου ἤποη. ἀν χεττασκα εξο ὑπε μεττακα εὐποοοῦ. εὐσαβ-

8 (1) (19 §) a 4 (1) (19) a 5 (1) (19) a χεκας] 1 19 ... ἔν a

... and it covered Eth ύσιπρὶ the sun] 1 ... add μᾶι παυρ and the air (51) &c, Ν &c, Vg Syr Arm. Eth has and became as cloud that smoke of the depth (the word for cloud can be used for air) εἰδόλ γὰρ (εἰδόλ 5) out of] 1 (5) &c, ec Ν &c, de Vg Syr Arm (by) 3 (4) ... Eth, see above ... om Arm 1 a ἔπυη. of the pit] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr. Eth, see above ... om ek-καi verse 3 Ν homeotel

2 a χεν(ἡτ 19)ΥΥ. &c locusts came out of the smoke of the pit] 1 ... a &c εἰδόλ εἰρατ (ομ εἰρατ 19) εξικ παγκ locusts came out upon the earth 19 a, Σyr (ph) ... αὕτε πεξαγανιοζον εἰρρη εκεν πικαρι ε&. Συν πυρεκατε came locusts upon the earth out of the smoke Bo (add of the pit b) ... Εκ τ. κατου εἰρατον ακροδε εις τ. γην Ν &c, Vg Syr Arm (out of the pit 1 a) Eth ... αὕτε &c lit. they gave to them an authority] 1 19 a, Eth ... αὕτε εὐσμην ἐποκτεν they gave authority to them Bo εἰδοθη αυτοφ(α)ς εξωτα Ν &c, Vg (illis potentas) Syr Arm οὐε ετετε(εοτ 1 19 a)πιοτ(α)ν 19 a τ(ομ 19 a)ετ. Λ. οὐσί (ομ 1)οποοο(οποοο ε)Αν. lit. as have the authority the scorpions of the earth] 1 (19) a, Ν &c, Vg Syr (upon the earth) Arm 4. ... ἀπραθεὶς ἐτεστοποτοῦ εἰρην. ἔμελλεν χεκας πικαρι as the scorpions which have authority upon the earth Bo ... which is to scorpions of the earth Syr (ph) ... they become as scorpions in the earth Eth ... like the stings of a scorpion Arm (pref. and their stings 1)

4 ἀρχ. Ν. lit. they said to them] 1 19 a ... Pref. οὐτος and Bo ... καὶ επερ(η)θη αυτ. Ν &c, Syr Arm ... et praeceptum est illis Vg ... and they commanded them Eth κεκ. η(ει 1)νετ. lit. that they should not corrupt] 1 (19) a, Ν &c (ἀδειφ.) Vg Bo Syr Arm (sin against) Eth (corrupt) ... εὐστεμεραλκίου not to injure Bo (ἈΝ) πεκ. &c lit. the grass of the earth and every tree] (1) a ... πεκ. οὐκει οὐτοτετ πιμ οὐκει η[μι] η[μι] the gr. of the e. nor all green nor tree [all] 19 ...
out of the smoke of the pit. 3 And locusts came out of the smoke of the pit; and was given to them power, as have the power the scorpions of the earth. 4 It was said to them, that they should not injure the grass of the earth and (not) any tree; but (only) the men who have not the seal of God upon their forehead. 5 And it was not given to them for to put them to death, but (that) they should torment them five months, and their torment is being as the torment of

THE APOCALYPSE OF JOHN IX 3-5

...
sting] 1... εὐθανάσεως should they sting a... εὐθανάσεως if it should sting Bo... εὐθανάσεως if they should sting Bo (ABN)... euy. τευφανάσεως ἡ Bo (c) οὐαὶ παῦσα N &c... οτ. τοίχας 10 26 41 42 43... cum percutiat hominem Vg Syr Arm 4 Eth... which striketh a man Arm... when it falleth (πεσώ = παῦσα) upon a man Syr (ph)
6 ἑπαρ δε γι' but in] i a... οὐσίας ἡ... (ἐ. β. δ.) Sen and in Bo, N &c, Vg Syr Arm (day 1) Eth ἡ (ἡ) ἁμαρταί &c the men will seek] 1 a, ετε περιμένει εὐκριτώτατον Bo (Ἀ, Β om εὖς, ἔν)... ετε περιμένει εὐκριτώτατον κωτ... every man will seek Bo... ζητήσωσιν οἱ αὐθήρ. N &c, Arm Eth (a man)... ζητήσωσιν οἱ αὐθήρ. 2 8 9 10 19 27 42 50, Vg (harl*) οὐκετισσείε &c and find it not] 1 a... καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτὸν ΝΒ Αl, Vg (inventive) Arm (om it i a) εὐρήσουσιν Ι al, εὑρήσουσιν ΑΠ 12 17 28 34 46, οὐσίας οὐσίαμεν and they shall not find it Bo... and he will not find Eth οὐκετισσείε &c and desire to die] 1, καὶ εὐθανάσεως αὐτοῦ &c, Vg Syr Arm 4 a Eth (he will)... οὐκετισσείε &c and desire the death a... καὶ εἴτε τὸν θανάτον 7... εὐκριτώτατον εὑρίσκετε ἐτε Φιλίπποι &c... (εὐθανάσεως) and the death they shall desire the death Bo (add ταρ. Β)... add from the strokes of the locusts Λ 3... add from the stroke οὐτὸ & οὐτὸ (οὐτὸ a) k. and the death (will) flee and leave them] 1 a (pref. αὐτῷ)... καὶ φυγῇ οἱ θανάτοι αὐτῷ &c... καὶ φεύγεται αὐτῷ αὐτῷ... ὁ Β al, Arm... καὶ φεύγει ὁ θ. αὐτῷ &c, Vg (fugiet) Syr (will flee) Arm (will flee) 4... οὐσίας θανάτου εὐφράτει ΕΠ. ΕΠ. (εὐθανάσεως) and the death shall flee from them Bo... and will flee from him death Eth
7 οὐκετισσείε &c but the likeness] 1... οὐσίας οὐσίας and the likeness a, Bo Syr (form ph) Arm... καὶ τὰ ὀμοιώματα N &c, Vg (Arm 4)... and this is the appearance Eth οὐκετισσείε of the locusts] 1 a... add εὐθανάσεως those locusts Bo Syr ? Eth?... εὐθανάσεως &c... they are being as the likeness] 1... οὐσίας is being the likeness a (omitting
scorpion, when it stingeth a man. 6 But in those days the men will seek for the death and find it not; and desire to die, and the death (will) flee and leave them. 7 But the likeness of the locusts—they are being as the likeness of horses prepared unto the war, as it were crowns of gold upon their heads, their faces being as faces of the men; 8 their hair upon them being as the hair of the women; their teeth being as
οἱοὶ ἤπανείμιστοι. 9 εὐθὶ δεινῶσιν γιοβὸτ ἡπὶ δεινώσιν ἔπειτα. εἰς πέρευστον ἔπειτα τὸ ἡπὶ ἀνεγραφον ἐνεύμων εὐπνίτῃ ἐπιπολειμμον. 10 εὐθὶ γενεάται ἠπίσταν ἐπὶ ἡπὶ ἤπανείμηστο γενεούσιν τῆς ἐπιστοίῳ. οὕτω εἰς ἐπείδης γίνεται. οὕτως τενεύσα τενεύσα ἐνεύμων ἐνπρώον ἐπὶ οὐκ ἐξει. 11 οὕτως ἠπίστα γενεάται τενεύσα τενεύσα παντελῶς ἅπαντι. επειχεν πε θαττοιν ἠπίσταν 9 (1) α § ατ γαμμα 10 (1) α 11 ι a

9 εὐθὶ & εὐθὶ & ἐνεύμων ἤπανείμηστοι | 1 (γιοβὸτ) καὶ εἰχὸν θυρακάς Ν & ε, Vg Syr (breastplate ph) Arm 2 a Eth (helmets) ... and their br. as br. of iron Arm 1 ... Bo has οὕτως ποντεύειν ἄφφητι ἄγανελήσις ἄπειρην and their wings as breastplates of iron ... om 95 ἡπὶ & ἐνεύμων ἤπανείμηστοι as breastplates of iron | 1 a, ὡς ὑπηρ. (singular ph) σύνπρος Ν & ε, Vg Syr (of iron) Arm Eth (of iron) ... om 95 εὐθὶ & the sound of their wings being as | 1 a ... οὐτὸς ἕκαμεν ἄτέ ποντεύειν ἄφφητι and the voice of their wings as Bo, Ν & ε, Vg (voc) Syr Arm ... and the sound of their feet Eth ἄγανερμα & of many chariots | 1, Eth ... ἄγανερμα & having breastplates of chariots and many horses a ... ἄρματον ἄτ. τοῦλ. Ν & ε, Vg Syr Arm 1 ... ὅτε γαμπαμά τοῦ γαμπαμά of chariots of horses Bo (νέιμ & ε and horses B) Arm 4 ... om Bo (H) ... of chariot horses Arm a

10 εὐθὶ (οὐ α) ἀπὶ-ἀπὶ ἠπίσταν having | 1 (α) ... οὐτος-εὕρωσιν having Bo (B) ... pref. οὐτος and Bo (εὐθὺν βίδι) καὶ εἰχὸν Ν & ε, Syr Arm a Eth ... καὶ εἰχὸν 38, Vg Bo (νέουον) Arm 1 (om and 2) γενεάται-εὐθὺς ἡπὶ & ταίς being as those of the scorpions | 1 a (πιστῶ) ... γαλάζω (ομ γαλάζω) αὐτῆς (α) τῷ-ἀφφητὶ ἄμφιλοκληῖς tails as those of the scorpions Bo ... γαλαζ.-εὐθὺς & ταίς being like to those & Bo (BCD) ... οὐράς οὐράς (οὐσ ΝΑ 14) σκορπίως Ν & ε, Vg (scorpiōn) ... tail as tail of a scorpion Eth ... tails which are like to (as likeness of ph) to that of scorpions (scorpion ph) Syr ... tails like unto a scorpion Arm (in the likeness of a) ... Arm 4 has and they had a likeness to scorpions ... αὕτω εὐθὶ γενεσθῆ γίνεται and claws being in | 1, 17 28 34 al, Vg (am tol harl*) Arm 3 4 ... καὶ κεντρὰ καὶ εὐ ΝΑΒΠ & ε, Syr (and stings δετ in & ph) ... νέα γαλαζωτρὶ στογ. lit. with stings and Bo ... αὕτω γενεσθῆ γίνεται τενεύσα τενεύσα αὐτ. lit. and claws in their tails but their authority a ... γίνεται in their tails] 1, ΝΑΒΠ & ε, Vg Syr ... a, see
those of the lions, 9 having on them breastplates as breastplates of iron; the sound of their wings being as the sound of many chariots rushing unto the war; 10 having tails being as those of the scorpions, and claws being in their tails; they have the power to put to death the men for five months. 11 They have their king, the angel of the abyss, the name being Abattôn in Hebrew, but in the Greek, He who destroyeth.

above . . . οὐάος epe ποιημη. διδοι δεη π(ν ΕΗΤ)ουχητ and their auth. is being in their tail(s) Bo . . . εβ t. o. aut. και i 36 47 79 al, Vg (harl lips 45) Syr (ph) . . . and the stings of their tails Arm i a (the sting) . . . Eth has and in their tail they have stings οὐντος τες . . . lit. they have the authority]. 1, Syr (there is to them) . . . εξουσιαν εξουσιαν B &c, εξ. εξουσιας 51 al . . . om 7 . . . Eth has and in their tail they have stings so that they may pierce men (man ro). . . Bo, see above . . . η εξουσια αυτων ΝΑΠ al, Vg . . . Syr (ph) has in their tails, and their authority . . . were having authority Arm i . . . and in their tails was authority Arm 2 . . . and they had auth. Arm a . . . εμοσοτη την (p 1)ρ. to put to death the men] 1 . . . εμοσοτη πενπομε to pain the men a . . . εξεδωκιν ipir. to injure the men Bo, (tov) αδυκραν των ανθ. Ν &c, Vg Syr (hurt) . . . to torment men Arm i a . . . to hurt &c Arm 4 . . . with which they pierce men Eth Φοτοι την (αυτη 1)εαθε for five months] 1 a, for 5 months Bo, Eth (5 ro) . . . μηνια παντε Ν &c, Vg Syr 11 ουντας &c they have their king] (και) εξουσια επ αυτων βασιλεα ΝΑΠ al . . . εξουσια βασιλεως επ αυτως B &c . . . et habebant super se regem Vg . . . and there is to them a king over them Syr . . . and they were having a king over them Arm a . . . and they have a king Eth . . . ει (εκαπ B)ΧΧ γασωτ πανεθυρω is being over them the (their CEFG) king Bo (pref. and CEFGHTZ) . . . Syr (ph) has and there is over them angel, angel of the abyss πανεσ. the angel] Bo, τον αγ. Ν(Α)P al . . . om τον B &c . . . regem angelorum ab. Vg (am* harl*) . . . the k. of angels of the abyss Arm i Αποτομ of the abyss] Φαθοι of the death Bo (b . . . Arabic gloss of Α has Sahidic the death) επαρια πε the name being] 1, ω ονομα 18, cui nomen Vg Syr . . . om Eth ro . . . ω τον αυτω Ν . . . oνομα αυτω Α &c . . . επερατι πε his name being a . . . Φι ετε περαπα he whose name Bo . . . whose name Syr (ph) . . . his name Arm 2 . . . and his name Arm i a Eth Αβατων αιμιτης. Abattôn in Hebrew] 1 . . . οντας περιαριος οντας in Hebrew is Baiton as . . . εξεστη αβαδου ΝΑΠ 51 al, Vg . . . Hebraically 'abaddû (bondage) by error Syr . . . in
I 6 at μινύσαι a [P &e c 12 (1) a 14 (1) a ειερό) a...ιερό 1 13 (1) a

Hebrew abdōn Eth...β. αβαδδὼν 2 al, αββαδδὼν B al, αββαδων 1 al, Arm 3, αββαδων 9 36 96, αββαδων 35 87 95, αββαδων 14 92...in Hebrew is abbdakos Arm 1 (abvakon 2)....in H. is apton Arm a...ἐμέτοι(ομ ἀν)ἐθεος ἡ μακ(βεσφοτζ...虑 ADHN)εξων in Hebrew is mak(g)idon Bo...armededdom Primasius Μουτοτευ(οm a)εννίν ἦ but in Greek] εν de τῇ ελληνικήν(νυν Ν) B &c, grace autem Vg, but in euanooy Syr. and Aramaically (armāćth) Syr (ph)...και εν τῇ ελ. ΝΑΠ al, and in τσερε Εθ...ευματοταρμεψ άμετοτευν they are wont to interpret him in Greek Bo...ευμ. ιείλ. but they &c B...ευμ. οἰς ματ. they &c in the Greek Bo (v)....Arm 1 has who is called destruction in Armenian...and in Ionic destroyer Arm 4...is called in Hellenic Arm 3...ειερό) a He who destroyeth] οἱ τῇ απολύσαι Bo...ονομα εκε (εκε νομα Ν 36) απολλ(οm 49 98)-

12 εἰς οὕτωσι (οἱ a) one woe] πρώτον ὡςοι the first woe Bo Syr...η οὐκ η μα Α &c, οὐκ μα Ν*, οὐκ η μα Ν, Syr (ph) va eunum Vg...Eth has and in this passed one affliction...behold woe is the first Arm 1 a...οἵτουeine passed away] άγιηι Bo, ταρηβεϋ 28 79 80 And a, Arm Eth...απολύον Ν &c, Vg Syr Arm 4...εις g. behold) om Arm...Arm 4 has behold, the second woe...ἑποστ light. they come] ερχονται BP 1 38 &c, Vg Syr...ερχεται Ν* 1 7 14 91 95, Bo (εμμον)....Arm a has and woes two are to come...Eth has is left two affliction ἡσικετοεις (οἱ a) σνατ. Πην (μιμί 1)ν̃α οι lit. other woes two. After these] πιευμασθη ὡςοι. Πεπενια οι the second woe. After these Bo (ADN) δευτερα οὐκ μετα ταῦτα 7...ιείς &c Οτορ αςύμωνε μεν.
One woe passed away: behold, come two other woes. After these (things) the sixth angel sounded, and I heard a voice out of the horn of the altar of gold which (is) before God, saying to the sixth angel who hath the trumpet, Unloose the four angels who are bound at the great river the Euphrates. And were unloosed the four angels, these who

13 a παλαγεν. &c the sixth angel sounded] (1) a, Bo (om & d) ν & c, Vg Syr.. Arm 1 has and woe the second is to come after it quickly. .. see above. In the verse division Sahidic agrees with Bohairic ν Syr (ph) Arm 3..8 al have Μετα ταυτα καί..Δ Π al, Vg Syr Arm have μετα ταυτα (after it Arm 1). Καί..Euth omits μετα ταυτα. B 14 have καί μετα ταυτα.

15 a λαυγαλος. &c the sixth angel sounded] (1) a, Bo (om & d) ν & c, Vg Syr (angel who is in ph) Arm.. when sounded the sixth angel Eth αὐω and] 1 a, Eth ro.. om Bo (EFG) Eth ετσιμι a voice] 1 a, Bo, 38 (om μαυ) Arm (om 4).. φ. μαυ ν c & c, Vg Syr Eth μαυ φ. 14.. φ. μεγαλην 34 35 87 om Μεγαλην κερατων ν*.. om τ. τεσσαρος κατ. 14 92 ἤταν & the horn of the altar of gold] 1.. ήταν &c the horns &c a, Bo, ν Α 28 79 (these two τ. κ. κερατων) Vg (anm fu harl lips 8 tol) Syr Eth.. Eth ro has horns of altar of the throne of gold των τεσσαρων κερατων &c B & c, Vg (demid lips 4 8) Syr (ph) Arm (animals 2 a).. om τον χρο. του 28 (92) Arm 4 om of the altar of gold Arm 2 a ετσιμι (om 4) ματο &c which (is) before God] 1 a, τον ενωδιον τ. θεου ν & c, Syr Arm Eth ro.. quod est ante oculos dei Vg.. φι ετσις &c that which is put before the throne of God Bo.. which is before the throne (altar a) of God Arm 1 a, Eth

16 εκατω saying] 1 a, Bo, λεγονταν P 1 7 38 91. λεγονσις ν c.. εκατω Bo (ABDN) λεγοντα ν* A, λεγοντος B 14 95.. saying Arm 4.. that saith Syr.. that it said Arm.. and he saith Eth παλαγεν. the sixth] 1 a, Arm 4 Eth.. om A.. trs. to the angel sixth Syr Arm ετσερ &c who hath &c] (1) a, o εκ. ν & c (τω εκ 34 35 87) Vg Bo (φι ετε) Syr.. om Arm 1.. who holdeth &c Eth ετσις εκατω (οικεί χ ή) a) &c lit. who are bound upon the great river the Euphrates] 1 a, ν & c (επι, εν 7 19 37, ποτ. τω μεγ.) Vg (in flumine magno) Syr (phrat) Arm 3 Eth (in) om Bo (A has Arabic gloss peculiar to the Sahidic: to the six angels in whose hands were the six trumpets, Loose the four angels bound upon the great river Al Frat. And they were loosed).. om τω μεγαλω Arm

10 ἄλω-ἀναυελος lit. and they unloosed the four angels] 1 a (om


TAPOKALYPTIC ΧΙΩΣΑΝΗΣ

Ἄπεστοσιν ἡσυχελος. οἱ εὐθετοὶ εὐεργεῖοι κἂν περιττόν κἂν πεθὼν κἂν τερωμεν. ἕκαστὸ εὐεργεσίαν ἂποκρίσθη σωζωσθε. 16 αὖ χρονὸς ὑπεστρέφει εἰς τὴν ὑπαρξίαν. ἕκαστος εὐεργετῶν ἂποκρίσθη ὑπάρξεις.

17 αὖ ταῖς τε ἐς ὡτε ἐπενεχεῖ ὑπεστρέφει κἂν ὑπετέλευα εὕρος. εὐθείᾳ γενομένῳ σωστῷ πάθῳ ὑποκρὶ 

ἐπικινδύνου ὑπὲρ. εἴη ὑπανθέν ὑπεστρέφει δὲ ὡς ὑπανθεῖν ἂποκρίσθη εἰς τὴν ἑβόλῳ ὡς σωστῷ ὑστορικῷ.

μοσοῦ] μοστὰ ὑπ. ὑπρ. 1 .. πεπρ. 1 16 I a 17 I a

ἐβολα] καὶ ἐλθοῦσαν οἱ τεσσαρεῖς ἄγγελοι Ν & κε (ἐλθοῦσαν Α) Vg Syr .. om Bo .. and when he unloosed those four angels Eth ναι & κε these who (are) prepared] 1 a, μη ετ. Βο, οἱ τρομ. A & κε .. om οἱ 41 90 98 κἂν περιττόν & κε and the day] (1) a, Bo, 28 38 49 79 91 96 .. om Ν 1 .. καὶ ἡμέραν Α αλ .. καὶ εἰς τὴν η. Β αλ, Syr (and to month and to year) .. еἰς την η. 7 14 95 .. trs. and the month and the day Βο (b) κἂν ὑπετέλευα & κε and the m. and the year] Βο (the night—the year η) .. καὶ (om Eth ρο) μηνα καὶ εἰς αὐτον Ν & κε . . . περικατ [that] 1 a .. add μη by error Ν ἂποκρίνον (μη 1) ἄποκρίνο(ομ 1)τ lit. the part three] 1 a, Bo .. το τρίτον Ν & κε, Syr .. add μερος 28 37 79 80, Vg

16 ὑπεστρ. of the armies] Ν & κε, Bo (c) Αρμ .. ὑπεστρ. of the army Bo .. of the soldiers, lit. workmen (forces φ) Syr, of soldiers Arm 4 .. om Eth ὑπεστῶ(ομ 1)τ of the horses] τον ἑπτοῦ 3 .. τῆς προποσικόν of the horse(men) Bo, τον ὑποκοπον ΝΑΒΠ Ι 7 14 38 αλ, Eth .. τον ἑκτόν 91 95 αλ .. ἐκεκρίτου εὐεργέτης Vg .. of cavalry Syr .. of horsemen Syr (φ) .. of the mounted Arm ζε & κε is a ten thousand of ten thousand] 1 .. πε τῆς πεντακάτε is ten th. of ten th. twice a .. οὖν ἢ ἐγγονοὶ ἢν two ten thousand of ten thousands they are Bo .. om Arm 1 .. ὡς μοῦνας μουραδῶν Ν 1 ικος, Syr (μυραδῶς) .. διαμοῦνας μυραδῶν ΑΡ 1 .. μυραδές μυρ. B 14 38 91 95 αλ, Arm 2 a .. vicies milies denu milia Vg .. twice ten thousand of ten thousands Eth καιοθι Ι heard] Ν & κε, Bo (Α) .. om Arm 1 .. ηκονοσ δΕ ΙI .. et audivi Vg (lips 4 harl) .. αἰκ. ταφ for I heard Bo

17 αὖ χρονὸς & κε and thus I saw] (1) a, Ν & κε, Vg Arm 4 .. om καὶ 91 .. om οὐτος 38, Arm .. trs. ημαρινγ. Οτος διαντ thus. And I saw Bo .. and when I saw Syr .. om Syr (φ) .. and thus the appearance Eth επενεχεῖ ὑπεστῶ(ομ 1)τ the likeness of the horses] 1 a .. Σεν
(are) prepared unto the hour and the day and the month and the year, that they should put to death the third part of the men. 16 And the number of the armies of the horses is a ten thousand of ten thousand. I heard their number. 17 And thus I saw the likeness of the horses and those who ride them, having breastplates of colour of fire and hyakinthion and sulphur: the heads of the horses being as the heads of the lions; coming out of their mouth flame and smoke and


\[\text{\underline{TAPOKALHTIC HIPSHANHIC}}\]

\text{\underline{mēi othkanos mēi othēn.}} \text{\underline{18}} \text{\underline{eōl ḡn tiethmouete ἀπλahi atōs ouσπoτv Ὑηpouσmēvēt ὕηpomēe ḡn πκανος mēi πκανος mēi pēthn etinyn eōl ḡn ρωστ.}} \text{\underline{19}} \text{\underline{epe tegevıa ṣar Ṿneγtov ḡn ρωστ υσω ḡn ἐνκατ. ἐνκατ ὑαρ ὑσω ὑηνυκνυμ. ἐpe γενανυν ἀπον. ἀτω ὑραι ἑντην ἑντην.}} \text{\underline{20}} \text{\underline{pkeceene ὕηpomēe etemopomōu ḡn ἅπληνι ἅποτεμανοεi on eōl ḡn ἅργηνε ὕνηεσια ὑηεν.}}

\[\text{\underline{18}} \text{\underline{(i) (6) a § νοτίψy.] a .. νοτίψy. 1} \text{\underline{6 ἦμομήτ] ἦμομήτ 1 ἦμρ.] 6 .. ἦμρ. 1 .. ἦνερ. a 19}} \text{\underline{(i) (6) a § at epe 20}} \text{\underline{(i) (6) (12) a § at ἦμ and ἦμομήτ}}\]

\[\text{\underline{18 eōl ḡn lit. out of] 1 a .. ὅγον ὑκ. ἰεν and out of Bo .. καi ἀπτο N &c, Syr Eth Arm .. om eōl Bo (v) .. om ὑκ. ὑκ. Bo (A*) .. καi ὑπτο 1 tiethmouete ἀπλahi (v a)yn these three plagues] 1 (6 1) a, Eth (affliction) Syr (ph) .. τριων πλαγγων τουτων A &c, Arm 4 .. om τριων N, Arm 1 a .. om πλαγγων 1 38 .. om these Syr (ἐτμον) died] 1 6 a, Bo Arm 2 a .. died (singular) Eth .. were dying Arm 1 .. ἀπεκταινθαν N &c (ταυτη 38) Vg Syr Arm 4 }\]

\[\text{\underline{ἀξίων lit. in] 1 6 1 a .. eōl ἰεν out of Bo, εκ N &c .. ἀπο B 7 14 95 .. de Vg .. from Syr Arm Eth .. and from Syr (ph) πκωτ the flame] om Bo (z*) πκανος the smoke] 1 6 a, Bo .. τοv k. N &c .. εκ τ. k. CP 1 6, Vg (lips 4 harl **) Syr .. trs. and from sulphur and from smoke Syr (ph) .. om Arm 1 πεθνι the sulphur] 1 6 a, Bo .. τοv θενον N &c .. εκ τ. θ. P 1 6, Syr Arm Eth .. etinyn which cometh] (1) 6 a, Bo (cef6) Syr (ph) .. τοv εκτορ. N &c, qui procedebat Vg Eth (cometh out) .. τοv εκτορ. 38, πν εοινον those which come Bo Syr, quae procedebant Vg (lipss) .. om Arm 4 ποοτ their mouth] (1) 6 a, Bo, τοv ατων 91, Vg Syr (ph) Eth .. τοv ατων. N &c, Syr .. om Arm 4 \]

\[\text{\underline{19 epe teβ. v. ὕνεγτο(ώω 6 a)p lit. for the authority of the horses is being] (1) 6 a, Arm (was being) .. om for 3 (Eth) .. ἦ γαρ ὑκ. τοv ὑπτων-εςτιν N &c, Vg Syr .. ai γαρ εξονσαι αὐτων-εςτιν 1 .. ἦνυμ. v. ἅτε πκανωρ παρῦξi ἰεν ποοτ ne for the authority of the horses was being in their mouth Bo .. om εςτιν Eth (ὑπτων) .. in &c-and their tail Bo (πονσατ twice) .. Syr (ph) has because that the authority of the horses in their mouth (omitting ἐστι) and also in their tails (omitting the rest of the verse) .. and the auth. is Arm a }\]
sulphur. 18 From these three 
pestes died the third part of the men by the flame and the smoke and the sulphur which cometh out of their mouth. 19 For the power of the horses is being in their mouth and in their tails: for their tails were being as serpents, having heads; and with them they are injuring. 20 The rest also of the men who died not by (ἕως) these 
pestes repented not even out of the works of their

&c in their mouth and in their tails] 1 6 (ἡκατ) a .. ἐν τῷ στ. άντ. ἐστιν, καὶ ἐν (οἷον Ἐθ) ταῖς ουρ. άντ. Ἡ &c .. ἐν ταῖς ουραῖς καὶ ἐν τῷ στ. άντ. ἐστιν 38 ἴνα ἔος were being as] 1 .. ἕτ &c αὐτ &c 6 a .. παροιμία πε was being like Bo .. were being like Arm 1 .. οὕτωι (οὶ 1 49) Ἡ &c .. om C* .. are like Syr .. Eth has and their tails as serpents ἱγενοῦτι lit. of serpents] 1 (6 ἐ) a, ὀφεῖν B 6 7, Arm a (the likeness of) .. ὀφεῖν ΝΑΒΠ 1 14 38 91, Vg Bo (ἰγαμογεῖ) Syr Arm ἐπε having heads] 1 6 a, Bo, εἰσέχειν κεφ. Ἡ &c, which have heads Syr .. and they had heads Arm 1 a .. lit. and in them there heads Eth ἴπαλ ἄγατον lit. in them] 1 6 a, εν αὐταῖς Ἡ &c .. in his Vg Bo (παί) .. Σιν φαί in this Bo (Ἀβ) .. Bo has Arabic gloss Sahidic, in them .. with which Arm 1 a • τηκτονὶ they are injuring] 1 6 a .. ἀδικοῦσιν Ἡ &c, Syr .. ἄδικοναν 38 .. ἀπέραξιμι πε ἱπηρωμι πε ἴπατ they were injuring the men for 5 months Bo .. with which they may injure men five months Eth .. they shall destroy the many Arm 1 (all 2) .. they were destroying the unjust Arm a

20 π(άπι 1)κεκεκεπ(επι 3) the rest also] 1 (6) a .. οὕτω πεπι and the rest Bo Syr, καὶ οἱ λοιποὶ Ἡ &c, Vg Arm .. and the men which were left Eth ἴπαπ. (6 .. ἰππ. 1 .. ἴππ. a) of the men] 1 .. pref. άκ but 6 a εἰμιτόμον who died not] (1) (6) a, Bo .. οἱ οὐκ απεκτάτησαν Ἡ &c, Vg Syr Arm .. ἀποτόμον died not Bo (Ἀδήμ) .. were saved Eth ἐγὼ πει(νε a)πλη(γ ο)ριν lit. in these (the a) plagues] 1 (6 ἐ) a, εν (οἷον 38) ταῖς πλ. (add αὐτῶν Ἡ) ταῦτ. Ἡ &c, Vg Syr .. Σιν παλαπΖεε in these plagues Bo .. from these plagues Arm .. from that plague Eth ἀποτάμαται(ει) (οἱ a) on repented not even] 1 (6) a, οὐδ(τ)ε μετενοιῶσαν ΝΑΒΠ 1 14 38, Vg Bo (οὐδε) Syr (and not) .. οὐ μετ. C 6 7 91 95, Arm a .. repented not nor turned Arm 1 .. Eth has and there are those who were punished in worship of the work of their hands for they repented not (those) who subjected themselves, worshipping ἤξειν the works] their works Bo (φ) .. the work Syr (ph) εὐκριτονωμι for them not to worship] 1 6 ἐ
.. quam posthumaemotemotum that they should not w. Bo, N & C, Vg (ut non) Syr (the work ph) Arm 4.. from the worship Arm 1 a 

(nepiωλων. a) the demons] 1 a.. add μὴ nepiωλων and the idols (12 !) Bo, N & C, Vg Syr Arm.. and add gods Eth.. trs. gods and demons Eth ro.. their idols Arm 1 (omitting of demons and) ... τω δαίμων 38 

μποτι &c of gold &c] 1 12 ?, Syr (of wood and of stone ph) Arm 3 a 

Eth (of wood and of stone) .. of gold and of silver and of stone and of wood Eth ro.. μποτι &c the gold (plur.) &c the wood (plur.) and the stone (plur.) Bo.. τὰ χρυσα κ. τα a. κ. τα χ. κ. τα φιλια και τα ξυλα A & c, Arm 4.. om και τα χαλκα 6 7 95.. om μὴ μποτι

and of wood a (see below) .. trs. of wood and of brass and of stone Arm 1 

ναι &c lit. these for which it is not possible to see out or to hear or to walk] (1) 6 12 ? Arm (ναι..) ouτe βλατειν divine[v]ται (om Syr ph) ouτe ακ. ouτe (η Syr ph) περιτατειν N & C, Vg Bo (to see nor & c) .. om ouτe περι. Bo (ναι?) Syr. ναι ητε &c εδολ .. μὴ μποτι 

ναι ητε μὴ σομ μικωσιετ εσωτερικα εμοουσε these for which it is not possible to see out; and of wood, these for which it is not possible to hear or to walk a .. which see not, nor hear nor walk Eth 

21 οτακε μποτεμετανογεων (οι 1 6 12 .. μποτεμε πα η, omitting the rest of the word) neither did they repent] Bo (cefghzt) .. οτακε μποτεμετανοτερικα, and they repented not Bo (abdtn) και ou μετεναρσαν N & C, Vg Syr Arm.. and they repented not even Eth μὴ μετανιντιτιτιονιν &c ποριντιτιτιτι (νιτ 1) & their adulteries and their fornications] 1 

μὴ μεταπομειριμαι μὴ μεταπομειριμαι and their fornications and their sorceries 6 .. μὴ μεταπομειριμαι μὴ μεταπομειριμαι and their sorceries and &c 12 a.. 

οτακε εδολ &c (οτακε η εφ) μοπομηκρ πριν οτακε εδ. &. οτα-
hands for them not to worship the demons of gold and of silver and of brass and of stone and of wood, these for which it is not possible to see or to hear or to walk. 21 Neither did they repent out of their murders and their adulteries and their fornications.

X. I saw another powerful angel coming out of the heaven, arrayed with a cloud, a light being upon his head, his face

πορνία ἡμι ποτεκω ντα εἰ. Σ. ποντιδοὶ nor out of their potions of sorcery nor out of their fornications and their defilements nor out of their thefts Bo (Eth ro) .. οὗτε εκ των φαρμακίων (φαρμακών &c 6 14 95) οὗτε εκ της πορνής αὐτῶν (ποντιδοῖς αὐτῶν Ν."跨越") οὗτε εκ τῶν κλεμματῶν αὐτῶν Ν &c, Vg Syr (and from their sorceries and from ph) Arm 4 (divination) (Eth) .. and of their sorcery (om 2) and of their fornication and of their theft Arm 1 2 a .. om and from their thefts Syr (ph)

1 angel I saw] 1 a .. pref. ἄγγεις 12 Tuki, Ν &c, Vg Bo Syr .. Eth has and then descended another angel ke another] 1 6 12 a, ΝΑC 38, Vg Bo Syr Arm Eth .. om BP 1 6 14 91 95, Arm 3 ἐγνώκα. powerful] 1 6 12 a .. σωκρέων Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. great Eth .. om Syr (ph) Arm 1 .. trs. after heavens Arm 4 Τεων. coming] 1 6 12 a .. εἰς having come Bo .. καταβανοῦτα Ν &c, Vg Syr Arm 2 .. that he descended Arm .. Eth, see above Τεων. ἀν. arrayed with a cloud] 12 a (add ἐνοχ ὀντι) .. εἰς οὐκλούσαν. 1 .. εὐπ οὐκλούσαν ἔρισαν being a cloud on him 6 .. ἐσομιν οὐτήν τοῦ γιορτάρι lit. being a cloud given on him Bo .. περιβεβλημένον νεφέλαν Ν &c, Vg Syr Eth (and he was) .. om Arm 1 .. veiling himself with clouds Arm 2 3 .. and he was arrayed with a cloud Arm a .. εἰς οὐσίαν (οἴ 6) Ν &c a light being upon his head] 6 (12?) a .. οὐσίαν θύριες εἰς ἀναφήτευσαν τεσσαφε and the iris being put upon his head Bo .. καὶ ἡ (om P 1 7 38) ἐπὶ τῷ κεφ. αὐτῶν Ν &c, Vg (in capite) and the bow of the cloud (of the heaven ph) upon his head Syr Arm Eth .. om Arm 3 .. om and the rainbow Arm 4 .. Eth ro omitting rainbow has been put upon his head οὐσίαν &c his face being as the sun] 6 (12) a .. οὐσίαν νεφός εἰσοι (add ἀποτείμαι) ΝΙΚΡΙΝ. ἀφήνῃν and his face being as the sun Bo (being of light as b) .. καὶ το πρώτον αὐτῶν ως o (om 38) ἡλιος ἥ &c, Vg (erat ut) Syr (his aspect ph) .. and shining his face as the sun Eth εἰς οὐσίαν (οἴ 12 a, Bo) οὐκ. his feet being as pillars of fire]
...
being as the sun, his feet being as pillars of fire, 2 a book spread (open) being in his hand: and he put his right foot in the sea and his left on the shore; 3 he cried out in a great voice as a lion roaring: but when he had cried out, spake the seven thunders in their voice. 4 I was preparing to write the (things) which said the seven thunders: and I heard a voice out of the heaven, saying, Seal up the (things) which

a loud voice a alone) Eth tcawqe the seven] (6) a aι επτα ΝοΑε1 14 38 &c, Bo Syr Arm .. om αι Ν* 1 7 al om seven Eth ro περσταβαι thunders] 6 a φωναι Ν* γνε τεταχεν lit. in their language] 6 γνε πενα. lit. in their languages a τας ενατας φωνας Ν 7, Arm 4 a in their several (om ro) voices Eth in their voices Syr (ph) om Arm 1 τας εαυ. φ. Δ &c, Vg Syr Bo has α τζ νισαραβαι ατρ δουται the 7 thunders gave their voice Bo (a has Arabic gloss Sahidic, spoke the seven th. their words) .. Arm 1 continues the things which henceforth are to come

4 αιει &c lit. I came being about to write the (things) which said the seven thunders: and I heard] 6 αιει ας &c but I came &c a αυον πενα[α]ξοντ πεσι &c αιει ειναρκα[ζον] and the (things) &c I came being about to write them and I heard 12 οτος αικωτες επι ετα τζ νισαραβαι ξοσον (trs. ετακταιον πιεζε ευσαραβας) ηαιεκεθοιν on he οτος αικωτες and I heard the things which the 7 thunders said (trs. which said the 7 th. Aνν) I was being about also to write them and I heard Bo, και οσα ελασαν αι επτα βροντας εμελλον γραφειν και ηκονα α Ν, Arm 4 (I wished) και στε ειλικ. αι ε βρ. ημελλον &c &c, Vg Syr (I was prepared ph) (Arm a I wished) .. the utterances of the seven th. I wished to write Arm 2 3 .. Eth has concerning that which was to be written. And I heard saying a word the seven thunders, and I desired to write it, and then came a voice from heaven which saith .. Eth ro has and seven lightnings and their thunder while I wrote. And I heard &c εκσω Ν, saying] 1 6 12 a, &c, Vg (am fu) Bo (b) Syr (which saith .. pref. of seventh, i.e. heaven, or voice ph) Eth (which saith) Arm .. add πιι to me Bo Vg (demid) τουοκε &c seal up the (things) &c] 1 6 a, σφαγον α Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τουοκ ειπερκει πιι εταης seal them, write not the (things) &c Bo πεντακτον the (things) which said] 1 6 a .. a (οσα Ν) ελασαν Ν &c, Vg Bo Syr (that which ph) Arm Eth (uttered) .. πιι ετακαςι those which it spoke Bo (ΕΦΓΤ) tcawqe

1614.2 B b
The image contains a page of a document written in Greek and Latin. The text appears to be a scholarly analysis or commentary on a linguistic or historical subject, possibly related to the study of languages and their comparative aspects. The page contains references to various script and linguistic elements, indicating a detailed examination of a specific subject matter, possibly a lexicon or grammar.
said the seven thunders and write them not. 5 And the angel whom I saw upon the sea and the shore lifted his right hand up unto the heaven, 6 he swears by him who liveth unto the ages of the ages Amen, he who created the heaven and that which (is) in it, and the earth and the (things) which (are) in it, that time no longer will be: 7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he should come to sound, will be finished the mystery of God as he evangelized to his servants

...net. plural 6 a, τα ευ αυτω Ν &c, Vg Syr.. and all which (is) in it Eth.. Bo (Α has Arabic gloss giving the additions as Sahidic) Arm 1 Eth ro have the heaven and the earth and the sea and all the (things) which (are) in them (om in them Bo &c*) αυτο ουκ &c and the earth and the (things) which (are) in it] (1) 6, Ν* 38, Arm 4 a, Syr (ph) ovκετη ευ διακαιης the earth and the (things) &c a, ΝεBCP &c, Vg Syr Arm Eth (adding all) μη κ(σ a) εοι(ετ ι)οει(οι ι)οι ηε παιη. lit. there is not other time any more will be] (1) 6 a.. μνε εινη εινην ηε time shall not be any more Bo, Χ. ουκ εσεαι ετι 1 79, Vg.. χρονοι ουκετη εσται Νε &c, Arm 4 Syr.. Χ. ουκετη εσται Ν* 40.. and there is not any more day Eth.. lit. that no longer be other time Arm.. that longer time should not be Syr (ph) 7 διακαιη ι 6 a.. om Bo.. except Eth.. not Syr (ph) by error γαί εινη παιη. in the days] 1 6 a, δυν παιη. Bo, Ν &c, Vg Syr Arm 2 3 α.. Ν. παιη. in the day Bo (ADN) Arm 1.. the day Eth ηητεαι μηκαινη. of the voice of the seventh angel] 1 6 a, τον εβδ. αγγ. Α &c, Vg Eth.. τ. αγ. τ. εβδ. Ν; Syr.. om of the voice Syr (ph) εγγαιηον εκαλη. when he should come to sound] 1 (6) a, οταν μελη(ει) σαλτντζσει Ν &c, Syr.. ευνετερειμενη Τυασ οταν he should sound Bo Arm.. who is about to sound Eth.. ηνασωκ &c will be finished the mystery of God] 1 (6) a, Arm.. ηνασωκ ναπ εβ. πραιςιλλα. for was finished the mystery of God Bo (Α has Arabic gloss, Sahidic and is finished &c) και ευ ΝΑC &c, Vg (am) Syr.. Eth has and in it he finished the mystery of God.. om και 91 Vg (fr.).. τελασθη Β (θει) 1 7 91 ουε οι(α.. ε η ε 1 6)ταγ. &c as he evangelized to his servants and the prophets] (1) (6 ?) a, Eth (and to his pr.).. ως επηγγελευεν τοις αυτου δούλοις τοις τρ.. 1 al, Syr (his servants ph) Arm 4.. ως ευ. τους ε. δ. και τ. προφ. αυτου (om Ν) ΝΑB &c.. which was &c Arm 1 a B b 2
...as was &c Arm 3... &phet etaeqiwusv ehol qiten pefebain mpro. as he preached through his servants the prophets Bo (ABDN... mprof. CEFGHTZ) Vg Arm 3 a (to 1 2 4)... which (or who) evangelized his &c Syr (ph)

8 ανω &c and the voice which I heard speaking to me] 1 6 12 a... oteos xemn etaitcosmev ch. &en the νακακην ρεμμιν ρε and the voice which I heard out of the heaven was speaking to me Bo... και η φωνη της ηκουσα ex του ουρ. &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth... και ηκουσα φωνη &c 7, Vg elio... and voice I heard &c Syr (ph) εμαθε νακακην &c speaking to me out of the heaven, said it (he a) again to me] 1 12 a... νακακην ρεμμιν ρε εκαυ ην was speaking to me saying Bo... παλα λαλουσαν μετ εμον, και λεγονς ΝABCP 7 14 91... τ. λαλουσα-λεγονσα 1 6 38 05... again it spake (was speaking) and said Arm... again which speaketh with me and saith Syr... conversed again with me Eth... and take] 1 12 a, και λαβε 6, Vg (demid lips 45) Arm 2 3... ει take Bo, &c, Vg (accipe libr.) Bo Syr Arm 1 a Eth... &πυκωυμε the book] 1 12 a, Bo, το βιβλιον ΑC 6 14, Vg Syr Eth... βιβλαριων ΝP 1 95... βιβλιαριων B 7 38 91... and open the book Eth ro... etno (ω 12) συ ehol which (is) spread (open)] (1) 12 a... ευωθυ which (is) open Bo Syr, το χα(σ)υγυμενον &c, Vg Arm Eth (to see above)... trs. hath open Arm 1 a... om Syr (ph)... γι ταυτα in the hand] 1 12 a, &c, Syr Arm... φι ετασχ ταυτα that which (is) in the hand Bo (eh. &c, B) Eth... εκ χειρος 36, de manu Vg Arm 4... om C, Arm 3... &c this (one) who standeth] (1) (12) a... φι &c that (one) who &c Bo Syr Arm 4... τον εστωτος Ν&c, stantis Vg... of the angel who trod Eth... and he standeth Arm... upon] 1 (12) a, Bo (ABCDN... ex. EFHTZ) &c, Vg Syr Arm...
and the prophets. 8 And the voice which I heard speaking to me out of the heaven, said it again to me, Go and take the book which (is) spread (open) in the hand of the angel, this (one) who standeth upon the sea and the shore. 9 I went unto (him) the angel, said I to him, Give to me the book. Said he to me, Take it and eat it, and it will become bitter in thy belly, but (α) it will be sweet in thy mouth as honey. 10 I took the book out of the hands of the angel, I ate it, and

.. into Eth περπο the shore] 1 (12 ?) a, Arm .. ετι της γης Ν &c, Vg Bo (given) Syr Arm 4 .. and into the earth Eth .. υτρ. upon the earth and upon the sea Syr (ph) 9 διπλωκ I went] 1 (12) a .. οτος αμφε πινι and I went Bo, και αυτολ(α)ν Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. Arm 1 a have I having come to the angel I asked for the book of him .. om Syr (ph) πεκαί ουαν said I to him] 1 12 a (πεκαί ουαν by error) Bo .. pref. οτος and Bo (νεκρος &c) .. and I say to him Eth .. while I say to him Syr .. λεγων αυτω Ν &c, Vg .. om Syr (ph) ουαν give] 1 12 a, Bo, δος P 1 38 91 .. δωνα Ν &c, ut daret Eth, to give Syr .. om Syr (ph) ναι οικ. to me the book] 1 12 a, μοι το βελλα. Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. πεκαί ουαν the book to me Bo .. om Syr (ph) πεκαί said he] 1 12 a .. pref. οτος and Bo, και λεγει Ν &c, Vg Eth .. and he said Syr .. om Syr (ph) ζεικενηκ take it] 1 .. ζεικενηκ take it 12 a, Ν, Arm a Eth .. στιτη ουαν take it for thee Bo .. λαβε A &c, Vg Syr Arm .. om Syr (ph) περποκενηκ and eat it] 1 (12 ?) a .. οτος ουφαμ Bo (c)z Syr Arm a Eth .. και καταφαγε αυτο Ν &c, Vg (devora) Arm 1 .. om Bo (A has Arabic gloss, Sahidic, take it and eat it) .. om αυτω Ν* καλαβ. &c it will become bitter in thy belly] 1 (12 ?) a .. εικοσε τεκνεκε ερημαν it shall make thy belly bitter Bo .. πικανει σου την κολλαν (καρδιαν A) Ν &c, faciet amaricare ventrem tuum Vg Arm 4 .. it will make bitter to thee thy belly Syr .. it shall be made bitter in &c Arm .. and let it be bitter to thy belly Eth ΑΛΑΣ] 1 a, Ν &c, Vg Syr Eth (de) .. οτος and Bo Eth ro καλαβως &c lit. it will be sweet in thy mouth as an honey] 1 12 ? a .. εικοσει ειγοιλακ Σευ ποκ εφηρις &c it shall become sweet in thy mouth as an honey Bo .. εν τω στοματι σου εσται γλυκιν (om Syr ph) ου μελε Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. in thy mouth sweet as honey Arm 1 a .. thy mouth sweet let it become to thee as honey Eth 10 εικε I took] (1) a .. pref. οτος and Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth
αισχομένη ἐδόλ γίν (ἢ)στι αἵματελος. αἰσχομένος.
ἀτω περγολῆς πε ἰπεὶ πολέμιον γίν ταταπρο. ὑπερ-
πιστοῦμεν ἢ αἰσχύμα σώμα. 11 πεξαψ παί τε γαντὲς ὑπερ-
οις ετεροπροφητεῖ τε εἰσὶν ἔλασος μία γενεσιονός μία
γενάσας μία γεννώσω εναυσών.

XI. ἀτω αἰτὶ παί τοσκάμι. ἐσείνειν ποτερωθή.
ἐραύ ἔλασος. ἔε τοστιν ἢὑον περτεὶ ἀπιμωτεῖ μία
πετοσλαύτη ἐραί ἰγνίτῃ. 2 ἀτω
ταχιν ετοιμῶλ ἀπερίπη κακὸ εναγων ἐπίσημωτε.

11 ι α γαντὲς] γαγανει 1 προφητεῖ. -φιτ. α
1 (1) (12) a (3 §) περπη] ήπε ιν. . ήπην 3 1
2 (1) (12 § at

αἰσχομένῃ ἢ ι ἐπαίτη] ι α, Bo (bc) Arm 1 (swallowed) .. om Bo (AN) ..

pref. ὁτος and Bo (degrdzt) .. καὶ κατεφαγον ἄνυτα ἐς &c, Vg Syr
Arm (ate 3 4) Eth ἀτω περγ(ομ 1)ολῆς &c lit. and it was being
sweet as an honey in my mouth] ι a .. ὁτος (ομ o. d) ἀγγοιμας
ἐγγόλα ζεν πρωι ἰγνίτῃ &c and it became sweet in my mouth as
an honey Bo Eth .. καὶ ην (εγενετο 87) εν τω στοματι μον ὃς μελι γλυκν
&c (γλυκαγόν 7 ... γλυκν ὃς μελι AB 36, Λμυ 3 a) Vg Syr .. om
Arm i ὑπερτ..(ετ. a) &c lit. but having eaten it] ι α .. om 34 35
87 .. ὁτος εταἰσχομένῃ and &c Bo .. και οτι εφαγον ἄνυτα ἐς &c, Vg
Syr Arm 3 4 a Eth (devoured) .. om Arm i 2 ἀγαμίλες &σφιν. was
bitter my belly] ι, A &c, Vg Syr .. αγκ. ἰγνιτ ἢ was bitter to my
belly a .. it made bitter my belly Eth .. a ταντεξί ερυθμασι (ὧμω εκοι
ἡμ. βο) my belly became bitter Bo Arm a .. εγεμισθη η κουλα μον Ν*
(add πικρίς Νες gigas Arm 1) Arm 2, Primasius

11 πεξαψ said he] ὁτος π. and said he Bo (cgt) .. και λεγει P 1 7
38 91 95, Vg (dicit am ** fu Arm .. dicit demid lipss) Syr (saith) Eth ..
ὁτος περγοσ and said they Bo (A has Arabic gloss, Sahidic, and
he said) και λέγουσιν Ν &c, Vg (am* harl) .. om (add ne a) again)
om Arm 2 Eth ro .. trs. προφ. παλν 38 .. Syr (ph) has was given to
thee again time = ἐς σε παλν ἔλασος the peoples] γανλάσος
peoples Bo, λαοις Ν &c .. λαον 95 .. in populo Primasius μί
γεν(φι 1)φ. and nations] νευ γανμυλόλ and nations Bo Syr (ph)
Eth .. και εθνος ΝΑΡ 1 38 .. και επι εβ. B 7 14 91 95, Syr .. μη
it was being sweet as honey in my mouth: but when I had eaten it, was bitter my belly. " Said he to me, It is necessary again for thee to prophesy over the peoples and nations and languages and many kings.

XI. And he gave to me a reed, like to a staff, saying, Rise and measure the temple of God and the altar and those who worship in it. And the court which (is) without the temple leave it behind, and measure it not, because it was

νυγ. and the nations a. .trs. peoples and nations Arm 2 3 a gen-
(ειι 1) ἀγαλματικοὶ tongues Bo Syr (ph) γλώσσας Ν &c, Vg, to regions Eth. to strangers Eth ro. princes Syr γεγραμμένος en. lit. kings who are many] εις (ταύτας ΑΣΝ) ἱστορίας many kings Bo. βασιλεῶν πολλῶν Ν &c, Vg Arm. kings many Syr . . . add of the earth Arm 2 a

1 νυγ. he gave] 1 a 31, Eth (delivered). . .αὐτὶ they gave Bo. . . εὐδοκή Ν &c, Vg Syr καὶ to me] trs. ἑποτεκευνίῳ of gold to me Bo ἡσυχασμῷ a reed] 1 a 31. . .add ἑποτεκευνίῳ of gold Bo Eth eique. . . like to a staff] 1 a 31, ομοίως ραβδὸς Ν &c, Vg (similis) Bo (εἰςοι) Syr (which is like) Arm . . . ραβδὸς 38 . . . εὐποτεκευνίῳ being a staff Bo (Ας βδ*Ν) . . .as great as a staff Eth . . . the likeness of a rod (different word) Syr (ph) εἰςοικευνίῳ saying] 1 31, Bo (ι) . . . εὐκευνίῳ saying (plural) to me a, Bo . . . λεγον (λεγεὶ Ν*?) Ν &c, Vg . . . et dictum est mihi Vg (demid lips *). . . and he saith to me Eth . . . and saith Arm 3 . . . pref. καὶ οἱ ἄγγελοι εὐαγγελία 36 . . . pref, καὶ εἰσερχόμενοι οἱ αγγέλοι, Ν* B 14 91, Arm 2 4 a . . . stood the angel Arm 1 . . . and standeth the angel while he saith Syr (and he saith ph) Ποιμέν and measure] conjunctive i a 31, καὶ μετρησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth . . . μετρήσαν (imperative) Bo, 7 Ποιμέν of God] 1 a (31) . . . om Bo (εφεστήκει) Arm 1 γρατὶ (om γρατὶ Bo) υγνατί in it] 1 12 ? a 31, Syr. lit. to it Eth

2 αὐτὸν and to] 1 &c, Bo (ν) . . . ενεμ. lit. with Bo . . . autem Vg Eth τῇ δὲ τοῦ κοινωνίας the court] 1 12 ? &c, Bo . . . τῆς αὐτοκρατοῦς Ν &c, Vg Syr Arm 3 4 a . . . courts 1 2) Eth . . . τῆς αὐτοκρατοῦς Ν* εὐτυχολ which (is) without] 1 (12 ?) &c, εὐτυχολ Bo, εὐφυκαὶ A BP &c, Vg Syr Arm . . . the extremity Eth . . . εὑρῴειν Ν 1, Syr (ph) Φινεῦς (π Α 3 1) Ν. lit. of the temple] 1 (12 ?) &c, Eth ro. om Eth . . . λαον Ν* καὶ εἰς en. leave it behind] 1 &c . . . γίγνεται εὐτυχολ (καθαρὰ εὐτυχολ) cast it out Bo, εὐφυκαὶ εὐφυκαὶ Ν . . . καὶ εἰς Ν* (εὑρῴειν Π) σωτικαὶ, and measure it not] 1 (12 ?) &c, καὶ μη αὐτὴν μετρησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth . . . Φινεῆς μετρήσαν (imperative) Bo, 7 Φινεῆς and measure it not
I gave it Bo (and by error) J12? &C, Vg Syr Arm Eth. I shall give it] 1 12? &C, Vg Syr... I shall command Eth... to prophesy] Syr (ph)... they shall prophesy Bo... Kai... Eth has my two righteous ones that they should prophesy... &C, Vg Syr... Eth ten and two hundred and sixty (ro 10 and 200 and 60)... they are clothed Eth... while with sackcloth they are clothed Eth... Eth... &C, Vg Syr Arm... these are the tree of olive two] 1 12 a 3... is the tree two of olive Bo...
given to the nations: and they will trample the holy city forty-two months. 3 And I shall give to my two witnesses for to prophesy twelve hundred and sixty days, sackcloths being upon them. 4 These are the two olive trees and the two lampstands which stand before the Lord of the earth. 5 He who will wish to injure them, a fire (is) that which cometh out of their mouth, devouring their enemies: he who

(om article) .. om ai-καὶ τις .. pref. and Eth μὴ &c and the two lampstands] (1) (127) a (31) Bo (δι-) .. καὶ ai (om N*) δυο λ. N &c, Syr (om article) .. τω̂ τις μὴ μὴ ταμωτίῳ τοῦ etc which stand before the Lord of the earth] 1 (127) a, Arm 4 a (God) .. εἰς ἐνωτίᾳ εἰς οὐράνιον ἔμπροσθεν τις μὴ standing before the Lord Bo (ABN). . εἰς οὖν τ. κ. τ. γ. εὐαγγελίαται (οι) N ecp 1 7 38 91 95) N 6 7 14, Vg Arm 3 .. εἰς τοῦ εἰς τοῦ τις μὴ standing before the Lord Bo .. ai εἰς τ. κ. τ. γ. καὶ ΠΒ 1 38 91 95, Syr .. who before the lord of all the earth stand Syr (ph) .. standing before the Lord God of all the earth Arm 1 .. Eth has which (are) before God (lit. lord of the earth) which (are) ordained over the earth ἀποκάλυψις the Lord] 1 12 a (καὶ) Bo, N &c, Vg Syr Arm 3 .. τ. θεοῦ 1, Arm a (Eth)

5 νεπά. &c he who will wish to injure them] 1 12 ? a .. καὶ εἰ τις αὐτῶν θέλει(η) ἀδικήσαι (ἀδ. αὐτῶν 14) N &c, Vg (voluerit) Syr .. and he (they) who will desire to injure them Arm .. and when he seeketh that he should hurt them Syr (ph) .. Eth has and (as for) him who wished to injure them from among their haters cometh out fire from their mouth and destroyeth their enemies .. ὁ τρις εἰς εὐφωνίᾳ ὑμωτικὸν (om δ*) εὐαγγελίαν and that which they wish, themselves (om δ*) shall do Bo ὁ τρις &c a fire (is) that which cometh out of their mouth] 1 a, οὖν ἐκ τοῦ &c (pref. οὖν B) Bo (defghtz) .. ὁ τρις εἰς ἐκ τ. κ. τ. γ. τῇ &c a fire shall come out of their mouth Bo, πυρ εἰσπροεται (ἐνσταυροῦντα 14 92, Vg Arm) εἰ τ. στομάτος αὐτῶν N &c, Vg Syr .. will come out fire &c Syr (ph) .. Eth, see above εὐφωνίαν, &c lit. eating their enemies] 1 .. καὶ εἰς τ. κ. τ. γ. τῇ &c was eating &c a .. εὗροντον ὁ (ῥέα καὶ) ABN ποτακαί it shall eat (up) their enemies Bo .. καὶ καταπληκτεῖ κ. εἰς αὐτῶν N &c, Vg Syr (eat) .. νεπά. &c he who will wish to injure them] 1 a .. ὁ τρις εἰς εὐφωνίᾳ εἰς τοὺς τις θέλει(η) ἀποκάλυψις and he who wisheth to injure (that he should hurt Syr ph) them Bo Syr (ph) καὶ εἰς τησοτις θέλσην αὐτ. 38, Arm .. καὶ εἰ τις θέλει(η)
ταῖ τε ός ετόνησασσέτησι. 6 ὅσι οὕτως εἰς τελ. ἕνεκώς ὑπερτρών τιρός ὑπερτρόφητα. ὧς οὕτως τεκνίωσα εκτε ἑκατον εἰσα. ὧς επακολουθεὶν ἐπίλυσιν ἕκαστε ἑκκοι. ἑτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα. ἑκτε εἰσα.
will wish to injure them, thus will he be put to death. These have authority to restrain the heaven, that it should not rain for all the days of their prophecy: and they have the authority to turn the waters into blood and to smile the earth with every plague as often as they will wish it. When they should finish their witnessing, then the wild beast (is) he who cometh up from the abyss and contendeth with them and conquereth them and putteth them to death. And their

tendi) Syr (that they should turn them) Arm 2 3 a.. pref. over earth of all plagues; and they have authority Arm 1 4 ἀπηλθ(γ)αυ&c πισ lit. with plague every] 1 a, πασιν πληγη B, Vg Arm 1.. trs. βλησοσιν πασιν πλ. 6 7 14.. ev π. πλ. N &c, Bo Arm 3 a Syr (humble the earth with all plagues ph).. om Arm 2 ῶπαν&c as often as they will wish it] 1 a, οραμι (ε)αν βλησοσιν N &c, Vg Syr (as many times.. as much ph) Arm.. εἰσαστομεγιν δοσον which they are wont to wish themselves Bo (εφγνυ) ετοι(ομ)δογ ἰο. which they wish themselves Bo

7 εὐγμα. εὐκλ &c when they should finish &c] 1 a.. ότοι εἰμων αὑμανωκ-προφητια εὐκλ and when they finish &c Bo.. καὶ οραν &c N &c, Vg Syr (fulfilled ph) Arm (prophecy for test. Arm 2) Eth (witness and their prophecy).. om and when they have finished Arm 2 3 τοτε &c then the wild beast] 1 a, Bo (cz) Arm 1 a.. πων(γ α)ριεν &c but the & Bo Arm 3.. πιο. Bo (h) N &c, Vg Arm 4 Eth.. and the beast of tooth Syr.. add τεταρτον Α.. the beast Syr (ph) οντι. &c (is) he who cometh up &c and contendeth with them] (1) .. οντι. &c ὑπαλλιμε πνε. he who &c will contend with them a.. εἰμαιν εὐς. εν. &c. φι. εἰσερπι ὅστις &εχων who cometh &c shall make a war with them Bo, 1 36, Eth (contended).. to αναβ. &c ποιησαι μετ αυτων πολεμον Ν &c &c (τοτε Ν*) Vg (adversus) Syr Arm.. which cometh up from the sea Syr (ph) πο(νεπ Α)κρο ε. and conquereth them] 1 a, ότοι εἰσεξαρο ε. and he shall &c Bo.. om Bo (c*) ποτομοντου and putteth them to death] (1?) a.. ότοι (om λης) εἰσεδοον and he shall kill them Bo, N &c, Vg Syr.. (ph) Arm Eth (killed).. om 1 12 36 41 87 97, Syr

8 καὶ πετειώμα and their bodies] 1 a.. ότοι εἰς ποτειώμα &c Bo (εφγνυ) καὶ τα πτωματα αυτων Ν P 1 38 91, Vg (corpora) Syr Arm 2.. ότοι εἰς ποτειώμα and their body Bo (αδεφντ) καὶ το πτωμα
Πνευματικος(ο α)ς Πνευματικος (1)  (1) (18) a §  (10) (1) (12) (18) a

αυτον A BC 6 14 95. (Arm 3 a) (Eth) ημερες ευνιξα (will be cast) 1 a (Εκ εβολ cast out) ... ερε-μων is or are being Bo ... ευ-μων shall be Bo (ABN) εσται Nc etc ... εστη 28 37 43 79 ... iacemnVT Vg (demid lips 4, lips 5, after magnae am ** tol) Arm 4 ... sh. remain lying Arm 1 a ... om N &c, Vg (am * fu) Syr ... Eth has he caused to remain their body υιν in 1 a, Vg Eth ... ρι on Bo, ετε N &c, Syr ... τελαιη 1 a, the street] 1, τυς πλατ. N &c, ιπους Πνευματικος of the great city] 1 a, Bo ... Πνευματικος the city great Bo (Hz) Arm ... (of their 2 a) τυς π. τ. μεγαλης N &c, Syr Eth ... add αταφα 28 79 ... θα &c lit. this which they call spiritually, Sodoma] 1 a (om τατ) Bo (οη) ... ητις καλεται πνευμ. σοιομα Nc &c, Vg Syr ... Eth has whose name (is) fetaenm secretly eadom ... add και εγγυς ο παταμος Nc &c Πνευματικος and K. (Egypt)] 1 a ... και αιγυπτος N &c, Vg Syr (mezrein) Eth (gebets) ... Πνευματικος of Egypt Bo ... add and Babylon Arm 1 2 (4) ... και γομορρα δε ... Πνα Οκ &c lit. the place also in which they crucified their Lord] (1) a ... οπου και ο κυριος αυτων εσται ορθη ΝΑ &c, Syr ... (om και Nc 1 7 14, Bo Πνευματικος Syr ph ... ο κ. ημων 1 ... ο κυριος Nc) ... ατυ &c and out of &c they see] (11) a (σειαδατ will see) ... και δεπους εκ &c N &c, Syr (Eth) ... et videbunt de &c Vg Arm (add them 1 ... him 3 a) ... οτοι ετειατ ειν (ΗΤΖ ... η λ &c) υπερ Πνα δε &c και ετειατ ειν ... οικωμα εβολ ... αν &c και ετειατ ειν ... οικωμα they shall see their bodies out of &c (and b) they shall look at their bodies Bo Πναος Μπ Πεφ ... the peoples and the tribes] (1) a ... των λαων και (των B) φυλων A &c, Vg Syr Arm 3 ... λαος παθει ημα φυλη πιαει every people and every tribe Bo (b) ... trs. των φυλων και λαων N, Vg (am) Arm (add all tribes) ... tribes and nations Syr (ph) ... every tribe and every people Bo
THE APOCALYPSE OF JOHN XI 9-10 381

bodies (will) be cast in the street of the great city, this which is called spiritually, Sodom and Gomorrah, the place also in which was crucified their Lord. 9 And out of the peoples and the tribes and the languages and the nations they see their dead bodies for three days (and) a half, and permit them not to bury their bodies in the tombs. 10 And those who dwell upon the earth will rejoice for them and be delighted and

.. Eth has and will see them peoples and people and foreigner (om ro) and regions ἡμεῖς ἡμεῖς the languages and the nations] 1 a.. γλῶσσαν καὶ εἴθνον Ν &c, Vg Arm (all tongues) .. om κ. εβ. 1 adding καὶ αι ἐκ τῶν εβ. after αὐτῶν 10 .. om and nations Arm 1 .. Λακιδεύματε ἡμεῖς ἡμεῖς every tongue and every nation Bo.. and nations and tongues Syr .. Eth, see above .. and tongues and peoples Syr (ph) εὐθροτίζων lit. their killing] 1 .. perf. γιορθεύσωσικ namely the nations a, compare 1 as above .. το πτώμα αὐτῶν Ν &c, Bo (body BCN) Arm 1 Eth .. τα πτ. a. P 1 38 91 95. Vg (corpora) Bo (bodies) Syr ἡμοίοις (ομ 1)τ ὑπορεύει for three days] 1 a, Syr (ph) Arm Eth, ἦν ἑκεῖνος for 3 days Bo, per tres dies Vg .. ημερας τρεις Ν &c, Syr οὐδέκα a half] 1 a, B 1 6 14 38 91 al .. και ημῶν NACP 95 al, Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. om Arm ὑκειτίκακτα εἰκας &c and permit them not to bury &c] 1, (Eth) .. ὑκειτίκα λαβέτε εἰκάς &c and permit not any to bury &c a .. οὐτός (ομ ο. &c) ὑποτίκα δὰ εἰκας &c and they shall not permit any to put their bodies in the sepulchre Bo .. καὶ τα πτ. a. οὐκ αφύσον (ἀφύσον B &c) τεθναὶ εἰς μνήμα Ν &c, Vg (eviscerate) Syr (shall not) πετείκε &c their bodies in the tombs] 1 (18)? a, Bo (body BCN) .. εἰς μνήματα Ν ο 98, Vg Syr (ph) .. in the tombs their body Eth .. εἰς μνήμα Ν &c (Bo &c) Syr .. they shall not permit (give 2 a) to be buried in a tomb their bones Arm 10 πετοσθ[color missing] (μὴ a) &c those who dwell &c] (1 ?)(18?) a, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εὐραμάτι τιροῦ &c they shall rejoice all, namely those who dwell &c Bo 87 Ημείς upon] 1 (18?) a .. om 28 79, Vg (inhabitants) Syr (ph inhabitants of) εὐναρ. will rejoice] 1 (12?) a, Bo, χαρπόνται 38, Vg Syr Arm 2 .. χαρπόνων Ν &c, Arm (are glad) Αἰμοῦντ for them] (1) 12 18 a .. εἰρήνη εἰμιοῦτ over them Bo, επ αὐτοις Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ευ αὐτ. 28 38 79 .. om Arm 3 ιεσιοῦν, and be delighted] 1 12 (18?) a, οὕτω εὐσεβηκαὶ and they shall be delighted Bo, καὶ εὐφρανθηκ. B &c, Vg Syr .. καὶ εὐφρανονται NACP 1 95, Arm (and rejoice) .. om Arm 4 Eth τίς εὐξευσθείως
18) and send) 1 12 (18?) a, οτός εὐεροτώριν and (om BC) they shall send Bo.. καὶ δύσα πεσοπώνυ Νο AC I 91 95, Vg Syr.. καὶ δύσα πεσοπώνυ Νο Π 28 36 79, Arm 3.. and gifts and offerings send Arm 2.. κ. δ. δωσοντιν B &c, (Eth) so as gifts and offerings to bring Arm 1 a εἰς πνημ(πνημα a)οφν(υ a)τ. εἰς. lit. because the prophet two] 1 (12) 18? a, οτι o. o. πρ. o. δοῦν Ν.. οτι o. o. δοῦν πρ. A &c, Vg Syr Arm Eth.. because of the two pr. who Syr (ph) εὐχω ἀμοικείων εἰς εἰς οὐκετελεῖ εὐσωμίτῃ εὐροτήτων εἰς μετεξακε. 12 (1) (18) a 12 (1) (18 8) (20) a
send gifts to one another, because the two prophets tormented those who dwell upon the earth. 11 After three days (and) a half a spirit of life came from God, it went into them, they stood upon their feet; a great fear fell upon those who see them. 12 I heard a great voice out of the heaven saying to them, Come ye up unto this place. They went up unto the heaven in a cloud, looking at them their enemies. 13 In that

CP 17 12 17 38 **μαρ. ε. ητ(ετος α)ερ(μμ α)τε** they stood upon their feet] 1 a.. και εισῆσαν &c Ν &c, Vg Syr.. **οτοσ ετεοσι** ερατον ε(πι Αν)και δοῦσαλατα και they shall stand &c Bo, 38 (και *στήσονται*). they shall rise up, on their feet Arm 1 a.. and they stand on their feet Eth.. and they stand erect on their feet Arm 3.. add and spirit of life fell upon them Syr (ph) by error **αποσρ**- (ἐγαί α) εκ & a great fear fell upon those who see them] 1 a.. και φοβ. μεγ. (ἐπι)παναεν επι τοις θεωροντ. αυτ. (τοις θεωροντον αυτ. CP 17) Vg (viderunt) Syr Arm a.. **οτοσ οτημιφτ ἐποτ εκει εσπην εκεν οτοσ πιέν εκαι επ. and a great fear shall come upon all (ομ Αν) who see them Bo, 38 (επισσαλατα) (Arm 2)... and awe and fear shall fall on dwellers of earth Arm 1.. and fear great became upon those who see them Syr (ph)... and was fear great (ομ ρο) upon those who see them Eth

12 **ἀλοιχε ** I heard] 1 a.. και ἕκουσα Νε &c, Bo Arm.. και ἕκουσαν Ν*ACP, Vg Syr.. κ. ακούσανται 38.. and came Eth επισορ η. a great voice] 1 a, Bo.. om great Arm 1 Eth.. φων. μεγ. Ν &c, Vg Syr Arm παντας to them] 1 a.. om A 28 άναιιι (ει 1) τινι come ye] 1 a, αποθεπ Βο.. αναβασιοντας Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth.. rise ye *up* Arm 3.. *rise* ye up and come *up* Arm 1 a.. **εγγασι ε. up unto this place*] a.. ενυψων ειμαι up hither Bo.. ωδε Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. *εδώλ γὰρ πειμα out of this place 1*.. **αποθεπ εγ. they went up*] 1.. *αιω &c* and they went *up* a, Ν &c, Vg Bo Syr Arm 4.. and they rose and went *up* Arm.. and then they ascended Eth γιονι ὕπων in a cloud] 1 a, γι ονισμιε] 18, έευ ονισμιι Βο Syr Eth.. **ἐν τη νεφ. Ν &c.. on clouds Arm ετοι. &c looking at them their enemies**] 1 28 a.. **οτοσ ετεοσι** &c and shall see (saw Ν) them their enemies Bo.. και θεωροσαν (pouv 38 97, Syr ph) αυτους αι εχθ. αυτ. Ν &c, Vg Syr (saw, not ph) Eth (saw) and all their enemies beheld their rising *up* Arm 1.. and their enemies beheld them 3 a

13 **γὰρ neg. et. in that day] 1, B 6 14 38, Arm 3.. γὰρ neg. Νε
et. but & c (181) a, Tuki...καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. (B) &c, Arm 4...κ &c ὥρα ΝΑΓΡ 1 95, Vg Bo Syr Arm Eth ἀνά...&c a great earthquake happened] i a, (Arm 1 a)...&c &c the great 18...ἐγένετο...οὖν, μ. N &c, Vg Syr Eth (great earthquake)...was judgement great and earthquake Eth ro...ἐπε ἀποκάλυψις Ἀμώματι οὕτω a great earthquake is happening Bo...shall be &c in that hour Arm 2...was in that hour &c Arm 3...&c &c and] 1 18 a...οὕτω C...ποιήσατι the tenth part] i a...πρεπεῖ...τὸ δέκατον Ν &c, decima pars Vg Arm Eth...one from (parts) Syr...to τρίτον B, φάσαν the 3rd Bo...ἀρρέσει] i 18 a, ἀρρέσει Bo, ἀρρέσει Ν &c, Vg Syr ἀποκάλυψις ποιεῖ πρῶτω seven thousand men] i a, men (om 1) seven thousand Arm...ποιεῖ ποιεῖ 7 thousand of names of men Bo...οὐκαθάρτων (μιλίων) Syr ph syllables etta &c, Vg (septem milia) Syr (lit. and names of men ph)...seventy hundred soul Eth (70 100 ro)...πεκεσεν...κατὰ...the rest also they feared] i a...κατὰ ἀρκαὶ ὕποτον the rest they were full of fear and Bo...οἱ λοιποὶ εἰς(φοβοῦσιν εὐγένετο (γενομένοι 28 79 80) A &c (ἐν φοβίζετο εὐγένετο 14) Syr...became in fear Syr (ph)...Eth has and were terrified those who were left and (om ro) they praised and thanked the god of heaven...ὒτε τοῦ οὐρανοῦ] 1 20 a, Ν &c, Vg Bo Arm 4...Eth, heavenly Arm...who is in heaven Syr (ph)...om Syr...κατὰ...wore the second woe] i (12 ?) &c...οὐαὶ η...δευτέρα αὐτήθεν Α &c...πιστοὶ Ἀρματεί αἰτηθῆναι the woe second passed away Bo (ABDN)...τοῦ Ν &c 1 87) οὐαὶ η...δ. παρήλθεν Ν, Arm 4...
day a great earthquake happened, and the tenth part of the
City fell; and died in the earthquake seven thousand men:
and the rest also feared, they glorified the god of the heaven.
14 Went away the second woe: behold cometh quickly the
third woe. 15 The seventh angel sounded; and happened great
voices up in the heaven saying, The kingdom of the world
became the (kingdom) of the Lord and his Christ; and he

pref. behold Arm.. pref. οτος ευνην ει and behold Bo (cefghzt)
.. behold, two woaes passed Syr (ph) .. πινοι η. αγημωνι the woe second
happened Bo (cefghzt) .. and in this passed away the second affliction
Eth eic 2. behold] 1 12 &c, (N) &c .. om 6 7 33 35 46, Vg (fu)
Bo (ceghzt) Arm .. pref. οτος and Bo (ADFp) Vg (am) Syr (ph)
Arm 4 ημιστ &c cometh quickly the third woe] (1) 12 &c..
πινοι ηματις ημιστ ηκωλεις the woe third cometh quickly Bo
(ηματις ημιστ πινοι the third woe cefghzt) η ουαι η τρ. (η τρ. ουαι 28
79) ερχ. ταχυ ACP 1 38, Vg (weniet) Syr (came at once ph) Arm (is
about to come) .. η ουαι η τρ. ιδου ερχ. ταχυ B &c .. ιδου ερχ. η ουαι η τρ.
tαχυ Ν, Bo (b) .. Eth has and was left the third affliction

15 a ημετερ. the seventh angel] 1 a .. pref. άρνω and 12 20, Ν &c,
Vg Bo (ABCDN) .. οτος ματτ. ηματις and the angel 7th Bo (edcfghzt) Syr..
and when the seventh angel sounded Arm 2 a (seven angels
1).. and when sounded the seventh angel Eth εραι ουιν up] 1 &c..
ev Ν &c, Vg Syr (ph) Arm 2 a .. εφόλ Σεν out of Bo Arm 1 .. Eth has
came voice great (om ro) from heaven .. om μεγαλαι εν τω ουρ. Syr, but
has voices and thunders εν υμω ο. saying] 1 (18) &c, Bo, λεγεται
Ν &c, Vg, which say Syr, which said Arm, which saith Eth a
ταυτ. &c the kingdom of the world became] 1 18 &c, a ομετ.
Ανκος. ημοι Βο (CDBG) ομετ. Ίν. αγημωνι Βο (AN) .. om άπκ.
of the w. Bo (EFH) 28 al .. εγεντο η βασις. του κοσμου Ν &c, Syr
Arm 3 (all the kingdom Arm 1 a) Eth ..factum est regnum huius
mundi Vg .. εγεντο αι β. τ. κ. 1 7 .. om του κοσ. Arm 1 And a
Prim τανχοεις (κδ a) lit. that of the Lord] 1 18 &c .. του κυριου
ημοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. του θεου ημοι 28 .. and of our God
Syr (ph) .. ένωτε πεννοτ of the Lord our God Bo 20 ένωτε his
Christ] 1 13 18 (χριστος) 20 .. περιποιε α, Bo .. περιποιε the Christ Bo
(b) .. του κδ αυτω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ο του 28 (του) 79, Vg (tol)
Arm 1 .. his Jesus Christ Arm 2 Αγ̄π̄π̄ρ̄o he reigned] 1 20, Syr
(ph) .. βασιλεου 14, Eth .. ιανιπ̄ρ̄ο he will reign 18 a, Ν &c, Vg Po
Syr Arm 3 .. add upon earth Arm 1 .. add over all Arm 2 a
16 εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκείναι εἰς τὴν αἰώναν εἰς τὸν αἰῶναν ἡμῖν. 17 εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκείναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡμῶν. 18 εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκείναι εἰς τὸν αἰῶναν εἰς τὸν αἰῶναν ἡμῖν.
reigned unto age of the ages. \(^{16}\) And the twenty-four elders sitting on their thrones before God prostrated themselves upon their faces, they worshipped God, \(^{17}\) saying, *We give thanks to thee, Lord God the almighty, he who is being, because thou tookest thy great power and reignedst.* \(^{18}\) Were angry the *nations*, and came thine anger and the time of judging those who are dead, and of thy giving the reward

---

\(^{16}\) *προσέλευσαν* lit. the lord] (1) &c, Bo, κυριός L &c, Vg Eth. *κυρίος* ἁπλ. the alm.] (1 ?) &c. om ου &c *nερώοον* he who is being] 1.. add *ἀνω* δεκτο(om 20) *nερώοοοον* and he who was being 20 a, o ων καί o ὡν Ν &c. *φι ευμυοον* ο. *φι ευμυοοον* ο. *χιμων* (ευμοοον Ε) he who is being and he who was being and thou comest (who cometh ε) Bo.. o ὡν καί o ων 91, Eth (he who.. those who ro) o ων καί o ὡν καί o ἐρχόμενος 28 91 95, Vg (lips 4) .. which is unto ages Arm 1.. *wh. is and art unto ages* Arm 3 a *κε* because] 1 13 &c, or *κε* Eth (the peoples) *ανω* and 10] 1 20 a.. *κε* because Bo *nίστεκορ.* thine anger] 1 20 a.. add *ἐπ' αυτοὺς* 38.. Arm 1 has *who clothedst thyself with power great* *νέκτουσι* ν. thy great power] 1 &c. τοῦ δόν. σου τὴν μνήμ. Ν &c, Vg Syr Eth. .. *πικουσι* the power Bo, 56 (om τοῦ μεγαλύν) .. om great Arm 4 a

\(^{18}\) *Ἀνω* &c were angry the *nations*] 1 20 a.. καὶ τὰ εὐνιὶ ὁρνισθησαν (om saν Ν+) Ν &c, Vg Bo Syr (the peoples) Arm (the peoples 1) Eth (the peoples) *Ἀνω* and 10] 1 20 a.. *κε* because Bo *nίστεκορ.* thine anger] 1 20 a.. add *ἐπ' αὐτοὺς* 38.. Arm 1 has the wrath of the *ἐνέποιευμ* (20 a.. *πεντε&iota; 18.. *πεντε&iota; 1) the time] 1 18 (2c) a, *καίρωσ* Ν &c.. *καίρωσ* Ο. *καίρων* (ο*καίρων* 38) *κριθησαν* Ν &c, Vg Syr Arm a.. of the dead that they should be judged Syr (ph) Eth. .. *πικρινεις* ε&iota;καν ε&iota;ρεψαμος τοῦ of the judgement to judge the dead Bo (اردίς) .. *πικρπ. πικραν* πικραν.. *πικραν* of the judgement of the judgement of the dead Bo *κατά* Arm 1 has and season of judgement that it may be condemned .. Arm 2 has thy wrath and season of the enemy's judgement that he may be condemned *Ἀνω* πικραν &c (H 30) &c lit. and that thou sh. give the reward] (1) .. *Ἀνω* ε&iota; &c and to give &c 20 a, καὶ δονναί &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm (2) 4 (Eth) .. and thou givest &c Arm 1 a.. and thou

C C 2
shall give &c Bo (et) Syr (ph) . . . and I shall give &c Bo (ef) πιστέω

to thy servants] 1 20 a, N &c, Vg Syr Arm (his 4) Eth . . . om 14 . . .
πιστέω παραπατώ of thy servants to them Bo πενηποίησις (v. a)
thy prophets] (1) . . . οἱ προφήται . . . Bo, τοὺς προφήτας . . . N &c, Vg Syr Arm
Eth . . . οἱ προφήται . . . 20 . . . μὴ πιστεύσης . . . and the prophets a 
πιστεύσης and those who fear thee and thy name] 1 . . . N (μὴ 20)
πιστεύσης πιστεύειν and those who fear thy name 20 a . . . καὶ τοὺς
(om N) φοβ. το οὐνομα σου N &c, Vg Syr Arm (om and 1 a) Eth . . .
N μὴ πιστεύεις eteρησθαι ἄγημα πιστεύειν and all those who fear
thy name Bo πιστεύεις μὴ and the small and the great] 1 20 a,
Bo . . . τοὺς μικροὺς &c N*AC . . . τοὺς μικροὺς &c N* &c, Vg Syr (with
great ph) Arm Eth (singular) αὐτὸς ετακτά to destroy] 1 20 a, Bo (φιλεῖ)
καὶ (om A) διαφθείραμε N &c, Vg (exterminandi) Syr
Arm . . . οὐκ (om A, Arm 2) εκεῖτικα and thou shalt destroy Bo (AB
CDEN) Syr (ph) . . . and destroyest Arm 3 a . . . and that thou shouldest
judge Eth τὸν (om 20) πιστεύεις those who destroyed] 1 (18 ?)
(20) a, τοὺς διαφθείραντας C 7 91, Vg Syr (who destroyed) . . . ἔνοχος
eτακτά those who destroy Bo, N &c, Eth (corrupt)

πιστεύεις was opened] 1 . . . pref. αὐτός and (18) 20 a, N &c, Vg
Bo Syr Arm . . . pref. and then Eth πιστεύεις the temple] 1 20 a . . . the
sanctuary Eth . . . the house of the sanctuary Eth ro πιστεύεις of
to thy servants thy prophets and thine holy ones and those
who fear thee and thy name, the small and the great; and to
destroy those who destroyed the earth. 19 Was opened the
temple of God out of the heaven, was manifested the ark
of the covenant of the Lord in the temple; and happened
lightnings and voices and thunders and an earthquake and
hail.

XII. And a great sign was manifested in the heaven; a
woman arrayed with the sun, the moon being below her
отерите. ере μίτηνοντις ἤςιον ὁ ἄουκλομο εἰσὶν 
etcape.  ἀτὸ εὐσώμαλε εὐάμυκας ἐβόλ αὐτὸ εὐσωμάκας ετρεπμείζε.  ἀγονοντις ἐβόλ ἁσικελλαίην ἰθὶς τῆς. ἀτὸ εἰς οὐχοῦν παράκων εὐτρεπμαις. ερε 
caushe ἄπνε μενος. εἴρε μνή ύπαν. ἀτὸ εὐσωμάκα 
σαρπνε ἡςἰὲν ἰεσαμπνε.  ἀτὸ πευκατ εὐσῶμ 
ἀποτίσμωλιν ἤςιον ὑπνε. ἀρχονος εὐραί εἰσὶν 

οτερείται] -νιτε α τεκατε] -πν α

ἐπερεῖται 

εἰσὶν

canecit and the moon is being &c Bo ..καὶ η (ομ 1) σεληνη &c Ν
(την σεληνην *) &c, Vg Syr Arm Eth ..καὶ η σεληνην ἐν &c 38, Bo
(ἀγεν. τ) 

epe μπιτ. &c lit. twelve stars being made a crown
upon her head] 1 &c 20 ..and a crown of stars (lit. thorns by error)
twelve upon her head Syr (ph) ..εὐθον (ομ εὐθον ἄβδον) τούχλον
tοι(εὐθον ἄβδον) εὔείν τεκατε ἕ(ομ εὐφόρον ἤςιον lit. being
a crown given upon her head of 12 stars Bo ..καὶ επι της κεφαλης αυτης
στεφανος αστερων δωδέκα Ν &c, Vg (in capite) Syr Arm Eth (ten and
two stars)

2 ἀτὸ "and 10] 1 &c 20 ..om Bo (b) εὐσώμαλε(travelling] 1
13, Bo (b) ..εἰσεῖτε being pregnant 20, Bo (εὐσώμαλι) Syr (ph) ..ν
γαστρι εὐθόρα Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. εἰσεῖτε εὐσώμαλε being pregnant,
travelling a ..εἰσεῖτε εὐσώμακα being pregnant, being in torment 3 ..she
was pregnant Arm ..and was pregnant that woman Eth εὐάμυν.
εὔ. &c crying out and being in torment] (1 γ) .pref. καὶ Ν C 95, Vg
Syr (ph) Eth ..εὐάμυ. εὔ. εὐσώμακ. εὔ. εὐσώμακ τιτ. crying out, being &c 13 ..κραζεί καὶ
ὡδαυςα Α ..κραζεί ὡδαυςα ΝΑΡ p 95, clanam parturiens Vg (dem
tol) ..εὐάμυ. εὔ. εὐσώμαλε. crying out, travelling 3 a, clamans parturiens
Vg (am lips *) Bo (εὐκατ εὐβόλ εὐσώμαλι) ..om travelling Bo (b) ..
κραζείν ὡδ. C 1 7 38 91 ..κραζείν ὡδ. B 6 14, Arm 2 ..εὐάμυ. εὔ.
εὐσώμαλε ἀτὸ εὐσώμακα crying out, travelling and being in torment
20 ..was (om ph) crying out and (also ph) travelling and being in
torment Syr ..she cried out in travelling and in many pains Arm 1 a ..she
groaneth and she is in torment Eth ετρεπει. lit. to cause her
to bring forth] 1 13 ..ἐλλικε to bring forth 3 20 a, (του 95) τεκεω
Ν &c, Syr Eth ..εὐαμμείκι being about to bring forth Bo ..ut pariat
Vg ..she was nigh unto bringing forth Arm ..om Arm 2
feet, twelve stars being for a crown upon her head; 2 and travelling crying out and being in torment for to bring forth. 3 Was manifested another sign in the heaven; and behold a great dragon being red, having seven heads and ten horns and seven diadems upon his heads. 4 And his tail drawing the third part of the stars of the heaven, cast them upon the

---

3 ἀποτωμῷ (Bo BEFG.. oμηγ̣ A &c) ἐθὸν (Bo ἐθὴντζ.. om A &c) was manifested] (1) 3 (13?) a.. pref. ἄτω and (20) ..καὶ ὁφθη Ν &c, Vg Syr Arm (4.. appeared 1 a) Eth (appeared) ..trs. οτοφ ΚΕΜΗΝΗΙ ἀποτ. eh. and another sign was manifested Bo ἀπαλείπ another sign] 1 13, Bo, ἀλλὰ οὐμενι Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. οταλείπεν(ἀπο 3) a sign 3 (20?) a ἄτω and 10] 1 &c 20.. om Bo (ἐφή) ὀπουσ &c a great dragon being red] 1 &c (13?) 20.. οταράκων Πἀσταν Πολκώμι εἰδό (B &.. e ADN) οτινήτ̄ πε ἐκάλωμω a dragon of colour of fire, being great exceedingly Bo (A has Arabic gloss, Sahidic great red) Arm 1.. δρακών πυρ. μεγάς Ν &c, BC 6 7 14 38, Syr Arm.. ὅμ. πυρ. AP 1 91 95, Vg Syr (ph) Eth (serpent) εὐφρεύρ. being red] πυρος ΝΑΠ &c, Vg.. and red Eth ro..fiery Arm.. om Arm 4.. πυρος BC 1 6 7 14 95, Syr.. of colour of fire Bo.. and red in likeness of fire Eth (not ro) εφε &c having seven heads] 1 3 13? (Eth).. εστ(ευν α) ἦν σάμφε Σάνε(μα) Σάεμ being seven heads to him 20 a, εστοιν Παφε ερογ being 7 heads to him Bo.. εχων κεφαλας επτὰ Ν &c, Vg Syr (which hath).. whose were heads seven Arm.. which hath seven heads Syr (ph) ΜΗ ΜΗΝ ἵνα. and ten horns] 1 &c 13? 20, Syr (ph) and 10 horns Bo, and ten his horns Eth.. καὶ κηρα τά δέκα Ν &c, Vg Syr Arm σάμφε Σάν. &c seven diadems upon his heads] (1) &c (13?) 20.. εστοικ Π Πολκὼμι &c being 7 crowns (Arm 3 4) upon his heads Bo (ἐκείνοι δεήθ.) επι τὰς κ. αυτοῖς (ταν Α 87) ἐπτὰ διαδ. Ν &c, Vg Syr Arm (head) (Eth).. om επτὰ 1 12

4 πεφασεν his tail] (1?) &c 20, Bo, Ν &c, Vg Syr.. om αυτοὶ 1.. Eth has with his tail εκκομ drawing] 1.. ακοκω μα δρεως 3 20 a, ακουμήμ (α-ωμήμ) dragged away Bo.. ομηγ̣ Ν &c, Vg (trahebat) Syr (γορῆ.. γρηθ ph) Eth ἤπνη of the heaven] 1 &c 20.. which are in heaven Syr (ph) ΑΚΗ. cast them] 1 &c 20.. οτοφ ΑΚΡΙΤΟΣ επεσήν lit. and he cast them down Bo.. καὶ εβαλεν αυτοὺς Ν &c (εβαλλεν 14) Vg (misit) Syr.. and caused them to come down Eth.. Arm 1 has swept away even unto the seventh (third 3 a) ἐπρα εἰλι ικ. upon
the earth] 1 &c (20) ecein (b &c) gyn agnt) πκ. Bo Syr (ph) Arm... εἰς τ. γῆν N &c, Vg (in) Syr (in the earth) Eth ncep. αγ. ομοιοιοί (ομοίοι 3 20 a) to &c the dragon stood before the woman] 1 &c 20, N &c, Vg Bo (A has Arabic gloss, Sahidic on the right of the woman who wished to bring forth) Syr (was standing) Arm... and stood that dragon Eth (omitting before the woman) ταί &c lit. this who will bring forth the son, that he should eat him] 1... ταί et(ec 3)... μετακεκακε εσχατε νεστημαρ εσχατε νεστημαρ... 1 &c, Vg (ph) ινα οταν τεκνα το τεκναν (ταῦταν 38) αὐτης καταφέρω N &c (add auro 23 34 35 87) Vg (filium) Syr (when she brought [she should bring ph] forth, it should eat her son)... Arm has who wished (was about to &c 3) &c that when &c her child he might devour him, he the dragon (om 3 4)... Eth has when she brought forth, it should eat her child 5 acacia she brought forth] 1 &c 20, Arm 4... brought forth the woman Arm... διότι ζυγηροττ τι lit. a son male] (1) ? &c 20, vov απραν... (εναι, απραν, απραν) N &c, Vg Syr Arm Eth... ομοιοιοί ζυγηροττ τι lit. this who will tend] 1 ? &c 20... os melie που-μανεν N &c, Vg Syr (thus ph) Arm 4 a (Eth)... ψαλι πε φη εσχα... 1 ? &c 20... παντα τα εβηγ ν &c, Vg Syr (peoples) Arm 3
THE APOCALYPSE OF JOHN XII 5-7

earth: and the dragon stood before the woman, this who will bring forth the child, that he should eat it. 5 And she brought forth a male child, this who will rule all the nations with a staff of iron: and was carried off the child unto God and unto his throne. 6 But the woman fled into the desert, unto a place which was prepared for her by God, that they should nourish her in it for twelve hundred and sixty days. 7 And happened a war in the heaven: Mikhaël with his

4 a Eth (peoples). .. his people Arm 1 2 .. ἔπεσεν ποταμος the nations Bo εὕρ & c lit. in a staff of iron] 1 & c 20, ἐν ραβδῳ σιδηρα N & c, Vg Bo Syr (rod ph) Eth .. om ev I 95, Arm αὐτωριπ ἄνεμυ, lit. they carried off her son] 1 & c 20 .. ἔρημος θῆτη to τεκνον (παιδιον 38) αὐτῆς (om 21 al) N & c, Vg Syr Arm .. ἄργωλεμι ἄνυμι. enymw lit. they carried off the son την Bo Eth ἀτω μια πεφο. and unto his throne] 1 & c 20, Bo (τ) .. νεμι πα πεφο. Bo, και προς & c N & c .. om προς 1, Arm a γ .. Eth has and brought him to God and to his throne 
6 τεττ. &c but the woman] (1 τ) & c 20 .. καὶ η γυνη N & c, Vg Bo Syr (ph has different word for desert) Arm .. and fled the woman Eth ετιμα & c lit. unto a place which they prepared for her by God] (1) & c 20 .. επιμα ετα φτερωτη πας to the place which God prepared for her Bo .. σπου εκει (εικε 38, Vg fu lips) Syr εκει (om C 1 14 38 Vg Syr not ph) τοπον ἡγομασμενον απο (υπο B 6 7 14 38) τον θεον N & c .. where was her place (place for her 2 a) prepared by God Arm 1 (which hath there & c a) .. and to a place which prepared for her God Eth εκει & c that they should nourish her in it] (1) & c 20 .. γινα πεσωμαινυσις Εἰςατ that they should nourish her there Bo (Arm 1 a) .. ενα εκει πρεφω(ον)ον αυτην N (αυτην *) & c, Vg Syr (Arm 4) .. om εκει Syr (ph) .. that she should be guarded there Eth εὑρίσκετ. &c for twelve hundred and sixty days] 1 & c 20 .. ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα N & c (χιλ. διακ. ευ B .. αυε 28 al, Arm a .. add πεπτε Nο* Arm 1 2 3 4) Vg, days thousand and two hundred and sixty Syr .. all the days ten (1000 ro) and two hundred (200 ro) and sixty (60 ro) days (om ro) Eth .. ισωμο νεμ ι (οι εξ, μεντ δ) ηφ ενευον for a thousand 200 90 days Bo (om 90 cn)
7 ἄγμ. ισωτυπωλε(τ)α. &c happened a war in the heaven] (1) & c, N & c, Vg Syr Arm .. ὁμοθ Ψιωτε ἄγμοιν ᾿Ειν της a great war happened in the heaven Bo .. et factum est proelium magnum gigas .. Eth has fought (it) in heaven the serpent Mikhaēl and his angels
Hllefoc srer g6 tne. Mvcaal xw pegepseleoc etnnrrie xw pedakwn. atw pedakwn xw pege-
pseleoc etnnrrie. 8 atw wipovcteti. otie wipouj jneve qy tne. 9 dnnovxe wipedakwn
wipex. prok harxwoc. petovvooote eroz xz xz piaxoloc atw neianiac. petiplma ytoinotmein
tirz. dnnovxe qeta exu nipa atw pegepseleoc.

8 i 3 (20) a 9 (1) 3 20 § at atw 10 a

Mvxc. &c Mikhael with his angels are contending with the dragon
1 i (etnnrrie uncertain) &c, Arm 4 ..Mvxc. nem nevow. e(ey x)-
botc atie evap. Mikhael with his angels to war (are warrying x)
against the dragon Bo ..o(oy A, Syr) µ. kai oi aqav, avtov (tov) pole-
myrari (warring ph) met (kata i 94) tov bo. &c, Syr (pref. and,
not ph) ..mich. et angelis eius proeliaabantur cum dracone Vg Arm
neav. &c lit. the dragon with his angels are contending] 3 &c.. neav.
&c etnnrrie the dragon with his angels is contending 1 ..otow evap.
ay. (nay. o) etnhow nem nevow. and the dragon warred (was
warring c) against them with his angels Bo ..o drakow etolemysev kai
oi aqav, avtov &c, Vg (pugnabat) ..and the dragon and his angels
fought Syr ..Syr ph has with dragon second, and his angels fought
by error of points ..fought them the serpent with his angels Eth ..
and the dragon together with his angels was fighting against them Arm 1 ..
and the dragon was warring together with his hosts Arm a

8 atw wipovcteti (3 ..ey i 1 a) &c. and they prevailed not] 1 &c 20,
kai ouk evnavan N(add pros autov)CP i 95, Vg Syr ..ouk evnav B
14 ..kai ouk evnavan A 6 7 91, Eth ..otow wipovcteti &c etnhow
et nevowv and he prevailed not against them to fight them Bo ..
otow qwne pedakwn wyx. and the dragon prevailed not Bo (b) ..
and they were not able to withstand Arm ..otie wipovcteti &c
nevea qy tne lit. nor found they their place in the heaven] 1 3
a ..otie wipovcteti ma enav qy tne xw tenow nor found they
place for them in the heaven from now 20 ..oude toto wipovcteti
eto eto wip. ABCP i 14 38 95, Vg (eorum amplius) Syr (not their
place was found) ..oude t. wip. autow eto eto wip. N &c 17 36, Syr (ph) ..
oude t. wip. autow eto (om 7 28 73 79 152) &c 6 (7) 91 al ..oude toto
wipovcteti eto &c N* ..otow wipovcteti ma peda xz enpiyow syn the
and they put not place for him any more up in the heaven Bo ..and
angels are contending with the dragon; and the dragon and his angels are contending; 8 and they prevailed not, nor was found their place in the heaven. 9 Was cast (down) the great dragon, the ancient serpent, he who is called, The devil and the Satanas, he who leadeth astray the whole inhabited earth; he was cast upon the earth and his angels with him.

he found not any more place in heaven Eth .. and place was not found (om 1) for them in heaven Arm

9 ἀρνοξε (om a) ἄμερακων ἥ(om MSS)νος &c lit. they cast the dragon great, the serpent ancient] (1) 3 a .. pref. αὐτοι and 20 .. καὶ εὐβληθη ο δρακόν ο μεγας, ο (om N 1) οφις ο ἀρχαίος N &c .. οτος ἀριστή ἄμερακων πηθή &c (ABDN .. πηθή πηθή &c) &c and they cast the dragon the great serpent (the serpent the great) the ancient (πηθή παρχ. the serpent ancient η) Bo .. draco ille magnus, serpentis antiquus Vg .. and was cast dragon, great that serpent, the head, he is called Syr (ph) .. and was cast that dragon great, that serpent ancient Syr .. and fell the dragon great, the serpent ancient, who is called Arm .. Eth has and fell to the earth that serpent great, but the serpent great who is ancient (who is Satan ancient ro) έπετομη &c μετ. (caq. 3) lit. he whom they call The devil and the Satanas] (1) &c, Bo (om and) .. o καλουμενος διαβολος και o (om B 6 7 14 38 91) σατανας N &c, Vg Σyr (deceiver and Satan) .. devil and S. Syr (ph) .. who is called by the name Beelzebub and Satan Arm .. Eth continues who led astray the whole world, whose name is Satan (om whose &c ro) έπεπλαναι &c he who leadeth astray the whole inhabited earth] 1 &c, Ν &c, Syr (deceived all the earth ph) .. qui seduit universum orodem Vg .. φη ετερομει άπικοςλος τηρη he who leadeth astray the whole world Bo .. who led astray all the world Arm .. Eth, see above ἀνας &c lit. they cast him upon the earth and his angels with him] 1, 49 .. άνας &c επεναι. άνας παλαι they cast &c his angels they cast with him 3 &c .. εβληθη εις (upon Syr) την γην, και ο αγγ. αυτ. μετ αυτον εβληθησαν N &c, Vg (missi sunt) Syr (pref. and ph) .. om met aut. εβλ. 26 28 79, And a .. om met auton 1, And λαυ .. αστή τεν επεσατ επεκαρε οτος (om o. ADN) άτριοι άπεκεκε(om ke β)λεπ. επεσετ πελαη they cast him down to the earth and they cast his angels also (om b) down with him Bo .. Arm 1 has the lion fell to earth and his angels with him .. Arm a has with him fell his angels .. and he fell to the earth and his angels also fell with him to the earth (fell to the earth with him ro) Eth
I heard] 1 &c (a has αὐτῷ τῷ) καὶ ἡκοῦσα Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. ἡκοῦσα 95, And a εὐθ. &c a great voice out of the heaven] (1) &c.. φ. μ. εκ τ. ουρ. 95, Arm .. om great Arm 4.. εὐθ. &c (a has αὐτῷ τῷ) καὶ τῇ a great voice up in the heaven Bo .. φωνὴν μεγαλὴν εὐν (εκ 95, gigas, Primasius) τῷ οὐρ. Ν &c, Vg Syr (from ph) Arm 2 3 Eth .. om εὐν τῷ ο. 41 42, Vg (tol) ecc. Arm saying] (1 ?) &c, Ν &c, Vg (diercitem) Syr (which saith) Arm 4 Eth (which saith) .. which was saying Arm .. trs. aev. εὐν τῷ ο. 1, And a αὐθ. lit. they became] 1 .. αὐθ. lit. he became 3 &c, εὐθ. &c, Vg Syr (now.. behold, became safety different word ph) Arm Eth (om apr).. trs. a πονηρὲς οἱ.. the salvation became Bo .. trs. power and salvation Arm a αὐτῷ and 10] 1 20 α.. ΜΗ lit. with 3, Bo (ΝΗΜ) αὐτῷ and 20] 1 20 α.. ΜΗ lit. with 3, Bo (ΝΗΜ) .. om καὶ ε. τ. ἑν αὐτῶν Syr (ph) ἡνεπαξίρωσ] (1) 3 20, Arm 3 .. ἡνεπαξίρωσ a .. τὸν κυρίον αὐτῶν C .. of his anointed Syr Arm Eth αἰνησι (om a) εὐθ. lit. they cast down] 1 &c .. κατέβη ἡλιξί 1 49 91, And P .. αὐθ. lit. they cast Bo .. ἡλιξί Ν &c, Vg (proiectus) Syr .. he fell Eth ἡνεπαξίρωσ the accuser] 1 &c, Bo .. o καταγορος Ν &c, Syr (ktigrono) .. o καταγορος Λ .. betrayer Arm 4 ἡεῖσιν. of our brothers] 1 &c .. ιχθος. of brothers 20 by error, but om ημῶν 14 .. add εὐθ. unto the earth Bo πετκατ. Ν. he who accuseth them] 1 &c .. om αὐτῶν (-τοις) 32, Bo (ἐταγ Α. έυμαθ Β &c) ἡνεπαξίρωσ
10 I heard a great voice out of the heaven, saying, Now became the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his khristos: because was cast down the accuser of our brothers, he who accuseth them before God in the day and the night. 11 And they, they conquered him because of the blood of the lamb, and because of the word of their witness, having not loved their life even unto the death. 12 Because of this be delighted, Heavens and those who dwell in them. Woe to the earth and the sea:

God] 1 20, 1 14, Bo Arm Eth, ἄκουσται our God 3, N &c, Arm 3 4 . . add and the Lord Jesus Christ Arm 1 . . add and our Lord Arm 2 ἀκούσται. &c in the day and the night] (1) &c, Bo . . . γεμάται καὶ νυκτὸς N &c, Vg Syr Arm Eth . . Syr (ph) has the traducer who was translating them night and day before our God

10] 1 &c, N &c . . . because Bo ἄκοιμοι ἄσπρο εἴρηκα they, they conquered him] 1 3, Bo (ἴσωστος) αυτοῦ (οὐτοί N) εἰκ. αυτῶν A &c, Vg Syr (om him ph) Arm . . . trs. they conquered him, they Eth . . ἄκοιμοι ἀρχ. he, he conquered him a ἐντὲτε-ἐντὲτε because of] 1 &c, διὰ-διά N &c, propter—propter Vg Syr Arm Eth . . . in—in hand of Syr (ph) . . . by Arm πένθος the blood] 1 &c . . το εὐωδία 28 79 πυγάζε &c the word of their witness] (1) &c, τὸν λογόν τῆς μαρτυρίας αυτῶν (αυτῶν 43 44 47 Syr ph Arm) N &c . . τὴν μαρτυρίαν C . . . πένθος ἡ τοτε καὶ διαμαρτυροῦσα the blood of their martyrdom Bo (A has Arabic gloss, Sahidic the word) ε (om a) ἀποταμεῖπε having not loved]

(1) &c, πένθος ταύτα ἄποταμεῖπε because they loved not Bo . . because they preferred not Eth . . καὶ οὐκ ἀπατήσαν N &c, Arm 4 . . and they consented not to the dragon even unto death Arm a τετυλικ. their life] 1 &c, Vg (am) . . τὰς ψ. αὐτῶν 35 87, Vg (cl) And ε, Bo (B, A has Arabic gloss, Sahidic their lives)

12 εὐφάναι ἀκούσται lit. be delighted the heavens] 1 &c, εὐφαί. τοι οὐρ. A 1 91 95, Bo (A has Arabic gloss Sahidic shall rejoice the heavens) . . εὐφαί. οὐρ. N &c, Vg Syr Arm . . heavens be glad Syr (ph) . . Eth has and because of them rejoice ye, heavens (to adds and earth) πένθος ἐμέναι &c those who dwell in them] 1 &c, ἐμέναι εἰς ἅμα. ἄκοιμοι εἴρηκα. Bo, οἱ κατοικοῦσες εἰς ο. N, Vg Arm Eth . . οἱ εἰς αὐτοὺς σκηνοῦσαι A &c . . οἱ εἰς αὐτ. κατοικοῦσαι 26 29 30 98, Syr मिठाय &c to the earth and the sea] τῇ γῇ &c B 6 7 14 38 91 95, Bo Vg Syr . . (us N) τῇ &c Ν(A)CP 28 79 95 . . τοις κατοικοῦσι τῇ &c 1 . . α πά. &c the
devil came down unto you] (1) &c. as enec] enecit qapoten ujzepa. came down to you the devil Bo. kateβην ο διαβ. προς υμας Ν &c, Vg. .. descendeth the deceiver (devil to them ph) to you Syr. .. descended Satan to them Eth. .. fell the dragon to you Arm (adversary a) μι in ουν. τις. lit. with a great wrath] (1) &c, Eth. .. ευτων ουτις τις ιερον πιναχτων being a great wrath in him Bo. .. εχων βυλων μεγαν Ν &c, Vg. .. who hath wrath great Syr. .. eγκ. knowing] (1) &c, Bo (eμι) .. since (because Eth) he kneweth Syr Eth. .. he saw Arm 2 3 κεκοτι (3 a .. eι 1) ηνοτει(οι 1) μετε(αν ο 1 a) τιταμεις (om εις 1) yet little time is that which he hath] (1) &c, κε (om he εις κ. πινοτιν (add ην εβ) ετεοταμεις (ετεπταμ αον) ημαι Bo. .. ουλον καρον εχει Ν &c, Vg Syr. .. little time is left to him Eth. .. Arm 1 ισωs has who hath wrath a little time .. Arm a has and shall abide a little time

13 i.τερ. &c but when had seen] 1 &c, Bo .. κη τε ειδεν Ν &c, Vg (postquam) Syr Arm Eth ανισοιξ ητι lit. they cast him down] 1 &c. as αργιηλ. lit. they cast him Bo. .. εβληθη Ν (trs. εβληθη o δρακων Ν οι) &c, Vg Syr Arm 4. .. he fell Arm Eth εμικ. unto the earth] 1 3, εις τ. γ. Ν &c, Vg Arm Eth. .. εκειν. upon the earth a, Syr πυρην. lit. the son male] 1 ? &c, Bo. .. τον νυν τ. οπ. 26 ροη παρα 26 107 .. αοτ(ρ)ενα Ν &c, Vg Syr (ph) Arm 4 .. the son Syr. .. the male child Arm 2 a .. the child male Eth. .. the child Arm 1

14 αρτ ιτερα. lit. they gave to the woman] (1) &c. .. εδωθηκαν τη γυναια Ν* &c (εδωθη Ν οι Arm) Vg Syr (was given ph) Eth. .. αρτ αιατ lit. they gave to her Bo ηπις ινατ &c two wings of the great eagle] 1 ? .. ηπις ινατ ινας τοκας (3 9 .. ινας τοκας a) two wings of the
because the devil came down unto you with great wrath, knowing that yet little time is that which he hath. But when had seen the dragon that he was cast down unto the earth, he persecuted the woman, this who brought forth the male child. And were given to the woman two wings of the great eagle, that she should fly away unto the desert, unto her place in which she will be nourished for a time and times and the half of a time before the serpent. And the serpent cast water out of his mouth as a river behind the woman,
ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΗΠΙΣΧΑΝΗΣ

cηλε. Ξενάς ευτρεπών. 16 ατώ a πκαρ ήοσει ετεργήμε. Α πκαρ οτων ὑπρώγ. ἀναλυμ ἄπειρο ετερε πεδρακον ποτήρε ἄποιρ εβόλ γῆ τεστάπρο. 17 Α πεδρακον σωιτ ετεργήμε. ἀσθοκ εεηρ πολεμος μὴ πκεσεεε ἄπειρεςε. ηλε ετεράε ἐσεητολή ἀποντο. ατω ἑκεύτετρε ἱπ. 18 ατω αἰαγεράτ γίγαν πηγον ἡθολαγ. XIII. αἰαγ ετεριποι ερνίτι εγραφιγη ἡθολαγκ ἐτι

16 (1) 3 9 20 § at a 20 a πειρο] a.. πειρο l &c etere] ἱπα 9 20 ποτήρε] ποτήρι a γῆ τεστάπρο. 17 (1) 3 9 20 a ἐγράε] γαρε 9.. αρεγ 1 ατω] 1 3.. μῆν 9 a, πημ Bo.. om Arm l 18 (1) 3 9 20 § a § P γίγαν.] Bo (ABCN.. ex. DEFGTZ)

ποταμόν (trs. ὐπ. τ. γ. ex t. ὤτ. a. 1) Ν &c Vg (misit) Arm (poured.. add many) Σyr (om αὐτῶν, not ph) .. caused to go forth from his mouth the serpent water much (add as river great) which (was) behind the woman as river great (om as &c re) Eth .. om ὡς πότ. Arm a .. om νῦν 98 ἡθολαγ εφ. that he should cause her to be drowned] 1 &c .. om Bo (A has Arabic gloss, Sahidic that it should drowned her) .. σα ντῶν (ταυτίν P 17) ποταμοφορητον ποιήση Ν &c, (Vg) Σyr (carried off by river) .. that carried off (by) water he might make her Σyr (ph) .. that he might engulph her Arm .. that should take her away its rushing (water) Eth

16 ατώ a (om 20) Ν. ὤτ (ας Bo 20) Ν. ε. and the earth helped the woman] 1 &c .. om Bo .. ἐβαλθηκαν η γη τη γυναικ Ν &c, Vg Σyr Arm Eth .. at 20 (om 9) &c the earth opened his mouth] 1 3.. pref. ατώ and 9 (ἐν. αφ.) .. καὶ ἐροέν η γη το στόμα αὐτῆς Ν &c, Vg Σyr .. om η γη 34 35 36 40 41 42 al, Arm l .. οὐκο ποιήσαι ἄποιρ &γη and the earth opened his mouth Bo .. and opened her mouth the earth Eth ἀναλυμ &c he swallowed the river which the dragon cast out of his mouth] (1) &c .. om Σyr de Dies, Gutbir .. καὶ κατεπερ π. τ. (to νῦν A) οὖ (Σyr ph has that which) ἐβαλεν o ὑπ. ex t. ὤτ. a. Ν &c, Vg Σyr edd Arm (poured) .. ἄποιρ οὐνασαρο ἄποιρον ετα ὑπάρ. ἤτα έβολ οὐφάρον ἢθολ he swallowed the river which the dragon cast out behind the woman Bo .. and she drank up the rush (of water)
that he should cause her to be drowned. 16 And the earth helped the woman, the earth opened his mouth, he swallowed the river which the dragon cast out of his mouth. 17 The dragon was angry with the woman, he went to make war with the rest also of her seed, these who keep the commandments of God and the witness of Jesus. 18 And I stood upon the sand of the sea.

XIII. I saw a wild beast coming up from the sea, having which caused to rush the serpent from his mouth and he knoweth not that was given to her the wing Eth

17 λέγει[σ]. the dragon was angry] i ? 3 a... pref. αὐω and 9 20, Bo (εφγητζ) ... οτοι ἄριστοι ἰησοῦς and was angry the dragon Bo (αβδν) Ν &c, Vg Syr Arm 2 a Eth (serpent)... om Arm ēτεχσ. with the woman] 1 &c, Bo (φγν) τη γνω C, Eth... επι τη γ. Ν &c, γίνεται ουκ ἐν Βο Syr... in multierem Vg ἀμφος he went] οτοι (om a. c) αύτη ἡ γυναὶ and he went Bo eἰσεῖπε to make] 1 &c... εἰσεῖπε he made 3, Bo (εφθ, τ)... τρ. τοι. Ν πικεσενε (κενιν a) the rest also] 1 &c... πεκεν Βο... των λοιπων Α &c, Syr (ph)... those which (were) the rest of her seed Syr... των επιλοιπων Ν... om Arm ἰμπεκένυ the seed of her seed] 7. σπ. αὐτῆς Ν &c, Vg Syr Arm a... πεκένυ the seed 3 9 a by error... ἰμπεκές ηιγισσί the seed of the woman Bo... Eth has those who were left, her sons... pref. with the woman and Arm 1... ήι these] ήι those Bo επιστολάθε the com.] 1 &c... εὐθαλικωμα the ordinances 20 αὐω (αἰσ 9 20 a) ταξιν. ή. and the witness of Jesus] 1 &c, Arm 3 a... add χρωτον 1, Vg (tol lips 4) Bo (c) Arm 1, Prim... τον θεον Ν*, θεον 98... and there is to them the witness of Jesus Syr... in whom is &c Arm... and abide in the truth of Jesus Christ (of our Lord Jesus re) Eth 18 om verse Arm 2... for chapter-beginning cf. 36, Vg And əλαγερατ I stood) 1 &c, Bo, ἐσταθην BP 1 6 38 al, Bo Syr (ph) Arm 4 a... ἐσταθή Ν ΑC, Vg Syr Arm 1 Eth 1 əκατ &c lit. I saw a wild beast coming up in the seal] 3 &c, Bo... καὶ (ε)ιδον εκ τ. θαλ. θηριον αραβανων Ν &c, Vg (bestiam)... and I saw that went forth a beast of the tooth (not ph) from the sea Syr Arm (from the sea a beast, add great 1)... and went forth a beast (the same word as for serpent) from the sea Eth εἰπ-μίμοχ having] (1 Ί) &c, εὐτυχος-ξιαυομ lit. being upon him Bo... εξω(ορ) Ν &c, habentem Vg (Syr)... whose horns (are) ten and seven his heads Eth
and his head a name of blasphemy

and is like that beast Eth epe peq EVENTS being a name written on his heads Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and a name of blaspheming written upon his heads)

2 as sw pho(t a)p. n(en 1 3)T. &c and the wild beast which I saw is being like] (1 ?) &c 9, Bo (neqouiv was being like) &c (OmoDQ yv 28 35 87.. om yv 1, Arm 1 a) Vg Syr (was being like, the likeness was ph) Arm 2.. and is like that beast Eth epe peq EVENTS being a name written on his heads Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and a name of blaspheming written upon his heads)

and is like that beast Eth epe peq EVENTS being a name written on his heads Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and a name of blaspheming written upon his heads)
ten horns and seven heads, ten diadems being upon his horns, being written upon his heads a name of blasphemy. And the wild beast which I saw is being like to a pardalis, his feet being as those of the bears, his mouth being as the mouth of a lion; and the dragon gave to him his power and his throne and a great authority. And one out of his heads (was) as if it was killed unto the death, and the stroke of his death was healed: the whole earth wondered behind the wild beast.

mouth of a lion] 1 &c 13 ?.. \(\text{και (om \text{οτός} \text{Bo ABN) to στόμα αὐτοῦ ως στόμα λεοντὸς Ἀ &C, Bo (om like) (λεοντὸν Ν 1 4 92, Syr) Arm 3 4 (as of a lion 1 a) Eth (as of lion) Syr (ph as of lioness) περα. &c the dragon gave to him his power} \) (1) &c (9 ?) 13 ? Arm 2 a.. om power and his throne and Arm 1 .. A περα. ἡ ὑπερβολή παρὰ the dragon gave his power to him Bo.. ἐδωκεν αὐτῷ o (om \text{N}^*) ὁ δρακῶν τὴν δυνάμεν αὐτοῦ &C, Vg (virtulem) Syr.. gave to him that first beast his power Eth ἀν ὑπερβολ. and his throne\] (1) &c (9 (13 ?) Bo.. καὶ ε. μεγ. Ν &C, Vg (potestatem) Syr Arm (except 1 which has only authority) Eth.. om 30 50 93.. add ἐδωκεν αὐτῷ \(\text{A}^?\) 3 \(\text{οτει (eic 1) εδολ ἤν one out of] (1 ?) &C, μιαν εκ Ν &C, Syr Arm Eth.. εδον μιαν εκ 95, Vg (fu demid lips)\).. om εκ \(\text{B}^* 1 36..\) Bo has (e)τον εὐπροσθέστερον (\text{ABN..гикил CD.. ex.. E &C) νει-ἀφοπή (ἄφε αν.. ταν horn B) being a wound on his heads, Bo A has Arabic gloss Sahidic, and his head had (a wound) as of one who was struck with a stroke of death εὐσκε ὑπατερ. επ. lit. if they killed it unto the death] 1 &c 13 ?.. ἐφηρτε ὧν σολασελ (ἐπιστοι wound dhtz) ἁπάλων as of a slaughtering for the death Bo (ADNZ.. ἡτε-μου σεφγ̄η.. εθαλον B) .. ὡς σοφαγμεν ἐνι αὐτανον \(\text{Ν &C, quasi occisum in mortem Vg Syr (slaughtered.. bruised ph) Arm 4.. which was smitten in death Eth.. was (om 2) wounded unto death Arm 1 2 a ἐπιστοι of his death} \) 1 &c (13 ?) .. ἀπανταν ἀπαντανον \(\text{AX}^*\) Eth has but the wound of his death a πνεα &C the whole earth wondered behind the wild beast] (1) &c 13 ? Arm (at the beast) .. \(\text{οτός} \text{ἡμπυρι-φιρπ ἱνεκαγι τηρ} (\text{om T) σαφαγον ἄπιο.} \) and wondered the whole (om T) world behind the wild beast Bo, ἐβαμαζεν ὁλη γη γη ὀπασω (οτωθε 38) τ. θ. Ν &C (επι 7. θ. 14 92) Vg Syr (was led away ph) .. ἐβαμαζεν ἐν ὁλη τη γη ὀπασω του θ. AC 1.. Eth has and wondered at him all the world and followed the beast

D d 2


4 ἀρῶ ἀγορῳς ἀπεδρακὼν. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν. ἀρῶ ἀγορῳς ἀπεδρακὼν. εὐγνωμον. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν. εὐγνωμον. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν. ἐκ τῆς ἄφωνῃσιν ἡμερῶν.

5 ἀρ탉 ἐν ἑαυτῷ ἀντάπαυσε εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτὸν εἰς ἑαυτό
And they worshipped the dragon, because he gave the authority unto the wild beast: and they worshipped the wild beast, saying, Who (is) he who is likened unto the wild beast? or who (is) he for whom it is possible to contend with him?

But was given to him a mouth saying great words, and blaspheming; but it was given to him for to contend forty-two months. He opened his mouth to blaspheme the name of God and his tabernacle and those who dwell (in) the heaven. And was given to him the authority over every tribe and

(9?) .. καὶ εδοθη αυτω εξοντια (om Ν*) ποιητας Νε (add o θελει Ν*)ACP 1 95, Vg Syr Eth (to do the signs which he wished), .. and was given &c to work, to war against the saints and overcome them and was given to him victory Arm 1 (3) .. και &c πολεμου ποισα Β 6 7 38 91 .. και &c πολεμησαν 14 92, οτος αττ ερωμιη ηνε ελωνει and they gave authority to him to war Bo .. and was given to him authority months forty-two Arm a .. and &c to work victory forty-two Arm 2 οικε &c forty-two months] 1 9 a, πυκη υανος 42 months Bo .. forty and two months Syr Eth .. μηνας τεσσ. διο ΝΕ &c, Arm .. μ. μβ 8 28 36 79 al .. μ. τ. και διο Α 16 95, Vg (fu) Syr .. om months Arm 2

αποτω ουν he opened] 1 a .. ατω αν. and he opened 9, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and then he opened Eth εξοντα to blaspheme] Bo .. εις βλασφημα προς τον θεον βλασφημησαι ΝΑC Α 1 95, Vg .. εις βλασφημησιν προς τον θεον βλασφημησαι Β 6 7 38 91, Syr .. in blasphemia ad deum Vg (am) Arm 1 .. to blaspheme before God, that it should blaspheme Syr (ph) .. that he should blaspheme against God and against his name Eth ενπατ ην. the name of God] εφτ ημ εξοντα επεραν God and to blaspheme his name Bo .. προς τον θεον, βλασφημησαν ιον αυτου Νο &c, Vg Syr (the name ph) Arm 3 .. God and blasphemed his name Arm 1 a .. προς τ. θ. Βλ. αυτων Ν* .. against God and against his name Eth μη τεσκην (9 a) μη and his tabernacle] Bo, και &c Ν &c .. and the dwelling of those Syr (ph) .. om C, Vg (tol*) μη &c and those who dwell (in) the heaven] Bo (περι πι ετημον ηνομι σει τφε) .. και τοις εν τω ουρ. σκηνωντας (τες Ν .. οικουντας 36, κατου. 94) ΝοB*P 1 38, Vg Syr add .. τους &c Ν* ΑΒ**C 6 7 14 91 95, Syr add .. of those who dwell Syr (ph) .. Arm has and his temple holy (om 2 4 a) which is in heaven (heavenly a) .. Eth has and against the palace of his sanctuary which is in heaven

7 ατω αττ &c lit. and they gave to him the authority] (1) &c
ACP 1* 14 92 .. pref. otou atzinac nac ei7a 7o7etoc nem niavios nem (otou b) evro erwov and they gave to him to make a war with the saints and to conquer them Bo, NB 7 38 91 95, Vg Syr (ph) Arm 4 (see also verse 5) Eth .. Syr adds the omission after e7vos itezotia the authority] 1 &c .. e7ovovav N* .. e7ovia No &c .. trs. a7teru7a7ai nac they gave auth. to him Bo exfi ph. nem &c over every tribe and people and language and nation] 1 &c, eti parrav phln &c N &c, Vg Syr Arm 3 .. om kai laov(ous C) 1 91 .. exei mif. to7ov nem lac niven nem vial vial niven over all the tribes and every tongue and every nation Bo .. over all peoples and people and regions and foreigner Eth (trs. foreigner and regions ro) .. over all tribes (souls 1) and tongues and peoples Aim .. over all tribes and nations and tongues and peoples Syr (ph)

8 nac lit. to him] NP I 7 38 91 95, Syr Arm Eth .. illouz Bo, autov ABC 6 14, Vg neta am, those whose name] ii ete nopol Bo, ov ou Nca 1 38, Vg Syr Arm Eth .. om Syr (ph).. ou ou (A)c evg an &c lit. written not unto the book] Bo (qi 7vavam .. trs. ov ye7raptau to ouoma autov ABC 6 7 14 38 91, Syr .. ou g, ta ouomata autov (ton N* 95, Syr Aim) (N) P 1 95, Vg Arm Eth .. those indeed who are not written Syr (ph) e lit. unto] Eth .. qi on Bo, eti B .. ev N &c, Vg Syr Arm 7vavam the book] Bo, to 7v7blow Nca .. 77 (om N* ) 7v7blow N* 1 .. to (om C) 7v7blow A &c .. Syr (ph) has the book of life that of the lamb killed N(en 9)tatkoncq lit. whom they slew] Bo (ph 7va77 .. te 7ovavov. N &c .. te 7ovavov. 1 38 .. om of the lamb slain Arm 1 .. Arm 3 has life, who received not the seal of the lamb ill (nu a) lit. since] Bo (i7va77 .. ap0 N &c, ab Vg Syr Arm Eth .. before Syr (ph) that. the foundation] the foundations Syr
people and language and nation. 8 And will worship him all who dwell upon the earth, those whose name is not written in the book of the life of the lamb which was slain from the foundation of the world. 9 He who hath ear, let him hear. 10 He who leadeth into captivity will be led into the captivity: he who will kill with sword will be killed with sword. This is the place of the patience and the faith of those who are holy.
and here is the patience and the faith of the saints of blessedness (blessed ones ro) and (the state of) not wondering at Satan Eth .. φι κα (om cefgn) ete τρπν. ιτστηκε εαι κακε but he who hath the patience and the faith of the saints, blessed is he Bo .. Arm 1 has but patience and faith will be granted to the saints of God .. here is faith and patience of saints Syr (ph)

11 αιματ εκκον(υ 9 13)p. κα I saw another wild beast coming up] 9 (13 ?) a .. και (ε)δων αλλα θηριων αναβαινον Ν &c, Vg Bo Syr (beast other ph) Arm .. and then went out another beast Eth θηριων lit. in the earth] 9, εκ της γης Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ου ταλα(αλ a)δαι lit. in the sea (3 ?) (13) a ευπριμοq having] 9 a, Bo (efght) .. πετον-γιων φε was having Bo (acd nz) .. οτος πετον &c and was having Bo (b) και ενευ Ν &c ταπ clav lit. horns two] (3 ?) & 13, Bo (ταν Ε. Ι. Ιταν αν) κεπτα δυο Ν &c, Vg Syr Arm .. ker. om. apn. δυο 38 .. two horns Syr (ph) .. om δυο 6, Arm 3 .. δεκαδοὺς 12 .. Ιταν 2 horns Bo (αν) .. and two his horns Eth ᾧς as 10] 9 a .. ευ(τ abcn)om being like Bo .. which was like Syr (ph) .. ομοία Ν &c, Vg Syr .. ομοία C .. like unto Arm .. and he is like as a lamb Eth .. ινολείa lit. of a lamb] 8 9, Bo Ν &c, Syr Arm 1 .. [μ]περείγα of the lamb 13 a, το απονω 7, Arm 3 4 a .. απον 1, anri Vg .. ἰνολεία προ. to those of a lamb Bo (c) euvq, &c speaking as the dragon] 3 ? 8 13 ? &c .. ντος (om o. Ε) (ev etv. abn)κατα ἄφηντι δοκαρ. and speaking Bo (cdefgn) .. και κατείχαι νος Ν &c, Vg (loquibatur) Syr (was speaking) Eth (as the beast)

12 ευηχείρ &c lit. he is doing all the authority &c] 3 ? & 13 ? .. om τηρε all a .. ντος (om abn) περεβαίνει τηρε αυχηνυ ἵππονυτιν ινοριον (abdn .. πιο. Φ. c &c) ντος (om o. abdhn) παχρπ
11 I saw another wild beast coming up from the earth, having two horns as a lamb, speaking as the dragon. 12 He is exercising all the authority of the first wild beast before him; and he caused the earth and those who dwell in it to worship the first wild beast, this of whom was healed of the stroke of his death. 13 And he will do great signs, so that the fire should

(ahipi efg) άμογ ιπενπειο η απι and (om afn) all his authority he gave it to the first beast and (om abdhn) he was doing (he did efg) it before him Bo (cd*[αν.ε]φγhtz) ουογ (om an) πενερπύ, αχι(ερμi Ν)φηή ηιι &c and his authority was as the first &c Bo (abn) ηι ηι πν επουλαν (and authority all his, Syr, not ph) του πρωτου βηρου (τ. η. η. τρ. 14, Syr) παςαν (παντος Syr ph) τουε οτοε 38, Vg Syr... πουσελ 34 35 87, Syr ph emended pass by *) ενωθιον αυτον Ν &c, Syr Arm 1 (all the auth.) a (all &c) 3 (om all Arm 4... om before him 1)... and in the authority of the first beast he doeth all before him Eθ ατρε &c he caused the earth &c to worship] 8 &c, Bo (αβ η... add ηιρη all η &c)... fεcit-adorare Vg... πουε-προσκυνει Ν... πουε (οτοε 6 7 14 38 91, Syr, not ph which has πουευ with 34 35 87) την γην &c ιωα προσκυνησ. Α &c, Arm (he made)... and they shall worship Syr (ph) ηρηηθεν in it] 8 &c, Bo (ν.Α.) κατουκ. εν αυτη ζ 14, Vg (in ea)... ιωτη Bo (abn)... trs. εν αυτη κατουκ. Ν &c, Syr (not ph)... Eθ has he causedeth the earth that who dwell in it should worship the first beast παι ηι(ειν 8)ταταλασε τε (om 9)ηλ. lit. this (of) whom they healed the stroke] 8 &c... φι οταντυακ ιπε- πεει (οι abn) ερθων he (of) whom was healed the (his abn) stroke Bo, ου εθεραπευθη η πληγη Ν &c, Vg Syr... who was healed (lit. lived) from the stroke Eθ ιενιαομη of his death] 8 &c, Syr... om ηου ταναυτον Α... om αυτου Π 14... Arm 1 a have until shall be healed his wound of death

13 ηνειτε he will do] 8 9 a, εχειτι Bo (αν) πουσελ 35 87, Syr ph... πουει Ν &c, Syr... πανηπι he was doing Bo... fεcit Vg Eth ιπενυνσ Ν. great signs] 8 (9) a... οημεια μεγ. Ν &c, Vg Syr Eth... ιπενημηας signs Bo... οτωτ(α α)ε νει ηικ. ει so that the fire should come] 8 9 1... that he should cause to come down from heaven fire Eθ... ζ. αττερε &c so as to cause the fire to come a... ιωα και τυρ ηικ. ην Α Σ Ρ ι 38 95, Vg Syr (om και Syr ph)... και τυρ ιωα εκ ηικ. το. καταβαιη(ει) Ν 6 7 91... τυρ ιωα 14... οιηα ιπερτερε οτχρωι 1 that he should cause a fire to come Bo... Arm 1 has and he caused fire from heaven to come down... Arm a has and he caused fire to come down from heaven
410 ΤΑΠΟΚΑΛΥΦΤΙΚΗ ΠΙΝΑΚΑΝΗΣ

"της πνωτί εἰ εὐχλ γί της εὐκατ πηκαγ ἀπεμ- 

πο εὐσλ ἄπωμεν. 11 πεφλάπα πνιστοὺς γιγά 

παρ εἰς ἰμματίν ιταστάτταν παρ. εαὐτ ἀπεμέ 

πο εὐσλ ἁπεινηρίαν. εὐς ἰμμασ πνιστοὺς γρατ γιγά 

παρ. ζη ματασάμι ιτοσικων ἁπεινηρίαν. πετε 

τέπληκτ ἱταστή γιωμεν. αὐτ ἀπωμ. 15 αὐτ ἀν 

παρ ετρεύτ πα ιπικων ἁπεινηρίαν. κακας εἰσ- 

μαχες ιπισικων ἁπεινηρίαν. αὐτ ἰμασμιτε. κακας 

παρ ἀπεινηρωτί αν ιπικων ἁπεινηρίαν ετε- 


ιπιρω. α πηρω. α 14 (3) (8) (15) α πλιον] πλυ. 15 

(8) (9) (15) α δ ιπικων 20] τρικ. α ἄπρ. [ ὑπρ. 15 

εἰ εὐσλ γί της come out of the heaven] 8 9 α .. ἐπεντιπέρ καὶ come 

down out of the heaven Bo (om out &c ν) καταβαινειν εκ &c Ν 95, Syr 

(Eth). .. εκ τ. ὑπαν, ἀσ 38, Βγ εὐσλ upon] 8 9 α, Bo .. 

γιγάν upon Bo (ἈΝ) Syr Eth, επι Β 6 7 14 38 91 .. as ΝΑΚΡ 1 

11 νφ (eq a) α. and he (should) deeive] 8 &c, καὶ πλανα &c .. 

οτογ εἰκονεωμ and he shall lead astray Bo, Vg Syr (wipe off, ph, 

by error) (Eth). .. and to lead astray Arm 1 .. and he led astray Arm 

2 α ἄπεμετ. those who dwell] 8 &c .. pref. τοις εἰμοι 6 91 

π(α .. εκ 8 9) τατ. π. εαυτ lit, which they gave to him to do them] 

3 λ. &c, 8, Bo .. α εὐθυν αυτο τοπον (τοπος 38) &c, Vg Syr (ph) 

(Arm 1) Eth .. which have been given him to do Arm a .. om δια-γε 

B*, Syr .. ἐτατθητόν παξ εἰκατέρων which they gave to him having 

done them Bo (ἈΔΗΝ) εἰκατω saying] (3 1) 8 &c, Bo, λεγων &c, 

Vg .. lit. to say Syr ph .. and say to him Arm (om and 3 4 a) .. and 

sait to them Eth καὶ Μ(ομ Μη α) ταμιο Make] 8 &c, Arm .. 

καὶ π. Ν ἰπισικων &c an image of the wild beast] 

(3) 8 ? &c .. γι (ἐν αντι) κων ἰπιον image of the wild beast Bo Eth, 

eικονα τω θ'ριω Ν &c, Syr .. έκ. το θ'ριον 14* π (om a) ετερε &c 

he on whom is the stroke] 8 &c (15) .. φι eτε περιδοτ-νισθη he 

in whom &c Bo .. ος εκ (αι τε Β 14 91 95, Syr (not ph) την (om 

Β 6 14 .. πληγης Ν) πληγη (Ν) A &c .. which was wounded Eth 

ἀπωμεν lit. he lived] (8 1) &c 15, Bo, εἰκατω Ν &c, Vg Syr Eth .. add
come out of the heaven upon the earth before the men; 14 and he (should) deceive those who dwell upon the earth because of the signs which were given to him to do before the wild beast, saying to those who dwell upon the earth, Make an image of the wild beast, he on whom is the stroke of the sword, and he lived (again). 15 And was given to him for to give spirit to the image of the wild beast, that should speak the image of the wild beast, and he will settle that those who will not worship the image of the wild beast should be put to

\[\alpha \tau \omega \text{ &c lit. and they gave to him}] 8 \, 9 \, 15 \, a, \text{ om and Bo (A)} \]
\[\kappa a \varepsilon \delta \theta \gamma \alpha \nu \tau o \text{ &c, Arm Eth, &c.} \]
\[\kappa a \varepsilon \delta \theta \gamma \alpha \nu \tau o \text{ &c, Arm Eth, &c.} \]
\[\varepsilon \tau \rho \varepsilon \tau \text{ &c, Arm Eth, &c.} \]
\[\nu \eta \alpha \text{ for to give spirit}] 9 \, 15 \, a, \text{ &c.} \]
\[\nu \eta \alpha \text{ Bo, &c.} \]
\[\nu \eta \alpha \text{ NAP 1 6 14 95, Vg (ut dare) Syr (ut dare ph) Arm (that should give) Eth (to put) \, \nu \eta \alpha \text{ &c.} \]
\[\nu \eta \alpha \text{ NAP 1 6 14 95, Vg (ut dare) Syr (ut dare ph) Arm (that should give) Eth (to put) \, &c.} \]
\[\text{that should speak the image of the wild beast}] 8 \, 9 \, 15 \, a, \text{ &c.} \]
\[\nu \eta \alpha \text{ Arm, &c.} \]
\[\nu \eta \alpha \text{ 15 homeotel C 1 4 73 79, Bo Syr, that it should speak with that beast Eth} \]
\[\text{that should speak and ratify it}] \]
\[\tau o \alpha \varepsilon \delta \theta \gamma \alpha \nu \tau o \text{ &c.} \]
\[\text{&c, Vg Syr, &c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
\[\text{& c.} \]
ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΗΠΙΒΑΝΗΣ

μεοῦτον. 16 αὐτῷ θνατασκ ἵπτον ἧνῃ ἵκονι ἰὴν ἰπιότος. ἵππασκα τί ἱεσκε. ἵππασκ ἰὴν ἰππάσκαλ. ἔνεκες ἐκείνῃ πᾶς ἰππέσκαλ εὑρίσκειν πονταλ καὶ εὑρίσκειν τετελεῖ. 17 οἷς ὑπὸ ἱλατομομ οὐσον καὶ εὖ eοὶ εἰσίνῃi πενείαι πενείαι καὶ πενείαι. 15 παί πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε πε π
And he will give to all the small and the great, the rich and the poor, the free and the servants, that they should give to them writings upon their right hand or upon their forehead; 

that no one should be able to buy or to sell, except him who hath the writing of the wild beast or his name. 

This is the place of the wisdom. He who hath mind, let him number the number of the name of the wild beast; for the number is of a man, and maketh six hundred (and) sixty-six.

πετετ(ευτ 8 α)πτή(ατ 8 α) him who hath] 3 8 &c 15 ... εφι ετεοται υπολογισθα-τοι (ομ τοι CEFGT ζοτηρ lit. him on whom is mark of the beast given Bo...those who written are with mark of the name of the beast Eth ...ο εχον &c Ν &c, Syr (to him ...on him ph) Arm 4 ...if he have not &c Arm 1 a π(ν 3)εγοι ον. η περιπατε the writing(3) of the wild beast or his name] 3 (8?) &c 15 ...(III δ') μη(ο ABN)λέ πιε πιθ-ει περιπατε τιμι πιε περιπατ (the d) mark of the wild beast — or his name or the number of his name Bo...to χαραγμα η τον ενωμα τ. θ. η τον αρθρον τ. ου. αυτου? Vg (lips ...). το χ. του θ. η (και 36) τον ου. η τον &c Ν 36 38 ...το χ. τον ενωμα τ. θ. (add η τον αρθρον τ. θ. B) η τον αρ. τ. ου. ABCP 1 6 7 14 91 95, Vg am (nomine)...το χ. του ενωμ. &c C, Vg (fu tol lips ...). the mark of the number of the beast of the tooth (om ph) or the number &c Syr Eth...the sign of the beast and his name Arm 1 ...the stamp of the writing and name of the beast and number of his name Arm 2 a

παλ & this is the place of the wisdom] 3 (8?) &c 15 ...επε (ομ ABN) πασφα (CEFHTZ ...πασφ ABN) διαμαδε the wisdom is being (om is being ABN) here Bo ...οδη η σοφια εστιν Ν &c, Vg Syr Arm 4 a ...here is wisdom Syr (ph)...om Arm 1 ...but he who wise is Eth πετετ(ευτ 3 15 α)μη διατ ολ. lit. he who hath heart] 3 (8?) &c 15, Bo, ο εχον (to him Syr...in him ph) vow Ν &c &c, Vg Syr (pref. and ph)...ο ε. τον vow 1 87 ...ο ε. ους Ν* ...Eth has and in whom is heart knoweth the number of the beast because according to a man is und. indeed his number six hundred and sixty-six ...τινε &c the number of the name] 3 &c 15 ...τον αρθρον Ν &c, Vg Bo Syr Eth ...τον ενωμα 14 36 92 ...τινε υαρ &c lit. for the number of a man is] 3 &c 15, Bo, αρθρον γαρ αρθρον εστιν Ν &c, Vg Syr (son of man) Arm (number of the name) lit. number is γαρ of son of man Syr(ph)...τινε τοι ποντωμε τε the number is this of a man 9 by error ...πενιπε πενευμε ceterae and maketh six hundred (and) sixty-six] (8?) 9 15?
...eleipe ἀνατ ηύς &c making six &c 3...eleipe ἄνατ ἦς ἦς τὸ ὁ ἡ τὸ ἒκεῖ ηον ἂτον ἀνατ ἦς &c making six hundred sixty-six 666 a...ἀτον τεχύν ἄκατ ην (ομ ην ην) and his number is 666 Βο (ἵas Arabic gloss Sahidic, name instead of ἴη number) καὶ οἱ αρμυς αυτον χιςἐταυ ΚΡ 1 38 91 95, Βγ (ἀμ φ) ἃ and his number is six hundred &c Ἔρ and the number such as (ομ such as 2 4 a) this is 151 Αρμ 1 (2 a have 660)...ομ καὶ οἱ αρμυς Αυτον Ἔρ, Συρ (π) ὁμ καὶ 6 7 14...ἐκκόσια δέκα &c, Αρμ 4

1 ἀνατ &c I saw, and behold] 3 (8) (9) (15 ?) a...καὶ (ἐ)δον, καὶ ἰδον Ἔρ &c, Βγ Συρ Αρμ...ἀτον ἀνατ and I saw Bo., and then Εθ ὑπ. a λαμβ] 3 8 9 15 a, Π 1 91, Αρμ 1...ἐμφαίνει the lamb Bo, to ἀρνον Ἔρ &c, Συρ (that [not π] lamb) Αρμ 3 a...Εθ has stood that lamb ἐμφασ. standing] 3 8 9 15 a, Ἔρ &c (ἐκκόσι, ἐκκόσις) ἐμφαίνει ἐπ. Βο Ἐθ...στάβι Βγ Αρμ...στάδι Εθ ἐμφαίνει ἡττον upon the mountain] 3 8 9 15 a, ex(ὑις. ΑΕΔΝ)ἐπι ηττον Bo, ἐπὶ το ὀποσ Ἔρ &c, Βγ Συρ Εθ...add ἐμφαίνει holy Bo (π)...ομ το Εθ ὑποίου Σιὼν] 3 8 9 15 a, ὑπε σιὼν Bo Συρ Αρμ Εθ...σιὼν Ἔρ &c, Βγ...ομ Εθ ἀτον-πηκα (ο 15)ἐ...and-with him] 3 8 9 15 a (ἐτικα being with him)...καὶ ἐκεῖνος ἐκεῖνος and—being put with him Bo...καὶ μετ αυτον Ἔρ &c, Βγ Συρ Αρμ Εθ...ἐπικατε & fourteen ten thousands and four thousands] 3 8 9 (15 ?) a...πᾶς ἦς 144 thousand Bo, ποίδ εἰλαίας Β 1 6 14 91...ἐκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες εἰλαίας Ἔρ &c, Βγ...pref. αρμυς Β 7, Συρ (not π)...10 and 4000 and 4000 Εθ (add children rо)...144000 Arm...ἐτικα (a MSS)ἱτατ &c having his name and the name of his Father written] (3) 8 9 15 a,
XIV. I saw, and behold, a lamb standing upon the mountain of Sion, and fourteen ten thousands and four thousands with him, having his name and the name of his Father written upon their forehead. And I heard a voice out of the heaven, as the sound of many waters, and as the voice of great thunders: and the voice which I heard, being as harpers harping with their harps: and they sang a new song before

epe περπαν πει &c εχσχοντ πα τοτ. his name and &c being written on their forehead Bo, ai (om 14) εχνωσαι το ov. &c N &c, Vg Syr (to them.. on them ph) .. who had (om 2) his name &c Arm 2 3 a.. om αντον και το ονομα P 1.. om το ονομа 2° 7 16 98.. who (have) written on their forehead his name and the name of his Father and the name (om ro) of his spirit holy Eth.. and the name of his Father was (om 2 a) written &c Arm 1 ειςυγ written] (3) 8 9 15 a, εχσχοντ Bo (AN).. εχσχοντ Bo.. γεγραμμενον N &c .. το γεγρ. A.. καιομενον 1 τετ. their forehead] 3 8 9 15 a, Bo (teng wing b) Eth.. ηων μετοποιν αντων Ν &c, Vg Syr (on house of their eyes) Arm.. τ. μ. αντω N* 2 αικονι I heard] 3 &c 15, Bo, N &c, Vg Syr Arm.. came Eth ηοε εγρογοε as the sound] (3) &c 15.. ωφων N &c, Vg Syr Arm Eth.. om ωφ και Bo (A has Arabic gloss Sahidic, as the sound of many waters and the sound) ηοε ιτεκαλ &c as the voice of great thunders] 3? &c (15 t) .. ιαφριπ &πονιμιπ ιναραδαι as of a great thunder Bo.. ωφ ωφων βροντης μεγαλης Ν &c (om μεγαλης N*) Vg Syr Arm 2 a Eth.. om 28 79.. and (om r) as it were a voice of thunder great Arm i 3 4 αγω τεκαλ ν(15 a.. εν 3 8 9) τ. &c and the voice which I heard] 3 &c 15, N &c, Vg Bo Syr (om και ph) .. και φωνης ηλκωσα P 1 91.. Eth has and as voice of harps when they harp with their harps εκο ηοε ινεκιν being as harpers] 3 &c 15.. ιαφριπ ιαγωρεχοτοουμι as harpers Bo (ABCDHNZ) N &c, Vg Syr (of h. not ph) .. as harper who striketh in his harps Syr (ph) .. Arm 1 a have and I heard as it were voice of harpers that they struck .. ιΑ. ιαγωρεχοτα as of harps Bo (A mg EFGT.. A has Arabic gloss Sahidic, harpers harping with their harps) ετων(σ 3 a)οι.. &c lit. harping in their harps] 3 &c 15, N &c, Vg Syr (who strike) Eth.. om Bo.. om αντον C 3 αγω and 1o] 3 &c 9.. om Bo αγωω they sang] 8 9 15.. ετων they are singing 3 a, αδουν N &c, Bo (ετρωc) Syr Eth., cantabant Vg Arm (throne of God 1 3) ινυωνιν ν(8 9 &c .. Α 3)-
περε Καπεμτο εθολ Καπερονος ατω Καπεμτο εθολ
Καπετοτον υιωον μιν οπρεσιτεροσ. ατω Αεωθ
υσομε πλαστ εειμε ετωθι εεηιτε επακατασμε
υτα μιν περετοτον ιμο. ιεντακαπονο εθολ εκ
πιαρ. 4μι επεηλποτωλι μιν εημε. γεναπα-
θενοι απα ναι. ηαι εηκαομε μιν περειθ επαξα
ετηνα εροη. ιαι ιεντακαπονο εθολ ειπ προμε
ηοπαρμε πιποτε μιν περειθ. 5ατω
πησοτε εσολ ειπ τεσταπρο. γεναινοιε ναι
αι.

ατω 20] 9 μιν 3 &c, Βο Καπεμτο 20] πησο Α εειμε] εειμε
3* εειμε 15 ιμονο] ιμονο a 4 (3) 8 9 (15) a 5 (3) 8
(9) (15) a

άππε λιτ. α σουγ νευ] 3 &c 9, Ν &c, Βο (γειν ιετουλη
ιηλ.) Συρ
Αρμ Εθ. ·ως ζων. Κ. ΑΕ 1 95, Βγ Συρ (ϕh) .. &d ka ροτ Ν*
ιαν (ομ 15 a) αμπο εθολ (Βο c. om εθολ Βο) Καινο.
ατω (9. μιν
3 &c, Βο) before the throne and] 3 &c (9) .. om 13 38 39 97 .. his
throne and his lamb Εθ ιμι πεπεραζτε (ε α) τ. and the elders] 3
&c 9 .. om C, Αρμ 1 3 .. και ενωτιον τ. ΤΡ. Νε, γιγας Συρ (ϕh) Αρμ 2 α
εειμε to know] 3 15, Βο Αρμ a Εθ.. μαθευ Ν &c, Βγ Συρ Αρμ
ειμιτοι (3 &c 9 ..-τελ a) except] ει μη Ν &c ε(ον a) πιατι.
&c the fourteen &c] 3 &c 9. αι εκαιων &c A &c, Συρ (and hundred
ph, by error) .. om αι Ν 7 .. ροδ χιλ. Β .. εκαιων ροδ χ. 1 .. om τεσταρες
C .. εκ. τεσταρακ. μινυ χιλ. Ν* .. επιπακ ειμο the 144 thousand Βο..
10 and 4000 and 4000 Εθ .. add who were standing around the lamb
on mount Σιον who were virgins Αρμ 1 2 εθολ ειπ πιαρ out of
the earth] 3 &c 9, Αρμ (liberated from the earth) .. add of Egypt Εθ
4 Φι &c these who were not polluted with woman] 3 &c (15) ..
ουτοι εισων οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθηαν Ν &c, Βγ Συρ Αρμ .. om
ουτοι εισων Α .. Φι &c ηι ετεπεποτωλη πιστικοι ηαμ ειπια
these are those who defiled not their garments with woman Βο (pref.
οτοι and κεφητη) Τερτ. Ηιερ .. they who are pure from women as they
were born Εθ .. ταρ] 3 &c 15 .. and Αρμ ηε &c are] 3 &c 15 ..
om 95, Αρμ 3 Φι ετεμ. &c these who walk with the lamb] 9
α .. ουτοι οι ακολουθοτε τω αρν. ΝΑΕΠ 1 38, Βγ Εθ (his lamb)
.. Φι (pref. οτοι κεφητη) ηετης. these (are) those who walk &c
8 15, Βο (Φι ηε ηι) .. ουτοι εισων οι ακολ. τω αρ. Β &c, Βγ (ϕυ)
the throne, and before the four living beings and the elders, and it was not possible for any to know the song except the fourteen ten thousands and the four thousands, those who were bought out of the earth. These who were not polluted with woman; for they are virgins. These who walk with the lamb unto the place unto which he goeth. These (are) those who were bought from the men for a firstfruit to God and the lamb. And was not found lie in their mouth: for sinless

...these are they who followed &c Syr...those who followed &c Syr (ph)...and in every hour they shall follow &c Arm 1...these follow &c Arm 2 a epeis eti (eq 9 a) na epeq unto the place unto which he goeth] 3 8 15 a...epeis άντεψει epeq unto &c he cometh 9...epeis etiψαι μην epeq θνον οµον (om ή, ABN) unto the place unto which he will go away himself Bo...οτο (e)αν υπαγη (ει) N &c, quocumque (ab)ierit Vg Syr Arm...where he went Eth ηαι ηεψατη. lit. these (are) those whom they bought] 3 &c (15) Bo (αι ne these are...οτο ηαι ισον CEFG) Arm 4 (confusion in the other MSS between liberated and written)...οτοι γηρομαζοθσαν NACP I 95 Vg...they (and they 10) who were first redeemed Eth...αι το ου B 6 7 14 38 91, Syr (not ph) ευ. ει n. π. lit. out of the men] 3 &c (15?)...from the men Syr (ph)...from the sons of man Syr...om C ποταπαρχην for a firstfruit] 3 &c 15...nαπ. for firstfruit Bo...παρχη A &c, Syr...primitiae Vg Arm 4...παρχης N 16 39...Eth, see above...Arm 1 2 a have these were written by men upon their foreheads the name (sign of God 2) of the Father and (om 1) of the lamb μαι περ...and the lamb] 3 &c 15, Bo...και τω αρν. N &c, Vg Syr Eth (hieis)...και ευ τω αρν. N*

8 ατω ηνοψε &c lit. and they found not lie in their mouth] 3 &c (9) (15?) Bo (ει ηνοψεται any falsehood)...was not found lie in &c Eth...και ουχ ευπ. ευ τω στ. αυτ. ψευδος(δολος 1) B 6 7 14 38...και ευ τω στ. α. ουχ ευπ. ψευδος NACP I 91 95, Vg Syr Arm (quile 2)...because in their (or in whose) mouth was not found lie Syr (ph) γενατοικε sinless] 3 &c (9) (15)...αμωμοι N &c...σινα μακδα Vg Syr...σετατησωτάν they are cleansed Bo...pure they are Eth υαπ] 3 &c 9 15, N &c, Vg (am**) Bo Syr Arm 1 2 3 4 Eth...om ACP, Vg (am* fu) that they might be Arm a...οη they are] (3 f) &c 9 (15?)...add ενωπιον του θρ. του θεου MS I Vg (demid lipss)...add before God Arm 2...add ουτοι εισών οι ακολουθοντες τω αρνω 33 35 48

1711.4
John 3:1-11

6 And there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews;

7 who came to Jesus by night, and said unto him, Rabbis, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these things, except God be with him.

8 Nicodemus answered and said unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

9 Jesus answered, Art not thou set over twelve men, of whom I said, If any man serve me, him will I make my servant?

10 Then said Jesus unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

11 Nicodemus said unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

6 (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b §) 7 (3) 8 (9 (15) a ( samo (memo x.) otw ar[) oto r.) Bo 8 3 6 (3 §) 8 (9 §) 15 a § (b §)

6 (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b §) 7 (3) 8 (9 (15) a ( samo (memo x.) otw ar[) oto r.) Bo 8 3 6 (3 §) 8 (9 §) 15 a § (b §)

6 (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b §) 7 (3) 8 (9 (15) a ( samo (memo x.) otw ar[) oto r.) Bo 8 3 6 (3 §) 8 (9 §) 15 a § (b §)

6 (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b §) 7 (3) 8 (9 (15) a ( samo (memo x.) otw ar[) oto r.) Bo 8 3 6 (3 §) 8 (9 §) 15 a § (b §)

6 (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b §) 7 (3) 8 (9 (15) a ( samo (memo x.) otw ar[) oto r.) Bo 8 3 6 (3 §) 8 (9 §) 15 a § (b §)

6 (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b §) 7 (3) 8 (9 (15) a ( samo (memo x.) otw ar[) oto r.) Bo 8 3 6 (3 §) 8 (9 §) 15 a § (b §)
they are. 6 I saw an angel flying in the midst of the heaven, having an eternal gospel to preach to those who sit upon the earth, and upon every nation and tribe and language and people; 7 saying in a great voice, Fear God and glorify him; because came the hour of his judgement: and worship him who made the heaven and the earth and the sea and the fountains of the waters. 8 Another angel, (the) second, followed him, saying, Fell, fell the great Babylon: and all the

**THE APOCALYPSE OF JOHN XIV 6-8**

6 I saw an angel flying in the midst of the heaven, having an eternal gospel to preach to those who sit upon the earth, and upon every nation and tribe and language and people; 7 saying in a great voice, Fear God and glorify him; because came the hour of his judgement: and worship him who made the heaven and the earth and the sea and the fountains of the waters. 8 Another angel, (the) second, followed him, saying, Fell, fell the great Babylon: and all the
υδαβυλων. αυτος αυτος τιρος γε γε πιρπι
καθωσιν υτεσπορηειν. 9 α κεμεγυιμινι ταυτελο
οτατ' εκωσ ερχω μενος γι' ουσιν εικασιν. ζε
πεταστωσ δεικενριο λη τεσκιον αιιω ηηξι
μνεψαν εηθ τεστες η εηθ τεστες. 10 ίτος
σωσ δει ειταει ευολ χε πιρπι καθωσιν επνοιες.
πατ ετεκεα πανκρατον γι' πσωιν υτεσπορηει. αιιο
σεναβασανιε μενος γι' ουσιν η ουσιν ηη-
πεσεο ευολ υδαβυλων ετοαα μην πεσειν.

[2] [ι 3 νορμεια] 8 . . ναι 3 &c 9 (3) (8) 9 § 15 § α (b1)
ονριον] οτη, 15 ηηξι] πενηξια b1 ηεγε] -νη b1
9 § 15 (§ ατσω) § αν &c (b1 § ατσω) ηημετο] πατο 15

ι(ιτ b1)κ. the great Babylon] 3 &c b1, η μεγ. βαβ. 1, Αρμ 1.
νεων. ηηνιαυ Βαβυλον the great Bo, βαβυλων η μεγαλη Ν &c, Βγ
Syr Arm 3 a Eth ,, add η πολις της Eth ro αυτο &c and all the
nations fell in the wine &c] 3 &c b1,. ευολ (pref. οτ'ον and n) δει
πεσεο μην επεσου μην υτεσπορηει ανγει δεικενριον τιρος out
of the wine of the wrath of her fornication fell all the nations Bo,
eκ του οινων εκ πετασκων παντα τα ευνη Ν ο 12 (Αρμ 4) . . η (οτη Eth,,
οτι 1 36) εκ του εκ πετασκων παντα τα ευνη A &c, Βγ Syr (peoples)
Εθ (cup of wine ro) . . Arm has from wine of drunkenness and (om 2
a) from wrath and (om 2 a) from (of 2) her fornication who made .
drunk all the Gentiles .. om του οινου Syr (ph)

9 α κεμεγυ. &c lit. another third angel] 3 8 &c b1 . . οτοε
κειαν. ιιασσικοι and another angel third Bo, και αλλος αγγ. τριτος Ν &c,
Βγ (αμ* του &c) Συρ Αρμ 3 a .. and another third angel Αρμ 1 2 .. και
τριτος αγγ. MS ι (οτιδ .. angelus tertius am ** lips 45) Eth .. και
αλλος αγγ. 1 1 4 92 .. και αγγ. 12 . . ηεδων lit. after them] 8 &c b1
.. ομ 3 .. αντω Α, ηεων Βο (κεναφ) Αρμ 1 2 3 ηι ουσιν. ιι.
lit. in a great voice] (3) 8 &c b1 .. om Bo .. εν φ. μεγ. Ν &c, Βγ (νοε
magnη) Συρ Αρμ Εθ ηετας, &c He who will worship &c] (3)
8 &c b1, Βο (βη) Αρμ .. he who worshipped the beast Syr (ph) Αρμ 3
a Εθ .. πη &c those &c Βο (οις, who worship CHZ) .. ει τις προσκυ-
νει(πνεαί 38) τω θηριω (τω θηριω C, τω θυσιοτηριω Α, το θυσιον 14)
Ν &c, Βγ Συρ .. ει τις τω θ. προσκ. 1 ο or 10] 3 8 &c b1, Βο (β) ..
πεσεο and Βο, και Ν &c, Βγ Συρ (received ph) Αρμ Εθ . .
τεσκιον
nations fell in the wine of the indignation of her fornication.

Another, (the) third angel, followed them, saying in a loud voice, He who will worship the wild beast or his image and receive his writings upon his forehead or upon his hand, he himself also will drink out of the wine of the indignation of God, this which is mingled unmixed in the indignation of his anger; and they will be tormented in fire and sulphur

his image] (3) & c b 1., t. euk. autov C αυτω and] 3 8 & c b 1., om C 14 ο(om a)νεκρεια his writings] (3 l) 8 & c b 1., his writing Arm 1., το χαραγμα. 28 35 36 95., χαραγ. Ν & c, Vg (characterem) Syr (his) .. the stamp of his seal Arm a., Eth has and he on whose forehead (was) written his mark .. Bo has ους άγετεροθεί ετερετερου and seal him unto his forehead he (om 15) ου ιν. τ. or upon his hand] (3?) (8) & c b 1., Ν & c .. τεταγματικον Bo (abn) Arm 4 Syr Eth .. or upon his right h. Arm 2. 3 a .. om autov 14 92 .. om upon Bo .. νεμ τεταγματικον and his hand Bo (cdefgtz) .. om Syr (ph) Arm 1

10 οτι (a 15) ου ον ον he himself also] 8 & c b 1., ουσιν he himself Bo .. και αυτος Ν & c .. et hic Vg .. also he Syr .. he shall drink he also Eth .. he also shall drink Eth ro .. such a (man) Arm ΑΜΗΣΟΤΕ of God] (8) & c b 1., Bo Syr .. om Arm 1., t. θεου autov 14 38 .. Άνάγει of the Lord Bo (v) Syr (ph) παν έπτερον(τα) απα Αθικ(α) 9 a .. αυτο 15) πατον (om 9 .. ωπ 15) this which is mingled unmixed] (8) & c b 1., τον κεκεπασμηνον ακραπον Ν & c, qui mixtus est mero Vg .. which is mixed akration Syr (without mixture ph) .. φη ετοντ άγετει

Άκραπον that which is mingled with (the v) wine unmixed Bo (add εφορυ living cdefgtz) .. Arm has poured out from the unmixed cup (om 2) of anger .. Eth has which is infused into the cup of the wrath which was not mixed ζω πσ(ξ α)ομιν ιντ. (om ιντ. α) in the indignation of his anger] 8 & c b 1.. εκ. (om εκ. abd) ομι παθησιν τε πετακωντι out of the cup of his anger Bo .. εν τω ποημω & c Ν & c, Vg Syr (different word ph) Eth .. εκ του του οργην αυτου A 7 οικακα(om ca 9) Η. ίν. lit. they will torment them] (8?) & c b 1., Bo (εκε shall) .. βασανισθουσιντι A 14 .. βασανισθουσιντι Ν & c, Vg Syr Eth (punished) οτικοτι lit. a fire] (8) & c b 1., ουσιομι lit. an indignation 15 ου(om 8 15 a)αμος. et. lit. the angels who are holy] 8 & c .. των αγιων αγγ. B & c .. αγιων αγγ. 14, Vg .. των αγγ. A, Bo (Λ has Arabic gloss Sahidic, the holy) .. αγγι. αγιων ΝCP 38 95, Syr .. his angels Eth .. his holy angels Arm 3, om Μιν πενειιθ
and the lamb] 9 15... μὴ ἀνατίνα εἰ. ἀνεψεῖν and before the lamb a, N &c, Vg Bo Syr (ph) Arm 3 Eth (his) ... and before the throne Syr... Arm 1 has before the lamb and before his holy angels ... before God and the lamb Arm a

11 ὑπερβασάνος of their torment] (8) &c, N &c, Bo Syr Eth (judgement)... tormentororum eorum Vg Arm 3... τοῦ βασ. αὐτοῦ 7 41 40... of them Arm 1... of him Arm 2 a... πανίκειε ἐγραί &c lit. will be exalted up unto age of age] (81) &c... εἰσεγε ἐπάνω μὴ ἐνεχθη ὁτε ἐνεχθή... shall go up unto age of the age Bo (om ἐν &c ὑ... μὴ εἰσὶν lit. unto out an)... ascendit in saecula saeculorum Vg (lips ...) Arm... Eth has and went up the smoke of their judgement to age of age (to age and to age of age ro)... εἰς αἰωνας αἰωνων αναβαναι N &c, Vg Syr (ascended, age of ages ph) Arm 4... εἰς αἰωνας C (P 1 7 14 αἰωνων)... ἰστηθ. &c and they take not rest in the day and the night those who &c] (8 7) &c... xe (otop and cepg*) ἡμοῖον ἡτοι ἡμᾶς... because they have not rest (namely) those &c Bo (efghtz)... xe (om b) ἡμοῖον ἡτοῖ ἡμᾶς... because there is not rest for those &c Bo (abdn)... and there is not power for them to rest Arm 1... καὶ οὐκ εὑροῦν αναπαύοντας τοὺς και νικότοι &c &c (trs. νικότοι αναπ. 13 38) Syr (there is not) Arm a (Eth)... ἰστηθεναι... those who will worship] 8 &c, Bo... οἱ προσκυνοῦντες N &c... qui adoraverunt Vg Arm... to (om ph) those who worship Syr... Eth has and this punishment they will find, they who worship ἀνεον(τ 15)ρ. &c the wild beast and his image] 8 &c... τῇ εἰκονὶ 7... μὴ πέμπα... and he who will] 8 &c, Bo... μὴ εἰς(τοι εὑρετα)καὶ and those who will 15, Bo (cdg) who received Arm... and to him who received Syr (ph) ... om Syr... καὶ εἰ τις λαμβανει N &c... ἡμοῖον (οἷοι 15) &c the
before the holy angels and the lamb: 11 and the smoke of their torment will be sent up on high unto age of age; and they take not rest in the day and the night those who will worship the wild beast and his image, and he who will receive the sign of his name. 12 This is the place of the patience of those who are holy, those who keep the commandments of God and the faith of Jesus. 13 I heard a voice, saying out of the heaven, Write, Blessed are those who will die henceforth in

sign &c] 8 &c .. ἀναπλώ&c &c the mark &c Bo, το χαραγμα &c Ν &c, Syr (ph)... om το 1, And ... om Syr., Eth has and they who write the mark of his name .. θητο&c ὅμη τε the writing of number in (om number in 2) his name Arm 1 2 .. his stamp and name Arm a .. seal and stamp of his name Arm 3

12 η&c ἐνυ τ(ε 9) τ. &c this is the place of the patience &c] Arm 4 .. ὦδε η ον τον αγ. εστω Ν &c, Vg Syr (here is &c ph)... η ὦ δε ντ. 14 .. and endurance of the saints is here Arm a .. φι δε ευναμαινει ὅτο&c ἀει τι τιε (ΒΕΕΓΤ) πιανιο&c but he who will endure with (of) the saints Bo (a has Arabic gloss Sahidic, this is the place of the patience of the saints) .. but those who endure and have not in themselves his seal they are those &c Arm 1 3 .. and this is the patience of the saints Eth .. υ(ον 9)τεμα&c those who keep] οι τηροντες Ν &c (τον τηροντον Ν 36 38 95) .. οδε οι τρπ. 1 7 91 .. those who kept Syr (ph) .. they are those (saints 2) who kept Arm .. η&c ευναμαινει those who will keep Bo .. neut. the commandments] the law Arm 1 .. the commandment Eth .. η&c τηρετε of God] om 1, And Π η&c of Jesus] Eth .. add η&c the Christ Bo, χριστον 21 28 79 al, And a, Arm 1 2 .. add further η&c ια&c ιη&c blessed is he Bo (b) .. of the Lord Jesus Eth 10

13 Ακο&c Η I heard] 8 9 15 α .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has and came a voice .. εκ&c η&c a voice] 8 (εστ) 9 &c, φωνεις Ν &c, Vg Syr Arm .. εσ&c εκ&c εκ&c &c, another great sound Bo .. εκ&c εκ&c &c, εκ&c &c saying out of the heaven] 8 9 15, Ν 38 .. ε&c οι εκ&c το&c ου ἐκ&c ου of the heaven saying a, Bo, εκ τ. ο. λεγοντ&c Α &c, Vg Syr (which saith) Arm (which was saying) Eth (which saith) .. add μετ 1 38 91, m Vg (demid tol) Arm (except 4) .. ζε ε&c οι Write] 8 9 &c .. om 18 31, Bo (ΑΝ) .. Eth has write now blessed they who .. η&c ων&c η&c lit. those who will die from now in the Lord] 8 ? (15 ?) α .. η&c ων&c η&c έν η&c
AUXAMATOS ICXEI ΦΙΝΟΥ the dead in the Lord if they should die from now Bo ..οι νεκροι οι εν κυριω (χω CP .. God Syr) απεθανουσες απ (ο 21) αρτι Ν &c, Vg Syr Arm (died ..fell asleep a) ..who departed in our Lord Syr (ph) ..who died because of God Eth ..ἵμπρ. &c
AUXAMATOS ICXEI ΦΙΝΟΥ the dead &c if they should rise &c Bo (ANT) ..add and attained not to this hour Arm 1 2 ce &c yea, said he, namely, the spirit] 8 a i 1 ..φω ΗΜΟΟ ΗΧΕΝΕΝΑ he saith, namely, the spirit Bo, λέγει το πίστα Ν* .. ναί (καυ 33 88) λέγει το πίστα Νο &c, Syr Arm .. λέγει ναί το πίστα B 6 7 14 91 .. iam dicit spiritus Vg .. add το αγιον 95 Arm 1 2 3 .. yea, thus saith the spirit holy Eth ενεπιτον Α. lit. they should rest them] (8) Α 1 &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. because they should rest Syr (ph) .. add from now Bo πετγεισε their toils] 8 &c, Ν &c, Vg Syr Arm 4 a (labour) Eth (trouble) .. their many trials and (many 2) labours Arm 1 2 .. η(ο)ΤΟΔΙΚΙ ΠΩΣ ΠΟΤΕΓΗΜΟΤΙ their toils of their works Bo (probably confused) πετγύνει &c for their works will follow them] (8) &c .. τα γαρ έργα αυτων ακολούθει μετ αυτων ΝACP 38 95, Vg (sequuntur illos) Syr (Arm 4) .. τα δε &c B &c .. επεμβωσι παραγων lit. they shall walk with them Bo .. επεμβωσι παραγων they shall follow them Bo (ΑΝ) .. but alone their works have gone after them Arm 1 .. and followed them their work Eth .. om Syr (ph) homeotel .. and from that which followed them their work Eth ro .. add ουσι ιδεσθαι ΣΑΜΟΥΕΙ ΕΠΙ ΕΙΣΜΟΤΑΙ ΕΛΗΘΟΤΙ ΗΗΗΗΖ and that he may guide them down unto a fountain of water of life Bo
the Lord. Yea, said he, namely, the spirit, that they should rest themselves out of their toils, for their works will follow them. 14 I saw, and behold a white cloud, and sitting upon the cloud the likeness of son of man, having a crown of gold upon his head, having a sharp sickle in his hand. 15 And another angel came out of the temple, he cried out in a great

14 "what I saw, and behold] (8 ℓ) &c. . . . καί (ε)ιδον, καί (ο)ιδον &c, Vg Syr Arm (om and 2ο 2). . . . ὡτος ὁ ἄγιος and I saw Bo. . . . καί (ο)ιδον &c, Syr (ph). . . . Eth has and came a cloud shining ὑπερ. lit. a cloud white] (8 ℓ) &c. . . . κεφαλήν 14 38 ἄτω &c πεῖ (α)ι 315αι and sitting upon the cloud the likeness] (8 ℓ) &c. . . . καί εἰς τὴν νεφ. καθήμενον (s) ὁμοιον (s) Ν &c, Vg Syr (who is like. . . . the likeness of ph) Arm (was sitting . . . om) . . . ὁ ἄγιος ὁμοίως εἴρην ἡ ἡγεμονία ἡ ἑσοπτα ἐγόνι lit. and up upon the cloud he was sitting, namely, one being like Bo (εἰς. he is sitting ΑΒΔΝ). . . . and on that cloud sitteth a son of man Eth ἡσυγμος. ί. (lit. or to) a son of man] (8 ℓ) &c, Bo (to &c) νῦν ἀνθρω- πον C 6 7 38 (πω) 91 95, Vg Syr Arm . . . νῦν a. P 26 . . . νῦν a. NAB 14 . . . νος a. ἐτος 15 a) Ν λιτ. being 10] 8 &c, Bo. . . . εἰον (οντα &c. . . . ον 7) Ν &c. . . . οντε 38) A &c, Vg (habentem) Syr (who hath) Arm 1 (he was having) . . . and he hath Syr (ph) . . . om Arm Eth γίγαν τεχν. upon his head] γίγαν upon him Bo ἐτος 15 a) Ν λιτ. being 20] 8 &c, Bo (ΑΒΔΝ). . . . ὡτος εσοτερ and being Bo. . . . καί &c, Vg Syr (in. . . . upon ph) Arm 4 . . . and in his hand he was having Arm . . . om and Eth (ro). . . . ὡτος (α) 15) &c &c lit. a sickle being sharp in his hand] 8 &c . . . ὡτος (om and ΑΒΔΝ) ὡτος ἐσοτερ &c &c lit. and a sword striking in his hand Bo (a has Arabic gloss Sahidic, and in his hand a sharp sickle) . . . Eth has a sickle sharp in (upon ro) his hand . . . καὶ εν τῃ Χ. αυτ. δροτ. οὖν &c &c, Vg Syr (white ph) (Arm)

15 another angel] (1 ℓ) &c, Bo, ἀλλος aγγ. &c, Vg Syr Arm . . . aγγ. αλ. 31 38 . . . and went out another angel from his sanctuary Eth ἄγιος &c came out of the temple, he cried out] 8 15, Arm 1 . . . came &c εἴημαι &c crying out a, εἴηθ. εκ τ. ν. κράζων &c &c, Vg Bo Syr (while he calleth) Arm 4 . . . εἴηθ. κράζων εκ &c &c Λ. . . . came &c and calleth Syr (ph) νεπ (νῷ a) Ν λιτ. the temple] 8 &c. . . . νομισμὸν ι 7, Arm 2 4 . . . add αὐτον &c, Eth ἐτος ὡτος οἵ. in a great voice] 8 &c, Bo (ἐπιστος sound). . . εν μεγ. τῇ φ. ι . . . εν φ. μεγ. &c, Vg (voce magna) Syr (Arm) Eth (in voice great) . . Arm 1 adds before him and saith
ἐνεμίν επετεύθησεν εἰς τεκλοολη. ζε ἔμαχον ἡπεκοιμήθην ἡπώρξε. ζε ἀκημοστε ἀπεκοιμήθη Μίσιμαρ. 

16 άμῳ ἄμισουξε νῆπετεύθησεν γλυῖς τεκλοολη ἡπεκοιμήθη εἴρημεν εἰς τεκλοολη. άμῳ ἄμισομαρ. 

17 Α ἀνασύλεοε ἐν ἐβόλ 

18 Α ἀνασύλεοε ἐν ἐβόλ θὰ πεθαίνοιρη 

ἐνεμίν επετεύθησεν εἰς τεκλοολη. θε ἔμαχον ἡπεκοιμήθην ἡπώρξε. 

16 άμῳ ἄμισουξε νῆπετεύθησεν γλυῖς τεκλοολη ἡπεκοιμήθη εἴρημεν εἰς τεκλοολη. άμῳ ἄμισομαρ. 

17 Α ἀνασύλεοε ἐν ἐβόλ 

18 Α ἀνασύλεοε ἐν ἐβόλ θὰ πεθαίνοιρη
voice unto him who sitteth upon the cloud, Send (forth) thy sickle and reap; because came the hour of the harvest; because was dried up the harvest of the earth. 16 And thrust he who sitteth upon the cloud his sickle upon the earth; and he reaped the earth. 17 Another angel came out of the temple which (is) in the heaven, he also having a sharp sickle. 18 Another angel came out of the altar, having the authority over the fire; he called in a great voice unto him who is

gloss Sahidic, so he reaped the earth) καὶ εὐθεῖας η γυν. Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth...and he reaped (all 2) the dwellers of earth Arm I 2 3

17 om verse 14 90 A καὶ αὐτὸς αὐτοῦς, another angel] 8 &c...καὶ αὐτὸς αὐτοῦς αὐγ. Ἕ &c, Vg Bo Syr Arm...and went out another angel Eth...καὶ αὐγ. αὐτοὺς 26 34...tris. ὀφθαλμος αὐγελος ἐπὶ νεοτι(ὶ) ἔσε &c the temple which (is) in the heaven] 8 15, Ν &c...ομ τοῦ 2οῦ 7 40...ομ τῶν Κ...de templo quod est in caelo Vg Syr Arm (temple of God 4) Eth (his sanctuary)...πρὶν εὐθὺς τινὸς τὸ τεμπλὸν which (is) in the midst a...Bo has εἰκὼν Σαῦρος the out of the heaven...Bo &c has Arabic gloss Sahidic, from the sanctuary which is in heaven ὑπὸ(α) 8)(ῃς) ἐκθ(ετη)ς(ὶ)ς(οτο)ς(α) 15)ς &c lit. he also having a sickle sharp] 8 15 (ἐπιτοπίας) εὖθημα) 111...ἐχων καὶ αὐτοῦ δραπάνον ὦ ἐπὶ ν &c, Vg Syr (to whom also there is) Eth (beareth)...ἐτίς πολλὰς ἐπιτοπίας εὖθημα having a sickle sharp a...ἐκτος οὐκ ἀποτέλεσμα τοῦ τιμήτων εἰρήνη having a sword striking Bo...lit. and upon him there is a sickle sharp Syr (ph)...and (om 2) he was having a sickle made sharp Arm 1...and he also was &c Arm a

18 A καὶ αὐτοῦς, another angel] 8 &c 111...καὶ αὐτοὺς αὐγελος Ν &c, Vg Bo Syr...and went out another angel Arm...om εὐθεῖας Α, Vg (am &c)...and another angel followed him from the altar Eth εὑ(τα)ς(οτο)ς(α) 15 a &c lit. having the authority of the fire] 8 &c...ἐκτος ἀποτελομάτων ὑπὸ συγκρομάτων τοῦ τιμήτων having an authority of a fire Bo...ο Ἀ &c) ἐχων εὐνωμίαν ἐπὶ (om 38) τοῦ πυρός Ν &c, qui habet &c Vg Syr, who was having power over the fire of the altar (om of the altar 3 a) Arm...who is powerful over fire Eth αὐτοῦς he called] 8 &c...καὶ εὐθεῖας Ε &c, Vg Bo (ἐλμοί) Syr (cried) Arm (2 4...voice 1 a) Eth ᾧτιο &c in a great voice] 8 7 &c...ἐν κάρπῳ μεγ. 6 7 8 14 29 al, Bo (πυμηίς τῦξων)...κάρπῳ μεγ. CP &c, Syr...
of the sickle sharp] 15 a. to exeorti to dp. to oev &c, Vg Syr Eth (beareth) .. e(\(\text{a c}z\))ph ete ἰκερὶ ἐπιστὴν ἵππος unto him who the sword which striketh hath Bo... unto the angel who was having &c Arm 1 a (unto him &c 3) ἐπικάλλαγα saying] 15 a, Arm 4... λεγοῦ &c, 14, Syr (ph)... and saith Arm Eth xε max &c &c. Send thy sickle which is sharp] 15... xε maxoxον ἰτεχαλκον Send thy sickle a... xε στωρι ἰτεχαλκι etq. Send thy sword which striketh Bo... τερψον σου τo δρπανον τo oev N (to dp. sou Syr) &c, Vg (faleem tuam) Syr (send thou ph) Arm 4 Eth... om Arm 1 2 a... come thou Arm 3... πιεσσαμα the clusters] 15 a, πιεσσαμα Bo (eλγτ) πιεσσαμα the cluster Bo (α has Arabic gloss Sahidic, the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened) Eth... ἵππο &c of the vine] 15 a... om 1, Arm 1... vineam Vg Syr (the vineyard) Arm Eth xε απνωρ &c &c. lit. because arrived her grapes] 15 a, πετρεσται &c &c. &c. &c. NAC 38, Vg Arm (her grape)... πετρεσται η σταφυλη της γης B 6 14, Syr (matured the grapes... grew &c ph)... om Bo... for great is its cluster Eth

19... xε απνωρ &c &c. lit. the angel cast] Bo (πιον) (eΓ 7) toβαλεν o αγγ. N &c, Syr Arm... misit angelus Vg... and took up that angel his sickle and caused (it) to come down into the earth Eth... πιεσσαμα his sickle] 15 a... πιεσσαμα Ν &c, Vg Syr Arm... πιεσσαμα his sword Bo (α has Arabic gloss Sahidic, and he sent) ἐγραι &c upon the earth] επεν πικαγι Bo, επι της γης Ν 38 97, Syr (ph)... επεν πικαγι unto the earth Bo (abd) εις Τ. γ. Α &c, Vg (in
having the sharp sickle, saying, Send (forth) thy sharp sickle and cull the clusters of the vine of the earth; because reached (ripeness) her grapes. 19 And the angel thrust his sickle upon the earth, he culled the vine of the earth, and he cast them unto the great winepress of the indignation of God. 20 Was trodden the winepress outside of the city, and the blood came out of the winepress, even unto the bridles of the horses about sixteen hundred stadia.
stadia mille sescenta Vg.. ἑνταχον γενέτευρον for a thousand and 600 stadia Bo.. a. σ. χ. διακοσιων N* 26 107.. om mille Vg (am) .. a. σ. χ. εξακ. εξ And*, αχε’ 79.. the length of it 1600 parasangs Arm 1 a (and &c) .. a thousand and six hundred furlongs Arm 3.. and flowed unto ten and six stadia Eth (10 and 6 ro) .. upon thousand and two hundred stadon Syr (ph)

1 ανεφθή I saw] οὐρον άλ. and &c Bo, καὶ (ε)δόν Ν &c, Vg Syr Arm.. Eth has and appeared a sign great in heaven ἐκενοσ ἱμμα(ο 15)τειν ἱμπηνεν γεν απο της ευν της ἱμπηνεν another great sign up in the heaven being of wonder Bo.. αλλο σημειον en ἥ τω οὐρανῳ μεγα και βασιλεστων Ν &c, Vg Syr Arm 2 a.. another sign great in heaven Arm 1 (add and marvellous 3) σαβεν. seven angels] Ξ. Βο.. άγγ. επτα Ν &c, Vg Syr Arm.. om seven Syr (ph) .. seven angels who bear Eth (they bear ro) σαβεν. ἱμμα(τ 15 a)εν &c lit. seven plagues last] πιγ ἄρτουι πάντες the 7 plagues last Bo, επτα πλ. τ. ε. 38 .. om επτα 36 .. om last Eth .. πληγας επτα τας σχηματισ Ν &c (om τ. ει. Α* ) Vg Syr.. lit. upon whom there are plagues seven other Syr (ph).. Arm 1 has sign—that angels seven betokened the end .. angels seven which had wounds seven betokening the end Arm 2.. angels seven &c seven (of) the end Arm a .. xe &c because in them] Bo Syr.. om εν ταυταις 17 28 79 .. in which Syr (ph) Eth ro

2 ανεφθή I saw] 11 &c .. καὶ (ε)δόν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ίοε as] (11) &c, Arm 4 a.. om Arm 1.. which was like as Eth
THE APOCALYPSE OF JOHN XV 1-3

XV. I saw another great sign of wonder in the heaven, seven angels having seven last plagues; because in them was finished the indignation of God. 2 I saw as a sea of glass mingled with fire; and those who will conquer over the wild beast and his image and the number of his name they were standing upon the sea of glass, having harps of God; 3 singing the song of Móysēs the servant of God, and the song of the

μὴ οὕτως lit. with a fire] 11 &c .. ἕκκα &c in a fire Bo Syr .. τυφοὶ Ν &c, Vg Arm .. and it was mixed with fire Eth .. καὶ οὐ(τος ὁ τοῦ 15 αἴρον lit. those who will conquer out of the wild beast] 11 &c .. οὐχὶ οὕτως οἷοι οὖν. all those who conquered the wild beast Bo .. τῶν νικῶν ἐκ τ. θ. Ν &c, Syrian conquered .. ἐννοίαν τινὲς &c, Arm Arm of the beast) except 3, and those who &c Eth μὴ τεκν. and his image] 11 &c, Bo, Ν 7 38 98. et imaginem illius Vg Eth .. καὶ εἰκ. τ. ἀντ. Α al, Syr Arm (of &c) .. om beast and his Arm 3 .. τρ. εἰκονοῦ καὶ εἰκ. τ. θ. αὐτοῦ B I 492 al μὴ τινὲς &c and the number of his name] 11 &c, Bo, Vg Eth .. καὶ εἰκ. τ. ἀπ. &c Ν &c, Syr Arm (and of &c) I 2 .. καὶ εἰκ. τοῦ χαραγμάτως αὐτοῦ καὶ εἰκ. τ. ἀπ. &c I 35 36 79 al .. and of the number &c and his stamp Arm a μεταφ. γίνεται &c, Vg Bo Syr (while they stand .. who stand ph) .. stand Eth οὖν. the sea] 15 I 1, Ν &c, Bo Arm Eth .. σταυροῦ λαοῦ a sea a, more Vg Syr εὐπλεον. εὐπλεον 15) genrik(e) 15)ο. &c lit. being harps to their hand of God] 15 I 1 .. εὐπλεον. &c lit. harps (being) to their hand of God a .. εὐπλεον. εὐκάστοτερα ἢ ἡ φύσιν εὐπλεον. lit. being harps of God put to their hand Bo .. εὐκάστοτερας πολλαῖς &c, Vg Syr (and there is to them &c, upon them ph) .. and they were having the harp (harp 2 a) of God Arm .. and they bear harp of psalm of God Eth

3 εὐπλεον. (εὐπλεον a) &c lit. saying the song of Móysēs the servant of God] 15 a I 1 .. om C .. καὶ ἄδωντας &c Ν, et cantantes &c Vg .. εὐπλεον. ἢ ψωλόν ἢ προφήτη (ἡ ἢ προφήτη B) περὶ μισθοῦ εὐπλεον. ἢ προφήτη lit. saying the song of the lamb (the song of God) and Móysēs the servant of God Bo (A has Arabic gloss Sahidic, they sing the song of Musa &c) .. om the servant of God Bo (ṣφγ) .. καὶ ἄδωντας τῷ ὦν ὃν. τῷ (om B al plu) δ. τ. θεοῦ Α &c, Syr Arm 4 (were singing) .. and they were singing the song of Moses before God Arm 1 a (by error) .. Eth has and
they praised the Lord of all as praised Musë the servant of God: μὴ τῶν ἀν. and the song of the lamb] 15 a, καὶ τὴν ὀδηγ. (ὡς ἐν 24 35 87) τ. a. Ἐ. &c, Βγ Συρ Ἐθ ῥο. ἐν the song &c Ἐθ. and the songs of the lamb Αρμ 4 a. ... om Αρμ 1. and before the lamb Αρμ 2 3 by error. .. Bo, see above ἐνω (ἐν εἰς 15) μ. saying] 15 a, Αρμ 4 a. ... and they say Συρ (ph) Ἐθ. while they say Συρ. and were saying Αρμ 1. ... εἰς &c lit. Great (things) and wonders are thy works] 15 a, Συρ .. μεγ. καὶ βαυμ. τα εὐγεν. σου Ἐ. &c, Βγ Αρμ 1 (how great) a Ἐθ. ... εἰς &c lit. righteousness and truths are] (9 7) (15) a. δικαιο. καὶ αληθ. Ν &c, Βγ Συρ Αρμ. true and right Ἐθ. Bo has ποιητής οὐς (om o. Ἀ. & c) ποιητής τιρόν (om C E F G) χαλεπόνι οὐς lit. the righteous (one). And (om C E F G) all (om C E F G) thy ways truths are (A has Arabic gloss Sahidic, and thy ways righteousness and equity) ποιητής thy ways] 9 15 ... ποιητής μὴ ποιητής thy works and thy ways a. ... thy works Συρ (ph) ποινο. lit. the king] 9 15, ποτρο Bo. ... om a. λαοὶ Ν &c. ... ἀλ. λαοὶ Ν &c, Βγ Συρ Αρμ 4 a. ... pref. Lord Αρμ 1. ... ἡμιαύ. of the ages] 9, Ἀ. 95, Βγ Συρ. ... ἡμιαύ. of these ages a. ... ἤπερος of the kings 15. ... ποιητής of the nations Bo, των ἑθν. Ἐ. &c. of all heathen Αρμ 1 a. ... of ages and all heathen Αρμ 2. ... caelorum Βγ (am) ... omnium gentium Primasius ... των αἰων. ... Ἐθ has thy ways (in) which thou ruledst over all peoples. ... ἡμιρ. who] οὐς ἡμιρ. and who Bo (CEG) καὶ τίς 36, Αρμ a. Εθ. ... ἡμιρ. (15. ... ἡμιρ. 9. ... ἡμιρ. a) &c (is) he who feareth thee not, Lord] οὐ μὴ φοβῆθη σε 6 7 38 91, Βγ Συρ Ἐθ. ... ς εν οὐ φοβηθη
lamb, saying, Great and wonderful are thy works, Lord God the almighty; righteous and true are thy ways, King of the ages. 4 Who (is) he who feareth thee not, Lord, and glorifieth not thy name? because thou alone art the holy (one) and the righteous; because all the nations come and worship before thee; because thine ordinances were manifested. 5 After these (things) was opened the temple of the tabernacle of the

95.. οὐ μὴ φοβηθῇ Α &c, Arm Eth ro.. ἐτένειψεν(ἐτένει υ Ἑγ) ἐπεστάλ(add ἈΝ ΕΦΕΤΖ) ἄνατον ἄνατον (is he) who shall not fear (feareth not) the Lord Bo νικοεικ(ἐκ α) Lord] om 14, Vg (demid) Arm αὐτῷ ῶνη(πει α) ὡ &c and glorifieth not thy name] Eth.. ὁσοι ἥγεται ὁμοίου ἵναι. and glorifieth thy name Bo (ΑΒΝ.. ἁπειρόη. his name κ &c) ..καὶ δοξάσει(γ) το οἴνομα σου Ν &c, Vg Syr Arm 2 4 ..add holy Arm 1 α ἥγεται &c lit. because thou alone art he who is holy &c] στὶ μονοι οἰσιοι &c ΝACP 1 38 (pref. ει) Vg.. ο. μ. αγιοι &c B 6 7 14 91 95 (these two add ει) ..because thou only kind art &c Syr (om art ph) ..om Bo (A has Arabic gloss Sahidic, for thou only art the holy and the righteous) ..for thou alone art holy and worthy of worship Arm 1 α (om of worship 2) ..Eth has for thou only righteous art and powerful art (add and ro) over all peoples ἤγεται t. all the nations] Bo, ΝACP 1 38 91, Vg Syr (peoples) Arm.. πάντες B 6 7 14.. παντα 95 πάντες come] ετέλεσθαι shall come Bo, ηζοουσι Ν &c, Vg Syr Arm.. om Eth ἁπειράτωθι before thee] ενωπίων σου Ν &c, Vg Syr Arm 1 ..add κυρείς Α 95, Arm a .. ἁπειράτωθι thy name Bo ..add O Lord, all thy work (the work of thy hands ro) Eth ἁπειράτωθι (κε 15) ὁμοιοθα thine ordinances] τα δικ. σου Α &c, Vg Syr (not ph) ..δικαιωματα ενωπίων σου Ν ..Arm 1 has since thy righteousness shall be manifested to all the world ..Arm a has when &c shall be manifested ..Arm 2 has because thy righteousness (is) from ages to all the world of earth ..Eth has because appeared thy judgement ..because right (art) thou Syr (ph)

5 ἀποκάλυψεν. lit. after these] καὶ μ. τ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (this) Eth (this) ..καὶ μεταταφή C 1 ΑΓ &c περιτ. (π. α) ἀπεκάλυψεν. (τ. 9 15 a) was opened the temple of the tabernacle] 9 a ..was opened the sanctuary of the tabernacle of witness which is in heaven Eth ..was opened his sanctuary which is in heaven Eth ro ..ἀποκάλυψεν ἀπεκάλυψεν was opened the tabernacle 15 ..(ἐν) οὖν, καὶ ἀπειράτωθι ο λαὸς τῶν οἰκονομῶν Ν &c, Syr ..I saw that (and 2 a) was opened a temple of the tabernacle Arm

1117.4
1 a. Amat quinque apostolorum iudex perferre ut I sceps I saw, behold, was opened the temple of the tab. Bo. vidi, et ece apertum est templum tab. Vg. I saw and behold the temple of the booth Arm 4 (omitting was opened) om titi scypn 91 Μάριν of the witness 9 a. Μάριν. of witness 15 qui in the heaven 9 15. (e) ἁπαντεὶ ζην τῆς ἐν τῷ ἱερῷ, which (is) in heaven Syr Arm a. ἑτοιμά τῆς τῆν ἱεροῦ a. 6 ήςνεκαμὴ the seven] 15 &c. om Arm 2 Eth re etere te. πλη(τι 15 a)τιν ιτ. who are having the seven plagues] 15 &c. εχοντες &c ΝΒΡ 1, habentes &c Vg. om εχοντες &c A &c. om ete πιη περεστ ιτοτον Bo. Syr. who were having authority (1. command 2) of the seven plagues Arm 1 2. 4. who were having the seven plagues Arm 4 4. who bear seven plagues Eth εδόχω περ- (πι 15 a)πε out of the temple] 15 &c. ΝΑÇP 1 7 95. Vg Syr Arm 4. from his sanctuary Eth om B 6 14 34 35 38 87. Arm 1 2 3. 4. et του ουπανον το οὐρανον το 49 56 77 91 96 110. trs. ετ του ναου om εχοντες 25 58 70 78 84 94. Bo Syr (upon them ph). trs. clothed from the temple Arm a. epe γενέκιω χισων lit. being vestures on them) (15 ?) &c. κοστον γανθεος πια τοι χισων being vestures of linen given on them Bo. ειδοποιευον λιον (B)P 1 (7) 38 91 95. Vg Syr (ph) (Arm). om ήσα του ευχε. &c B 6 7 14 38 91. Syr Arm. ειδοποιουν λιθον (N)AC 38 mg. Vg (am fu). they are clothed with pure and bright Eth (omitting λιον or λιθον) ετοποιου έστι. white, pure] (15 ?) &c. pure and white Arm 4. etypoti splendid Bo. καθαρον λαμπρον ABCP 1 7 38 91 95. καθαρους λυνον λαμπρους Ν. mundo candido
witness in the heaven. 6 And came out the seven angels, who are having the seven plagues, out of the temple, vesture
ing on them white, pure, bound upon their breast with
girdles of gold. 7 And one out of the four living beings gave
to the seven angels seven vials of gold full of the indignation
of the living God unto the ages of the ages. 8 And the temple
was filled with the smoke of the glory of God and out of his

Vg.. clean, splendid Syr Arm a (clean and) .. pure and bright Syr (ph)
..pure and glistening Arm 1 eαμνρ bound 15 &c, Bo, i .. καί
περιπλωσαμενοι Ν &c, Vg Bo (b) Syr Arm 4 .. and they were girt Arm..
and girt they are with girdle of gold Eth eξύ upon] 15 &c, Bo, επί
21 28 62 63 72 73 79 103, Syr (ph) .. toward Syr Eth .. περι Ν
&c, Vg Arm τετελεσθήντα (μετέτηθηντα) a their breast] 9 (15 ?) a,
Bo (ντομαντευψίν) cf. βήθ της Vg.. τα στήθη Ν &c, Vg..their breasts
Arm Eth .. τοίνυν their loin Bo (ABDHN, A has Arabic gloss Sahidic,
their breasts) ἄρδαμος with girdles] 9 15 ? Bo, ξωνος Ν &c, Vg
Syr (zonas) Arm .. ἄρδαμος with a girdle a, Syr (ph)
7 oυδε one] Arm 4 .. om Ν i 7 .. by one Arm 3 .. by Arm a .. in the
midst Arm i 2 πετρος the four] πέτρι 15 .. πέτρι Bo 20 lit.
he gave] Arm 4 .. was given Arm .. he delivered Eth ἐκατούρεν seven]
om Ν, Vg (fu) .. ΠΤ the 7 Bo Syr (ph) ἡφιάλην vials] Syr
transliterates .. zabure dishes Syr (ph) ἐνοψά of gold] Arm i ..
om Syr (ph) Arm 2 a Eth ro, Primasius etοτά lit. who liveth] Syr
.. του ξωνος Ν &c .. who is life Syr (ph) μα ις (μει) 15 ενεκ &c
unto the ages of the ages] 9 15, A &c, Vg Syr .. μα πινεγκ πινεγκ
unto the ages of age a .. μα πινεγκ πινεγκ unto age of the ages Bo
(Syr ph) .. μα &c πινεγκ unto age of the age Bo (cf. βήθ) εἰς αἰῶνα
του αἰῶνος 23 55 .. add αγιω Ν 12 28 46 59 88 101, Bo Syr (ph) .. to
age of age Eth .. to age Eth ro
8 ἀ περ (νύ 15 a)πε μινεύ the temple was filled] αἰμος ἀυνε
περιφεί was filled the temple Bo, εγειρόθη o vaos Ν &c, Vg Syr Arm
(add of God Arm 4) .. and then was filled (add in ro) his sanctuary
Eth εχολ γῆ πλ. lit. out of the smoke] Bo, B 6 14, Syr? ..
κατανον Ν &c, Vg Arm .. τρ. κατανον o vaos 6 .. αἰμος of the glory]
Bo Syr (ph) Arm 2 a .. εκ της δόξης Ν &c, a maiestate Vg Syr Arm..
of the anger Eth .. of the anger of God and the glory of God Eth ro
εχολ γῆ τ. out of his power] Bo, Ν &c, de virtute eius Vg Syr Arm

F f 2
I.

VII. power. Arm. 9

2. And he showed me the vials of the

The seven angels. This meaning unto the earth has been suggested by Prof. Sethe for the adverb enecet which is usually rendered below or down, Bo (Adefgt) have epoouv which
power; and no one was able to go into the temple, until should be finished the seven plagues of the seven angels.

XVI. I heard a great voice out of the heaven, saying to the seven angels, Go and pour (out) the vials of the indignation of God. 2 Went the first, he poured his vial upon the earth, and happened a sore, evil and bad upon those who have the mark of the wild beast and those who worship his image. 3 The second poured his vial upon the sea: it became blood as that

is translated by the Arabic المزج the mingled.. Bo (b) adds etoων who liveth

2 ἀνήκων lit. he went] 15 &c .. οὖν ἀκούειν ἀκούει and he went Bo, καὶ ἀνήκων Ν. &c, Vg Syr Arm .. om καὶ-γεν Ν*. homeotel ἀνήκων. the first] 15 &c, Ν. &c, Vg Syr Arm 3 4 .. add αὐγγελός 12 21 28 34 35 36 59 73 79 80 87 100 103, Bo Arm 1 a Eth ro .. trs. the angel first Eth ἀκούειν he poured] 15 &c, Bo (ἀκούειν Ν. .. ζεύγα Άδ) 59 .. καὶ εὐξ. Ν. &c, Vg Syr (cast forth) Arm Eth οὖν ἀνήκων his vial] 15 &c, Bo, Ν. &c, Vg Syr Arm 3 a .. bowl the first Arm 1 .. bowl golden Arm 2 .. εἰς εἰς τ. γενι 91, Bo (εἰς εἰς) Syr (ph) .. εἰς τ. γ. Ν. &c, Vg Syr (in) Arm Eth ἀνήκων. π. οὖν. ἀκούει (om ά. a) eq. happened a sore, evil and (om a) bad] 9 15 i a, εὐξ. εὐξ. Α. κακον (Xαιλαστών 59) καὶ πονηρον Ν. &c, Vg (σαιεύμα τε πεσσίμου) Syr (evil and painful) .. om κακον Α. 123* .. om καὶ κακον 119 .. ἀνήκων εἰς εἰς τοῦν a bad sore happened Bo .. happened plagues grievous Arm 1 a (add and sufferings 2) .. Eth has and it came upon those men, they who were written with the mark of the beast and worshipped his image εἰς πετυστιτον (εὐστιτᾶτα) παρ. ἀνεκων (τα) προῖον upon those who have the mark &c] 9 a .. εὐξ. (εἰς 1 91) τῶν ἀνθρ. τῶν εὑροτάσ το χαραγμα τ. θ. Ν. &c (τ. θ. το χαρ. 7) Vg (in homines) Syr (upon the sons [om ph] of men) (εὐξ.) Arm (writing 1 .. stamp 3 4) .. Σεν πιρομρι πν (om άν άν έσεβο εἰποδριον lit. in the men those who are sealed unto the wild beast Bo πετυστιτον άν. those who worship his image] 9 a, Bo, Ν. &c (τῇ .. τῇ Ν. 17 119 123) Vg (in eos am) Syr .. worshipped his image (him 2) Arm .. τῶν Προκενουντάς αυτού 1 .. Eth continues and came upon them an evil sore

3 ἀ παραγάκτι π. the second poured] a .. καὶ ο δεν. ε. Ν. &c 95, Vg .. and poured the second his vial Eth .. om Ν.* .. ἀ παραγάκτι πάνω. the second angel poured 9 .. καὶ ο δ. αὐξ. ε. B 1 6 7 14 38 91, Bo Syr (angel second ph) Arm (a second) .. e. e. upon] ευξ. 59 91
104, exeb Bo Arm 1 .. eis Ν &c, Vg Syr (in) Arm 4 a Eth ααιρε. it became blood] a... αυτω αει and &c 9, Ν &c, Vg Bo Syr Arm 3 4... and became the sea blood Eth (blood the sea ro)... the water (waters a) was (were a) turned to blood Arm 1 a θνε θν as that of those who are dead] 9 a... ᾧφριν ἤματοςρημωσστ as that of a dead man Bo... ως (ωτι Ν) νεκρον Ν &c... ως αμα νεκρον 7... om Arm 1 Eth... om ως 1 46, Arm 3 a... as dead Syr (ph) ἄματον &c lit. they died, namely every soul living] 9 a... died (sing. Eth, plural ro) every soul of life Eth... ζυτεν πιθεν ετοις ἄματον every soul which liveth they died Bo... τῶν ψ. ζωσα απεθ. ΝΒΠ 1 7 38 91, Vg Syr (which liveth...living ph) (Arm a)... π. ψ. ςοτς απ. AC 95... τ. ψ. απ. 6 14 34 35 87, (Bo cefg) (Arm 1) εἰς θαλ. (Αλ. a as before) in the sea] 9 a, Bo (φιομα) Vg... ev (pref. τα AC, των 95) τη θ. BP &c, Syr (of those which are, not ph) Eth (that which is)... trs. ev τη θ. απεθανεν 21 28 73 79 100, Bo (b)... ετι της θ. Ν... θεὶ θαλισσων in the waters Bo (cef g) Ν. φιομ ραμισσων the sea (of the waters Bo (t)... which were in the sea were destroyed Arm 1 (was a)

4 a παεγγυ, the third] και o τρτος ΝΑΒΚΠ 6 7 14 95, Vg Arm 3 4... trs. and poured the third Eth... οτορ α παλαρι σαλων. and the 3ο angel Bo, και o τρ. αγγ. 1 38 91, Vg (lips 4) Syr Arm 1 a... and angel third Syr (ph) εξῆς upon] Bo, ev Ν 1 8 31 100, Vg... eis Α &c, Syr (in) Arm Eth θιν and] θεὶ Bo, και ΝΑΒΚΠ 91 95... και eis B 1 6 7 14 38, Vg Syr (in) Eth... θεὶ exen and upon Bo (b) ααιρε. they became blood] Bo, εγενετο αμα Α 36 56 95 100, Syr
of those who are dead; and died every living soul in the sea.

4 The third poured his vial upon the rivers and the fountains of the waters, and they became blood. 5 I heard the angel of the waters saying, Thou art righteous, he who is being, he who was being, he who is holy, because thou judgedst these:

because they poured out the blood of those who are holy

Arm 2 Eth (they became [all ro] blood the fountains of waters)... eγενετο αυμα Ν &c, Vg Arm

5 dci. I heard] Bo (ABDN) και ηκονενα Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. Eth has and saith the angel θεον of the waters] Bo (υτε παραβουλων) τον νυ. Ν &c, Arm 2 4.. om 1, Arm 1 a.. του ετη τον νυ. 95.. of fountains of waters Eth eγενετο Ν &c, Vg (dicientem).. who saith Syr.. who was saying Arm a.. that he &c Arm 1.. Eth, see above θεον ουσ. lit. thou art a righteous] Bo (ποοκ οσιμίας) δικαιος ιν (om 7) Ν &c, Syr.. iustus es domine Vg (lips 4) Eth.. ποοκ οσιος. ποτε thou art righteous Lord Bo (a).. righteous is he who existeth and holy (is) Arm 1.. right. is he who existeth and is holy Arm a... πετειμον he who is being] ψι ετιμον Bo, o ον Ν &c.. he who is Syr.. qui es Vg.. and right, thou who wast Eth.. πετειμον he who was being] 9.. pref. αυτω and a, οτοι φι εναιμον and he who was being Bo Syr, και o (os B 14) ιν Ν &c.. et qui eras Vg.. and thou who will be Eth... Π(πν ιενον) he who is holy] ουσιος ΝP 6 91.. om o Α &c, Vg.. και o ου. 1.. και ου. 95.. et qui es pius Primasius.. and kind Syr.. om Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the holy) Eth... add και o αγιος 56.. add ιν τοις εργοις ου. ου 59, Arm a... ψι &c because thou judgedst these] Bo (αυτε ειπαι).. οτι τουτα εκρυμα Ν &c, Vg Syr Arm 4.. and thus thou judgedst Eth.. thus thou judgedst them Eth ro.. for thus he judged Arm 1 a.

6 αναπωτερικ &c they poured out &c] Eth.. Π(φενοται) αυτονιτ εκολ the blood—they shed it out Bo, αυμα(τα) εξεχαν Ν &c, Vg Syr Arm Πετειμον the blood] Bo.. αυμα Α &c, Vg Syr Arm Eth.. αμαρα Ν 16 36 39 69 102 Πετειμον. &c of those who are holy and the prophets] 9.. αγιων και προφητων Ν &c, Vg Syr.. Πετειμον παντος παν παν of the saints &c Bo (cefgt)... of saints and the blood of pr. Arm 1 a.. of thy saints and thy prophets Eth.. of prophets and of saints Syr (ph) Arm 3.. Πετειμον παντος παν παν of the martyrs &c Bo (ABDHNZ, A has Arabic gloss Sahidic, the saints) om πετ-
those who are holy and a (prophet.)

7 aic. I heard] otoq aic. and I heard Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth eneo. &c the altar saying] του θυσ. λεγοντος N &c, Vg (alterare dicens fu) Bo (abedhn) Syr (which saith) .. ek του θ. λ. B i .. from the altar that it said Arm i .. coveex eh. xeii pima. ecx a voice out of the altar saying Bo (efoct) φωνη ek t. 36, Arm a .. a voice which saith within the altar Eth .. allou ek t. 8, alterum ab altari dicens Vg etc. .. alterum dicens Vg (am lips *) .. alterum angeli dicens Vg (lips 4 *) .. Eth ro has and saith the angel of the fountains of waters age yea) vae N &c, Vg (etiam) Bo (ce) Syr Arm Eth .. om a πασιν ποσει lit. the Lord the god a, Bo .. κυριος ο θεὸς N &c, domine deus Vg, Lord God Syr Eth .. God Eth ro genese &c lit. truths are and righteousnesses are thy judgements] αληθιναι και (om 14) δικαιοι αι κρισεις σου N &c, Vg .. true is and righteous thy judgement Syr .. truth and righteousness thy
and the prophets, and thou gavest to them blood to drink because they are worthy. 7 I heard the altar saying, Yea, Lord God, the almighty, true and righteous are thy judgements. 8 The fourth angel poured his vial upon the sun, and was given to him for to scorch the men with fire. 9 And were scorched the men with great heat; they blasphemed the name of God, he who hath the authority over all the plagues; and

judgement Eth. πιστίν περιλαμβανα|ν γνωμονεί ην the true (add all aghn) the true, thy judgements righteousness are Bo (γνωμα γνωμή judgements of truth efgt) just and true are thy works Arm 1 (judgements a) om almighty, just and Arm 2

8 a παραγ. πάντα the fourth angel] οτοι παραγ. ην and the 4th angel Bo, N 1 6 34 35 38 87 91, Vg (demid lips 4) Arm. . . . . . angel fourth Syr (ph) . . . . . om αγγελος ABCP 7 14 95, Vg Syr Arm 3 4 . . Eth has and poured the fourth his vial αυτω αυτή παραγ. lit. and they gave to him] Bo (αυτικις) . . . . . οτοι αυτή πως and they gave to them Bo (b) . . . . . και εδοθη αυτω Ν &c, Vg Syr Arm . . . . . and was given to him heat Eth (om and ro) ετρεπτόμενος for to scorch] εορετερικ. for to make heat Bo . . . . . εεργ. to make &c Bo (ABDN) καυματωσι Ν &c, Vg (aestu afficere) Syr Arm . . . . . that he should scorch (burn Eth, and that ro) Syr (ph) Eth ἡπιρ. (πεπρ. a . . . . . φιν πρ. 9 by error) the men] ισος αθ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth . . . . . εξεσιν πρα. upon the men Bo φιν &c lit. in a fire] εν (om N 81) πυρι Ν &c, Vg Syr Eth . . . . . et igni Vg . . . . . with fire Arm . . . . . ανει αεσίμα in a great heat Bo (ποντιμιμι β) . . . . . om εν πυρι 18, Arm 3 . . . . . in scorching great Syr (ph which omits εν πυρι-ανδροποι by homoeol)

9 αεσίμα &c lit. were scorched the men in a great heat] 9 mg a. . . . . . reg a, Arm 2 a Eth . . . . . om ποσιν great 9, Arm 1 . . . . . εκαυματοθροσοιν οι ανφρ. καυμα μεγα Ν &c . . . . . ek. οι α. καυματι μεγαλο 18 21 28 73 79 80 81 100 103, Vg (aestu magno) . . . . . and were scorched sons of men a scorching great Syr (om ph). . . . . . αετρεπτάμα ανεσιρ. were scorched the men Bo ανεσι. they blasphemed] Bo (h) . . . . . οτοι ανεσις and they blasphemed Bo, και εβλ. Ν &c, Vg Syr (ph) Arm . . . . . until they blaspheme Eth . . . . . add αεσιρωμια namely the men Bo (cefztz) οι ανθρωποι B 6 7 14 91, Syr (not ph) επεραν the name] ες to ov. 28 . . . . . κατα τ. o. 95 . . . . . to ovoma Ν &c, Syr Eth . . . . . ανθρωπον Α. . . . . om Arm a . . . . . εξεσιν θν against God Bo (gtz) τεσ. the authority] ΝΑΠ 91 . . . . . om την BC &c, Bo (επί μηνι) ανεσιρ. τ. lit. the
metanoei etrepheon nas. 10 a megetos poqo ittepfialin egrai eis pevropoC peneinryon. ato a teqmiytepo uwope ukan. ato nevotososves pe pincalac ehol qii peneiaq. 11 ato nevryova pe enipostte utpe ehol qii nevthac mis nevcazi. ato pinnometanoei ehol qii peneile. 12 a megeesov poqo ittepfialin eis pepero qnpeq peneprate. ato acemosve qnpeygov. zeqas evsecolte uteqin qnerpwoy ehol qii uqva uqi uqri. 13 amav etiniq ehol qii roq qnpepakoi miq roq qnpeho-

metanoei] -noi a 10 9 § a om. [ otr. a 11 9 a 12 9 § a § (Tuki) qnerpwoy] 9 ..qnerpwoy of the rivers a by error 13 9 § a § om. ] otr. a

plagues all] exex nai epso over these plagues Bo nas lit. to him] Bo (CEF GT) (Eth) .. trs. avto doxan N &c, Vg Syr (Arm 2 4) .. ep to God Bo (ABD"HN2) Arm 1 .. Arm 3 a have unto the glory of God 10 a na, the fifth] kata o tuptos NABCP 6 7 14 38 95, Vg (am to lol) Syr Arm 3 4 Eth .. kata o τ. αγγελος 35 36 49 79 87 91 96, Vg (lips 46) Bo Arm 1 a .. kata αγγελος 1 .. and angel fifth Syr (ph which has seat) a teq. &c his kingdom became dark] acerpaki qntenqmetotpo became dark his kingdom Bo .. egen. η βασ. avtno eoskotomenv N &c, Vg Arm Eth Syr .. egen. &c upon their tongues Bo (EFG*) .. Eth has until gnaw their tongues men eh. &c out of the pain] Bo (pains b) ek τ. τονωv A &c .. avto &c N 17 67 .. from pain Syr .. prae dolore Vg .. Arm has for pain of anguish .. in pain Eth .. from violent anguish Arm 4

11 pevka. they were blaspheming] Bo (b) .. axa. they blasphemed Bo, N &c, Vg Syr Arm .. Eth has and (om ro) until they blasphemed enp. it. God of the heaven] Bo .. om Bo (n) .. to onoma ton theou 91 Syr (ph) .. lord of heaven Eth pevthak &c their torments and their sores] ek. s. pinnke nea e. s. panhenvoi out of the pain and out of their works Bo (add evil b) .. ek τ. τονωv (τ. τονωv avtov 56 62 63 72 .. om avto 108) ka ek τ. ελκωv a. A &c .. om και ek t. e. a. N .. prae doloribus et vulneribus suis Vg .. from their pains and from their wounds Syr .. in their anguish and in pain of bitterness Arm 1 a .. in bitterness of pain Arm 2 .. om Arm 4 .. from pain of their
they repented not for to glorify him. 10 The fifth poured his vial upon the throne of the wild beast; and his kingdom became dark; and they were gnawing their tongues out of the pain, 11 and they were blaspheming God of the heaven out of their torments and their sores; and they repented not out of their works. 12 The sixth poured his vial upon the great river the Euphrates; and was dried up his water, that should be prepared the road of the kings out of the places of rising of the sun. 13 I saw coming out of the mouth of the dragon and the mouth of the sores Eth a[tw] ἀποκάρμενες[νος a] &c and they repented not out of their works] om Bo (v) .. add ετέρωυσ which (are) evil Bo .. om ek τ. ἐργον auton $ 43 67 87 .. repented not &c Eth ro .. they ceased not from &c Syr (ph)

12 a πάντως επερ. & φι(τ' T) ἈΛΛΗ the sixth poured his vial] 9 a T .. καὶ &c N &c, Vg Syr Arm 3 .. καὶ ὁ ἑκτὸς αὐγγελός ε. & & 28 35 36 49 79 87 91 96 al, Vg (lips 16 demid) Bo Arm .. and angel sixth Syr (ph) .. and poured the sixth his vial Eth πείνα(ν 9 T) ἐρέπ υ (om T) ποσ πον. lit. the river great the Euphrates] 9 a T .. τὸν πτωμαν τον μεγαν (om 1) τον εὐφ. AC i 14 95, φιλαρπο πινημ; πιετφ. the river the great &c Bo .. φ. τ. ετφ. the river the great Euphrates Bo (τ) ΝΒ(εφ) P 6 7 38 91, Αρμ (ἐφράδων.) Eth (of εφρατε) ὑπνηπ. his water]

9 a, N &c, Vg Syr Arm (waters a) Eth .. om auton 1 12 36 46 59 67 81 88 114, Bo εὐεκ. &c lit. that they should prepare] ἱτεμ; κοδ. that he should prepare Bo .. ετομασσθη N &c εὐολ &c out of the places of rising of the sun] 9 a .. ε(πη)τα πιμα υμαι υπερ ἤπει φημ who are on (the) side of the places &c Bo .. τον απὸ ανατολην ηλιου Α 1 6 38 91 .. from risings of the sun Syr (ph) .. τ. α. ανατολης ηλ. ΝΒC 7 14, Syr Eth .. ab ortu solis Vg .. Arm has that might be prepared a path of the king of the rising of the sun (he might prepare a)

13 ἀναστ I saw] ὅτος ἀναστ and I saw Bo, καὶ (ε)δον Λ &c, Vg Syr .. καὶ εὐθηθη N .. and there went out Eth ετυπη coming] om N &c, Vg Bo Syr Arm 3 4 .. that went forth Arm 1 2 a .. Eth, see above εδ. - ἀπακων out of the mouth of the dragon] Bo, Νο &c .. om C 9 27 39 .. om ek τ. στ. τ. δρ. -θηριον καὶ Νυ .. om ek τ. στ. τ. θ. 36, Bo (H) Arm 1 .. Eth has out of the mouth of the first beast and out of the mouth of the lion and out of the mouth of the false prophet .. Eth ro omits and out of the mouth of the lion μῆ πῶρ οὐκεθο.
and the mouth of the wild beast] κεκεφεῖον. ἡ. p. &c and out of the mouth of &c Bo., om ῥοή θ. α. ἀπὸ τοὺς ἄγαλμαίς (om 9) τ &c lit. three spirits unclean] Bo. (ἐν) Eth (demons) .. ἐν τοῖς τρια ακ. ΝΑΣ 1 7 38 91 95. Vg Syr (not clean ph) Arm .. ἐν τοῖς τρια B 6 14. Arm 3 ἀρχεῖος as] ἄφενις Bo. ὡς A &c, εἰσί τικ. ἔκ & ομοία 1 .. om 1* ἀφενικροσθείτο lit. of frogs] Bo, Syr Arm, βατραχος Ν* 38 .. βατραχος 1 .. om 1* βατραχος Ν& ΑΒ 6 7 14 91 95 .. in modum ranarium Vg .. Eth begins verse 14 and as frogs they are spirit of demons .. add εὐτρεπθήσατα 28 47 79 .. Vg (demid) has exire spiritus tres inmundos

14 ἐγείρει &c lit. for spirits of demon they are] Bo. ( kuk) .. εἰσὶν γὰρ τοῖς δαίμονοις (δαίμονοις 1 28 36 38 91) Ν &c (add ἀκαβαρτον 95) Vg Syr (different word, ph) Arm (devilish) .. Eth, see above εἰσὶν ἐπειτὸν τούτοις Ν &c .. those which do Syr (ph) .. pref. and Bo (cfεγκατ ἡ) εὐτρεπτὸς &c for to bring out the kings] a εὐτρεπθήσατο (ον Ν& Β) ταῖς επὶ (εἰς Ν 38) τοῖς βασιλείς A &c, Syr .. εὐτρεπθήσαται Ν* ἐπὶ 95 .. procedent Vg (am) .. ττ prodeunt Vg .. and they go out upon all the kings Eth .. εἴδολ ἐπὶ πιστροφόν lit. out among the kings Bo, omitting εὐτρεπτὸς .. and they came to the kings Arm 1 (to all &c a .. upon the kings 3) .. upon all the kings Eth ro (omitting and they go out) εἶτοι. τ. lit. of the inhabited earth all] Ν &c, Vg Syr (different word, ph omitting all) .. εἶτε πιστροφή of the earth Bo .. τοις γῆς καὶ τ. οἰκ. 1 .. of all the earth Arm .. om Arm 3 .. who (are) in all
false prophet three unclean spirits as frogs: 14 for they are spirits of demon, doing signs, for to bring out the kings of the whole inhabited earth, to gather them together (lit. in) unto the war of the great day of God the almighty. 15 Behold, I come as a thief. Blessed is he who watcheth, who keepeth his garments, that he should not walk naked, and they (should) see his shame. 16 And he gathered them together unto the

the world Eth ennoL. unto the war] Bo, Ν & c.. om τον 1 36 43, Syr Arm. (that) they should fight Eth ἠμοιος ἡπ. of the great day τὸς μεγάλος ημ. A 95, Bo.. τ. η. μεγ. Ν 1 43 38 92 95.. ad diem magnun Vg.. τ. η. μεγ. ημ. B 1 6 7 91, Syr

15 eic g. behold] Syr (ph) Arm 4.. and behold Syr Eth.. for thus said the Lord, behold Arm 1 2 (saith) a.. om behold Arm 3, Primasius τιμω ήμ. I come] Bo, ἐρχομαι Ν** & c, venio Vg Syr (coming I as usual) Arm (I come I). I come suddenly Eth.. ἐρχόμενος Ν* 38 47, Syr (ph). who cometh Arm 3.. qui venit subito Primasius ἠπόρ. a thief] Arm 3 4 a.. add ταῦ 36.. add of night Arm 1 2 ηαπατή Ν. blessed is he who watcheth] μακαρ. o (ο Τε Ν*) γρηγορον Ν & c, Vg Syr Arm 4 Eth (and) ούτω ηαπατή ὑπηρωικ blessed is he who will watch Bo (ηαπατοι by error).. blessed are they who be watchful Arm 1 (who will be 2 a).. blessed the watchful Arm 3 etq. ενεκατοι- (οι a)τε who keepeth his garments] 9.. αυτο επερίστη επερ. and who keepeth & Α** (ον αυτο επερίστη α *).. και την τα μψ. avt. Ν & c, Vg (custodit) Syr Arm 4.. ουτου ἐπερίστη επερ. he should not walk] Bo (蒽εκατετευμ) Eth.. trs. μη γυμνος περιπατη Ν & c, Vg Syr Arm 4.. they should not naked walk about Arm ἀπεκατ επερ. lit. that they (should) see his shame] Bo (οντο ἡποτυματ) και βείτω(ου 1 28 36 79)συν τ. ασχα. α. Ν & c, Vg (tur- pitud.) Syr (exposure.. shame ph) Arm 4.. and not appear his shame Eth.. and should appear their shame Arm

16 άκοιος. eg. lit. he gathered them in] άκοιωτοτοι he collected them, συνηγαγεν αυτους Α & c, Vg Arm 2 4 Eth.. he will gather them Arm 1.. he will gather Syr (ph).. συνηγαγεν αυτ. Ν, Syr.. I shall gather them Arm a enpolε(τ α)μοι unto the war] ες τον ποταμον Α.. ες τον τοπον B & c, Bo (εφιγετζ) ες τοπον Ν 1 4 62 63 72, in locum Vg Bo (εμοι αδν) Arm Eth ετομαι. e. lit. which they call it] Bo (εμοι αδν). τον καλομενον Ν & c, qui vocatur
ΤΑΠΟΚΑΛΔΙΚΗ ΙΩΑΝΝΗΣ

καὶ αἵματα ἀρμακέδων. 17 a παραγωγὴ πολλῆς ιτερφιαλῆς ἐκτὸς παρη. ἀτως ἀναντίων ἐπὶ εἴδωλον πορπὲ ἑτοῖς περιονων εἰς οὐκος, ἐπὶ αἰσθήμεν. 18 αἰσθήμενε ἰστιγιναρήσετε μιᾷ δεκαλαθ αἰ ζηνηροθήκας μιᾷ αὐτοσ ἱππιτος. εἰς ὠνοι ὑπόν ιτερφε ξυνατάναι ἐρώτημεν ἱππινκαὶ ὠνος ήπιτοτο ἱπτεινοτ. 19 τιος ἵππολης αἰσθητῶς. μιᾷ ἠπολικί ἰστιγναον

17 (1) 9 § a § 18 (1) 9 a 19 (1) (9) a

Vg Syr Arm.. which is named Arm 4 .. whose name Eth Armakedon | \e\r\m\a\k\e\d\o\n\n Bo .. hermagedon Vg (am) .. \a\r\m\a\y\e\d\o\n 35 37 38 39 87 95 . \a\r\m\a\y\e\d\o\n \n NA 1 7 91, Vg (demid lips) Syr ..||\m\a\k\e\d\o\n Bo (\e\f\g) ..\n(\m\a\y\e\d(\d)w\n \B\n &c, Arm 3 .. \m\g\d\o Syr (ph) ..

garmaketon Arm 1 2 .. armaketōn Arm 4 a .. trs. armagedōn in hebrew Eth

17 a \p\a\c\g\ the seventh] 1 ? &c .. καὶ ο εἰδόθων AB 6 7 14 38, Vg (am &c) Syr Arm 3 (Eth) .. ο. ε. ἀγγελος \n &c, Arm (Eth ro) .. \n θερημερει o the seventh Eth (add angel ro) .. angel seventh Syr (ph) .. καὶ οτὲ \n &c, \n N &c, Syr Arm 2 .. εἰς 1 14 91, Vg (in) Syr (ph in) Arm 1 (ends at air) Eth 

\a\n &c \n &c nep(π \n a)ne a great voice came out of the temple] 1 &c ..

εἰπάνεαι φ. μεγ. εκ (πτολ B &c) θ. ναοῦ NA 38 95 (om μεγ. A 1 12 46) Vg (de) Syr Arm 2 Eth (his sanctuary) .. εἰς φ. μ. ἀπό τ. ν. τοῦ συναγων B &c .. went out &c from heaven Arm 1 a .. \nοτορ αἰσθη(ωμ εφη \n \n(φιτ) οὐπημιν πάρον \n &c. μερφέι and he cried a great sound out of the temple Bo (a has Arabic gloss Sahidic, and went out) \n
(εἴδωλ \n &c) π. προσ. from the throne] 1 &c, Bo (εἴδωλ \n &c) ΑΒΗΝ, ἀπὸ τ. θρόνων A &c, a throno Vg Syr (kūrsys) .. from before the seat Syr (ph) Arm .. of God \n .. and from the throne Arm 2 a .. and from his throne Eth .. ε. \n προ ιπνο. from the face of the throne Bo (cdefg 
\n( θα) εἰς. saying (feminine)] 1 &c, \n &c, Vg (dicens) Arm 2 a .. which saith \n \n Συρ \n Eth .. om Arm 4 .. εἰς. \n &c. saying (masculine) Bo αἰσθήμενε it happened (feminine)] 1 &c .. \n \n, (masculine) Bo, γεγορεύω \n &c, Vg Syr (masculine ph) .. om Arm 4 .. add the end of all Arm 2 ..

it came to an end Eth

18 αἰσθήμενε it happened] 1 a .. \a\o \a\ and happened 9, \n &c, Vg Bo Syr Arm .. and thus happened singular Eth αἰσθήμενε(β i) ἐ-

γεγοροθήκαι lightnings and voices and thunders] 17 a, A 95, Vg Arm 2 .. l. v. and th. Arm 3 a .. genēριςε μιᾷ γεγοροθήκαι light-
war which is called in Hebrew, Armakedon. 17 The seventh poured his vial upon the air; and a great voice came out of the temple from the throne, saying, It happened. 18 Happened lightnings and voices and thunders and a great earthquake: none having happened thus, since the men were begotten upon the earth, such a great earthquake. 19 The great city

nings and thunders 9, Arm 4, Syr (ph) .. βροντα καὶ αὐτ. καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ Ν* .. th. and l. and voices Bo .. φ. κ. βρ. καὶ αὐτ. 1 .. ἀπεκάθαρσε δὲ τὴν γᾶν θεοῦ καὶ γανεστεφής th. and v. and l. Bo (ABN) .. a. κ. β. κ. φ. 6 7 14 38 91, Syr .. lightning and voice of thunder Eth .. αὐτ. καὶ φωναὶ B μὰ & καὶ a great earthquake] I &c .. καὶ σεισμὸς μεγας B 6 7 38, Vg (fu) .. οὖς υμνήμ, ἀλοπεσειν ἄμμουι καὶ a great earthquake happened Bo .. καὶ σεισμὸς εὐεντο μεγας ΝΑ 1 14 91 95, Vg Syr (different word, ph) Arm 4 .. and happened earthquake. great Arm 2 a .. and came great earthquakes Eth εὐς (ἀ) Bo) &c & c lit. any having not happened in this manner] οὖς υμνήμ not any happened of his manner Bo .. οὖς υμνήμ not any of his manner happened 9 .. ετελένε οὖς υμνήμ not any of whose manner happened a .. ως (οι Ν*) οὐκ εὐεντο Νε & c, Syr .. quālis numquam fuit Vg .. as (such as β &c) happened not 4 β &c .. which there was not ever such an earthquake 2 .. which happened not, thus Eth (add earthquake great ro .. om Arm a) ξυπ. ὑπ. (pp. 1) & c lit. since they begat the men on the earth] 1 .. ξυπ.(add η α) ταταιρομε ἄκα η & c since they begat man &c 9 a .. ξυπεζ ετα ρωμὶ υμοὶ εὐεντο ἀκαπὶ since man became upon the earth Bo, αφ ον αὐτροτος εὐεντο ετη & Α (38, Arm 4 β &c) .. εται ιπ. & c since the men &c Bo (dhctz) Ν (om αi) 1 7, Vg Syr (sons of men) Arm 2 .. om Arm a .. since was created man in the earth Eth οὐν ἄτο σ & c τεὶ.(†. a) lit. a great earthquake of this size] 1 & C .. om Bo Arm a .. τηλυκοτος σεισμος, ουτως μεγας Ν & c, Vg Syr .. such an earthquake great Arm 3 4 β &c Eth .. Arm 2, see above .. such Eth ro (trs. earthquake great after thus) .. add happened Syr (ph)

19 τινος & ημέρας (1 .. ημερὰς η 9 α) the great city became (in) three parts] (1) &c .. οὖς υμνήμ, ημέρας ημέρας η ἄκα η e(ABDN .. η ζ. .. om έφί) πῆτας (p) ηταὶ and became the great city into 3 parts Bo .. καὶ εὐεντο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη Ν & c, Vg Syr Eth .. the city (and the city a) great was made into three parts Arm 3 4 a μὴ νηπολίς and the cities] 1 9 α, καὶ αι (om 28 79) πολις Νε & c, Vg Bo (δακι ABDN) Syr (ph) Arm Eth .. η πολις Ν* , Syr ημέρας
aργη. 

αὼ τὴ βαβυλών ἤμισος αὐρηνεκετείνετε ἀπεμέτο ψηλὸν ἀναποτελεῖ. ε烃 πας ἄκνεσσω κησφρὴν ἀπόσωσιν ὑπερορθήν. 20 αὐτὸ ἤμισον ἑπὶ τοὺς ἀποτελεῖ ερυθ. 21 οὕτως ἐπάλλαξε εὐθὺ χωρικευσώρω ἡμισεμε αὐρηνοτ ἐβολὴ γῇ τῷ ἐφεύρετε ἐφι ἡμισεμε. αὐτὸ ἡ ἡμισεμε ἐπάλλαξε ἀποτελεῖ ἐβολὴ γῇ τῇ ἡμισεμε ὑπεραλάτα. Εἴ το οὕτως εὐλατε τῇ τεσπληισιν.

XVII. ἀγεί ἤμισον ἐβολὴ γῇ πεσαῖ ὑμετελεὶ εὐερίτωτα τεσσαρεὶ ἐφιάλην. ἐχμαχεῖ ἀναφήλμι εὐρω

---

α) ἐνοοκ of the nations] 1 9 a, τῶν ἐπισόον Ὡ & c, Bo Arm, gentium

Vg.. of the peoples Syr Eth aργη fell] 1 9 a.. ὀτεσον Ὡ τῆ θεολὼν ἀ(om 1 a)νοσ λή the Babylon great] 1 a.. ἀναφήλμι ἀναφήλμι Babylon the great Bo, Ὡ & c, Vg Syr (Bobsel) .. Babylon the city great Arm 2 .. the great Babylon Arm 3 4 a.. Eth has and Babylon also great they remembered her aὐρηνεκει lit. they made her remembrance] Bo Eth.. εὐμνηθή Ὡ & c, Syr Arm.. εὐμνηθή in memoriam Vg ε烃 to give] a, Bo, δοῦναι A & c, Vg Arm.. τοὺς δοῦναι Ὡ al.. for giving

Syr.. that they should deliver Eth.. ut daret Primasius ἀναφήλμι ἀναφήλμι the cup of the wine] a, A & c.. ποιηθῶν ὅνοιν Ὡ.. ἀναφήλμι ἀναφήλμι the cup of wine Bo

---

α) αὐτὸ and] om 1 ἔκνο. π. every island] add αὐτὸ they fled

Bo Arm 3 4 a.. add ἐφεύρειν Ὡ & c, Vg Syr.. Arm 2 has all islands to flight were turned.. Eth has and disappeared all islands ὑ τοῦ & c lit. and mountain they found not them] οὔτος πεθοῦσιν οὐνοὔχειν

ποιμαν and (om B) the mountains they found not their place Bo.. καὶ ὁρῇ (καὶ 28 79) ὁν εὐθησαυν Ὡ & c, Vg Syr Arm 4 Eth (mountains also) .. and mountains were removed from the midst Arm 2 3 a

21 οὕτως ἐπάλλαξε(ομ a)νε & c. lit. a great hail being about to be a half talent of weight] οὔτος γαλακτὸ κησφρής γραπηκείσωρ ἀπι lit. and pebbles as talents of measure Bo.. καὶ χαλάζα μεγαλῇ ὡς (om
THE APOCALYPSE OF JOHN XVI 20—XVII 1 449

became (in) three parts, and the cities of the nations fell; and the great Babylon was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the indignation of his anger. And every island and mountain were not found. A great hail, (every stone) being about to be a half talent in weight, rained out of the heaven upon the men: and the men blasphemed God out of the plague of the hail, because very great is its plague.

XVII. Came one out of the seven angels who have the seven vials, he spake to me, saying, Come, that I should show

**N** 18 40) ταλανταὶα **N** &c, Vg (talentum) Syr (talent) Arm (as if a talent 4...as if weight of one talent 3 a)...trs. and fell from heaven upon men (upon the men from heaven ro) great hail as large as talents Eth..talenti ponderis Primasius, omitting os...αγ. &c rained out of the heaven upon the men] ἀγεῖεν οὖν καὶ ἔφε διέρχεται (om ABDN) out of heaven upon the men Bo, καταβαίνει &c Ν &c, Vg (in homines) Arm...ἀνείφη δ. τὸ σώμα...rained out of the heaven Bo (ABDN)...became from heaven &c Syr..descended Syr (ph)...Eth, see above...αὶ οὖν &c the men blasphemed] Βο...ἐθανάτωσαν αὐτοῖς αὐθέντ. Ν &c, Syr Arm Eth...et blasphemerunt Vg...εὐπορεῖ God] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm 2...God in heaven Arm 3 4 a...the name of God Eth...ἐδοξάθη φίλοι...Bo, εκ Ν &c, from Syr Arm...propter Vg Syr (ph) Eth...ὑπερχεῖ...of the hail] ὑπερέστη...Bo, τῆς Χ. Ν &c, Vg Syr Arm (om of the plague 4) Eth...προς παίδα with the hail Bo...οὐδὲ &c lit. because a great very is her plague] οὐ μεγ. εὑρετέν ἡ πλ. αὐτῆς...ομ Φ...σφόδρα Ν &c, Syr (different word, ph) Eth...οὐ τοί...πλ. αὐτῆς σφ. 7 14 38...quomiam magna facta est vehementer Vg...since great were the strokes of it Arm 4...since great was the stroke and violent Arm 3 a...since very great and awful are the strokes exceedingly Arm 2...εἶτο εὐλογοῦ...which is much very Bo

1 ἀγεῖεν came] a...οὕτως ἀγεῖ and came Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth...add...ἐδοξάθη out Bo (b) ἐθανάτωσα one] Βο, Ν &c, Vg Syr Arm 2 a Eth...τῆς 7, Arm 4...ἐδοξάθη...οὐδὲ...out of] a, Bo, εκ A &c, Vg Syr Arm Eth...om 28 95...ἀγεῖεν...lit. he spake with me] 12 21 a, Arm a...οὕτως &c and &c Bo, καὶ εὐλογεῖν μετέρων Ν &c, Vg Syr Arm...and (om ro) he saith to me Eth...et dixit mihi Tichonius εἰς. Α. saying] 12 21 a, Bo, NABP 6 7 14 38 91 95, Vg Syr (while he saith...to say ph)...and saith Arm...Eth, Tich, see above...add...
μοι 1 άμον ὁ. Come, that I should show to thee] 12 21 a, Bo (ταμορ) .. δευρο, δεῖξω σοι Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. come hither and I will show to thee Arm 2 a .. come after me, I &c Syr (ph) ήπιος of the great] 12 21 a, Bo (μην) Arm ..trs. τ. τορνης τ. μεγ. Ν &c, Vg Syr Eth (that great) .. om great Syr (ph) eg.-gen. (σπ. 21) e. lit. upon waters which (are) many] 12 21 a .. γίνεται (εκείνο εφγατζ) γαν(ου εφγατζ)μην άμοννον lit. upon multitudes (a multitude Ε &c) of waters Bo .. eπι νβατον πολλων ΝΑΠ 1 95, Vg Syr Arm Eth .. eπι των ν. των π. Β 6 7 14 38 91

2 ταύ τ. ι. ποισπρ(ομ 12 .. επ 21)ρωσ άπ. this with whom fornicated the kings of the earth] (12) &c .. μεθ ής επορνευσαν (επορνησαν τορναν Ν) οι βασιλεις τ. γης Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ον ητα πιτσπρωσ (add τηρησ) ητε ποιησαι επον απο ποιησαι επονικαι στηρποπνευσι she who the kings (add all εφγατζ) of the earth sinned with her and they fornicated Bo (trs. and they f. with her εφγατζ) άσω ατη (21 a .. τ 12)ςε ήπιοτον (μην α) Σ &c and were drunken those who dwell upon the earth out of &c] 12 &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. and were dr. all who inhabit the earth Syr (ph) .. οτος (om ΑΝν) ατοζις ε. Α. ποιησαι μετ τεσπορνια ήξειν ετων γίνεν γινεται and (om ΑΝν) were drunken out of the wine of her fornication those who dwell upon the earth Bo, 1, Eth ro ποιησαι μετ τεσπορνια(μι
to thee the judgement of the great harlot, she who sitteth upon many waters, this with whom fornicated the kings of the earth, and were drunken those who dwell upon the earth out of the wine of her fornication. He took me out in the spirit unto the desert: and I saw a woman mounted on a scarlet wild beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns; and the woman being arrayed in purple

12 &c) a the wine of her fornication] 12 &c... τοῦ οἴκου τ. π. α. ἡ δικασμένη of her f. Arm 2 a

3 ἄγγελον. &c he took me out in the spirit] 12... ἄγγελον ἐβάλε... τοῦ οἴκου τ. π. α. ἡ δικασμένη of the wine of her fornication out 21 a... trs. καὶ ἀπεργενές εἰς εὐς εἴρημον εὐ (om 2 al) πνευματι Ν &c, Bo (πνευματι Ν ΗΤΖ) Vg Syr (led... led out ph) Arm... and then led me away the spirit to the desert Eth ἄτω and] Bo (ΑΒΔΝΣΤΖ)... om Bo (CEFΘ) ectalhθε... mounted on] 12 &c, (Eth)... ἐκεῖ... ἐπὶ... Πκε... sitting upon Bo, κακομεμενη Ν &c, Vg Syr (while she sitteth... who sitteth ph) (Arm)... om Bo (r) ἐπὶ... (Ἑρικα) having] 12 (13 ?) &c... εὐστοι... πειράματοι lit. being upon him Bo συμφέ... Ψαλμον... Πκε... seven heads] 12 13 &c, ξυ καθαρός Bo (Σακλός cz)... who seven his heads Eth... and 7 his heads Eth ro... κεφ. επτα Ν &c, Vg Syr Arm... om ἤ τη Πκε... ΑΜ&... την απεργενές Πκε... seven heads ten Syr (ph)

4 τε (om 12) εὐστοι... (add verse 18 P 38) Vg Syr Arm... but horns ten Syr (ph)

κακομεμενη Ν &c (plural ph) Arm... πορφυριόν πλήρεις... Psalms with a garment of purple Bo... Eth has with clothing of gold which hath purple 21 κοκκ. and scarlet] 12 a... ΠΚ. 21... καὶ... κατά τινα... a scarlet Bo... καὶ (om 38) κοκκᾶτον (ΝΑΒ 7 14 38 95... κοκκᾶτον 1 6 91... κοκκᾶτον) et coccino Vg... and scarlet Syr Arm... and which hath scarlet Eth... πορφυρί... and being seven with gold in gold Bo (Σευ... πορφυρί... in the abyss ΑΣΕΦ)... καὶ (om BP 6 14 91 95) κερουσωμένη χρυσώ (ὁ ΑΒ 6 7 14) Ν &c, Vg Syr (gilded, plural ph) (Arm 2)... and bedecked with gold Arm 4

G 2
ταποκαλλική πρωτείνεια

ταποκαλλική πρωτείνεια. έστιν οὖσα τἀνθρωπον τότε τέκτων. εγιστερόν ἡπιοτε ἄλλα ἀναγεννήσεια ἡπιοτε ἀναγεννήσεια. 5 εστὶν οὐράνια ἀναγεννήσεια σαυρός εἰσὶν ἄτω τέκτων. τῷ θάνατῳ ἔξω τελείαν ἡπιοτε ἀναγεννήσεια ἡπιοτε ἀναγεννήσεια. 6 ἅτω οἴνωπε τετερήματε εὐθείαν ἐξελεύσαι ἀναγεννήσεια ἡπιοτε ἀναγεννήσεια. 7 ἅτω οἴνωπε ἔρημος αἱρετάριστον. τέκτων ἢ

[...]
and scarlet, and gold and precious stone and pearl, having a cup of gold in her hand, full of abomination and the uncleannesses of her fornication with those of the earth; having a name of mystery written upon her forehead, The great Babylon, the mother of the fornicators and the abominations of the earth. And I saw the woman drunken out of the blood of those who are holy, and the blood of the witnesses of Jesus. And when I had seen her I wondered. Said he to me, the angel, Why wonderest thou? I am he

forehead, The mystery Bo.. &ti to μετωπον αυτης ονομα (om 38) γεγραμμενον, μυστηριον N &c, Vg Syr Arm (om name 2) .. and written in her forehead names mystery Eth .. om ονομα Syr (ph, which has here upon the house of eyes) χε τη. η (om 12 21 α) χοσ lit. The Babylon great (12) 21 a, βασιλευς η μεγαλη N &c, Vg Syr Arm .. ιτε φθανεν. of the (om EFG) Babylon Bo .. of Babilon great Eth ιτη. of the fornicators] 12 21 a, Bo, τον πορνου N &c .. of harlots Syr Arm 4 a Eth .. fornicationum Vg .. of harlotry Arm 2 ιτε (ουκ) the abominations] 12 21 a, N &c, Vg Syr Eth .. ἡκακηγεν the abominable ones Bo ..trs. of abominations and of harlots Arm 4

6 αιπ. ετεχε. I saw the woman] 12 (21) a, Ν &c, Vg Syr? Arm .. αιπ. εστεγμι I saw a woman Bo .. was drunken the woman Eth εἰ. βιον πενι. &c out of the blood of those who are holy, and the blood of the witnesses] 12 (21?) a, εκ (om Ν o BP 6 14) τον αιμ. &c Ν &c, Vg Syr .. om και B αλ .. εἰ. Α. ιτε. ιτε μανικος πειρατης ευδοκ. Α. πειραιατης ευδοκητηρος out of the blood of the saints and out of the blood of the martyrs Bo (om of the saints and out of Ν) Arm (all the witnesses a) .. τω αματω των αγιων και εκ των αματος των μαρτυρων N* 38 .. from the blood of the saints and from the blood of the righteous ones also Eth (of the saints also ro) ιτε of Jesus] 12 21 a, ιτε ιτε Βο (ΑΒΔΝ) Ν &c, Vg Syr Eth .. om 1 36, Arm a alone .. the lord Jesus Eth .. of Christ Arm β .. add πυρε the Christ Bo (ο &c) ιτω ιτετηρι (21 a .. ει 12)υ. &c and (om Bo β) when I had seen her I wondered] 12 (21?) a .. om when I had seen her Bo .. και εβαναια, ιδων αυτην (om 14 92) θαυμα μεγα Ν 38 (θ. μ. αυτην) A &c, Vg Syr Arm .. and I wondered at her, and (om ro) when I saw her greatly was I astonished Eth .. ιερομυθηρι χεν οπτιμητι θυμητι I wondered in a great wonder Bo (CEFGTZ) .. marvelled when I saw that wonder great Arm 2 ..trs. I wondered wonder great while I saw her Syr (ph)

7 πεξαγ &c said he to me, the angel] (21?) &c .. και επεν μοι o
...
who will show to thee the mystery of the woman and the wild beast which beareth her, which is having the seven heads and the ten horns. 8 The wild beast which thou sawest, it was being, and it is not; and it is coming up from the abyss, it was going unto the destruction: and wonder those who dwell upon the earth, these whose names are not written in the book of the life since the foundation of the world, seeing the wild beast, that it was being, and it is not, and it will be.

Arm 3 a Eth ἀτὸς ε(ομ ἃ)φινη εγ. and it is coming up] 12 a.. om and Bo Syr (ph). καὶ μελέτει αναβαίνει Ν &c, Vg (ascensura) Syr Arm Eth ποτασι the abyss] 12 a, φωσθιν Bo,.. the sea Syr (ph). hell Arm a ονεθὺς &ο it was going unto &c] 12 (21 ?) a.. ὄνος (ἐ)πα &c and it is going &c, Eth.. καὶ εἰς ἀπολείπαν ντάγει Ν &c, Vg (ibit) Syr Arm.. καὶ νταγει A 12, Syr (ph) And a Are Ir inte Primasius ἀτω ὅση. and wonder] 12 a.. καὶ θαυμασ(θη)νται Ν &c, Vg Bo Syr (θηρ. ph) Arm (wondered a). and wonder because of it Eth ιὗτετοσαύτες(ναι a) those who dwell] 12 a, Arm 2.. the dwellers Syr (ph). add τιρον all 21.. pref. τιρον all Bo, Arm Primasius γίγαντων upon &c] 12 21 a, Bo (ex. ρεγντ) NAP 1 7 91 95, Syr Arm Eth.. τῶν γέρων B 14 38, Vg Arm 2 οἱ ἐτε υ(νί a)-ἐπρ. these whose names] 12 a, οὐ—τα υ. NAP 1 6 7 91, Vg Arm Eth.. οἱ ἐτεπεργον. these whose name 21, Bo (νί a) οὐ—το ὀνόμα AB 14 38 95, Syr Arm 2.. lit. those who not written their names Syr (ph) γίγαντων ΠΧ. in the book] 12, εὐ τ. β. 95.. εὐ β. 79, Vg Syr (ph). εὐ—πρ. lit. unto the book 21 a, Eth.. οὖν το β. NAP 1 6 91.. οὖν τον β. B 7 14 38, upon the book Syr (in ph). ΠΧ. on the book Bo (γίγαντων) ΠΧ.(νί a) τκ. since the foundation] 12 (13 ?) 21 a.. ἀπο καταβολής Ν &c, Vg (constitutione) Syr Arm (beginning).. which is since the creation Eth.. ικεσα γνα ὅκοντι since the dawn of creation Bo εὐραν seeing] 12 (13) 21 a, videntes Vg Arm 4.. εὐκοτυτ looking Bo (ABDN). εὐκες. they shall look Bo.. βλαστωνις 1 91.. βλαστώνων Ν &c.. while seeing Syr.. who see Syr (ph) .. when they saw Eth.. whom thou wast seeing, the beast Arm 2 a neκυν. ἐν ἀτω ἐκ-μοι an it was being, and it is not] 12 13.. νεκυνον ἐν ατω νεκυνον an it was being and it was not being 21 a.. ηὐ (trs. στ. το βηθλεσα B 7 14) καὶ οὐκ ἐστι Ν &c, Vg Syr Arm 4 a.. κυλον ὄνος η(επ ας)μ. an it is and it is not Bo.. he was and he was not Eth..
which is and is not Arm 2. ἄτω ἐμαυμωνε and it will be] (12) (13?) (21) a...καὶ παρέσται ἌΒΠ 6 7 14 38 91 95, Arm 4...καὶ παρέστων Νο 1...καὶ παλιν παρέστα τι...and he approached Syr...and is near Arm a...om Vg Eth ro...while he was Eth...οτοι ἄρισται and he fell Bo...and which was passing by to perdition Arm 2...Vg begins next verse et hic est sensus

9 παί πε πηα(πε ια 12) η. ετετ (21...εοτ 12 a)η. Τ(13 21...om 12 a)c. lit. this is the place of the heart which hath the (om 12 a) wisdom] 12 (13?) 21 a...οδε ο νὸς ο εχων σοφιαν Ν &c, Arm 4 (trs. wisdom-intelligence a)...om οδε B joining παρέσται with o νος..14 29 93 94 97 98 join παρέσται with οδε...et hic est sensus, qui habet sapientiam Vg...here (is) mind to him who hath wisdom Syr...to him who hath heart and wisdom (there is) understanding of this Eth...Bo has Φη ετετον χοτ ἄμοιο πε λεη σχον(οτης ι) μαρεχατ etή ιαφε he who hath heart and (a ι) wisdom let him understand the 7 heads..a man wise in intelligence shall understand, that Arm 2 ἄτω τελαμμε &c lit. and the seven heads seven mountains are] 12 (13?) (21?) a...αι (και 95) εττα κεφαλαι εττα ορη (ορη εττα 1) εισων Ν &c (om εττα 14 92) Vg Syr (seven are mountains ph) Arm...but of this beast his seven heads seven mountains are Eth...Bo has μαρεχατ etή ιαφε πε πηα τι πωου ne let him understand the 7 heads that (om BDN) 7 (om that 7 Α, 14 92) mountains they are...ετ(13 a...om et 12, Bo)ετε τετ. δεη πιασων (ειπαι εχωσυν a) upon which the woman is sitting] 12 (13?) 21 a, Bo (om sitting ζ) Arm 2 (was sitting)...οτου η γωνι καθται ετ (ανω 14) αυτων Ν &c, Syr Arm (was sitting
THE APOCALYPSE OF JOHN XVII 9-II

9 This is the place of the mind which hath the wisdom. And the seven heads are seven mountains, upon which the woman is sitting. 10 And seven kings they are: five fell, the one (is) being, the other came not yet; and when he cometh he will remain for a little (time). 11 And the wild beast which was being, and now is not being, he is the eighth, one out of the seven

a) super quos mulier sedet Vg., those on which sitteth the woman and seven kings they are Eth (see below)

10 άνω καμητ & &c and seven kings they are] 13 &c, και επετε θ. εισιν Ν, Eth., και τί ἵππο το πε (om τε c) these 7 kings they are Bo., και βασιλεις επτα εισιν AP I 38 (om και) 91 95, Vg Syr Arm 4 (add there), και βασιλεις εισιν επτα B 7 14 ἄπο το τευχε, the five a, πεῖ Bo., οι τοντε Ν & &c, Syr Arm., but five Eth. and five Eth ro ποτα the one] (13) 21 &c, o εισ Ν & &c, Vg! Syr Arm., and one alone Eth., και o εισ I 38, Syr (ph). οτοο πιγετ and the other Bo. πιγετ the other Bo. (επορτ.) πιγετ & &c but the other Bo (c) . o δε εισ 96 μιοον (is) being] 13 &c, εστιν Ν & &c, Vg Syr., stood Arm a., was Eth., μιοον αν is not Bo (ABDN), παιημ. αν was not being Bo (εφθαζ, τ.), μιοον αν is not Bo (c double negative, but it is possible that αν is by error for on) πιατα the other] (13 ?) (21 ?) &c, Bo (εφθ) o άλλος Ν & &c, Syr., οτοο πιατα and the other Bo, et alios Vg Arm., and one Eth., πιασω & &c lit. he will remain for a little] 13 21 ? &c . μιαοφ & &c he will stay a little Bo Eth., ολογον αυτον δει μεναι AP I 14 91 95, &c. δει αυτον μ. B 7 38, Syr (it is given to him ph.) it behoves him a little to abide Arm 4. . ολογον αυτον μυνε ξει Ν, . o. αυτ. μυνε δει Ν, a little time he hath Arm 2 a

11 άνω πενθερ(τ η αρ), and the wild beast] 13 ? &c . . but the beast Eth ro . . and the beast also Eth . . and the dragon and the beast Syr (ph) άνω τενον πη(21 . νεχ 12 α)μιοον αν and now is not being] (21 ?) &c . . and henceforth is not Arm 2 . . arm άνω απου αν and is not being Bo (om ο αβδν) και ονκ εστιν Ν & &c, Vg Syr Arm a. . . and he was not Eth . . and no more is Arm 4. . Syr (ph) has which is and not is ίποη αν he is the eighth] 21 ? &c . . και αυτος ουδες εστιν AP I 14 91, et επη και ποτα εσται ειτ Vg Syr (om εστιν ph) Arm, και αυτος ογδ. (o. ογδ. Ν 32 41 42) εστιν Ν(om και) B 7 38 95 . . their seventh he is Eth . . ουταίιιος αυτος pe an angel himself is (or he also is) Bo (a has Arabic gloss Sahidic, he the eighth and one) οτα·νε (om πε a) one out of the seven he is] 21 ? &c . . και εκ τον επτα εστιν Ν & &c, Vg Syr Arm, . . and with (with him ro) those seven he is (those 7 om he is
ro) Eth. ..εκολ οιν μηρ out of the 7 Bo ατω &c and he is going unto the destruction] 21 ? &c, Bo (he goeth) ..και εις απ. νταγα ν &c, Vg (eadem) Syr (ph) Arm 4 ..and unto destruction he is Syr ..unto perdition is about to proceed Arm 2 a ..unto the dest. Bo (φ) ..he will go to destruction Eth ..they will &c Eth ro
12 ατω and] (12) a ..and this also Eth ro ..but these Eth ἦταν horns] (21) a ..om 12 ..his horns Eth μετ &c lit. ten kings they are] 12 21 ? a, δεκα βασιλεις εισων N &c, Vg Syr Arm 4 Eth ..ι ποταριο ne 10 kings they are Bo Eth ro ..ποιτ &c the ten kings they are a Ειπατοτ. &c εξοτ. (ονεξοτ an authority a) &c they received not yet the kingdom, but (α) they are about to receive authority for one hour, as kings] 12 (21 !) ..ονες βασιλεις ουτω (ουτω N* ..ουκ Α, Vg fu) ελαβον, αλλα εξουσιαν (εξουσια N*) ος βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν N &c, Vg Syr (these men, not ph, which has one year and different word for receive) Arm 4 (om alla) ..who &c received but they receive and stand rulers for one hour Arm a ..παι επιπατοτοςι ημετεροπρο αλλα ευετι ποιερεμηηι ημετεροφων ηποταριον these who received not yet the kingdom but (α) they shall receive an authority as kings for an hour Bo (afflez) ..om ημετεροπρο αλλα ευετι Bo (abdghn) homeotel ..om for one hour as kings a μη υεο. with the wild beast] 1, μετα τ. θ. N &c, Syr Arm ..post bestiam Vg ..ευετογον μενενα μονηριον having followed the wild beast Bo ..Eeth has whose kingdom not yet was established, but as kings authority they have (om they have ro) for one hour and they reign with that (this ro) beast ..Ηπεον (φ α) p. of (or for) the wild beast 12 21 a
13 παι επαφ &c lit. these will become one heart] 1 &c ..om verse
he is, and he is going unto the destruction. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, they received not yet the kingdom; but (a) they are about to receive authority for one hour as kings with the wild beast. 13 These will become (of) one mind, and give their power and their authority to the wild beast. 14 These will contend with the lamb, and the lamb (will) conquer them, because he is the lord of the lords and the king of the kings; and those who (are) with him are those who (are) called, and those who (are) chosen as faithful.

a..οτοι ἔτε παί ποτυπωμεν ποτωτ ἀλλατ these have one opinion Bo (aecdent) οτοι μιαν γνωμην εχοσιν ΝΑΡ ι 91 95, Vg Syr Αρμ (mind 4.. will a).. ουτ. μιαν εχ. γν. B 7 14 38.. οτος οτοι ι&c and these ι&c Bo (εγείρεις) .. Eth has and one their counsel ι&c and give their power and their authority ι&c] ι ι&c.. και την δυναμιν και την εχοσιν αυτων (εαυτον ι αλ;) τω θηριω διδοσιν (δωσοντων 18 79, διαδοσοντων 33) Ν ι&c, Vg (tradent, tradunt am) Syr (their own power ph). .. and power and authority to the beast they give Αρμ 2 a.. and their power to the beast they give Αρμ 4.. ιεραι ισχυηις (add ἀλλατ ἐν) τοτικοι σεφανις εἰρωνιοι lit. and an authority. Their power they will give it to the wild beast Bo.. and their power and their authority they delivered to the beast Eth 14 σεφανις ι&c will contend with the lamb] ι ι&c, εσεβωτε shall war Bo.. add ιεραι παρεια with the lamb Bo (ι) Eth (his lamb) .. μετα του αρμον πολεμησοντων Ν ι&c, Vg Syr Αρμ 4 (war 2 a) ιων (om ιων ι&c) and the lamb (will) conquer them] ι ι&c 12 (over erasure) Bo (εσεβωτ) Ν ι&c, Vg Bo Syr (will injure ph) Αρμ (conquereth a) .. εισβρο ερωσι he is conquering them Bo (ΑΝ) .. and will conquer them his lamb Eth πνοεις (πνοει 1.. ζη a) ινί (ινει a) πνοεις ιει lit. the lord of the lords he is] (ι) ι&c, κυρ. κυριων εστι Ν ι&c, Vg Syr (lord is ph) Eth .. ινεις ι&c himself is ι&c Bo.. lord is he of lords Αρμ 3 4.. lord is he of them Αρμ a.. God and lord is he Αρμ 2 προς ἑαυτος (εινει 1.. εινεπρ a)ωρως ιει lit. the king of the kings he is] ι ι&c, Eth .. om πε can he be Bo.. βασιλειν βασιλεων Ν ι&c, Vg Syr Αρμ ιων ι&c and those who (are) with him are those who (are) called] ι ι&c .. om πε are a.. ιεραι ετοιμει πελαγι and those who are called with him Bo.. και ιεραι αυτον κλητοι Ν ι&c, Vg (sunt, vocati) Syr Αρμ (α.. are they 2 4) Eth ιων π(om 12)ετοιμα φι (ιεραι 12)πιετοις and those (om a) who (are) chosen as faithful] ι
15 αὐτοι πενθεί οἱ καὶ ἠμοίουσας ἤταν ερωτ. εἰς τοπινη γλυκος γεωνοι. ἄλος οἷς οἱ πεφόταν καὶ ἤρεσε. 16 αὐτῷ πενθεί ἤταν ερωτ. οἱ πενθεί σεπληκτε τοπινη. οἵες τινες εἰκόνις καθώς. οἱ εἴετες. αὐτῷ ἰσραήλ ἡμῖν εἰσὶ. 17 πουτε καὶ ἡμῖν ἦσας ἤμετατε ἐπερήμην οἴνοιαν οὔσων ἰσετ ἰτεσμάτητος ἧμερον ἡμῶν ἀθολ

21 a... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτῷ... αὐτ网站地图
And said he to me, The waters which thou sawest, upon which the harlot is sitting, are the peoples and the tribes and the languages. And the ten horns which thou sawest and the wild beast will hate the harlot, and make her desolate (and) naked, and eat her flesh, and burn her in fire. For God gave it unto their heart for to do his will and be (of) one mind and give their kingdom to the wild beast, until should

beast also which thou sawest  

| 15 | And said he to me, The waters which thou sawest, upon which the harlot is sitting, are the peoples and the tribes and the languages. And the ten horns which thou sawest and the wild beast will hate the harlot, and make her desolate (and) naked, and eat her flesh, and burn her in fire. For God gave it unto their heart for to do his will and be (of) one mind and give their kingdom to the wild beast, until should | 16 | And the ten horns which thou sawest and the | 17 | For God gave it unto their heart for to do his will and be (of) one mind and give their kingdom to the wild beast, until should |
the kingdoms Arm 4 ἰδιούμαξα the words] 12 (16?) a, Bo, oi λογοὶ Ν &c, verba Vg Syr... τα πράγματα?... the word Arm, Eth 18 τεκίλαμε the woman] ἡ γυνὴ B &c, Bo... om ἡ Ν 25 51 58 70 78 84 90 94 95 te &c is the great city] Ν &c, Vg Syr Arm 2 a... om έστω Syr (ph)... is a city great Arm 4... ἐπισκοπή... ἡ ἱδιούμαξα τε the great city is Bo... city great is Eth... etepe &c in which is being the kingdom] 16 η εὐσεβεῖς βασιλεῖαν A &c, quae habet regnum Vg Bo (οὐ ετεοντιτεκ μετοτρόπῳ) Syr Arm... εὐσεβεῖς Β. Ν 25 51 95... ετοι ἱπτομεν which becometh queen Bo (CEFGT)... which reigneth over Eth... επε τεκίλαμα τὴν ἑρτήν ἐν τῇ ποικιλίᾳ τῆς εἰς μεγάλης πάσης αἰώνιας over all the kingdoms of the earth Bo (abn)... ἐπι τῶν βασιλεῶν τ. γ. Ν, Eth... over kingdoms of earth Arm 2 a... over earth Arm... over all kingdoms Eth ro 1 ἰδιούμαξα after] Bo (abn) ΝΑΒΠ 14 95, Syr Arm 4... καὶ μετὰ 1 7 34 35 38 87 91, Vg Bo Syr (ph) Eth... κεκλιθήσατο another angel] Bo, ΝΑΒΠ 7 34 35 38 87 95, Vg Syr Arm 2 a... om ἀλλον 1 14 92, Arm 4... descended another angel Eth... another angel descended Eth ro εἰς ἐποίησεν another authority] Bo (οὐσίων ἐπιρρήματος) Eth (and he hath)... εἴσερχεν... εἰς τὸν πόλις αἰώνιας out of his glory] Ν &c, Syr Arm... gloria eius Vg... εὗρεν... εἰς τὸν πόλις... εἰς τὸν πόλις... from the light of his face and from his glory Eth
be finished the words of God. 18 And the woman whom thou sawest is the great city, in which is being the kingdom over the kings of the earth.

XVIII. After these (things) I saw another angel coming out of the heaven having a great authority, and the earth was enlightened out of his glory. 2 He cried out in a great voice, saying, Fell the great Babylon, and she became the dwelling-place of the demons and every spirit unclean, and the abiding-place of every wild beast and every bird unclean.

2 αγαληκτας ε. he cried out] 16 a...και εκρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἐρ ονυσας ης. in a great voice] 16 a, Bo (ἱμηφις) Syr (ph) Eth .. άπει ονυσας πνευματις in a great sound Bo (ΑΒΓΔΘΤ Ν) ... εν ιωρα φωνη Α 91 Vg (am fn) ... ιωκ. φ. Ν &c ... add μεγαλη 1 ... add και μεγ. 36 ... ιωραν φωνην 16 al ... in fortitudine Vg (tol) ... in voice strong Syr Arm 4 ... in voice great Arm a ... in his great voice Arm 2 ευξ. ίιιι saying] 16 ... om a, P 114, Bo (ADHN) Syr (ph) ... and said Arm 2 ... and saith Eth ... έξ έκς. ιιιι that he saith Bo (ΕΡ) άγγει lit. she fell] 16 a, Bo, NB 14 38, Arm a Eth ... επουεν twice A 1 79 95, Vg Syr Arm 2 (add to earth) ... επουεν thrice P ιστηθ. ι(οm 16 a) ποσε lit. the Babylon great] 16 a ... η βαβ. η μεγ. B 14 ... β. η μεγ. Ν &c, Syr... Babylon great Arm... ήκε άβαλον Πνευματις Ημελικι (πολικ δυνε) B. the great city Bo... Băbîlon city great Eth Ημελικι πνευματις lit. for place of dwelling] 16 a... Ημελικι άμελτον for place of resting Bo... Ημελικι άμελτον for place of sleeping Bo (ΑΒΝ)... κατοικητηριον &c, habitation Vg Syr (ph) Eth ... cave Syr by error ήπιν (ποιηματις) (ω 16 a) ποιημα of the demons] (16) a ... δαμαινων ΝΑΒ 95, Vg ... δαμαινων P &c ... των δαμαινων 31 ... οίκειον of the demons Bo... of demons Syr Arm Eth άπι πιθα πιθα ηι ... and every spirit unclean] 16 a, Bo (ΕΡΕΓ) ... και φυλακη ταντος &c &c (add και μεμυημενου Α) et custodia omnis spiritalis in mundi Vg Syr... πιθα πιθα πιθα ... άμελτον πιθα ... πιθα πιθα, and place of abiding of every spirit unclean Bo... where sitteth (plural, ro) every demon unclean Eth ... δαμαινων (γ 16 a) ... P. ποιημα &c lit. and for place of abiding of every wild beast and every bird unclean which (is) abominable] 16 a (πιθα πιθα ακαθαρτον by error) ... πιθα πιθα πιθα ... ακαθαρτον by error) ... πιθα πιθα πιθα. πιθα. πιθα. ετσιωθ (add οτος CEFGT) άμελτοτον (ου θανοται) and place of abiding of every bird unclean (and) hateful Bo... και φυλακη ταντος ορκουν ακαθαρτον και μεμυημενου &c ... a prison of every spirit impure and hated Syr (ph) Arm 2 ... om
ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΚ ΗΙΩΣΑΝΗΗΣ

καὶ οί γαλήτ οἰς ακασάρτοι ετέντ. 3 ΥΕ ΕΒΟΛ
χι πιρή ἰησωντ ὑπενοφεία αὐγη ἱππότης
τηροῦ. ἀω ἵππωσ τὴναγ. αὐπορηθε ὑπερκ
ἀω. ἀπενοφος μικνάτο αὐρίπμαατ εβόλ ὑι
tοσσ ἱππεσαίρ. 4 ἀω. αἰσωται ἐκεῖσθε εβόλ ὑι
τη ἐκσω ἱππος. ἀω. ἐβόλ ὑπνται. ἀω
ἱκετοποιοι εἰσενοθε ἀω. ἱππηται ἐβόλ ὑι
ἱμπληνί. 5 ἡ. α. ἤκεσοι ὑιε ναβραί ετε. ἀω
α πιοτε ὑπεεετε ἱππεσαι ὑποίναι. 6 ἤςωθε

3 (16 § at ἀω twIce) a ἀω] twice.. πεμ 1ο Bo.. πεμ 2ο Bo
(ADN) 4 (16 §) a 5 (16 § at ἀω) a § 6 a § at εἰ

φ. π. ὁρ. ακαθ. Π 1 7 14 38, Vg (tol*) Syr (ph)... om καὶ μεμωρ. 7 14,
Vg (am fu) .. κ. π. ὅρησον ακ. καὶ μεμωρ. Α. Syr (not ph) .. κ. π. τ. ακ.
καὶ π. ὅρησον ακ. καὶ μεμωρ. 34 .. and a prison of every ghoult
abominable and hated (om a) and guardhouse of every spirit impure
and hated Arm 4 (a) .. and the seat of every bird impure and hateful
Eth (add for it is the seat of every beast impure and hateful ro)
3 εἴθ. &c out of the wine of the indignation of her fornication]
Ν &c, Vg (demid lips) Bo (c) .. ek τ. θυμ. τον οὐσων (add of drunken-
ness Arm 2) τ. πορν. αὐτῆς (om Arm 2) Π 1 35 36 87 91, Bo Arm 2
4 Eth (add and her temptation ro) .. ek τ. θυμ. τ. πορν. αὐτ. A, Vg (am
&c) Bo (ἐγτ) .. ek της πορν. τον θυμ. C .. from wine of her fornication
Syr (ph) ἀσκη ὑι. they fell] N &c, Bo Arm 4 Eth . πετοκεν P 1,
πέτοκαθ 38, biberunt Vg Syr .. were intoxicated Arm 2 a .. she mixed
to Syr (ph) ἵππ. the kings] om and the kings Bo (φ*) .. add also
Eth .. add τηροῦ all Bo (ἀντ) ἀντι. η. lit. they fornicated with her]
(16 ?) a .. μετ αὐτῆς επορνευσαν N &c, Vg Syr Arm 4 .. καὶ (om κα
&c) ἐταξερν. ἀμμακ those (om c) who fornicated with her Bo Eth, om μετ
πορνευσαντες 16 69 102, Arm 2 a ἡσα (16 .. πα a) π. &c the
merchants of the earth] (16 ?) a .. add μετ αὐτῆς επορνευσαν N .. add
also Eth .. ἀτρίππω, &c became rich out of the power of her luxury
(16 ?) a .. ek της δύναμος του στρηνος αὐτῆς επλοντσαν N &c, Vg Syr
(ἐστήνω, . madness ph) Arm 4 a .. εβόλ θεν π(π ρ) ἐκεξερχερ ἀτερ-
παλαῖο out of her luxury(ies φ) they became rich Bo, 59 (om της
dύναμος) .. became rich from the riches of earth and from the power
of her sins Arm 2 .. who became rich from her power and her luxury
(power of her l. re) Eth
which is abominable. 3 Because out of the wine of the indignation of her fornication fell all the nations; and the kings of the earth fornicated with her, and the merchants of the earth became rich out of the power of her luxury. 4 And I heard another voice out of the heaven, saying, My people, come out of her, that ye should not share in her sins, and that ye should not receive out of her plagues: 5 because her sins were exalted even unto the heaven, and God remembered her iniquities. 6 Repay to her according to the (things) which

1 16 1 a, αλλην(γς C) φ. Ν &c, Syr (ph) Arm 2...xe 104, Bo (ευεκαθι) Arm 4 a εκείνοι h, saying] (16?) a...which saith Syr Eth παλαιος &c my people, come out of her] a...αν[ετ εκολ νησιν] πα[ναλαιος &c] come out of her, my people 161...ακινητι εκολ νησις πα(ομ πα 6) παλαιος come out of her those of my people Bo...ε. εκ αυτ. ὁ λ. μ. AB 7 14 91 95, Vg Syr Arm 2 (from them) 4 a (my peoples)...εξηλαθε (-ελαθε P 1 91 95...ελθε BC 7 14 38) o λαος μου εκ αυτ. SCP 38, Eth...οm εξ αυτης 8 12 οι επεκεντευμεν Ν &c Bo (ν) vs μη συνκουσαν(ο a)υν. τας αμαρτιας αυτης Ν &c, Vg (delictorum) Syr Eth (sin) πεσαληγα(γ a)υν her plagues) πεσαραθεν her plagues Bo...her plague Syr (ph) Eth, gigas...πεσαραθεν her murders Bo (d μεγ o*)...tr. και Εκ του πληγα αυτης ινα μη λαβητε Ν &c, Syr Arm 2 (plagues also of their sins) 4...οm Arm a 5 om verse Arm a & πεσε τις &c her sins were exalted even unto the heaven] 16? a, ascendentum &c Tichonius...εκολαθησαν αυτης (εν αυτη Syr ph) αι αγ. αχρι τ. ουρανον Ν &c, Bo (αυτομοι εροε αδηνης) Syr (adhered) Arm 4 Eth (the verb originally meaning to adhere usually means to follow)...reached her (their 2) sins and approached &c Arm 2 a...περενερουμεν πεικατα &c Vg Bo (αυτος reached βεεγτ, A has Arabic gloss Sahidic, because her sins were raised up) Α πινοτε &c God remembered her iniquities] 16? a, Bo...εμπυμονουσαν ο θεος τα αδικηματα αυτης Ν &c, Vg Syr Arm (their 2)...εμν. αυτης o θεος τα αδ. a 2 8 29 35 87, Eth τουλατε &c repay to her according to the (things) which she did] αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν Ν &c, Vg Syr.. and he took vengeance on her as she herself took vengeance double doubled as she did Eth...

1717 4  H h
and he took vengeance as took vengeance she herself Eth ro., moj pac μεφρήτ (μπαρφήτ δ) etacθμενω μμομον give to her as she recompensed Bo... add μνω 1 91, Arm 4... Arm 2 a have and he requiteth her (thas 2) &c ανω &c lit. and her works repay them to her twice] και (om Si 2 3 διπλωσατε (τα ΤΝ C 14) διπλα (add ως και αυτη και Β al) και (om 35 87) τα εργα αυτης Ν &c, Vg Arm 4... και δ. αυτη διπλα &c P i 7 91, Syr (as... upon ph)... oσο (om o. εργη, Ν) κοβοτ pac κατα nεσον and double them to her according to her works Bo... Arm 2 has and they shall give double according &c... Arm a has and she shall receive twofold according &c... μενςω in her cup] εν τω πτοριω αυτης ΝB 7 14 35 38 40 56 87 114, Bo... om αυτης A &c, Vg Syr Arm 4 Eth... and the cup in which she mingled Arm a... and the cup which they mingled shall be mingled unto them Arm 2 κερα pac ενεπαυ mingle to her double] κερασατε αυτη διπλων Ν &c, Vg Syr (ph joins double with following words)... Bo has μεφρήт etacθοτη κοινη pac as she mingled it double it to her (οσ εκεισεν 38)... Eth (ro) has and in the cup (in) which she mingled mingle to her double doubled as she did... μενσυ... και her gloryings and her luxuries in which she was] a... oσα εδοξασεν (ε)αυτην και εστρηψασεν, τουσοντον Ν &c, Arm... quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum Vg... Syr (ph) has double as much as she glorified herself and was luxurious so much torment and sorrow (for her)... how much she was pleased to be dissolute, altogether Syr... oσο (om o. ADN) μιων ετακθωμι πατη των πασχασερ και the glory in which she was and as much as she afflicted and lived in luxury thus Eth... ερουν pac υδας... &c give for them to her torment and mourning] a... μινι pac ημνασ...
she did, and her works repay to her twice: in her cup which she mingled, mingle to her double. 7 Her gloryings and her luxuries in which she was, give for them to her torment and mourning: because she is saying in her heart, I, I shall not sit being (a) widow, nor shall I see mourning. 8 Because of this in one day come all her plagues, the death and the mourning and the famine: and she (will) be burned in fire,
ΤΑΠΟΚΑΛΥΦΤΙΚ ΗΠΙΣΓΑΝΝΗΣ

Τα ουράωρεν τε πνοείς. πνευτε ετηρυμε ἡμός.

9 αὕτω ἰπρώσων ἰπικαρ σεπάρμε πεσεργήν εγραι 

εἰσι. η επιταποφυς αὕτω αὐξηρ ἱππακ ηπη-

μακε επιμακε ἐπικαμοκ ἡπερμοκ. 10 εταγερατον ἰ-

ποτε ετε οὐτε ὑτεθακανοκ εὐξῳ ἢμος. η εποει 

οὐρει ὑπιος ἱπολικ τεθάλυων. τπολικ ετταξην. 

Τρε γίνοτιντ ὅσωτ αὐει ἵπινεςοι. 11 ηεμ-

πορος ἰπικαρ σεπάρμε πεσεργήν εγραι εἰσι. 

εἰσι.

9 (13) α § 10 (13) α 11 (8) (16) α

her Arm 4...and burning with fire Arm 2 

εχ &c lit. because 

a strong is] 13 ἓ, quia fortis est Vg Syr Eth...εχ ἤχοπ because is 

strong Bo...οτι σχυρος Ν &c 

πν. πν. lit. the lord the god] 13 ἓ, 

a (κτ)... rút e ποτε φτ (placed after the verb, see above)...κρυσος o 

θεος Ν &c, m Syr Arm...ο θεος o κρυσος Ν°...ο θεος Α 95, Vg Eth,. 

cρυσος 6 38, Syr (ph) Arm 2 etkr. ηι. who judgeth her] (13 ἓ), 

Arm 2, o κρυνον αυτν Ν° ει 6, m...ο κρυνα a. Ν°ΑΒΑΠ 7 14 38 91 

92 95, Vg Bo (φη εταξηνγαν) Syr (who judged) Arm...he who taketh 

vengeance on her Eth 

9 αὕτω ἰν(πε 13)πρωστ &c and the kings of the earth will weep 

and lament over her] (13 ἓ) a...και κλαυονται (ΝΑ 1...σοσιων B &c 

..add αντων P 1, Syr ph) και (Bo ει...οτι Α &c) κοφονται εται αυτων οι 

βασιλεις τ. γγς Ν &c, Vg Bo (add all) Syr (weep and mourn and 

lament...will weep for her and lament over her ph) Arm (kings of 

the earth over her)...and will weep over her the kings of the earth Eth 

παι επ(η α)τατ. &c these who fornicated and were luxurious with 

her] (13 ἓ) a...πι ετατερποντι πεμας (τηρος all ΑΝ...τηρο 

πεμας ου...ουμας τηρο v) οτοι αττερσεπ those who fornicated 

with her and were luxurious Bo...οι μετ αυτης πορνευσατε και 

στραννασατε Ν° &c, Vg Syr Arm...who forn. with her and sported 

Syr (ph)...οι και στραννασατε Ν°...and they will see her, they who 

fornicated and were luxurious with her Eth ετης. lit. should they 

see] (13 ἓ) a, οταν ἵδωσιν Ν, Vg Syr Arm 4...οι. θλεποντι Α &c. 

cαμον (add ηε ΑΝΖ) αττερναταν lit. if they should see Bo., and when 

they saw Eth...and they shall sigh when they see Arm 2 α 

dεπαν. 

ηι. the smoke of her burning] 13 ἓ a, Ν° &c, Vg Bo Syr Arm (furnace 

2) Eth (her fire)...καρπον 1...πτωσεως Ν°
because strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth will weep and lament over her, these who fornicated and were luxurious with her, when they see the smoke of her burning, 10 standing afar off because of the fear of her torment, saying, Woe, woe to the great city, the Babylon, the city which is firm: because in one hour came her judgement. 11 The merchants of the earth will weep and mourn over her, because no one any longer buyeth their

10 εἶδος. Ἴπτε. standing afar off] 13 a, Bo (B). εἶδος ep. γίγοντος they shall stand afar off Bo. ἀπὸ μακροθεν κτῆσιν. ὧν &c, longe stantes Vg Syr Arm 4. while they stand opposite Syr (ph) far off they stood Eth. far off they shall stand Arm a ἔτερος &c. of her torment] (13) a. ..for dread of her Arm 2 a.. from fear of her torment Syr (ph) tormentorum eius Vg Arm 4 εἶδος. Ἴπτε. saying] 13 a, Bo, λεγοντες ὧν &c, Vg, while saying Syr, and they will say Syr (ph) Arm 2 a, and they say Eth. om Arm 4 χε οὐκέτι(οι a) ο. Woe, woe 13 a, ὧν &c, Vg Syr Arm .. om ovai 20 36 40, Arm 3 .. woe, woe, woe Syr (ph) .. χε οὐκέτι οὐκ οὐκ οὐκ Woe to her, woe to her Bo Eth (woe to her and &c ro) Ἴπτε. Ἴπτε. to the great city] (13) a. .. to city Eth .. Ἴπτε. Ἴπτε. the great city Bo. .. η πολ. η μεγ. ὧν &c, civilitas illa magna Vg, city the great Syr Arm 4 θα. the θα. the B.] a, Bo, 35 49 87 .. βαβυλων ὧν &c, Vg Bo (ADH) Syr Eth θα. θα. the city which is firm] a. .. η π. η ὑφυπαμάχη ὧν &c (ὑφυπαμάχη 21 73 79 80 100 103) civilitas illa fortis Vg (different word, ph) Arm 4 a (city strong) .. θα. the great city and strong Arm 2 .. Eth has Babilon great, to the city strong .. Ἴπτε. εἰςἰρέσσαται the city which is luxurious Bo. .. θα. &c, lit. because in an hour of one] a, Bo. .. om χε Bo (cn). Σχιν ὑπορισθείν in an hour Bo (ACDN). .. οτι ev μ. ὥρα 1 38, Syr Arm .. οτι μ. ο. ὧν &c Vg .. οτι μαν ὑπαν Α. 95 .. Eth has because came the hour of her judgement ἴσνεται. her judgement] a, Bo Eth .. η κρατις σου ὧν &c, Vg Syr Arm (upon thee 2) .. ἴσνεται her fall Bo (ΕΦΕ, Ε has Arabic gloss Coptic, her fall)

11 οἰκος (πανεκος a) τ. the merchants] (8?) a, οι ειποροι ὧν &c, mercatores gigas, Primasius, Syr Arm (Eth) .. οἰκος Bo, negotiatores Vg censar. &c lit. they will weep and mourn over her] 8? 16? a, κλαυσόντων καὶ πενθοῦσιν ev autēn (ε) B (autōs) 7 92, Vg Syr (ph) Arm 4. over thee Arm a .. κλαυσόντων καὶ πενθοῦσιν &c ΝΑ (ἐν autē) CP 1 (ἐν autōs) 91 95 .. κλαυσόνται εἰν εαυτοῖς 79, κλαυσόντων εἰν autēn 16 39 ..
will mourn over her Syr.. Eth has and weep for her the merchants of the earth also and mourn for her.. εστρωμεν έστεργόμεν ερρην εξυπνoς they shall weep, they shall mourn over her Bo..κρευστοι πλαγιόντες εοις Primasius.. κλασσόμεν ετ' αυτή καὶ πενθούσιν 38 Ενομ 16 a) Σιπ δια λαύς δε ουμον οον (ον) Απεκατασσαν Ατειν 16) &c no one any longer buyeth their cargo] 16 (add an) a .. Μί Ηα δια λαύς ουμον Απεκατασσ αν one buyeth their cargo (8) .. Μίλιον δια μαγευ (ον) ποτομος Νίτοτοτ no one will buy their cargoes of them Bo (Κιννού εν έφτ) singular) Eth (merchandise) .. τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι Νιπ 49 79 91, Vg.. τ. γ. α. σ. αγορ. ABC 5 35 87 65, Syr Arm 4 .. Syr (ph) has and their cargo there is not who buyeth again

12 Απεκατασσαν] a cargo a, γομον N &c, Arm 4, mercers Vg Syr (ph) .. om Eth.. Arm a has and goods which are from thee shall no more be .. Μίλιον Ατειν Ξιντενος lit. there is not cargo from now (8) (16) .. and not again cargo Syr; ouketai joined with the following words ABC 1 7 (και o) 29 31 35 40 41 47 48 90 92 94 95 65 Νιπ. of gold] 8 16 a, N &c .. χρυσων CP γι γατ and silver] 8 16 a, Eth.. om Arm 4 .. και αργυρου N &e, Vg Syr .. κ. αργυρου CP .. Νεα ποτομος Νιτοτοτ no one and their cargo of silver Bo γι ε(ω) 8 16) πεπιλει lit. and stone of truth] 8 16 a, και λιθων τιμου N &c .. Νεα πινιων ετη. and the stone & Bo (Εφ) .. κ. λιθων τ. ΚP .. and of stones precious Syr .. and gem precious Eth .. Νεα πινιου ετ(η b) Τανοτ and the stones which (are) precious Bo .. Νεα πινιων &c and their stone & Bo (6) γι Μαρφ(κ 8 16) δαρθις εκ περαλι περι περι 8 16 a, Bo (ισεφσ) .. Νεα πινιων and the pearls Bo (ΑΝ) .. κ. μαργαριτας CP .. κ. μαργαριτων N 35 87 95, Syr Arm a .. κ. μαργαριται A .. κ. μαργαριτον B &c, Vg .. Νεα πινιων and the pearl Bo (διπτζ) .. and marine Eth .. om Arm 4 γι (νεα Μο) μινι ηκ and fine linen] 8 16 a, Bo (ισεφσ) Συρ Eth .. πινιων Bo (τ) .. και βυσσου(ω) τ. &c, Vg (κυσσι) .. Νεα πινιων lit.
cargo, 

and every vessel of ivory and every vessel of precious wood, and brass and iron and marble, and sinamomon and amommon and incense and perfume, and libanos and wine, and

with the fine linens Bo (ADHV) .. βυσσαίων Ν  

(8) 16 a .. ρελ ἔμμυξι Bo Eth ... πὺς and the purple Bo (τ) .. πὺς and the purpures Bo (DHV) .. καὶ πορφυράς ΝC 7 35 95, Vg Syr .. καὶ πορφυρὸν BP &c .. om Α  

γι cipikon and silk] 8 16 a .. καὶ στ(η)ρωκον Ν &c, et serici Vg Syr (om of ph) .. καὶ στρωκον 31 35 36 94 al, and of silk Arm 2 4 .. om 1 .. trs. and scarlet and silk Eth ..  

nem olecipikon Bo, nisipikon the silks Bo (DH) .. and of gold thread Arm a  

γι κοκκος and scarlet] (8) 16 a, Syr Eth .. om Bo (CEF) .. ρελ ἐκκυκίπ(κ τ)ον Bo .. και κοκκινον Ν &c .. et coeci Vg .. of scarlet Syr (ph)  

γι ρρε ροτεινον and wood of thyseinon] a  

(ροτεινον) .. καὶ παν ἔστεν (σκενος Α) θύιον Ν &c, Vg Arm 4 Eth .. 

and all wood of sweet smell Syr Arm 2 a .. om 69 .. trs. ρελ ροτεινον and wood and thyseinon (8) 16 by error ρε cκ. πιμ νεκ, and &c of ivory] (8 ?) 16 a .. Syr (ph) has every vessel of tooth  

γι σπευ(om a)οc ρελ ρροτεινον ettaί(α .. εί 16)νν and every vessel of precious wood] (8 ?) 16 a, Bo (the woods) και παν σκενος Εκ ἔστεν (λιθον A, Vg) τυμωτατον Ν &c, Vg (pretioso) Syr (very precious .. of wood, precious ph) .. and all furniture which hath gem precious Eth  

γι δομιν(om 8 16)τ &c and brass and iron and marble]  

(8 ?) 16 a, Bo (nem) Eth .. χαλκον &c (Ν) &c, et aeramento &c Vg Arm .. and of brass &c Syr (om of ph) .. om of iron Arm 2 .. om  

κ. μ. Ν 1 57  

13 γι c(σ' a)κκ(πι a)δαμω(ο a)λμον and sinamomom] (8 ?) 16 a,  

καὶ κυναμωμον Bo .. καὶ κυ(ν)αμωμον Α &c, Vg Syr (κυνιμον .. κυνιμον ph) Eth (gananemdo) .. κ. κυναμωμον ΝB 6 14 38 92  

δαμω(ο a)λμον and amommon] (8 ?) 16 a, Ν*ACP 6, Vg Syr Eth (abamā, abemā ro) .. om ΝB 1 7 14 38 91 95, Vg (demid) Bo Syr (ph) Arm  

γι μοτρήσεις γι cτοι and incense and perfume] (8 ?) 1 .. καὶ θυμαματα (om τα 1 95) και μυρον Ν &c, Arm (oils 2) .. n.  

cohomos π. coker and sweet perfume and ointment Bo .. odoramentorum et ungenti Vg .. and incense and of ointment Syr .. om γι ω. and incense 16 .. om καὶ μυρον C .. and perfume and mūrōn (mērōn
and incense Syr (ph) Eth gi hrpp and wine] 1 (8) a.. om B 7 14 92.. trs. kai el. k. owv. 6 32 48 gi camit and fine flour] 1 8 ? 16 ? a, Syr (senido).. p. sthenealhion Bo, k. sebdaaln N &c, similae Vg.. fine flour Eth.. trs. k. seb. k. owv. k. elaiov 35 87 .. add ncoeto of wheat Bo.. add sion, sion 39 69.. kai sion N &c, Vg Syr (not ph) Arm Eth gi tinh and beast] 8 ? a, kai ktyrh NA CP al.. trs. kai proboata kai ktyrh B al.. om Syr (ph) gi gto and horse] 1 (8) (16 ?) a, nem geo Bo.. kai etponu 95, Syr Arm 2 Eth.. kai etpon N &c, Vg Arm 4 a gi maconph and mule-colt] 1 (8) (16 ?) a.. om N &c, Vg Syr Arm gi samm. gi giug, and camel and servant] 1.. gi s, gi prwsoti gi gii. and camel and charriot and servant (8 ?) (16 ?) a.. kai redhead kai epimata (ph) 14 92 &c, psyias anthropon N &c.. et redarum et mancipiorum et animarum hominum Vg.. and chariots and bodies and souls of men Syr Arm 4.. and redan and slave and soul of man Eth.. nem coma nem psykh prwati and body and soul of man Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and mules and camels and carriages and servants). Arm 2 has and horses and all which profiteth men.. Arm a has and chariots and what profiteth bodies and souls of men.

14 to (tor? 16)n (1 8.. o a)pa (1.. mia 16) the harvest] 1 8 ? 13 (16 ?) a, B &c.. y (om C) otora sou thy harvest NACP 35 87 95.. poma tua Vg.. Bo has nem c(e ef)pora.. the fruit Syr.. thy fruit Syr (ph).. thy fruits Eth.. the season Arm 4.. om Arm 2 a iepimi (ei 16). of the desire] 1 (8?) N &c, Vg Bo Syr Arm.. eiptonhe of thy desire a.. the desire Syr (ph).. om Bo (p) Eth iepimi.. of their soul] 1 13.. eiptonh. of thy soul 16 a, t. psou B &c, Syr Arm.. tis psyx NACP 95, Vg Bo.. om Eth aekw lit. she went] 1 13 16 a.. ati hei tov ehol gapo they went away from thee Bo.. apeltev atop sou N &c, Vg Syr Arm (shall depart 2).. ati.. gapo went away from her Bo (et) .. are taken away from thee Eth notpos &c lit.
oil, and fine flour, and beast, and sheep, and horse, and mule-colt, and camel, and servant. 14 And the harvest of the desire of their soul went (away), and thy many great delicacies perished, and they will not be found any longer. 15 The merchants, these who became rich from her, they will stand afar off because of the fear of her torment, weeping and mourning,

thy great delicacies which are many perished] (14) (13?) 16 a... παντα τα (om 14 92) λ(ρ Ν)σαρα (add σου 95) κα τα (om ΝC 79) λαμπρα απολε(ον Ν 7 91)το απο σου (απυλθεν α. σ. 1 79, Syr ph) Ν &c, Vg Syr Arm 4 (a)... ne (hi the CEFT)κενι τιροτ neu nepeipi (an... φαςπτ potions CDHZ... hapsas... her potions EFT) art. ef. gamo all thy fatness and thy splendour perished from thee Bo., all which is fat and glorious went away from thee Syr (ph)... all is lost from them Arm 2... all thy fatness and thy brightness was obscured Eth... tras. and thy brightness and all thy fatness was obscured Eth ro atm πεναιnage &c lit. and they will not find them any longer] 1 13? 16... om σε any longer a, και ουκετι ου μη αυτα ευρησονται ΝΑ(Σ)P... και ουκετι ου μη ευρης αυτα I 6 91... και αυτα ου μη ευρης B 7 14 38 92 95... et amplius illa iam non inventen Vg... οτωσ ηποτακτατων (ηποτακτ. found not CEFG) ζε πεναιμεσιατ και shall not find them any more thy merchants Bo... and not again will find them the merchants of those (things) Syr... Syr (ph) has and not again will thou see them and will not find them the merchants &c... and will not find any longer thy merchant this within thee Eth... και ευρησονται οι εμποροι τουτων 35 36 51 87 90... add ουτε ψυχας ανθρώπων του λουτου εμποτακτατων 6 11 31 47... no more shalt thou (could they 2) find it Arm 4

15 hem. pai h (en 1 &c)τ. the merchants, these who] 1 (13 ε) &c... οι εμποροι τουτων οι Ν &c, mercatores horum Vg... those who Syr (see above)... merchants by these things Arim... and all traders who (om α) by these things 2 a... xe pai ne ph etai because these are those who Bo... Eth continues and they stand afar off... hnti lit. in her] 1 13 &c... έβολ εμοιoc from her Bo (O) at ανυς Ν &c, Vg Syr Arm 4... ef. ώμο from thee Bo (a) has Arabic gloss Sahidic, from her) Arm a... ef. εμοιoc from them Bo (EF) Arm 2... cεναιγ. they will stand] 1 (13?) &c, Arm 2 a... tras. apo μ. στησονται Ν &c, Vg Syr (same as above, ph)... afar off standing Arim... ευος &c standing afar off Bo... ethe because of] 1 &c 13, δια Ν &c, because (of) Syr... from Syr (ph) οτε διακ... (7. α) her torment] 1 13 &c... tormentorum


(i) (8) (13) 16 § a

16 eius Vg Arm 2 (om her) a (thy)... and of her torments Arm 4... of thy torment Eth etxp. &c weeping and mourning] (1) (13 ?) &c, Bo (ce) NACP 1 (om kai 98) Vg Arm 4... pref. kai B 7 14 92... etxp. otoq (om an) eteepumhi they shall weep and (om an) they shall mourn Bo Arm 2 a... and they will weep and they will mourn Syr (while they &c ph)... and they weep for thee and mourn for thee Eth

18 etx. η. saying] 1 (13 ?) &c, Bo, NAC 1 14 92, Syr (while they say... and they say ph)... om 1 12 16 39, Arm 2... λεγονν B... they will say Arm a... pref. kai P 6 7 38 91 95, Vg Arm 4 Eth (they say) otoei(oi 16 a) oe. woe, woe] 1 &c... ovai, ovai η. &c, Vg Syr Arm... otooi (13 ?) ovai B 14 92... otooi nac otooi nac woe to her &c Bo Eth (and woe to her ro)... ο. η. ο. η. ο. η. Bo (B)... ovai thrice 35 87 ιττιν. η. to the great city] 1 8 ? (13 ?) &c... to the city great Eth... η μεγ. τ. 38, Bo (πιθυφ η. η.)... η μεγ. η. τ. η. &c, civ. illa magna Vg Syr... city great Arm ηύτιν in fine linen] 1 (8) 13 &c... βυσσον (βυσσον 1) η. &c... βυσσον B 7 14 92, Syr (with... om ph) Arm Eth... byssino Vg (am &c)... bysso Vg (lipss)... ηύτινιν in the fine linen Bo ηι τ. and purple] 1 &c... και ροσθρον (ραν P 35 87) η. &c, Eth... et purpura Vg... om Arm 4... and of (om ph) purple Syr... purpures Arm 2 a... και πισινιν and the purple Bo ηι κοκκος and scarlet] 1 8 ? &c... και πικοκκος and the sc. Bo (εφθητζ)... et coco Vg... και κοκκινον η. &c... om kai P 48, Arm 4... και πικοκκινον and the sc. Bo (αρσδ*n)... and of (om ph) scarlet Syr (plural ph)... and scarlet Arm 2 a Eth... trs. κοκκα κ. τορφ. κ. βυσσιν. Α. ηι νοσθ and gold] 1 8 ? &c... with gold Arm 4... kai (om 1, Syr ph) κεφυτωμανη
16 saying, Woe, woe to the great city, she who was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and gold and precious stone and pearl, 17 because in one hour was desolated this great wealth. And every helmsman and those who sail in the rivers, and the sailors and those who work in the sea stood

(plural ph) (ev) χρυσ(ω)ς Ν &c, Syr...et deaurata est aureo Vg...etoi 

fee h ΠΟΤΗ sewn with gold Bo...and gold broderies Arm 2 a...which traded in gold Eth 

οἱ ενεκʼ(wone 16)ΧΧΧΕ lit. and stone of truth] 

1 &c...πηλίξ πινούπ έναυσα ΠΑΟΤΕΗ and the stone which is of great price Bo...καὶ λαθω πυρω Ν &c, Vg...ομ πυρω Β...and in (om ph) stones precious Syr Arm...and in gem precious Eth 

τιμάω. (K. 

16) and pearl] 1 &c...πηλίξ πινούπ and the pearl Bo...καὶ μαργαρή 

ΝΑΣΙ 95, Arm 4, Primasius (-ta)...κ. μαργαρίταις B &c, Vg Bo (z) Syr Arm 2 a...and in marine (gem) Eth 

17 ζη τιμάω (om οτ α)ποτ Ν (om 1)τιμάω lit. in an hour of one] 1 

6 a, Bo (Ν mag, A has Arabic gloss Sahidic, one)...οτι τιμάω (om οτ Α)ποτ in an hour Bo...μα ωπα Ν &c, Vg Syr (was emptied ph) Arm a Eth...one day Arm 4...one day hour Arm 2 ΠΗΣΙΕΘΟΣ Ν. this great wealth] (1) (8?) (16) a (†) Bo (ΗΗΗ) Bo...το οτιματος πλοτους Ν &c, tanta divitiae Vg Arm 4...riches such Syr...add of thee Arm 2 a...her wealth Eth 

περίπτωμα πιθανό helmsman every Bo...πις κυβερνητης Ν &c, Syr (translit.)...all guiders of ships Syr (ph) 

μὴ πετείς. ζη τιμάω (a...Νι. 

1 8 16) and those who sail in the rivers] 1 8? 16 a...ίτε ΦΙΟΜ ιεα 

τιμάω πιθανό ετερρωτ οτι ΦΙΟΜ (helmsman) of the sea and every one who saileth in the sea Bo...καὶ τας ετι τοπος πλοιων Ν &c, et omnes qui in locum navigant Vg Syr (singular)...and all goers in 

ships to places Syr (ph)...and all (om 2) who unto places navigate Arm...οτι εις των πλοιων πλοιων P 6 12 36 49 79...ετι των πλοιων ο 

ομιλει 1...and all workmen of ships Eth 

μὴ πιθανό (1 8...πιθανό a...πιθανό 16) &c and the sailors and those who work in the sea] 1 8? 

16 a (οδαλ.)...καὶ ναυται (translit. Syr...shipsmen ph) καὶ οσιο την 

βαλ. ἐργαζόται Ν &c, Vg Syr (in the sea) Arm 3 (in the sea)...and those who with implements (nets a) work Arm 2 4 a...for Bo and Eth 

see above 

Aβαγε. ΠΗΣΙΕΘ stood afar off] 1 16 a...ΕΤ. Ν. standing 

&c Bo (ΑΝ)...ΕΤΕ. Ν. shall stand &c Bo...tr. ατο μακροθεν εστησαν 

Ν &c, Vg Syr Arm (shall stand) Eth
...they cried out a., ovo (om. o. v.) etwμi eβολ and (om. v) crying out Bo (abz) .. και κραζον N3 1 7 91 .. om 38, Primasius .. και κραζον ACP 95, Vg Bo (n) Syr Eth .. o. etwμi and they shall &c Bo .. and (om 4) shall cry out Arm .. and wept for her Syr (ph) seeing 1 8 16 a, Bo Arm .. βλεποντες N**ABCP 6 14 38 91 92 95 .. ωρωντες 1, videntes Vg .. λεγοντες N* .. while they see Syr .. when they saw Eth .. ευμ. ουκ. the smoke of her burning 1 (8 i) 16 a, N &c, Bo Syr Arm .. τον τοπον &c A 10, Vg .. of their furnace Arm 2 .. the burning of his city Eth .. ετυχ. ουκ. saying 1 (8 ?) 16 a, Bo, λεγοντες N &c, Vg Arm .. while they say Syr .. shall say Arm 2 .. and they say Syr (ph) Eth .. πεττ. (is) that which is likened 16 a .. ετοιμος (is) that which is like Bo .. ομοι Ν &c, similis Vg .. (is) that which is like Syr .. like is Arm .. is like Eth .. ετεινωσ ουκ. unto this great city 16 .. εταινησ ουκολοικικον ACDCN BO .. ετεινολοι κοινος unto this city great a .. τη πολει τη μεγ. των ζ 104, civitati huic magnae Vg .. τη π τη μ Ν &c, Syr Eth .. city this great Arm .. ται ουκ. &c this in which became rich all the rulers 16 a .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

19 πετ. ειτι they were casting mire] 16 a, εβαλλον χον P 29, επεβαλλον χ 95 .. εβαλλον χον Ν &c, Eth (dust) επεβαλλον χ. Α .. miserunt pulverem Vg .. αυταλε καρι they placed earth Bo .. they cast dust Syr Arm 4 .. they shall cast dust Arm 2 a .. πεναπτε (a .. om e 16) their heads] 16 a, ετι τας κεφ. αυτων Α &c, Vg Syr Arm Eth .. τοσαφε their head Bo, ετι της κεφ. αυτων N 59 etwμ (εταιμη a) μακ ει. crying out] 16 a, ετωμε ει. Bo .. and they cry out
afar off, 18 crying out, seeing the smoke of her burning, saying, What (is) that which is likened unto this great city, this in which became rich all the rulers? 19 And they were casting mire upon their heads, crying out, weeping, mourning, saying, Woe, woe to the great city, she from which became rich those who have their ships in the sea out of her wealth, because in one hour she became desert. 20 Be delighted, Heaven, over

Eth .. καὶ περισσεύειν ἡ Β' &c .. ἀγαθωθῇ. They cried out Bo (b) .. καὶ περισσεύειν ἡ Β' &c .. ἀγαθωθῇ ἡ Β'.

AC 35, Vg Syr Arm 4 .. om Arm 2 a etp. &c weeping, mourning, saying] 8 16, Bo (FG) .. weeping and (nem .. οὐκ ἡ) mourning, saying Bo, κλαωσάς καὶ πεποθοῦσας, λέγουσα Ν &c .. om κλ. κ. π. A I .. κλ. κ. π. καὶ λέγουσα BP 6 7 38 91, Vg (am) .. while weeping and mourning and saying Syr .. with voice great, weeping and mourning and saying Arm 4 .. and mourning shall say Arm 2 a .. and they weep for her and they mourn for her and they say Eth οὔτει οὔτει (οἱ – οἱ 16 a) &c Woe, woe to the great city] 4 a &c οὔτει πάντα πανελλή τις Woe to her the great city Bo .. οὐκ αὐτὴ τὴν πόλιν μεγάλην. Ν 40 95 τί τι .. οὐκ αὐτὴ τὴν πόλιν μεγάλην .. οὐκ αὐτὴ τὴν πόλιν μεγάλην Vg Syr Arm (city great) .. woe to her and woe to her to the city great Eth τε (4 a .. τι 16) τιτ. ΡΗΤΗΤΕ lit. that (fem.) in which] 4 a 16 .. ταϊ τιτατ. τις this (fem.) in which a .. οὐκ ἐτατ. ἑξ. (om b) ΡΗΤΗΤΕ that (fem.) out of which Bo, from which Eth .. εν τῇ Ν &c, Vg Syr Arm ΡΗΤΗΤΕ (οτ 4 a 16) ΡΗΤΟΥ ΝΕΤ. those who have their ships] 4 a 16 .. ΡΗΤΟΥ ΝΕΤ ΤΙΤΑΤ ΝΕΚΤΑΤ those who have the ships a .. those who there is to them ship Syr (ph) .. πρεπεῖ ΠΝΕΜΑΝΟΥ those whose ships (are) Bo .. τανταὶ τις εὐχοῦσας τα (om 1 35 79 87 al) πλοῖα Ν &c, Vg Syr Eth .. all (now 4) we who had ships Arm 4 a .. all we who went hither and thither Arm 2 ζῆν οὐλα. (Ἀ. a) &c in the sea out of her wealth] 4 a &c .. εν τῇ θ. εκ τ. τιμοφροσύνας αὐτὴς Ν &c, Vg (de pretii eius) Syr (price ph) Arm 4 Eth .. in &c because of thyprés Arm 2 a .. Σὺ ΦΙΟΜ ΕΑΥ (ἐτε ΕΦΓ. .. οὗ ἐπερρεῖαι εἰ ΣὴΝ ΝΕΤΑΙΟ ὑπ.lit. in the sea they having become rich out of her honour Bo ζῆν &c lit. in an hour of one] 4 a &c, Bo .. in one hour Syr Arm Eth .. μὰ ωρὰ Ν &c, Vg .. ΣὴΝ ΟΥΣΙΟΥΙ in an hour Bo (ACDN)

20 εὐφ. &c lit. be delighted, the heaven, over her] οὐραῖο ΝΗΜΟ (ἈΜΩΤΕΝ DH) &c delight thee (you DH) &c Bo Arm (heavens) exultat caelum super eam Anonym (Hoskier) .. εὐφ. ετ αὐτῆς οὐπάρ Ν &c, Vg Syr (rejoice .. exult ph, both plural) .. let (and let ro) rejoice over her, heaven (Arm 2) ΕΘ ἄμεθ. &c and those who are holy and
The ap. and the proph.] καὶ οἱ ἁγιοί καὶ οἱ (ο̣μ καὶ οἱ C 1, Vg demid tol al) & Ν &c, Vg (am fu) Arm 3 .. add καὶ παντες οἱ ἁγ. 56 .. and holy ones and ap. and prophets Syr (ph) .. and angels and apostles and prophets Syr .. and holy ap. and pr. Arm .. and (om ro) holy ones prophets and apostles Eth .. νεα μακαρικαὶ τρεῖς οἰκομενικοὶ. lit. with the saints all with the apostles with the prophets Bo (om παινειος τ. νεας Ν) οἱ πιστευόντες κ. God judged] εἰρηνεύειν ὁ θεός Ν &c, Vg Syr (ph) .. judgement God Syr .. took vengeance God Eth .. ά (om ψὴν) ποιεῖ φύειν (om d) καὶ (μνημή .. om ενθίπται) &c lit. the Lord God (om d) did Bo ἁπετίθησαν your judgement] a, ἀνενεγκαν your judgement Bo, το κριμα νιών Ν &c, Vg Syr Arm (their 2) .. lit. your vengeance Eth .. ἀνενεγκάνουρ judgement 4 a 16 εἰδολ ὕποτε out of her] εὲ αυτ. Ν &c, Arm .. εἰδολ ἄμμος from her Bo (A has Arabic gloss Sahidic, hath judged your judgement in her) απ αὐτῆς 91

21 ὁσαῦ. (ὁσαῦ. 16) &c lit. an angel strong took up a stone] 4 a 16 Arm .. add ποσοῦ π. great a .. ἔγγει εἰς ἀγγέλους υἱοὺς λαθων Ν &c, Vg .. τ. ε. αγ. λαθων A, took up one angel a stone Syr .. took up one angel powerful and strong a stone great Eth .. ἔγγει εἰς ἀγγέλους λαθων υἱοὺς Ν* .. took up one from the angels strong Syr (ph) .. a ὁσαῦ. εἴρηκαν αγέω (add ὁσιωθήτ ἡ a great εὖγετις) οὐκ ἐπώνομεν εἰδολ ὁταρ ἀγέλ ὁσιωθήτ ὁμοιοί and an angel being strong cried a sound out and he took up a great stone Bo ποσοῦ ποτησ μουν ὑποττ. lit. as a great stone of mill] 4 a 16 .. ποσοῦ ποτησ ἢμι. as a stone of mill a..
her, and those who are holy and the apostles and the prophets; because God judged your judgement out of her. 21 And a strong angel took up a stone as a great millstone, he cast it into the sea, saying, Thus will be sent down suddenly the Babylon the great city and (will) not be found. 22 And voice

οὐ μῦλον μεγάν BP 1 6 7 &c... ως μῦλον μ. Α, quasi molarem magnum Vg Arm (om quasi 2)... ως μῦλον μ. &c... ως λίθον μεγάν Ν... as the millstone great Syr... as a millstone) Eth... θανάτον of mill Bo... stone great as millstone) Syr (ph)... stone great millstone Syr *? αὑράκη he cast it] 4 a (8 ?) &c... καὶ εἰσαλείν Ν &c, Vg (et misit) Syr Arm Eth... ἀφετέρῳ he hurled it Bo εἰς. Α. saying] 4 a 8 ? &c... which he saith there... and saith Syr (ph) Eth xe ταί &c Thus] 4 a (8) &c, Bo (ἐκ παιρή) ότι οὕτως Ν 16 39 69 102... ότι A &c, Vg (hoc impetu) Syr (cast down ph) Arm (thus with a rush) 4 a Eth (thus)... after this likeness Arm 2... ότι οὕτως τατ (2... ότι 4 a 16) ο &c lit. which they will send down—(the Babylon) 4 a (8 ?) &c... βληθησόταί β. Ν &c, Syr Eth... mittetur &c Vg... χαραεί &c will fall Bo Arm 4 a... shall be swallowed up &c Arm 2 όλοι οὐχι(ecu a)nc lit. in a sudden] 4 a (8) 16c &c... τίς. Εκ οὐρει χαραεί in a full will fall Bo... Εκ. Ιc. χαραεί in a full fell Bo (defghz)... trs. ορμηματι βληθ. Ν &c, Vg (impetu) Syr (in a rush) Arm... om Eth τή. the B.] 4 a 8 &c, Bo... βασβλους Ν &c, Vg Bo (abhn, α has Arabic gloss Sahidic, the city, the great Babel) Syr Arm Eth τή. Α. the great city] 4 a (8) &c, η μεγ. Π. Ν &c, Vg Arm... om Bo... city the great Syr, city great Arm 2 Eth ἤτειμεν χε. lit. that they find her not] 4 a 8 &c... καὶ οὐ μὴ ερυθῇ εκ Ν &c, Syr Eth... et ultra iam non inventetur Vg Arm 2 a... add there Arm 4... Bo has οὖσον cæparit eπεκτ χαράμ Α. Νομιοτεύχει Είκατείχας &c, χε lit. and they will throw her down unto the great lake and the great city they shall not find her any more

22 οὐ καὶ τοι] 8 &c, A &c, Vg Syr Arm Eth... om Ν 1... οὐτάκε Bo τοί (om τοί a) ἡκ(σ a)ταρωδ(οτ a)ος οὗ μοστικάν(ο 4 a 8 a)ν voice of harper and minstrel] φωνὴ κιβαρῶν καὶ μουσικῶν Ν &c, Vg Syr (harp and trumpet ph) Arm 4 a... τίς. will not be heard within her voice of harp and flute and singer Eth... τοί τούτωνι the voice of
a harp Bo (ὑοταράω EF) .. of harp and songs Arm 2 ὑοταράω and flute-player] 8 &c.. ἐνεμ ὑοταράω and a flute-player Bo (abdn .. ὑοταράω c &c) .. καὶ αὐληρῶν Ν &c, et tibia canentium Vg Syr. of (all) sorts of singers Syr (ph) .. and of trumpeters and trumpets Arm 4 .. and voice of drum and trumpet Arm 2 .. and of trumpeters and drum Arm a ὑοταράω and trumpet] 8 &c.. ἐνεμ οτε, and a trumpet Bo .. καὶ σαλτσγγων Ν 35 87 90 .. καὶ σαλπιστῶν Λ &c, Syr .. and of musicians Syr (ph) .. et tuba Vg .. and voice of horn Eth continuing will not be heard within her and every craftsman and every craft will not be found within her, but Eth ro has full point after and voice of horn continuing and will not be found in her every craftsman of every craft ὑοταράω... (ὑοταράω a) ἐνεμ t. lit. they shall not hear them in thee from now] a .. ιἱ &c ὑοταράω they &c in her from now (8 ?) &c, out of her Arm 2 .. ὑνετσωτεμ εστον Ν &c, they shall not hear any in thee more Bo .. ὑοταράω εν σοι ετι Ν &c (pref. κα) 38 &c, Vg Syr ἐνεμ t. ιἱ (αἱ lit. with 16) t. ιἱ lit. and every craftsman of every craft] 4 &c, B &c, Vg Syr .. om παραγ τεχνης Ν, Bo (ἐνεμ) .. om και πας-ετι 14 92, Vg (π) Syr (ph) Arm ὑοταράω in thee 20] a, Ν &c, Vg Syr Eth .. ὑοταράω in her 4 a 16 ἐνεμ ὑοταράω .. (ἐνεμ a) t. lit. and they shall not hear sound of mill in thee from now] 4 &c .. ὑοταράω εστον τον (α) ἐνεμ τον Ν &c, Vg Syr Eth .. (α) t. lit. nor the voice of a (om a) mill they shall not hear it in thee more Bo .. και φωνη μιλουν ov μυ ακουσθη (ευρεθη B .. φανη 6) ev σοι ετι Ν &c, Vg (Arm 2 a) .. om Ν al 23, Syr Arm 4 Eth .. (α) t. lit. and every voice of the bridegroom and bride] 4 a 13 &c .. trs. after ετι 10 in verse 23 Ν &c, Vg Bo Syr .. Eth has and (om ro) not the light of lamp and not the
of harper and minstrel and flute-player and trumpet shall not be heard in thee henceforth; and no craftsman of any craft shall be found in thee henceforth; and shall not be heard sound of a mill in thee henceforth; nor voice of the bridegroom and bride; 23 nor shall they kindle lamp in thee henceforth: the great (ones) of the earth were trading with thee; because in thy sorceries were deceived all the nations. 24 And

voice of bridegroom and (om ro) not the voice of bride will be heard within her 23 νοητε in thee 30 a .. νοητε in her 4 a 13 16

thee καηενος nor shall they kindle lamp in thee from now] a .. νοητε &c νοητε ξινημος nor shall they kindle lamp in her from now 4 a 16 .. και (om B) φως λυχνου αν ναν φανη αν (om C) σοι ετι, και (38) φωνη νυμφων και (add φωνη C, Syr ph) νυμφης (om k v. Arm 4) ου μη ακουσθη αν σοι ετι &c, Vg (tuebelit tibi, adhuc in te) Syr (will not appear in [to ph] thee) Arm 4 a .. om A .. νοητε σοιςοιιμι ιδιμεν &νερενοσωμι ιδιςκενερον &c. ους τεκι υτε συ(ν Φ)πατμελετ ομεν οτιμελετ ιποσωετερ εροσ (ADN .. οοτι B &c) ιδιςκενερον &c nor a light of lamp shall enlighten in thee more. Nor the voice of a (the Φ) bridegroom and a bride shall hear in thee more the merchants and the kings of the earth and the magnates Bo (text probably confused) ιποσον υτε παρο συ(ν 4 a 16)ετο ινεμον πε(νι 16) the great (ones) of the earth were trading with thee] 4 a 13 ? &c .. οτι (om 38) οι (om A 95) εμποροι σοι (om 36 79) γραν οι μεγαντες της γης Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. add who were delighted in thee Arm a .. Eth has because thy merchants (add also ro) the magnates of earth (were) they whom thou leddest astray in thy sorceries with all &c .. Arm 2 has and voice of mill he will not hear there and voice of bridegroom and of bride will no longer be heard out of her, her glorious ones who were being delighted upon the earth by whose sorcery of her drug-giving were being led astray all heathen

notmaix. thy sorceries] (13 !) a, in venescisius suis Vg Syr (ph) ..
totam. thy sorcery 4 a 16, &c, Bo Syr Arm ινεκονος the nations] 4 a (13 !) (16) a, ta επιμη Ν &c, gentes Vg, heathen Arm .. peoples Syr Eth

24 Ατω and] 13 (16) &c .. om Bo (D) ιπαρακ-προονιν (γ λ a)ι. &c lit. they found the blood of the prophets in her &c] (13 !) 16 &c ..

ἀνωμεν ποιεϊ διϊππνο. πελλι ναιν. ιδιςκε Bo .. in her was found the blood of &c Syr (ph) .. εν ανηρ αμα (ΝΑΠ 1 38, Vg Syr Arm 2 .. all

I
the blood Arm., aomata B 6 7 14 91 92 95) προφητων και (των 19) αγιων ευρέθη Ν &c, Vg Syr Arm.. and was found upon the blood Eth pænet, that of those who (are) holy] (13?) 16 &c... μετομέοι Bo., αγιων Ν &c, Vg Syr Arm (trs. saints and proph. 2). Eth has of prophets and of saints and of all those.. Eth ro has of prophets and all the saints ὑ(ἐν 4 α) ταυτοθέτον &c lit. whom they killed upon the earth] (13?) 16 &c, Vg (interfecti) Eth.. ταυτακεῖον &c whom they slaughtered &c Bo, τῶν σφαγμένων &c Ν &c, Syr (om καὶ πάντων ph) Arm 4.. those written (add and sealed 2) in the land of life Arm 2 a

1 μυθισ after] 13 ? 16 &c, Bo (AN) Ν &c, Vg Syr.. καὶ μετα 1 36 38 91, Arm Syr (ph) Eth (this).. οὗτος αἰμωπός Μ. and it happened after Bo ext. ὑ. ἔσε a great voice as] 16 &c.. ὡς φωνῆν μελ. Ν &c, Vg Bo (ἰσπρωτον sound).. om ὡς 1 7 38 91, Syr Arm a (voice in heaven great 4)…trs. ὡς φ. ο. π. μεγάλην 91.. om μεγάλην 1 40 79.. was heard a voice great from heaven as of Eth (in heaven ro) ποταμίνης ε(ομ 16) πάμ., lit. of a multitude which is much] (13?) 16 &c, ὑπε ὀταμίνης εἴσοι of a multitude numerous Bo, ὀχλον τολλον Ν &c, τυβαρμον μεταραμον Vg (fu al) Syr (ph)…tubarum mult. Vg (am lipss &c) Arm 2 (of trumpets great).. of many men Eth εὐθ. Α. saying] (13?) 16 &c, Bo, λεγοντων Ν &c, Vg Syr (who say)… λεγοντος; Αrm… λεγονταν 8.. which said Arm 2.. and they say Eth ἀλλα (om 4 α) ἢλοντι(τί 16)α] (13?) 16 &c, Bo.. ἀλλήλουα Ν &c, Vg, halētwa Syn Eth, alleluia Arm… το ἀλληλ. Ι 57 80 ποταμι the salvation] 16 &c, Bo, η σωτηρία Ν &c, Vg (fu tol) Syr Arm.. lans Vg (am demid lipss) μιθ(ομ ὡς Α) πε. &c and the glory and the
was found the blood of the prophets in her, and that of those who (are) holy, and all who were killed upon the earth.

XIX. After these (things) I heard a great voice as of a great multitude in the heaven, saying (plural), Alleluia; the salvation and the glory and the power of our God: because true and righteous are his judgements; because he judged the great harlot, this who corrupted the earth in her fornication, and he avenged the blood of thy servants out of her hands.

2 And said they the second time, Alleluia; and her smoke (is)

power] 13 i 16 &c, ΝcACP i 38, VG Syr (ph)... καὶ ἡ διψ. καὶ ἡ δοξα B 6 7 14 91 92 95, Arm 3... and glory Arm 4... κ. ἡ δοξα κ. ἡ τιμη k. διψ. 1, Bo Arm 2 a... and power and glory and honour Syr... καὶ ἡ διψαμι N*... for glory and salvation and power Eth (power and s. ro) αἰών of our God] 16 &c, τοῦ θ. η. Ν &c... ἀπειροτεύτων those of our God Bo... τοῦ θ. ημ. 36 47, VG Syr Arm I Eth

2 δειν(Γη 16) ακτὶ lit. truths are and righteousesses are his judgements] 4a 16... δειν &c ἁγιαστὶ lit. truths &c thy judgements a... ἀληθεία καὶ δικαιαί αἰ κρασις αὐτοῦ Ν &c, VG (iudicia sunt eius) Syr Arm (are his j.) Eth (truth and right his judgement)... in justice and truth are &c Arm 2... ἁγιαστὶ αἰωνεομένηι αἰ ὁυνὸν δειν ὅρθραν ἠμαθι his judgements truths are, and in a judgement of righteousness Bo... αἰ... because he judged] 4a 16, Ν &c, Syr Arm Eth... qui iudicavit VG... ἁγιαστὶ he judged Bo... αἰ... ἁγιαστὶ because thus judgedst thou a... ἡ ἀπειροτευτήν the great harlot] 4a 16, Bo Eth... τ. τοπιρ. τ. μ. Ν &c, VG (de m. magna) Syr Arm... ἀπειροτευτήν the harlot a... τ. τολυμ. τ. μ. 14 18 46 47 49 τα οὐ (εἴπ 4a) τ. this who corrupted] 4a &c, ητις εφθαιεν ΝCP 95, Arm (because she 2) Eth... τη. διεφθ. B 7 1 14 38 91 92... τη. εκπαινό Α 9... om ητις-αυτης Bo... om ητις-γην 59 67 81 114, Arm a... Bo (A) has injured Arabic gloss Sahidic, this who corrupted [the earth] in her fornication... ἀμαθῶν... of thy servants] 16 a... ἀμαθῶν of his servants 4a, τοῦ δ. αὐτου Ν &c (αυτης Ν*) &c, VG Bo Syr Arm Eth (all his)... εἰπ. Γη ἁγιαστὶ... out of her hands] 4a &c, Syr (ph)... εκ (ητις 1 91) χειρος αυτης Ν &c, Syr Eth... at her hands Arm 4 a... de manibus eius VG... εἴδωλ ἁμαθών (πι ντοτε ΑΝ) from her Bo (her hand AN)... Arm 2 has sought from her vengeance of blood of his servants

3 πενηστὶ ἀμαθῶν (εἰπ. a) c. said they the second time... δεινερον εὔπος aνπο(α)ν C 38... (εκ) δειν. εὐγκαθαρ(αιν 92 95) ΝΑΠ 1 14, iterum

112


4 a 4 a § 5 4 a (13) a § 6 (1) (4 a §) (13) a § and at aaw 3°


dixerunt Vg Syr (om and ph) Arm (praised a, sang 2, and said)... δ. ειρήκεν B 6 7 91, φασάθηκεν Αμμος the 2nd time he said Bo... φασάθηκεν Αμμ. the 2nd he said Bo (ΑΝ.. πιμαγ. β) ..they say again Eth xe aλλ. (om 4 a) Allēluia] Bo. αλληλοουν Ν &c. ..to αλλ. 23 neic. her smoke] om αυτης 1 47, Eth ρωμ αιτ (is) coming up] αφασάθων Ν &c. αφασάθων 3 38 87, Arm. αφασάθ 21 50 73 79 80 100 103, Syr (ph) ..εκσήη ενμωσ shall go up Bo μα εεγη Νc. unto age of age] μα εεγη πτε πνε. unto age of the age Bo.. μ. ε. ι. πνε. unto age of the ages Bo (HTZ) ..ες τους αι. των αι. Ν &c, Vg Syr Arm.. to age of ages Syr (ph) ..which is to age of Eth 4 παυτ. Κατακτηθηκεν εαι t. Αμμ. the twenty-four elders prostrated] επεσεννυ ικ. τεσσ. (κδ.) πρεσβ. AB 1 7 91 92 95, Syr (twenty and four ph) Arm (on their faces 2) ..επ. ικ. πρεσβ. ικ. ακ. T. ΝCP 6 14 38, Vg Syr (twenty and four) ..ανεπικρατησ επεσηνης Αμμ. threw them down the 24 elders Bo..worshipped the twenty and four elders Eth μα νεη (γγ 4 a) t. ι. υτ, lit. with the four living beings] Bo (πειρ πικ) ..και τα τεσσ. ζωα Ν &c. om ζωα Ν, Bo (c*) ανοιηωτη worshipped] Bo (v) ..ους ι. ατ. and they w. Bo (om Φ God ι*) Ν &c. Vg Syr. Eth, see above ..they were worshipping Arm Αμμ. God] Λειτουργίαν. our God 4 a ι. νεο. on the throne] Bo (v) ..γινεται ιππορ. Bo, ετι το [tov] θρονον Ν &c. ..ετι των θρ. P ..ε. τω θ. τ. ουραραυς 14 ..super thronum Vg Syr Arm (add of glory 2 a) ..add holy Eth εται ι. saying] Bo, λεγοντες Ν &c, Vg Syr (while they say) Arm..and say Syr (ph) Eth..om saying–throne Bo (r) homeotel ..ει Αμμι και Αμμι; all.] a ..ει Αμμη 4 a, Bo ..αμη &c Ν &c, Vg Syr Arm 2 a Eth..om Arm 4 ..om amen Arm β

5 om verse Arm 2 aaw &c and voices came out of the throne,
coming up unto age of age. 4 And the twenty-four elders prostrated themselves, and the four living beings worshipped God who sitteth on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And voices came out of the throne, saying, Bless God all his servants who fear him, the small and the great. And I heard a voice as a great multitude, and as the sound of
Arm 4 Eth (water much) .. om καὶ Arm a aτω ἕ. ὕτερον ἔνεργος (om 13) ἐν. lit. and as the voice of thunders which are many] 4 a (13 i) a, Vg (magnorim) .. υμεῖς ἵφθατι ἕτερον ἄνδρας and as the voice of many thunders Bo .. υμεῖς τε ἕτερον καὶ ἐφιγεὶς and the voice of the voice of many thunders strong Bo (acn) .. καὶ ως Φ. βροντῶν ὑπερυφώ Ν &c, Syr .. Bo (A) has Arabic gloss Sahidic, very many .. Eth (thunder great) εὐθωμ ἀ. saying] 4 a 13 a, λεγομεν B 7 14 91, Arm a .. λεγομεν ἅ 1 .. λεγομεν AP 6 38 95, Vg .. λεγομεν Ν .. om Arm 4 .. saying again Arm 3 .. which say Syr .. while they say Eth .. and they say Eth ro ἀλλης a .. ἀλλης 4 a .. καὶ ἀφ(om a)προ because reigned] 13 a, Ν &c, Vg Syr Arm 2 (reigneth) a Eth .. om ζε Bo .. and Arm 4 .. add among us Arm 4 ιδα ενεργ ἕ. unto age of age] 13 i a .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm τιφθαναι(στά a) the Lord] a, Bo .. κυριος Ν &c, Vg Syr Arm .. om 1 8 12 36, Eth, Andreas προστε. lit. the god] 1 13, A i 95, Bo Arm 2 4 Syr (ph e) Eth .. om Bo (f) Syr (ph*) .. παντι. our god a, BP &c, Vg Syr Arm a .. ο θεος ο κυριος ημων Ν* 7 ὑπὲρ(ὑπὲρ διὰ Λιλ and be glad] 13 &c .. οσιος ὑπὲροδιλ οσιος ὑπερ. Bo .. Syr (ph) Arm have and (om 2 a Syr ph) we rejoice and exult ὑπη(ὑπη) .. lit. and give glory to him] 13 i &c, καὶ δομεν την δοξ. αυτω Ν* (αυτων) B 1 (αυτον) 6 7 14 38 91 95, Vg Bo (Arm 4) .. καὶ δομεν &c ΝοAP (ομεν) Arm 2 a .. and give to him glory Eth .. we shall give to him glory Syr (ph) .. καὶ αγιος &c
THE APOCALYPSE OF JOHN XIX 7-9 487

many waters, and as the voice of many thunders, saying, Allēlouia: because reigned unto age of age the Lord God the almighty. 7 Let us rejoice and be glad and glorify him: because came the marriage of the lamb, and his bride prepared herself. 8 And it was given to her for to be arrayed in fine linen, white, fair, clean: for the fine linen is the righteous acts of those who are holy. 9 And said he to me, Write,
10 (1) (3) (9) (13) a ἔπεμετο] ἔμπιπ., a

Arm 4 Eth...om Arm 2...om παρα to me 3...they said Syr (ph) ἔπεα
cga1 Write] 1 &c, Bo...γραφὸν Ν &c, Vg Syr Arm Eth...om 1, And &
..add now Eth ro...add this Arm 2...again Syr (ph omitting write)
ἵνεπτατ., lit. those whom they called] 1 &c, Bo Eth...trs. oi eis
to & & κεκλημένοι Ν &c, Vg Syr (are called ph) Arm 4...all who &c
Arm 2 & επαξεί. (Δ. I &c) ὑπο, unto the supper of the marriage]
1 &c, το (τον) δεικνυν τον γαμον Ν* Δ Α Β &c, Vg (nuptiarum) Syr (of
the ministry ph, by error) Arm 2 a Eth...om τον γαμον Ν* P 1 16 21
36 106 114, gigas Bo Arm 4...nex. Ν. said he to me] (1) &c...om
Ν* 36 38 98, Eth...καὶ λεγεὶ μοι Ν* &c, Vg Arm...and he said to me
Syr...οὐχ οὐκαὶ οὐ & said he to me Bo...xe & & Ν(ι) & &
cit. Truths are these words] 1 &c...ἐκ κακαὶ γαμμασεωμείᾳ Ν
lit. These words righteouness are Bo (om νε) &...οὐτοὶ οἱ λογοι (add
μον Ν*) (οἱ Α 4 48, Syr ph?) ἀληθινοὶ Ν &c, Vg (haec verba vera)
Syr (ph) Arm 4 (true are)...these w. are true and just Arm 2...these
words mine true Syr...for this word of truth Eth...om Arm a
ἵνα (κιν 1 3) τα. &c lit. which I said, and those of God they are] 1 &c...
ὑπὲ φτ of God Bo Arm...οὐχ οἰκαξι μεν φτ and the word
of God Β του...Bo A has Arabic gloss Sahidic, then he said to me this
word which I say, and it is the word of God...τον θεον εἰσιν Δ Β Ρ 6 7
14 92, Vg (am demid, fu) Syr Eth (of God is)...τον θεον ἀληθ.
eἰσιν Ν* 95 98, Vg (tol lips)... εἰσιν τον θεον Ν* 1 38 91...om
Arm a

10 ἔπαιν] &c οτέρητε (οτρήτα &) & & cit. I prostrated before his feet
Blessed are those who were called unto the supper of the marriage of the lamb. Said he to me, True are these words which I said, and they are the (words) of God. 10 And I prostrated before his feet for to worship him. And said he to me, Look not out: because I am thy fellow-servant and (fellow of) thy brothers, these who have the witness of Jesus: worship God: for the witness of Jesus is the spirit of the

for to worship him] 1 (3) a... ἐπέσα(ον) &c προσκυνησαί αυτῳ(ον) Ν &c (ποδ. τον αγγελου 39 95) Vg (at adorarem) Syr Arm 2 (that &c)... επ. &c καὶ προσκυνησα αυτῳ P 59 79 114, Syr (ph) Eth (at his feet) Arm 4 a... ἀρει Ἄνεμου ῥιπεφαλαγαί διώσωμεν Ἄναγκα I fell before his feet, I worshipped him Bo (A has Arabic gloss Sahidic, that I should worship) πεξαχν ἦν, said he to me] 1 3 a*. ἄνωπρος σωμὴν ἐσόλνot so, look out 3**. ἤφωρ Not so Bo (A has Arabic gloss Sahidic, look) Syr (ph)... ὀπα μη Ν &c, Syr Arm 4... μη τοησης 32 95, Vg (feceris)... take care not to worship Eth... om Eth ro... obey (see, thou art wrong 2). Fall thou not down before me Arm 2 a... ἄνωρ &c ἡπόρ. (ἡπόρ. a) because I am thy fellow-servant] (1) (3) a... ἄνωρ ὁμοουρός ἡπόρ ἓκατ because I am a fellow-servant of thine Bo (Arm)... for I also am a servant as thou with thee Eth... στυδολος σου ειμι Ν &c, Vg Syr ἰεκ. (ἱεκ. 1) lit. with thy brothers] (1) (3)... πεξινινθ with thy brothers Bo, καὶ τον αδ. σου Ν &c (om καὶ τον 91... om σου Ν* 6... add καὶ τον 1) Vg Syr Αἰμ... ἰεκκενινθ lit. with thy brothers also a... and with thy brothers Eth παι εἰσει(... add ὡτοὺς (1)... εἰσεινητος a... εἰσινητος 3) &c these who have (were having a) the witness] 1 (3) (9 1) a, Bo (ἱι-ἵτιτος) των εἰσεινητος &c Ν &c, Vg Syr (to whom) Arm... they who keep the law Eth ἱεκ of Jesus] 1 3 9, Ν &c, Vg Bo Syr Αἰμ 4 Eth ro... om Arm 2... add πεξινινθ the Christ a, Arm a, Primasius... of the Lord Jesus Eth... του ὦ 6 35 al... του νου 48, Arethas ὁτωσιν ἵπποστε worship God] 1 3 9 a, Bo... το θ. προσκ. Ν &c, Vg Syr (plural) Arm 2 4 a (the Lord God)... God worship rather Syr (ph)... but God we worship all of us Eth... ταῦτα. &c for the witness of Jesus is] 1 (3) 9 a, Bo, Ν &c (του ὦ 6 38 91) Vg Syr Eth (om εἰσι)... for the law is of the
Lord Jesus Eth ro penpi6 hteprophi(t a) t. the spirit of the prophecy] 1 3 9 (13 ?) a, N &c, Vg Syr Eth... penpi6 hte hmeomni the spirit of the truth (or righteousness) Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the prophecy) Bo* text... gigas has spiritus est et prophetiae... Arm 4 has for by the certainty of Jesus is prophecy... Arm 2 has for testimony of Jesus is the spirit holy which is in the prophets... Arm a has of Jesus is thy vision and spirit of prophecy... Tuki, Rud. p. 516, gives the following version aimat etrodovov hymeto ekol hymoperi hympleveloc ettdado hymoi enai atwo pezaq pai xe aimop I prostrated for to worship before the feet of the angel who instructed me in these (things) and said he to me, Not so. This is in illustration of the word aimop

11 aimat I saw] 1 &c 13... atwo aimat and I saw 9, N &c, Vg Syr Arm... etrop (om o. acdn) menepca pai aimat and after these (things) I saw Bo... and then Eth ec(ec|c 9) otop. lit. being open] (1) &c 13, a(y)ρψηματον N &c, Vg (apertum) Syr Arm... was opened heaven Eth... atwo eic or. lit. and behold, a horse] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm... etrop aimat etrop and I saw a horse Bo... and went out a horse Eth etromote etetale (1... etatale 9... etetale a... etetale 3) eprov &c lit. they calling him who rideth him, The faithful] 1 &c... kai o katgmu. et aton πιστος καλουμ. N... k. o. k. et a. kal. πιστος B 7 38 91 95, Arm 4... et qui sedebat super eum vocabatur fidelis Vg Syr Arm 2 Eth (who rideth him, his name faithful)... etrop
THE APOCALYPSE OF JOHN XIX 11–12 491

prophecy. 11 I saw the heaven open; and behold a white horse; being called he who rideth him, The faithful and the true, being about to judge and contend in righteousness. 12 But his eyes were being as a flame of fire, having many diadems upon his head, having a name written which no one

Φιν ετρεκεί τηρτον ετικοτή έποτή ζε πικτος λιτ. and he who sitteth upon him, they calling him, say, the faithful Bo. om καλουμένος AP 16, Arm a πιεί lit. the truth] 1 &c 13. πιε of truth 9 αληθινός &c, verax Vg (add vocatur am fu) Syr Eth. πιεί the true Bo εανακ. ατό μη (μεγαλ) &c, &c being about to judge and contend in righteousness] 1 &c (13) και εν δικαιουνι κρανε και πολεμαί Ν &c, Vg Syr (different word ph) Arm 4 a Eth (and who). ἄτον ε (α) δή ομι (ομι οδ) παν ὀσεν οτανοεσται λιτ. and he is giving the judgement in a righteousness Bo. om and in righteousness Arm 2

12 μηδαμί ζε but his eyes] 1 9 a. om ζε 3 a. &c οφθαλμ. αυνου (Ν) &c, Vg Syr (but his eyes ph). οτόμ παπε μηδαμί and his eyes were being Bo. and his eyes Eth πετο ήσει ήστ. were being as a flame] 1 9 13. ετό &c being as &c 3 a. &c, μη β. οπι πε έπομαρ were being like to &c Bo. &s φλοξ A 91 95, Vg Syr Arm 2 3 4 (torches fiery) Eth. φλοξ ΝΒΠ 1 6 7 14 38 92, Arm a ετί &c απε(ν a) lit. being a multitude of diadems upon his head] (1) 3 9 (13) a, Bo (κλαμα crowns). και επι (εν 14) τ. κεφαλην αυνου διαδ. πολλα Ν &c, Vg (in) Syr Arm 4 (crowns) a. and upon his head a crown Arm 2 (diadem) Eth ετύτη (1 3 9 13) ης -της a &c having a name written] 1 (3) 9 (13) a, εινον ονομα γεγρ. Ν*AP 1 7, Vg. εις τουν οτραν εχοκτ ζειματη λιτ. being a name written there Bo. and there is to him name written Syr (ph) . and he was having a name written Arm a., and written on his diadem names Eth. &c πονοματα γεγρ. a Ν 9 13 16 27 39.. εινον ονοματα γεγραμμενα και ονομα γεγραμ. B 14 38 91 92 95, Syr (who hath). which was having names many of them Arm 2 εμηί &c lit. which there is not any knowing] 1 (3) 9 (13) a. ζειμων ιερον μητε γλι εμου εροφ it is not possible that any know it Bo. which no one can know Arm 4 .. o ovdeis odev Ν &c, Vg Syr Arm 2 a (Eth). that which knoweth not except &c, Syr (ph) .. and there is not who knoweth it Eth ro ήτοι himself] 1 3 9 13 a, αυτος Ν &c, ἵππει Vg Syr. ήνοικ ζειματατη himself alone Bo (ΑΧ) Eth. εροφ Μ. him alone Bo Arm
13 εἴσοολε ὅποτε οὖσαι εἰς οὐκοι. ἀνω τοιοῦτο εἰς ὡράν τι ηὐξαὶ ἀπιστοῦσ. 14 ἀνω πεπατευμένα εν τῷ τῆς πεντανόμης ἐπειδὴ πε. εὐταλε 
εἰς τὸν ποταμῷ εἴσοολε προετοιμάσθηκε εὐσοφῷ. ἀνω 
πεπατευμέν. 15 ἀνω πεπατευμένα εἰς την πρωτή ἐνο 
εἰς τούτο ἐντολήν εἰς τῆς πεντανόμης ἐποποιήθη. ἀνω 
τοιοῦτο εἰς την πρωτήν ἐπειρήτω ἀνω τοιοῦτο εἰς τὴν 

13 (3) 9 (13) a 14 (1) 3 9 (13) a εὐσοφῷ] Bo.. εὐσοφῷ i.. 
ποταμῷ Bo (c) 15 (1) (3) 9 § at ἀνω 20 a § at ἀνω 20 and 30 

13 εἴσοολε ὅποτε οὖσαι (οι i. e. 3 i. 3 a) τε being arrayed with a garment] 
3 13 &c. eq. αἰ̂ ς οὐ. being arr. in a garment 9.. καὶ περιβεβλημένος 
μανον Ν &c. Vg. Vg (vestitus) Syr (clothed). 4 a Eth (he is clothed 
with). ε(επι b. πε d) οὐτως τοι (ομ τοι ατν) ἑωτρι being 
a garment given (ομ ατν) on him Bo (pref. τορ ξαι ξαι ξαι ξαι) he 
was clothed. Arm 2. εἴσοολε (αἰς 9) dyed] 3 13 &c. βεβαμμένον ΑΒ 
6 7 38 91, Arm a. επιον (οτ) ξαι sprinkled Bo (A has Arabic 
gloss Sahidic, dyed). εραντισγμένον 95, δεραντισγμένον Vg 
περιεραμμένον Ν, περιεραμμένον. Ν, aspersam Vg Syr Arm 2 3 Eth.. dipped i Syr (ph) 
χι στ. lit. in a blood] (3) (13 i) &c. ζευς οἰνος in the blood Bo (ii 
13 &c. om Bo (bd) ἀποποιησ ἐπι. lit. they called his name] (3) 
(13 i) &c. κεκληται το οὖ. (κεκλητα το οὐ) ατν Vg ΑΒΡ 6 14 38 92 
95, Syr (he called). Arm.. καλείται το οὐ. a. I 91... vocatur nomen einus 
Vg Syr (ph) .. and they named his name Eth.. εὐσοφῇ εὐφοι lit. they 
are calling him Bo (A has Arabic gloss Sahidic, his name) .. εὐφοι. ep. 
they shall call him Bo (6τζ) ηὐξαί the word] (3) 13 &c. πικας 
Bo, o λογος Ν &c. Syr.. πικας Bo (ΑΒΔΝ). λογος 100, Vg Eth.. add 
captain of heaven Arm 2 continuing and went after him horses 
15 πετρ. the armies] 14, πετρ. Bo, τα στρατεύματα Ν &c. Vg 
Syr (fora's ph) Eth i.. στρατεύματα 14.. τα στρατ. αυτον 32. Origen.. 
πετρ. his armies 13 &c.. πετρ. the army Bo (ΑΝ) .. and captains 
of heaven and troops of heaven Arm 4 a ετηί της which are (is) 
in the heaven] (1) &c. (13) Syr. τα εν τω οὐρ. ΑΡ 91 95 (om τω) 
qui sunt in caelo Vg.. εν τω ο. ΝΒ 1 6 7 38.. of heaven Syr (ph) Eth.. 
om Bo (A has Arabic gloss Sahidic, which [are] in the heavens) 
πετος (ομ οτ 1) η(ηη α) &c lit. they were following him] 1 &c.
knoweth except himself; 13 being arrayed with a garment dyed in blood; and was called his name, The word of God. 14 And the armies which are in the heaven were following him, riding a white horse, being arrayed with fine linen (garments), white, and they were being pure. 15 And there was a sharp sword coming out of his mouth, that with it he should smite all the nations: and he (is) he who will tend them with (σταύρων) a staff of iron: and he (is) he who will tread the wine-

**THE APOCALYPSE OF JOHN XIX 13-15 493**
παντοκρ. 3 9..παντοκρ. ια 16 (1) 3 9 § (13) a ἄιδι- 
coso] πεν. α 17 (1) 3 9 § (13) a 18 (1) (3) 9 (13) a 
etetnhe] 3..etetma 13 &c

θοος (om Θο. EFG) ευελομοι Μινώτ and he, he shall tend them 
Bo (thus also ευελομι he shall tread) N &c, Vg (regem) Syr (ph) Arm 
4 α Eth.. and he, he will tend the peoples Syr Μινώτ ιτοργι 
κισωσι (κισωει of the Lord God 9) the wine of the anger of the 
indignation] (1) 3 &c, Ν (τ. ε. τ. τρ. τ. Θ.)..του ουνου του θυμου της 
οργης Α &c, Bo (πιεσαν ιτε πικσωντ) vini furoris irae Vg Arm 2 
Eth..of the wine of the fury Syr Arm 4 α..νίτε πιρί Μινώτ of 
the wine of the anger Bo (ADN) τ. Θ. τ. ουνου τ. οργ. 95 τ. ου. τ. 
και τ. Ορ. ι 95, Arm 3..treadeth the w. of the anger Syr (ph) 
16 ιτ(εον 9)ν οτραπ εν(εβηγ ο) α lit. being a name written] 
ι &c..οτραπ εν(εβηγ α) and a (the) name written Bo..και εχα ετη 
ovonma γεγραμμ. Ν &c Arm 3..οτραπ ιπρ. ηq. and the name written Bo 
(Η) και εχα-το ουν. γ. ι αλ..ετ habet in &c scriptum (omitting ovoa) 
Vg..and he hath upon &c names which (are) written Syr..and &c 
name written Syr (ph) ..and &c a writing written Arm a..and written 
upon &c a name which saith Eth..om Arm 4 εκιν περας (ει 9)τε 
αι upon his garment and] 1 &c..ἐινεργειας πεμ Βο..ετι το 
ματιν και Ν &c..ομ Α Eth το (on his thigh) ..ετι το μετουτον 95 
αι πεμιν(e α)ρας and his thigh] 1 &c, Νū 12 62 63 72, Bo (πει 
his plural τ) και ετι τον μ. Α &c, Vg (et in) Syr..upon his garments, 
upon his thighs Syr (ph) ..Eth has upon his garment and on his thigh 
..and upon his thighs and upon his right hip Arm 4 ..upon his right 
thigh a name of his authority Arm 2 ..και ἄιδι περρως &c The 
king of the kings and the lord of the lords] (1) 3, Bo ..ει τη. ου. 
πε &c The king of the kings he is and the lord &c 9 α (ετ) ..βασιλεὺς 
βασιλεως και κυριος κυριων Ν &c, Vg Syr Arm Eth
press of the wine of the anger of the indignation of God the almighty: 16 having a name written upon his garment and his thigh, The king of the kings and the lord of the lords. 17 And I saw another angel standing upon the sun, crying out in a great voice unto the birds which fly in the midst of the heaven, Come ye, gather unto the great supper of God; that ye should eat the flesh of the kings and the khiliarkhs

17 ἀπὸν αἱμ. &c and I saw &c] 1 &c (13?) .. Eth has and then stood one angel εἰςαὐτ. another angel] 3 (13) a, Bo, ἀλλον αγγ. N 36, Syr (ph) Arm 4 a ... ἐνα ἀλλον αγγ. 34 35 87 ... ἐνα αγγ. AP 1 7 38 9 i 95, VG (Eth) ... εἰςαὐτ. an angel 9, αγγελον B 6 14 92, Syr Arm 2 εἰςαὐτ. (εἰςαὐτ. 3 9 13 a) upon] 1 &c 13, Arm 4 a ... οὐν in Bo (A has Arabic gloss Sahidic, upon) N &c, VG Syr Arm 2 (at) Eth ἐγγυ. c. crying out] 1 &c, ἐγγυ εφ. Bo .. ἀπὸν εφ. c. and crying out 9, οὕτω ἐγγ. c. Bo (defgt) .. καὶ εκρᾶξεν N &c, VG Syr Arm (om καὶ) Eth ro ... κ. εκράξει B 95 ... and he calleth Eth γῦν ἐν &c in a great voice] 3 &c (13?) Bo (Spowt) ... εφ. μ. N 7 14 92, Syr Eth ... μ. Λ &c, VG ... in voice high Syr (ph) εὐγ. unto the birds] 3 9 ... πηγ. to the birds 13 ... ἐγγυ ἄφοι εἰπάλαθεν saying unto the birds a, 95, Syr (ph) ... λέγων πατῶν τοὺς ορνεύοντες N &c, VG Syr (while he saith ... and he saith ph) Arm 4 ... om λέγων 1 ... and saith to all the birds Eth ... saying, Come ye Arm a ... εἰπαλαθείν(α)τε &c which fly in the midst of the heaven] 3 &c 13 ... om all which fly in the midst Bo (H) Arm 2 (has all) χε αἰμη (13 a ... εἰς 3 9)τῆς εὐωτριεν. Come ye, gather] 3 &c (13?) δεστε, σιωπηθτε N &c (om συν ... ιαλ.) Syr (ph) has and assemble by error .. Bo has εὐγων ἄφοι αἰτε 
πηγαλαθτε τορον εὐπθ. σιωπηθτε ἄμων εὐωτριεν saying, All the birds which fly in the midst of the heaven come, assemble (H, see above) ... and saith, All ye birds Arm 2 εἰπαλαθείν(α)τε &c) ἐφιμον &c lit. unto the supper great of God] 3 9 (13?) ... εὑροθι επ. into &c a, εἰς τοῦ δεινον το μεγα του θεου N &c, ad caenam magnum dei VG Syr Arm 4 (great supper) ... into the banquet of God great Eth ... οἴων νημιμου ἄναιμος ὑπὲρ ποτὶ φι κ. in the great supper of the Lord God Bo (om οἴων νημιμοῦ) N ... εἰς το δ. τον μεγαλον θεου 1 36 49 79, VG (lips) 4 Arm 2 a
18 οἴων (nem a) καρπά the flesh (plural)] 3 &c, Bo (nem) .. σαρκας N &c, VG Syr .. flesh (singular) Syr (ph) Arm Eth γυνικ. and the khiliarkhs 13 &c ... om 1 49, Arm a .. nem ipcραζ. ὑπὲρ αἰκαλαρ-
And the flesh (plural) of the khiliarkhs Bo... and sarqas khiliarkov Ν &c, Syr (Arm 4)... et carnes tribunorum Vg... and of the flesh of ruler Arm 2... and flesh of princes Eth... lit. and the strong (men)] (13?) &c... nemi piscarp òte piscarp and the flesh of the strong (men) Bo Eth (om and ro)... και σαρκας ιογυρουν Ν &c, Vg Syr (different word, ph) Arm 4... and of the captain Arm 2... and of the horse Arm 2... and of the flesh of the horse Arm 2... and of those who ride them] 13? &c... nemi πιερεμεια πιερεμευ and those who sit upon them Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the riders) Ν &c, Vg Syr Arm 4 (mounted)... and of him &c Arm 2... and of those who ride them Eth... lit. &c and the free(men) and the servants] 1? 9?... nemi piscarp òte piscarp and the flesh of the free(men) and the servants Bo... και σαρκας παντων (om 1 al, Syr ph) ελεβερουν τε και δουλων Ν &c, Vg Syr (sons free... free plural ph) Arm 4 (Eth)... nemi παρεια and the servants and the free(men) 13 a... and of flesh of men bond and free Arm 2... lit. &c and the small and the great] 1? 13 &c, Bo... και των μεγ. Ν 95... και (om ro) μικρων και μεγαλων Α &c, Vg Syr Arm 4 Eth... great and small Arm 1

19 nemi πειρρ (πειρα α)οντ. lit. with his kings] 9 a... nemi ποιητρων òte pikep lit. with the kings of the earth Bo, και τους βασιλειας γης Ν &c, Vg Syr Arm (and all 1)... Eth has and then came that beast and the kings of the earth... Syr (ph) has and his forces and the kings of the earth and their soldiers... lit. with his armies] 9, A 6, Arm 2... και τα στρατευματα αυτων Νο (κατα στρ. Νο) Vg Bo (nemi poe) Syr (soldiers) Arm Eth (army?)... nemi nect. lit. with his
and the strong (men) and the horses and those who ride them, and the free(men) and the servants, and the small and the great. 19 And I saw the wild beast and his kings and his armies having gathered (together) to make a war with him who rideth the white horse and his armies. 20 And were seized the wild beast and that false prophet, he who did signs before him, these in which he deceived those who received the
(1) (13) a § and at at 29

1 (1) (13) a

tous laβontas (πλανωντας 44 52 82) το χαραγμα του θ. Ν &c, Vg Syr ..and caused to receive the writing (stamp a) of the beast Arm ..those who were written (with) the seal of &c Eth ..these. And they wrote the name of the seal &c Eth to ..εστινωμεν υπυ εισαι παντες τοι, they having bound those who received the seal of &c Bo (ακεφγν) ..εαγ(υ τ)ιερα &c he (they) having led astray those &c Bo (βητ) ..εστινωμεν &c who were led astray &c Bo (2) ..εστινωμεν &c being led astray &c Bo (p) ..νεπατοντον (ομ στ ι)όματι those who worshipped] 1 9 a, Syr ..and worshipped Eth ..υπουρονοι those who worship Bo, tous προσκυνουντας Ν &c, Vg (adorant) Arm υτερος, his image] 1 a, Bo ..τη εικονι αυτ. ΝΑΠ &c ..την εικονι αυτ. Νευ ..το χαραγμα αυτ. B ..the image of him of the alive Arm (mistranslation of χωντες) ..him and his image Eth ανσω, Νυ, et. ερ. ετοιμαι εικανει εις ετοιμα εις εις εις εις (ου β) ουν they cast them down, the two, alive unto the lake of fire which is kindled in a sulphur] (1) a ..νεπατον τεραφρυ αυτιν εν τω καιρω (ου β) ουν they cast them down, the two, alive unto the lake which burneth with fire and sulphur Bo (A has Arabic gloss Sakidic, the fire burning with sulphur) ..ζ. ελυθησαν (βληθησαντα 1 36 38) α δυο εις τ. λιμ. τον πυρος της καιρουντοσ ΝΑΠ εν δεω ( το β. 1 35 36 49 79 87) ..vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure Vg ..and being alive they were thrown, two of them, in the lake of fire which burneth in sulphur Syr ..Syr (ph) has and they descended the two of them and they were cast in the sea of fire which burneth and of sulphur ..they cast them into the (α 2 4 a) lake of fire burning with sulphur Arm ..they cast (will cast ro) them alive into the lake of fire which burneth in sulphur Eth

21 atω πικεσενε and the rest also] I, a. πικεσενε the rest also α ..ουνο τενει and the rest Bo ..και οι αυτου Ν &c, Vg Syr Eth ..and the rest indeed (δε) Syr (ph) ..and the others Arm
writing of the wild beast and those who worshipped his image: they were cast the two alive into the lake of fire which is kindled with sulphur: 21 and the rest also died by the sword of him who rideth the horse, this which came out of his mouth; and all the birds were satiated out of their flesh.

XX. I saw another angel coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain in his hand.
2 ΑΥΝ ΑΧΑΙΑΣΤΗ ΑΝΕΠΑΡΚΩΝ ΠΡΟ ΠΑΡΧΑΙΟΝ, ΕΤΕ ΝΑΙ ΤΕ ΠΑΙΔΑΘΟΛΟΣ ΠΝΑΤΑΝΑΣ. 
ΑΥΝ ΑΧΤΟΠΡΕΨ ΠΗΠΟ ΠΡΟΜΗΝ. 3 ΑΧΥΝΟΣ, ΕΝΕΦΗ ΕΠΙΝΩΤΙ. ΑΧΥΤΑΛΑΙ ΕΡΩΣ. 
ΑΥΝ ΑΧΤΩΒΑΘΕ ΕΡΩΣ. ΗΕ ΠΗΓΕΩΝΟΣ. ΥΜΑΝΣ ΤΟΜ ΠΡΟΜΗΝ ΑΧΝ 
ΕΒΟΛ. ΑΜΨΙΑ ΝΑΙ ΕΝΑΘΟΛΕΤ ΕΒΟΛ ΥΙΝΕΝΤΗ ΠΟΝΟΘΕΝ. 
4 ΑΙΝΑΣ ΕΓΕΝΟΡΟΝΟΣ ΑΥΝ ΑΧΥΘΟΟΣ ΓΡΑΨΟΝ. 
ΑΤ ΝΑΙ ΝΟΡΓΑΝ ΑΥΝ ΑΙΝΑΣ ΕΝΕΥΤΟΧΙ ΗΠΕΝΤΑΑΜΟΟΟΤ- 
ΤΟΤ ΕΤΗ ΤΑΙΤΕΤΕΙΤΡΕ ΝΙΕ ΑΥΝ ΕΤΗ ΝΗΙΑΣΚ ΑΗ-

2 (1) (13) a $ 3 (1) (13) a 4 (1) a $ at αινας 20 and at 
αυν ετης and αυνοτι 

αλ. μεγαλ. Ν &c, Vg Syr Arm ἀχι &c in his hand] 1 13 a, Bo, 
ev τη χ. a. Ν 38, Vg Syr Arm Eth.. επι τ. χεφα α. a. &c 
2 αυν and το] 1 13 a .. om Bo (εφη) ΑΜΕΡΑΙ. ΠΡΟ ΠΑΡΧ. 
lit. the dragon, the serpent ancient] (1) (13) a, Bo .. τον δρακοντα, τον 
οφιν τον αρχαν Ν &c, Vg Arm .. Eth has that beast which is ancient 
.. τον δ. ο οφις ο αρχαν Α, ΑΜΠΑ. ΠΡΟΥ ΠΑΡΧΕΣΟΣ ΒΟ (ΑΝ) SYR 
(om articles as usual, ph) ετε &c which is this, the devil, the 
Satanas] 1 13 ? a .. ετε πιε. ιε πιε. which the devil is, the satanas 
Bo .. ος (ο Ν 44) εστιν διαβολος και το (om I 7 95) σατ. Α &c, Syr 
(ceiver .. accuser ph) .. ος (ο) εστιν ο διαβ. κ. ο σ. Ν 14 18 21 38 56 
77 97 106 .. who is Beelzebul himself and Satan Arm (the accuser and 
& a.) .. add ο πλανω την οικουμενην ολην B 7 14 38 91, Syr (not ph) .. 
and he is the demon Sathan Eth αυν and 20] (1) a .. om Bo (β) 
ΠΗΠΟ &c (a) thousand years. He cast him] 1 13 ? a .. om Ν 
3 ΑΧΥΝΟΣ, επ. he cast him down] 1 13 ? a, ΑΧΡΙΤΗ ΕΧΡΙΘ ΒΟ (ΑΕ 
GN) .. και εβαλεν αυτων Α &c, Vg (μισι) Βο (ος σις κ. ες.) Syr .. and 
caued him to fall Εθ επι. unto the abyss] 1 a, εις τη αβ. Ν &c 
.. ε. τ. βαλεσαν 30 98 .. add of hades Arm 
ΑΧΥΤΑΛΑΙ ΕΡΟΥ, lit. 
he shut his mouth] 1 a, Bo (εροσ, ΠΡΟΥ, ΕΡΟΥ) .. και εκλεισεν Ν &c, 
Syr Arm .. και εδησεν 3 12 79 .. κ. οδω, αυτον 1 .. Eth has he shut 
upon him with (om ro) a seal. that &c 
ΑΥΝ ΑΧΙΤ. ε. lit. and he 
sealed its mouth] 1 a .. otor αυτωι ΚΑΝΙΥΙΙΙΙΙΙΙ ΑΙΙΙΙΟΥ and he sealed 
above on it Bo, και εφφαγενεν επανω αυτων Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. 
κ. ε. εμμενως αυτων Α .. and sealed Arm 1 2 .. and sealed him Arm a 
σε ιιι(πεν α) γ. any longer the nations] 1 a, μη πλανηση(να B al) ετη
And he laid hold on the dragon, the ancient serpent, which is this, the devil, the Satan, and he bound him for (a) thousand years.

He cast him down unto the abyss, he shut it and he sealed it, that he should not deceive any longer the nations, until the thousand years should be finished: after these (years) he will be unloosed for yet (a) little time.

I saw thrones and they sat upon them, and judgement was given to them: and I saw the souls of those who were put to death because of the witness of Jesus, and because of the word

* * *

**THE APOCALYPSE OF JOHN XX 2-4**

2 And he laid hold on the dragon, the ancient serpent, which is this, the devil, the Satan, and he bound him for (a) thousand years. 3 He cast him down unto the abyss, he shut it and he sealed it, that he should not deceive any longer the nations, until the thousand years should be finished: after these (years) he will be unloosed for yet (a) little time. 4 I saw thrones and they sat upon them, and judgement was given to them: and I saw the souls of those who were put to death because of the witness of Jesus, and because of the word

N &c, Vg Syr (peoples) Arm (men 1 .. heathen 2) .. om eti I 40 80 1 1 4, Bo Eth (peoples) .. Syr (ph) has that not again he should deceive all peoples μαντε &c ἡπ (ἠπ) οἰνε &c until the thousand years should be finished] I a .. μακατακοικ ηκτι. ηκενμπο ηπ. until should be finished the thousand years Bo, N &c, Vg Syr Arm (the thousandth year) Eth .. om Syr (ph) homeotel? Α(ματι 1)κα &c after these (years) 1 a, ΝΑΒ 7 1 4 3 8 92 95, Vg Bo (b) Syr (ph) .. but (δε) after these Syr .. οτος αλ. πατ and after these Bo, I 91, Vg (demid lips 4) Arm (this) Eth (this) cantah. eh. lit. they will lose him] (1) a, ετεχολη̂ they shall loose him Bo (ν) .. he will be loosed Syr .. he will loose him Arm I .. εω̄̂ν ἡ πιστακολη̂ εις it is necessary that they should loose him Bo, δει αυτον λουθναι N &c, Vg Arm 4 a Eth (they should loose him ro) .. they loosed him Arm 2 .. Syr (ph) has he gave to loose him ηκεκοτι η (om 1)οτοςι (οτι 1)μι for yet (a) little time] I a, ηκεκοτις ηκοτ Bo .. μικρον χρονον N &c, Vg Syr Arm Eth

4 Ανατ &c I saw thrones] I a .. οτος Ανατ εγανο. and &c Bo, N &c, Vg (sedes) Syr (seats) Arm (a throne 2) .. and then I saw seats Eth άνω άναγκ. γεις and they sat upon them] I a, N &c, Vg Syr Arm 2 (ii) 4 a .. them who sat &c Arm I .. εασεμεσει γειςωτ they having sat upon them Bo .. and sat upon them a son of man Eth αττ &c lit. they gave to them a judgement] I a .. αάται γινω̄ they gave judgement to them Bo (pref. οτος and cv) .. και θρημα ενθη αυτος N &c, Vg Syr .. and he rendered to them a sentence Eth άνω Ανατ ει (τα) εψιν and I saw the souls] (1) a, 56 95, Arm (om and 1) .. και τας ψυχας N &c, Vg Syr (ph) .. lit. and to the souls Syr .. εοθε πνευμα concerning the souls Bo Eth .. to choose the souls Arm ηνεπτ. lit. of those whom they put to death] I a .. ενετας. those whom they killed Bo Eth .. των πεπελεκμενων N &c, Vg .. πεπελεκμενω N & c, Vg τους πεπελεκμενων A .. of them tortured Arm 4 a .. of the better ones Arm I 2 .. those who were cut off Syr άνω ενετας &c and because of the
word of God] (1) a, N &c, Vg Bo (b) Syr Arm 4 a... nec pecuniae
ute φι and the word of God Bo... om 59... Arm has the witness
(name 4) of Jesus and of the word of God (om of God 4) αυ
netaξινοτο ωνων and those who worshipped not] 1 a, Bo
(nem non) καὶ αὐτίκος N &c, and those men who Syr... and of those who
Syr (ph) ἄπειρον γάρ μη τετελεσθε... the wild beast and his image
1 a... υπὸ τὸ τετελεσθὲν the wild beast nor his image Bo, N &c,
Vg Syr Arm Eth (mark)... om nor &c Arm a... αυ τὸ τετελεσθὲν
(Αποστολῆ) worship a) ἄπειρον and those who received not his
mark] 1 a... nem non etetaξινοτο vτετελεσθὲν lit. with those who
received not his seal Bo... καὶ οὐκ ἑλάβων τὸ χαραγμα (add autov 59...
add τὸν θηριον 32 56 95) N &c, Syr Arm 4... nec acceperunt caracterem
eius Vg Arm a... and received not the writing of his (om 1) emblem
Arm 1 2... nor wrote his mark Eth... τετελεσθε... their forehead] (1) a,
Bo (etov)... 1 91, Vg (tol) Arm Eth Syr (house of eyes ph)... om autov
N &c, Vg Syr (house of eyes)... τὸν μετωπὸν 7... H or] 1 a, Vg Syr
(ph)... nem and Bo, καὶ N &c, Syr... nor Arm... and not Eth... exi
netaξιν upon their hands] 1 a, Syr (ph)... in manibus suis Vg Eth...
καὶ επὶ τὸν χερα αὐτῶν N &c, Syr Arm 4... τοῦτοισ... their hand Bo...
nor upon their hand Arm 2... nor upon their right hand Arm 1 a
αὐτῶν they lived] (1) a... those lived Eth... καὶ ε流动性 N &c, Vg Syr
Arm a... and those lived Eth... αὐτῶν οἵοντο those lived with him Bo...
who lived Syr (ph)... these are they who shall live Arm 1... neκὲ
the Christ] 1 a (ΧΡΣ) Bo... om τοῦ... their anointed Syr (not ph)
τίτῳ π(ρ 1)ρομπε for (a) thousand years] 1 a... ποσῦνο ἡρ. for
a thousand years Bo, χίλια ετὸς N A 1 91, mille annis Vg Syr (ph)...
ta χ. c. B 7 38 95, Syr... 1000 years Eth
of God, and those who worshipped not the *wild beast* and his *image*, and those who received not his mark upon their forehead or upon their hands; they lived and they reigned with the Christ for (a) thousand years. But the rest also of those who are dead lived not until should be finished the thousand years. This is the first *resurrection*. Blessed is he and holy, namely, he who hath *part* in the first *resurrection*; because the second death hath not authority over these; but

5 om *ov-ey* Ν 7 14 92, Syr πνεεςενε (cenn a) xe but the rest also] 1 a ... but others Eth ... καὶ οὐ λ. B 1 38 91 95, Bo ... οὐ λ. A, Vg ... and after that from the dead Arm 1 ... and after that no one lived Arm 2 a ... and the remaining of the dead Arm 4 ημετέρα of those who are dead] 1 a ... ημετέρα: of the dead Bo ... ανείρων B ημετέρα: lived not] 1 a, Bo, A &c, Vg ... οὐκ ανείρων ... οὐκ ανείρων 1, Eth ... shall no one live Arm 1 ... shall no more live Arm 4 ταῖ τε this is] 1 a, Bo (οὐ) Vg ... αὐτή Ν &c, Syr (this is) ... and this is Syr (ph) Eth ... οὖν αὐτή 7 16 39 104 τῷ ἡμετέρα ημαστατικὸς the first res.] 1 a, Arm 1 ... η αναστασίς (αναστασίς 56 67) η πρώτη Ν &c, ἡμαστατικὸς ἡ ἰονία of the res. first Bo, Vg Syr Arm 2 a ... the first life Eth

6 ἡμαστατικῶν blessed is he] 1 a, Bo (οὐ) ἰονία Ν &c, Vg Eth ... and blessed Eth ρο ... blessed are they and holy Arm 4 ... blessed are the holy Arm εὐσεβῶν holy] (1 ?) a ... οὐανος ητέ φίς a saint of God Bo ... αγών Ν &c, Vg Syr Eth (holy is) ... om καὶ αγ. 14 92 ημετέρα (εἰσόθ a) ιτέκι namely, he who hath] a ... ημετέρα (εἰσόθ ... 1 ... φι εὐσεβῶν ἰονία] he who hath Bo, ο εὐσό Ν &c, qui habet Vg Syr ... who found Eth ἰονία] 1, Bo (ΕΥΓ) ... οὐμ. a part a, Bo, μερός Ν &c, Vg Syr (lit. dead ph) Arm Eth οὐ μέτε &c οὐ in the first res.] 1 a ... οὐ μέτε &c οὐ over this a ... εἰσόθι εἰσοθι παῖ πανεμενεμε πανεμενεμε έριμμοι έριμμι εἰσόθι έσεόη ημετέρα: over these shall not find authority over him the death 2nd Bo (confused reading ... εὗ τουτων ... του 29 79 92 ... του 46 88 101 ... του 14) ο δεύτερος θανάτος (ο θ. δ. 1) οὐκ εἰσοθι εὐσεβων Ν &c, Vg (in his seconda mors) Syr (death second) Arm (and over 2, for over 4) ... because there is not any more again authority of death over these Eth (add men ro) ... trs. and over these there is not authority to death second
TAPOKALYPTIC ΠΗΣΑΝΗΣ

αλλα εκπαιδευτε ουνικ απο τους σεραπερρους ιτυμον προσωπε. 7 γοται αε ετση ταυτως ευ ιτυμον προσωπε. σεσαυλα ιπατωντας ευ οι ιτυμον πρεπε. 8 πτει ευ οι επλασα γτοι κως απο αποικουμεν εκωσε ιτυμον απο αυς ευ οι πεθοτον ικονον ιππαρα ευ ραι ενπαλεομεν εαυτου ιιε ιππαρα ιππαρα ακτωτε ετπαμενοι πιετοταλ

7 (1) (3) a 8 (1) 3 a οδηγεται] αλλα. a 9 (1) 3 a παρεστα] 3..πως a..πτωη

Syr (ph) αλλα] 1 a..because Eth ουν. Μ. lit. priest of (or to) God[1 a.. ιπατωντια ΚΦ for priests of (or to) God[2 Bo. ἐστις του θεου (τω θ. 38 Syr ph) Vg (dei) Syr Arm Eth..priests of Jesus Christ Arm 4 οι ιτυμον and the Christ[1 1 Bo..μιν πενορης and his Christ a..και του Χ[3 N &c, Vg Syr (his anointed..and to the anointed ph) Eth..and of the Lord Jesus Christ Arm 9 ζωο σεπαραγ. and they will reign] 1 a..ος ους εμεροτρο and they shall reign Bo..κ. βασιλευων Α..ομ ους Βο (c) ιτυμον το(δ 1)p. for the thousand years[1 1 Bo (ιππαρα..ιππομον 3..τα 3 χρη ΝΒ 14 38 92, Syr..χλ. εητη Α &c, Vg Syr (ph) Eth..om Arm a

7 γοται αε but whenever] 1 a..et cum Vg..και οταν Ν &c, Bo (οταν [om o. c] ευμον) Syr Arm 4 Eth..και μετα B 7 14 92..και οτε 1 152, Syr (ph)..and after the thousandth year Arm 1 2 α εμπαγκοκ εδ. are finished] 1 &c, Bo, τελεσθη(σαν) Ν &c, Vg (consummati) Syr (ph) Eth..completed Syr Arm 4 σεσαυλα &c (ευ οι ιππαρα 3 a) lit. they will unloose the Satanas[1 1 3 a..επεξεκλ (κωλ Μ c) ιις, they shall unloose the satanas Bo..λυθησαται ο σαρ. Ν &c, Vg Syr Eth..he will loose S. Arm..S. will be loosed Arm 4 εδ. οι ιτυμον out of his bonds] 1 (3) εδ..-εδεται. out of bonds a..εκ τ. φιλακης αυτων Ν &c, Vg Syr (house of his guard..his prison ph) Eth..εδ. οι αυτου out of the prison Bo..and expel him from prison Arm..and he will go out of prison out of his bonds Arm 4

8 πτει &c and he (will) come out to deceive] 1 &c..και εξελευσηται
they will become priests of God and the Christ, and they will reign with him for the thousand years. 7 But whenever are finished the thousand years, will be unloosed the Satanas out of his bonds, 8 and he (will) come out to deceive the inhabited earth, to gather (together) Gog and Magog out of the four corners of the earth unto the war, being numerous as the sand of the sea. 9 And they came up upon the breadth of the earth, they encircled the camp of those who are holy.
who are holy] (1) &c., add καὶ τὴν πολὺν τ. αγίων Β 97 τν. ἀμερίτ lit. the city beloved] (1 ?) 3 .. τν. ἀμερίτ. the city the beloved a, τ. π. τ. γγαπ. Ν &c, Vg Syr Arm 2 (and of 1 a . . . and with 4) ἔδωκεν ἀμερίτ. the city new Bo . . τ. π. τ. μεγαλύτερον 100 . . the city holy Eth αὐτ. τον &c but a fire came out of the heaven from God] (1) 3 . . om τον Α . . οσοι έπι έυκοσυχώμεν εκ. έπι τοτε ἑτερ γιατι and came a fire out of the heaven from God Bo (given BZ) . . om του φιλήμονα τον Β &c, Syr (ph) Arm (shall 1 a) . . κ. π. τ. εκ του θεου a, τ. τ. 0 17 19 . . and then descended fire from heaven from with God Eth (from h. and ate them from with God ro) . . om πυρ-λιμον N* αὑτον (om Bo) αγορανουμεν λιτ. ate them] 1 &c, Bo (om and) Syr Eth . . και κατεβησ. αυτ. N &c, Vg Arm a (shall) . . and shall devour them and their captain Satan (accuser 4) who led them astray Arm 1 (deceived 2 &c) 10 περι τον &c but the devil] 1 &c . . οσοι περι, and the devil Bo, N &c, Vg Syr (accuser) Eth (that saitan) . . Arm, see above ένταλεν, ηi. who deceiveth them] 1 &c, Syr . . their deceiver Syr (ph) ανισοτήτι lit. they cast him] 3 a, Bo (o ἐγέρθη) . . ανισοτήτι εξῆς, they cast him down Bo . . εβληθη Ν &c, Vg (missus est) Syr Arm 4 . . ανισοτήτι he cast him 1 . . and he shall cast them Arm 1 a . . he cast them Arm 2 . . they thrust him Eth ἤνικ. of fire] (1) &c, Bo (πέρικομα) Vg Syr Arm . . om Bo (β) . . τον πυρός Ν &c . . καὶ οινικ and sulphur] (1) &c, Syr (ph) Eth . . καὶ θεου ΑΒΡ 1 . . και του τον. Ν 7 13 18 35 47 49 79 95, Syr . . εὐνοοῦ ηοιν which burneth with sulphur Bo (add νεω μπρ. and fire ε) . . την καιμενην και θεου 32 η η η επι (om a) και αἱ ευνοοι προι εροτ lit. the place unto which they cast the wild beast] (1, om εροτ?) &c . .
THE APOCALYPSE OF JOHN XX 10-11

507

and the beloved city: but a fire came out of the heaven from God and devoured them. But the devil who deceiveth them was cast unto the lake of fire and sulphur, the place unto which were cast the wild beast and the false prophet, and they will be tormented in the night and the day unto age of age. I saw a great white throne, and him who sitteth upon it, before whom the earth fled (away) and the heaven, and was

πίπτω τε πιον. ἀπὸ τοῦ θηρίου Ν 1 91, Vg (fu tol) Syr (ph) Arm... ὀποὺ καὶ τὸ θ. A &c, Vg (am) Syr... where was the beast Eth ἀπὸ τοῦ θηρίου... τ. ο. lit. with the prophet false] I &c... ποὺς πως άναποφθήκεν with &c Bo, καὶ ο ψ. A &c, Eth... om καὶ 7... καὶ οίκος ο ψ. Ν... where was (om 4) the beast and the false prophets Arm... σενάλ. ἀπὸ τοῦ... lit. they will torment them] I &c... βασάνουσθησονται Ν &c... ατερβα-κατισθησότεν ἁπλῶς they tormented them Bo... ὀποῦ &c in the night and the day] (1 9) &c... ἁπλῶς ποὺς πως άναποφθήκεν in the day and the night Bo (be) ἡμέρας καὶ νυκτός Ν &c, Vg Syr Arm Eth... ὀποῖος... τ. ἡμέρας in the days and the nights Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and they shall punish them night and day) ἡμέρας καὶ ὀποῖος unto age of age] I 3 13, Eth... ἀπὸ τοῦ... ὀποῖος &c lit. that they may not take rest unto age of age a... ὀποῖος εἰς ὀποῖος ὀποῖος unto age of the age (ages τ) Bo... εἰς τοὺς αἱ. τὸν (om 29) αἱ. (om τ. a. 47 119) Ν &c, Vg Syr Arm... om Arm a

11 ἀγνωστὸν I saw] (1) &c, Bo (ἈΝ) καὶ (ἐ)δοὺ Ν &c, Vg Bo Syr Arm... om I saw Arm a... and then I saw Eth... etn. &c lit. a great throne white] (1) (13 5) a, Bo (ἈΝ) &c... ἐπὶ τοῦ &c a throne white 3... θρ. μεγ. λευκ. Ν ΑΒΠ 7 14 38 91 92 95, Vg Syr (transliterates... not ph) Eth ro... θρ. θ. μ. ι. al μ, Arm a... θρ. θ. μ. θ. 50, Arm 1 4 Eth... ἀνὴρ πετρ. 9 &c... lit. and he who sitteth upon it] I &c, Bo (udeau... ἀνὴρ who was sitting 0) καὶ τὸν καθήηναν εἳς αὐτοῦν τ) A &c (ἐπάνω αὐτοῦ Ν 38, Syr)... and upon the throne (one) sitting Arm 1... and upon it sitting one Arm a... and from him who sitteth upon it Eth... έα... &c lit. who the earth fled with the heaven before him] (1) 3 (13)... om &c... who εἷς who α... &c... πρὶν εἰς παρατηρήσῃ &c... ἀπὸ τοῦ... (om B 1 7 91 al pler) προσώπου (add αὐτοῦ 95, Syr) ἐφ’ γένε τοῦ οὑρανοῦ (ὁ οὐρανοῦ... καὶ οὐρανοῦ καὶ... 91, Vg tol) Ν &c, Vg Syr (transliterates... &c... from whom (add and 2) from awe of his face were afraid (destroyed 1 2) and fled (om and fled 2) heaven and earth Arm... they
...fled from before his face heaven and earth Eth άποψ. &c lit. they found not place for them] 1 &c (13) ..πεντευμοντίρος they found not place of them Bo. τοτος οὐκ εὑρέθη αυτος Ν &c, Vg (ab eis) Syr (ph) Arm., and place by this was not found for them Syr., they found not place Eth

12 enetw. those who are dead] 1 &c (13) ..επερευμονον τιρος all the dead Bo. τοως νεκρος Ν &c, Vg Syr Arm 4 (add and) a. Arm 1 has and I saw thrones mighty and the dead who were standing before the throne. Arm 2 has and I saw the dead and the mighty ones ..and then came all the dead Eth άποσ μὴ άποσ(ει 1) the great and the small] 1 3 a, τως μεγ. κ. τ. μικρ. Ν&AP 7 14 38 91 92, Vg Syr Arm a Eth, κα τ. μεγ. &c Ν*, Arm 4 ..άποιντι μὴ άπος (13) πεντευμονία πεινίας ον, τως μικρ. κ. τ. μεγ. B ..tr. εστωτας τ. μικρ. κ. τ. μεγ. 4 26 31 32 48 ..πυσίλλως κατ τιμας m., om in al aναγ. they stood] 3 13 ..ετος. standing a, Bo, εστωτας Ν &c, Vg Syr (while standing), ..who stood Syr (ph) ..om 14 92, Arm 2, ..who were standing Arm 1 4 a, and they stood Eth οπειρ. εις αν ην πρ. before] (11) & c 13, ευοπινον A & c, ετι Ν*, Arm ..ευοπινον ετι Ν企业文化. the throne] (1) &c (13) Ν &c, m Vg Bo Syr Eth ro. his throne Eth ..θεου 1 al and άποπη (νερη α) Γενικ. εκ. lit. they spread books out] 1 13 ..αν. Γενικες. they spread other books out 3 a ..οτος αντων άρακωμεν and they opened books Bo (οτοπης manifested βτ) ..και βιβλια ονοικαν 2 8 29 40 41 51 94 97 ..κ. β. ονοικες 9 13 16 27 ..και βιβλια ονοικθησαν Α &c, Vg Syr Arm, and were opened all the books Eth ν &c 29 11 13 a, ..ονοικθησαν και αλλων βιβλιον Ν ..οτος (ον ετι) ην εις 3 Γενικ. lit. they opened another book] 1 &c (13) Bo (c) ..άποψ. he opened &c Bo (A has
not found place for them. 12 And I saw those who are dead the great and the small, they stood before the throne: were spread books out, and was opened another book which is that of the life: were judged those who are dead out of the (things) which are written in the books according to their works. 13 The sea gave those who are dead who (are) in it; and the death and Amente gave those who are dead who (are) in them,

Arabic gloss Sahidic, was opened also the book of the life). αλλο βιβλιον ηνοικηθη Α &c (νεωκηθη Β al) Arm 1 a... om Arm 2 ετ(οm ετ α)ε πανωνε which that of the life is] 1 &c (13?) Bo.. ο εσιν της ζωης Ν &c, Vg Syr (different word, ph) Arm 4... om εσιν Arm a.. of those whose names are written in the book of life Arm 1.. Eth has and the book of life by itself alone they opened.. which is of judgement Syr (ph) ΔΣΚΡ. &c lit. they judged those who are dead out of the (things) which are written] 1 ? &c 13?. οτοι αυτοι εν επιρεμα &c and they judged the dead &c Bo (ενθ &c. ν)...και εκρυθσαν οι νεκροι εκ των γεγραμμ. Ν &c, Vg Syr Arm a.. and were judged the dead as (it was) written Eth εις lit. unto the books] a... εις unto the book 1 3, Bo (b)... δι πίνακι on the book Bo, in the book Syr (ph) on this book Eth... εν τοις βιβλιοις (βιβλιοις Ν) Ν &c, Vg Arm 1 4 πετυ their works] (1 ?) &c, Bo, εργα αντων Ν &c, Vg Syr Arm 4 a.. his work Eth.. the works of each Arm 1.. their several works Arm 2

13 om verse Arm 1... α δαλ...(ΛΛ. a thus again) την the sea gave] (1 ?) &c... οτοι a φιλα δι and &c Bo.. και εδωκεν η θαλασσα Ν &c, Vg Syr Arm 2 4 a.. gave back the sea also all dead Eth ηπεται... &c those who are dead] (1 ?) &c... ἰνιπεμαμωττ the dead Bo.. om 14 επίθετε who (are) in it] (1 ?) Bo (ευπαιρηθη ἡθετη) Syr Eth.. τους εν αυτη Ν &c.. qui in eo erant Vg Arm 4.. τρσ. τουs εν αυτη (οις 1) νεκρους 1 49 96 al.. her dead Arm 2 a... άει &c lit. and the death with Amente] (1 ?) &c, και o θανατος και o ααθαι Ν &c, Vg (inferus) Syr (shayah) Arm (hades) ..Συλ and death Eth... οτοι φιλαυ πνημ αμεν+ and the abyss and Amenti Bo.. Arm 2 4 omit the rest of the verse... ΔΣΚΡ. &c lit. they gave those who are dead, who (are) in them] (1 ?) &c, Bo (ἰνιπεμαμωττ the dead) τους νεκρους τουs εν αυτως Ν &c, Vg (qui in ipsis) Syr (which in them.. which with them ph) τουs εν αυτως νεκρους 1 49 al, Eth (gave back).. their dead Arm a.. Eth adds and gave back the earth those who were in her dead ΔΣΚΡ. ἵπποτ ποτα (ΔΣΚΡ. ἰποτα 3) &c lit. they judged
neighthe. 14 ἀω πετεκποσει ἐροτ οιν οιν εγκατ ετληνιν ἵκατε. ναί πε πετεκποσειν ἐτε ετληνιν τε ἵκατε. 15 ἀω πετεκποσει ἐροτ εγκατ ετληνιν ἵκατε.

XXI. ἀω αὐτοῦ ῥηθεὶ ἠφερρε μὴ ὀθιαρ ἠφερρε. τιμορὶ παρ ἀνε ἔμη πιθορὶ ἱκαρ ἀσομεία αὐτόν ἐδαλάεα ἰκβοον ἀν ἰε. 2 ἀω αὐτὸ ετπόλειο

14 (1) 3 a § 15 (1) 3 a
1 (1) 3 (13) a 2 (1) 3 (13) a

them each according to his works] 1 3. ἀτρπ. ἀποτα ποτα κατα πεσγ. they judged each according to their works a. (κατ Ν) κρθθον ἐκατοσ κατα τα εργα αυτον Α & &c. Συρ (every one) ἄρμ a. ἀκρ. αυτοὺ 7 14 92 al. et indicatum est de singulis secundum opera ipsorum Βγ. Eth has and were judged all according to their works. lit. and was judged one from them as their works Συρ (πh) οτικί ἀθραπ ερημο κατα ποτηνοντι lit. and they gave judgement unto them according to their works Βο

14 πετεκ the death] 1 3. Βο (c) Ν & &c. Συρ Αρμ. πιοσιν the abyss a. Βο. τρσ. inferus et mors Βγ. Eth has and they cast Siol and death μὴ αμι. lit. with Amente] 1 & &c. Βο.. καὶ ο αδης Ν & &c. Βγ (see above) Συρ Eth (see above) Αρμ. 1 has and unto death and unto hell were they delivered and into the lake of fire. Αρμ. 2 has he delivered up into the lake εγκατ ε into] 1 & &c. Συρ (in) Eth. η & &c unto the lake of fire] add &c the death second, which the lake is of fire] 3 a. αὐτος ο θαυ. ο διυτ. εστιν. η λμνυ τ. πυρος ΑΒΠ 8 14 35 87 92 al. Συρ. η κε νες mors secunda est. stagnum ignis Βγ. ουτ. εστιν ο θ. ο δ. η λ. τ. π. 9 10 37 49 91 96. Vg (demid lips &v.) ουτ. ο διυτ. θ. εστιν η λ. τ. π. Ν 7 (om εστιν) 38. om 1 homeotel. 1 18 25 31 41 81* 94 97 114. Βο Αρμ 1 2 a. Eth has lake of fire which is full of sulphur. But death second gahănam of (οm ro) fire is. this is death second Συρ (ph)

15 ἀω πετεκποσει. ε. lit. and he whom they found not] 1 3 & &c.
and they were judged each according to his works. 14 And the death and Amente were cast into the lake of fire. This is the second death, which is the lake of fire. 15 And he who was not found written in the book of the life was cast into the lake of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth passed (away), and the sea is not being any longer. 2 And I saw the city, which is holy,
etosad ιαεροταλαμεν παρρε ειπον επεκαι έβολ οη τη εβολ ηται πιουτε. εεκετωτ ιοε ποτεμελεε έκταλλω σιπεκαλ. 3 λυιατε εκαοσ ιεκεν εβολ οη τη εεκ ακ ηηηο. ζε εει τεκσιην απιουτε αιι πρωμε. ατω ρηασωρ ιεκεκαρ ιεκσωμε νας νιαοο. ατω ιτοσ ειασωμε νας πιουτε. 4 εεη- εκοτε πρωμε ιιε εβολ οη ιεσωμ. ατω αιι μοο τε ιασωμε ονς αιι ιηε ονς αιι αηιαν.
and the new Hierusalem, coming down out of the heaven from God, prepared as a bride fashioned for her husband. I heard a great voice out of the heaven, saying, Behold the tabernacle of God with the men, and he will dwell with them, and they (will) become to him for (a) people; and he, he will become to them for God: and he (will) wipe every tear out of their eyes; and death will not become any longer, nor is there
om not mourning Arm 2 4...oute κραυγή, oute τενθος Ἡ ὠδε αὐτός ὁ π. κινήσ(ἱν α) τενθο(τενθο 1) lit. nor is there labour will become from now] (1) a..., ἰδίες ἰδίες ἵππους ἵππους not shall labour become any longer Bo...οὐτε τοιοῦτον οὐκ ἔσται eti A &c...οὐτε τοιοῦτον Ἡ 65...neque dolor ultra Vg Syr (Arm) Eth...and not pain and it will not be any longer Eth ro...add and not care Arm 1...&c because the first (things) passed (away)] (1) a, Arm a...ἐνιαὶ ἵπποι παῖδον ἰδίες γυναὶ: γεναδέριπε τηρησ since the first (things) passed (by) behold will become new all (things) Bo (om Ἡ)...οτι τα πρώτα ἀπηλθοῦν B (θεν) &c Syr...quia prima abierunt Vg...τα πρώτα ἀπηλθοῦν Ἡ* (om eti before eti)...because passed away that which (was) the first order and behold was made new all of them Eth...Arm 1 2 have for it is removed and has fled from their presence...Syr (ph) has and not grief any more will be upon faces. And I went away

οὐδὲ λέγει μοι Ἅγιοι λέγει μοι Ἡ 1 2 &c...οὐδὲ λέγει μοι ἴπποι ἵππους not make me anything new] (1) a, Arm (I make) Eth...ὑπαίτιον ἵπποι τηρησ lit. I shall make them new all Bo (A has Arabic gloss Sahidic, behold I create every thing new)...καίνα τοιοῦτον πάντα Ὁ 38 91, Vg Syr (ph)...πάντα κ. τοιοῦτον 8 92, Syr...κ. π. τοιοῦτον 8 91...πεκαθηκαν π. σaid he to me] (1) a, Bo...λέγει μοι Ὁ 38 διαιστάτω ἵπποι
mourning nor is there crying nor labour will become henceforth, because the first (things) passed (away). 5 And said he, namely, he who sitteth on the throne, Behold, I shall make every thing new. And said he to me, Write, because these words which I said, faithful and true they are. 6 Said he to me, I became, I am alpha and ó, the first and the end. 1, I shall give to him who thirsteth out of the fountain of the
Arm a Eth (but I) trs. to him who thirsteth, I, I shall give Syr (ph) and they who are thirsty I will give to them Arm 1 eth. εἰς τινι (τις) αὐτῷ &c out of the fountain of the water of the life] 1 13 (of water) a, N &c. eth. εἰς τινὶ ἐξ οὗ ἄρα ἐξελθοῦσαν ὄψιν out of the fountain of water of life Bo (om of water v) om τῆς πηγῆς Α. de fonte aquae vivae Vg, living Syr Eth (pref. that he may drink add ro) from springs of water of life to drink Arm 1 om to drink 4 a ἔξωθεν freely] 1 13 a, δώρεαν N &c.. δώρεας N*, gratis Vg

7 εὐθεία: he who will conquer] 1 (13) a, Bo (φηνοντο) qui vicerit Vg.. οὐκ ἐκὼν N &c, Syr (pref. and ph) Arm 4 a (conquereth) but he who conquered Eth.. they who are found victors Arm 1 ηὐκαλυ- πονομένη (μιᾶ α) will inherit] 1 (13) a, εὐκαλυπτομένη shall &c Bo, NAP 1 7 9 17 37 38 47 49 79 91 al, Vg (possidet) Syr (he, he &c ph) Eth.. δώρον αὐτῷ B &c Υἱὸς lit. these] 1 13 a, Bo, N &c, Vg Syr Arm 4 (this) Eth (this) ..παῦτα 1 53 62 63 72 80 ..all this Arm παῦτα to him] 1 13 a ..αὐτῷ Λ. τῆς (νεότ) αὑτῆς Συρ, &c and he (will) be to me for son] 1 (13) a ..καὶ ἐσταὶ μοῦ νοσ ἐς, Syr (ph) ..οὐκ ἡγοῦ ἐγέμ. οὐδ. ἡγοῦ (ἐγέμ. 2. ..ἐτήμ. ἐφή) and he, he shall be to me for son Bo (om οὐκ οὖν) ..καὶ αὐτοὶ εἰσίν τοῖς (ο 91) νοσ N &c (my son Syr Arm 4) ..Syr (ph) om ..αὐτοὶ ἐσταί γυναῖκας καὶ νοσ I ..Arm 1 2 a have and I will be unto them (him 2) God, and they shall be unto me a people (sons a)

8 ἐναέριον &c but the weak-hearted, indeed] 1 a ..ποι ἐναέριο- υλᾶς ἐναέριον but those who will be doubtful Bo.. τοῖς δὲ δεῖλοις N (οὐ δεῖλοις *) &c.. δεῖλοι δὲ 1, timidis autem Vg Syr (despairing ph) Arm a ..trs. ap. δεῖλ. Arm 4 ..and again as for the faithless Arm
7 He who will conquer will inherit these (things); and I shall become to him for God, and he (will) become to me for son. 8 But the weak-hearted, indeed, and the unfaithful and those who are abominable and the murderers and the fornicators and the sorcerers and the idolaters and all liars, their portion is going to be in the lake which is kindled with fire and sulphur, which is this, the

1... add μῆν ἄκακος and the iniquitous (13) (24)... Eth has but those who are afraid of him while they believe, Eth ro but &c, adding and do not his commandment μῆν ἄκακος and the unfaithful] 13 24 a, Bo (ἵατρας). καὶ αἰσθάνομαι ΝΑΠ I, m VG (incredulis)... add καὶ ἄρατος B 7 38 91 92, Syr μῆν μετὰ. and those who are abominable] 1 24 a (ἀνω μῆν μετὰ.). &c ἀπὸ παρὰ lit. and the heart polluters Bo... καὶ (om 1) ἐβδολυγμένος Ν &c, VG (execratis) Syr... om Arm a... and they who pollute themselves Eth... Syr (ph) has and unfaithful and iniquitous and polluted ἀνω οὖ(φ 1)ῥέξ&g, and the murderers] 1 (13) a, Bo (νεκτα... om 24... and they kill Eth μῆν ἄκακος (ποιμνός 1) and the fornicators] 1 13 (ποιμιος) 24 a, Bo... καὶ πορνοὶ Ν &c... and they fornicate Eth μῆν πειρατικ- (v 13 24 a) &c and the sorcerers] (1) (13?) (24) a... καὶ φαρμακοί Ν &c... om Bo... and they practise sorcery Eth... wizards and sorcerers Arm...trs. sorcerers and fornicators Syr (ph) μῆν (ἀνω 24 a) οὖ(φ 1)ῥέξ... lit. and the worshippers of idols] (1) (13?) 24 a... &c πιστωταί lit. and the worshippers of demons Bo... καὶ εἰσωλοχάται Ν &c μῆν πειρατικολ πισταί lit. and every liar] 1 (13?) 24 a, Eth... καὶ παρθένους τοῖς φενδαντὶς (φενδαντὶς Α) Ν &c, VG Syr... &c πιστωταίς... and the liars Bo εἰς τ. πα(να) αὐτη (ης αὐτη) ης their portion is going to be] 1 (24) a... ποιμποὶς εἰσείσθαι... their portion shall be Bo... ἡ μερος αὐτων Ν &c, Syr... pars illorum erit VG... and (om Eth) will be their affliction Eth τὰς(τα)ταμην εἰκερο... &c lit. the lake which is kindled in a fire with a sulphur] (1) (24) a, Syr (and in sulphur... burning of fire and sulphur ph) τῇ λ. τῇ καυμένῃ πυρι καὶ θεῷ Ν &c, VG Arm... Bo has Ταμην οὖς πυρι χρωμαμ ποιον... the lake of the fire with the sulphur (B has πυρι χρωμαμ of fire)... Eth has γαθαμαν of fire and sulphur... om fire and Arm I εἰς πα(να) &c... which is this &c... 24 a... εἰς παντα Ι... εἰς παντα Ι... εἰς which the death second is Bo... ὁ εὐτυ ς θ. ὁ δειν. Ν &c (ο. ὁ δειν. Ι... δεινατος P) VG Syr Arm... and this is (om ro) the second death Eth
fulness. To all this, holy men.

fulfilments To all this, holy men.
second death. 9 And came one out of the seven angels who have the seven vials which are full of the last plagues; he spake to me, saying, Come, that I may show to thee the bride, the wife of the lamb. 10 And he took me in the spirit upon an high mountain, he showed to me the city which is holy, the Hierusalem coming down out of the heaven from God, having the glory of God, her light being like to a precious
iaspidis, sicut crystallum Vg.. as stone of iyasphân which is like to krystalûs Syr.. lit. as nashphoh as like of krystalûs Syr (ph) .. and the whiteness is as snow (or crystal) Eth .. and white as pearl Eth ro .. and of the stones jasper and sardion and crystal-gleaming and luminous Arm i .. like unto stones precious, a rock jasper crystal-seeming and living Arm a

12 ἐστὶ &c lit. having a wall being high] a .. ἐστὶ οὗτος ὅκοδήμος Ἐκ. eq. having a great wall being high (24) Bo (ἑστὶν ὅταν οὗτη ὅκοδήμα) .. εὑρισκεῖν τὰ τειχών μεγα καὶ (ομ 18) ψ. Ν (ἐὑρίσκει) &c .. et habebat murum magnum et altum Vg .. to which there is wall great and high Syr (and there is to it ph) Arm 4 .. and her walls were very (om a) great and her towers (om a) high Arm 1 a .. and great her walls and high her bulwark Eth e(ἐκ 24) ἔστι &c having twelve porches] (13 ?) (24) a .. εὑρισκεῖν τὰ πυλώνων δώδεκα A &c, Vg (habens am &c) .. εὑρίσκειν Ν* (ὁμοῦ πυλών) .. to which there is porches twelve Syr (and there is to it ph) .. and it hath ten and two porches Eth .. ἑλαίων ὅκον ὅκοδήμος lit. with 12 porches Bo (μιᾶ of the twelve &c) .. and she had in herself porches twelve Arm 1 a (om in herself) μετὰ &c lit. being twelve angels upon the porches] 13 24 a .. καὶ ἐπι τοὺς π. (τοὺς π. ΒΠ 7 38 91) αγγελοὺς δώδεκα Ν &c, Syr (ph) .. et in portis angelos duodecim Vg Arm 2 Eth (her not ro] porches) .. om A, Vg (fu) Syr .. οὐκοὶ αὐτῶν παλτ. giren ΝΝ. and the 12 angels at the gates Bo .. om Arm 1 epe gen. &c lit. being names written on it] (13 ?) a .. epe-εποοῦτ being &c on them 24 .. καὶ ονοματα εἰσεγεγραμμένα A &c, Vg (inscripta) .. καὶ ονόμα αὐτῶν γεγρ. Ν, Syr (ph) .. and names which (are) written upon them Syr .. ἑλαίων ὅκον ὅκοδήμος and names written Bo .. and written names Eth .. and names several upon the porches were written Arm 1 κατὰ &c according to the names &c]
gem as a stone of iaspis, being like to a krystallos: 12 having a high wall, having twelve porches, twelve angels being over the porches, names being written on it according to the names of the twelve tribes of the sons of the Israel: 13 three porches looking unto the east, and three porches unto the north, and three unto the west, and three unto the south. 14 There are twelve foundations of the wall of the city, being written on

(13) 24 a, e (om CEFGHT) ἥπατίν Σεφούλι Σεφούλι Σετίνεο with (lit. unto) the name of the 12 tribes of the sons of the Israel Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and upon them names written) 12 εἰς τοὺς δώδεκα φυλὰς τῶν Σαραγη Ῥ (ε' Ε) Π 191, a εὑς (τα) ὄνοματα τῶν ΑΒ Κ (om τῶν Ιουν 12 27) 7, Συρ (ph) τῶν τῶν Π 1 7 91, των υπ. 32 79 94) Βγ Αρμ 4 (om twelve), those which are the names &c Συρ, according to the twelve tribes of Israel Αρμ 1, of the twelve tribes &c Εθ

13 επε ηγομαί (om 24) Τ &c επει (εἰς 24) εὑς three porches looking unto the east [13?] &c, &c canesi Π Σεφούλι Σεφούλι Σετίνεο on the east 3 porches Bo, on the east side porches three Arm, aπo ἀνατολής (ον Β 7 38 91 92) Τ. τρις Ν &c (αρ 1, και απο 92) Βγ Συρ, and in the porches (porch ro) eastern three Eth αὐς and] thrice 13 &c, om ους 10 Βο Εθ ρο, om thrice 1, Βγ (fu tol demid) Αρμ 1 and on the west and on the north Αρμ 2 αὐς ΤΤ. (αρ 24) ΤΤ. επεις (ς 24) εὑς and three porches unto the north [13?] &c, ορας Σεφούλι Σεφούλι Σετίνεο on south of her 3 porches Βο, και aπo βορρά πολ. τρις Ν &c, Βγ Συρ, και aπo δυσμοιν π. τ. 91 Αρμ, and (om ro) in the porches (porch ro) west three Eth αὐς ΤΤ. (αρ 24) επεις (ς 24) and three unto the west 13 &c, ους (om ους εφη) σα (om ΑΣΘΝ) πεμπτ ρε το Χολι σ χι εκ and on the west of the city 3 porches Bo, και aπo δυσμοιν π. τρ. Α 1, Βγ (am) και aπo νοτον π. τ. ΝοΒΠ 7 38, Βγ (fu) Συρ, and in the porches south three Eth, on the north side porches three Arm, and in the porches north three Eth ro αὐς ηγομαί ετίν and three unto the south 24 a, ους (om ο. εφη) σα- περας εκ and on the north 3 porches Bo, και aπo δυσμ. Τ. ΝοΒΠ 7 38, Βγ (fu) Συρ, και aπo νοτον (μεταβρας 1) π. τ. Α 1 91, Βγ (am) Αρμ και in the porches south three Eth, and in the porches south three Eth, and on the north south west, Βο (Α) has Arabic gloss Sahidic, the east north west south

14 ετί (εντι 24) &c κοιτ (τε 24) lit. being twelve of foundation of
et alig evoor ἀποστόλοις ἃπαντεστος ἅπαστὸν ἥπερκείν. 15 ἀυώ πετυχακε ἀποστόλοις ἡ ὄρκυν ὄτους ὄτους ὄρκυν. ξενας εἴη μη τοπολεῖ μη ιησουλοίῳ μη πεσοῦν. 16 ἀυώ τοπολί τνο ττε- τραντοῦν. επε τεσσάρι ὄρκυν μη πεσοῦν. ἀυώ δικαί τοπολικ ὄτους γα ἢπαντεστος ὄρκυν ἠκτάσιον ὄρκυν. ἀυώ πεσοῦν μη πεσοῦν εἴη εἴη ὄρκυν. 

15 (24) a 16 (24) (25 $ at $ at $ 20) a $ at $ 20

the wall &c] ὀτός πικοῦ ὄτε τοπολικ εὐονοῦν ἰδί πεσεῖ τον ὄρκυν and the wall of the city having 12 foundations Bo. .. καὶ το τείχος τ. τ. εὐαγ (οὐ ν. 91 .. εὐαγ 38, Ἀρμ. a) θεμελ. δοῦκα ν. &c (ομ εὐαγ ν.*) Vg. .. and the wall of the city to which is &c ΣΥΡ. .. and the wall &c there is to it &c ΣΥΡ (ph). .. and the walls of the city foundations (om 2) twelve Αρμ 1 2 .. and (om ro) ten and two foundations of the wall of the city Εθ. et alig &c lit. being written unto them, namely, the names &c] ὀτός εἴη ὄτους ὄτους ὄτους ὄρκυν μη καὶ &c and being written on them, namely, the name &c Bo. .. καὶ εἰ αὐτῶν (NABP 38 91 92 .. om 1 7 .. καὶ εἰ αὐτῶι Vg) δοῦ. (om 1 7) νοματα τ. δοῦ. απ. τ. αρνοῦν ν. &c, Vg ΣΥΡ Αρμ a .. and written on them the names of ten and two apostles of his lamb Εθ. .. according to the names of the apostles of the lamb Αρμ .. and upon them the twelve names of the apostles of the Son ΣΥΡ (ph) 15 ἀυώ &c and he who speaketh] (24) a, καὶ ν. λαλοῦν ν. &c .. et qui loquebatur Vg ΣΥΡ .. and that (one) who talketh Eth πεσεῖ-τοποῦτ] had) a .. εὐαγ &c hath (24) Bo. .. εὐαγ ν. &c, Vg (habebat) ΣΥΡ (to him .. upon him ph) Εθ (beareth) 16 ὄτους ὄτους-ὑμῖν a reed of gold for measuring] 24 a. .. harundinem auream ad mensuram Prima. sius .. a reed of measure of gold ΣΥΡ (ph) .. μετρον καλαμοῦν (ν ν. 1 1 27 31) χρυσοῦν ν. &c, Vg ΣΥΡ .. om μετρον 1 79, Bo (a has Arabic gloss Sahidic, in his hand the reed of the measure) Αρμ a (in his hand) Εθ .. a reed of gold as long as a rod Εθ ro. .. a measure (add of gold 2) in his hand Αρμ 1 2 μη πεσεῖ. and her porches] a, Bo (πεσεῖ-组织领导) Αρμ .. om and Εθ ro .. om and her porches ΣΥΡ (ph) Αρμ 2 .. πεσεῖ. her porch 24 μη πεσεῖ-组织领导 and her wall] 24 a, Bo (6) καὶ το τείχος αὐτῶς ΝΑΛ &c .. et murum Vg .. πεσεῖ-组织领导 her walls Β Αρμ .. om B 7 91 al
them the names of the twelve apostles of the lamb. 15 And he who speaketh to me had a reed of gold for measuring, that he should measure the city and her porches and her wall. 16 And the city was being square, her length being equal with her breadth. And he measured the city with the reed unto twelve thousand stadia of length: and her breadth and her

\[\text{THE APOCALYPSE OF JOHN XXI 15-16 523}\]

\[16 \text{αὐτῷ τὰ (ἤτ. 24) ὑπὸ τετράγωνον (ὁ ἀρ. 24) κ. κ. οἱ καὶ} \text{the city was being square] (24) (25) a, Arm a (for the lie of the city Arm 1) \text{.. ότοι Ἰάσιι καὶ οὐτετράγωνον τε} \text{and the city was being a square} \text{Bo . . . καὶ ἡ πολις τετράγωνος κεῖται A &c, Vg (posita est) Syr (trans}- \text{literates) . . . κ. ἡ π. αὐτής τετρ. κ. N . . . and four (square) is the city Eth} \text{epi τετρ. &c her length being equal with her breadth]} (24) (25) a . . . \text{οτοί Ἀφριτής ἀστευσίς πάριν ὧν (om om c) n teocotyμεί and as} \text{her length thus also is her breadth Bo . . . om i . . . καὶ το μήκος αὐτῆς (om} \text{Ν Arm 1) osoy (add καὶ A) to πλατος (add αὐτῆς 7 18 39) N &c, Vg} \text{(tanta est quantat et latitudo) . . . and her length as (much) as also the} \text{breadth Syr (her length as breadth Syr ph) . . and as was the length of} \text{her (om 1) of the same measure also (om 1) her breadth Arm 1 2 a . . . as} \text{much her length and her breadth Eth} \text{αὐτῷ αἰμι—καὶ and he} \text{measured the city with the reed] (24) (25) a, N &c (ἐν κα. P 1) Vg} \text{(de harundine) Syr (in the reed) Eth . . and he measured the city with the} \text{measure Arm . . om Arm a . . om with the reed Bo μὴ μιμήτ.} \text{ἡμοὶ (ἐ a . . c 25) ἦν (ἀ 25) ἔτερ (τ 25) i. i. unto twelve thousand} \text{(hundred a) stadia of length] 24 25 a . . . καὶ εἶχε &c he found her being} \text{12 thousand stadia of length Bo . . επὶ σταδίων (νὶ Ν P 1 . . οὐ N 28) δωδεκά} \text{χιλιαδῶν (add δωδεκά B al) το μήκος N &c (καὶ το μήκος 38) . . . above twelve} \text{stadia of twelve thousands Syr . . above twelve thousands stadia and the length Syr (ph) . . and the measure of her length was} \text{twelve (add thousand 2 a) parasangs Arm . . and was her measure ten and} \text{two hundred (100 ro) Eth} \text{αὐτῷ πεκ. &c εὖ (πεκὶ. 24) &c and her} \text{breadth and her height are (were 24) being equal with one another] 24 a . . . πεκ. teocotoyμεί πεκ. πεκτικὶ εὐοί (add ὀτὰ ΑΝ) γυναικ and} \text{her breadth and her height are being equal Bo (A has Arabic gloss} \text{Sahidic, and the city was square, and her length equal with her breadth)} \text{. . καὶ το πλατος καὶ το ψιλος αὐτῆς ὑπα εἰσὶν N &c, Vg Syr . . her length} \text{and her breadth and her height equal are Syr (ph) . . and (add her 2 4} \text{a) breadth and height the same (om 2 a) measure Arm (om and height} \text{2 . . add κιως = cube.β, Andreas) . . trs. αὐτῷ πεκτικὴ μὴ πεκτικωμε}
neuterum. 17 άπο αρχήν πεσοβῆ ὑπὲ εὐεταγμε ἀμάγε ἀρχήν ποτρωμαι ετέ παν πε ὀσαυτιλοκ. 18 απο πεσοβῆ εὑμητὸ ἱδαμε. απο τπολικ εὑμητ ὑπωθ ἑναποτη εὑμπε ἕνηασεν εὑμπαλα. 19 ἑπτε ἀποβῆ ἤπολικ εὐταμητο γι εὐεκαμε ἀκ. τμορπ ἑπτε εὑμε ἱδαμε. τεμεγίτε ὑ-

17 (24) 25 § a πεσοβῆ] a.. ἀποβῆ (24) .. ἀποβῆ 25 18 (24) 25 a 19 (24 § at τμ.) (25) (a)

eτμή. &c and her height and her breadth are &c (25) .. her length and her breadth and her height equal Eth 17 ἀρχήν he measured] 24 &c, Ν(χλόσ for τεχνο)ΔΡ al, Βγ (mensus est murus am fu ..-ros al) Συρ Αμ (who also 4) Eth (and then) .. om B 38 92 al .. ἀρχήν lit. they measured Bo .. murus autem dimensus est Primasius (Sab.) Ν(om 25)με &c lit. of hundred forty-four] 24 &c .. εκατον τεσσαραν (e A)ρακοντα τεσσαραν Ρ &c, Βγ .. και εκατον &c Α .. εκατον μογή Ν .. μοδ' Β 1 7, Αμ .. hundred and forty and four Συρ Eth .. τριευμην εὑμηπ ὑπάξ they found it making 144 Bo .. hundred and forty cubits Συρ (ph) ἀμάγε ἀρχήν ποτρμ. lit. of cubit of the measure of a man] (24) &c .. τυχον(εω Ν)ν μετρον ανθρωπον Ν &c, ευβόρουν μενσυρα Ποντίνιοι Βγ Αμ 4 a .. measures of cubits of son of man Συρ .. cubits according to the measure of men Αμ 1 2 .. τον cubit of man Eth .. in measure of man Συρ (ph) .. ἀρχήν ποτρμαι lit. of thousand, the measure of a man Bo .. άτομ αγγελον Ν &c, Βγ Συρ (that which) Αμ .. which is this, an angel] (24) &c .. ετε φαοταφέλειον ne which that of an angel is Bo .. o εστιν αγγελον Ν &c, Βγ Συρ (that which) Αμ .. which is one (om ro) in cubit of angel Eth .. that which is of angel Συρ (ph) 18 απο πεσοβῆ (πεσοβῆ 24) &c lit. and her wall being built of iaspis] (24 7) &c .. οτόρ πικοτ αποβῆ. Ιησοῦ ενετότ(ετέτ Ιησοῦ the foundation first EFGTZ) ησαυ Ιησοῦ ποταμεικ ne and the circuit of the wall-The first foundation was being as an iaspis Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and her fort (was) of the stone of the crystal) .. και ἥν ἡ εὐδοκὴ του τεχνος αὐτής λαστής ΝόΔ &c .. κ. ἥν ἐν δωματί του τεχνος Ν* .. et erat structura muri eius ex lapide iaspide Βγ (Αμ a ..) .. and the δυσμύαθο (dūmsō ph) of her wall iyaspis (nashphh
height are being equal with one another. 17 And he measured her wall (a) hundred (and) forty-four cubits of the measure of a man, which is this, an angel. 18 And her wall built of iaspis: and the city built of good gold, like to pure glass.

19 The foundations of the wall of the city fashioned of every precious stone. The first foundation being like to iaspis;

---

ph) Syr.. and the building of those (her 2) walls of stones precious of (om pr. of 2) jasper Arm 1.. and the roof of the wall of jasper stones Arm 4.. in head of wall of that city (it is built) with jacinth (om Eth) and with gem of iaspis Eth ΑΤΩ θπ. and the city])(24) &c.. ipsa vero civitas Vg.. Eth has and resembled her city as that which (is) of gold, pure a fabric εκκητ &c lit. being built of gold which is good] (24 !) &c.. χρυσιον καθαρον N &c, Arm a.. of gold pure Syr.. χρυσω καθ. 21 73 79 100 103, auro mundo Vg.. πατοι πε οιεδά οισιν ημη εισκτακα was being worked with gold pure Bo.. the whole city of gold pure Arm 4 ειςκαθε &c lit. being like to a glass being pure] (24 !) &c.. ομοιον (α 1) ναθω καθ. N &c (om καθ. P) Vg Syr (which is like).. ἄρηντ ήνο(α)δακχικει εισκτακα as a glass being pure Bo (om c). like to pure and (om p. and 2) white glass (abagvoi) Arm.. in likeness of glass pure Syr (ph)

19 ηκητε the foundations] 24 25 a, ΝcABP 38 92, Vg.. σον πικετή Bo, και οι θεμ. Ν* 1 7 91, Vg (tol lips) Syr Arm Eth ετταμ. (πετταμ. 25) 21 ε (α.. ω 24 25) πεκκαμε πιμ lit. being fashioned on every stone of truth] (24 !) 25 (α) εττατε εδωκ (om εδωκ) Σεν (add εδωκ) ομη πιηεη εττατουτ being built out of every stone which is precious Bo.. πατεν λιθω τιμω κεκοσμημενοι (om 92) N &c, Vg Syr.. of all stones precious Arm.. with stones precious adorned Syr (ph) .. Eth has as glass white and (om Eth) adorned with every precious gem τυμιρη θεκ the first foundation] (24) a, Arm (pref. and 2) .. τικετή πικετή the foundation first Bo.. ο θεμ. o πυροσ (eis N) N &c, fundamentum primum Vg Syr (pref. and ph) .. and her (om ro) first foundation Eth ειςκκαιε ηιατικει being like to iaspis] 24 ? a.. πε οιατικει τε was an iaspis Bo.. οιατικει N &c, Vg Syr (nashphh ph) Arm.. in iaspis Eth.. of iaspis Eth ro τακτεπητε the second] (24) a.. τιασπήτ the 2nd Bo.. o δευτερος N &c, Vg Syr (pref. and to end ph) Arm (pref. and to end 2) .. and the second Eth (thus to end) ηκαππιριος to sappiros] (24 !) a.. σον επικ (om F)- φιρος τε a sapphiros is Bo.. σαπφ(ε)ρος N &c, Vg Syr (satphiros..
saphiloi ph) Arm., in sanper Eth. mageu, the third] 24 a, o τριτος Α &c... τεταρτός the 3rd (thus to end)... o γ' Ν (thus to end) ήχυ (κ 24) αρχικών (Α, των) to kharkhédon] 24 a... ὁσταρχικών (των, τον) te a karkhedon is Bo (καλαχικών b)... karkhedo synt (ph)... karphidov 35 68... χαλκοδον Ν &c, chaleedony Arm 4 a... χαλκοδον B 1 29 98... kalidon synt... in kikhedon Eth... turquoise Arm 1 τιμεθηκοτε (om 24) the fourth] 24 a, o τεταρτος Α &c (thus to end) ἦκασαραμάς (t 24)ος to smaragdos] 24 a... osmatarask(t ος)ὸς bo (abefgn)... οτε. te bo (cdhz)... σμαραγδος Ν &c, zmaragdus vg... smara (om ph)gdo synt... zmarikhd arm... in zamaragd Eth 29 ὁσταρχικώς to sardonyx] 24... σαρδονες Ν &c... ὁσταρχικώς a... sardonicus vg... σαρδονικός Syr... osmatarask a sardonia... bo (add [τε] te is φνν]... in sardonekes eth... zentnakhar arm... sardon and taptho = σαρδονικον synt (ph) ὑσιασαραμας (ο 24)ρασιον to sardion] 24 a... σαρδων ΝΑΒP 92, arm (sartion)... σαρδος i 7 38 91... σαρδιν (om ph)dον synt... sardinicus vg... sardinius vg (fu)... osmatarask a sardiron bo (add te is φνν thus to end)... in sardymin eth ὁ χρυσολισσος to khrysolithos] 24 25... λιμος a... destri c)... colinno bo... osmatarains bo (ν)... xrysolitos Ν &c, cryingulus vg... κρυσό- thlidos synt... stone gold synt (ph)... in krestôle eth... goldstone arm a... sudag arm i... ὕψαρξαλος to byryllos] 24 25 a... οτε (αι εφέ)δριλλος a birillos bo... βιρρλλος Ν 38 91... βιρρλλος Α... βιρρλλος 1... byrilllos B 7 92... byrilllon p... byrillvs vg... bérulo synt... pivrel arm... in birilo eth... οτόπναιον to topadion] a... ὁσταρχικώς to dopadion 24 25... οτόπναιον bo (b)... osmatarains bo (ac)... osmatarains bo (behnz)... osmatarains bo (v)... totopadion Ν...
the second to sappiros; the third to kharkhêdôn; the fourth
to smaragdos; 20 the fifth to sardonyx; the sixth to sardion;
the seventh to khoysolithos; the eighth to byryllos; the
ninth to topadion; the tenth to khoysoprasos; the eleventh
to hyakinthinon; the twelfth to amethystos. 21 And the
twelve porches were being of twelve pearls; each porch being

21 άτω παλ. and the twelve porches were being of twelve
pearls] 25 ? a. ...καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες (add καὶ Συγ ph) δώδεκα μαρ-
γαριταί Νο (ιβ') &c, Βγ (add sunt) Συχ ... and there were twelve portals
to twelve pearls Αρμ. ... and her gates also ten and two in ten and two
pearls (lit. marine-gem) Εθ. ... καὶ οἱ ιβ' πυλῶνες μαργαριταί Νο 65 ..

οτόγπιήδιπλόν μαργαρίτης Νο τει (Νο) σταί lit. and the
12 of porch of pearl each one Βο...et duodecim portas singulâre ex
singulis margaritis Primâsius ępetoλa &c each porch being out
of one pearl] a. a(ε Α 35) να εἰς (add καὶ Π) ἐκατόστοι τὸν πυλῶνα
(πυλῶν 38 97) ἡν (ως B 79 92) εἴ ἐνοις μαργαριτοῖν per singulâre, et
singulâre portae erant ex singulis margaritis Βγ ... lit. one every
one from the gates, and one from one pearl Συχ ... one to one and every
one from the gates was being from one pearl Συχ (ph) ... and each one
gate one pearl Εθ ... and one by one a portal each of a single pearl
Arm 1 ... and of them severally were doors, each door of a single pearl
Ἄρω τεπλατία ἑτπολικ ἐκο ἱση 

22 ἡπινατὸς ἐερπενὶς ἤνεπ ἵππάςθεν εὐς ἤξην. ἐστὶν. ἐποες ἅρπεν 

23 ἦν τοπλικ πεπιχρίπ πη ἰπρή ὑπὸ ἁπο τρεπο 

24 ἦν ἱπηνὸς ἀκαυος ἔδωκεν ἀπὸ ἅρπο 

25 ἦν ἱπηνὸς ἠρπεν ἀπὸ ἅρπο ἱπηνὸς ἠρπο 

26 ἦν ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο

Τὰ πολλὰ ὑπὸ ἐπο

νοεὶς ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο ἱπηνὸς ἠρπο

καὶ η τάλατα Ν ἄν, Vg Bo...

and the street broad Syr... and the street indeed (ὁς) Syr (ph) eco ἰ. is being of] a... om Ν ἄν, Vg Bo Syr... as Eth... χρυσον καθ. Ν ἄν, of gold pure Syr (ph) Prisâius ἵππ &c lit. as a glass purified]

(a)... ὑς ναὸς διανυς Ν ἄν, tamquam vitrum perlucidum Vg... as glass clear Syr Arm a... ἱπηνότι ὅπα (om cefg *h) ἡξαμίμον ἢερποτοῦμι as a glass enlightening Bo... and it shineth through it as crystal Eth... which shineth as through crystal Eth ro... luminous as beryl Arm 1...

Syr (ph) has as glass there is in it by error

22 ἡπινατὸς ἐερπενὶς ἠρπεφεὶ καὶ η τάλατα Ν ἄν, Vg Bo...

and the street... Syr... and the street indeed (ὁς) Syr (ph) eco ἰ. is being of] a... om Ν ἄν, Vg Bo Syr... as Eth... χρυσον καθ. Ν ἄν, of gold pure Syr (ph) Prisâius ἵππ &c lit. as a glass purified]

(a)... ὑς ναὸς διανυς Ν ἄν, tamquam vitrum perlucidum Vg... as glass clear Syr Arm a... ἱπηνότι ὅπα (om cefg *h) ἡξαμίμον ἢερποτοῦμι as a glass enlightening Bo... and it shineth through it as crystal Eth... which shineth as through crystal Eth ro... luminous as beryl Arm 1...

Syr (ph) has as glass there is in it by error

22 ἡπινατὸς ἐερπενὶς ἠρπεφεὶ καὶ η τάλατα Ν ἄν, Vg Bo...

and the street... Syr... and the street indeed (ὁς) Syr (ph) eco ἰ. is being of] a... om Ν ἄν, Vg Bo Syr... as Eth... χρυσον καθ. Ν ἄν, of gold pure Syr (ph) Prisâius ἵππ &c lit. as a glass purified]

(a)... ὑς ναὸς διανυς Ν ἄν, tamquam vitrum perlucidum Vg... as glass clear Syr Arm a... ἱπηνότι ὅπα (om cefg *h) ἡξαμίμον ἢερποτοῦμι as a glass enlightening Bo... and it shineth through it as crystal Eth... which shineth as through crystal Eth ro... luminous as beryl Arm 1...

Syr (ph) has as glass there is in it by error

22 ἡπινατὸς ἐερπενὶς ἠρπεφεὶ καὶ η τάλατα Ν ἄν, Vg Bo...

and the street... Syr... and the street indeed (ὁς) Syr (ph) eco ἰ. is being of] a... om Ν ἄν, Vg Bo Syr... as Eth... χρυσον καθ. Ν ἄν, of gold pure Syr (ph) Prisâius ἵππ &c lit. as a glass purified]

(a)... ὑς ναὸς διανυς Ν ἄν, tamquam vitrum perlucidum Vg... as glass clear Syr Arm a... ἱπηνότι ὅπα (om cefg *h) ἡξαμίμον ἢερποτοῦμι as a glass enlightening Bo... and it shineth through it as crystal Eth... which shineth as through crystal Eth ro... luminous as beryl Arm 1...

Syr (ph) has as glass there is in it by error
out of one pearl: and the street of the city is being of gold, pure as glass which is clear. 22 But I saw not temple in her: for the Lord God is her temple and the lamb. 23 And the city was not needing the sun and the moon for to enlighten her: for the glory of God (is) enlightening her, and her lamp is the lamb. 24 And the nations will walk through her light: and the kings of the earth are bringing their glory into her.
XXXII. Queries.

1. (1) (25) a § 26 I (13) 25 a 27 (1) (13) 25 a

1 (1) (25 §) a

B. ..their honours EFG) ..et reges terrae adferent gloriam suam et honorem in illam Vg.. and the kings of the earth bringing their glory and honour of the peoples in her Syr.. and the kings of &c bringing to her the glory Syr (ph) .. and the kings of the earth also shall bring their honour into her Eth.. and the kings of the earth clothed were becoming with glory of her Arm

26 ἡ (om a) cena. &c lit. they will not shut her porches] (1) (13 ?) 25 a, Eth ro .. necp. ἐπονομάζειν her porches they shall not shut Bo (add ἡμῶν them CEFGHZ) .. o (om 46 88 101) πυλοὺς αὐτής οὐ μὴ κλείσθωσιν Ν &c, Vg Syr.. will not be shut her gates Eth.. portals of her were not being shut, but open were being continually Arm ἡμῶν in the day] 1 (13) Bo Syr.. ψηφασ Ν &c .. per diem Vg Arm 4 .. ψηφα της, die Primasius Anonym .. viktos 100 .. add μὴ τεσσαράκολον and the night 25 a .. περὶ περὶ and the night Bo (F) Arm a Eth .. om Arm 1 2 ἡ (om a) μὴ &c for there is not night about to become there] (1) 13 ? a .. ἡνα περὶ ταῦτα νῦν ἡμῶν ἀπαντᾷ lit. for not shall night become there Bo (οὐσον παραθέσθαι τῷ ἡμέρα καὶ &c a .. om καὶ τοῦ) .. νῦν γὰρ ως ἐκτὸς ἑκατὸν Ν &c, Vg Syr (ph) .. for night is not there Syr.. because there is not to her night Eth .. and (for 2 4) night no more was (is 2 4) being in her Arm

26 ἡεξει and they (will) take] 1 .. cenaxi they will take 13 25 a, καὶ οὔτων Ν &c, Vg Syr.. but they will bring Arm 4 .. Bo has εὐερεία (εὐερία by error A) ἡμεσειςν οὐκοτοὺς νῦν &c shall bring the nations their glory and their honour &c .. will cause to come their honour and their glory the peoples into her Eth .. Bo (Ας) has ἡεξει ἡεξει. νῦν ποτὲ &c shall come the nations with their glory with &c (Arabic idiom) .. Arm 1 has but only illumination and glorifying and costliness transcending all stones precious .. Arm a has but glory and honour of the nations eg. ep. &c τίτα(εις 1) ο ῥήγ. (neng.) into
XXII. He showed to me a river of living water, white as
ΤΑΠΟΚΑΛΛΗΣ ΠΙΛΩΝΗΝ

ιοε ουκρυστάλλος. εχθιετ εβώλ γαρ περιομος ἡπιοιτε μὴ περεισθ. 2 εὐτίσταντε ὑπεσιλάτα

εὐκ. 91.

ἐπὶ τοῖς περίοις τω σου πεισά μὴ παί ἤπειρο. εὐερε ἡπιοτενοστε ἱκαρπος ετὶ ἤπειροκαρπος ἡπ έδου. ἐπὶ περὶσσωθε σουοπ εὐθεραπεια ἡπεσιλά

3 ατω μεμή λαατ σε πνοτε παισμονε. παισμονε ἂν γραι πνοτε ἡπιομος ἡπιοιτε μὴ περεισθ

2 (1) (25 §) α 25 ἃ... ερε α 2 (1) a § at qna

candidum Primasius Vigil Taps (Fulgentius) om 38 40, Anonym.. λαμπρον Ν &c, splendidum Vg Bo (εφφορι) Syr (shining) Arm 1 ..Arm a has of crystal appearance ..pure also bright Syr (ph) κρυσταλλ(om a)oc] -άλος Bo (bcefghz) Syr (transliterate) .. -άλλον Bo (ΑΝ, Ν) κρυσταλλον Ν &c, crystallum Vg ..ιε (Syr ph) or snow Eth εχθ. &c coming out of] 1 25 a, εκτορ. εκ Ν &c, procedentem de Vg ..which proceedeth from Syr ..and proceeding from Syr (ph) ..and it goeth out from Eth ..εχθ. εδολ 2α coming from Bo πεο. the throne] 1 25 a, Bo Syr (transl., not ph) ..om τον Ν τον στοματος 25 μὴ Π. and the lamb] (1) 25 a, Bo ..και τον αρ. Ν &c, Vg Syr Arm 4 a ..and the power of his lamb Eth ..om Arm 1 εὐτίσταντε ὑπεσιλάτα ύποπολις which is in the midst of her street] (1) ..εὐτίσταντε ὑπεσιλάτα ύποπολις which is in the midst of the street of the city a ..ἀνω τιμτε ὑπεσιλάτα ύποπολις and (in) the midst of the street of the city &c 25 ..ἐν οἰκιή ἀπερεθσος ὀνος πιαρο in the midst of her street and the river Bo, εν μεσω τ. πλ. αὐτης. κατ τ. ποταμον Ν &c ..Vg has in medio plateae eius, et ex utraque parte fluminis lignum vitae ..Syr (ph) has in the midst of her street on either side upon the river the tree of life ..in the midst of her broad street and upon the river Syr ..in the midst of her street Arm 4 ..and was proceeding in the midst of her streets Arm 1 ..and was &c the streets of the city Arm a ..and it floweth in the middle of her street Eth. ..ἐρε στημ. Ν. οὐ πει(μι 1 25) εκ &ε ἄπει(μι 1) ε. lit. a tree of life being on this side and this of this river] (1) 25 ? a ..καλλαι (ομ ες αξες) πεμ καλλαι ὀνος (om o. αξον) στημιαι ύπε

πολεις on this side and on this side and (om αξον) a tree of the life Bo ..ἐνεσθεν και ενεσθεν ξολον ζωησ 1 91 ..ἐν τ. κ. εκαθεν ε. ξ. AB 7 38, Syr Arm 4 a ..ενεσθεν και (add ενεσθεν Νο) Ν* (om ε. ξ.) ..hinc et
a krystallos, coming out of the throne of God and the lamb, which is in the midst of her street. A tree of life being on this side and that of the river, making twelve fruits, giving his fruit for (each) month: his leaves being unto an healing of the nations. And no abomination any longer will there be: but will be in her the throne of God and the lamb: and

inde gigas...ex utraque parte Vg...on this side of the river and on that the tree of life Eth...and along the bank of the river she was having &c Arm 1 epe &c lit. making twelve fruits, which giveth his fruit for (each) month] 1 a...epi η (πι ΑΣ) επι ποντα εθ ε οται θαρα (κατα εφγhz) αδοτ lit. bringing (the ΑΣ) 12 fruits forth one for month Bo...τοιους (ον Α) καρπους δωδ. κατα μηνα (ν Α) (εραι 1 7) εκαστον αποδιδους (ν) (trs. εκαστον here B 7 92) τ. καρπον αυτον Ν (τονς κ.) &c, (Vg)...which maketh fruits twelve which (and ph) in every month giveth his fruit (fruits ph) Syr...which was having fruit twelve times (fruits a) one by one (add month a) it gave its fruit Arm 1 a...and it maketh fruit ten and two for each month Eth (add and it giveth fruit ro) epe &c his leaves being] (1) a...οτος η η (πει) η ωθι &c and the leaves of the tree Bo, A &c, Vg Syr Arm 1 4 Eth (leaf, add also ro)...και τα φ. των ξυλων Ν, Arm a...and its leaves for healing of peoples Syr (ph) εστερανει(μι 1 a)η ηυ. unto an healing of the nations] (1) a, εις &c Ν (om των) &c, Vg (sunitatem) Syr (peoples) Arm (health 4)...for the life of the peoples Eth..., ex (ευ ΑΝ) εφδας, ηπειβαλ ηπειο. unto an healing of the eyes of the nations Bo

3 ημι μπ η. εκ η (β 1) η. η. lit. there is not any thing any longer of abomination will be] (1 ?)...μπ μπ. μπ. μπ. ημιμπιον there is not any of abomination will be henceforth a...cop μπεν ημεπιιωμι χε lit. every defilement shall not be any longer Bo, παν καταθημα ουκ εσται ετε(εκε 1 7 38 91, Syr ph) Νε &c, Vg (maledictum) Syr (ph)...and curses were no more in them Arm 1 a (there) all falling (of leaf) will not be any longer Syr, by error...there is not any longer defilement at all Eth...παν καταθημα ουκ εσται Ν* qησυ. &c but will be in her the throne of God and the lamb] 1 a...οτος (χε because εφγhz) πιοροπος ινε θυ ινε πισημα επεμπιιιι πιεμεν ηπεινε the throne of God and the lamb (his lamb Arm a) shall be in her Bo, 18, Ν (om o) &c (eυ αυτη εσται) Vg (sedes-in illa erunt) Arm (because 4 a) Syr (throne—in her will be)...and was in her the seat of God and his (the
The text in the image is a transcription of a page from a Greek text. The page contains a portion of a divination text, possibly a vaticination, which is a form of divination using the liver of a sacrificed animal. The text is written in ancient Greek and contains philosophical and religious content, typical of such texts. Here is a modern transcription and translation of the relevant lines:

4. ἀπὸ τοῦ πατρὸς οἱ πάντες οἱ ἁγιοί καὶ τῷ θεῷ τῷ θεόνι.

5. εὐτεταῖοι οὐκ ἦσαν χεῖρ, ἀλλὰ τῇ ἐκείνῃ ἡ ἁγιοτάτῃ, ὡς ἤμενος ἡ παύλυται ποντεῖν ἑνίκηται καὶ ἀραβάται παῦλυται καὶ οὐκ ἔφυγεν οὐκ ἔσηκεν.

6. ἀπὸ τοῦ πατρὸς οἱ πάντες οἱ ἁγιοί καὶ τῷ θεῷ τῷ θεόνι.

Translation:

4. From the father, all the holy ones and to the God God.

5. Eutetaios were not hands, but in the mind, as we were the powerful, we fell and were of the powerful, we did not fall.

6. From the father, all the holy ones and to the God God.

The text appears to be a divination or a vaticination, possibly used in ancient religious practices to seek guidance or knowledge.
his servants will serve him, and see his face; his name being written upon their foreheads. And night (will) no longer be; and they (will) not need any longer the light of lamp and the light of the sun; because the Lord God (is) he who will enlighten them, and they (will) reign unto age of age.

Said he to me, These words are faithful and true: and the Lord God of the spirits of the prophets sent me his
potens prophetarum τιμωνικών me] τιμωνικών me] 1 a, 26 41 42 53 107, Ν* (με) Syr (me)... om Ν* &c, Vg Bo (he showed δε) Syr (ph) Arm 4 a Eth... Arm a has to his servant to show ενετανυθ. οἱ οὗ the (things) which will happen quickly] (1) a... enn etsemymi ποισμωνι πόσιμων the (things) which are worthy to happen quickly Bo, a δε γενεσθαι εν ταχει Ν* &c, Vg Syr (it is right... is given ph) Arm (is to be) Eth... Arm 1 has whatever is to be hereafter... om that they should happen quickly Bo (ν)

7 eic ε. behold] 1 a, ειςνην Bo, ἰδον 1 35 38 79 91 al, Vg (demid) Arm... καὶ οὗ. Ν ἌΒ 92, Vg Syr Eth θητος I come] (1) a, Bo, Ν* &c, Vg Syr Arm Eth... ερχόται Ν* ερχόται 12, Arm 1 ταχτ (h a) quickly] 1 a... in speed Syr (ph) as before... add ειςνην θητος υπερ. beholde, I come quickly Bo (ADHNZ, a has Arabic gloss [in] Sahidic and some of the Coptic there is not repetition of Behold, I come quickly)... add suddenly as a thief Eth 10 ποισμωνι (τια 1 a) &c of this prophecy of this book] 1 a, Bo (νικωμὶν ἐπὶ)... θης προφητειας (τας Ν*) τοι βιβλιων των Ν* &c, Vg Syr Eth... om of this proph. Bo (N)... verba libri propheticus huius gigas... this word of prophecy Arm a... this w. of pr. of this writing Arm 4... Arm 1 has they who will listen and keep the words of this writing

8 ἀνοι Κ* 1, Vg (am fu lips) Syr (ph) Arm β... ἀνοικ ne I am Bo... a. εὐ I also a, καύω Ν ἌΒ 38 91, καὶ εὐω 1 7 (92) et ego Vg Arm 4 a Eth... and also I Syr... because I Arm 1 εὐω. πετρ. &c Iohannës, am he who heareth and who seeth these (things)] 1 a, ἰωαν. ο ακονων καὶ (ο 18) βλεπων ταῦτα Α &c, Syr... ω. ο βλεπων ταῦτα καὶ ακονων 1... ο βλεπων καὶ ακονων ταῦτα Ν... ιο hannës, qui audivi et vidi haec Vg... ἱων. φι έταναυτ οτος φι έτας. εναι ιωανës he who saw and who heard these Bo (EFGHZT)... 10. φι
angel to show to his servants the (things) which will happen quickly. 7 Behold, I come quickly. Blessed is he who keepeth the words of this prophecy of this book. 8 I, Iōhannes, am he who heareth and who seeth these (things). When I had heard and I saw them, I prostrated myself for to worship before the feet of the angel who showeth to me these (things). 9 And said he to me, Not so: I am thy fellow-servant and

ΤΑΞΙΝΑΤ (ΤΑΞΙΝΑΤ Β) ὁ σοι ΦΗ οτικε, ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην οἱ οἵ, οἱ οἵ η οὐ καί ην ο numberWithInt

THE APOCALYPSE OF JOHN XXII 7-9 537
thy fellow-servant Syr (ph) μὴ νεκεψ. lit. with thy brothers] 1, Bo..καὶ (ον 1) τον ἀδελφὸν Ν &c, Vg Syr Eth..μὴ νεκεψ. lit. with thy brothers also a νεκρ. the prophets] 1 a, Arm 4..ομ Αϊμ a..ομ των 1..and who prophesied Αἰμ 1 μὴ νεκρ (ον 1) - ἀρεχ εὐμγ. &c and those who keep the words of this book] 1 b 19..add οὐτωὶ οἱ ἑπιγενετοι τοις (ον Ι) τον τοὺς λ. τ. β. τ. τοὺς προσκαταλελυγμον Ν &c, Vg Syr (these words ph) Arm Eth (but thou, God worship..and the commandment of God, but thou &c ro) ..κ. τ. τ. τ. λ. της προφητείας τ. β. &c 38, Vg (lips 4) ..νεκρ. οἱ εὐαγγεῖοι Εἰκάζει (add οὐτωὶ μὴ ναπροφίλαται ο) οὐτε πᾶσα οὐτωμα οὐτως Αἱρέτ and those who will keep the words (of this pro. 6) of this book w. God Bo..Αἰμ 1 has who prophesied and kept the word of this writing..who shall keep the word of prophecy of this writing 4 (the words) a 19 αὐτος περαχ λαὶ and said he to me] (1) a (b 1) Bo Syr..καὶ λεγει μοι Ν &c, Vg Arm (add again 1 a)..ομ λεγει μοι Eth..ομ καὶ Αἱρέτ. seal not] (1 1) a b 19..pref. εξ a, Bo..pref. bind not nor Arm 1 ἤπι (οἵνα) ζυγ. the words] 1 a b 19, ηικάζει Bo, τοὺς λογους Ν** &c, Vg Syr Eth (the word) τοὺς λ. τοὺς Ν* τιμιπροφήτης (ν Α) τει(τι) a b 19 of this prophecy] 1 a (b 1) Bo..ἰπτν πρ. Ν &c, Vg Syr Arm 1 (ομ this 4) Eth..ομ Bo (ν) prophetic Arm a οίνεξ of this book] 1 a (b 19) add οὐτωὶ Αἱρέτ. worship God Bo (κ) εχεινος εὐς οίς οι 1 ζυγ. vav lit. because the time for] 1 a (b 19)..ο καυρος γαρ ΝΑΒ 7 38 92, Vg Bo Syr..ο γαρ κ. 2 18 40 79..οτι ο κ. 1 49 91, Eth Α᾿γγ. εγ. approached] 1 a (b 19) αἰγασμόιτι Βο Σύρ (φh) εὐγγες εὐσταν Ν &c, prope est Vg Syr..Eth has came his time (his season and his time ro) 11 περαχ Ρ. λ. lit. he who is iniquitous] (1) a (b 19) ..pref. καὶ 68, Syr (ph) Primasius εὐσοτή 20] 1..add ου still a, Bo..pref. on b 1
(of) thy brothers the prophets and those who keep the words of this book. 10 And said he to me, Seal not the words of this prophecy of this book; for the time approached. 11 He who doeth wrong, let him do wrong: and he who is defiled, let him be defiled still: and the righteous, let him do righteousness still: and he who is holy, let him sanctify himself still. 12 Behold, I come quickly; and the reward with me, to give to each according to his work. 13 I am alpha and ô, the first

Thus Sahidic (a b1) agree with Greek Vg Syr (trs. ετὶ ἄδικ. before the verb throughout ph) in having ετὶ four times, Bo (except ACDN) and Eth have ετὶ 10 20, Sahidic (1) has ετὶ 20 30 40, Bo (ACDN) and Arm 4 have only ετὶ 10, Arm 1 omits και and] three times (1) a (b1) .. om Bo ΑΤΩΝ ΝΗΤΑ/Αι &c and he who is defiled, let him be defiled] (1) a b1 .. om A 1 20 21 33 35 68 97 ΜΑΡΕΤΙΩΝικ. let him do righteousness] (1) a (b1) .. δικαιοσύνην ποιήσας ΝΑΒ &c, Syr (trs. π. ῥ. ph) Arm 4 .. ΜΑΡΕΤΙΩΝικ. lit. let him justify him Bo, δικαιωθησώ 38 79, Vg (lips ῥ.) Arm 1 a .. let him be righteous Eth ΠΕΤΟΣΑΑΓ &c he who is holy, let him sanctify himself] (1) a b1, ΜΕ ΠΕΤΟΣΑΑΓ ΜΑΡΕΤΙΩΝικ. Bo .. αγάς αγιοσθησώ Ν &c, Vg Syr .. he who is about to be made holy, let him be made holy Arm 1 a .. the pure also (om ro) let him be pure Eth

12 ετὶ ζήνητε ἥνε ι) behold] (1) a b1 .. ζήνητε behold Bo, δου Ν &c, Vg Syr Arm .. καὶ δου ι, Eth .. Arm 1 has behold, I will pay thee reward, and the reward of each is according to his works Arm 1 ζήνητα σεκέν quickly] (1) a b1, ΝΧΩΛΗΜ Bo, τάκει Tuki, Ν &c, cito Vg Syr (different word ph) Arm 4 a Eth .. suddenly, quickly Eth ro ΑΤΩΝ and] (1) a b1, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om Bo (ACDN) πάει(γ) b1) he the reward] (1) a b1 .. πάει(γ) my reward Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the reward) ο μισός μου Ν &c, Vg Syr Arm 4 a .. Eth has and my reward also with me is ετὶ &c to give to each according to his work] (1) (b') .. ετὶ &c περιέχει te give &c his works a .. ΤΗΝΑΤ-ΠΕΡΙΕΧΕΙ I shall give &c his works Bo .. and I shall give to every man as his work Syr (ph) .. ἀποδοναι εκαστο κατα τα εργα αυτου 21 73 79 100 103 .. ἀποδοθησαι εκαστω ws to ἐργον εστιν αυτου Ν' .. ἀποδοναι ek. ws to ἐργον εστιν αυτου Ν' A 38 (αυτου εστιν) .. ἀποδοται &c estai αυτου B 91 92, reddere (ut reddam gigas) unicuique secundum opera sua Vg Syr (as is his work) Arm 4 a .. Eth has that I may repay to each one and judge him according to his work

13 ΑΜΟΚ η Αμ] (1) a b1, Bo, εγώ ΣΥΜ Vg (demid fu** tol lipss)
November 1875

The document appears to be a transcription of a text in Greek, possibly from a religious or historical context. It includes a reference to a Greek name, "Syr Arm Eth," and seems to be discussing a topic related to the cleansing of garments, possibly interpreted from a religious or ceremonial context. The text is not immediately clear due to the partial visibility and potential misinterpretation of the Greek text.

The reference appears to be reading from a manuscript or a printed text, indicating the importance of context for understanding the complete meaning. The text includes a note about the cleansing of garments, which is a significant aspect in religious and ceremonial contexts in ancient times.
and the last, the beginning and the end. 14 Blessed are those who cleansed their robes, that their authority should be toward the tree of the life, and (to) go in through the gates into the city. 15 But they will cast out the dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers and the idolaters and all who make and who love the lie. 16 I, Jesus, I sent the angel for to bear witness to you of these (things) in the churches.
Eth... et ταυς εκ. ΝΒ &c... to you churches Arm a... before the churches
Syr... σεν πεινα, τυρων in all the churches Bo... αυω νυ. and
the race] 1 2 1 b1, και το γενος Ν &c, Syr (translit.) lit. and his
tribe of David and his people Syr (ph); this addition and his people
is unintelligible... nεμ πιν, Bo... trs. πινενος nεμ τυρων the race
and the root Bo (φετ)... Eth has the root which is from the family
and the offspring Arm 1... from the seed Arm a... ζαβεις] 1 2 1 b 1... τον
δι. 1 7... of Adam Arm 1... αυω πε... and the star] 1 (2 1 17) b 1, 7
34 35 4 9 6 7 8 9 αλ, Bo (πεμ) Syr (ph)... om και Ν &c, Vg Eth... as
the stars Syr... ηπαναι &c of the hour of morning, which is en-
lightened] 1 2 1 b1... ευμαχμαι ηπωτι which is wont to rise in the
morning Bo... o λαμπρος o τρωνος Ν &c, Arm 4... o πρ. o λ. 4 32 33
40 48, Syr (ph)... o τρωνος 18... splendida et matutina Vg (Arm a)... bright
(of) the morning Syr... of light (of) the morning Eth... of dawn
Arm 1

17 αυω πεινα &c lit. and the spirit with the bride] (1) 2 1 b1, και
to πν, και η νυμφη Α &c... και πν. κ. v. Ν, Vg Syr... and spirit holy and
bride Eth... spirit holy of bride Eth ro... Bo has nεμ πι (om πι ΑΝ)-
pινα nεμ τυμελετ. Oυσος cεξω lit. with the spirit with the bride. And
they say... Arm 1 a have and spirit (holly om a) and the bridegroom
who am to come... cεξ. &c say, Com[e] (1) 2 1 b1, λεγουσι, ερχον
Ν &c, Vg Syr Eth (let him come)... om come Arm 4... and he saith, let
him come Eth ro... and she is saying Bo (z)... μαρεψεος &c let him
say, Com[e] 1 2 1 b1, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth... μαροτς. let them say,
Come Bo (ABDN)... let him come Eth... Arm a has and he that heareth,
I am the root and the race of Daveid, and the star of the hour of morning, which is enlightened. 17 And the spirit and the bride say, Come. And he who heareth let him say, Come. He who is thirsty, let him come: and he who wisheth, let him take water of life freely. 18 I bear witness indeed to all who hear the words of this prophecy of this book, that he who will add upon it, God will add upon him the plagues saying, Come  

 dici he who is thirsty] 1 21 b1, qui sitit Vg (am) (Arm 1) .. ου κα τιν λυ τιν and he & Bo, και ο διώκειν N &c, Vg Syr Arm 4 a μαρτυρεται &c let him come: and he who wisheth, let him take] 1 21 b1, 33 46, Vg (fu lips ⁴) Syr .. μαρτυρεται φη κοσμών μαρτυρεται Bo, N &c, Arm 4 Eth .. Arm 1 has and shall desire to come unto me, shall come and drink .. Arm a has let him come and whoever desireth to receive .. let him come and take Syr (ph) μοώτ &c water of life] 1 21 b1, 33 46, Vg (fu lips ⁴) Syr .. ομούσι a water of life Bo, νδορ ζωής N &c, Vg Eth .. water living Arm 1 .. waters living Syr .. the water of life Arm 4 a πιησικα freely] 1 (2 1) b1 .. om Arm 4 .. Vg (tol) ends the book here with amen 18 θεμελητηρ ειπη lit. I bear witness, I] (1 1) Bo, η μαρτυρω εγω N .. μαρτυρω εγω A &c, contestor ego m Vg (am fu) &c Syr, witness am (om 4 a) I Arm .. and I am witness Eth .. θεμελητηρ ειπη Bo (fntz) .. contestor enim Vg (lipss ⁴) .. contestor εγω enim lips ⁴ euγγ. the words] 1 21 b1, ενεκασα Bo, τους λαγους N &c, Vg Syr Arm 4 .. enca c, these words Bo (b) .. the word Arm 1 a Eth ητειμοροφιτεια(τια 1 2 1) of this prophecy] (1 1) 21, Bo .. της προφ. N &c, Vg Syr (of prophecy) Arm 1 a .. om Arm 4 .. of this book Eth ητειμοροφιτεια .. &c that he who will add upon it] 1 .. ξε φη εκατοστο ερωσιν that he who will add to them Bo Syr (ph put upon) .. επιτην επ αυτο 98 .. εαν τις επιθην επ αυτο (N) &c, Arm 4 a .. ① quis-ad haec Vg .. that if any one should put upon them Syr .. Arm 1 pref. that no one may add therein and that no one shall take away therefrom .. if he added upon it Eth πιποτε &c παντ(α 13)υν God will add upon him the plagues] 1 (13 1) .. επιθησει επ αυτων (om επ α, A ⁸) o θεος (ο θεος επ αυτων B al, Syr, not ph) τας (επτα B 91) παληγας (N) &c, Vg (deus super illum) Syr .. ερε φη τοσο ερωσιν πιη(ςκαι FG) ερωσιν God shall add to them the (om FG) plagues Bo .. will add (and multiply 1) God upon him the (all the 1 .. the seven a) plagues Arm Eth (plague)
etehg enepiskoume. 19 ato petnaat ethol qei hymaxe enepiskoume utehirofiteira. piostte naat pegeleeroc ethol qei qei hymci enepiskoume ato ethol qei topolec etotaal. pai etehg enepiskoume. 20 pecaet uste- petraipone naat sce ce etsy qei ovseh. amov. naioec ic. 21 tekapic enepiskoueic ic emi metotaal thyrov. gammi.

tapokalypaie

epirnmi toxie

atiorc

enex. 19 (1) (13) (21) (b1) ethol qei
enex. 20 (1) (21 § at amov) (b1 §)

19 ato petnaat (i.. ei 13) and he who will take away] (1) (13 ?) (b1).. phi xe (om xe b) eonaxis but he who will cut off Bo.. kai ean tis afelc(etai B) N &c, Vg (diminuerit) Syr (diminished).. and if any one shall take away a word and withdraw (it) Arm 1 a.. and (om ro) if he took away Eth ethol qei hym. out of the words] (1) 13 ? (b1 ?) Bo, apo tnov logon A &c, Vg (de) Syr Arm 1.. add tontov N.. om Arm a.. from the word of this book Eth.. from this word of the book Eth ro enep. &c of the book of this prophecy] (1) (13 ?) .. enex. ute epriprop. of this book of the prophecy (b1 ?) .. ute naioec

ute tapr. of this book &c Bo.. ute tapr. ute naioec of this prophecy of this book Bo (c).. tis pr. t. 2. 79 94, m Vg (lips').. toun bai$$5$$ b. prof. tautic N &c.. prophetiai huius Vg (am) Arm 1.. om Arm a.. piostte naat (i.. i b1.. ei 13) &c God will take away his portion] (1) (13 ?) (b1 ?) .. epe f$$f$$ epee (omega b f h) petmeroc God shall take away his portion Bo.. afelic o theos to p. anov N &c, Vg Syr (will make small) Arm (withdraw) Eth eth.

ej. qei hym. out of the tree] (1) (13 ?) (b1 ?) apo toun eloov N &c, m Vg (am &c) Syr Arm (wood 4) Eth.. apo toun bai$$5$$ And p, libro Vg (fu lips 48') Primasius, eth. naioec Bo (A has Arabic gloss Sahidic, tree) ato eth. qei and out of] (1) 13 ? b1?, kai ek NB &c, Vg (et de) Syr Arm Eth.. om et m Bo (e..).. om A 10 38, Bo nat &c lit. these which (are) written unto this book] (1) 21 ? b1.. etecdphan

qi naioec which (are) written on this book Bo Arm 4 a Eth.. tow
which are written in this book: and he who will take away out of the words of the book of this prophecy, God will take away his portion out of the tree of life, and out of the holy city, these which are written in this book. 20 Said he, he who beareth witness to these (things), Yea, I come quickly. Come, Lord Jesus. 21 The grace of our Lord Jesus (be) with all those who are holy. Amen.

The Apokalypsis of Iohannēs. Peace to the saints.

(ἐγερμαμενων εν τω β. τ. Ν ιc, Syr (cities holy, ph, by error)  
Ἀρμ ἵ. pref. καὶ I, Vg (et de his)  
20 πολαῖ ὀντι. &c said he, he who beareth witness to these (things)]  
1 b1. πολειπρετοίταιναί said the witness to these 21 ἐγερμον (add ἔγερμον)  
II μος ὀσεφιν ετερμεσερε ϊπαι σε επελμον (for b) he saith, he who beareth witness to these (that they will happen Bo, λεγει τοις ταυτας Ν &c, Vg Syr (he saith while witnessing ph) Arm a (spake) Eth (this) he spake who witnessed all this 1 b1. λεγει τοις ταυτας εκεν Ν' he spakeeth who witnesseth this to be 4 Arm a. 1 has πολαῖ πολειπρετοίταιναί αι λαί εἰ; [ἐγερμον said he, he ὁ who witnesseth that these? I come ἐγερμον &c Yea, I come quickly]]  
21 b1 Tuki. πολειπρετοίταιναί I come 1 b1. αμπν ερχομαι ταυτας Ν &c, Vg Syr (in speed ph) Eth. yea, behold I come quickly Arm 4. I come quickly  
Arm a. yea, I come quickly, I come Arm a thus ending the book  
οτρογ κενητοι πολειπρετοὶ and they come quickly Bo, by error  
Ἀμωτ. να. ἰ ἄν come, Lord Jesus]  
1 b1. αμπν ερχομαι κυριε ὡ &c, Syr Eth. add χριστε Ν &c 38. om αμπν Ν, Bo Syr (ph) Arm 4, Primasius  
Ἀμωτ πεναθὼτ ΜΕ ΝΕΣ come, our Lord Jesus the Christ  
Bo (A has Arabic gloss Sahidic, Come, O our Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus be with all the saints, Amen)  
Ἀμωτ, came the Lord Jesus Christ Arm a. come, thou Lord Jesus Christ Arm 4. Bo continues ἐκεῖν παριοσ τηρος upon all the saints, see below  
21 om verse Primasius, Arm 1  
Παριοσ. ΜΕ ΝΕΣ of our Lord Jesus]  
1 (2 l) so al, Vg Syr Arm 4. om ημων ΝΑ 26 &c, Arm a. om ημ. and add χυ B &c, Eth. om χυ ΝΑ 10 26 41 42 47 53 56 107 108  
Πητις τοις τον Πρίνθη Παριοσ. &c to you and the peace of our Lord Jesus the Christ b1. του χυ 12 20 31 32 49. of Jesus Christ Eth ro  
μι &c with all those who are holy]  
1 b1. (b l) μετα ταντων την αγενων B &c, Syr (his saints ph) Arm 4 a (upon) μ. ταντων Α, Vg (am) .  
with all of you Eth. μ. π. αγενων Ν. μ. π. ημων ι Vg (at demid lips) .  
συναπαντοις αγαθος ΓΑΜΗ Αμωτ]  
1 b1. om Α 21 58 59  
67 73 79 80 81, gigas. Bo has ἐκεῖν πεναθὼτ ΜΕ ΝΕΣ ἐκεῖν παριοσ  
1717.4  
N 11
Subscription ταπο. &c the apokalypsis of Ḫoθαννης. Peace to the saints]. 1.. aποκ. ṣαλαννυ ΝΑ.. τελος τ. αποκ. τ. α. κε ενεγγ. 2 95.. τελος τ. τ. αγ. κε θεολογου θεας αποκαλυψεως 98.. αποκαλυψις ὑπανόων ἑθολοσύνεν ει ἑρας τοτ κε ἀμην Βο (κ).. ΑΠ. τοτ ὕπανομον τ. θ. κε εὐαγγελιστα ει τ. τω κῳ ἀμην Βο (β). ..φανον εκόλ ὑπανάλυμά τη ἀποκαλυψις κῇ ὑπερὶνην γαμμή finished was the book of the apokalypsis in a peace Amen 21.. explicit apokalypsis sancti iohannis feliciter Vg (λυ) ..explicit liber apokalypsis sancti iohannis apostoli et evangelistae Deo gratias Vg (αμ) ..explicit &c. Inicpit prologus septem epistolarum canonricorum Vg lips 4. Cf. Sahidic MS 1 which continues with the first Epistle General of St. John, was finished the revelation of Yūḥanan evangelist and all the new diyathlka, translated into the tongue of Syrians Syr here was finished the vision of Yūhanes abu kalamsis (add amen ro) which is to say, that which he saw in his life (as) a vision Eth (add and it was written by blessed Yūhanes the evangelist of his God ro) ..was finished the revelation which was upon yūkanan the apostle and evangelist, his prayer upon the sinner who wrote it. Amen Syr (ph) followed by the Acts of the Apostles.

COLLATION OF GHIZEH FRAGMENT 10

St. James i 20 beginning στ. τορσι small section
22 πετητῆ| πετητῆ
25 small section σομω[τ] &c πτοι [ἐπινο]μος ἂν] &c added above
26 small section
ii 1 small section κο[ι]κτῆτιν ητικτικ[ε]ν πεθ[ε]ντενζενες τε πεθε
2 small section
3 πτετητηκο[σ] [κ]μοος πτε[τη]καοος [κ]ω[ο]ν &c ἐκαὶ παραγωγον
4 γκότο τοῦ ὁσον ἐσοτ[η]
5 small section
7 [ἀτω] ἀτκλ.] &c ἀτω ἁληρονομος] &c παραγωγον
8 [πτακ] ειπτακ
9 [πτοι] πτοι
10 [πετητοι] πετητοι [ἐνε]ν fragment ends
REGISTER OF FRAGMENTS

The Catholic Epistles.

Papyrus

a British Museum 967, Or. 5996, coll. 2, ll. (26), (23.5) x (15)
   1 Peter iii 15—iv 6

Parchment

1 Bodleian e 16, 12.7 x 10 1 John ii 4—15 e 16, coll. 2, ll. (10)
   James iii 14, 15, iv 3, 5, 6

a Vienna 60 1 Peter ii 15—17, 21—iii 4, v 1

3 Bodleian (Rev. G. J. Chester), coll. 2, ll. 30, 18.3 x (11)
   1 Peter i 25, ii 4—13

4 Vatican 63, ff. 10, coll. 2, ll. 30, 17.8 x 13 1 John i 2—v 15
   2 John 5—13 3 John i—15 James i—ii 1

5 Paris 132.2, f. 25 1 Peter ii 7, 8, 10, 11 Paris 129.11, f. 107,
   coll. 2, ll. 30, 18.7 x 13 1 Peter iii 12—iv 2 Paris 129.11,
   f. 131 James i 16—ii 1

6 Paris 129.11, f. 105 1 Peter iii 15—iv 10 Paris 129.11,
   f. 129 1 John i 5—ii 11 Paris 129.11, f. 135 Jude 9,
   10, 12, 15, 16, 18—20

7 Berlin 408, ff. 80—108, see Epp. Paul 1 John i—ii 8, 10—iii
   7, 9—21, 24—v 2, 4

β British Museum 141, Or. 3579 B (59), coll. 2, ll. 35, 25.5 x 15.3
   1 Peter ii 3—6, 8—15

9 Paris 129.11, f. 109, coll. 2, ll. (18) 17 1 Peter i 6—12, 15, 16
   Paris 129.11, f. 111 2 Peter iii 3—5, 7—11, 13—15 Paris
   129.11, ff. 132, 133 James ii 7—14, 16—22, 24—iii 7

10 Ghizeh Museum, coll. 2, ll. (28) 18 James i 20—ii 6

11 Manchester (Crawford 17), coll. 2, ll. (22), (15.7) x 16.7
   1 John iii 11—17, 19—iv 1

12 Paris, Reinach (per De Ricci) 2 Peter i 2c—ii 1, 3—6

14 Paris 129.11, ff. 99—104, coll. 2, ll. 35—37, 26.8 x 18.5 1 Peter
   i 18—2 Peter iii i

15 Paris 129.11, f. 108 1 Peter i 6—8, 11, 12, 14—16 Paris
   129.11, f. 106, coll. 2, ll. 32—37, 22.3 x 17.5 1 Peter ii 23—
III 13 PARIS 129.I, f. 110 2 Peter iii 6-18 I John i I
PARIS 129.I, f. 128 I John i—ii 9 PARIS 129.I, f. 130
James ii 1-17 PARIS 129.I, f. 134 James ii 17—iii 12
16 PARIS 129.I, ff. 122-127, coll. 2, ll. 22, 16:5 x 12:5 I John ii
14—James i 25 PETERSBURG Golenishchef Copt 10 James
ii 23—iii 13
17 BODLEIAN Coptic g 3, coll. 2, ll. (15), (13) x (17:2) James i 7—
9, 12, 13, 17-19, 21-23
18 VIENNA 162 a-f, K 9146-9149, coll. 2, ll. 32-37 I John ii
27—iv 10, v 9 2 John 2
19 VIENNA 163 a, b, K 9146, coll. 2, ll. 38 Jude 7-25
20 GHIZEH, ff. 5, coll. 2, ll. 32-35 James ii 2—v 1, 4-8, 11-20
Jude i-5, 7-9, 11-25
a BODLEIAN Hunt. 394 (Urii Copt. xvi), small octavo volume con-
taining Acts, Catholic Epp., coll. 2, ll. 22 2 Peter ii 12—iii 18
1 John i—ii 16, 24—v 21 2 John i-13 3 John i-15
Jude i-20
b PARIS Weill (per De Ricci) 2 Peter i 14, 15, ii 4, 5
REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES
OF THE CATHOLIC EPISTLES

Papyrus
\(a^1\) British Museum (Kennard) 1 Peter iv 12-14
\(b^1\) Munich 19, black portfolio 2 Peter i 16

Parchment
1\(^1\) Paris 129.19, ff. 25, 87, 88 1 Peter i 10-12
2\(^1\) Paris 129.19, f. 26 1 Peter i 1-4 f. 45 2 Peter iii i-9
3\(^1\) Paris 129.19, f. 49 1 Peter i 17-21 f. 62 1 John i 1-6
   Cairo 45 1 John iv i Paris f. 61 James iii 4-10
   f. 28, 24 X 18.5 James v 9-12
4\(^1\) Paris 129.19, f. 38, coll. 2, ll. 36, 28-8 X 21.5 2 John 3-12
5\(^1\) Paris 129.19, f. 58 1 Peter iv 12-18
6\(^1\) Paris 129.19, f. 70 1 John v 5-14
7\(^1\) British Museum 140, Or. 3579 B (55), coll. 2, ll. (13), (18) X
   (11.5) 1 Peter i 18-20, 22, 23
8\(^1\) Berlin 1610 (see above 23\(^1\)) 1 Peter iii i-6 2 Peter i 16-19

Paper
9\(^1\) Berlin 409, col. i, 13.5 X 8 1 Peter v 12-14

Parchment
10\(^1\) Cairo (Patriarchate per Marcos Pasha Simaikah) Jude ii
11\(^1\) Paris 129.19, f. 54 1 Peter i 10-12, ii 3-8
12\(^1\) Paris 129.19, f. 37, coll. 2, ll. 28, 29, 22.5 X 19 1 Peter iv
   6-14
13\(^1\) Heidelberg Univ. Library 2 1 Peter ii 2-4, 6, 7
14\(^1\) Vatican 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 X 19.5, f. i James ii 8-13
15\(^1\) Paris 129.19, f. 20, 18.5 X 10 1 John i 1-7 (change the
   figures in apparatus)
17\(^1\) Paris 129.19, f. 33 1 Peter iv i-6 f. 44 1 John ii 29—iii
   5 (collated as 22\(^1\))
19\(^1\) Paris 129.19, f. 81 2 John 1-5 3 John 8-11
23\(^1\) Vienna 177 James v 17-20
31\(^1\) Vienna 174 (see above 24\(^1\)) 1 Peter i 3-9
35\(^1\) Vienna 173 James v 13-16
36\(^1\) Vienna 170 (see above 25\(^1\)) 1 Peter iii 17—iv.2
REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

39. Vienna 168. James i 1–11
42. Vienna 172. James v 11–20
43. Vienna 177. James v 17–20

Paper

9. (see above)
f1 (see above) 1 Peter i 13–21, ii 19–25, iv 7–14 2 Peter i 1, 3–8, 8–12, 13–19, 18—ii 3, iii 1–7 1 John ii 7–11, 15–21, 26—iii i, 18–24 James i 26—ii 4, 8–23, iii 3–6, iv 11–17, v 7–20
REGISTER OF FRAGMENTS

The Apocalypse.

Parchment

1. Berlin 408, small book of 117 written leaves, f. 55, col. 1, ll. 11, 10, whole page 8-6 x 7-2, text 5-8 x 5-2, ff. 80 contain Apoc. i 13, ii 6, ix 1, 2, 3 — x 1, 4 — xiii 7, xvi 17-19, xvii 12-17, xviii 13-18, xix 6-17, 19 — xxi 10, 24 — xxii 21 British Museum (Rev. G. J. Chester) 142, Or. 3518, ff. 32, contain i 16 — ii 1, 8-10, iii 7 — v 14, ix 1, 2, 3, x 7 — xi 17

2. Bodleian (Flinders Petrie) c 64, col. 1, ll. (18), (9) x 9-7, i 4-5, 7-13

3. Paris 129.11, f. 139, v 2-12, ff. 141, 142, xi 19 — xiii 4 Strassburg 107, xiii 11, 12, 14 Vatican 89, ff. 2, coll. 2, ll. 31, 19-5 x 13-8, xix 7-18, xx 7 — xxi 3

4. Paris 129.11, f. 143, coll. 2, ll. 31, 18 x 13, xiii 17 — xiv 9 Collated as 3 (see notes)

4a. Vienna 88, pp. 331, 332, coll. 2, ll. 33, 28-5 x 23-5, xviii 19 — xix 6

5. Bodleian (Chester), coll. 2, ll. (27), (18) x (9), viii 11 — ix 2

6. Bodleian (Chester), coll. 2, ll. 31, 18-5 x 14, ix 18 — x 8

7. Paris 129.11, ff. 136, 137, coll. 2, ll. 33, 20-3 x 14-8, i 13 — ii 18 British Museum Or. 6954.70 (Cairo Patriarchate), coll. 2, ll. 17 l, (11) x (12-3), ii 21-27, iii 1 Paris Louvre 118 (Hyvernat), ff. 4, coll. 2, ll. 33, iii 4 — vi 5

8. Paris 129.11, ff. 144, 145, coll. 2, ll. 32, 24-3 x 16-7, xiii 11 — xiv 18 British Museum Or. 6954.68, 69 (Cairo Patriarchate), coll. 2, ll. (22), xviii 11-14, 16-18, 21, 22


12. British Museum Or. 6954.79 (Cairo Patriarchate), ix 20 — x 6, 8, 9, xi 1-5 123, xi 10, 14, 15 Paris 129.11, f. 151, coll. 2, ll. 32-36, 25 x 18-5, xvii 1-17

13. Bodleian e 7 (Griffith), xi 15-17, xvii 3, 4, 8-11, xviii 8-10, 14-16, 22 — xix 1, 5-7 e 7 0, xii 2, 3, xiii 2-4, 10-12 e 7 0, xix
REGISTER OF FRAGMENTS

10–14, 16–19, 21—xx 3 e 76, xx 10–12, xxi 1–3 e 74, xxi 6–8, 11–13, 24


15 Paris 129.11, f. 138, ii 7–18 ff. 146, 147, 148, xiii 14—xvi 2

16 Paris 129.11, f. 140, pp. 13, 14, coll. 2, ll. 37, 26.5 × 18, v 5—vi 4 ff. 152, 153, xvii 17—xviii 5, 7, 8, 11—xix 2

18 British Museum 968, Or. 5997, pp. 35, 36, coll. 2, ll. (14), (16) × (24), xi 9–11, 13–16, 18, 19

19 Edinburgh (Rev. A. Sayce), coll. 2, ll. 27, 22 × 15, iii 22—iv 9 f. pp. 17, 18, iv 10—v 9 f. pp. 27, 28, viii 7—ix 5

20 Vienna 85, xi 13—xiii 1

21 Vienna 87, coll. 2, ll. 37, 34.5 × 25, xvii 2–16

22 Bodleian (Chester), ii 19–20, 22, 23

23 Paris (Ceugney) 102 palimpsest, upper writing ff., pp. 5, 6, 7, 8, coll. 1, ll. 17, 21, i 13—ii 2, vii 13

24 Vienna 89, xxi 8–20

25 Vienna 90, xxi 16–21, 23

PAPER

a British Museum Or. 6803 (Rustafjaell)
The whole manuscript except i 1–7

LECTIONARIES

1° Paris 129.19, f. 89, xiv 13–18, xv 2, 3

2° British Museum (Griffith) 143, Or. 3579 A [31], f. 57, coll. 2, ll. (32), (26) × 19.5, xxii 15–21

3° Vienna 164 K 9723, pp. 117, 118, coll. 2, ll. 35–37, iii 7–13, 19—iv 1, 2–6, v 6–10, xi 1–4

PAPER

b° Paris 129.19, f. 101, coll. 2, ll. 30, 26 × 17, xiv 6, 8–10 f. 106, iii 20–22 f. 107, iii 19–20, iv 6 (nothing recorded from these two leaves)

Paris 78 (Ceugney), ff. 22, 23, vii 13—viii 4

c° Leyden 90, coll. 2, ll. 28, 26.5 × 18, vii 13—viii 3
d° Paris 132.2, f. 116, vii 16, 17

CITATION

Tuki i 7, 13–15

For preliminary remarks on the Fragments of MSS. the student is referred to pp. 377, 378 in the fourth volume of the edition of the Gospels.

With regard to the present collection the four remaining divisions have been kept separate, and have been placed in the following order: Pauline Epistles, Catholic Epistles, Acts of the Apostles, Apocalypse. In every division the threefold classification is observed, and space left between the numbers where the difference occurs, e.g. 13 and 14, 20 and 21 amongst the Pauline Epp.

The century number follows every fragment.

Class i 1 Large fragment of more than fifty leaves bought in Cairo by Mr. Gilmore, and sold to the British Museum after his death. Forty-four leaves were in the original binding, the outer cover being lost: the rest were detached, and all the leaves with a line or more of text had suffered injury: no initials are seen nor ornament, except the slight enrichment of dividing lines between the Epistles, and simple section marks. Early orthography is used, e.g. τετι for τει, ζεβάει for ζεβαί, as well as Bohairic τξ for θ, πξ for Φ, ιι sometimes before π, and απεγ for ααπεγ; γ in Greek words appears with two points; ηαυ often occurs for ηαυ, VI.

2 Simple enrichment between the Epistles, VI. 3 Writes-ει for ζεβαί and ζεβάει, and τιπ, VI. 4 Red section mark occurs, and later (?) red sinuous line over sacred words, VI. 5 Small writing with Ṯθ for θπ, early section mark, VI. 5a Contains text of Epistle to Philemon, placed at the end of the small book containing the Apocalypse and the First Epistle of St. John, beginning on the same leaf as the end of that
NOTES ON FRAGMENTS

Epistle. The larger part of the MS. is preserved in the Royal Library at Berlin, while a few leaves have reached the British Museum, V.

6 Initials of the same size as the rest of the text, but partly in margin, and one red section mark, VI. 8 Initials rather larger than text, and quite in margin, VI.

9 Bought by British Museum from Mr. Graff, initial marginal, VI. 9\* Contains quire number \(\text{IX}\) and pages \(\overline{\text{PH}}, \overline{\text{PH}}\); \(\overline{\text{PH}}\) for \(\text{PH}\); initials same size as text and projecting slightly. Ornament, only a slight trace: two other leaves were brought by Dr. Winlock from Medinet Habu in 1911, VI.

11 Early section mark, and only one ornamented line between the two Epistles; single column, VI.

12 Initials not seen, VI. \(\beta\) Bilingual bought of Ali of Ghizeh, and sold by Prof. Hyvernat to Sir Herbert Thompson, VI.

13 Paged regularly; initials small and not clear of the text, unusual mark over \(\text{H}\). Ornament, delicate green and red at some initials, green alone at others, VIII.

Class ii 15 Pages \(\overline{\text{PH}}, \overline{\text{PH}}, \overline{\text{PH}}\) again; initials slightly larger and half marginal, section mark occurs, VIII. 16 Initials not large but marginal, VIII. 17 Signed and paged later \(\overline{\text{PH}}\) (81), &c.; initials not large but marginal, corrected with paler ink, IX.

18 Signed later; initials not large and scarcely marginal. Ornament, rough coloured arabesque, boldly drawn, X. 19 Large fragment of twenty-eight leaves, the first four may belong to another MS.; sequence of Corinthians, Hebrews, Galatians shown, the several Epistles being separated by numerous interrupted lines; initials not large, and sometimes not quite marginal, X.

Class iii 21 Writing thin, leaning back with letters projecting into margin and small final letters very rarely seen; half-vowel line sometimes reddened, usually marking \(\overline{\text{HH}}\) instead of \(\overline{\text{PH}}\); first \(\epsilon\), final \(\sigma\), and sometimes middle \(\alpha\) and \(\omicron\) marked; initials of two sizes. Ornament, rather well drawn,
slender coloured arabesque at initials, which are decorated with interlacing work. Sections numbered later. Epistles separated by interrupted lines and usual punctuation marks, XI.

22 Text injured and patched in former and recent time. Writing regular, with projecting letters and ς and τ sometimes joined to following letter; half-vowel line very small, and placed over first α and ε, final ι, ε, ο, ο, and middle ο; point reddened. Ornament, well-drawn arabesque with large and small initials, reddened section numbers, XI.

23 Writing rather tall and compressed, though τ not joined. Ornament, coarse red and yellow arabesque at lections, marked εαυ and παμιν παναχωριθ for Apa Pamin the solitary, εαυ πηρος μιτωσ for the season of the planting, εαυ and πσωλ for Apa Pghol, εαυ πενελωτ and μενοττε for our father Apa Shenoute, showing probably provenance from the White Monastery, XII.

24 First ε marked; point reddened. Ornament, rude arabesque, reddened and occasionally an unusual blue colour is used; Epistles separated by lines interrupted by dots, points, and sinuous vertical lines; τεπος and τεφος used at beginning and end of Epistle, XII. 25 Writing much like 23; no large initials or ornament or liturgical notices, but later colourless marks as in 23, and also delicate quotation marks as in 23, XI. 27 Thin regular compressed writing; half-vowel, very small line and reddened; first ε, middle ε, middle ο, and final α marked; initials rather large and of two sizes, with rough red ornament, XI. 28 Writing like 22, but τ and σ are not joined to other letters, and no far-projecting letters are seen except ς into upper margin; initial, only one seen, very large and ornamented in red with section number η, XI. 29 Writing small, very close and regular, slightly leaning back; τ not joined, but letter prolonged in margin; initials of two sizes, and occasionally occurring in middle of text. Ornament, very slight traces, XI. 31 Writing medium-size thin, τ sometimes joined, letters prolonged in margin; half-
vowel, curved line, but seldom used; initials rather large with rough uncoloured arabesque, rather elaborate quire headings, XII. 32 Writing rather like the dated fragment 16\textsuperscript{1}; initials coloured green, yellow, and red, and birds and animals rather well drawn. Dr. Wessely gives adequate tracings of the initial letter and ornament of the Vienna fragments, which are chiefly of eleventh and twelfth centuries, in his excellent lithographical publication at Leipzig by Eduard Avenarius, Studien zur Palaeographie und Papyruskunde.

For remarks on the Fragments of Lectionaries the student is referred to pp. 383, 384 of vol. iii of the Gospels.

THE CATHOLIC EPISTLES

Evidence for the order Peter, John, James, Jude is given by a fragment under number 15 (Paris 129.11, f. 110), which has after the second epistle of Peter τεκίστολή τοῦ πετρος τεκίστολή ἰωάννης κ.; by two fragments numbered 4 (Vatican 63), 16 (Paris 129.11, f. 112), which have τεκίστολή ἰωάννης τεκίστολή ἰωακώδος; and by a fragment numbered 20 (Ghizeh), which has after the Epistle of James the letters τεκίστολή followed by lacuna, then in the next line τεκίστολα followed by lacuna, after which in the next line begins the Epistle of Jude ιοϕα, broken off; and continuing in the next column the Epistle of Jude. No different order can be derived from the other fragments excepting fragment a (see below). The Council of Carthage in 419, Jerome according to Cassiodorus, Bar Hebraeus, Eugenius IV (1444), and the Council of Trent (Sessio quarta celebrata die viii mensis April, m.d. xlvii) give this order: Peter, John, James, Jude. It is remarkable that the positive decree of the Council, which says 'ad Hebraeos, Petri Apostoli duae, Ioannis Apostoli tres, Iacobi Apostoli una, Iudae Apostoli una, should be followed by the next decree of the same Council requiring the use of the Vulgate, which has the accustomed order of all Greek codices: James, Peter, John, Jude.
a Late uncial writing with letters projecting into the margin and long lines placed at the end of some sentences: initials slightly larger than text and half marginal: no ornament seen.

Class i 1, 2 Thin white leaves, ruled vertically with only one (lower) horizontal line, and the writing unformal; one section mark seen, VI.

4 For note see Gospels, vol. iv, p. 378, No. 9 in Class i. Before the third epistle is the heading τεπιστολὴ ῾Ιωάννης εἰς τοὺς ἱεραπόστολους the epistle of ῾Ιωάννης writing to the virgins, VII.

7 See notes on Pauline Epistles, fragment 5, VI.

β Bilingual of good writing with irregular ruling; initials small and not marginal, unusual special mark over Η. Ornament, delicate green and red at some initials, green line at others; small final letters. The Greek begins at ii 7 ζε Λίσοος continuing to έπενήσαν. The Coptic begins at ii 3 and continues with lacuna to end of verse 8. The Greek begins again at verse 9 λείκ and ends αὐξάνοντατε. Then Coptic verse 9–15, VIII.

Class ii 9 Writing the same as Acts ix; initials not large but marginal. Ornament, elaborate uncoloured arabesque, IX.

11 Initials not large, sometimes marginal, X.

Class iii 14, f. 100, gives quire number 6. Writing transitional, chiefly compressed but round letters occur; Τ sometimes joining and Υ with peculiar tail; half-vowel line long, but seldom used; initials large and encroaching on text, with no smaller initials, but section mark used as if supplying their place. Ornament, compressed arabesque at dull coloured initials. Liturgical notes at foot of pages, rough and later, month τοῦ χρῆ 22, at head of a page εἴρη ἡ μελητ because of the bride, οὐκοιον a burial, οὔπραπτορ, XI.

15 Writing not much compressed, Τ not joining; Φ reddened; half-vowel line but seldom used; point with long line at paragraph: initials small and marginal, quotation mark . Ornament, reddening of initials and points, a red and green palm branch. Of the six leaves four preserve their paging:
NOTES ON FRAGMENTS

110, end of Peter and beginning of John (see above), has K (20); 128 of John has Kε (23), Kς (24); 106 of James has ικ (40); 130 of James has Ἱθ (42), Χυ (43), XI. 16 Paged ικ (63), &c., writing regular, rather square letters, but compressed; half-vowel, very small line: initials large and marginal. Ornament, reddened point, abundance of coloured, excellent drawing of animals with one human figure badly drawn, XI.
17 Writing partly compressed; half-vowel, point and it marked; initial small and nearly marginal, later section number ι at verse 22, where there is no initial, XI.

a Small octavo volume described in the Acts division. That book is preserved up to xxiv 20, p. cίς (216): then continues at p. ικ (63) 2 Peter ii 12, and with one lacuna at 2 John ii 15–23 the volume ends at Jude 20 on p. Ἱθ (112). This codex must have kept the Vulgate order, and is therefore not a guide to the Sahidic order indicated in the other fragments. Nor is it a sure guide for the order of the divisions, Acts, Catholic, because the paging must have begun again for the Catholic Epistles, XII.

Class i 1 Small book of 117 written leaves, numbered Ῥζ (27) to γπ (480) with lacunae. 32 leaves are possessed by the British Museum, to which they were brought by the Rev. Greville J. Chester. The whole has been published in lithograph by M. Goussen in Studia Theologica i, 1895. The ordinary measurements are given in the Register; 8·6 x 7·2 is the measurement of the whole leaf 55. There is the usual ruling of the flesh side, below the letters for every line, the punctures being apparent at 0.3–4 from the vertical line. The margin is torn with more or less injury to the text. Writing has rather broad letters of the so-called square appearance; the half-vowel is a line thickened at the left end, and often projects forward; words are sometimes separated by thick accent or upper comma; punctuation is the usual rectangular colon, but rarely seen; two section marks of the plain early sort are used; neither initials nor ornament occur except at the end of the book, &c. Orthography pp, ΛΛ, Ἱθ.
for ἦν, ἦλ, ἦθ and ἦς for έμι. The first Epistle of John following immediately upon the Apocalypse has many variant readings, which have been taken for the ground text as giving the earliest form of the Sahidic. The Epistle to Philemon comes after the Epistle of John, but the codex became disorderly at this point from f. 110 to the end.

2 Upper and lower parts of two single columns. Writing of medium size, lines close, but letters rather far apart, VII.

3 Writing large and close; lowest stroke of a and θ projecting into margin; words are not separated by accent, but a, o, eι are marked, and there are small final letters; initial marginal; graceful section marks with later inserted numbers; half-vowel thickened at both ends, VII.

4 Writing thin medium-sized, probably by same hand as 142, but smaller; round letters open-topped; half-vowel, thin line; graceful section marks without numbers, VII.

5 Writing large; lower stroke of a prolonged; half-vowel, line, or line thickened at both ends; small final letters; graceful section marks. Ornament, delicate arabesque uncoloured, VIII.

6 Writing large and close, page number ko (29), half-vowel line thickened at both ends; small final letters; lower stroke of a prolonged, VIII.

7 Writing medium-sized, thick; lower stroke of a projecting, upper part of ι withdrawn; half-vowel, short thickened line; initials rather large, marginal, containing section number. Ornament, red and yellow leaf above initial; section mark, a line thickened at both ends and sometimes like t, VIII.

Class ii 8 Writing thin, medium-sized; small final letters; half-vowel small, and larger line thickened; words separated by accents; a, o, ω marked; the writing of the two fragments seems now quite dissimilar, but the text continues, IX.

Class iii 9 Three leaves paged θ (39)–μμ (41); ruling lines, vertical and upper and lower; half-vowel, long line; small final letters; initial not large and not quite marginal; liturgical directions occur in the margin, XI.

12 Writing close and leaning back, γ rather square; half-vowel, point or
small line; final η marked; initials not large, marginal. Ornament, reddening of initials, XI. 14 Ruling for every third line; θ red-marked; medial θ, ω and final ι, ω marked, long abbreviating line reddened; initials small and marginal. Ornament, reddening and yellowing of initials, XI. 18 Pages Αε (35), Αε (36) half-vowel, point; initials rather large and marginal. Ornament, reddening of initials, XII. 19 Writing, Α has unusually long form, Α sometimes projecting into margin; initials small and reddened; first and final ε pointed; there is one correction, XII. 23 Pages ε (5), ε (6), ζ (7), ι (8). Writing rough and leaning slightly forward, ι has late form, but ι is early; initial encroaching upon the text; published by Ceugney, XIII.

The 36 leaves are paginated υ-ο (3-74), the first and last being lost. The paper is thick and is not ruled. Writing large and close in letters and lines, ε prolonged far into margin; half-vowel seldom used, but there are the usual abbreviating lines; phrases are separated by spaces without point; initials, two large with slight red ornament. Ornament at chapter xii probably meant to represent the woman described, consisting of a face and twisted body without feet showing, referring to the words 'rolled up in the sun', black coloured with red. The codex bought of Mr. Rustafjaell was published by Sir Ernest A. Wallis Budge in Coptic Biblical Texts for the British Museum, XII.
ADDITIONS AND CORRECTIONS

Where a Greek word appears without reference to MSS add Ν &c

Page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number

Romans 6 n 2 add 36 after (12) | 7 n 21 Ionian for Greek | 22, 23 heathen for Gentile | 8 n 6 add Bo after 36 | n 15 ‘Bo’ for ‘B’ | 21 36 for (b) | 10 t 10 add M after ενεγ ηνεγ | 11 n 2 add comma after Eth | 13 trs η(36..ει 12)τ. | 12 n 22 add Vg before Bo | 14 n 16 add Bo after kind | 15 n 18 dele comma after 17 | 19 tr 11 ‘law’ italic | n 25 add Vg before Arm | 21 n 20 add Bo after children | 27 tr 3, 10 ‘as’ roman | n 20, 23 add M after 37 | 31 n 23 add Eth after law | 32 n 7 dele ‘if ro’ | 33 n 6 add comma before Bo | 35 n 21 trs ρομων-καταργη. for trs after ν. | 37 tr 7 ‘grace’ roman | n 15 add 37 after 13 | 38 n 11, 14 add 37 after 13 | n 13 lawlessnesses | n 29 De for D | 39 n 11 De for Dr | n 22 ‘the’ for ‘a’ | 40 n 3 add 37 after (31) | 41 n 11 add &c after 17 37 | 43 n 9 add &c before ‘father’ | n 19 dele ( before who | 45 n 8 dele ‘given’ | 46 n 16 add ‘plu’ after ‘al’ | 47 tr 5 ‘peace’ italic, 6 ‘grace’ roman | 48 n 22 dele 37 | 51 tr 9 add ‘the’ before ‘death’ | n 28 add ‘the’ before ‘death’ | 52 n 2 alter 30 to 31 throughout | 54 n 16 dele ‘om’, transpose Ν &c, Arm | n 21 add after ενος (add ανθρωπου Ν* 46) | 56 n 22 transpose 37. — Bo. .. | 57 n 18 add (νυξη) after Bo 10 | 58 n 17 dele ‘trs’, transpose ανθρ. σωμεστ. | 60 n 13 r8 for r8 | 61 n 11 Bo Arm | 62 n 3 add f1 after 38 20 | 68 n 10 τερ (M) for 4 | 73 tr 6 ‘flesh’ italic | 80 n 18 add ‘&c’ after G | 81 n 27 add ‘&c’ after C | 82 n 6 add L after ‘citr’ | 84 n 5 add after 19 10 | 85 n 14 αντον for ημ. | 88 n 1 add 19 after verse number 29 | 103 n 9 add &c before Νε | 111 n 23 ‘Bo’ for ‘B’ | 112 n 2 add 37 after (1 1) | 128 n 5 add (18 ?) 24 before Bo | 133 tr 1 ‘patient’ italic | 134 n 3 in verse 11 add ‘citr Leyden’ | 135 tr 1 ‘lust’ italic | 136 n 3 add BM after cit | 139 n 2 add 10 after κινε | 142 n 13 transpose | 17 | 143 tr 4 ‘judge’ italic | 145 tr 11 ‘offended’ italic | 149 tr 4 ‘hope’ italic, 5 ‘persuaded’ italic | n 24 dele comma | 151 tr 9 ‘Gentiles’ italic |
ADDITIONS AND CORRECTIONS

n 12 add al unc 177** after N* | 154 n 11 add comma after Bo | 156 n 4 add verse number (14) | 158 n 3 add 16 (2) | n 9 add &c after P | 161 tr 2 ‘wise’ italic |

1 Corinthians 165 n 11 add comma after 18 | 167 tr 9 ‘preach the gospel’ italic | 169 tr 5 ‘wisdom’ italic | n 2 dele comma | 185 n 13 add Syr (vg) after 37 | 186 n 2 add cit after f 1 10 | 187 n 1 add ‘&c’ after 37 | 207 tr 2 ‘spirit’ italic | 208 n 12 e for α | n 20 add (vg) after Syr | 211 tr 7 ‘devote’ roman, 9 ‘tempt’ italic | n 2 add B...ει υπηρ αυ &c after (39) | 212 n 4 add comma after 37 | n 13 add (vg) after Syr | n 15 dele Vg | 214 n 15 add (vg) after Syr | 217 tr 7 ‘authority’ italic | 227 n 5 add d &c after ] | 229 tr 9 ‘authority’ italic | 233 n 18 add (vg) after Syr | n 24 dele comma after L | n 26 add ...to God–of Christ Syr (vg) after (sinner) | 244 n 16 add τα εδήν after om | 254 n 1 add 13 before 17 | 261 n 21 add &c, after P | 263 tr 1 ‘body’ italic | tr 10 ‘spiritual’ italic | 265 tr 7 ‘spirit’ italic | 267 n 27 add e after έρ | 280 n 22 add, ‘B &c as above’ after 31 | 285 tr 7 ‘prophesy’ italic | 293 tr 9 ‘unbelieving’ italic | 297 tr 9 ‘prophets’ italic, 10 ‘peace’ italic | 298 n 5 dele brackets of 31 | 299 tr 8 ‘apostle’ italic | 304 n 2 22 for 24 | 305 n 7 add 19 22 after ] | 306 n 9 add 19 22 after | 307 n 5 add (vg) after Syr | 310 n 1 add (12) after (1) | n 12 dele E | 311 tr 8 ‘beseech’ italic |

2 Corinthians 315 tr 4 ‘wisdom’ italic | n 8 add bracket after Arm | 317 n 11 add Bo after ‘God’ | 325 tr 5 ‘taken leave’ italic | 329 tr 2 ‘ink’ italic | 333 n 18 add comma before Bo | 345 tr 3 ‘according’ italic, 7 ‘people’ italic | 347 tr 8 ‘troubled’ italic, 10 ‘consoleth, consoled’ italic | 349 tr 10 ‘grace’ italic | 354 t 2 ne oυδε. dele e | 368 n 13 add e after έρ | 370 n 21, 23 add 19 after ] four times | 377 n 21 add ‘with’ before ‘the’ | 391 tr 9 ‘patience’ italic |

Hebrews 7 n 3 add (κατ’ αρχαιος) after &c, | 17 tr 6 ‘chief’ for ‘high’ | 18 n 3 add 37 after 25 10 | 19 n 21 add &c after P | 20 n 1 add 37 after 25 | 21 tr 4 ‘spirit’ italic | 22 4 add 13 before (18) | 32 t 11 transpose. ενδόθ | 32 n 3 dele 5 10 | n 4 dele 2 | 33 n 23 dele ‘away’ | 34 n 15 add CoDe &c after ωνερ | 35 tr 1 dele ‘away’, add ‘that,’ after ‘because’ | 41 n 16 add &c after 17 | 44 n 4 dele brackets of (22) | 52 n 2 4 39 for 4 (37) | 53 n 2 add 39 after 37 twice, n 3 once | n 5 (39) after 37 | n 6 39 after 37 | 59 tr 1 ‘law’ italic | 64 n 2 (81) for 81 | 65 tr 5 ‘ark’ italic | 70 n 22 24 for 24 | 75 tr 10 ‘sacrifices’ italic | 84 n 1 add (9a) before (13) in verse 17 | 86 n 6 add 9a? (13) 21 before ] | 91 tr 11 ‘faith’ italic |
n 6 add comma after Bo | 96 n 13 $^{*} A D^{*} 17$ for $\& c | 110 n 2$
381 for 38 | 130 n 4 $D^{*}$ for $D$

Galatians 133 tr 5 ‘churches’ italic | 142 n 10 6 for 6 | 145 tr 4
‘worked’ italic | tr 10 ‘Gentiles’ italic | 147 n 13 $N^{*}$ for $N | 149$
4 6 for 6 | 150 n 17 dele Bo | 152 n 3 add 19 after 18 | 158 n 2
dele 19 | 177 tr 7 ‘law’ italic | n 7 add 29 after 24 | 193 tr 7
‘spirit’ italic |

Ephesians 196 n 3 24 for 21 twice | 198 n 26 $\epsilon \kappa \lambda \eta \theta \mu e v | 213 tr
5 ‘preached’ italic | 215 tr 6 ‘growing up’ italic | 217 n 5 add
$\gamma e v a s$ after $e r. | 219 n 18 add A B C D^{*} F G P a l after $N | 223 tr 9$
‘think’ italic | 224 n 2 add 1 before (8 $|$ | 233 tr 2 ‘body’ italic |
241 tr 7 ‘anger’ italic | n 13 add 21 &e, before Bo | 245 n 4 $N^{*}$
for $N | 249 tr 1 ‘according’ italic | 250 n 16 add I &e.. after $|$ |
255 tr I ‘soul’ italic | n 25 ov (om ov B 17) |

Philippians 267 tr 6 ‘gospel’ italic | 7 ‘fellow’ italic | 269 tr 10
‘gospel’ italic | 273 n 22 transpose &c 19, | 275 tr 2 ‘body’ italic |
282 n 4 271a for 28 &c | 284 n 1 271a for 281 | n 2 dele 28 | 287 tr
6 ‘world’ italic | 294 n 2 add (cít 1) after (39 $|$ | 300 n 24 ovτw |
302 n 2 add 3 after (1) | n 26 13 for 31 | 305 tr 9 ‘beseech’ italic
twice | 307 tr I ‘beseech’ italic | 313 tr I ‘tribulation’ italic |

Colossians 320 n 3 19 for 15 | 321 tr 9 ‘faithful’ italic | 336 n 15
13 for 52 | 339 n 3 add &c after P | 356 n 17 add &c, before Bo |
365 n 11 add A before C |

1 Thessalonians 371 tr 4 ‘spirit’ italic | 375 tr 7 ‘contest’ for
‘conflict’ | 10 ‘gospel’ italic | 377 n 11 21 for &c | 383 tr I
‘according’ italic | 396 n I 18 for 291 |

2 Thessalonians 413 tr 7 ‘revelation’ roman | 429 n 28 add &c
after A | 431 tr 5 ‘peace’ italic twice |

1 Timothy 438 n 7 add I 24 after $|$ | n 14 add I 24 after $|$ | 441
tr 9 ‘Faithful’ italic | 445 tr 6 ‘discipline’ italic | 457 tr 3 ‘presiding’ italic |
461 tr I ‘forbidding’ italic | 465 tr 4 ‘faithful’ italic |
471 tr 4 ‘infidel’ italic | 475 tr 5 ‘widows’ italic | 487 tr 8
‘potentate’ italic | 488 n 21 add $\alpha \delta \kappa \omega$ after $\pi l o v t o w |

2 Timothy 503 tr 8 ‘fruits’ italic | 523 n 13 am** for am $c$

Titus 533 tr 2 ‘faith’ italic | tr 5 ‘city’ italic | 536 n 2 (1) for I |
539 tr 3 ‘grave’ italic | 549 tr 2 ‘grace’ roman | n 1 add $\beta$ after $|$ |
550 t 5 απε απ. for απειαν. |

Philemon 564 n 9 add M after $B$

Acts 26 n 4 transpose 451 (cit Cairo) | 33 tr 8 ‘flesh’ italic | 34
n 8 add a before 10 | 38 n 2 add (1) before 10 | n 15 add (1 1) after $|$ |
42 n 1 add (1) after a | n 13 add .. $\alpha \mu \alpha \mu \alpha \tau \iota \omega \iota \omicron e$ about three
thousand men (i.) after Eth | 66 n 1 add (1) after a | 81 tr 4 'spirit' italic | 82 n 1 add (1) before (21) | n 30 add (1 ?) after a | 35 tr 4 'money' italic | 93 tr 7 'believe' italic | 100 n 1, 2 add (1) after a | 104 n 1 add (1) after a twice | 120 n 1 add (1) after a | 126 n 1 add (1) before a | n 20 add (1 ?) before a | 136 n 2 add (1) before a | 153 tr 6 'spirit' italic | 155 tr 6 'spirit' italic | 158 n 2 add (1) before (3) | 160 n 1 add (1) before 3 | 163 tr 7 'spirits' italic | 172 n 2 add (1) before a | 176 n 1 add (1) before 13 | 183 tr 7 'spirit' italic | 188 n 1 add 1 before 13 | 196 n 1 add (1) before a | 198 n 1 add (1) before a | 204 n 1 add (1) before 18 | 218 n 1 add (1) before (3) | 222 n 2 add (1) before (3) | 228 n 1 add (1) before a | 230 n 1 add (1) before a | 232 n 1 add (1) before a | 234 n 1 add (1) before a, verse 31 | 244 n 1 add (1) before a | 248 n 1 add (1) before a | 254 n 1 add (1) before a, verse 14 | 256 n 2 transpose (1) a | 264 n 1 add (1) before a | 266 n 2 add (1) before a | 268 n 1 add (1) before a | 296 n 1 add (1) before 10 | 297 n 2 add 'omitting arous...trs' before τν | 304 n 1 add (1) before 10 twice | 306 n 3 add (1) before 10 | 313 tr 2 'sabbath' italic | 316 n 1, 2 add (1) before 10 | 318 n 1 add (1) before 10 | 324 n 1 add (1) before 10 | 338 n 1 add (1) after a | 339 tr 3 'dissension' italic | 343 tr 8 'spirit' italic | 352 n 1 add a before 9 | 359 tr 4 'prophets' italic | 360 n 1 add (1) before (2) | 362 n 1 add (1) before (2) | 366 n 1 add (1) before (2) | 382 n 2 add (1) before 7 | 384 n 1 add (1) before 7 | 386 n 1 add (1) before 17 | 390 n 1 add (1) before 17 | 410 n 1 add (1) before 9 10 | 411 n 30 a for a 20 | 414 n 26 9 for 21 | 418 n 1 add (1) before 9 | 420 n 1 add (1) before (9) | 430 n 1 add (1) before 17 | n 24 add 'disputat.' Vg after al, n 26 add (am) after Vg | 440 n 1 add (1) before (20) | 446 n 1 add (1) before 20 | 458 n 1 add (1) before a | 459 n 10 add 1 before a 10 | 472 n 1 add (1) before (9) | 476 n 1 add (1) before a | 486 n 1 add (1) before a twice | 486 n 1 add (1) before a | 488 n 1 transpose (1) a § | 492 n 2 add (1) after (a) | 504 n 1 add (1) before 10 | 506 n 1 add (1) before a | 510 n 1 add (1) before a | 512 n 1 add (1) before a | 514 n 1 add (1) before a 30 | 516 n 1 add (1) before a | 518 n 1 add (1) before (10) 20 | 522 n 2 add (1) before (10) 20 | 524 n 1 add (1) before (10) 20 | 528 n 1 add (1) before (10) | n 2 add (1) before (10) | n 7 add 1 after a | 530 n 1 add (1) before (10) | n 2 add (1) before a 20 | 532 n 1 add (1) before (10) | 538 n 1 add (1) before 10 | 540 n 1 add (1) before (10) | 542 n 2 add (1) before 10 | 546 n 1 add (1) before 10 | 552 n 1 add (1) before 10 | 554 n 1 add (1) before (10) § | 556 n 1 add (1) before (21) § | 560 n 1 add (1) before (21) § | 562 n 1 add (1) before a | 566
n 2 add (1) after c printed for b by error | 570 n 1 add (1) after (21) | 574 n 1 add (1) before (21) | n 2 add (1) before (21) | 578 n 1 transpose (1) from verse 15 to 16 and add before (12) in 17 | 580 n 1 add (1) before (21) | 10 | 582 n 1 add (1) before 21 20 | 586 n 1 add (1) before 21 | 590 n 1 verses 7, 8, 9 add (1) before (21) | verse 12 add (1) before (20 §) | 598 n 1 add (1) before (20) | 604 n 1 add (1) before (20) | 20 | 606 n 1 add (1) before (20) | 30 | 608 n 1 add (1) before 21 10 | 633 tr 2 'let down' italic |

Catholic Epistles: 1 Peter 7 tr 7 'souls' italic | 2 Peter 74 n 1 transpose b1 after 14 § verse 16 | I John 110 n 1, 2 161 for 121 | 112 n 1, 2, 4 161 for 121 | 114 n 1 161 for 121 | 122 n 1, 2 dele f1 thrice | 130 n 22 'remaining' for 'abiding' | 132 n 1 add 221 after a | 145 tr 6 'came' for 'come' | n 7 'came' for 'come' | 149 n 27 add ' &c' after (7?) | 164 n 1 add 18 before a | James 198 n 3 add f1 after 3 c | 199 n 25 add 10 before 15 | 230 n 1 add f1 after eic |

Apocalypse 302 n 4 add (1) at beginning of verse | 306 n 1 add 31 after a | 312 n 3 add (1) before 7 | 316 n 1 add 19 before a | 340 n 1 add 1 before 14 | 344 n 3 add 1 before (14 §) | 346 n 1 add 1 before (14 §) &c |